

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000001

2. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000002

3. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000003

4. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000004

5. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000005

6. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000006

7. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000007

8. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000008

9. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000009

10. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000010

11. 玫瑰和玫瑰(rose And Rose) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第1/11页

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [trænˈskraɪbd] [baɪ] [lez] [ˈboʊlər]
This etext was transcribed by Les Bowler
这 电子文本 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手

这篇电子文本由莱斯·鲍勒转录。

[roʊz] [ænd; ənd] [roʊz]
ROSE AND ROSE
玫瑰 和 玫瑰

玫瑰与玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [viː] . [ˈluːkəs]
E . V . LUCAS
E . V . 卢卡斯

埃弗·卢卡斯

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

[ˈmeθjuːən] & [siːˈoʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳有限公司

美休恩有限公司

- [ˈesiks] [striːt] [ˈdʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt]
First Published
第一的 已发布

首次发布

[sepˈtembər] 15th , -
September 15th , 1921
九月 15th , -

1921年9月15日

[pi:] . [wʌn]

p . **1**

p . 1

[rouz] [ænd; ənd] [rouz]

ROSE AND ROSE

玫瑰 和 玫瑰

玫瑰与玫瑰

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈstu:d(ə)nt] ,

Fifty years ago , when I was a young medical student ,

五十 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 医疗的 学生 ,

五十年前, 当我还是一名年轻的医学生时,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [wi:k] - [ˈɛndz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][æt; ət] [hoʊm]

I was in the habit of spending as many week - ends as possible at home

我 曾是 在 这 习惯 的 开支 作为 许多 星期 - 结束 作为 可能的 在 家

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,

with my father ,

和 我的 父亲 ,

我习惯尽可能多地利用周末时间待在家里陪伴父亲。

[tu:; tə] [hu:z] [ˈpræktɪs] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [səkˈsi:d] .

to whose practice I was one day to succeed .

到 谁 实践 我 曾是 一 天 到 成功 .

我终有一天会成功效仿他的实践。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər]

On a certain Saturday the only other occupants of the railway compartment were

在 一个 肯定 周六 这 仅有的 其他 居住者 的 这 铁路 隔间 是

[æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

an artist and his wife .

一个 艺术家 和 他的 妻子 .

某个星期六, 火车车厢里除了我之外, 只有一位艺术家和他的妻子。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n][skræps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ðæt]

I knew him to be an artist from certain scraps of his conversation that

我 知道 他 到 是 一个 艺术家 从 肯定 碎屑 的 他的 对话 那

[aɪ][oʊvərˈhɜ:rd] ,

I overheard ,

我 无意中听到 ,

我从偶然听到的他谈话的零星片段中得知他是一位艺术家。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [aɪˈti:] [ˈɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

but I should have guessed it also on the evidence of his hands and

但 我 应该 有 猜对了 它 还 在 这 证据 的 他的 双手 和

[dres] .

dress .

裙子 .

但从他的手和衣着来看, 我也应该猜到这一点。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [taɪt]
I don't mean that he wore a black velvet tam - o' - shanter and trousers tight
我 不 意思是 那 他 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 塔姆 - o - 尚特 和 裤子 紧的
[æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] ,
at the ankles ,
在 这 脚踝 ,

我指的不是他戴着黑色天鹅绒苏格兰圆帽和脚踝处紧身的裤子，

[æz; əz][ɪn] [pleɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['eləkwənt] ,
as in plays ; but his hands were eloquent ,
作为 在 演出 ; 但 他的 双手 是 雄辩 ,
如同戏剧中一般；但他的双手却富有表现力。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kerləs] [i:z] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [twi:dz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
and there was a general careless ease about his tweeds that suggested the
和 那里 曾是 一个 一般的 粗心 舒适 关于 他的 粗花呢 那 建议 这
[æn'tɪpə,di:z][ʌv; əv] ['eni] [kə'mɜ:rj(ə)l] [ɔ:r] ['æŋkʃəs] ['kɔ:lɪŋ] .
antipodes of any commercial or anxious calling .
对跖点 的 任何 商业的 或者 焦虑的 呼叫 .

他身上那身粗花呢衣服透着一种漫不经心的轻松自在，这表明他与任何商业或焦虑的职业都截然相反。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ʌnd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] -
After a while he turned to me and asked if I knew the town of Lowcester
后 一个 尽管 他 转向 到 我 和 问 如果 我 知道 这 镇 的 -
.
:
.

过了一会儿，他转向我，问我是否知道洛斯特镇。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] — [æt; ət] , [faɪv] [maɪlz] [ə'wei] —
I said that I had lived in the neighbourhood — at Bullingham , five miles away —
我 说 那 我 有 居住地 在 这 邻里 — 在 布林厄姆 , 五 英里 离开 —
[ɔ:l][maɪ][laɪf] .
all my life .
全部 我的 生活 .

我说我一生都住在附近——五英里外的布林厄姆。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət] - , " [hi:; hi] [sed]
" **We are going to spend a few days at the Crown at Lowcester , " he said**
" 我们 是 去 到 花费 一个 很少 天 在 这 王冠 在 - , " 他 说
,
:
,

他说：“我们将在洛斯特的皇冠酒店待几天。”

" ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ʌnd][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] .
" **looking about to try and find a house .**
" 寻找 关于 到 尝试 和 寻找 一个 房子 .
“四处看看，希望能找到房子。”

" [pi:] . [tu:'tu:]
" **p . 2**
" p . 2

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] [æt; ət] , " [aɪ] [sed] : " [dʒʌst] ['empti] .
" **There's a very good house at Bullingham , " I said : " just empty .**
" 有 一个 非常 好的 房子 在 布林厄姆 , " 我 说 : " 只是 空的 .
“布林厄姆有一栋非常好的房子，”我说，“只是空着。”

[ˈdʒɑ:lɪ] [ˈgɑ:rdn] [tu:] .
Jolly garden too .
乔利 花园 也 .

花园也很漂亮。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][,aɪ ˈti:] [əˈdʒɔɪnz] [ˈʌʊərz] .
As a matter of fact it adjoins ours .
作为 一个 事情 的 事实 它 相邻 我们的 .

事实上，它与我们家相邻。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ðə; ði][ˈda:ktər] . "
My father's the doctor . "
我的 父亲的 这 医生 . "

我父亲是医生。

" [nekst] [dɔ:r] [tu; tə][ðə; ði][ˈda:ktər] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" Next door to the doctor , " said the lady , speaking now for the first time .
" 下一个 门 到 这 医生 , " 说 这 女士 , 请讲 现在 为了 这 第一的 时间 .
"就在医生隔壁,"这位女士第一次开口说话说道。

" [ðæt] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈvi:niəns] .
" That would be a great convenience .
" 那 会 是 一个 伟大的 方便 .

“那将非常方便。”

" [wʌŋ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wi; wi]
" One result of this chance meeting was that they took the house and we
" 一 结果 的 这 机会 会议 曾是 那 他们 采取 这 房子 和 我们
[bɪˈkeɪm] [frendz] ;
became friends ;
成为 朋友们 ;

“这次偶然相遇的结果是，他们买下了那栋房子，而我们则成为了朋友；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ɪz] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
another was the general shaping of my life ; and a third is this narrative ,
其他 曾是 这 一般的 成型 的 我的 生活 ; 和 一个 第三 是 这 叙述 ,

另一个原因是它塑造了我的人生；第三个原因是本文的叙述。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈmænz][ˈi:ɡoʊɪzəm][ænd; ənd] [ˈli:ʒər] .
the fruit of an old man's egoism and leisure .
这 水果 的 一个 老的 男人的 利己主义 和 闲暇 .

这是老人自私和闲暇的产物。

[aɪ][dəʊnt] [pʊt] [maɪ] [oʊn] [keɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][tu; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfe(ə)n] ,
I don't put my own case as an example to the medical profession ,
我 不 放 我的 自己的 案件 作为 一个 例子 到 这 医疗的 职业 ,

我不会以自己的案例作为医疗界的例证。

[bʌt; bət][ju; jʊ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] [ɪn][,aɪ ˈti:] :
but you can't deny there is a kind of fitness in it :
但 你 不能 否定 那里 是 一个 种类 的 健康 在 它 :

但你不能否认其中确实包含某种健身元素：

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈʊrli] [mɔ:r] [ˈpra: pər][ðæn; ðən][na:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈda:ktər] [hu:] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]
it is surely more proper than not that the doctor who presides at the birth of
它 是 一定 更多的 恰当的 比 不是 那 这 医生 WHO 主持 在 这 出生 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnju:] [tu; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪld] [θru:ˈaʊt] [ɪts] [laɪf] .
a child should continue to take an interest in that child throughout its life .
一个 孩子 应该 继续 到 拿 一个 兴趣 在 那 孩子 自始至终 它是 生活 .

为孩子接生的医生，理应在孩子的一生中持续关注其健康，这当然是合情合理的。

[ˈbiːɪŋ] [bɔːrŋ][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪˈvent] ,
Being born is , after all , something of an event ,
存在 出生 是 , 后 全部 , 某物 的 一个 事件 ,
毕竟, 出生本身就是一件大事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [əˈsɪsts] [ɪn] [ðæt] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ˈhelps] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] (
and he who assists in that adventure and helps to introduce a new soul (
和 他 WHO 助攻 在 那 冒险 和 帮助 到 介绍 一个 新的 灵魂 (
[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbɑːdɪ]) [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːlˈredɪ] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər] -
not to mention a new body) to this already overcrowded and over -
不是 到 提到 一个 新的 身体) 到 这 已经 过度拥挤 和 超过 -
[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈplænɪt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
complicated planet of ours ,
复杂的 行星 的 我们的 ,
而他, 协助完成这场冒险, 帮助将一个新的灵魂（更不用说一个新的身体）引入我们这个已经过度拥挤和过于复杂的星球，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒɑːbɪŋ]
ought to be counted as something a little more important than a jobbing
应该 到 是 计数 作为 某物 一个 小的 更多的 重要的 比 一个 兼职
[ˈɡɑːrdnər] , [seɪ] ,
gardener , say ,
园丁 , 说 ,
应该被视为比普通园丁更重要的职业，比如说，

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈjuːsf(ə)l][ˈælaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊldər] [kɔːlz] [ɪn] .
or any other useful ally that the householder calls in .
或者 任何 其他 有用 盟友 那 这 户主 呼叫 在 .
或者户主可以请来的任何其他有用的盟友。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [məˈkænɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsoʊ][æŋ; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
For no matter how mechanical his services , he is also an instrument of
为了 不 事情 如何 机械的 他的 服务 , 他 是 还 一个 乐器 的
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .
无论他的服务多么机械化，他也是命运的工具。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [ɪf] [ækuːˈfɜːrɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd]
None the less , if accoucheurs were expected
没有任何 这 较少的, 如果 接生员 是 预期的
然而, 如果预期会有助产士的话。

[tuː; tə]
to
到
到

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [nuː] [əˈraɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [wʌn]
follow the fortunes of every new arrival from the cradle to the grave one
跟随 这 财富 的 每一个 新的 到达 从 这 摇篮 到 这 严重 一
[ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [ˈhæpən] :
of two things would happen :
的 二 事物 会 发生 :
追踪每一个新生儿从摇篮到坟墓的命运，会出现以下两种情况之一：

[ˈiːðər] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪˈkruːts] ,
either the medical profession would disappear for want of recruits ,
任何一个 这 医疗的 职业 会 消失 为了 想 的 新兵 ,
要么医疗行业会因为缺乏新人而消失, 要么医疗行业会因为缺乏新人而消失,

[ɔːr] [hoʊm] [laɪf] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] - [pəˈrent(ə)l][ˈdɑːktər] [ɪntərˈviːnɪŋ] [brɪˈtwiːn]
or home life (with the addition of the semi - parental doctor intervening between
或者 家 生活 (和 这 添加 的 这 半 - 父母 医生 介入 之间
[ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]) [wʊd] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [ɪz] .
father and mother) would become more difficult than it already is .
父亲 和 母亲) 会 变得 更多的 难的 比 它 已经 是 :
或者, 家庭生活 (再加上一位半父母角色的医生介入父母之间) 将比现在更加困难。

[pərˈhæps] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [blæk] - [bæg] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði]
Perhaps then it is as well that the man - with - the - black - bag remains the
也许 然后 它 是 作为 出色地 那 这 男人 - 和 - 这 - 黑色的 - 包 遗迹 这
[pɪˈænoʊ] - [ˈtuːnər] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] .
piano - tuner that he more or less appears to be .
钢琴 - 调谐器 那 他 更多的 或者较少的 出现 到 是 :
也许这样一来, 那个提着黑包的男人仍然是他表面上看起来那样的钢琴调音师, 也是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [soʊ] [trəˈmendəs] [æn; ən] [əˈfer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜːrθ]
But I shall continue to believe that so tremendous an affair as a birth
但 我 将 继续 到 相信 那 所以 巨大的 一个 事务 作为 一个 出生
[ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [mɔːr] [ˈfeɪt.fəl.nəs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
should carry more fatefulness with it ;
应该 携带 更多的 命运 和 它 ;
但我仍然相信, 像出生这样意义重大的事情应该蕴含着更重大的命运意义;

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt]
although for the well - being of patients I can see that it is better that
虽然 为了 这 出色地 - 存在 的 患者 我 能 看 那 它 是 更好的 那
[ˈdɑːktəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məˈʃiːnz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈtempərəmənts] .
doctors should be machines rather than sympathetic temperaments .
医生 应该 是 机器 相当 比 交感神经 性情 .
虽然我认为, 为了患者的福祉, 医生最好像机器一样, 而不是富有同情心。

[ɡʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [məˈkæənɪk(ə)l] [ˈɪntuː] [wʌt] [sentɪˈment(ə)l] [məˈræsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][lənd]
if we were not so mechanical into what sentimental morasses should we land
如果 我们 是 不是 所以 机械的 进入 什么 感伤的 沼泽 应该 我们 土地
[ɑːrˈselvz] !
ourselves !
我们自己 !
如果我们不那么机械地陷入情感泥潭, 我们会把自己困在怎样的情感泥潭里呢!

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪˈrɪləvənt] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
All this , however , is more or less irrelevant and too much concerned with myself .
全部 这 , 然而 , 是 更多的 或者较少的 无关紧要 和 也 很多 担心的 和 我 .
然而, 这一切或多或少都无关紧要, 而且都太以我为中心了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [priːɔːkjuːˈpeɪʃn] , [aɪ] [fɪr] , [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz]
But you will find that preoccupation , I fear , throughout this story , such as it is
但 你 将要 寻找 那 专注 , 我 害怕 , 自始至终 这 故事 , 这样的 作为 它 是
:
:
:
但恐怕你会发现, 这种执念贯穿了整个故事, 即便它勉强算得上一个故事。

[aɪ] [kə'menst] [ˈɔ:θər] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I commenced author , you see ,
我 开始 作者 , 你 看 ,
你看, 我开始写书了。

[æ:t; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔ:r] [ɪk'sklu:d]
at a time of life when it is not easy to keep to the point or exclude
在 一个 时间 的 生活 什么时候 它 是 不是 简单的 到 保持 到 这 观点 或者 排除
[gə'ru:lɪti] .
garrulity .
喋喋不休 .

在人生的这个阶段, 保持简洁明了或避免喋喋不休并不容易。
[wen] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz]['oʊvər]['sev(ə)nti] — [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['sev(ə)nti] -
When one does not take to writing until one is over seventy — I shall be seventy -
什么时候 — 做 不是 拿 到 写作 直到 — 是 超过 七十 — 我 将 是 七十 -
[wʌn] [ðɪs] [jɪr] ,
one this year ,
— 这 年 ,

一个人直到七十多岁才开始写作——我今年就七十一岁了——
- — ['ri:dɜ:z] [mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'drɔɪtnəs] .
1920 — readers must expect a certain want of business - like adroitness .
- — 读者 必须 预计 一个 肯定 想 的 商业 - 喜欢 灵巧 .

1920 年——读者应该预料到, 这本书在商业技巧方面会有所欠缺。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [noʊn] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['præktɪs] ,
Had you known me in the days when I was in practice ,
有 你 已知 我 在 这 天 什么时候 我 曾是 在 实践 ,
如果你认识我还在行医时的样子,

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] , [aɪ] [hoʊp] ,
before I was established on the shelf , you would have found me , I hope ,
前 我 曾是 已确立的 在 这 架子 , 你 会 有 成立 我 , 我 希望 ,
我希望, 在我正式上架之前, 你们就已经找到我了。

[də'rekt][ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] [ænd; ənd] ['reləvənt] [ɪ'nʌf] .
direct and forcible and relevant enough .
直接的 和 强制的 和 相关的 足够的 .
直接有力且切题。

[ðə; ði] ['steθəskoʊp] [wʌz; wəz] ['maɪti:ɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .
The stethoscope was mightier than the pen .
这 听诊器 曾是 更强大的 比 这 笔 .
听诊器比笔更有力。

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4
第4页

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['reləvəns] [ðæn; ðən][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ,
Still , there is more relevance than perhaps you would think ,
仍然 , 那里 是 更多的 关联 比 也许 你 会 思考 ,
然而, 它的重要性可能比你想象的要大。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] ['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrɪn]
for I am coming to a case where the doctor and the newly - born
为了 我 是 未来 到 一个 案件 在哪里 这 医生 和 这 新 - 出生
[ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [θruː]
established an intimacy that was destined to grow and to endure through
已确立的 一个 亲密关系 那 曾是 注定 到 生长 和 到 忍受 通过
[laɪf] .
life .
生活 .

因为我即将要讲的是一个医生和新生儿之间建立起的亲密关系，这种关系注定会不断发展并伴随人的一生。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['tʃænst] , [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ['veri] [suːn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['kwaːlɪfaɪd] ,
For , as it chanced , my father died very soon after I was qualified ,
为了 , 作为 它 偶然 , 我的 父亲 死亡 非常 很快 后 我 曾是 合格的 ,
巧合的是，我父亲在我取得资格后不久就去世了。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbərz] , [ðə; ði] , [br'keɪm] ['perənts] ,
and when our new neighbours , the Allinsons , became parents ,
和 什么时候 我们的 新的 邻居 , 这 艾林森 , 成为 父母 ,
当我们的新邻居艾林森夫妇当了父母之后，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] .
it was I who was called in to assist .
它 曾是 我 WHO 曾是 称为 在 到 协助 .
是我被叫来帮忙的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
I was then twenty - seven .
我 曾是 然后 二十 - 七 .
当时我二十七岁。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][kɑːntrɪ'gjuːəti][ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv][prə'moʊtɪd]
Circumstances of personal friendship and contiguity alone might have promoted
情况 的 个人的 友谊 和 邻近性 独自的 可能 有 推广
[ə; eɪ][ˈkloʊzər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'eɪʃn][ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [br'twiːn] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði]
a closer association than is customary between the babe and the
一个 更近 协会 比 是 习惯 之间 这 宝贝 和 这
[ɪntər'mɪːdɪəri] ;
intermediary ;
中介 ;
单凭个人友谊和地理位置的接近，就可能促成婴儿与中间人之间比通常更密切的关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['fæktərz][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
but the controlling factors were the death of the mother ,
但 这 控制 因素 是 这 死亡 的 这 母亲 ,
但决定性因素是母亲的去世。

['æftər] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'vɑːlvd]
after which many of the decisions which a mother would have to make devolved
后 哪个 许多 的 这 决策 哪个 一个 母亲 会 有 到 制作 下放
[ɑːn][em 'iː] ;
on me ;
在 我 ;
此后，许多母亲需要做的决定都落到了我身上；

[ænd; ənd] ['roʊzɪz] ['delɪkət] ['lɪt(ə)]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [tuː; tə]
and Rose's delicate little body , which caused her during her early years to
和 玫瑰的 精美的 小的 身体 , 哪个 导致 她 期间 她 早期的 年 到
[niːd] ['ferli] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] .
need fairly constant watching .
需要 相当 持续的 观看 .
还有罗斯娇小的身躯，这使得她在幼年时期需要经常照看。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌnɪkspektɪd] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ə'baʊt]
The result was that until a certain unexpected event happened she moved about
这 结果 曾是 那 直到 一个 肯定 意外 事件 发生 她 已搬 关于
[ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪn] ,
almost exclusively between her father's house and mine ,
几乎 只 之间 她 父亲的 房子 和 矿 ,
结果是, 直到发生某件意想不到的事情之前, 她几乎只在她父亲家和我家之间活动。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [i:'kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bəuθ] .
and was equally at home in both .
和 曾是 同样地 在 家 在 两个都 .
他在这两方面都同样如鱼得水。

[bʌt; bət] [i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nevər] [krɔ:st] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [strændz]
But even with such a beginning it never crossed my mind that the strands
但 甚至 和 这样的 一个 开始 它 绝不 交叉 我的 头脑 那 这 线
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [,ɪntə'wəʊvən] .
of our fate were to be so interwoven .
的 我们的 命运 是 到 是 所以 交织 .
但即便有了这样的开端, 我也从未想到我们的命运会如此紧密地交织在一起。

[ˈroʊzɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪndɪ'pendənt] [mi:nz] :
Rose's father was a landscape painter of rather more than independent means :
玫瑰的 父亲 曾是 一个 景观 画家的 相当 更多的 比 独立的 方法 :
罗斯的父亲是一位家境殷实的风景画家:

[sə'fɪ(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:k] ['lʌvlinəs] [ɪn] [noʊ]
sufficient at any rate to make it possible for him to seek loveliness in no
充足的 在 任何 速度 到 制作 它 可能的 为了 他 到 寻找 可爱 在 不
[ˈmætər] [haʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [lənd] .
matter how distant a land .
事情 如何 遥远 一个 土地 .
至少足以让他无论身处多么遥远的国度, 都能去寻找美好。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] ['oʊvər] ['jʊrəp] , [ɪn] [mə'rɑ:koʊ] ,
He had sketches which he had made all over Europe , in Morocco ,
他 有 草图 哪个 他 有 制成 全部 超过 欧洲 , 在 摩洛哥 ,
他有一些素描作品, 是他在欧洲各地, 包括摩洛哥等地创作的。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[ɪn] [i:'dʒɪpt] , [ɪn] [dʒə'pæn] .
in Egypt , in Japan .
在 埃及 , 在 日本 .

在埃及, 在日本。

[bʌt; bət] [fræns] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , [ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But France was his favourite hunting ground , partly , I think ,
但 法国 曾是 他的 最喜欢的 打猎 地面 , 部分 , 我 思考 ,
但法国是他最喜欢的狩猎场, 我认为部分原因在于此。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['pesnts] [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
because he liked the comments of the French peasants who stood behind his
因为 他 喜欢 这 评论 的 这 法语 农民 WHO 站立 在后面 他的
[i:z(ə)] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['krɪtɪk] .
easel better than those of any other critic .
画架 更好的 比 那些 的 任何 其他 评论家 .
因为他更喜欢站在他画架后面的法国农民的评论, 而不是其他任何评论家的评论。

[ˈɑːrtɪsts] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ɑːr; ər][ˈenviəb(ə)] [men] .

Artists , even when they are poor , are enviable men .
艺术家 , 甚至 什么时候 他们 是 贫穷的 , 是 令人羡慕 男人 .

艺术家, 即使贫穷, 也是令人羡慕的人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ðer; ðər][wɜːrk][ɪz] [fʌn] — [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˈstrʌɡ(ə)]
They live by enjoyment — their work is fun — for even if the unequal struggle
他们 居住 经过 享受 — 他们的 工作 是 乐趣 — 为了 甚至 如果 这 不等 斗争

[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈpɪgmənts][tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ˈneɪtʃər] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ,
to persuade pigments to reproduce nature fills them with despair ,
到 说服 颜料 到 复制 自然 填充 他们 和 绝望 ,

他们靠享受生活为生——他们的工作充满乐趣——即使说服颜料再现自然的不平等斗争让他们感到绝望,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪ] , [stɪl] [ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
they are still occupied with beauty , still seeing only what they want to see ,
他们 是 仍然 占领 和 美丽 , 仍然 看到 仅有的 什么 他们 想 到 看 ,

他们依然沉迷于美, 依然只看到他们想看到的東西。

[ænd; ænd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ˈskwɑːlər][ænd; ænd] [ˈsɔːdɪdnɪs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv][laɪf] .

and remote from squalor and sordidness and the ills of life .
和 偏僻的 从 肮脏不堪 和 肮脏 和 这 疾病 的 生活 .

远离肮脏、污秽和生活中的种种苦难。

[ˈθiəɒɔː] [ˈælnsən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
Theodore Allinson took the fullest advantage of his artistic temperament and his
西奥多 艾利森 采取 这 最 优势 的 他的 艺术 气质 和 他的

[ˈpraɪvət] [ˈfɔːrtʃən] .
private fortune .
私人的 财富 .

西奥多·艾利森充分利用了他的艺术气质和私人财富。

[ðə; ði][wʌn] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ʌnˈplɪzɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər]
The one enabled him to ignore whatever was unpleasing , and the other
这 — 已启用 他 到 忽略 任何 曾是 令人不快 , 和 这 其他

[tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ˈevri] [ˈwɑːndərɪŋ] [kəˈpriːs] .
to fulfil every wandering caprice .
到 实现 每一个 漫游 任性 .

一个让他能够忽略一切不愉快的事情, 另一个让他能够满足每一个漫无目的的奇想。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈdestəni] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz]
It was all in keeping with such a man's destiny that he should have as
它 曾是 全部 在 保持 和 这样的 一个 男人的 命运 那 他 应该 有 作为

[ə; eɪ][nekst] - [dɔːr] [ˈneɪbər] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈfeləʊ] [laɪk] [maɪˈself] ,
a next - door neighbour an ordinary trustworthy fellow like myself ,
一个 下一个 - 门 邻居 一个 普通的 值得信赖的 同伴 喜欢 我 ,

这样的人的命运似乎也注定如此, 他的邻居竟然是我这样一位平凡而可靠的人。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərləs] [ˈɪnfənt] [wen]
who could be depended upon to keep an eye on his motherless infant when
WHO 可以 是 取决于 之上 到 保持 一个 眼睛 在 他的 无母 婴儿 什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
he was absent .
他 曾是 缺席的 .

在他不在家的时候, 可以依靠谁来照看他失去母亲的婴儿。

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [tuː] .

Or , for that matter , when he was present too .
或者 , 为了 那 事情 , 什么时候 他 曾是 展示 也 .

或者, 就此而言, 当他也在场的时候也是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkru:əl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz]
He would have taken it as a very cruel injustice on the part of the gods
他 会 有 已采取 它 作为 一个 非常 残忍的 不公正 在 这 部分 的 这 神
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈlʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] — [æz; əz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈeni]
if I had moved to any other part of the kingdom — as probably any
如果 我 有 已搬 到 任何 其他 部分 的 这 王国 — 作为 大概 任何
[ˈdi:sntli] [æmˈbɪʃəs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzi(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
decently ambitious young man in my position would have done .
体面地 雄心勃勃 年轻的 男人 在 我的 位置 会 有 完毕 .

如果我搬到王国的其他地方，他一定会认为这是神明对我极其残酷的不公——任何一个像我这样有抱负的年轻人大概都会这么做。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈreɪld] [əˈɡenst] [fɛrt]
How he would have raised his clenched fists to Heaven and railed against fate
如何 他 会 有 提高 他的 紧握 拳头 到 天堂 和 有轨电车 反对 命运
!
!
!

他该会多么高举紧握的双拳向苍天呐喊，控诉命运啊！

[bʌt; bət] , [ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ðə; ði][ˈloʊtəs] [tu:] .
But , luckily for him , I could eat the lotus too .
但 , 幸运的是 为了 他 , 我 可以 吃 这 莲花 也 .
但幸运的是，我也能吃莲花。

[maɪ][ˈloʊtəs] - [ˈi:tɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][hæf][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪf] [ˈæliŋsən]
My lotus - eating , however , would have been only half as delightful if Allinson
我的 莲花 - 吃 , 然而 , 会 有 到过 仅有的 一半 作为 愉快 如果 艾利森
[wɜ:r; wər][nɑ:t][maɪ]
were not my
是 不是 我的
然而，如果不是艾利森，我的吃莲乐趣恐怕会减半。

[pi:] . [sɪks]
p : 6
p : 6
第6页

[ˈneɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈdɔ:tər] [maɪ] - .
neighbour and his small daughter my protégée .
邻居 和 他的 小的 女儿 我的 - .
邻居和他的小女儿，我的得意门生。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfænsɪs] ,
For he was easy and amusing and full of whimsical fancies ,
为了 他 曾是 简单的 和 有趣 和 满的 的 异想天开 幻想 ,
因为他性格随和风趣，充满奇思妙想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɔ:lɪd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [brˈni:θ] [ɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl][wʌz; wəz]
with a very solid foundation of culture beneath all , and his little girl was
和 一个 非常 坚硬的 基础 的 文化 下面 全部 , 和 他的 小的 女孩 曾是
[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [dʒɔɪ] .
a continual joy .
一个 持续的 喜悦 .

他拥有非常扎实的文化基础，而他的小女儿则给他带来了无尽的快乐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][wʌns] ,
She had taken to me at once ,
她 有 已采取 到 我 在 一次 ,
她立刻就喜欢上了我。

[ɔːr][æɪ; ət][ˈeni] [reɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] — [ˈwɑːtʃɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l][lɪŋks]
or at any rate had taken to my watch — watches having always been useful links
或者 在 任何 速度 有 已采取 到 我的 手表 — 手表 拥有 总是 到过 有用 链接
[brɪˈtwiːn] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈpeɪʃnts] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈmedɪk(ə)l][men] .
between infantile patients and their medical men .
之间 婴儿 患者 和 他们的 医疗的 男人 .

或者至少他喜欢上了我的手表——手表一直是婴儿患者和医生之间有用的联系。

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld] [rɪˈpiːtər] , [ˈveri] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪməˈtʃʊr] [ɡʌmz] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ]
Mine was a gold repeater , very satisfying to immature gums and surprising
矿 曾是 一个 金子 中继器 , 非常 令人满意 到 不成熟 牙龈 和 奇怪
[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
and amusing to the ear .
和 有趣 到 这 耳朵 .

我的那支是金质连发棒，对牙龈尚未发育成熟的孩子来说非常舒适，而且声音也令人惊喜和愉悦。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkərtɪd] [ðʊv] [ðə; ði] [wɜːrld][hæz; həz] [ɡrʊv] ,
I still have it , and sophisticated though the world has grown ,
我 仍然 有 它 , 和 复杂的 尽管 这 世界 有 生长 ,
[ænd; ənd] [sɪmpəˈθi] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [hæv; həv] [wɜːrld] [hæz; həz] [ɡrʊv] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [hæv; həv]
我 仍然 有 它 , 和 复杂的 尽管 这 世界 有 生长 ,

我仍然保留着它，尽管世界已经变得如此复杂。

[ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [məˈləʊdiəs] [wɪð; wɪθ] [ˈɡræməfəʊn] [ænd; ənd][piˈænoʊ] - [ˈpleɪər] ,
and mechanically melodious with gramophone and piano - player ,
和 机械地 悦耳动听 和 留声机 和 钢琴 - 玩家 ,
[ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [məˈləʊdiəs] [wɪð; wɪθ] [ˈɡræməfəʊn] [ænd; ənd][piˈænoʊ] - [ˈpleɪər] ,
和 机械地 悦耳动听 和 留声机 和 钢琴 - 玩家 ,

机械地奏出留声机和钢琴演奏者的旋律

[aɪ ˈtiː] [stɪl] [tʃaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][oʊld] [əˈlɔrmənt] .
it still chimes for the young with all its old allurement .
它 仍然 编钟 为了 这 年轻的 和 全部它是 老的 诱惑 .
[aɪ ˈtiː] [stɪl] [tʃaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][oʊld] [əˈlɔrmənt] .
它 仍然 编钟 为了 这 年轻的 和 全部它是 老的 诱惑 .

它对年轻人依然有着昔日的魅力。

[æz; əz] [roʊz] [dɪˈveləpt] , [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpiːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiətər] [dɪˈkriːst] [ɪn]
As Rose developed , the function of the repeater as a mediator decreased in
作为 玫瑰 发达 , 这 功能 的 这 中继器 作为 一个 调解员 减少 在
[æz; əz] [roʊz] [dɪˈveləpt] , [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpiːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiətər] [dɪˈkriːst] [ɪn]
作为 玫瑰 发达 , 这 功能 的 这 中继器 作为 一个 调解员 减少 在
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
[æz; əz] [roʊz] [dɪˈveləpt] , [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpiːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiətər] [dɪˈkriːst] [ɪn]
作为 玫瑰 发达 , 这 功能 的 这 中继器 作为 一个 调解员 减少 在

随着罗斯的进化，重复序列作为介导因子的功能的重要性降低了。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈʌsər; ʌːr]
and she and I took to more ordinary means of communicating our
和 她 和 我 采取 到 更多的 普通的 方法 的 沟通 我们的
[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈʌsər; ʌːr]
和 她 和 我 采取 到 更多的 普通的 方法 的 沟通 我们的
[ˈsɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;
[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈʌsər; ʌːr]
和 她 和 我 采取 到 更多的 普通的 方法 的 沟通 我们的

于是，我和她开始用更普通的方式来表达我们的同情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ˈtruːli] .
but the watch laid the foundations and laid them truly .
但 这 手表 铺设 这 基础 和 铺设 他们 真的 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ˈtruːli] .
但 这 手表 铺设 这 基础 和 铺设 他们 真的 .

但手表奠定了基础，而且奠定得非常牢固。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃaɪldz] [tʌŋ] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ]
It is extraordinary what a small child's tongue can do with an honest English
它 是 非凡的 什么 一个 小的 孩子的 舌头 能 做 和 一个 诚实的 英语
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃaɪldz] [tʌŋ] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ]
它 是 非凡的 什么 一个 小的 孩子的 舌头 能 做 和 一个 诚实的 英语
[neɪm] .
name .
姓名 .
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃaɪldz] [tʌŋ] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ]
它 是 非凡的 什么 一个 小的 孩子的 舌头 能 做 和 一个 诚实的 英语

小孩子的舌头能把一个地道的英文名字演绎出如此精彩的效果，真是令人惊叹。

[ˈevri] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fænˈtæstɪk] [əˈdæptɪv] [ɡɪft] ,
Every one has had experience of this fantastic adaptive gift ,
每一个 一 有 有 经验 的 这 极好的 自适应 礼物 ,
每个人都体验过这种奇妙的适应能力。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkjʊəriəs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
but none could be more curious than my own .
但 没有任何 可以 是 更多的 好奇的 比 我的 自己的 .
但恐怕没有人比我自己更好奇了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɡrevɪl] — [ˈdʒuːljəs] [ˈɡrevɪl] , [em] . [diː] . ,
My name is Greville — Julius Greville , M . D . .
我的 姓名 是 格雷维尔 — 尤利乌斯 格雷维尔 , M . D . . ;
我的名字是格雷维尔——朱利叶斯·格雷维尔，医学博士，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [les] [laɪk] [ˈɡrevɪl] [ðæn; ðən] “ - ” [aɪ]
if you please — and if there is a sound less like Greville than “ Dombeen ” I
如果 你 请 — 和 如果 那里 是 一个 声音 较少的 喜欢 格雷维尔 比 “ - ” 我
[ʊd; əd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][tuʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
should like to be told of it ;
应该 喜欢 到 是 讲述 的 它 ;
如果可以的话——如果还有比“Dombeen”更不像格雷维尔的声音，请告诉我；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ˈroʊzɪz] [trænzˈleɪ(ə)n]
but Dombeen was Rose's translation
但 - 曾是 玫瑰的 翻译
但多姆宾是罗斯的译本。

[piː] . [ˈsevn]
p . 7
p . 7
第7页

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kɔːl][em ˈiː] , [ænd; ənd] - [aɪ][hæv; həv]
of what she so often heard her father call me , and Dombeen I have
的 什么 她 所以 经常 听到 她 父亲 称呼 我 , 和 - 我 有
[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
remained to her .
剩余 到 她 .
她经常听到父亲这样称呼我，而我，对她来说，一直都是多姆宾。

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Of all the music in the world none was more sweet to me than her
的 全部 这 音乐 在 这 世界 没有任何 曾是 更多的 甜的 到 我 比 她
[kuːl] [klɪr] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] “ - !
cool clear voice calling “ Dombeen !
凉爽的 清除 嗓音 呼叫 “ - !
世界上所有的音乐中，没有比她清澈凉爽的声音喊着“Dombeen! ”更让我感到甜蜜的了。

- !
Dombeen !
- !
多姆宾！

” [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən][oʊld] [fruːt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
” **Our gardens were separated only by an old fruit wall with a gate in it ,**
” 我们的 花园 是 分开 仅有的 经过 一个 老的 水果 墙 和 一个 门 在 它 ,
“我们的花园之间只隔着一道古老的果园围墙，墙上有一扇门。”

[bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈroʊzɪz] [doʊˈmeɪn] ;
both sides of the gate being equally Rose's domain ;
两个都 侧面 的 这 门 存在 同样地 玫瑰的 领域 ;
大门的两侧都属于罗斯的领地；

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ɑ:n] [rɪ'tʃ:rɪnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [rəʊndz] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['derntɪ] **and I used to rejoice when on returning from my rounds I saw her dainty**
和 我 用过的 到 摩 什么时候 在 返回 从 我的 回合 我 锯 她 纤巧
[praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fru:t] [bʊʃɪz] .
proud little head among the fruit bushes .
自豪的 小的 头 之中 这 水果 灌木丛 .
每次巡视回来，看到她那娇小骄傲的脑袋在果树丛中，我都会感到无比高兴。

[ˈbrɪgz] , [maɪ] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['gɑ:rdnər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:ə] **Briggs , my gardener and my father's gardener before me , was the happier**
布里格斯 , 我的 园丁 和 我的 父亲的 园丁 前 我 , 曾是 这 更快乐
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [tu:] ,
for her society too ,
为了 她 社会 也 ,
布里格斯，我的园丁，也是我父亲之前的园丁，她也因为与她交往而感到更快乐。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['sə:kld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd] ['nevər] ['si:st] [hɜ:r; hər] [ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] **as she circled about him like a robin and never ceased her inquisitorial**
作为 她 圈起来 关于 他 喜欢 一个 罗宾 和 绝不 停止 她 审讯式
[ˈfʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .
她像知更鸟一样在他周围盘旋，不停地盘问他。

“ [lɔ:rd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][du:] ['flʌməks] [em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] .
“ **Lord , but she do flummox me sometimes , ” he would say .**
“ 主 , 但 她 做 惊讶 我 有时 , ” 他 会 说 .
“老天，她有时真的让我摸不着头脑，”他会说。
“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃaɪld] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] !
“ **The things that child wants to know !**
“ 这 事物 那 孩子 想要 到 知道 !

“孩子想知道的事情！ ”
[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli] [bʊk] - ['lɜ:rɪnɪŋ] [ðæts] ['ni:dɪd] , [ɪts] ['flaʊər] - ['lɜ:rɪnɪŋ] [tu:] .
It isn't only book - learning that's needed , it's flower - learning too .
它 不是 仅有的 书 - 学习 那就是 需要 , 它是 花 - 学习 也 .
不仅需要书本知识，还需要学习花卉知识。
[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] ['ɪgnərənt] . “
It makes me feel that ignorant . ”
它 制作 我 感觉 那 无知 . ”

这让我觉得自己很无知。
“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? ”
“ **What sort of things ? ”**
“ 什么 种类 的 事物 ? ”
“什么类型的事？ ”

“ [wel] , [waɪ] [wʌn] ['flaʊərz] [blu:] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [pɪŋk] .
“ **Well , why one flower's blue and another pink .**
“ 出色地 , 为什么 一 花朵 蓝色的 和 其他 粉色的 .
“嗯，为什么一朵花是蓝色的，另一朵花是粉色的呢？ ”
[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [wɜ:rkt] [ɪn] ['gɑ:dnz] ,
Man and boy I've worked in gardens ,
男人 和 男生 我已经 工作 在 花园 ,

我从小就在花园里干活，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hed] - [men][ˈoʊvər][em ˈi:] [tu:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] — [ˈskɒtʃmən]
and with good head - men over me too when I was learning — Scotchmen
和 和 好的 头 - 男人 超过 我 也 什么时候 我 曾是 学习 — 苏格兰人

[ænd; ənd][ɔ:l] — [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
and all — but I never heard about that .
和 全部 — 但 我 绝不 听到 关于 那 .

而且我学习的时候，我的导师们也都很不错——都是苏格兰人——但我从来没听说过这件事。

[ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [ˈwʌndərd] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] .
Never even wondered about it .
绝不 甚至 想知道 关于 它 .

我从来没想过这个问题。

- [soʊ][æz; əz][tu;; tə] [lʊk] [ˈprɪtiːʒ] [ɪn] [ˈnoʊzgeɪ] - [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ;
' So as to look prettier in nosegays ' was all I could say ;
- 所以 作为 到 看 更漂亮 在 花束 - 曾是 全部 我 可以 说 ;

我只能说：“这样戴花束的时候会更漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][goʊ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but it must go deeper than that .
但 它 必须 去 更深 比 那 .

但这其中肯定还有更深层次的原因。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tu;; tə][æsk][ju;; jʊ] , [ju;; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ,
I told her to ask you , you being a gentleman of learning , but she says ,
我 讲述 她 到 问 你 , 你 存在 一个 绅士 的 学习 , 但 她 说道 ,

我让她去问你，因为你是一位博学的绅士，但她说：

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈbrɪgz] , [ɪts] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] [ɔ:t] [tu;; tə] [noʊ] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] [raɪt] .
' No , no , Briggs , it's what a gardener ought to know , ' and she's right .
- 不 , 不 , 布里格斯 , 它是 什么 一个 园丁 应该 到 知道 , - 和 她是 正确的 .

“不，不，布里格斯，这是园丁应该知道的，”她说得对。

“ [hiəz] [sʌm; səm] [mɔːr] [nʌts] [ʌv; əv][hɜːrz][tu;; tə] [kræk] — - [waɪ] [duː][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [sent]
“ Here's some more nuts of hers to crack — ' Why do some flowers have scent
“ 这里是 一些 更多的 坚果 的 她的 到 裂缝 — - 为什么 做 一些 花朵 有 香味

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dəʊnt] ? -
and others don't ? ' .
和 其他的 不 ? -

“这里还有她提出的一些棘手问题需要解决——‘为什么有些花有香味，而有些花没有香味？’ ”

- [hu:] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [pəˈtetoʊz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tu;; tə] [iːt] ? -
' Who discovered that potatoes are good to eat ? ' .
- WHO 发现 那 土豆 是 好的 到 吃 ? -

“是谁发现土豆好吃的？ ”

- [hu:] [brˈɡæən][tu;; tə][pʊt] [hɔːrs] - [ˈrædɪʃ] [wɪð; wɪθ] [biːf] ? -
' Who began to put horse - radish with beef ? ' .
- WHO 开始 到 放 马 - 萝卜 和 牛肉 ? -

“是谁开始把辣根和牛肉一起放的？ ”

- [waɪ] [ɑːr; ər] [ˈbʌtərflaɪz] [kɔːld] [ˈbʌtərflaɪz] ?
' Why are butterflies called butterflies ?
- 为什么 是 蝴蝶 称为 蝴蝶 ?

为什么蝴蝶被称为蝴蝶？

- ['ri:əli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [em 'i:] [si:m] [ðæt] [ɪgnərənt] .
- **Really , sir , you ought to take her on , she makes me seem that ignorant .**
- 真的 , 先生 , 你 应该 到 拿 她 在 , 她 制作 我 似乎 那 无知 .
“先生，您真的应该收她为徒，她让我显得那么无知。”

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt][æsk][em 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][du:] [noʊ] .
She won't ask me the things I do know .
她 惯于 问 我 这 事物 我 做 知道 .
她不会问我那些我知道的事情。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , " ['brɪgz] [went] [ɑ:n] ,
The funny part of it is , " Briggs went on ,
这 有趣的 部分 的 它 是 , " 布里格斯 去 在 ,
“有趣的是,”布里格斯继续说道, “

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
" she doesn't want to have a garden of her own .
" 她 不 想 到 有 一个 花园 的 她 自己的 .
她不想拥有自己的花园。

[sʌm; səm] [tʻɪldrən] [ɑ:r; ər][mæd] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] .
Some children are mad about that , but she doesn't care .
一些 孩子们 是 疯狂的 关于 那 , 但 她 不 关心 .
有些孩子对此很生气，但她不在乎。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɔ:r][stænd][baɪ][em 'i:] ,
All she wants is to walk about among the flowers , or stand by me ,
全部 她 想要 是 到 走 关于 之中 这 花朵 , 或者 站立 经过 我 ,
她只想在花丛中漫步，或者站在我身边。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
and watch and watch .
和 手表 和 手表 .
看着，看着。

" [ænd; ənd] [ɔ:f] [hi:; hi] [went] .
" And off he went .
" 和 离开 他 去 .
然后他就走了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
He came back a moment later .
他 来了 后退 一个 片刻 之后 .
过了一会儿，他回来了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It would be very good of you , " he said ,
" 它 会 是 非常 好的 的 你 , " 他 说 ,
“那真是太好了,”他说。

" [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['bʌtərflaɪz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['bʌtərflaɪz] .
" to try and find out why butterflies are called butterflies .
" 到 尝试 和 寻找 出去 为什么 蝴蝶 是 称为 蝴蝶 .
“想弄清楚为什么蝴蝶被称为蝴蝶。”

[maɪ] ['mɪsɪz] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [tu:] .
My missis wants to know too .
我的 太太 想要 到 知道 也 .
我太太也想知道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['brɪgz] - ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [roʊz] .
" I remember another of Briggs ' stories of Rose .
" 我 记住 其他 的 布里格斯 - 故事 的 玫瑰 .
“我还记得布里格斯讲的另一个关于罗斯的故事。”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
“ The other day ,
“ 这 其他 天 ,

“日前，

“ [hiː; hi] [sed] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ruːz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] — “ [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tuːθ] — [ðə; ði]
“ he said — this was when Rose was about six — “ she brought a tooth — the
“ 他 说 — 这 曾是 什么时候 玫瑰 曾是 关于 六 — “ 她 带来 一个 齿 — 这
[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
one that you gave her a shilling for if she didn't cry when she went to
— 那 你 给予 她 一个 先令 为了 如果 她 没有 哭 什么时候 她 去 到
[hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [pʊld] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
have it pulled — and what do you think ?
有 它 拉 — 和 什么 做 你 思考 ?

他说——当时罗斯大约六岁——“她带来了一颗牙——就是你给她一先令，如果她拔牙的时候不哭的话——你觉得怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [plænt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
She wanted me to plant it for her .
她 通缉 我 到 植物 它 为了 她 .
她想让我帮她种下它。

[plænt] [aɪ ˈtiː] !
Plant it !
植物 它 !

把它种下！

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
And what for ?
和 什么 为了 ?

为什么要这样做？

[soʊ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,
So as it would grow into a soldier ,
所以 作为 它 会 生长 进入 一个 士兵 ,
所以，当它成长为一名士兵时，

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊk] [ðeid] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . “
as it did in some book they'd been reading to her . “
作为 它 做过 在 一些 书 他们会 到过 阅读 到 她 : “
就像他们给她读的某本书里写的那样。

- [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] !
' A soldier !
- 一个 士兵 !

“一名士兵！ ”

- [aɪ] [sed] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
' I said , wishing to tease her a
- 我 说 , 祝 到 逗 她 一个
我说道，想逗逗她。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˈlɪt(ə)] , - [waɪ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
little , ' why a soldier , I should like to know ?
小的 , - 为什么 一个 士兵 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
小家伙，“为什么是士兵，我很想知道？”

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] ? - “
Why not a gardener ? ”
为什么 不是 一个 园丁 ? - “

为什么不雇个园丁呢？

- [pu:] , ['gɑ:dnəz] !
' Pooh , gardeners !
- 呸 , 园丁 !

“呸，园丁们！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ðæt] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['eni] [fʌn] .
' That wouldn't be any fun .
- 那 不会 是 任何 乐趣 .

“那可就不好玩了。”

[bɪ'sɑ:dz] , [ti:θ] [dəunt] [grʊθ] ['ɪntu:] ['gɑ:dnəz] ['eniweɪ] , [ðeɪ] [grʊθ] ['ɪntu:][ˈsoʊldʒərz] - ;
Besides , teeth don't grow into gardeners anyway , they grow into soldiers ' ;
除了 , 牙齿 不 生长 进入 园丁 反正 , 他们 生长 进入 士兵 - ;

此外，牙齿长出来也不会变成园丁，它们只会变成士兵。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [aʊt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ˈwɔ:tər][,aɪ 'ti:] .
and she comes out every morning and evening to water it .
和 她 来 出去 每一个 早晨 和 晚上 到 水 它 .

她每天早晚都会出来浇水。

” [ˈroʊzɪz] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [geɪmz] .
” Rose's want of interest in work of any kind extended to games .
” 玫瑰的 想 的 兴趣 在 工作 的 任何 种类 扩展 到 游戏 .

“罗斯对任何工作都缺乏兴趣，就连游戏也不例外。”

[hɜ:r; hər] ['bɔ:rdəm] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] [kroʊ'keɪ] [ɔ:r] ['bɪljərdz] [wʌz; wəz]
Her boredom when her father and I were at croquet or billiards was
她 无聊 什么时候 她 父亲 和 我 是 在 槌球 或者 台球 曾是
[ə'bɪzməl] ,
abysmal ,
极其糟糕 ,

当我和她父亲一起打槌球或台球时，她感到非常无聊。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɪlɪt] .
and I could never induce her to persevere with a mallet .
和 我 可以 绝不 诱导 她 到 坚持不懈 和 一个 槌 .

我始终无法让她坚持用木槌敲打她。

[hɜ:r; hər] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pleɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][,aɪ 'ti:] ,
Her playground was the world , and her play was to be in it ,
她 操场 曾是 这 世界 , 和 她 玩 曾是 到 是 在 它 ,

[ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
and see it ,
和 看 它 ,

她的游乐场就是整个世界，她的游戏就是置身其中，观察世界。

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , ['spekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][pɪkju:li:'ærəti:z] .
and , I doubt not , speculate as to its peculiarities .
和 , 我 怀疑 不是 , 推测 作为 到 它是 特殊性 .

而且，我毫不怀疑，人们会对其特殊之处进行推测。

[ʃiː, ji] [laɪkt] [tuː, tə][hæv, həv] [ˈstɔːrɪz] [riːd] [tuː, tə][hɜːr, hər] ,
She liked to have stories read to her ,
她 喜欢 到 有 故事 读 到 她 ,
她喜欢别人给她讲故事。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [laɪkt] [ˈbetər] [tuː, tə] [ɪnˈvent] [ðem; ðəm][fɔːr, fər][hɜːrˈself][ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [ðem; ðəm][tuː, tə]
but she liked better to invent them for herself and relate them to
但 她 喜欢 更好的 到 发明 他们 为了 她自己 和 涉及 他们 到
[hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː, ji] [wɔːkt] [əˈbaʊt] ,
herself as she walked about ,
她自己 作为 她 步行 关于 ,
但她更喜欢自己编造故事，然后一边走一边把故事与自己联系起来。

[ˌaʊtˈdɔːrɪz] [ɔːr][ɪn] .
outdoors or in .
户外 或者 在 .
室外或室内。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ji][kʊd; kəd][get] [wʌnz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tuː] - [ˈɔːf(ə)n] - [ˈfrʌstreɪtɪd]
But when she could get one's whole attention, which is the too - often - frustrated
但 什么时候 她 可以 得到 一个人的 所有的 注意力 , 哪个 是 这 也 - 经常 - 沮丧的
[dɪˈzaɪər][ʌv; əv][moʊst] [ˈtʃɪldrən] ,
desire of most children ,
欲望 的 最多 孩子们 ,
但当她能够吸引一个人的全部注意力时——这正是大多数孩子常常无法实现的愿望——

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈhæpiːəst] .
she was happiest .
她 曾是 最快乐 .
她感到最快乐。

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] “ [ˈe,bi] - [soʊ] - [luːt] - [li] ” [ˈaɪd(ə)l] ,
A walk with me in the garden when I was “ ab - so - loot - ly ” idle ,
一个 走 和 我 在 这 花园 什么时候 我 曾是 “ ab - 所以 - 抢劫 - ly ” 闲置的 ,
当我百无聊赖的时候，你陪我在花园里散步吧。

[wɪˈðəʊt] [ˈsɪzərz] [ɔːr] [spʌd] [ɔːr] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr, hər] [ˈspeʃ(ə)l] [triːts] ;
without scissors or spud or preoccupation, was one of her special treats ;
没有 剪刀 或者 土豆 或者 专注 , 曾是 一 的 她 特别的 款待 ;
不用剪刀、不用土豆、不用心不在焉，这是她特别的享受之一；

[ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [tuː, tə] [let] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈwɑːndər] [tɔːrdz] [wiːdz] [ɔːr]
the tendency of grown up people to let their eyes wander towards weeds or
这 趋势 的 生长 向上 人们 到 让 他们的 眼睛 漫步 向 杂草 或者
[ˈsʌkərz] [ɔːr] [ɡriːn] [flaɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr, hər] [ˈhevi] [ˈkrɒsɪz] .
suckers or green fly being among her heavy crosses .
傻瓜 或者 绿色的 飞 存在 之中 她 重的 十字架 .
成年人的目光容易被杂草、吸芽或苍蝇所吸引，而这些正是她沉重的十字架之一。

[bʌt; bət][hɜːr, hər] [ˈkrɒsɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] .
But her crosses were few .
但 她 十字架 是 很少 .
但她所受的苦难并不多。

[ʃiː, ji][mʌst; məst][hæv, həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr, fər] [huːm] [ðoʊz]
She must have been one of the first children for whom those
她 必须 有 到过 一 的 这 第一的 孩子们 为了 谁 那些
她一定是第一批享受这些待遇的孩子之一。

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

[ɪn] [ə'θɔ: rəti] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ: rld] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] .
in authority made the world primarily a happy place .
在 权威 制成 这 世界 主要 一个 快乐的 地方 .

拥有权威的人让世界变得更加美好。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [ðə; ði] [ru: l] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðen] .
It is more or less the rule now , but it was exceptional then .
它 是 更多的 或者较少的 这 规则 现在 , 但 它 曾是 非凡的 然后 .

现在这几乎成了常态,但在当时却是例外。

[laɪk] [mʊʊst] ['lɪt(ə)l] ['gɜ: lz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌŋ] ['kri:tʃərz] : [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] ,
Like most little girls , she was interested in young creatures : more than interested ,
喜欢 最多 小的 女孩们 , 她 曾是 感兴趣的 在 年轻的 生物 : 更多的 比 感兴趣的 ,
[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
enchanted by them .
迷人的 经过 他们 .

像大多数小女孩一样,她对幼小的生物很感兴趣:不仅仅是感兴趣,而是被它们深深吸引。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [hɔ: rs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] — ['irəkwoɪz] , [seɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði] ['dɜ: rbi] —
The finest horse in the world — Iroquois , say , who had just won the Derby —
这 最好的 马 在 这 世界 — 易洛魁人 , 说 , WHO 有 只是 韩元 这 德比 —

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [kaʊ] ,
the finest cow ,
这 最好的 奶牛 ,

世界上最好的马——比如说刚刚赢得德比大赛的伊洛魁——最好的牛,

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʃi: p] , [left] [hɜ: r; hər] [kɑ: m] ;
the finest sheep , left her calm ;
这 最好的 羊 , 左边 她 冷静的 ;

最上等的羊,让她平静下来;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑ: n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊl] [ɔ: r] [ə; eɪ] [kæf] [ɔ: r] [ə; eɪ]
but she trembled with rapture on catching sight of a foal or a calf or a
但 她 颤抖 和 狂喜 在 捕捉 视线 的 一个 驹 或者 一个 小牛 或者 一个
[læm] .
lamb .
羊肉 .

但每当她看到小马驹、小牛或小羊羔时,她都会欣喜若狂,浑身颤抖。

[ɪf] [ðə; ði] [læm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [skri: md] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
If the lamb had a black face she screamed with joy .
如果 这 羊肉 有 一个 黑色的 脸 她 尖叫 和 喜悦 .

如果小羊羔的脸是黑色的,她就会高兴地尖叫。

[æz; əz] [fɔ: r; fər] ['pʌpɪz] [ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ʃi:; ʃi] [bɔ: st] [hɜ: r; hər] [hed] [kəm'pli: tli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
As for puppies and kittens , she lost her head completely over them .
作为 为了 小狗 和 小猫 , 她 丢失的 她 头 完全地 超过 他们 .

至于小狗和小猫,她简直为之疯狂。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ: p] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ: n] [maɪ] [raʊndz]
Again and again I have had to stop , when she has been on my rounds
再次 和 再次 我 有 有 到 停止 , 什么时候 她 有 到过 在 我的 回合
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

她陪我巡房的时候,我不得不一次又一次地停下来。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [gɔ: t] [daʊn] [ɪn] [ɔ: rdər] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ: z] [ɪm'pɑ: stər] ,
while she got down in order to embrace one of these impostors ,
尽管 她 得到 向下 在 命令 到 拥抱 一 的 这些 冒名顶替者 ,

当她蹲下身去拥抱其中一个冒名顶替者时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌɡliːɜː] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .

and the uglier the kitten was the more she loved it .

和 这 更丑 这 小猫 曾是 这 更多的 她 喜爱 它 .

小猫越丑，她就越喜欢它。

[aɪ][kɒd; kəd] [ˈnevər] [breɪk] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt] — [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈsænətəri] [wʌn] , [aɪ][eɪ ˈem]

I could never break her of the habit — an extremely insanitary one , I am

我 可以 绝不 休息 她 的 这 习惯 — 一个 极其 不卫生的 — , 我 是

[kənˈvɪnst] — [ʌv; əv] [hʌɡɪŋ] [streɪ] [ˈkɪtnz] .

convinced — of hugging stray kittens .

确信 — 的 拥抱 流浪 小猫 .

我始终无法让她改掉拥抱流浪小猫的习惯——我确信这是一个极其不卫生的习惯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɜːrfrɪkt]

It was odd that an ugly one should appeal to her more than a perfect

它 曾是 奇怪的 那 一个 丑陋的 — 应该 上诉 到 她 更多的 比 一个 完美的

[wʌn] ;

one ;

— ;

奇怪的是，一个相貌丑陋的人竟然比一个完美的人更吸引她；

[bʌt; bət] [ˈɑːdəɹ] [ðæt] [ˈeni] [ˈɪndʒəɹd] [ˈkriːtʃəɹ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [kleɪm][ɑːn][hɜːr; həɹ]

but odder that any injured creature had such an immediate claim on her

但 更奇怪 那 任何 受伤 生物 有 这样的 一个 即时 宣称 在 她

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy .

同情 .

但更奇怪的是，任何受伤的生物都能立即博得她的同情。

[ˈmeni] [tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈæniːmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪmd] [ænd; ʌnd][ɪn][peɪn] :

Many children are afraid of animals that are maimed and in pain :

许多 孩子们 是 害怕的 的 动物 那 是 残废 和 在 疼痛 :

许多孩子害怕受伤或痛苦的动物:

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðeɪ] [əˈvɔɪd][ðem; ðəm] .

or at any rate they avoid them .

或者 在 任何 速度 他们 避免 他们 .

或者至少他们会避免这样做。

[bʌt; bət] [roʊz] [kəˈlektɪd] [ðem; ðəm] .

But Rose collected them .

但 玫瑰 集 他们 .

但罗斯把它们收集了起来。

[bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [wɪŋz] , [ˈmeɪndʒi] [ˈrʌpɪz] ,

Birds with broken wings , mangy puppies ,

鸟类 和 破碎的 翅膀 , 疥癣 小狗 ,

翅膀受伤的鸟儿，浑身疥癣的小狗，

[ˈkɪtnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskɔːldɪd] [ɔːr][leɪmd; læmɪd] — [hɜːr; həɹ] [ɪnˈfɜːrməri] [ˈɔːlweɪz] [kənˈteɪnd] [wʌn]

kittens that had been scalded or lamed — her infirmary always contained one

小猫 那 有 到过 烫伤 或者 跛脚 — 她 医务室 总是 包含 —

[ɔːr] [mɔːr] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

or more specimens of these ,

或者 更多的 标本 的 这些 ,

她的医务室里总是收容着一只或多只被烫伤或跛脚的小猫。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][help] [ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈvɪɡəɹ] .

and we all had to help in nursing them back to vigour .

和 我们 全部 有 到 帮助 在 护理 他们 后退 到 活力 .

我们所有人都要帮忙照顾他们，帮助他们恢复活力。

[pi:] . -
p . 11
p . -

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [roʊz] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈneɪbərz] .
Such was Rose in those early days when we were still neighbours .
这样的 曾是 玫瑰 在 那些 早期的 天 什么时候 我们 是 仍然 邻居 .

这就是我们还是邻居时，罗斯的模样。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
And then came one of the crises in the life of both of us .
和 然后 来了 一 的 这 危机 在 这 生活 的 两个都 的 我们 .

然后，我们俩的人生中都遭遇了一次危机。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈtaɪərd][aʊt] , [ˈæftər] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]
I had been on a long day's round and returned tired out , after eight in the
我 有 到过 在 一个 长的 天 圆形的 和 返回 疲劳的 出去 , 后 八 在 这
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我那天巡逻了一整天，晚上八点多才到家，累得筋疲力尽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [dred] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [əˈnʌðər] [kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
with the doctor's dread in my mind that another call would be waiting .
和 这 医生的 恐惧 在 我的 头脑 那 其他 称呼 会 是 等待 .

我心中充满着医生那种恐惧，害怕会接到另一个电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ]
There was indeed a telegram , but it was not of the kind that I
那里 曾是 的确 一个 电报 , 但 它 曾是 不是 的 这 种类 那 我
[hæd; həd] [fɪəd] ,
had feared ,
有 害怕 ,

确实有一封电报，但并非我所担心的那种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] .
but a worse .
但 一个 更糟 .

但情况更糟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːns(ə)l][æt; ət] [maːˈseɪlz] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ˈθiədɔː] [ˈæliŋsən]
It was from the British Consul at Marseilles stating that Theodore Allinson
它 曾是 从 这 英国 领事 在 马赛 声明 那 西奥多 艾利森
[hæd; həd] [daɪd][ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
had died of typhoid fever two days before ,
有 死亡 的 伤寒 发烧 二 天 前 ,

英国驻马赛领事馆来信称，西奥多·艾利森两天前死于伤寒。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔrwɜːdɪd] [ˈhoʊm] .
and that his effects were being forwarded home .
和 那 他的 效果 是 存在 转发 家 .

他的遗物正在被寄回家乡。

- [ˈhaʊshoʊld] [kənˈsɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [nɜːrs] [ænd; ʌnd] [ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt]
Allinson's household consisted at that time of Rose's nurse and several servants
- 家庭 由.....组成 在 那 时间 的 玫瑰的 护士 和 一些 仆人
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [kʊk] ,
under a cook ,
在下面 一个 厨师 ,

当时艾利森家有罗斯的保姆和几名仆人，还有一名厨师。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][ˈæftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

and I went over after dinner to break the news .
和 我 去 超过 后 晚餐 到 休息 这 消息 .

晚饭后我过去告诉了他这个消息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [həʊ'veər] , ['brookən] .

It was , however , broken .
它 曾是 , 然而 , 破碎的 .

然而，它坏了。

[wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [fjuː] ['telɪgræm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ðer; ðər]['kaːntents] ['ɔːlweɪz] [br'keɪm] ['pʌblɪk] ,

We had so few telegrams in those days that their contents always became public ,
我们 有 所以 很少 电报 在 那些 天 那 他们的 内容 总是 成为 民众 ,

那时候电报很少，所以电报内容总是会公之于众。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [staːf] [ɪn] [terz] .

and I found the staff in tears .
和 我 成立 这 职员 在 眼泪 .

我发现工作人员都在哭泣。

[roʊz] , [həʊ'veər] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] .

Rose , however , I was glad to find , had not been told .
玫瑰 , 然而 , 我 曾是 高兴的 到 寻找 , 有 不是 到过 讲述 .

不过，令我欣慰的是，罗斯并不知道这件事。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['relatɪvz] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

The next thing was to inform the relatives , chief of whom was Mrs .
这 下一个 事物 曾是 到 通知 这 亲属 , 首席 的 谁 曾是 太太 .

['strætən] , ['θiːə,dɔːrz] ['sɪstər] ,

Stratton , Theodore's sister ,
斯特拉顿 , 西奥多的 姐姐 ,

接下来要通知亲戚们，其中最重要的是西奥多的妹妹斯特拉顿夫人。

['oʊldər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

older by a few years , whose husband was something in the city ; and a
老 经过 一个 很少 年 , 谁 丈夫 曾是 某物 在 这 城市 ; 和 一个

['telɪgræm] ,

telegram ,
电报 ,

她比她大几岁，丈夫在城里有点本事；还有一封电报，

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [brɔːt] [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['strætən]

despatched to her the next morning , brought herself and Mr . Stratton
已派送 到 她 这 下一个 早晨 , 带来 她自己 和 先生 . 斯特拉顿

['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

quickly on the scene .
迅速地 在 这 场景 .

第二天早上她就被派往现场，她和斯特拉顿先生迅速赶到了现场。

['mɪsɪz] . ['strætən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [tuː] ['membər] [ʌv; əv]

Mrs . Stratton was as different from her brother as two members of
太太 . 斯特拉顿 曾是 作为 不同的 从 她 兄弟 作为 二 成员 的

[ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][kæn; kən][biː; bi] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] .

the same family can be — and often are .
这 相同的 家庭 能 是 — 和 经常 是 .

斯特拉顿夫人和她的哥哥截然不同，就像同一家庭中的两个成员一样——而且这种情况很常见。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn'suːsɪənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Where he was gay and insouciant , she was grave and anxious .
在哪里 他 曾是 同性恋 和 漫不经心 , 她 曾是 严重 和 焦虑的 .

他开朗洒脱，而她却严肃焦虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ˈbəntər] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ˈri:əl] , [laɪf]
He was full of fun and banter ; but to her life was real , life
他 曾是 满的 的 乐趣 和 闲聊 ; 但 到 她 生活 曾是 真实的 , 生活
[wʌz; wəz]
was
曾是

他风趣幽默，妙语连珠；但对她来说，生活是真实的，生活是.....

[pi:] . -
p . 12
p . -

[ˈɜ:rnɪst] .
earnest .
认真 .

认真。

[wer] [hi:; hi][let] [θɪŋz] [slaɪd] [fi:; fi][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd][kənˈtroʊl] .
Where he let things slide she was all for management and control .
在哪里 他 让 事物 滑动 她 曾是 全部 为了 管理 和 控制 .

他放任不管，而她却一心想要管理和控制。

[fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈwʊmən] [tu:] ,
She was a big woman too ,
她 曾是 一个 大的 女士 也 ,

她身材也很高大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] [skwer] - [seɪlz] [set][ænd; ənd]
with a suggestion always of having her square - sails set and
和 一个 建议 总是 的 拥有 她 正方形 - 帆 放 和

[ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .
bearing down on you before the wind .
轴承 向下 在 你 前 这 风 .

总是暗示着要让她扬起方帆，迎着风向向你驶来。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstrætən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪs][ˈkwaɪət] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈvɜ:rtɪbrət] [ˈhʌzbənd]
As for George Stratton , he was the nice quiet somewhat invertebrate husband
作为 为了 乔治 斯特拉顿 , 他 曾是 这 好的 安静的 有些 无脊椎动物 丈夫

[ðæt] [sʌt] [ˈwɪmɪn] [ˈkæptʃər] .
that such women capture .
那 这样的 女性 捕获 .

至于乔治·斯特拉顿，他就是那种安静温和、有点软弱的丈夫，正是这类女性所喜欢的类型。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][fi:; fi][gɑ:t][tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd]
No sooner was Mrs . Stratton in the house than she got to work and
不 很快 曾是 太太 . 斯特拉顿 在 这 房子 比 她 得到 到 工作 和

[ɪksˈplɔ:d] [ˈevri] [ru:m] [ˌsɪstəˈmætɪkli] ,
explored every room systematically ,
探索 每一个 房间 系统地 ,

斯特拉顿太太一进屋就开始工作，她有条不紊地检查了每一个房间。

[ˈsnɪfɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æz; əz][fi:; fi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
sniffing a good deal as she inspected the canvases in the studio .
嗅闻 一个 好的 交易 作为 她 检查 这 画布 在 这 工作室 .

她在工作室里仔细查看画布时，闻到了不少香味。

[ˈdrɔɪŋz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ˈdɑ:kjuments] [ri:d] ,
Drawings were turned out , documents read ,
图画 是 转向 出去 , 文件 读 ,

图纸出来了，文件被宣读了，

[ænd; ənd] [rʊʊz] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [tu;; tə] - [tu;; tə][bi;; bi] ['prɑ:pərli] ['fɪtɪd] [aʊt] [wið; wiθ] [blæk] .
and Rose was sent off to Lowcester to be properly fitted out with black .
和 玫瑰 曾是 发送 离开 到 - 到 是 适当地 适配 出去 和 黑色的 .

罗斯被送往洛斯特，在那里换上正式的黑色制服。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
I offered to take the child into my house until the memorial service was over ,
我 提供 到 拿 这 孩子 进入 我的 房子 直到 这 纪念馆 服务 曾是 超过 ,
我提出暂时把孩子接到我家，直到追悼会结束。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['strætən] [dɪ'klaɪnd] ;
but Mrs . Stratton declined ;
但 太太 . 斯特拉顿 拒绝 ;
但斯特拉顿夫人拒绝了；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'bʌf] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'gen] [ɪn]
and on this rebuff I disappeared from the scene and was not again in
和 在 这 回绝 我 消失 从 这 场景 和 曾是 不是 再次 在
[ˈeɪdəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
evidence until the ceremony in the church ,
证据 直到 这 仪式 在 这 教会 ,
遭到拒绝后，我便从现场消失了，直到教堂的仪式上才再次出现。

[wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [rɪ'leɪnɪz] , [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
which most of the neighbours and various relations , near and distant ,
哪个 最多 的 这 邻居 和 各种各样的 关系 , 靠近 和 遥远 ,
[ə'tendɪd] .
attended .
参加 .
大多数邻居和远近亲戚都参加了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [kɔ:ld] [aʊt] [tu;; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
I was however called out to a case a few miles away ,
我 曾是 然而 称为 出去 到 一个 案件 一个 很少 英里 离开 ,
但我被叫去处理几英里外的一个案子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ;
and was therefore not present at the luncheon that followed ;
和 曾是 所以 不是 展示 在 这 午餐 那 随后 ;
因此，他没有出席随后的午餐会；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔjɜ:z] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
but I returned in time to take my place , at the lawyer's invitation ,
但 我 返回 在 时间 到 拿 我的 地方 , 在 这 律师 邀请 ,
但我及时赶回，应律师的邀请，接替了我的位置。

[ɪn] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn'fɔ:rmd]
in the studio to hear the reading of the will , in which , the lawyer informed
在 这 工作室 到 听到 这 阅读 的 这 将要 , 在 哪个 , 这 律师 知情的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我到录音室去听遗嘱宣读，律师告诉我，

[tu;; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
to my great surprise , I was mentioned .
到 我的 伟大的 惊喜 , 我 曾是 提及 .
令我非常惊讶的是，我竟然被提到了。

" [æz; əz] , " [hi;; hi] [ə'haʊnst] ,
" **As** , " **he announced** ,
" 作为 , " 他 宣布 ,
“正如,”他宣布道，

“ [ˈmɪstər] . [ˈæɪlɪnsən] [daɪd] [əˈbrɔːd] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə]
“ Mr . Allinson died abroad too far away for any of his relatives or friends to
“ 先生 . 艾利森 死亡 国外 也 远的 离开 为了 任何 的 他的 亲属 或者 朋友们 到
[əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,
attend the funeral ,
出席 这 葬礼 ,
“艾利森先生去世于国外，距离太远，他的亲友都无法前来参加葬礼。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [θɔːt] [wel]
it has been thought well
它 有 到过 想法 出色地
已经深思熟虑了。

[ðæt]
that
那
那

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈviːnd] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
now , when they are convened together in his house ,
现在 , 什么时候 他们 是 召集 一起 在 他的 房子 ,
现在，当他们聚集在他的家中时，

[piː] . -
p . 13
p . -
第13页

[ðeɪ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪfɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n]
they may like to hear what his wishes were with regard to the disposition
他们 可能 喜欢 到 听到 什么 他的 愿望 是 和 看待 到 这 处置
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rˈsteɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
of his estate and the settlement of his affairs .
的 他的 财产 和 这 沉降 的 他的 事务 .
他们可能想知道他对遗产处置和身后事处理的意愿是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [wɪfɪz] [ɪn][ˈɔːrdər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
It was fortunate that he was able to put these wishes in order before his
它 曾是 幸运 那 他 曾是 有能力的 到 放 这些 愿望 在 命令 前 他的
[ˈɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ;
illness had made that impossible ;
疾病 有 制成 那 不可能的 ;
幸运的是，在他生病之前，他能够安排好这些愿望；

[ðə; ði][ˈdaːkjumənt][ɪz] [ˈprɑːpərli] [saɪnd] [ænd; ənd] [əˈtestɪd] [ænd; ənd] [berz] [ˈevri] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kuːl]
the document is properly signed and attested and bears every indication of cool
这 文档 是 适当地 签名 和 已证实 和 熊 每一个 指示 的 凉爽的
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .
该文件已正式签署并经认证，处处体现出冷静的判断力。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
With your permission I will now read it .
和 你的 允许 我 将要 现在 读 它 .
征得您的同意，我现在要朗读一下。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ,
“ I had never been present before at the reading of a will ,
“ 我 有 绝不 到过 展示 前 在 这 阅读 的 一个 将要 ,
“我以前从未在场旁听过遗嘱宣读，

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em][glæd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [sɪns] .
and I am glad not to have had the experience since .
和 我 是 高兴的 不是 到 有 有 这 经验 自从 .

我很庆幸之后没有再经历过那种事。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [drə'mætɪk] .
It is too dramatic .
它 是 也 戏剧性 .

太戏剧化了。

[waɪ] [mɔ:r] [pleɪz] [du:][nɑ:t] [kən'teɪn] [ə; ei] [wɪl] [si:n] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .
Why more plays do not contain a will scene , I cannot understand .
为什么 更多的 演出 做 不是 包含 一个 将要 场景 , 我 不能 理解 .

我不明白为什么很多戏剧都没有遗嘱场景。

[bʌt; bət][ðə; ði][drə'mætɪk] ['kwɑ:ləti][ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
But the dramatic quality is not all .
但 这 戏剧性 质量 是 不是 全部 .

但戏剧性并非全部。

[maɪ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [sʌt] [ə; ei] ['serəmoʊni] [ɪz][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə]
My objection to such a ceremony is the disappointment that one has to
我的 异议 到 这样的 一个 仪式 是 这 失望 那 一 有 到
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

我反对这种仪式的原因在于，人们不得不目睹令人失望的场面。

[ænd; ənd][pər'hæps][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .
and perhaps even more the triumph .
和 也许 甚至 更多的 这 胜利 .

或许更重要的是胜利。

[pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃ-z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑ:n] ['klʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; ei] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [kæn; kən]
Poor human nature's expressions of joy on coming into a few hundred pounds can
贫穷的 人类 自然的 表达式 的 喜悦 在 未来 进入 一个 很少 百 磅 能
[bi:; bi][æn; ən][ɔ:lmoʊst]['trædʒɪk]['spektək(ə)] .
be an almost tragic spectacle .
是 一个 几乎 悲惨 奇观 .

可怜的人性啊，得了几百英镑就欣喜若狂，这种喜悦之情简直令人啼笑皆非。

['θiədɔ:] ['æliŋsən] [hæd; həd] [rɪ'membər] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Theodore Allinson had remembered most of his relations and all of his
西奥多 艾利森 有 记得 最多 的 他的 关系 和 全部 的 他的
[dɪ'pendənts] .
dependents .
家属 .

西奥多·艾利森记得他的大部分亲戚和所有需要赡养的人。

[sʌt] [bən.ə'fæk.ʃənz] [keɪm] [fɜ:rst] . “
Such benefactions came first . “
这样的 恩惠 来了 第一的 . “

这些善举先于其他善举出现。

- [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'steɪt] , - [ðə; ði] [lɔɪər] [ri:d] [ɑ:n] ,
' **The remainder of the estate , ' the lawyer read on** ,
- 这 余 的 这 财产 , - 这 律师 读 在 ,
“剩余遗产,”律师继续念道。

- [aɪ] [li:v] [ɪn] [trʌst] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] [roʊz] ,
' **I leave in trust to my daughter Rose** ,
- 我 离开 在 相信 到 我的 女儿 玫瑰 ,
“我将遗产委托给我的女儿罗斯，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [best][baɪ][hɜːr; həɹ] [trʌs'tiːz] [dʒɔːrdʒ] ['strætən] [ænd; ənd]
to be administered as they think best by her trustees George Stratton and
到 是 管理 作为 他们 思考 最好的 经过 她 受托人 乔治 斯特拉顿 和
[ˈdʒuːljəs] [ˈɡrevɪl] ,
Julius Greville ,
尤利乌斯 格雷维尔 ,
由其受托人乔治·斯特拉顿和朱利叶斯·格雷维尔按他们认为最佳的方式进行管理。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [wen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz]
until her twentieth birthday , when it will be hers to do as she wishes
直到 她 第二十 生日 , 什么时候 它 将要 是 她的 到 做 作为 她 愿望
[wɪð; wɪθ] . -
with : '
和 : -
直到她二十岁生日, 那时这块地就完全属于她了, 她可以随心所欲地处置它。

" [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['strætən] ['ɪndɪkətɪd] [hɜːr; həɹ][ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][æt; ət]
" **The lawyer paused again and Mrs . Stratton indicated her approval of at**
" 这 律师 暂停 再次 和 太太 : 斯特拉顿 表明的 她 赞同 的 在
[ˈeni] [reɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪd] [smaɪl] . "
any rate one of the trustees by a guarded smile . "
任何 速度 一 的 这 受托人 经过 一个 守卫 微笑 : "
律师再次停顿了一下, 斯特拉顿夫人则露出一丝谨慎的微笑, 表示她至少认可其中一位受托人。

- [ˈfaɪnəli] , -
' **Finally** , '
- 最后 , -
'最后, '

" [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [went] [ɑːn] , "
" **the lawyer went on , "**
" 这 律师 去 在 , "
律师继续说道: "

- [aɪ][æsk][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbəɹ] [ˈdʒuːljəs] [ˈɡrevɪl] [tuː; tə] [br'kʌm]
' **I ask my friend and neighbour Julius Greville to become**
- 我 问 我的 朋友 和 邻居 尤利乌斯 格雷维尔 到 变得
我请求我的朋友和邻居朱利叶斯·格雷维尔成为
[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

[maɪ] ['dɒtɜːz] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] . -
my daughter's guardian and foster - father . '
我的 女儿的 监护人 和 促进 - 父亲 : -
我女儿的监护人和养父。

" [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **At these words a rustle of astonishment ran round the room ,**
" 在 这些 字 一个 沙沙 的 惊讶 跑 圆形的 这 房间 ,
听到这话, 房间里响起一阵惊讶的窸窣声。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and no one could have been more astonished than myself .
和 不 一 可以 有 到过 更多的 惊讶 比 我 :
没有人比我更感到惊讶。

[ˈmɪsɪz] . ['strætən] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈrʌs(ə)l] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈbraɪld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [glæns] .
Mrs . Stratton did more than rustle : she bridled and shot me a furious glance .
太太 : 斯特拉顿 做过 更多的 比 沙沙 : 她 勒住 和 射击 我 一个 狂怒 瞥一眼 :
斯特拉顿太太的反应不仅仅是发出沙沙声: 她怒气冲冲地瞪了我一眼。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] ?
“ **Did you hear that , George ?**
“ 做过 你 听到 那 , 乔治 ?

“乔治，你听到了吗？ ”

“ [fiː; ji] [æskt] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] .
“ **she asked her husband in a loud whisper .**
“ 她 问 她 丈夫 在 一个 大声 耳语 .

她压低声音，大声地问丈夫。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : “
“ **If you please , “ said the lawyer , and continued : “**
“ 如果 你 请 , “ 说 这 律师 , 和 持续 : “

“请便，”律师说道，然后继续说道：“

- [ˈgɑːrdɪən] [ænd; ənd] [ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] ,
- **guardian and foster - father ,**
- 监护人 和 促进 - 父亲 ,

监护人和养父，

[riːɪmˈbɜːsɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪkˈspens] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈduːti] [ɪmˈpəʊzɪz]
reimbursing himself from her estate for every expense which that duty imposes
报销 他自己 从 她 财产 为了 每一个 费用 哪个 那 责任 强加

[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他会从妻子的遗产中偿还履行该职责所产生的每一项费用。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [fiː; ji] [æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] , [ɑːn] [hɜːr; hær] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [hɜːr; hær]
from the present time until she shall become , on her twentieth birthday , her
从 这 展示 时间 直到 她 将 变得 , 在 她 第二十 生日 , 她

[oʊn] [ˈmɪstrəs] . -
own mistress . '
自己的 情妇 . -

从现在起，直到她二十岁生日那天，她将成为自己的主人为止。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] .
“ **He paused again , and again the company sought each other's faces .**
“ 他 暂停 再次 , 和 再次 这 公司 寻求 每个 其他的 面孔 .

他再次停顿了一下，众人再次互相寻找对方的脸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [wʌz; wəz] [ˈskaːrlət] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
Mrs . Stratton was scarlet with indignation .
太太 . 斯特拉顿 曾是 猩红 和 愤慨 .

斯特拉顿太太气得满脸通红。

“ [waɪ] , [ðæts] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] !
“ **Why , that's thirteen years !**
“ 为什么 , 那就是 十三 年 !

“哇，那可是十三年啊！ ”

“ [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [ˈɡrevɪl] , [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] , [ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ]
“ **But supposing that Dr . Greville , not unnaturally , is unwilling to take so**
“ 但 假如 那 博士 : 格雷维尔 , 不是 不自然地 , 是 不情愿 到 拿 所以

[ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] ?
great a responsibility ?
伟大的 一个 责任 ?

“但是假设格雷维尔博士不愿意承担如此重大的责任，这也很正常吗？ ”

” [ˈmɪstər] . [ˈstrætən] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspəd] [ˈkoʊtʃɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” Mr . Stratton asked , after a little whispered coaching from his wife .
先生 ； 斯特拉顿 问 ； 后 一个 小的 低声说道 教练 从 他的 妻子 ；
斯特拉顿先生在妻子低声指导后问道。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
” We are coming to that , ” said the lawyer .
我们 是 未来 到 那 ； ” 说 这 律师 ；
“我们正要谈到这一点，”律师说。

” [ðə; ði] [wɪl] [kənˈtɪnjuːz] : - [aɪ][æsk][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡrevɪl] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɡreɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
” The will continues : ‘ I ask Dr . Greville to do this great thing for me ,
这 将要 继续 : - 我 问 博士 ； 格雷维尔 到 做 这 伟大的 事物 为了 我 ；
遗嘱继续写道：“我请求格雷维尔医生为我做这件伟大的事，

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bəʊθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,
because I have for him both affection and respect ,
因为 我 有 为了 他 两个都 感情 和 尊重 ；
因为我对他既有喜爱又有尊重，

[ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [nɪˈɡlekt] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊz] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˈɪndələns] [ænd; ənd]
and because such neglect towards our Rose as my own indolence and
和 因为 这样的 忽视 向 我们的 玫瑰 作为 我的 自己的 懒惰 和
[ˈselfɪnəs] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː][hæz; həz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [bɪn]
selfishness have betrayed me into has as far as lay in his power been
自私 有 背叛 我 进入 有 作为 远的 作为 躺 在 他的 力量 到过
[kəˈrektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
corrected by him ;
已更正 经过 他 ；
因为我自己的懒惰和自私让我对我们的玫瑰如此疏忽，而他尽其所能地纠正了这一点；

[ˈɔːlsəʊ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [roʊz] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæz; həz] [prəˈfaʊnd] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
also because Rose loves him and has profound confidence in him .
还 因为 玫瑰 爱 他 和 有 深刻的 信心 在 他 ；
也因为罗斯爱他，并且对他充满信心。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɔːnfəs] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ,
I am conscious , however , that it is more than I have the right to ask ,
我 是 有意识的 ； 然而 ； 那 它 是 更多的 比 我 有 这 正确的 到 问 ；
[ænd; ənd]
and
和
但我清楚，这远远超出了我有权要求的范畴，而且

[piː] . -
p . 15
p . -
第15页

[ɪf] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnz] ,
if he declines ,
如果 他 下降 ；
如果他拒绝，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
which he can do with perfect propriety and not the faintest
哪个 他 能 做 和 完美的 礼 和 不是 这 最微弱
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ʌnˈfrendlɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
suggestion of unfriendliness to me ,
建议 的 不友好 到 我 ；
他能做到这一切，举止得体，丝毫没有对我表现出不友好的意思。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [roʊz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ['mɪlɪsnt] ['strætən] ,
I wish that Rose may become the ward of my sister Millicent Stratton ,
我 希望 那 玫瑰 可能 变得 这 病房 的 我的 姐姐 米莉森特 斯特拉顿 ,
我希望罗斯能成为我姐姐米莉森·斯特拉顿的监护人。

[hu:] [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz]
who I am sure will be delighted to have her , with the same conditions
WHO 我 是 当然 将要 是 高兴极了 到 有 她 , 和 这 相同的 状况
[æz; əz][tu:; tə]['faɪnəns] . "
as to finance . "
作为 到 金融 . "

我相信他们会非常乐意接纳她，条件和资金方面一样。”

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['strætən] .
" **Ah !** " **exclaimed Mrs . Stratton** .
" 啊 ! " 惊呼 太太 . 斯特拉顿 .

“啊！”斯特拉顿太太惊呼道。

" [ðen] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . "
" **Then my brother had not entirely taken leave of his senses** . "
" 然后 我的 兄弟 有 不是 完全 已采取 离开 的 他的 感官 . "

“那时我哥哥还没有完全失去理智。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪli] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['su:ðɪŋli] .
" **My dear Milly !** " **said her husband soothingly** .
" 我的 亲爱的 米莉 ! " 说 她 丈夫 舒缓地 .

“我亲爱的米莉！”她丈夫轻声安慰道。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **Well , and what do you say ?**
" 出色地 , 和 什么 做 你 说 ?

“那么，你觉得呢？”

" ['mɪsɪz] . ['strætən] [æskt] [em 'i:] ['i:gərli] .
" **Mrs . Stratton asked me eagerly** .
" 太太 . 斯特拉顿 问 我 急切地 .

“斯特拉顿夫人急切地问我。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] ? "
" **Of course you will decline ?** "
" 的 课程 你 将要 衰退 ? "

“你当然会拒绝吧？”

" [bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['greɪvɪl] [kʌmz] [tu:; tə]['eni] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪntər'pəʊzɪd] ,
" **Before Dr . Greville comes to any decision ,** " **the lawyer interposed** ,
" 前 博士 . 格雷维尔 来 到 任何 决定 , " 这 律师 插入 ,
“在格雷维尔博士做出任何决定之前，”律师插话道，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['testetər; testetər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] .
" **there is a letter from the testator which he ought to read** .
" 那里 是 一个 信 从 这 测试者 哪个 他 应该 到 读 .

“遗嘱人写了一封信，他应该读一读。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
It was included among the papers of the deceased ,
它 曾是 包括 之中 这 文件 的 这 死者 ,

它被包含在死者的遗物中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['grevɪl] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt]
and would have been handed to Dr . Greville earlier had he not
和 会 有 到过 递交 到 博士 : 格雷维尔 早些时候 有 他 不是
[bɪn] [kɔːld] [ə'veɪ] . "
been called away . "

如果不是格雷维尔医生被叫走，这件东西早就交给他了。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ]
" **But there is no need for time or consideration to be given to such a**
" 但 那里 是 不 需要 为了 时间 或者 考虑 到 是 给定 到 这样的 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [æz; əz] [ðɪs] ,
simple matter as this ,
简单的 事情 作为 这 ,

“但是像这样简单的事情，没有必要花费时间和精力去考虑。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] .
" **said Mrs . Stratton** .
" 说 太太 : 斯特拉顿 :

斯特拉顿夫人说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbvɪəs] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['kʌntri] ['dɑːktər] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,
" **It is obvious on the face of it that a busy country doctor , living alone** ,
" 它 是 明显的 在 这 脸 的 它 那 一个 忙碌的 国家 医生 , 活的 独自的 ,
"显而易见，一位忙碌的乡村医生，独自生活，

[kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tæsk] [æz; əz] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
can have no fitness for such a delicate task as the bringing up of a
能 有 不 健康 为了 这样的 一个 精美的 任务 作为 这 带来 向上 的 一个
[gɜːrl] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] .
girl from seven to twenty .
女孩 从 七 到 二十 :

她完全不适合承担抚养一个女孩从七岁到二十岁的这项精细任务。

[ɪts] [prɪ'pɑːstərəs] , [ænd; ənd] ['eni] ['riːəl] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [ə'griː] . "
It's preposterous , and any real friend of my brother would agree . "

它是 荒谬 , 和 任何 真实的 朋友 的 我的 兄弟 会 同意 : "
这太荒谬了，我哥哥的任何一个真朋友都会同意我的看法。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['grevɪl] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **In any case , " said the lawyer , " I don't think that Dr . Greville should** ,
" 在 任何 案件 , " 说 这 律师 , " 我 不 思考 那 博士 : 格雷维尔 应该 ,
"无论如何,"律师说,“我认为格雷维尔博士不应该....."

[ɪn] ['fɛrnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] , [biː; bi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n]
in fairness to himself and to every one concerned , be rushed into a decision
在 公平 到 他自己 和 到 每一个 一 担心的 , 是 匆忙 进入 一个 决定
:
:
:

为了他自己和所有相关人员的公平，他应该仓促做出决定。

[hɪr] , [sɜːr] , [ɪz] [ðə; ði] ['letər] " ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː] [æn; ən] ['envəloʊp] ,
Here , sir , is the letter " ; and he handed me an envelope ,
这里 , 先生 , 是 这 信 " ; 和 他 递交 我 一个 信封 ,

“先生，信在这里。”说着，他递给我一个信封。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɔːkɪt] .
which I had the prudence to put in my pocket .
哪个 我 有 这 谨慎 到 放 在 我的 口袋 :

我机智地把它放进了口袋里。

[pi:] . -
p . **16**
p . -

[ænd; ənd][soʊ] ['du:ɪŋ] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd][left] .
And so doing , I rose and left .
和 所以 正在做 , 我 玫瑰 和 左边 .

于是, 我起身离开了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kəmpen'seɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənərz] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi]
It is one of the rare compensations in a general practitioner's life that he
它 是 一 的 这 稀有的 赔偿 在 一个 一般的 从业者的 生活 那 他
[kæn; kən][goʊ] [wen] [hi:; hi] [laɪks] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] .
can go when he likes and without ceremony .
能 去 什么时候 他 点赞 和 没有 仪式 .

对于全科医生来说, 能够随时自由离开, 无需任何仪式, 这是他职业生涯中少有的补偿之一。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'wertɪŋ] [ju: 'es] ;
I don't say that an engagement is always awaiting us ;
我 不 说 那 一个 订婚 是 总是 等待中 我们 ;
我并不是说我们一定会订婚;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ʰəʊə; ɑ:r] ['prɪvəlɪdʒ] [fɜ:rst][tu:; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['sekəndli] [tu:; tə][bi:; bi]
but it is our privilege first to suggest it and secondly to be
但 它 是 我们的 特权 第一的 到 建议 它 和 第二 到 是
[ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
exempted from cross - examination .
豁免 从 叉 - 考试 .

但首先, 我们有权提出建议; 其次, 我们有权免于接受交叉质询。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [aɪ] [ri:d] ['θi:ə,dɔ:rz] ['letər] .
As soon as I was alone I read Theodore's letter .
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 我 读 西奥多的 信 .
我一独处就读了西奥多的信。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɪts][ɪg'zækt][wɜ:rdz] ,
I can give its exact words ,
我 能 给 它是 精确的 字 ,
我可以原话复述出来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] .
as it is one of the very few that I have kept .
作为 它 是 一 的 这 非常 很少 那 我 有 保留 .
因为这是我保留下来的极少数物品之一。

" [dɪr] ['ɡrevɪl] , " [hi:; hi] [roʊt] .
" Dear Greville , " he wrote .
" 亲爱的 格雷维尔 ; " 他 写道 .
“亲爱的格雷维尔,”他写道。

" [aɪv] [bɪn] ['i:tɪŋ] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɡɑ:t][em 'i:] .
" I've been eating oysters and they've got me .
" 我已经 到过 吃 牡蛎 和 他们有 得到 我 .
“我一直在吃牡蛎, 结果被它们迷住了。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌdlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ['eniweɪ] .
There's only a muddler of a doctor here and I have no hope anyway .
有 仅有的 一个 糊糊 的 一个 医生 这里 和 我 有 不 希望 反正 .
这里只有一个水平很差的医生, 反正我也不抱任何希望。

[wʌn] [nʊʊz] [wen] [wʌnz] ['nʌmbər] [ɪz][ʌp] .
One knows when one's number is up .
— 知道 什么时候一个人的 数字 是 向上 .

人总知道自己何时会走到尽头。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['wʌrɪs] [em 'li:]ɪz [roʊz] .
The only thing that really worries me is Rose .
这 仅有的 事物 那 真的 担忧 我 是 玫瑰 .

我唯一真正担心的就是罗斯。

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:; hər][ʌp][tu:; tə] [bi:t]
Be a good fellow and take charge of her and bring her up to beat
是 一个 好的 同伴 和 拿 收费 的 她 和 带来 她 向上 到 打
[ðə; ði][bænd] .
the band .
这 乐队 .

做个好人，好好管教她，把她培养成最优秀的人。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪli] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜ:; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:; hər][dʒʌst] [laɪk]
I can't bear the thought of Milly getting at her and making her just like
我 不能 熊 这 想法 的 米莉 获得 在 她 和 制作 她 只是 喜欢
[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
all the other women in the world .
全部 这 其他 女性 在 这 世界 .

我无法忍受米莉对她下手，让她变得和世界上其他女人一样。

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [hɪr] [hæz; həz] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] ,
I've made my will , and the Consul here has witnessed it ,
我已经 制成 我的 将要 , 和 这 领事 这里 有 目击者 它 ,

我已经立好了遗嘱，这里的领事也见证了这一点。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər] .
so you will find everything in order .
所以 你 将要 寻找 一切 在 命令 .

所以你会发现一切都井然有序。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [dʌn] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ænd; ənd] ,
I wish I'd done more with my life , but I haven't had a bad time and ,
我 希望 ID 完毕 更多的 和 我的 生活 , 但 我 还没有 有 一个 坏的 时间 和 ,

我希望我的人生能有更多成就，但我的人生也并非一帆风顺。

['æftər][ɔ:l] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ][wʌn] [deɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [wʌnz] [læst][æz; əz] [ə'hʌðər] .
after all , after a certain age one day may as well be one's last as another .
后 全部 , 后 一个 肯定 年龄 一 天 可能 作为 出色地 是 一个人的最后的 作为 其他 .

毕竟，到了某个年纪，每一天都可能成为生命的最后一天。

[aɪ] [heɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [roʊz] . . .
I hate not to see you again , and as for Rose . . .
我 恨 不是 到 看 你 再次 , 和 作为 为了 玫瑰 . . .

我真舍不得再见到你，至于罗斯.....

” [hɪr] [ðə; ði] ['letər] [broʊk] [ɔ:f] .
” Here the letter broke off .
” 这里 这 信 打破 离开 .

信到这里就断了。

[dʒɔ:rdʒ] ['strætən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] ,
George Stratton and his wife were announced before I had finished dinner ,
乔治 斯特拉顿 和 他的 妻子 是 宣布 前 我 有 完成的 晚餐 ,
[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm]
and I went to them
和 我 去 到 他们

我还没吃完晚饭，就有人介绍乔治·斯特拉顿和他的妻子来了，于是我上前和他们打招呼。

[pi:] . -
p . 17
p . -

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈhju:mər] .
not in the best of humour .
不是 在 这 最好的 的 幽默 .

心情不太好。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪz] [ɪˈvents][hæd; həd][bɪn] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] ,
I was tired , and the day's events had been disturbing ,
我 曾是 疲劳的 , 和 这 天 活动 有 到过 令人不安 ,
我当时很累, 而且今天发生的事情也令人心烦。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪsˈpæʃənət] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I had been looking forward to a quiet dispassionate review of the
和 我 有 到过 寻找 向前 到 一个 安静的 冷静 审查 的 这
[hʊl] [ˈmætər] .
whole matter .
所有的 事情 .

我一直期待着对整件事进行冷静客观的审查。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [i:ˈvniŋ] [ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl][tɪɑ:rm] [tu:] ,
It was an evening of unusual charm too ,
它 曾是 一个 晚上 的 异常 魅力 也 ,
那晚也别有一番独特的魅力。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][dɪˈvʊʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][ɪn][ðə; ði][dʌsk] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [wɪnd]
and I am devoted to the garden in the dusk when there is only enough wind
和 我 是 奉献 到 这 花园 在 这 黄昏 什么时候 那里 是 仅有的 足够的 风
[tu:; tə][ˈkæri] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈflaʊərz][ænd; ənd][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][dɪˈspɜ:rs] [aɪˈti:] .
to carry the scent of flowers and not enough to disperse it .
到 携带 这 香味 的 花朵 和 不是 足够的 到 分散 它 .
我尤其钟情于黄昏时的花园, 那时微风轻拂, 足以带来花香, 却不足以将其吹散。

[sʌt] [i:ˈvniŋz] [ɑ:r; ər][ˈmemərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [baɪ][ðer; ðər][ˈveri] [ɪnˈfri:kwənsɪ] [ænd; ənd][aɪ]
Such evenings are memorable and precious by their very infrequency and I
这样的 晚上 是 难忘 和 宝贵的 经过 他们的 非常 频率 和 我
[hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [gri:vd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
have always grieved when one has been wasted .
有 总是 伤心 什么时候 一 有 到过 浪费 .
这样的夜晚因为太过难得而显得珍贵难忘, 每当浪费掉一个这样的夜晚, 我都会感到惋惜。

[ˈdɑ:ktɜ:z] , [haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɪr] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpouz] , [i:ˈv(ə)n] [ˈwɪlfəli] ,
Doctors , however , being more naturally , and , I suppose , even wilfully ,
医生 , 然而 , 存在 更多的 自然 , 和 , 我 认为 , 甚至 故意 ,
然而, 医生们则更自然地, 而且我想, 甚至是故意地,

[æt; ət][ðə; ði][ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ðæŋ; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪz] ,
at the mercy of other people than anyone else is ,
在 这 怜悯 的 其他 人们 比 任何人 别的 是 ,
比任何人都更受制于他人,

[aɪ][leɪd][əˈsaɪd][maɪ][ˈnæpkɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [səˈrendər] [ænd; ənd][wʌnz] [əˈgen] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
I laid aside my napkin with a sigh of surrender and once again prepared for
我 铺设 旁边 我的 餐巾 和 一个 叹 的 投降 和 一次 再次 准备 为了
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 .
我叹了口气, 放下餐巾, 再次准备履行职责。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:kwərd] ,
I thought that George looked a little awkward ,
我 想法 那 乔治 看起来 一个 小的 尴尬的 ,
我觉得乔治看起来有点尴尬。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ˈpɑ:rtli][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] .
and I hastened to put him partly at his ease with a cigar .
和 我 加快 到 放 他 部分 在 他的 舒适 和 一个 雪茄 .
于是我赶紧递给他一支雪茄，让他放松一些。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈwɔ:rpæθ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpæsɪfaɪ] [soʊ]
Mrs . George , who was clearly on the warpath , was not to be pacified so
太太 . 乔治 , WHO 曾是 清楚地 在 这 战争之路 , 曾是 不是 到 是 安抚 所以
[ˈsɪmplɪ] .
simply .
简单地 .
乔治夫人显然怒不可遏，不是那么容易就能安抚下来的。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:nt] .
Women aren't .
女性 不是 .
女性则不然。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][təˈbækooʃ][ˈhæbɪt] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [bɔ:t] ,
Even with the spread of the tobacco habit they cannot be bought ,
甚至 和 这 传播 的 这 烟草 习惯 他们 不能 是 买 ,
即使烟草习惯蔓延，它们也买不到。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [kæn; kən] , [baɪ][ə; eɪ][kəˈroʊnə][kəˈroʊnə] ; [waɪl] [ə; eɪ] [ˈwɪski] -
as a man and brother can , by a Corona Corona ; while a whisky -
作为一个 男人 和 兄弟 能 , 经过 一个 科罗娜 科罗娜 ; 尽管 一个 威士忌酒 -
[ænd; ənd] - [ˈsoʊdə][ɪz] [ˈpaʊərləs] ,
and - soda is powerless ,
和 - 苏打 是 无力 ,
作为一个男人和兄弟，他可以喝上一杯科罗娜啤酒；而一杯威士忌苏打水却无能为力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
at any rate with the Milly Strattons of this earth .
在 任何 速度 和 这 米莉 斯特拉顿 的 这 地球 .
至少对于地球上的米莉·斯特拉顿们来说是这样。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
She came to the point at once .
她 来了 到 这 观点 在 一次 .
她开门见山地说了下去。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ɪnkənˈvi:niənt] [kɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed]
“ **You must excuse such an informal and probably inconvenient call , ” she said**
” 你 必须 原谅 这样的 一个 非正式 和 大概 不方便 称呼 , ” 她 说
,
.
,
“请您谅解，这是一次非正式且可能不太方便的电话，”她说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [baɪ][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn]
“ **but we have to leave by an early train**
” 但 我们 有 到 离开 经过 一个 早期的 火车
但我们必须搭乘早班火车离开。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ˈevriθɪŋ] [ˈsetld] .
and I want to get everything settled .
和 我 想 到 得到 一切 定居 .
我想把所有事情都安排妥当。

[haʊ] [su:n] [wɪl] [roʊz] [bi:; bi] ['redi] ? "
 How soon will Rose be ready ? "
 如何 很快 将要 玫瑰 是 准备好 ? "

罗斯什么时候能准备好？

" ['redi] ?
 Ready ?
 " 准备好 ?

"准备好？

" [aɪ] [sed] .
 I said .
 " 我 说 .

我说。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "
 For what ? "
 " 为了 什么 ? "

"为了什么？ "

" [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
 To come to us , she replied .
 " 到 来 到 我们 , " 她 回复 .

"来我们这里，"她回答道。

" [ju:; jʊ] ['ʊrli]
 You surely
 " 你 一定

你肯定

[pi:] . -
 p . 18
 p . -

第18页

[dəʊnt] , [ɑ:n] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ,
 don't , on consideration ,
 不 , 在 考虑 ,

经过考虑，不，

[prə'pəʊz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['brʌðəz] ['veri] ['kjʊriəs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]
 propose to fall in with my poor brother's very curious idea of keeping his child
 提出 到 落下 在 和 我的 贫穷的 兄弟 非常 好奇的 主意 的 保持 他的 孩子

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [kiθ] [ænd; ənd][kɪn] ? "
 from her own kith and kin ? "
 从 她 自己的 亲 和 亲属 ? "

难道你要同意我可怜的哥哥那个非常奇怪的想法，让他把孩子与自己的亲人隔绝开来吗？

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
 I don't see that I have any way out of it , I said .
 " 我 不 看 那 我 有 任何 方式 出去 的 它 , " 我 说 .

"我看不出有什么办法可以摆脱困境，"我说。

" [ðə; ðɪ] [tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [wɜ:r; wər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['roʊzɪz] ['gɑ:rdɪən] [ən'les] [aɪ]
 The terms of the will were that I was to be Rose's guardian unless I
 " 这 条款 的 这 将要 是 那 我 曾是 到 是 玫瑰的 监护人 除非 我

[hæd; həd][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] ;
 had an insuperable objection ;
 有 一个 不可逾越 异议 ;

"遗嘱规定，除非我有不可推卸的异议，否则我将担任罗斯的监护人；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fɪː ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jə] .
in which case she was to go to you .
在 哪个 案件 她 曾是 到 去 到 你 .

在这种情况下，她应该去找你。

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [wɪl] [kɔːz] [ˈsɜːrt(ə)n] [riːə'dʒʌstmənts]
But although I am aware that her presence here will cause certain readjustments
但 虽然 我 是 意识到的 那 她 在场 这里 将要 原因 肯定 调整
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpiːɜ] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [jʌŋ]
and that possibly the child might be happier where there were more young
和 那 可能 这 孩子 可能 是 更快乐 在哪里 那里 是 更多的 年轻的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

虽然我知道她的到来会带来一些调整，而且孩子如果身边有更多年轻的伙伴可能会更快乐，

[aɪ][hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'suːpərəb(ə)] .
I have no objection that for a moment could be called insuperable .
我 有 不 异议 那 为了 一个 片刻 可以 是 称为 不可逾越 .

我没有任何异议，即使它一时之间可以被称为不可克服的。

[bɪ'saɪdɪz] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huːm] [aɪ] [nuː] [ˈprɪti] [wel] — [ˈpɑːsəbli] ,
Besides , your brother was a friend of mine whom I knew pretty well — possibly ,
除了 , 你的 兄弟 曾是 一个 朋友 的 矿 谁 我 知道 漂亮的 出色地 — 可能 ,
[θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːntɪ'gjuːəti] ,
through our contiguity ,
通过 我们的 邻近性 ,

此外，你哥哥是我的朋友，我对他很了解——或许是因为我们住得很近。

[iːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jə] — [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪ] . "
even better than you — and it was his wish . "

甚至比你还要好——这也是他的愿望。”

" [hɪz; ɪz] [wɪ] !
"**His wish** !
" 他的 希望 !

“他的愿望！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ˈekəʊd] [kən'temptʃuəsli] .
"**Mrs . Stratton echoed contemptuously** .
" 太太 . 斯特拉顿 回声 轻蔑地 .

斯特拉顿夫人轻蔑地附和道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈkeɪpəb(ə)] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [duː] [juː; jə] [kən'sɪdər] , [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [wɪ] ?
"**And how capable was he , do you consider , of making a sensible wish** ?
" 和 如何 有能力的 曾是 他 , 做 你 考虑 , 的 制作 一个 明智的 希望 ?

“你认为他有多大能力许下一个合理的愿望呢？ ”

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] ? "
At any time , but particularly when he was so ill ? "

任何时候都行，尤其是在他病得那么重的时候？

" [ðə; ði] [wɪl] [ˈsaʊndɪd] [ˈsensəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [,em 'iː] , " [aɪ] [sed] .
"**The will sounded sensible enough to me , " I said** .
" 这 将要 听起来 明智的 足够的 到 我 , " 我 说 .

“我觉得这份遗嘱听起来挺合理的，”我说。

" [,aɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [kən'testɪd] .
"**It has not been contested** .
" 它 有 不是 到过 有争议的 .

“此事未受到质疑。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['strætən] ?
What do you think , Stratton ?
什么 做 你 思考 , 斯特拉顿 ?

斯特拉顿，你怎么看？

" [bʌt; bət] ['strætən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [tɔ:k] .
" **But Stratton was not there to talk .**
" 但 斯特拉顿 曾是 不是 那里 到 讲话 .

但斯特拉顿当时不在场，所以无法发言。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['mɜ:z] ['i:vniŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] ['ɔ:lmʊst] [br'fɔ:r]
It was the grey mare's evening out and he was silenced almost before
它 曾是 这 灰色的 母马的 晚上 出去 和 他 曾是 沉默 几乎 前
[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [pri'lɪmɪneri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][lɪp] - ['oʊpənɪŋ] .
he had completed the preliminary stages of lip - opening .
他 有 完全的 这 初步的 阶段 的 唇 - 开幕 .

那是那匹灰色母马的傍晚外出，他还没来得及张开嘴唇，就被制止了。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
" **Even if my brother had not been at the moment so ill as to be**
" 甚至 如果 我的 兄弟 有 不是 到过 在 这 片刻 所以 患病的 作为 到 是
['mentəli] [ʌn'hɪndʒd] ,
mentally unhinged ,
精神上 精神错乱 ,

“即使我哥哥当时没有病到精神失常的地步，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][moʊst][prɪ'kju:lɪər] .
" **said Mrs . Stratton , “ you must agree that the case is most peculiar .**
" 说 太太 . 斯特拉顿 , “ 你 必须 同意 那 这 案件 是 最多 奇特 .

斯特拉顿夫人说：“您一定同意，这个案子非常特殊。”

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] [ʌv; əv] ['roʊzɪz]
Here am I , his own sister , with children of my own more or less of Rose's
这里 是 我 , 他的 自己的 姐姐 , 和 孩子们 的 我的 自己的 更多的 或者较少的 的 玫瑰的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我，他的亲妹妹，带着和罗斯年纪相仿的孩子。

[ðə; ði]
the
这

这

[pi:] . -
p . 19
p . -

[ˈprɑ:pərli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðərləs]
properly equipped and natural person to bring up this motherless and fatherless
适当地 配备 和 自然的 人 到 带来 向上 这 无母 和 无父
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

适合且有能力抚养这个失去父母的孩子的人。

[ænd; ənd] [ɪn'stəd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə] ['mæːsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [æŋ; ən]
and **instead** **she is left** **to** **the** **tender mercies** **of** **a** **young man** **—** **and** **an**
和 反而 她 是 左边 到 这 投标 怜悯 的 一个 年轻的 男人 — 和 一个
[ʌn'mærid] [mæn] — [huːz] ['oʊnli] [kleɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] . "
unmarried man **—** **whose** **only claim is that** **he** **lived next door** **.** "
未婚 男人 — 谁 仅有的 宣称 是 那 他 居住地 下一个 门 . "

相反，她却只能任由一个年轻男子——而且还是个未婚男子——摆布，而他唯一的理由就是他住在隔壁。

" [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [kleɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
"**Not his only claim** **,** **" I suggested** **.**
" 不是 他的 仅有的 宣称 , " 我 建议 .

“这并非他唯一的主张，”我说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː; tə]
"**It is something** **to** **have** **known** **the** **family** **for** **many years** **and** **to**
" 它 是 某物 到 有 已知 这 家庭 为了 许多 年 和 到
[hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
have **brought** **the** **child** **into** **the** **world** **.** "
有 带来 这 孩子 进入 这 世界 . "

“能够认识这个家庭多年，并亲手将孩子带到这个世界上，这真是一件很特别的事情。”

" [mɪr] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ə'dʒeɪsənsɪ] [ænd; ənd] [prə'feɪ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] .
"**Mere accidents** **of** **adjacency** **and** **profession** **,** **" said** **Mrs** **.** **Stratton** **.**
" 仅仅 事故 的 邻接 和 职业 , " 说 太太 . 斯特拉顿 .

“这纯粹是地理位置和职业上的巧合，”斯特拉顿夫人说道。

[aɪ] ['græntɪd] [ðæt] , [bat; bət] ['ædɪd] [ðæt] [tʃæns] [kʊd; kəd] ['rerli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['destəni] .
I granted that **,** **but** **added that** **chance** **could** **rarely** **be** **separated** **from** **destiny** **.**
我 的确 那 , 但 额外 那 机会 可以 很少 是 分开 从 命运 .

我承认这一点，但补充说，机遇很少能与命运分开。

['mɪsɪz] . ['strætən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪf(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl]
Mrs **.** **Stratton** **hastened** **to** **assure** **me** **that** **she** **had** **no** **patience** **with** **mystical**
太太 . 斯特拉顿 加快 到 保证 我 那 她 有 不 耐心 和 神秘
['bɔːldərdæʃ] .
balderdash **.**
梦呓 .

斯特拉顿夫人赶紧向我保证，她对神秘主义的胡言乱语毫无耐心。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ʌn'mærid] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
In any case **it** **was** **absurd** **that** **a** **busy** **unmarried** **doctor** **should** **be** **selected**
在 任何 案件 它 曾是 荒诞 那 一个 忙碌的 未婚 医生 应该 是 已选
[tuː; tə] [treɪn] [æŋ; ən] [ɔːrf(ə)n] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɔːrf(ə)n] [æt; ət] [ðæt] — [wen] [ðə; ði] [ɔːrfənz]
to **train** **an** **orphan** **—** **and** **a** **female** **orphan** **at** **that** **—** **when** **the** **orphan's**
到 火车 一个 孤儿 — 和 一个 女性 孤儿 在 那 — 什么时候 这 孤儿
[oʊn] [ænt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['duːti] [bat; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]
own **aunt** **was** **not** **only** **ready** **to** **take** **over** **the** **duty** **but** **had** **been** **in** **the**
自己的 阿姨 曾是 不是 仅有的 准备好 到 拿 超过 这 责任 但 有 到过 在 这
[ded] ['mænz] [maɪnd] .
dead **man's** **mind** **.**
死的 男人的 头脑 .

无论如何，让一位忙碌的未婚医生去训练一个孤儿——而且还是一个女孤儿——这本身就是荒谬的，因为孤儿的姑姑不仅准备好承担这项责任，而且死者生前也一直希望如此。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhʌndrəd] [men][ɪn][maɪ][pəˈzi](ə)n] [wʊd]
She was convinced that ninety - nine out of every hundred men in my position would
她 曾是 确信 那 九十 - 九 出去 的 每一个 百 男人 在 我的 位置 会
[hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] — [ðə; ði][hjuːˈmænəti] — [tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ɡɪv] [kloʊz] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp]
have the grace — the humanity — to stand aside and give close relationship
有 这 优雅 — 这 人类 — 到 站立 旁边 和 给 关闭 关系
[ˈpreɪdəns] .
precedence .
优先权 .

她确信，在我这种处境下，一百个男人中有九十九个会展现出风度——展现出人性——选择退居二线，将亲密关系放在首位。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [noʊ] [ˈdiːsntli] - [ˈɑːnɪst] [dʒʌdʒ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She was also convinced that no decently - honest judge , if there were such a
她 曾是 还 确信 那 不 体面地 - 诚实的 法官 , 如果 那里 是 这样的 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她也确信，如果真有正直的法官，那也绝不会是这样的人。

[wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][set][ðə; ði] [wɪl] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
would hesitate to set the will aside and give her the custody of her own
会 犹豫 到 放 这 将要 旁边 和 给 她 这 保管 的 她 自己的
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
flesh and blood .
肉 和 血 .

他会犹豫是否要搁置遗嘱，将她自己的骨肉抚养权交给她。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] “ [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ” [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [ˈprɑːpərli] [tuː; tə]
I doubted if the phrase “ own flesh and blood ” could be applied properly to
我 怀疑 如果 这 短语 “ 自己的 肉 和 血 ” 可以 是 应用 适当地 到
[niːsɪz] .
nieces .
侄女 .

我怀疑“亲生骨肉”这个说法是否能恰当地用来形容侄女。

“ [ɪts] [nɪr] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] .
“ **It's near enough** , ” **said Mrs . Stratton** .
“ 它是 靠近 足够的 , ” 说 太太 . 斯特拉顿 .

“差不多了,”斯特拉顿夫人说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ˈkwɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **There's no need to quibble about it** .
“ 有 不 需要 到 狡辩 关于 它 .

“没必要为此争论不休。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrli] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
But to return to the question of a girl being entrusted to a young
但 到 返回 到 这 问题 的 一个 女孩 存在 受托 到 一个 年轻的
但回到将女孩托付给一个年轻人的问题上来

[piː] . -
p . 20
p . -

[ʌnˈmæriəd] [mæn] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈsuːtəbl] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
unmarried man , I consider it unsuitable in every way .
未婚 男人 , 我 考虑 它 不合适 在 每一个 方式 .

对于未婚男子来说，我认为无论从哪个方面来看都不合适。

[ɪts] [nɑ:t] [naɪs] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] .
It's not nice , " she went on .
它是 不是 好的 , " 她 去 在 :

“这不好,”她继续说道。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈprɑ:pər] .
" It's not proper .
" 它是 不是 恰当的 :

“这不合适。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)l] .
It's a kind of a scandal .
它是 一个 种类 的 一个 丑闻 :

这简直是一桩丑闻。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gɜ:rl] !
The idea of a bachelor bringing up a girl !
这 主意 的 一个 学士 带来 向上 一个 女孩 !

单身汉抚养女孩的想法！

" [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [moʊst] [men] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] .
" I pointed out that I was a little different from most men in being a doctor .
" 我 尖 出去 那 我 曾是 一个 小的 不同的 从 最多 男人 在 存在 一个 医生 :

我指出，作为一名医生，我和大多数男性略有不同。

" [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] !
" A doctor !
" 一个 医生 !

“医生！ ”

" [ʃi: ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道： “

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [snɪf] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ˈevri] [prɪˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
as though annihilating at one sniff not only every pretension I might have
作为 尽管 歼灭 在 一 嗅 不是 仅有的 每一个 预张 我 可能 有

[ˈtʃerɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ɑ:rt] ,
cherished to know anything of the healing art ,
珍爱 到 知道 任何事物 的 这 康复 艺术 ,

仿佛一嗅便将我所有关于了解治愈艺术的自负都彻底摧毁了，

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tu:] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [maɪ] [ˈpri:disesəz] [frʌm; frəm] [ˈgeɪlɪn]
but every vestige of discretion too , and all my predecessors from Galen
但 每一个 痕迹 的 审慎 也 , 和 全部 我的 前任 从 盖伦

[ˈɑ:nwərdz] .
onwards .
开始 :

但也要保留一丝谨慎，从盖伦开始，我的所有前辈都是如此。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈmaɪldli] ,
" At any rate , " I said mildly ,
" 在 任何 速度 , " 我 说 轻微地 ,

“无论如何,”我淡淡地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ænd] [aɪ]
" I have been practising in this neighbourhood for a good many years and I
" 我 有 到过 练习 在 这 邻里 为了 一个 好的 许多 年 和 我

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ɪˈsti:md] [ˈfɑ:ðər] . "
succeeded a highly - esteemed father . "
成功了 一个 高度 - 尊敬的 父亲 : "
"

“我在这附近行医多年，继承了我备受尊敬的父亲的事业。”

“ [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [jɜ; jər] [rɪ'wɔ:rd] , ” [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **And not without your reward** , ” **she returned** .
“ 和 不是 没有 你的 报酬 , ” 她 返回 .

“当然，你也会得到回报，”她回答道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:θ] [hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jɜ; jər] ['peɪʃnts] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ **It was worth having one of your patients** , **at any rate** ,
“ 它 曾是 值得 拥有 一 的 你的 患者 , 在 任何 速度 ,

“无论如何，能有你这样的病人是值得的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l]
if you could induce him to leave you his daughter and a nice little
如果 你 可以 诱导 他 到 离开 你 他的 女儿 和 一个 好的 小的
[sʌm; səm][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . ”
“ **sum to play with** . ”
“ 和 到 玩 和 . ”

如果你能让他把女儿留给你，再给你一笔可观的钱让你玩玩的话。”

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
“ **My dear !** ” **said George from the sofa** .
“ 我的 亲爱的 ! ” “ 说 乔治 从 这 沙发 .

“亲爱的！”乔治从沙发上说道。

“ [maɪ] [dɪr] ! ”
“ **My dear !** ”
“ 我的 亲爱的 ! ”

“亲爱的！ ”

“ [aɪm] ['sɔ:ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] .
“ **I'm sorry** , ” **said Mrs. Stratton** .
“ 我是 对不起 , ” “ 说 太太 . 斯特拉顿 .

“对不起，”斯特拉顿太太说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
“ **I didn't mean to say that** .
“ 我 没有 意思是 到 说 那 .

“我不是那个意思。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd] — [ænd; ənd][æn; ən] [ænt] .
You must excuse the feelings of a sister and — and an aunt .
你 必须 原谅 这 情怀 的 一个 姐姐 和 — 和 一个 阿姨 .

你必须体谅一位姐姐和一位姑姑的感受。

[bʌt; bət] , ” [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , ['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['nu:ɑ:nsɪz][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
But , ” she continued , wasting no time in the nuances of regret ,
但 , ” 她 持续 , 浪费 不 时间 在 这 细微差别 的 后悔 ,

但是，”她继续说道，没有浪费时间去纠结于后悔的细微差别，

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [trʌst] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] ?
“ **at any rate you wouldn't think of accepting this trust if you didn't marry ?**
“ 在 任何 速度 你 不会 思考 的 接受 这 相信 如果 你 没有 结婚 ?

“无论如何，如果你没结婚，你肯定不会考虑接受这份信任吧？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [hæd; həd][jɜ; jər] ['mæɪdʒ] [ɪn][maɪnd] [wen] [hi:; hi]
You must realize that my poor brother had your marriage in mind when he
你 必须 意识到 那 我的 贫穷的 兄弟 有 你的 婚姻 在 头脑 什么时候 他
[meɪd] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [wɪl] .
made this preposterous will .
制成 这 荒谬 将要 .

你必须明白，我可怜的弟弟立下这份荒谬的遗嘱时，心里想的就是你的婚事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][tu:; tə][em 'i:] ,
" **This was a new idea to me** ,
" 这 曾是 一个 新的 主意 到 我 ,
" 这对我来说是个新想法,"
[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ə'sɔ:rtɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] - [ɪk'sprest] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][mətrɪ'moʊniəl]
and it assorted ill with Allinson's expressed views as to the matrimonial
和 它 各种各样的 患病的 和 - 表达 浏览 作为 到 这 婚姻
[steɪt] .
state .
状态 .

这与艾利森对婚姻状态的表达观点格格不入。

[pi:] . -
p . **21**
p . -

第21页

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I know** , " **she replied** .
" 我 知道 , " 她 回复 .

“我知道,”她回答道。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] ,
" **But** , " **I said** ,
" 但 , " 我 说 ,

“但是,”我说，

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ʌnd] [nu:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈɪntɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [deɪz]
" **I saw him more often and knew him more intimately in his latter days**
" 我 锯 他 更多的 经常 和 知道 他 更多的 亲密 在 他的 后者 天
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
than you could have done .
比 你 可以 有 完毕 .

“在他晚年，我比你更经常见到他，也比你更了解他。”

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [hɪnt] [ʌv; ʌv] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ˈmæɪrɪd] .
He gave me no hint of wishing to see me married .
他 给予 我 不 暗示 的 祝 到 看 我 已婚 .

他丝毫没有流露出希望我结婚的意愿。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
I could even give you a proof to the contrary ,
我 可以 甚至 给 你 一个 证明 到 这 相反 ,

我甚至可以给你提供相反的证据。

[ˈoʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; ʌv] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] .
only I should not wish to run the risk of offending you .
仅有的 我 应该 不是 希望 到 跑步 这 风险 的 犯罪 你 .

只是我不想冒犯你。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr]
“ **Mrs . Stratton intimated that she should like to hear anything that her poor**
“ 太太 . 斯特拉顿 暗示 那 她 应该 喜欢 到 听到 任何事物 那 她 贫穷的
[ˈbrʌðər] [hæd; həd] [sed] .
brother had said .
兄弟 有 说 .

斯特拉顿夫人暗示说，她很想听听她可怜的哥哥说了些什么。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Very well then , ” I replied .**
“ 非常 出色地 然后 , ” 我 回复 .

“很好，”我回答道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmɑːkt] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]
“ **He has often remarked what a relief it was to be able to come**
“ 他 有 经常 评论 什么 一个 宽慰 它 曾是 到 是 有能力的 到 来
[ˈoʊvər] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] ,
over to me in the evening ,
超过 到 我 在 这 晚上 ,

“他经常说，晚上能来我家真是让他松了一口气。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt]
to a house where there were no women about to have to be polite
到 一个 房子 在哪里 那里 是 不 女性 关于 到 有 到 是 有礼貌的
[tuː; tə] . “
to : “
到 : “

去一个没有女人的房子，在那里我不用对她们客气。

“ [dɪsˈɡreɪsfl] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] .
“ **Disgraceful ! ” said Mrs . Stratton .**
“ 可耻 ! ” 说 太太 . 斯特拉顿 .

“太丢人了！”斯特拉顿太太说道。

“ [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kənˈviːnənsɪz] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ;
“ **But his own dislike of refinement and the convenances is one thing ;**
“ 但 他的 自己的 不喜欢 的 精炼 和 这 惯例 是 一 事物 ;

“但他本人对精致和礼仪的厌恶是一回事；

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz] [əˈnʌðər] .
the bringing up of his daughter is another .
这 带来 向上 的 他的 女儿 是 其他 .

抚养女儿是另一回事。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːsɪz]
I repeat that not even he would wish to leave his only child to the mercies
我 重复 那 不是 甚至 他 会 希望 到 离开 他的 仅有的 孩子 到 这 怜悯
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .
of a bachelor .
的 一个 学士 .

我再说一遍，他绝不会愿意让自己的独生子落入一个单身汉手中。

[aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] :
I claim to know something of his character , ” she went on :
我 宣称 到 知道 某物 的 他的 特点 , ” 她 去 在 :

“我自认为对他的性格有所了解，”她继续说道：

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɡɜːrl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [təˈɡeðər] .
“ **we were girl and boy together .**
“ 我们 是 女孩 和 男生 一起 .

“我们曾是一对男女。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ðə; ði] [klɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [hɪm'self] .
He would have added the clause to the will if he had been more himself .
他 会 有 额外 这 条款 到 这 将要 如果 他 有 到过 更多的 他自己 .

如果他更像他自己的话，他就会把这条条款加到遗嘱里。

[aɪ][eɪ'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I am convinced of that . "
我 是 确信 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" But he didn't , " I pointed out .
" 但 他 没有 , " 我 尖 出去 .

“但他并没有，”我指出。

" [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [wɪlz] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freɪmd] .
" One can take wills only as they are framed .
" 一 能 拿 遗嘱 仅有的 作为 他们 是 框 .

“遗嘱只能按原样执行。”

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ˈstrætən] ? "
Isn't that so , Stratton ? "
不是 那 所以 , 斯特拉顿 ? "

难道不是吗，斯特拉顿？

" [ɪk'sept] [ɪn] [ˈveri] [ɪk'sepʃən(ə)] [ˈkeɪsɪz] , [jes] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] [ˈefərt] .
" Except in very exceptional cases , yes , " said George , with an heroic effort .
" 除了 在 非常 非凡的 案例 , 是的 , " 说 乔治 , 和 一个 英勇 努力 .

“除了极少数特殊情况外，是的，”乔治用一种英雄般的语气说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [br'keɪm] [ˈtɪrfl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Mrs . Stratton became tearful and turned on her husband .
太太 . 斯特拉顿 成为 内牛满面 和 转向 在 她 丈夫 .

斯特拉顿太太泪流满面，转身怒斥她的丈夫。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [sə'pɔːrt] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
" You never support me , " she
" 你 绝不 支持 我 , " 她

“你从来不支持我，”她说道。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[kəm'pleɪnd] .
complained .
抱怨 .

抱怨。

" [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][oʊvər'raɪd][em 'iː] .
" You allow any one to override me .
" 你 允许 任何 一 到 覆盖 我 .

“你允许任何人凌驾于我之上。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][kʊd; kəd] !
As if I didn't know my own brother better than strangers could !
作为 如果 我 没有 知道 我的 自己的 兄弟 更好的 比 陌生人 可以 !

好像我对自己的兄弟了解得还不如陌生人似的！

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['draɪv, 'daːktɜː] . ['grɛvɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪf]
His wish — more , his decision — would be that Dr . Greville should marry if
他的 希望 — 更多的 , 他的 决定 — 会 是 那 博士 : 格雷维尔 应该 结婚 如果

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kɜː] [ʌv; əv] [roʊz] .
he accepted the care of Rose .
他 公认 这 关心 的 玫瑰 :
他的愿望——更确切地说, 他的决定——是, 如果格雷维尔医生接受罗斯的照顾, 就应该结婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [tuː; tə][em 'iː] .
Of course you must marry , " she added , to me .
的 课程 你 必须 结婚 , " 她 额外 , 到 我 :
“你当然要结婚,”她对我说。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] ['θɜːrti] — ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" How old are you ? — you look about thirty — every man of thirty should be
" 如何 老的 是 你 ? — 你 看 关于 三十 — 每一个 男人 的 三十 应该 是
['mærid] .
married .
已婚 :
“你多大了? ——你看上去大概三十岁——每个三十岁的男人都应该结婚了。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bætʃələz] .
There's always something wrong with bachelors .
有 总是 某物 错误的 和 单身汉 :
单身汉总有些问题。

[wɪz; wi] [kɑːnt] [ə'laʊ] — [kæn; kən][wɪz; wi] , [dʒɔːrdʒ] ? — [ˈaʊər; ɑːr] [niːs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
We can't allow — can we , George ? — our niece to be brought up by a
我们 不能 允许 — 能 我们 , 乔治 ? — 我们的 侄女 到 是 带来 向上 经过 一个
['bætʃələr] [ʌv; əv] ['θɜːrti] . " **bachelor of thirty . "**
学士 的 三十 : "
我们不能允许——对吧, 乔治? ——我们的侄女由一个三十岁的单身汉抚养长大。

" ['meni] [gʊd] [men][hæv; həv] [bɪn] ['bætʃələz] , " [aɪ] [sed] .
" Many good men have been bachelors , " I said .
" 许多 好的 男人 有 到过 单身汉 , " 我 说 :
“很多优秀的男人都是单身汉,”我说。

" [tel] [em 'iː][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [səɾ'praɪzd] . "
" Tell me one , " she replied , " and I shall be surprised . "
" 告诉 我 一 , " 她 回复 , " 和 我 将 是 惊讶 : "
“告诉我一个,”她回答说, “我会感到惊讶。”

" ['veri] [wel] [ðen] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] . "
" Very well then , " I rejoined : " our Lord . "
" 非常 出色地 然后 , " 我 重新加入 : " 我们的 主 : "
“好吧,”我回答道: “我们的主。”

" [dəʊnt][biː; bi] ['blæsfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be blasphemous , " she said .
" 不 是 亵渎神明 , " 她 说 :
“不要亵渎神明,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['miːkli] .
" I was merely being historical , " I explained meekly .
" 我 曾是 仅仅 存在 历史 , " 我 解释 温顺地 :
“我只是在回顾历史,”我怯怯地解释道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'per] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have no right to compare yourself with Him , " she said .
" 你 有 不 正确的 到 比较 你自己 和 他 , " 她 说 :
“你没有资格将自己与他相提并论,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhelps] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ] [wɜːrst] [fɪrʒ] .
“ It all helps to confirm my worst fears .
“ 它 全部 帮助 到 确认 我的 最差 恐惧 .
“这一切都证实了我最担心的事。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [əˈfer] ;
I didn't intend to pass on to other matters connected with this deplorable affair ;
我 没有 打算 到 经过 在 到 其他 事情 连接 和 这 可悲的 事务 ;
我原本并不打算谈及与这件令人痛心的事有关的其他事项;

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈmaːrk] [ʌv; əv] [ɔːrz] [hæz; həz] [fɔːrst] [em ˈiː][tuː; tə] .
but that remark of yours has forced me to .
但 那 评论 的 你的 有 强制 我 到 .
但你那句话迫使我不得不这么做。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ʌnˈmærid] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [triːt] [ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Not only are you young and unmarried , but you treat sacred things with
不是 仅有的 是 你 年轻的 和 未婚 , 但 你 对待 神圣 事物 和
[ˈlevəti] .
levity :
轻浮 .
你不仅年轻未婚，而且还轻视神圣的事物。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈpraɪɪŋ] ,
I have not been prying ,
我 有 不是 到过 窥探 ,
我没有窥探别人的隐私。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skoːrn][ðə; ðɪ][ækʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈpraɪɪŋ] [ɔːr]
though you may think so — I should scorn the action — I have not been prying or
尽管 你 可能 思考 所以 — 我 应该 轻蔑 这 行动 — 我 有 不是 到过 窥探 或者
[ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,
asking questions ,
问 问题 ,
虽然你可能这么想——我应该鄙视这种行为——但我并没有窥探隐私或提出问题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃgoʊər] .
but I have learned that you are not a churchgoer .
但 我 有 学习 那 你 是 不是 一个 教堂信徒 .
但我了解到你不是教徒。

[ænd; ænd][nɑːt][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [ˈiːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
And not just because you're a doctor either , " she added .
和 不是 只是 因为 你是 一个 医生 任何一个 , " 她 额外 .
“这不仅仅是因为你是一名医生,”她补充道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
“ It was not an excuse that I was about to
“ 它 曾是 不是 一个 原谅 那 我 曾是 关于 到
“这不是我即将要用的借口。”

[piː] . -
p . 23
p . -

[meɪk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
make , " I replied .
制作 , " 我 回复 .
“做吧,”我回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃgoʊər] [wətˈevər] [ˈhæpənd] .

“ I should not be a churchgoer whatever happened .

“ 我 应该 不是 是 一个 教堂信徒 任何 发生 .

“无论发生什么，我都不应该再去教堂了。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈvɔ:lɪv] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [bɪˈli:f] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk]

It would involve suggestions of belief that I could not make and should not like

它 会 涉及 建议 的 信仰 那 我 可以 不是 制作 和 应该 不是 喜欢

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsˈɑ:nɪst] [əˈbaʊt] . ”

to be dishonest about . ”

到 是 不诚实 关于 . ”

那会涉及到一些我无法做出，也不应该在这些问题上撒谎的信念暗示。

“ [æn; ən] [ægˈnɑ:stɪk] !

“ An agnostic !

“ 一个 不可知论者 !

“一个不可知论者！ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ she said .

“ 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [ˈterəb(ə)l] !

“ How terrible !

“ 如何 糟糕的 !

“太可怕了！ ”

[oʊ] [maɪ] [pʊr] [roʊz] !

O my poor Rose !

哦 我的 贫穷的 玫瑰 !

我可怜的玫瑰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第2/11页

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪrfl] .
" **She began to be tearful** .
" 她 开始 到 是 内牛满面 .

她开始流泪。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æg'nɒstɪks] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [aɪ] [sed] .
" **There are more agnostics than you know of** , " **I said** .
" 那里 是 更多的 不可知论者 比 你 知道 的 , " 我 说 .

“不可知论者比你想象的要多得多,”我说。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wer] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['rerli] [æskt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rerli]
" **In this country , where religious questions are rarely asked and more rarely**
" 在 这 国家 , 在哪里 宗教 问题 是 很少 问 和 更多的 很少
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“在这个国家, 宗教问题很少被提出, 更少有人回答,

[noʊ] ['sensəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['teɪkən] .
no census of them could ever be taken .
不 人口普查 的 他们 可以 曾经 是 已采取 .

永远不可能对他们进行人口普查。

[juː; jʊ] ['praːbəbli] [nɑːtɪ] ['oʊnli] [noʊ] [bʌt; bət] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [trʌst] [skoːrɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
You probably not only know but esteem and trust scores of them .
你 大概 不是 仅有的 知道 但 尊重 和 相信 得分 的 他们 .

你不仅可能认识他们中的很多人, 而且可能非常尊敬和信任他们。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['vɜːrə(ə)] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['setld] [daʊn] ['stedəli] [tuː; tə] [es oʊ 'biː] .
" **To this she made no verbal reply , but settled down steadily to sob** .
" 到 这 她 制成 不 口头 回复 , 但 定居 向下 稳步 到 哭泣 .

“对此她没有作任何言语上的回应, 而是渐渐安静下来, 开始啜泣。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['strætən] , " [aɪ] [sed] .
" **My dear Mrs . Stratton , I said** .
" 我的 亲爱的 太太 : 斯特拉顿 , " 我 说 .

“我亲爱的斯特拉顿夫人,”我说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmɪst] [vjuː] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rɪːz(ə)n] .
" **You are taking the gloomiest view without the faintest reason** .
" 你 是 采取 这 最阴郁的 看法 没有 这 最微弱 原因 .

“你毫无理由地采取了最悲观的看法。”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [kers] ['braɪtli] . "
You might just as well look on the case brightly . "
你 可能 只是 作为 出色地 看 在 这 案件 明亮地 . "

你不妨对这件事抱持积极的态度。

" [jes] , [jes] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **Yes , yes , I said George** ,
" 是的 , 是的 , " 说 乔治 ,

“是的, 是的,”乔治说。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ]
who had gone to his wife's side and was stroking her with reassuring
WHO 有 已消失 到 他的 妻子的 边 和 曾是 抚摸 她 和 令人安心
['mu:vmənts] .
movements .
移动 .

他走到妻子身边，用轻柔的动作抚摸着她，安抚她。

“ [ju:; jʊ] !
“ You !
“ 你 ！
“你！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .
她说。

“ [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['saɪdɪŋ] [ə'ɡenst] [em 'i:] !
“ You're always siding against me !
“ 你是 总是 壁板 反对 我 ！
“你总是站在我这边！ ”

[kʌm] [ə'weɪ] .
Come away .
来 离开 .
走开。

[,aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] ['eni] [mɔ:r] .
It is no use staying here or talking any more .
它 是 不 使用 入住 这里 或者 说 任何 更多的 .
留在这里或者继续说话都没有用了。

[sʌtʃ] ['selfɪʃnəs] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
Such selfishness I never saw in all my life .
这样的 自私 我 绝不 锯 在 全部 我的 生活 .
我这辈子都没见过这么自私的事。

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] .
But no good will come of it , I feel that .
但 不 好的 将要 来 的 它 , 我 感觉 那 .
但我感觉这样做不会有什么好处。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [roʊz] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [roʊz] !
My poor little Rose , my poor little Rose !
我的 贫穷的 小的 玫瑰 , 我的 贫穷的 小的 玫瑰 !
我可怜的小玫瑰，我可怜的小玫瑰！

“ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˈjɜ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'si:dɪŋli]
“ She returned to look at me with an intense yearning in her exceedingly
“ 她 返回 到 看 在 我 和 一个 激烈的 渴望 在 她 非常
[dæmp] [fɪtʃər] .
damp features .
潮湿 特征 .

“她转过头来看我，湿漉漉的脸上充满了强烈的渴望。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [aɪ] [sed] .
“ I will not decide to - night , “ I said .
“ 我 将要 不是 决定 到 - 夜晚 , “ 我 说 .
“我今晚不会做决定，”我说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['gaɪd(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'fɔrd] [em 'iː] .
“ **I shall pray that you may have the best guidance , “ she assured me .**
“ 我 将 祈祷 那 你 可能 有 这 最好的 指导 , “ 她 保证 我 .
“我会祈祷你能得到最好的指引,”她向我保证道。

[piː] . -
p . 24
p . -

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
I thanked her .
我 谢谢 她 .

我向她道谢。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ˈɜːrli] , ” [aɪ] [sed] , “ [haʊ] [jʊr; jər] [prerz] [hæv; həv] [bɪn]
“ **You shall know in the morning , early , “ I said , “ how your prayers have been**
“ 你 将 知道 在 这 早晨 , 早期的 , “ 我 说 , “ 如何 你的 祈祷 有 到过
[ˈænsər] “ ;
answered “ ;
回答 “ ;

“你们将在清晨,”我说, “知道你们的祈祷是如何得到回应的”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'wei] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] .
and she stumbled away , blind with tears .
和 她 踉跄 离开 , 瞎的 和 眼泪 .

她踉跄着走开了, 泪水模糊了双眼。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
George followed her ,
乔治 随后 她 ,

乔治跟着她走了。

['pɔːziŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][em 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [graːspz][ɪn] [wɪt]
pausing only for a moment to inflict upon me one of those grasps in which
暂停 仅有的 为了 一个 片刻 到 造成 之上 我 一 的 那些 抓住 在 哪个
[mæn] [ə'fʊəz] [mæn][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ,
man assures man of understanding and allegiance ,
男人 保证 男人 的 理解 和 忠诚 ,

他只停顿了片刻, 便向我施以那种人与人之间相互理解和忠诚的拥抱。

[ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [steɪts] [ðə; ði][saːlɪ'dærəti][ʌv; əv][seks] .
and re - states the solidarity of sex .
和 关于 - 各州 这 团结 的 性别 .

并重申了性别的团结。

[aɪ 'tiː][hɜːrt] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd][aɪ] [nəːst] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
It hurt horribly , and I nursed my hand for some moments ; but it
它 伤害 糟糕透了 , 和 我 护理 我的 手 为了 一些 时刻 ; 但 它

[wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː] .
was comforting too .
曾是 令人感到安慰 也 .

当时非常疼, 我捂着手好一会儿; 但同时也感到很安慰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]
It was late when I went to bed , for there was much to do and
它 曾是 晚的 什么时候 我 去 到 床 , 为了 那里 曾是 很多 到 做 和
[plæn] .
plan .
计划 .

我上床睡觉的时候已经很晚了, 因为有很多事情要做, 有很多计划要制定。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['hæpi] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd][maɪ] [nu:] [riˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] ,
I was not too happy about the future and my new responsibilities ,
我 曾是 不是 也 快乐的 关于 这 未来 和 我的 新的 职责 ,
我对未来和新的职责并不太满意。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][gæs] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðæt]
but one thought as I turned out the gas gave me the purest joy — and that
但 一 想法 作为 我 转向 出去 这 气体 给予 我 这 最纯净的 喜悦 — 和 那
[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] ['strætən] .
was that I was not George Stratton .
曾是 那 我 曾是 不是 乔治 斯特拉顿 .
但我关掉煤气灯时，一个念头给了我最纯粹的快乐——那就是我不是乔治·斯特拉顿。

[ˈæliˌnsən] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
Allinson had asked a great deal .
艾利森 有 问 一个 伟大的 交易 .
艾利森的要求很高。

[aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] [fɔ:r; fər] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [brɪtwi:n]
It meant a kind of bondage for thirteen years — and the years between
它 意思是 一个 种类 的 束缚 为了 十三 年 — 和 这 年 之间
[θɜ:r'ti] - [fɔ:r] , [maɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
thirty - four , my present age ,
三十 - 四 , 我的 展示 年龄 ,
这意味着长达十三年的奴役——以及从三十四岁（我现在的年龄）到.....的这段时间。

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [gʊd] [wʌnz] .
and forty - seven ought to be good ones .
和 四十 - 七 应该 到 是 好的 一个 .
其中 47 个应该都是好例子。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['dedɪkert] [ðem; ðəm][tu; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Should a young man dedicate them to a child not his own ?
应该 一个 年轻的 男人 奉献 他们 到 一个 孩子 不是 他的 自己的 ?
年轻人应该把这些礼物献给非亲生的孩子吗？

[ɔ:rdn'erəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɑ:t] , [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] .
Ordinarily a young man would not , but my case was not quite ordinary .
按说 一个 年轻的 男人 会 不是 , 但 我的 案件 曾是 不是 相当 普通的 .
通常情况下，一个年轻人不会这样做，但我的情况并不寻常。

[ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ɔ:tə'mætrikli] [sə'rendəz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θflnəs] .
A doctor automatically surrenders to his profession much of his youthfulness .
一个 医生 自动地 投降 到 他的 职业 很多 的 他的 青春 .
医生会不由自主地将大部分青春奉献给他的职业。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪstər] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt][mʌst; məst][bi; bi] [fə'gɪvn] [ɔ:l]
Some one has said that the roystering medical student must be forgiven all
一些 一 有 说 那 这 罗伊斯特林 医疗的 学生 必须 是 已原谅 全部
[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [hi; hi][hæz; həz] ,
when it is remembered how suddenly and completely he has ,
什么时候 它 是 记得 如何 突然 和 完全地 他 有 ,
有人说过，考虑到那位调皮捣蛋的医学生行为发生得多么突然和彻底，就应该原谅他的一切过错。

[ɑ:n][kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n] , [tu; tə][bi; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪd] ,
on qualification , to be changed into a staid ,
在 资格 , 到 是 已更改 进入 一个 稳重 ,
取得资格后，将转变为一个稳重的，

[pi:] . -
p . 25
p . -

[ˈsoʊbəɹ][ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] — [jes] ,
sober and punctual servant of the public for the rest of his days — yes ,
清醒 和 准时 仆人 的 这 民众 为了 这 休息 的 他的 天 — 是的 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] .
and his nights .
和 他的 夜晚 .

余生，他都将是一位清醒、守时的公众公仆——是的，也包括他的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,
And I had always been a little old - fashioned , as we say ,
和 我 有 总是 到过 一个 小的 老的 - 造型 , 作为 我们 说 ,
正如我们常说的，我一直有点老派。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][soʊ][bɪɡ][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [soʊ] [ˈɜːrli] ,
and the circumstance of succeeding to so big a practice so early ,
和 这 环境 的 成功 到 所以 大的 一个 实践 所以 早期的 ,
以及在如此短的时间内就成功建立起如此庞大的业务规模这一事实，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] [ˈfeɪvərəbli] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpeɪʃnts] , [hæd; həd][nɑːt]
and being accepted favourably by so many of my father's patients , had not
和 存在 公认 有利 经过 所以 许多 的 我的 父亲的 患者 , 有 不是
[ɪmˈperd] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
impaired this characteristic .
受损 这 特征 .
而且，由于受到我父亲的许多病人的好评，这一特点并没有受到影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [bəʊθ][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] [prəˈfe(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːˈdestɪnd]
I was therefore both by nature and by profession more of a predestined
我 曾是 所以 两个都 经过 自然 和 经过 职业 更多的 的 一个 命中注定
[ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [tʃaɪld][ðæn; ðən][moʊst][men] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [ɑːr; ər] .
guardian of another man's child than most men even of forty - four are .
监护人 的 其他 男人的 孩子 比 最多 男人 甚至 的 四十 - 四 是 .
因此，无论从天性还是职业上来说，我都比大多数男人，甚至包括四十四岁的男人，更适合成为别人孩子的监护人。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
All the same , it was a tremendous responsibility ,
全部 这 相同的 , 它 曾是 一个 巨大的 责任 ,
尽管如此，这的确是一项重大的责任。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈzʌlt] — [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [ɪn][ə; eɪ]
and it might result — I came back to this again and again — in a
和 它 可能 结果 — 我 来了 后退 到 这 再次 和 再次 — 在 一个
[trəˈmendəs] [ˈsækrɪfajs] .
tremendous sacrifice .
巨大的 牺牲 .
而且，这可能会导致——我反复思考这个问题——巨大的牺牲。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈroʊzɪz] [ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
Because if I agreed to be Rose's foster - father , I should have to be
因为 如果 我 同意 到 是 玫瑰的 促进 - 父亲 , 我 应该 有 到 是
[ˈθɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] .
thorough and absolute .
彻底 和 绝对 .
因为如果我同意做罗斯的养父，我就必须做到万无一失。

[ʃiː; ji] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
She might in time go to school ,
她 可能 在 时间 去 到 学校 ,
她将来或许会去上学。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] .
but while she was my child she would be mine and no one else's .
但 尽管 她 曾是 我的 孩子 她 会 是 矿 和 不 一 其他人的 .
但只要她还是我的孩子，她就只属于我，不属于任何人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
I could not share the duty of bringing her up .
我 可以 不是 分享 这 责任 的 带来 她 向上 .
我无法分担抚养她的责任。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd]
This means that the marriage upon which Mrs . Stratton had set her mind would
这 方法 那 这 婚姻 之上 哪个 太太 . 斯特拉顿 有 放 她 头脑 会
[nɑːt] [məˈtɪriəlaɪz] .
not materialize .
不是 实现 .
这意味着斯特拉顿夫人心心念念的婚姻将无法实现。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ˈselɪbəsi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [fɔːr; fər][em ˈiː]
Whether or not celibacy was going to involve any kind of martyrdom for me
无论 或者 不是 独身 曾是 去 到 涉及 任何 种类 的 殉道 为了 我
[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
I did not know ;
我 做过 不是 知道 ;
我不知道独身是否意味着某种形式的殉道；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [felt] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
certainly up to the present time I had not fallen in love or felt in danger of
当然 向上 到 这 展示 时间 我 有 不是 倒下 在 爱 或者 毛毡 在 危险 的
[ˈduːɪŋ] [soʊ] ;
doing so ;
正在做 所以 ;
到目前为止，我还没有坠入爱河，也没有感到有坠入爱河的危险；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] .
and that is a good deal to say at thirty - four .
和 那 是 一个 好的 交易 到 说 在 三十 - 四 .
对于一个三十四岁的人来说，这已经相当不错了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [əˈhed] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səˌseptəˈbɪləti] .
But there were years ahead famous for their susceptibility .
但 那里 是 年 前方 著名的 为了 他们的 易感性 .
但接下来的几年，他们却以脆弱著称。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][tuː; tə][edʒuˈkeɪ](ə)n , [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌn][kæən; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
And then , as to education , a girl , even when one can give her
和 然后 , 作为 到 教育 , 一个 女孩 , 甚至 什么时候 一 能 给 她
[ˈædɪkwət] [əˈtenʃ(ə)n] ,
adequate attention ,
足够的 注意力 ,
至于教育方面，即使一个人能够给予女孩足够的关注，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
is a disquieting creature .
是 一个 令人不安的 生物 .
是一种令人不安的生物。

[wʌn] [ˈhevər] [noʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sɪts][ðer; ðər] , [ˈhɪtɪŋ] ,
One never knows of what she is thinking , as she sits there , knitting ,
一 绝不 知道 的 什么 她 是 思维 , 作为 她 坐着 那里 , 针织 ,
你永远不知道她坐在那里织毛衣时在想什么。

[ɔːr] [əˈpærəntli] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈflaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] :
or apparently poring over a book , or arranging flowers without a sound :
或者 显然 泡 超过 一个 书 , 或者 安排 花朵 没有 一个 声音 :
或者看似在埋头读书, 或者悄无声息地插花:

[piː] . -
p . 26
p . -

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈplɑːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] .
more than thinking , plotting even .
更多的 比 思维 , 绘制 甚至 :
不仅仅是思考, 甚至是策划。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .
A boy is simpler .
一个 男生 是 更简单 :
男孩比较简单。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈrerli] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] ,
To begin with , he is rarely being still ,
到 开始 和 , 他 是 很少 存在 仍然 ,
首先, 他很少安静下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and for the most part he wears his thoughts outside .
和 为了 这 最多 部分 他 穿着 他的 想法 外部 :
而且他大多时候都把自己的想法写在脸上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
As for a boy ,
作为 为了 一个 男生 ,
至于男孩,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
if I had one to bring up I don't quite know what I should teach him ,
如果 我 有 一 到 带来 向上 我 不 相当 知道 什么 我 应该 教 他 ,
如果我有一个孩子要抚养, 我不太清楚应该教他什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt][step] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][fæst] [ˈboʊlɪŋ] ,
except that he must not step away from fast bowling ,
除了 那 他 必须 不是 步 离开 从 快速地 保龄球 ,
但他不能放弃快速投球。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər]
and that it isn't fair to get into a railway compartment where the only other
和 那 它 不是 公平的 到 得到 进入 一个 铁路 隔间 在哪里 这 仅有的 其他
[ˈpæsndʒə] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈʌvəz] .
passengers are a pair of lovers .
乘客 是 一个 一对 的 恋人 :
而且, 进入一个只有一对情侣的火车车厢是不公平的。

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪkfəl] [naɪt] [maɪ] [θɔːts] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn]
During a wakeful night my thoughts traversed the ground again and again , in
期间 一个 清醒 夜晚 我的 想法 穿越 这 地面 再次 和 再次 , 在
[ʌnpɹəˈɡresɪv] [ˈsɜːrkl] ;
unprogressive circles ;
不进步的 界 ;
在辗转难眠的夜晚, 我的思绪一遍又一遍地在地面上徘徊, 陷入无休止的循环;

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði][dju:'baɪtɪ][ðæt][ˈkraʊdɪd][ɑ:n][em 'i:][ðɪs][ˈstedi][ˈkwestʃən][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪkli]
but amid the dubieties that crowded on me this steady question periodically
但 之中 这 疑问 那 挤 在 我 这 稳定的 问题 定期
[ˈtʃælɪndʒd][em 'i:]—[kʊd; kəd][ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər][bi:; bi][brɔ:t][ʌp][baɪ][ðæt][ˈstrætən][ˈwʊmən] ?
challenged me — Could you let her be brought up by that Stratton woman ?
挑战 我 — 可以 你 让 她 是 带来 向上 经过 那 斯特拉顿 女士 ?
但在我心中充满疑虑的同时，一个挥之不去的问题却时常挑战着我——你能让她由斯特拉顿夫人抚养长大吗？

[ðen][fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][aɪ][sɔ:] [maɪ][kɔ:rs][klɪr][ænd; ənd][ˈʃaɪnɪŋ]:
Then , for the moment , I saw my course clear and shining :
然后 , 为了 这 片刻 , 我 锯 我的 课程 清除 和 灼灼 :
那一刻，我的方向清晰而闪亮：

[ˈoʊnli][həʊ'evər][tu:; tə][lu:z][aɪ 'ti:][ə'gen][wen][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ˈdɪfəkəltɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
only however to lose it again when the gigantic difficulties of the task of
仅有的 然而 到 失去 它 再次 什么时候 这 巨大 困难 的 这 任务 的
[edʒu'keɪ(ə)n]—[meɪd][ˈɪnfɪnətli][ˈgreɪtər][ænd; ənd][mɔ:r][ˈdɪfɪkəlt][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]
education — made infinitely greater and more difficult by the fact that I was
教育 — 制成 无限地 更大的 和 更多的 难的 经过 这 事实 那 我 曾是
[kən'sɪdərɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][smɔ:l][ˈaʊərz],
considering them in the small hours ,
考虑 他们 在 这 小的 小时 ,
然而，当我在凌晨思考教育这项任务的巨大困难时——这些困难因为我是在深夜思考而变得无比巨大和艰难——我又一次失去了它。

[wen][noʊ]ˈmænz][dʒʌdʒmənt][ɪz][wel]—[ˈbælənst]—[ə'rouz][tu:; tə][ˈdɑ:rkən][ðə; ði][ˈfju:tʃər].
when no man's judgment is well - balanced — arose to darken the future .
什么时候 不 男人的 判断 是 出色地 - 均衡 — 出现 到 变暗 这 未来 :
当无人能做出公正判断时——它便出现，使未来蒙上阴影。

[ðʌs][ˈpɒndərɪŋ][ænd; ənd][fɪərɪŋ], [aɪ][fel][ə'sli:p].
Thus pondering and fearing , I fell asleep .
因此 沉思 和 害怕 , 我 跌倒 睡着了 :
于是，我一边思索一边恐惧，渐渐睡着了。

[haʊ][lɔ:ŋ][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][.əʊvəs'lept], [æz; əz][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ðɪs][ˈɜ:rlɪər][ˈrestləsnəs],
How long I should have overslept , as the result of this earlier restlessness ,
如何 长的 我 应该 有 睡过头了 , 作为 这 结果 的 这 早些时候 躁动不安 ,
由于之前辗转反侧，我应该睡过头才对。

[hæd; həd][nɔ:t][sʌm; səm][ˈgræv(ə)] [rætld][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɪndəʊ], [aɪ][ˈkænɔ:t][seɪ].
had not some gravel rattled on the window , I cannot say .
有 不是 一些 碎石 摇晃 在 这 窗户 , 我 不能 说 :
如果没有碎石撞击窗户发出嘎嘎声，我就不得而知了。

[aɪ][ˈheɪsnd][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][piəd][aʊt].
I hastened to it and peered out .
我 加快 到 它 和 窥视 出去 :
我赶紧跑过去，向外张望。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][haɪ], [ðə; ði][sent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][keɪm][ʌp][wɔ:rm][ænd; ənd][freʃ],
The sun was high , the scent of the garden came up warm and fresh ,
这 太阳 曾是 高的 , 这 香味 的 这 花园 来了 向上 温暖的 和 新鲜的 ,
阳光灿烂，花园里弥漫着温暖清新的香气。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'loʊ][em 'i:][wʌz; wəz][rouz][hɜ:r'self], [ɔ:l][streɪndʒ][ænd; ənd][pə'θetɪk][ɪn][hɜ:r; hər][stɪf]
and just below me was Rose herself , all strange and pathetic in her stiff
和 只是 以下 我 曾是 玫瑰 她自己 , 全部 奇怪的 和 可怜的 在 她 僵硬的
[blæk][kloʊðz],
black clothes ,
黑色的 衣服 ,
就在我下方，是罗斯本人，她穿着僵硬的黑色衣服，显得既怪异又可怜。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [trænsˈpærənt] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] “
lifting her transparent little face upwards and calling “ Dombeen , Dombeen .
举重 她 透明的 小的 脸 向上 和 呼叫 “ - , - .
她抬起透明的小脸，喊着“多姆宾，多姆宾”。

[oʊ] , [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] .
Oh , I do want you so .
哦 , 我 做 想 你 所以 .
哦，我真的好想要你。

” [piː] . -
” **p . 27**
” p . -
第27页

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn] ?
How could I have disregarded such a sign ?
如何 可以 我 有 被忽视 这样的 一个 符号 ?
我怎么能忽视这样的迹象呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætənz] [prer] ?
Was it not an answer to Mrs . Stratton's prayer ?
曾是 它 不是 一个 回答 到 太太 . 斯特拉顿的 祷告 ?
这难道不是对斯特拉顿太太祈祷的回应吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wɪt] ,
” **I have decided finally to take charge of Rose , as her father wished ,**
” 我 有 决定 最后 到 拿 收费 的 玫瑰 , 作为 她 父亲 希望 ,
“我最终决定按照她父亲的意愿，接管罗斯的抚养权。”

” [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hoʊm] .
” **I wrote to Mrs . Stratton before she left for her own home .**
” 我 写道 到 太太 . 斯特拉顿 前 她 左边 为了 她 自己的 家 .
“在斯特拉顿夫人离开回自己家之前，我给她写了封信。”

[maɪ][fɜːrst][ˈduːti] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈhænə] [bæŋks] ;
My first duty now was to secure Hannah Banks ;
我的 第一的 责任 现在 曾是 到 安全的 汉娜 银行 ;
我现在的首要任务是确保汉娜·班克斯的安全；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [roʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈstedɪ]
because it would be necessary for Rose to have a nurse and steady
因为 它 会 是 必要的 为了 玫瑰 到 有 一个 护士 和 稳定的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
因为罗斯需要一位护士和一位固定的陪伴者。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kæəd] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪn] - [ɪmˈploɪ] .
and I had never cared greatly for the one in Allinson's employ .
和 我 有 绝不 关心 非常 为了 这 一 在 - 采用 .
我一直都不太喜欢艾利森手下的那个人。

[ˈhænə] [bæŋks] , [huː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [nɜːrs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt]
Hannah Banks , who years before had been my own nurse , was now in retirement
汉娜 银行 , WHO 年 前 有 到过 我的 自己的 护士 , 曾是 现在 在 退休
[æt; ət] [ˈləjstɔft] ,
at Lowestoft ,
在 洛斯托夫特 ,
多年前曾是我的护士汉娜·班克斯，现在已经在洛斯托夫特退休了。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ni:s] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [əˈhu:əti] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ;
living with a married niece on the annuity that my father had left her ;
活的 和 一个 已婚 侄女 在 这 年金 那 我的 父亲 有 左边 她 ;
我靠父亲留给已婚侄女的年金生活;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; hər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [ˈsɜ:rvis] ,
but she expressed her willingness to re - enter service ,
但 她 表达 她 意愿 到 关于 - 进入 服务 ;
但她表示愿意重新入职。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðərli] [oʊld] [feɪs] [bi:md] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
and a day or so later her motherly old face beamed once more upon me .
和 一个 天 或者 所以 之后 她 母性 老的 脸 光束 一次 更多的 之上 我 .
大约一天后，她那慈祥的老脸上再次绽放出笑容。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈhænə] ,
" **To think of you , " said Hannah ,**
" 到 思考 的 你 , " 说 汉娜 ,
“想起你,”汉娜说。

" [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][æt; ət] [ðæt] — [wɪˈðəʊt] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][help] !
" **bringing up a child — and a little girl at that — without anyone to help !**
" 带来 向上 一个 孩子 — 和 一个 小的 女孩 在 那 — 没有 任何人 到 帮助 !
“独自抚养一个孩子——而且还是个小女孩!”

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] !
The idea !
这 主意 !
这个想法!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [keɪm] .
Of course I came .
的 课程 我 来了 .
我当然来了。

[aɪm][nɑ:t][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪm] [tʌf] .
I'm not as strong as I used to be , but thank God , I'm tough .
我是 不是 作为 强的 作为 我 用过的 到 是 , 但 感谢 上帝 , 我是 艰难的 .
我不如以前那么强壮了，但感谢上帝，我依然坚强。

" [roʊz] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈɪstæblɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv]
" **Rose took to her instantly , and they established themselves in a wing of**
" 玫瑰 采取 到 她 即刻 , 和 他们 已确立的 他们自己 在 一个 翼 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
罗斯立刻喜欢上了她，她们就在房子的一个侧翼安顿了下来。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [tu:] [bɔ:ŋ] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [wʌz; wəz] [nəʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈhju:mən] [əˈgen] .
which , for too long much too big for me , was now becoming human again .
哪个 , 为了 也 长的 很多 也 大的 为了 我 , 曾是 现在 成为 人类 再次 .
它对我来说太过庞大，而现在，它又开始变得像个人了。

[ˈhænə] [wʌz; wəz][ˈvɪdʒɪlənt][bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfʌsi] : [hɜ:r; hər] [ɪˈspeʃl] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt]
Hannah was vigilant but not fussy : her especial qualities were a kind heart
汉娜 曾是 警惕的 但 不是 挑剔的 : 她 特别的 品质 是 一个 种类 心
[ænd; ænd][æn; ən] [ʌnˈslɪpɪŋ] [θɔ:tʃfʌnəs] .
and an unsleeping thoughtfulness .
和 一个 不眠 深思熟虑 .
汉娜很机警但不挑剔：她最特别的品质是善良的心和永不眠的思考能力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [wɹz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]
She could hardly write her own name , and her reading was confined to
她 可以 几乎 写 她 自己的 姓名 , 和 她 阅读 曾是 受限 到
[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wɜːrdz] ;
the simplest words ;
这 最简单的 字 ;
她几乎不会写自己的名字，而且阅读能力也仅限于最简单的词语；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd]
but what are reading and
但 什么 是 阅读 和
但是，阅读和阅读究竟是什么？

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[ˈraɪtɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][laɪf] ?
writing compared with the conduct of life ?
写作 比较的 和 这 执行 的 生活 ?
写作与生活方式相比如何？

[wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd][frʌm; frəm] [ˈhænə] [wɹz; wəz] [ˈhoʊlsəm] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ]
What I wanted from Hannah was wholesome solicitude and old English
什么 我 通缉 从 汉娜 曾是 健康 关怀 和 老的 英语
[sɪmˈplɪsəti] ;
simplicity ;
简单 ;
我想要汉娜的是真诚的关怀和古英语式的朴实无华；

[aɪ][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [rest] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈregjələr]
I could supply the rest myself , and later on there would be some regular
我 可以 供应 这 休息 我 , 和 之后 在 那里 会 是 一些 常规的
[ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons :
课程 .
剩下的费用我可以自己承担，以后会有一些定期的课程。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhænə] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ˈbɔːlsʊʊ][tuː; tə][em ˈiː] [meɪd]
The fact that Hannah had stood in the relation of nurse also to me made
这 事实 那 汉娜 有 站立 在 这 关系 的 护士 还 到 我 制成
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][pəˈrent(ə)l] [ˈɛrz] .
her a little contemptuous of my present parental airs .
她 一个 小的 轻蔑的 的 我的 展示 父母 播出 .
汉娜曾经也扮演过护士的角色，这让她对我现在扮演父母的角色有些不屑。

[juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wɪˈðəʊt] [dɪˈtektɪŋ]
You can't bring up a boy from the cradle to boarding - school without detecting
你 不能 带来 向上 一个 男生 从 这 摇篮 到 登机 - 学校 没有 检测
[læpsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] ,
lapses from the god ,
失误 从 这 上帝 ,
你不可能把一个男孩从摇篮养到寄宿学校而不发现他违背了上帝的旨意。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈmembər] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][əˈdʌlt; ˈædʌlt][ænd; ənd][jɔːr; jər]
and these can be remembered even when he is adult and your
和 这些 能 是 记得 甚至 什么时候 他 是 成人 和 你的
[ɪmˈplɔɪər] .
employer :
雇主 .
即使他长大成人并成为你的雇主，你也能记住这些。

[nɔːr] , [ˈæftər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ,
Nor , after bringing up a boy like that ,
也不 , 后 带来 向上 一个 男生 喜欢 那 ,
而且, 在养育出这样一个男孩之后,
[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈevər] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪnfənt] .
can you ever quite lose the feeling that he is still something of an infant .
能 你 曾经 相当 失去 这 感觉 那 他 是 仍然 某物 的 一个 婴儿 .

你是否能完全消除那种他仍然像个孩子一样的感觉?
[sɪns] , [tuː; tə] [naɪs] [ˈwɪmɪn] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfənts] ([ænd; ənd] , [ɪf] [ˈsensəb(ə)l]
Since , to nice women , all men are still something of infants (and , if sensible
自从 , 到 好的 女性 , 全部 男人 是 仍然 某物 的 婴儿 (和 , 如果 明智的
,
,
,
因为在善良的女性眼中, 所有男人都还像婴儿一样 (而且, 如果她们明智的话,

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][soʊ]) , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɔːrdn'lerəli] [ˈmætər] ;
willing to be so) , this does not ordinarily matter ;
愿意的 到 是 所以) , 这 做 不是 按说 事情 ;
如果愿意这样做), 这通常无关紧要;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætɪtʉːd] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ɪm'bærəsɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]
but the attitude may lead to embarrassing results when one is endeavouring to
但 这 态度 可能 带领 到 尴尬的 结果 什么时候 一 是 努力 到
[kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
cut a figure of authority ,
切 一个 数字 的 权威 ,
但当一个人试图塑造权威形象时, 这种态度可能会导致尴尬的结果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ɔːr][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] .
with a child of one's own or in one's own charge .
和 一个 孩子 的 一个人的自己的或者 在 一个人的自己的 收费 .
与自己的孩子或自己照顾的孩子在一起。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈhaɪdʒiːn] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
How can a lecture on hygiene be effective when in the middle of it
如何 能 一个 演讲 在 卫生 是 有效的 什么时候 在 这 中间 的 它
[æən; ən] [ə'fɪjəs] [oʊld][ˈleɪdi] [krɔsɪz] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gə'lɑːʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
an officious old lady crosses the lawn with a pair of goloshes in her hands ,
一个 爱管闲事的 老的 女士 十字架 这 草地 和 一个 一对 的 戈洛什 在 她 双手 ,
一场关于卫生习惯的讲座进行到一半时, 一位爱管闲事的老太太手里拿着一双套鞋穿过草坪, 这样的讲座怎么可能有效呢?

[ænd; ənd] [sez] : “ [naʊ] , [ˈmæstər][ˈdʒuːljəs] , [pʊt] [ðɪːz] [ɑːn][də'rektli; daɪ'rektli] .
and says : “ Now , Master Julius , put these on directly .
和 说道 : “ 现在 , 掌握 尤利乌斯 , 放 这些 在 直接地 .
然后说: “现在, 尤利乌斯少爷, 直接把这些戴上。”

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [wet] !
The grass is wringing wet !
这 草 是 拧干 湿的 !
草都湿透了!

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmæstər][ˈdʒuːljəs][tuː; tə] [ˈhænə] .
” For I was still Master Julius to Hannah .
” 为了 我 曾是 仍然 掌握 尤利乌斯 到 汉娜 .
“因为我仍然是汉娜的主人尤利乌斯。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdʒ] ['hænə] , [su'zæn] .
There was , besides Hannah , Suzanne .
那里 曾是 , 除了 汉娜 , 苏珊娜 .

除了汉娜之外，还有苏珊娜。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [pɪ,kju:lɪ:'æɾəti:z] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [keɪm] [tu:; tə] [fər'ɡɪv]
It was one of my peculiarities — and how the countryside came to forgive
它 曾是 一 的 我的 特殊性 — 和 如何 这 农村 来了 到 原谅
[aɪ 'ti:] [aɪ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] — [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
it I never understood — to employ
它 我 绝不 理解 — 到 采用

这是我的一个怪癖——我始终不明白乡村是如何原谅我的——那就是雇佣

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] .
a French cook .
一个 法语 厨师 .

一位法国厨师。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kiŋ] [tɔr] [wɪð; wɪθ] ['θiəðɔ:] ['æliŋsən] [ɪn] ['nɔ:rmændi] [ɪn]
I had found her on a walking tour with Theodore Allinson in Normandy in
我 有 成立 她 在 一个 步行 旅游 和 西奥多 艾利森 在 诺曼底 在
- ;
1880 ;
- ;

1880 年，我在诺曼底与西奥多·艾利森一起徒步旅行时遇到了她；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] [nɪr] - , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst]
she was keeping a wayside inn near Lillebonne , and her husband having just
她 曾是 保持 一个 路边 客栈 靠近 - , 和 她 丈夫 拥有 只是
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

她在利勒邦附近经营一家路边旅店，她的丈夫刚刚去世。

[ænd; ənd][ðer; ðær] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['təʊtəli] [nu:]
and there being no children , she longed to get away to a totally new
和 那里 存在 不 孩子们 , 她 渴望 到 得到 离开 到 一个 完全 新的
[ɪn'veaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

由于没有孩子，她渴望逃离到全新的环境中去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [tu:] .
She was then about thirty - two .
她 曾是 然后 关于 三十 - 二 .

她当时大约三十二岁。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [su:ps] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][set][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:mlət]
Since she made wonderful soups out of nothing and could set a perfect omelette
自从 她 制成 精彩的 汤 出去 的 没有什么 和 可以 放 一个 完美的 煎蛋卷
[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ['ɔ:lmʊst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] ,
before you almost before the order was given ,
前 你 几乎 前 这 命令 曾是 给定 ,

因为她能用简单的食材做出美味的汤，而且几乎在你下单之前就能为你煎出一份完美的煎蛋卷。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ;
I suggested that she might like to try England and take service with me ;
我 建议 那 她 可能 喜欢 到 尝试 英格兰 和 拿 服务 和 我 ;
我建议她或许可以去英国试试，并加入我的服务团队；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] , ['keɪpəb(ə)l] , [kwɪk]
and she jumped at the idea ; and with me she remained , capable , quick
和 她 跳了起来 在 这 主意 ; 和 和 我 她 剩余 , 有能力的 , 快的
[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
and amusing .
和 有趣 .

她欣然接受了这个提议；她一直和我在一起，能力出众、反应敏捷、风趣幽默。
[hɜːr; hər] [frentʃ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
Her French was far from the French of Paris ,
她 法语 曾是 远的 从 这 法语 的 巴黎 ;
她的法语和巴黎的法语相差甚远。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ræpɪd] [pə'rɪzjən] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['kɑːmənteri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [prə'vɪnʃ(ə)l]
but she had the rapid Parisian gift of commentary , with a homely provincial
但 她 有 这 迅速的 巴黎人 礼物 的 评论 , 和 一个 家常的 省级
[sə'gæsəti] ['ædɪd] .
sagacity added .
睿智 额外 .

但她拥有巴黎人那种敏捷的评论天赋，还带有一种朴实的乡下人的睿智。
[ðə; ðɪ] [ə'kwɑɪrmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dis'deɪnd] ,
The acquirement of English she disdained ,
这 取得 的 英语 她 轻蔑 ,
她对学习英语不屑一顾。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['seɪləz] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɜːrd] “ ['sævi] , “ [soʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ,
but just as sailors go round the world on the one word “ savvy , “ so did she ,
但 只是 作为 水手们 去 圆形的 这 世界 在 这 一 单词 “ 精明 , “ 所以 做过 她 ,
但就像水手们凭借“精明”一词环游世界一样，她也做到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələər] [ɪ'kɑːnəmi] , [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ʌndər'stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
with a similar economy , contrive to make herself understood in the house and
和 一个 相似的 经济 , 精心策划 到 制作 她自己 理解 在 这 房子 和
[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

经济状况相似，她想方设法让家人和村民理解她。
[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kwɑɪər] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [frentʃ] [ɑːn]
Indeed , she went farther than to refuse to acquire English , she forced French on
的确 , 她 去 更远 比 到 拒绝 到 获得 英语 , 她 强制 法语 在
[juː 'es] ,
us ,
我们 ;

事实上，她不仅拒绝学习英语，还强迫我们学习法语。
[soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [ɪn'taɪərli] [geɪv] [ʌp] “ ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] “ : [wiː; wi] [juːst] [ɪn'sted]
so that , for example , we entirely gave up “ going to bed “ : we used instead
所以 那 , 为了 例子 , 我们 完全 给予 向上 “ 去 到 床 “ : 我们 用过的 反而
[tuː; tə] “ ['æli] - .
to “ alley coshy .
到 “ 胡同 - .
例如，我们完全放弃了“上床睡觉”：我们改用“在巷子里睡觉”。

” [ˈroʊz] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə] [suˈzæn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
“ **Rose was devoted to Suzanne and she assimilated a large number of**
“ 玫瑰 曾是 奉献 到 苏珊娜 和 她 同化 一个 大的 数字 的
[hɜːr; hər] [freɪzɪz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
her phrases — all of which ,
她 短语 — 全部 的 哪个 ,
“罗斯非常崇拜苏珊娜，她吸收了苏珊娜的许多短语——所有这些，

[aɪ] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] ,
I knew only too well ,
我 知道 仅有的 也 出色地 ,
我对此心知肚明。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈlɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl]
would have to be unlearned when she came under the control of a real
会 有 到 是 未受过教育的 什么时候 她 来了 在下面 这 控制 的 一个 真实的
[mædəmwəˈzel] .
Mademoiselle .
小姐 .
当她落入一位真正的小姐手中时，她就必须改掉这些坏习惯。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi]
But for the present it was more important that the child should be happy
但 为了 这 展示 它 曾是 更多的 重要的 那 这 孩子 应该 是 快乐的
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɔːd] - [ˈbuzəm] [ˈkaɪndli] [ˈnɔːrmən] ,
with this broad - bosomed kindly Norman ,
和 这 广阔 - 丐 亲切地 诺曼 ,
但就目前而言，更重要的是让孩子和这位身材丰满、和蔼可亲的诺曼人相处融洽。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [bæd] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and whatever bad pronunciation she was getting was more than
和 任何 坏的 发音 她 曾是 获得 曾是 更多的 比
而她那糟糕的发音也远不止如此。

[piː] . -
p . 30
p . -
第30页

[ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪˈziːn] .
compensated for by the attainment of certain secrets of the cuisine .
补偿 为了 经过 这 素养 的 肯定 秘密 的 这 美食 .
但这可以通过掌握某些烹饪秘诀来弥补。

[suˈzæn] [kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Suzanne could not read a word ,
苏珊娜 可以 不是 读 一个 单词 ,
苏珊娜一个字也看不懂。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst][ˈætəm][ʌv; əv] [ˈfleɪvər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrv] [ɪn] [ˈevri] [dɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [tuː; tə] [ˈteɪbl]
but the last atom of flavour was conserved in every dish that she sent to table
但 这 最后的 原子 的 味道 曾是 已保存 在 每一个 盘子 那 她 发送 到 桌子
;
;
;
;
但她端上桌的每一道菜都保留了最后一丝风味;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊkɪŋ] ?
and what is literature compared with cooking ?
和 什么 是 文学 比较的 和 烹饪 ?
文学与烹饪有何异同?

[wʌn][ɪz] [ˈjædʊʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈsʌbstəns] .
One is shadow and the other is substance .

一个是阴影和这其他是物质 .

一个是影子，另一个是实体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈkʌltʃər] .
She had no culture .

她没有文化。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [ˈnɔːrmən] ,
In vain for her had her fellow Norman ,
在 徒劳 为了 她 有 她 同伴 诺曼 ,

她的诺曼同胞对她来说都是徒劳的，

[guːˈstɑːvi] [fləʊˈbɜːr] ([huːz] [ˈstætʃuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [siːn] [ɪn] [ˈruːəŋ]) ,
Gustave Flaubert (whose statue she had no doubt seen in Rouen) ,
古斯塔夫 福楼拜 (谁 雕像 她 有 不 怀疑 已见 在 鲁昂) ,

古斯塔夫·福楼拜（她无疑在鲁昂见过他的雕像），

[ˈtɔɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ˈæftər][ðə; ði] [ˈluːsɪv] [ˈepɪθet] ;
toiled all his life after the elusive epithet ;
辛勤劳作全部 他的 生活 后 这 难以捉摸的 别名 ;

他一生都在为获得那个梦寐以求的称号而奋斗；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈæp(ə)l] - [ˈdʒeli][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsælədʒ][wɜːr; wər]
but her apple - jelly was more than novels and her salads were
但 她 苹果 - 果冻 曾是 更多的 比 小说 和 她 沙拉 是

[wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
works of art .
作品 的 艺术 .

但她做的苹果果冻比小说还精彩，她的沙拉堪称艺术品。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
I used to look at her ,
我 用过的 到 看 在 她 ,

我以前常常看着她，

[səˈriːn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][pɒts][ænd; ənd][pænz][ɔːr] [ˈgæðərɪŋ] [ˈletɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
serene among her pots and pans or gathering lettuces in the garden ,
安详 之中 她 锅 和 平底锅 或者 采集 生菜 在 这 花园 ,

她静静地待在锅碗瓢盆间，或在花园里采摘生菜。

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [əˈgen] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv]
and reflect again how little education has to do with the real progress of
和 反映 再次 如何 小的 教育 有 到 做 和 这 真实的 进步 的

[ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
the world or the happiness of mankind .
这 世界 或者 这 幸福 的 人类 .

再想想教育与世界的真正进步或人类的幸福是多么无关紧要。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ˈhænə] [dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [suˈzæn] .
Naturally enough , Hannah did not appreciate Suzanne .
自然 足够的 , 汉娜 做过 不是 欣赏 苏珊娜 .

汉娜自然不喜欢苏珊娜。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrʊərəl] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [mɪsˈtrʌstɪd] [ɔːl] [ˈfɔːrənərz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Like a good rural Englishwoman , she mistrusted all foreigners in general ,
喜欢 一个 好的 乡村的 英国女人 , 她 不信任 全部 外国人 在 一般的 ,

她像典型的英国乡村妇女一样，对所有外国人普遍抱有不信任感。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] ,
and in the present case the feeling was aggravated by jealousy ,
和 在 这 展示 案件 这 感觉 曾是 加重 经过 妒忌 ;
而在本案中,嫉妒加剧了这种感觉。

[ænd; ʌnd][baɪ] [pi:k] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] [roʊz] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rənəɹz]
and by pique that her own darling Rose could understand the foreigner's
和 经过 激起 那 她 自己的 亲爱的 玫瑰 可以 理解 这 外国人的
[ˈdʒɪbəriʃ] [wer] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself][kʊd; kəd][nɑ:t] .
gibberish where she herself could not .
胡言乱语 在哪里 她 她自己 可以 不是 .
她恼怒的是,她自己心爱的罗斯竟然能听懂外国人的胡言乱语,而她自己却听不懂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈseldəm] [met] .
But the house was so managed that the two women seldom met .
但 这 房子 曾是 所以 管理 那 这 二 女性 很少 遇见 .
但由于房子管理得井井有条,两位女士很少见面。

[ˈhænə] [eɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd] [ˈroʊzɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [waɪl] [suˈzæn] [ˈrerli] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
Hannah ate in her and Rose's own rooms , while Suzanne rarely left the kitchen
汉娜 吃 在 她 和 玫瑰的 自己的 房间 , 尽管 苏珊娜 很少 左边 这 厨房
.
:
.
汉娜在她和罗斯各自的房间里吃饭,而苏珊娜很少离开厨房。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ɪnˈfɜ:rməri] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪpld] [ˈænɪmlz] .
I have said something of Rose's infirmary for crippled animals .
我 有 说 某物 的 玫瑰的 医务室 为了 残疾的 动物 .
我曾提到过罗斯的残疾动物疗养院。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈkri:tʃəɹz] [ænd; ʌnd] [ˈhænə] [ænd; ʌnd] [suˈzæn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪgz]
With these creatures and Hannah and Suzanne and the maids and Briggs
和 这些 生物 和 汉娜 和 苏珊娜 和 这 女佣 和 布里格斯
[ænd; ʌnd][maɪˈself] ,
and myself ,
和 我 ,
和这些动物们,还有汉娜、苏珊娜、女仆们、布里格斯和我,

[pi:] . -
p . 31
p . -

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðər; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [ˈʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi]
she would have had company enough ; but there were others always ready
她 会 有 有 公司 足够的 ; 但 那里 是 其他的 总是 准备好
[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
to listen to her .
到 听 到 她 .
她本来就有很多人陪伴,但总有人愿意倾听她的心声。

[ðər; ðəɹ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmɪstər] . - .
There was , for instance , Mr . Wellicum .
那里 曾是 ; 为了 实例 ; 先生 . - .
例如,还有韦利库姆先生。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈprɪmətɪv] [deɪz] [aɪ][nɑ:t][ˈoʊnli] [prɪˈskraɪbd] [ˈmedsnz] [bʌt; bət] [səˈplaɪd] [ðəm; ðəm] ,
In those primitive days I not only prescribed medicines but supplied them ,
在 那些 原始 天 我 不是 仅有的 规定 药物 但 供应 他们 ,
在那个原始的年代,我不仅开药,还供应药品。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈspensər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz]
and Mr . Wellicum was my dispenser , as he had been my father's
和 先生 . - 曾是 我的 自动售货机 , 作为 他 有 到过 我的 父亲的
[brɪfɔːr] [ˌem ˈiː] .
before me .
前 我 .

韦利库姆先生是我的药剂师，就像他以前是我父亲的药剂师一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈroʊzɪz] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː]
He had seemed an old man when I was Rose's age and ventured into
他 有 似乎 一个 老的 男人 什么时候 我 曾是 玫瑰的 年龄 和 冒险 进入
[hɪz; ɪz][æərəˈmætɪk][dooˈmeɪn] ,
his aromatic domain ,
他的 芳香 领域 ,

当我还是罗斯那么大的时候，他看起来就像个老人，我误打误撞地踏入了他那芬芳的领地。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm]
and to her therefore he must have worn an air of extreme
和 到 她 所以 他 必须 有 磨损 一个 空气 的 极端
[ænˈtɪkwəti] .
antiquity .
古代 .

因此，在她眼中，他一定散发着一种极其古老的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] : [hiː; hi][hæd; həd]
There was this difference in his attitude to the two of us : he had
那里 曾是 这 不同之处 在 他的 态度 到 这 二 的 我们 : 他 有
[disˈlaɪkt] ,
disliked ,
不喜欢 ,

他对我们俩的态度截然不同：他不喜欢，

[ɔːr][æet; ət] [ˈeni] [reɪt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [maɪ] [ˈvɪzɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [roʊz] [əˈbaʊt]
or at any rate discouraged , my visits , but he rejoiced to have Rose about
或者 在 任何 速度 灰心 , 我的 访问 , 但 他 欣喜若狂 到 有 玫瑰 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

或者至少让我的探望让他感到沮丧，但他很高兴罗斯在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [ˈgrɪzld] [mæn] , [ˈveri] [ˈheri] [ænd; ənd][ˈɜːrsain] ,
He was a short , bow - legged , grizzled man , very hairy and ursine ,
他 曾是 一个 短的 , 弓 - 腿 , 斑白 男人 , 非常 毛茸茸 和 熊科 ,
[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [æz; əz] “ [ˈkrʌsti] [bɑːb] ,
known to the villagers as “ Crusty Bob ,
已知 到 这 村民们 作为 “ 硬皮的 鲍勃 ,

村民们称他为“老顽固鲍勃”，

“ [ænd; ənd][baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [boɪz] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈberiʃnəs] ;
” **and by playing tricks on him the boys increased his bearishness ;**
” 和 经过 玩耍 技巧 在 他 这 男孩们 增加 他的 熊市 ;
“孩子们捉弄他，反而加剧了他的暴躁情绪；

[bʌt; bət][tuː; tə] [roʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [səbˈsɜːrvɪənt] [sleɪv] .
but to Rose he was the mildest and most subservient slave .
但 到 玫瑰 他 曾是 这 最温和 和 最多 顺从的 奴隶 .
但对罗斯来说，他却是最温顺、最顺从的奴隶。

[ˈlðər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪˈself] , [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [ɪmˈplɔɪər] ,
Others , including myself , his timid employer ,
其他的 , 包括 我 , 他的 胆小 雇主 ,
其他人, 包括我, 他那胆怯的雇主,

[wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspensəri] [ɪtˈself][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ʌnˈɡreɪʃəs] [rɪˈlʌktəns] — [ðə; ði] [ˈlɑːbi]
were allowed in the dispensary itself only with ungracious reluctance — the lobby
是 允许 在 这 药房 本身 仅有的 和 不友善的 不情愿 — 这 大厅
[baɪ][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [bʌt; bət] [roʊz]
by the trap - door in the window being the place of the public — but Rose
经过 这 陷阱 - 门 在 这 窗户 存在 这 地方 的 这 民众 — 但 玫瑰
[kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪft] [ðer; ðər] ,
could do as she wished there ,
可以 做 作为 她 希望 那里 ,
他们被勉强允许进入药房内部——窗户活板门旁的休息室是公众可以进入的地方——但罗斯在那里可以为所欲为。

[ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][məst; məst][naːt] [teɪst] .
always on the one condition that she must not taste .
总是 在 这 — 状况 那 她 必须 不是 品尝 .
但有一个条件, 那就是她不能尝味道。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][help][ɪn] [pɪl] [ˈroʊlɪŋ] ,
He even permitted her to help in pill rolling ,
他 甚至 允许 她 到 帮助 在 丸 滚动 ,
他甚至允许她帮忙搓药丸。

[ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər]
and not a few of the village children have been known to beg her
和 不是 一个 很少 的 这 村庄 孩子们 有 到过 已知 到 求 她
[kəˈluːʒ(ə)n] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɪzɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [les] [ˈnæsti] .
collusion in seeing that their physic was made less nasty .
共谋 在 看到 那 他们的 物理学 曾是 制成 较少的 可恶的 .
村里不少孩子都曾恳求她帮忙, 让他们的药变得不那么难喝。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] — [aɪ][dɪd]
Those were the days before motor - cars — I did
那些 是 这 天 前 发动机 - 汽车 — 我 做过
那是汽车出现之前的时代——我的确如此。

[piː] . -
p . 32
p . -

[naːt] [siː] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [oʊn] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] —
not see a motor - car until I was well over forty or own one until I was fifty —
不是 看 一个 发动机 - 车 直到 我 曾是 出色地 超过 四十 或者自己的 — 直到 我 曾是 五十 —
[wen] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ˈælaɪz][ænd; ənd] [frendz] .
when a country doctor and his horse were allies and friends .
什么时候 一个 国家 医生 和 他的 马 是 盟国 和 朋友们 .
直到四十多岁我才第一次见到汽车, 直到五十岁才拥有自己的汽车——那时, 一位乡村医生和他的马是盟友和朋友。

[aɪ][roʊd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli] [droʊv] ,
I rode a little , but mostly drove ,
我 骑 一个 小的 , 但 大多 驾驶 ,
我骑过几次车, 但大部分时间都是开车。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməsi] .
and Silver and I were on terms of the closest intimacy .
和 银 和 我 是 在 条款 的 这 最接近 亲密关系 .
我和西尔弗的关系非常亲密。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪti] - [greɪ] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] : [hens] [hɜːr; həɪr]
She was a chestnut mare with a whitey - grey mane and tail : hence her
她 曾是 一个 板栗 母马 和 一个 白人 - 灰色的 鬃毛 和 尾巴 : 因此 她
[neɪm] .
name .
姓名 :

她是一匹栗色母马，鬃毛和尾巴呈灰白色：因此得名。

[spiːd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæset] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈdɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ]
Speed , no doubt , is a great asset , especially for a busy doctor in a stragglng
速度 , 不 怀疑 , 是 一个 伟大的 资产 , 尤其 为了 一个 忙碌的 医生 在 一个 零散的
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

速度无疑是一项巨大的优势，尤其对于身处偏远地区的繁忙医生而言更是如此。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hoʊld] [ðæt] [wiː; wi][lɔːst] [ˈspɪrɪtʃuəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [geɪnd] [məˈtɪriəli]
but I shall always hold that we lost spiritually more than we gained materially
但 我 将 总是 抓住 那 我们 丢失的 精神层面 更多的 比 我们 获得 重大
[wen] [wiː; wi] [ˈsʌbstɪtʃuːtɪd] [məˈʃɪːnəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] .
when we substituted machinery for the horse .
什么时候 我们 替代 机械 为了 这 马 :

但我始终认为，当我们用机器代替马匹时，我们在精神上失去的比在物质上得到的要多。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði] [skuːl] - [bʊk] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] , [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mən] ; [ænd; ənd]
The horse , the school - book used to tell us , is the friend of man ; and
这 马 , 这 学校 - 书 用过的 到 告诉 我们 , 是 这 朋友 的 男人 ; 和
[mən] [niːdz] [frendz] .
man needs friends .
男人 需求 朋友们 :

教科书过去告诉我们，马是人类的朋友；而人类需要朋友。

[ˈpetrəl] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtaɪrənt] ; [ˈpetrəl] [smuːðz] [noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz]
Petrol is his servant or his master , even his tyrant ; petrol smoothes no difficulties
汽油 是 他的 仆人 或者 他的 掌握 , 甚至 他的 暴君 ; 汽油 平滑 不 困难
, [hiːlz] [noʊ] [ˈwuːndz] ,
, heals no wounds ,
, 治愈 不 伤口 ;

汽油既是他的仆人，又是他的主人，甚至是他的暴君；汽油不能平息困难，也不能治愈创伤。

[rɪˈstɔːz] [noʊ][vɑːtʰæləti] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][duː] .
restores no vitality , as a horse could do .
恢复 不 活力 , 作为 一个 马 可以 做 :
它无法像马那样恢复活力。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˈdʒʌstɪs] [kəmˈpelz] [emˈiː][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈteɪkən][emˈiː][tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed]
justice compels me to admit that it has taken me to many a sick - bed
正义 强制 我 到 承认 那 它 有 已采取 我 到 许多 一个 生病的 - 床
[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ˈsɪlvər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] .
at a pace that Silver would have thought unjust and have found impossible .
在 一个 步伐 那 银 会 有 想法 不公正 和 有 成立 不可能的 :

正义迫使我承认，它让我以西尔弗认为不公正且不可能的速度，奔赴了许多病床前。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪ] [mer] [neɪmd] [ˈdʒeni] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [strɪŋ] .
In addition to Silver I had a bay mare named Jenny , as a second string .
在 添加 到 银 我 有 一个 湾 母马 命名 珍妮 , 作为 一个 第二 细绳 :

除了 Silver 之外，我还有一匹名叫 Jenny 的栗色母马，作为备用马。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk]
Both **were** **affectionate** **and** **gentle** , **and** **Rose** **adored** **them** **and** **took**
两个都 是 亲热 和 温和的 , 和 玫瑰 受人喜爱 他们 和 采取
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
astonishing **and** **terrifying** **liberties** **with** **them** .
惊人 和 恐怖 自由 和 他们 .
她们俩都很温柔体贴，罗斯非常爱她们，并对她们做出了令人震惊和可怕的举动。

[sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪtʃuəl][ʌv; əv] [gru:miŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,
Some **part** **of** **the** **ritual** **of** **grooming** , **in which she was proud to assist** ,
一些 部分 的 这 仪式 的 美容 , 在 哪个 她 曾是 自豪的 到 协助 ,
她很荣幸能协助完成梳妆打扮仪式的一部分。
[ʃiː; ʃi][iːv(ə)n] ['kæɪɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['tɔɪlət] .
she even carried into her own toilet .
她 甚至 携带 进入 她 自己的 洗手间 .
她甚至把它带进了自己的厕所。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ɑ:slər] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɜ:ri] - ['koumiŋ] ,
The peculiar hissing sound which ostlers make when they are curry - combing ,
这 奇特 嘶嘶声 声音 哪个 马夫 制作 什么时候 他们 是 咖喱 - 梳理 ,
马夫梳理马毛时发出的那种奇特的嘶嘶声

[roʊz] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] (['hænə] [toʊld][em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][mɜːrθ]) [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt]
Rose used to imitate (Hannah told me , with tears of mirth) as she brushed
玫瑰 用过的 到 模拟 (汉娜 讲述 我 , 和 眼泪 的 欢笑) 作为 她 刷过
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .
罗斯以前梳头的时候经常模仿她（汉娜笑着流泪告诉我）。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pəːʃənz] - ['sɪmp(ə)l] ['sɪstəm]
That part of the ancient Persians ' simple system
那 部分 的 这 古老的 波斯人 - 简单的 系统
那是古代波斯人简单体系的一部分

[piː] . -
p . 33
p . -
第33页

[ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌnz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]
of education for their sons which bore upon the management of a horse
的 教育 为了 他们的 儿子们 哪个 钻孔 之上 这 管理 的 一个 马
他们为儿子们提供的教育，与马匹管理密切相关。
([tuː; tə] [juːt] [streɪt] , ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
(**to shoot straight , manage a horse , and tell the truth** ,
(到 射击 直的 , 管理 一个 马 , 和 告诉 这 真相 ,
(枪法精准，骑术精湛，并且说真话，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [kə'rɪkjələm]) [ɪz] ['biːɪŋ] [mɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .
was the complete curriculum) is being missed to - day .
曾是 这 完全的 课程) 是 存在 错过 到 - 天 .
如今，人们错过了完整的课程体系。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [roʊz] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
I don't pretend that Rose could manage one in the full sense of the word ,
我 不 假装 那 玫瑰 可以 管理 一 在 这 满的 感觉 的 这 单词 ,
我并不认为罗斯能够完全做到，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mæstəri] [dɪ'mændz] — ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd]
but she had the qualities which such mastery demands — courage and
但 她 有 这 品质 哪个 这样的 精通 需求 — 勇气 和
['kɑ:nfɪdəns] , ['ment(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
confidence , mental quickness and sympathy ,
信心 , 精神的 速度 和 同情 ,
但她具备这种精湛技艺所需要的品质——勇气和自信、思维敏捷和同情心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] .
and a steady hand .
和 一个 稳定的 手 .

还有一双稳健的手。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntriːz] [gʊd] [wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [disə'piəz] [ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd]['met(ə)l]
It is not to a country's good when the horse disappears and oil and metal
它 是 不是 到 一个 该国的 好的 什么时候 这 马 消失 和 油 和 金属
[teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,
take its place ,
拿 它是 地方 ,
马匹消失，石油和金属取而代之，这对一个国家来说并非好事。

[fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r][ɪz][fɑ:r] [les] ['edʒuketɪv] .
for the management of a car is far less educative .
为了 这 管理 的 一个 车 是 远的 较少的 教育性的 .
汽车管理方面的教育意义要小得多。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['rʌfli] ['spi:kɪŋ] , ['oʊnli][fɑ:rm] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [lædz] [ɑ:r; əɪ] ['biːɪŋ] [tɔ:t]
To - day , roughly speaking , only farm - boys and stable - lads are being taught
到 - 天 , 大致 请讲 , 仅有的 农场 - 男孩们 和 稳定的 - 小伙子们 是 存在 教授
[æz; əz][ðə; ði] [waɪz][oʊld] ['pɜ:ʃənz] [wʊd] [wɪʃ] .
as the wise old Persians would wish .
作为 这 明智的 老的 波斯人 会 希望 .

如今，大致来说，只有农家子弟和马厩小伙子们才能按照睿智的波斯老人的意愿接受教育。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər][ðə; ði] ['neɪbəɪz] : [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; ['kɜ:ɪn(ə)l] [westɜːli]
Then there were the neighbours : the Rector and his family ; Colonel Westerley
然后 那里 是 这 邻居 : 这 校长 和 他的 家庭 ; 上校 韦斯特利
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ;
and his wife ;
和 他的 妻子 ;
还有邻居们：教区长一家；韦斯特利上校和他的妻子；

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd]
the old people at the post office , and the butcher and the baker , and
这 老的 人们 在 这 邮政 办公室 , 和 这 屠夫 和 这 面包师 , 和
,
,
,
邮局的老人们，还有屠夫和面包师，以及

[wʌt] [ɪz] [mɔ:ɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['bʊtʃɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɜːz] ['erənd] [bɔɪz] .
what is more to the point , the butcher's and the baker's errand boys .
什么 是 更多的 到 这 观点 , 这 肉铺 和 这 面包师的 差事 男孩们 .
更确切地说，是肉铺老板和面包师傅的跑腿小弟。

[roʊz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðiːz] .
Rose was on the best of terms with all of these .
玫瑰 曾是 在 这 最好的 的 条款 和 全部的 的 这些 .
罗斯和这些人关系都非常好。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [fer] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌpbriŋɪŋ] .
Some were too anxious to share in her upbringing .
一些 是 也 焦虑的 到 分享 在 她 教养 .

有些人太过急躁，不愿参与她的成长经历。

[aɪ][ɪɡˈzempt][ðə; ði] [ˈbʊtʃɜ:z] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪkɜ:z] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ,
I exempt the butcher's boy and the baker's boy from this charge ,
我 豁免 这 肉铺 男生 和 这 面包师的 男生 从 这 收费 ,

我免除屠夫的学徒和面包师的学徒的这项指控。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:nərəbli] [əˈkwɪtɪd] — [ɔ:r][æz; əz]
and the old couple at the post office are honourably acquitted — or as
和 这 老的 夫妻 在 这 邮政 办公室 是 光荣地 无罪释放 — 或者 作为
[ˈɑ:nərəbli] [æz; əz] [ˈpɜ:sənz] [kæn; kən][bi;; bi] [hu:] [rɪˈpi:t] [ˈtelɪgræm] [tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] —
honourably as persons can be who repeat telegrams to the whole village —
光荣地 作为 人 能 是 WHO 重复 电报 到 这 所有的 村庄 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [roʊz] [tu;; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈdɒtɜ:z] [ɪn][ðer; ðər]
but the Rector's wife longed for Rose to join her two daughters in their
但 这 校长 妻子 渴望 为了 玫瑰 到 加入 她 二 女儿们 在 他们的
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

邮局那对老夫妇被光荣地宣告无罪——或者说，对于向全村转发电报的人来说，这已经算是光荣了——但教区长的妻子却渴望罗斯能和她的两个女儿一起上课。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [westɜ:li] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu;; tə]
and Mrs . Westerley was consumed by a desire to
和 太太 . 韦斯特利 曾是 消耗 经过 一个 欲望 到

韦斯特利夫人则被一种强烈的愿望所占据.....

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

[trænsˈfɔ:rm][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpi:ənɪst] .
transform her into a pianist .
转换 她 进入 一个 钢琴家 .

把她变成钢琴家。

[ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈɔ:fər] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] , [bʌt; bət] [roʊz] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . -
The rectory offer I declined , but Rose sat for a while at Mrs . Westerley's
这 牧师住宅 提供 我 拒绝 , 但 玫瑰 卫星 为了 一个 尽管 在 太太 . -
[ˈɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

我拒绝了牧师住宅的邀请，但罗斯在韦斯特利太太的乐器前坐了一会儿。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wətˈevər] [ˈdʒi:niəs][fɪ;; ji] [maɪt] [pəˈzes] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər]
until it was decided that whatever genius she might possess lay in some other
直到 它 曾是 决定 那 任何 天才 她 可能 具有 躺在 一些 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðæn; ðən][ˈmju:zɪk] .
direction than music .
方向 比 音乐 .

直到人们认定，她所拥有的任何天赋都不在于音乐。

[ˈmɪsɪz] . [wɛstɜːli] , [huːz] [ˈgɑːrdn] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd]
Mrs . Westerley , whose garden marched with mine on the other side , we could
太太 . 韦斯特利 , 谁 花园 行军 和 矿 在 这 其他 边 , 我们 可以
[duː] [wɪˈðəʊt] ;
do without ;
做 没有 ;

韦斯特利太太的花园与我的花园在另一边相邻，我们可不需要她。

[bʌt; bət] [ˈkɜːrn(ə)l] [wɛstɜːli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɪntɪməts] .
but Colonel Westerley was one of Rose's special intimates .
但 上校 韦斯特利 曾是 一 的 玫瑰的 特别的 亲密 .
但韦斯特利上校是罗斯的亲密好友之一。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] , [aɪ] [miːn] [ˈkɜːrn(ə)l] .
And when I say Colonel , I mean Colonel .
和 什么时候 我 说 上校 , 我 意思是 上校 .
我说上校，就是真正的上校。

[aɪ] [miːn] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈʌpraɪt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ænd; ænd] [ˈkɔːrtli] [ˈmænərz]
I mean an elderly upright man with a white moustache and courtly manners
我 意思是 一个 老年 直立 男人 和 一个 白色的 胡子 和 宫廷式 礼仪
,
:
:

我指的是一位上了年纪、正直、留着白胡子、举止文雅的男士。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋz] , [ænd; ænd] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] ,
who took the chair at meetings , and played a good game of croquet ,
WHO 采取 这 椅子 在 会议 , 和 玩 一个 好的 游戏 的 槌球 ,
在会议上担任主席的人，而且槌球打得很好。

[ænd; ænd] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈsaɪdzmən] [ɑːn] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ; [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɑːrmi] [əˈrɪstəkræt] [huː] ,
and acted as sidesman on Sundays ; the kind of army aristocrat who ,
和 行动 作为 伴奏乐手 在 星期日 ; 这 种类 的 军队 贵族 WHO ,
并在周日担任伴奏乐手；那种军队贵族，

[baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪləteri] [ɪˈklɑː] ,
by presenting the plate with a certain military éclat ,
经过 呈现 这 盘子 和 一个 肯定 军队 光辉 ,
通过以某种军事化的姿态呈现这道菜肴，

[meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpər] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [gɑːd]
made it a double privilege for the worshipper to drop in a shilling for God
制成 它 一个 双倍的 特权 为了 这 崇拜者 到 降低 在 一个 先令 为了 上帝
:
:
:

这使得信徒向上帝奉献一先令成为一种双重特权。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] [ænd; ænd] [ˈæmplɪfaɪ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [naʊ] , [ˈæftər] [ðə; ði] [wɔːr] ,
I have to explain and amplify in this way because now , after the War ,
我 有 到 解释 和 放大 在 这 方式 因为 现在 , 后 这 战争 ,
我必须这样解释和补充说明，因为现在，在战争之后，

[wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈkɜːrn(ə)l] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
when I am writing , the word Colonel means nothing of the kind .
什么时候 我 是 写作 , 这 单词 上校 方法 没有什么 的 这 种类 .
我写作时，“上校”这个词并不代表那种含义。

[mɪr] [jʊθs] [ɑːr; ər] [ˈkəːnlz] .
Mere youths are colonels .
仅仅 青年 是 上校 .
少年老成，竟成上校。

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [kɔːld] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] - [ˈfeɪvən] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A major called on me yesterday with a smooth - shaven white face and a
一个 主要的 称为 在 我 昨天 和 一个 光滑的 - 剃光 白色的 脸 和 一个
[ˈbæɡi] [ʌmˈbrelə] ,
baggy umbrella ,
宽松的 伞 ,
昨天一位少校来拜访我, 他面色苍白, 刮得干干净净, 手里拿着一把松垮的雨伞。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][sʌm; səm][tiːˈtoʊt(ə)l] [əˈpiːl] .
to ask for my signature to some teetotal appeal .
到 问 为了 我的 签名 到 一些 滴酒不沾 上诉 .
请求我签名, 以表达我对滴酒不沾的渴望。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrɑːdn] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
If I had trodden on his toe he would very likely have said that it was
如果 我 有 践踏 在 他的 脚趾 他 会 非常 可能 有 说 那 它 曾是
[hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
his fault .
他的 过错 .
如果我踩到他的脚趾, 他很可能会说是他的错。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [gæd] ” [hæz; həz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
The word “ Gad ” has quitted the language .
这 单词 “ 加德 ” 有 辞职 这 语言 .
“Gad”这个词已经从语言中消失了。

[ˈkɜːrn(ə)l] [westɜːli] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [wei] ,
Colonel Westerley had all the mildness and Christianity that , in some odd way ,
上校 韦斯特利 有 全部 这 温和 和 基督教 那 , 在 一些 奇怪的方式 ,
韦斯特利上校身上兼具温和的性格和虔诚的基督教信仰, 这在某种程度上很奇怪。

[kæn; kən] [siːd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɑːrmi][mæn] ,
can seed in the composition of a certain kind of army man ,
能 种子 在 这 作品 的 一个 肯定 种类 的 军队 男人 ,
可以播种于某种军人的组成之中,

[tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] .
to blossom forth in his retirement .
到 开花 前进 在 他的 退休 .
退休后将大放异彩。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈsiːdɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l] .
One does not notice the seeding , but the flowers are very visible .
一 做 不是 注意 这 播种 , 但 这 花朵 是 非常 可见的 .
人们注意不到种子的结实, 但花朵却非常显眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈɪndiə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [hæd; həd] [kweld]
He had been in India most of his life : had quelled
他 有 到过 在 印度 最多 的 他的 生活 : 有 平息
他一生大部分时间都待在印度: 平息了

[piː] . -
p . 35
p . -

[ˈbɔːrdər] [ɪnˈsɜːrdʒənsɪ] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈfoʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
border insurgencies and killed his country's foes without a tremor ; but now ,
边界 叛乱 和 被杀 他的 该国的 敌人 没有 一个 震颤 ; 但 现在 ,
他曾镇压边境叛乱, 毫不犹豫地杀死了国家的敌人; 但现在,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krou'keɪ] [hu:ps] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ælən] ['rɪtʃərd्सənz] ,
among the croquet hoops and William Allen Richardsons ,
之中 这 槌球 篮球 和 威廉 艾伦 理查森 ,

在槌球圈和威廉·艾伦·理查森之间，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektərz] [raɪt] - [hænd] ['leɪmən] .
he was the soul of gentle courtesy and the Rector's right - hand layman .
他 曾是 这 灵魂 的 温和的 礼貌 和 这 校长 正确的 - 手 外行 .

他举止温和有礼，是教区长的得力助手。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] ['oʊvər][maɪ] “ [taɪmz] ” [æt; ət][hæf] - [praɪs][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ['evri]
The Colonel took over my “ Times ” at half - price at three o'clock every
这 上校 采取 超过 我的 “ 《时代周刊》 ” 在 一半 - 价格 在 三 点钟 每一个
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

上校每天下午三点以半价收购了我的《时代周刊》。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃəd] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [səb'skrɪp(ə)n] .
and we shared a library subscription .
和 我们 共享 一个 图书馆 订阅 .

我们共用一份图书馆订阅。

['mɪsɪz] . [westɜ-li] ['nɪtɪd] [kən'tɪnjuəli] [fɔ:r; fər] [bə'zɑ:z] ,
Mrs . Westerley knitted continually for bazaars ,
太太 . 韦斯特利 针织 持续 为了 集市 ,

韦斯特利太太一直在为集市织毛衣，

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] ['evri] ['i:vniŋ] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['peɪf(ə)ns] [ænd; ənd] [ðen] [bed] .
and read aloud every evening until it was time for Patience and then bed .
和 读 大声 每一个 晚上 直到 它 曾是 时间 为了 耐心 和 然后 床 .

每天晚上大声朗读，直到该给帕蒂恩斯上床睡觉的时间。

[roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] .
Rose and the Colonel were great friends .
玫瑰 和 这 上校 是 伟大的 朋友们 .

罗斯和上校是很好的朋友。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pru:nd] [ænd; ənd] [græft] ,
I used to see her watching him as he pruned and grafted ,
我 用过的 到 看 她 观看 他 作为 他 修剪过的 和 嫁接 ,

我以前经常看到她看着他修剪和嫁接。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rtɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] .
and asking him searching questions as to the perils of life in India .
和 问 他 搜索 问题 作为 到 这 危险 的 生活 在 印度 .

并向他提出了一些关于在印度生活所面临的危险的深入问题。

[wen] [hi:; hi] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [hɜ:r; hər] [səs'pɪfənz] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tru:] [ðæt]
When he corroborated her suspicions and stated that it was really true that
什么时候 他 证实 她 怀疑 和 声明 那 它 曾是 真的 真的 那

[sneɪks] [gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [bəθ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [lets] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [aʊt] ,
snakes got into the bath through the hole that lets the water out ,
蛇 得到 进入 这 洗澡 通过 这 洞 那 让我们 这 水 出去 ,

当他证实了她的怀疑，并表示蛇确实会通过排水孔进入浴缸时，

[ʃi:; ʃi] [ɪnstitju:tɪd] [ə; eɪ] [hɑ:'stɪləti] [tu:; tə] ['entər] [ðæt] [rɪ'septək(ə)] [ænd; ənd] [bi:; bi] [wɔ:ft] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ðæt]
she instituted a hostility to enter that receptacle and be washed all over that
她 已设立 一个 敌意 到 进入 那 容器 和 是 洗过 全部 超过 那

[wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] .
was very distressing to her nurse .
曾是 非常 令人痛心 到 她 护士 .

她表现出强烈的敌意，不愿进入那个容器，接受全身清洗，这让她的护士非常难过。

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgəz][hæd; həd] [les] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] .
The Colonel's stories of man - eating tigers had less serious results .
这 上校的 故事 的 男人 - 吃 老虎 有 较少的 严肃的 结果 .
上校讲述的老虎吃人的故事并没有造成严重的后果。

[ðə; ði] ['veri] [gʊd] [keɪs] [wɪt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['faɪtɪŋ] [mæn]
The very good case which he made for himself as an intrepid fighting man
这 非常 好的 案件 哪个 他 制成 为了 他自己 作为 一个 强悍 斗争 男人
[ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ,
and terror of the jungle deteriorated ,
和 恐怖 的 这 丛林 恶化 ,
他之前为自己塑造的英勇无畏、令人闻风丧胆的战士形象，如今却逐渐瓦解了。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[wen] [rouz] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪndiən] [kɔɪn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
when Rose discovered one day that he had not a single Indian coin to display
什么时候 玫瑰 发现 一 天 那 他 有 不是 一个 单身的 印度 硬币 到 展示
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
有一天，罗斯发现他竟然没有一枚印度硬币可以给她看。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ruː'piː] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti]
To see a rupee in the flesh , so to speak , had suddenly become a necessity
到 看 一个 卢比 在 这 肉 , 所以 到 说话 , 有 突然 变得 一个 必要性
,
.
,
亲眼见到卢比实物，突然间成了一件必不可少的事。

['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl][lɪv; laɪv] ['ʌnə] ,
second only to that of beholding a real live anna ,
第二 仅有的 到 那 的 凝视 一个 真实的 居住 安娜 ,
仅次于亲眼见到活生生的安娜。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsiɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['kɜːriəs] [wei] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [bæŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
which she associated in some curious way with Hannah Banks ; and the
哪个 她 联系 在 一些 好奇的 方式 和 汉娜 银行 ; 和 这
[ɪn'kɑːmpɪtənt] [oʊld] ['wɔːrɪər] [hæd; həd] ['niːðər] .
incompetent old warrior had neither .
不称职的 老的 战士 有 两者都不 .
她以某种奇特的方式将她与汉娜·班克斯联系起来；而这位无能的老战士两者都没有。

[haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [liːv] ['ɪndiə][ænd; ənd][nɑːt] [brɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['sʊvənɪrɪz] [ə'wei] , [rouz] [kʊd; kəd][nɑːt]
How one could leave India and not bring any such souvenirs away , Rose could not
如何 一 可以 离开 印度 和 不是 带来 任何 这样的 纪念品 离开 , 玫瑰 可以 不是
罗斯无法理解，一个人怎么能离开印度而不带走任何这样的纪念品呢？

[piː] . -
p . 36
p . -

[kɑːmpri'hend] .
comprehend .
理解 .
理解。

[æn; ən][ˈaɪvəri][ˈmɑːd(ə)l][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːdʒ][ˈməˈhɑːl] , [ˈprɒfəd] [ɪn] [luː] [ˌʌv; əv] [ˈkɔɪnɪdʒ] , [hæd; həd][ˈnoʊ
An ivory model of the Taj Mahal , proffered in lieu of coinage , had no
一个象牙模型的这个泰姬陵玛哈尔 , 提供的在代替的铸币 , 有不
[ɪˈfekt] [wətˈevər] ,
effect whatever ,
影响任何 ,

用象牙制成的泰姬陵模型代替硬币进行交易, 却毫无效果。

[nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [wɜːrd] - [ˈpɪktʃər] [ˌʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][baɪ] [ˈmuːnlaɪt]
not even when fortified by the Colonel's word - picture of the original by moonlight
不是甚至什么时候强化经过这上校的单词 - 图片的这原来的经过月光
.
.
.

即使有上校用月光下描绘的原景来佐证, 也无济于事。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [niːd] [seɪ] [ðæt] [ˈmeni] [ˌʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪʃnts] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [wʌnz] ,
I hardly need say that many of my patients , even the serious ones ,
我几乎需要说那许多的我的患者 , 甚至这严肃的一个 ,
我几乎无需赘言, 我的许多病人, 甚至包括那些病情严重的病人,

[tʊk] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [roʊz] ,
took the liveliest interest in Rose ,
采取这最活跃的 兴趣 在 玫瑰 ,
对罗斯表现出最浓厚的兴趣,

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈveksɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪtrən][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈspɪnstər] [æz; əz]
and since nothing is so vexing to the matron and even the spinster as
和 自从 没有什么 是 所以 令人恼火 到 这 护士长 和 甚至 这 单身女子 作为
[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
the spectacle of a single man bringing up a young girl ,
这 奇观 的 一个 单身的 男人 带来 向上 一个 年轻的 女孩 ,
而对于已婚妇女甚至未婚女子来说, 没有什么比一个单身男人抚养一个年轻女孩更令人恼火的了,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ədˈvaɪs] .
I was naturally well supplied with advice .
我 曾是 自然 出色地 供应 和 建议 .
我自然得到了很多建议。

[ɔːl][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [æskt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk] ,
All my patients asked about her , but as for the hypochondriacs ,
全部 我的 患者 问 关于 她 , 但 作为 为了 这 疑病症患者 ,
我的所有病人都问起她, 但至于那些疑病症患者,

[ðeɪ] [meɪd] [roʊz] [ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)l][ˌʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)l]
they made Rose a staple of conversation — conversation being their principal
他们 制成 玫瑰 一个 主食 的 对话 — 对话 存在 他们的 主要的
[rɪˈkwaɪərmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
requirement from a doctor .
要求 从 一个 医生 .

他们把罗斯当作谈话的焦点——因为谈话是他们对医生的主要要求。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ˌʌv; əv][ðer; ðər][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈmælədi] ,
Having reported on the progress of their hypothetical maladies ,
拥有 据报道 在 这 进步 的 他们的 假想 疾病 ,
在汇报了他们假想疾病的进展情况之后,

[ðeɪ] [gɔːt][tuː; tə] [wɜːrk][æt; ət] [wʌnz][ɑːn] [ˈroʊzɪz] [ˈprɑːgres] .
they got to work at once on Rose's progress .
他们 得到 到 工作 在 一次 在 玫瑰的 进步 .
他们立即着手推进罗斯的康复工作。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] ?
What was she doing ?
什么 曾是 她 正在做 ?

她在做什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːdɪŋ] ?
What was she reading ?
什么 曾是 她 阅读 ?

她在读什么书？

[hæd; həd][aɪ] [ˈeni] [nuː] [əˈmjuːzɪŋ] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɜːrɪz][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ?
Had I any new amusing remarks of hers to repeat ?
有 我 任何 新的 有趣 评论 的 她的 到 重复 ?

我还能复述她什么新的有趣言论吗？

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli] [ˈteɪkɪŋ] [fiːz] [frʌm; frəm] [ðɪːz]
I must not give the impression that I was wilfully taking fees from these
我 必须 不是 给 这 印象 那 我 曾是 故意 采取 费用 从 这些
[ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
people for nothing .
人们 为了 没有什么 .

我绝不能给人留下这样的印象：我故意无缘无故地向这些人收取费用。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [dɪsˈkʌmfərt] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪlnəs] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪ]
They had just enough discomfort or fear of illness to warrant the request that I
他们 有 只是 足够的 不适 或者 害怕 的 疾病 到 保证 这 要求 那 我
[ʃʊd; ʃəd][eɪ diː ˈdiː][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] ,
should add them to my visiting list ,
应该 添加 他们 到 我的 访问 列表 ,

他们感到些许不适或害怕生病，因此请求我将他们添加到我的探视名单中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æn; ən] [ˈæbəneθi] ,
and I was never an Abernethy ,
和 我 曾是 绝不 一个 阿伯内西 ,

我从来就不是阿伯内西家族的人。

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ˈhʌmbʌg] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ruːfs] ;
to call them humbugs and refuse to waste my time under their roofs ;
到 称呼 他们 骗子 和 拒绝 到 浪费 我的 时间 在下面 他们的 屋顶 ;

称他们为骗子，拒绝浪费时间去他们家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈmʌni] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] .
but with less money or more to do they would have forgotten my existence .
但 和 较少的 钱 或者 更多的 到 做 他们 会 有 被遗忘的 我的 存在 .

但如果他们没钱或者有更多事要做，他们就会忘记我的存在。

[ˈɪndələns] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] , [ɪn] [ˈʌðər] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃənz] [best] [frendz] .
Indolence and riches , in others , are the medical profession's best friends .
懒惰 和 财富 , 在 其他的 , 是 这 医疗的 职业的 最好的 朋友们 .

而在另一些人眼中，懒惰和财富却是医疗行业的最佳伙伴。

[piː] . -
p . 37
p . -

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ˈvæljuːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsəʊʃəˈbɪləti] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbʌlmʊst]
A country doctor in those days was valued for his sociability as much almost
一个 国家 医生 在 那些 天 曾是 有价值的 为了 他的 社交性 作为 很多 几乎
[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
as for his skill ,
作为 为了 他的 技能 ,

在那个年代，乡村医生的社交能力几乎与他的医术一样受人尊敬。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkeɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈplezntri] [ɔːr] [tuː] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]
and there are cases when a pleasantry or two can do more good than
和 那里 是 案例 什么时候 一个 玩笑 或者 二 能 做 更多的 好的 比
[ðə; ði] [hoʊl] [ˌfɑːrməkəˈpiːə] .
the whole pharmacopoeia .
这 所有的 药典 .
有些时候，一两句客套话比整本药典都更有用。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][maɪnd] - [ˈdɑːktər][æz; əz] [wel]
If he can see the opportunity of being useful as a mind - doctor as well
如果 他 能 看 这 机会 的 存在 有用 作为 一个 头脑 - 医生 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [rɪˈperər] [ʌv; əv] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈbɑːdɪz] ,
as the ordinary repairer of disordered bodies ,
作为 这 普通的 修理工 的 混乱 身体 ,
如果他能看到自己既可以作为普通的医治病人，也可以作为心理医生发挥作用的机会，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [prækˈtɪʃənər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbreɪs] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ] [fiː] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
I think that the practitioner should embrace it and take a fee for it
我 思考 那 这 实践者 应该 拥抱 它 和 拿 一个 费用 为了 它
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
without a blush .
没有 一个 脸红 .
我认为从业者应该欣然接受，并毫不羞愧地收取费用。

[maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈfrendli] [ˈpeɪjnts] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .
My own circle of semi - friendly patients was large .
我的 自己的 圆圈 的 半 - 友好的 患者 曾是 大的 .
我身边那些算是比较友好的病人圈子很大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
There was Mrs . O'Gorman , for instance .
那里 曾是 太太 . 奥戈尔曼 , 为了 实例 .
例如，奥戈曼夫人就是其中之一。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlændlɔːrd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] , [ðen]
Mrs . O'Gorman was the widow of an Irish landlord , a little lady , then
太太 . 奥戈尔曼 曾是 这 寡妇 的 一个 爱尔兰 房东 , 一个 小的 女士 , 然后
[brɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ʌnd][ˈsɪksɪ] ,
between fifty and sixty ,
之间 五十 和 六十 ,
奥戈曼夫人是一位爱尔兰地主的遗孀，身材娇小，当时大约五六十岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ʌnd][noʊ] [brɪˈliːf] [ɪn] [ˈmɪnsɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
with a great gift of shrewdness and no belief in mincing her words ,
和 一个 伟大的 礼物 的 城府 和 不 信仰 在 绞碎 她 字 ,
她极具精明，而且说话从不拐弯抹角。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪjntli] [ruˈmætɪk] [tuː; tə][get] [θriː] [hæf] - [ˈaʊərz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ]
who was just sufficiently rheumatic to get three half - hours a week of my
WHO 曾是 只是 足够 风湿病 到 得到 三 一半 - 小时 一个 星期 的 我的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
他患有轻微的风湿病，每周只能抽出三个半小时来参加我的社团活动。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][æn; ən][ˈekstrə][wʌn] [ɪf] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ðæt] [wei] [ɑːn][æn; ən]
and perhaps an extra one if I chanced to be passing that way on an
和 也许 一个 额外的 一 如果 我 偶然 到 是 通过 那 方式 在 一个
[ɪˈregjələr] [deɪ] .
irregular day .
不规律的 天 .
如果我碰巧在某个不寻常的日子路过那里，也许还会多买一个。

[ʃiː ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [kɔːld] [ˈdʒuːliə] ,
She lived in luxury in a big house , with a companion called Julia ,
她 居住地 在 奢华 在 一个 大的 房子 , 和 一个 伴侣 称为 朱莉娅 ,
她和一位名叫茱莉亚的伴侣住在一栋豪华大房子里。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [bəʊθ][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] ;
and read everything that was published both in books and periodicals ;
和 读 一切 那 曾是 已发布 两个都 在 图书 和 期刊 ;
并阅读所有已发表的书籍和期刊文章；

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [riːd] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
and everything that she read reminded her of something .
和 一切 那 她 读 提醒 她 的 某物 .
她读的每篇文章都会让她想起某些事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈiːluːsɪv] [ˈaɪrɪʃ] [maɪnd] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ; [wel] , [ʃiː ʃi]
You know the elusive Irish mind leaping from branch to branch ; well , she
你 知道 这 难以捉摸的 爱尔兰 头脑 跳跃 从 分支 到 分支 ; 出色地 , 她
[hæd; həd] [ðæt] ,
had that ,
有 那 ,
你知道爱尔兰人那种难以捉摸、思维跳跃的性格；嗯，她就具备这种特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈmeməri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and a marvellous memory at the back of it .
和 一个 奇妙 记忆 在 这 后退 的 它 .
而这一切背后，是一段美好的回忆。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [θiːm] , [ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [roʊz] ,
But whatever might be her theme , she always came back to Rose ,
但 任何 可能 是 她 主题 , 她 总是 来了 后退 到 玫瑰 ,
但无论她的主题是什么，她最终都会回到罗斯身上。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [baɪ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
who now and then was deposited at her house by me in the morning
WHO 现在 和 然后 曾是 已存 在 她 房子 经过 我 在 这 早晨
[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] [raʊndz] ,
and picked up on my return from my rounds ,
和 挑选 向上 在 我的 返回 从 我的 回合 ,
她有时早上会被我送到她家，等我巡逻回来再去接她。

[rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][ɪɡˈzɑːtɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] .
replete with exotic food and burdened with gifts .
充足的 和 异域风情 食物 和 负担 和 礼物 .
摆满了异国美食，还收到了许多礼物。

“ [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ðə; ði] [kɑːˈliːn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
” **And how's the colleen to - day ?**
” 和 怎么样 这 科琳 到 - 天 ?
“今天小姐怎么样？”

” [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [wʊd] [seɪ] ,
” **Mrs . O'Gorman would say ,**
” 太太 : 奥戈尔曼 会 说 ,
奥戈曼夫人会说：

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈrævɪdʒɪz] [rɔːt] [baɪ][ˈjʊrɪk][ˈæsɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli]
after the latest ravages wrought by uric acid on her system had been carefully
后 这 最新的 蹂躏 锻 经过 尿酸 酸 在 她 系统 有 到过 小心
在她体内尿酸造成的最新损害被仔细评估之后

[pi:] . -
p . 38
p . -

[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

已描述。

“ [dæm] [ðə; ði] [stʌf] !
“ Damn the stuff !
“ 该死 这 东西 !

“该死的东西! ”

[wɒts] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , [ˈeniweɪ] ?
What's it for , anyway ?
是什么 它 为了 , 反正 ?

它到底是做什么用的?

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ˈdɑ:ktɜːz] [ɪn] [ˈæfluəns] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Just to keep doctors in affluence , I suppose .
只是 到 保持 医生 在 富裕 , 我 认为 .

我想,大概是为了让医生们过上富裕的生活吧。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
If the good God had asked me to help Him in making the world ,
如果 这 好的 上帝 有 问 我 到 帮助 他 在 制作 这 世界 ,

如果仁慈的上帝让我帮助他创造世界,

[wɪtʃ] [aɪˈd] [teɪk] [ˌfeɪm] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [tu:; tə] [æz; əz] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
which I'd take shame to put my signature to as it is ,
哪个 ID 拿 耻辱 到 放 我的 签名 到 作为 它 是 ,

我实在不好意思在上面签名。

[aɪˈd][hæv; həv] [left] [ˈjʊrɪk][ˈæsɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I'd have left uric acid out of it .
ID 有 左边 尿酸 酸 出去 的 它 .

我本来会把尿酸排除在外的。

[jes] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:ktɜːz] [tu:] !
Yes , and doctors too !
是的 , 和 医生 也 !

是的,医生也一样!

[ˈevri] [ˈdɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɑ:n][ðə; ði] [kriˈeɪtərz] [pɑ:rt] .
Every doctor is a confession of failure on the Creator's part .
每一个 医生 是 一个 忏悔 的 失败 在 这 创作者的 部分 .

每一位医生都是造物主的失败的证明。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] - [ɑ:n] [ˈdʒenəsis] ? [ɪz] [aɪ 'ti:][ðə; ði] -
“ Have you read the article in the 'Nineteenth Century' on Genesis ? Is it the '
“ 有 你 读 这 文章 在 这 - 第十九 世纪 - 在 创世记 ? 是 它 这 -
[ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
Nineteenth Century ,
第十九 世纪 ,

“你读过《十九世纪》杂志上关于《创世记》的文章吗? 是《十九世纪》杂志吗?

- [ˈdʒu:liə] , [ɔ:r][ðə; ði] - [kənˈtempəreri] - ?
- 'Julia , or the 'Contemporary' - ?
- 朱莉娅 , 或者 这 - 当代的 - ?

“茱莉亚, 还是‘当代’?”

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wɪt] , [ðəə(r)] [bəuθ] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪˈti:] .
It doesn't matter which , they're both half a crown and not worth it .
它 不 事情 哪个 , 它们是 两个都 一半 一个 王冠 和 不是 值得 它 :
哪个都无所谓, 反正都只要半克朗, 不值得买。

[ðə; ði] [mæn] [swi:ps] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈi:dn] [lɑ:k] [dʌst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] .
The man sweeps away the Garden of Eden like dust on a piano .
这 男人 扫荡 离开 这 花园 的 伊甸园 喜欢 灰尘 在 一个 钢琴 :
这个人像拂去钢琴上的灰尘一样, 抹去了伊甸园。

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈi:] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [hɪr] [ɑ:rˈpedʒioʊ] .
And that reminds me , we're going to London to hear Arpeggio .
和 那 提醒 我 , 是 去 到 伦敦 到 听到 琶音 :
对了, 我想起来了, 我们要去伦敦听琶音乐队的演出。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlɪst] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ʃɔ:rt] [her] .
They say he's better than Liszt , although he has short hair .
他们 说 他是 更好的 比 李斯特 , 虽然 他 有 短的 头发 :
他们说 he 比李斯特更出色, 尽管 he 留着短发。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
But he's a devil among the ladies , just the same .
但 他是 一个 魔鬼 之中 这 女士们 , 只是 这 相同的 :
但他依然是女人眼中的魔鬼。

“ [ɪts] [ɑ:d] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] , [haʊ] [ði:z] [mjuˈzɪʃənz] — [ˈdʒu:liə] ,
“ **It's odd , isn't it , how these musicians — Julia ,**
” 它是 奇怪的 , 不是 它 , 如何 这些 音乐家 — 朱莉娅 ,
“很奇怪, 不是吗, 这些音乐家——茱莉亚,

[goʊ][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [keɪk] — [ɪts] [ɑ:d] , [ˈɪznt]
go and get the Doctor a glass of sherry and some cake — it's odd , isn't
去 和 得到 这 医生 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一些 蛋糕 — 它是 奇怪的 , 不是
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
去给医生拿杯雪利酒和一些蛋糕——这很奇怪, 不是吗?

[ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ?
that no woman can resist them ?
那 不 女士 能 抵抗 他们 ?
没有女人能抵挡得住它们?

[naʊ] , [ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [aɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] .
Now , a fiddler I can understand .
现在 , 一个 小提琴手 我 能 理解 :
现在, 我能听懂一个提琴手的话了。

[hi:; hi] [stændz] [ʌp] [tu:; tə] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [meɪks] [ðooz] [faɪn] [ˈmu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [hændz]
He stands up to it and makes those fine movements with his delicate hands
他 站立 向上 到 它 和 制作 那些 美好的 移动 和 他的 精美的 双手
; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpi:ənɪst] ,
; **but a pianist** ,
; 但 一个 钢琴家 ,
他挺身而出, 用他那双灵巧的手做出那些优美的动作; 但是一位钢琴家,

[ɔ:l] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɑ:ks] , [ˈbæŋɪŋ] [əˈwei] — [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [si:] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?
all bent over the box , banging away — what can they see in him ?
全部 弯曲 超过 这 盒子 , 砰砰作响 离开 — 什么 能 他们 看 在 他 ?
他们都弯着腰对着箱子, 砰砰地敲打——他们到底看上他什么了?

“ [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ə'baʊt] ['rəʊzɪz] ['mju:zɪk] ?
“ **And tell me , what are you doing about Rose's music ?**
“ 和 告诉 我 , 什么 是 你 正在做 关于 玫瑰的 音乐 ?
“那么告诉我，你们打算如何处理罗斯的音乐？”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
She ought to be taking lessons .
她 应该 到 是 采取 课程 .
她应该去上课。

[ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [pleɪ] [sʌm; səm] ['ɪnstɾəmənt] ,
A girl's out of it if she can't play some instrument ,
一个 女孩们 出去 的 它 如果 她 不能 玩 一些 乐器 ,
如果一个女孩不会演奏乐器，那她就出局了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ju:sf(ə)] [tu:] [ɪf] [ə; eɪ] [dæns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪmprəvaɪzd] .
and it's useful too if a dance should be improvised .
和 它是 有用 也 如果 一个 舞蹈 应该 是 即兴发挥 .
如果需要即兴发挥舞蹈，它也很有用。

[lets] [si:] — [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gʊd] [ɑ:rmz] ?
Let's see — has she good arms ?
我们来吧 看 — 有 她 好的 武器 ?
让我看看——她的手臂好吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ɔ:r][ðə; ði][hɑ:rp] ,
If she has , she ought to play the fiddle , or the harp ,
如果 她 有 , 她 应该 到 玩 这 小提琴 , 或者 这 竖琴 ,
如果她有音乐天赋，她应该拉小提琴或竖琴。

[ˈoʊnli][ðə; ði][hɑ:ɾps][soʊ] ['klʌmzi] [tu:; tə] [teɪk] [ə'baʊt] .
only the harp's so clumsy to take about .
仅有的 这 竖琴的 所以 笨拙 到 拿 关于 .
只是竖琴携带起来太笨重了。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][kæb] ['evri]
You want a cab every
你 想 一个 出租车 每一个
你想每次都打车

[pi:] . -
p . 39
p . -
第39页

[taɪm] .
time .
时间 .
时间。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnstɾəmənt] .
But it's a lovely instrument .
但 它是 一个 迷人的 乐器 .
但它真是一件很棒的乐器。

[aɪ] [hɜ:rd] ['dʒeni] [lɪnd] [sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:rp] — [ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs] .
I heard Jenny Lind sing to a harp — the sweetest voice .
我 听到 珍妮 林德 唱歌 到 一个 竖琴 — 这 最甜美的 嗓音 .
我听过珍妮·林德弹着竖琴唱歌——她的声音太甜美了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] - [ðɪs] [wi:k] [sez] [ðæt] ['pæti] [hæz; həz] ['nevər]
There's some fellow in the ' Saturday Review ' this week says that Patti has never
有 一些 同伴 在 这 - 周六 审查 - 这 星期 说道 那 帕蒂 有 绝不
[bɪn] [ə'prəʊtʃt] :
been approached :
到过 接近 :

本周《星期六评论》上有个人说，帕蒂从未被接触过：

[bʌt; bət] ['dʒeni] [lɪnd] [wʌz; wəz] [wɜ: rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] .

but Jenny Lind was worth a thousand of her .
但 珍妮 林德 曾是 值得 一个 千 的 她 .

但珍妮·林德的价值胜过她一千个。

[ˈpæti] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ: rt] : [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] ; ['dʒeni] [lɪnd] [meɪd] [ju:; jʊ] [fər'get] ['evriθɪŋ]
Patti has too much art : you notice it ; Jenny Lind made you forget everything
帕蒂 有 也 很多 艺术 : 你 注意 它 ; 珍妮 林德 制成 你 忘记 一切

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mju: zɪk] .

but the music .
但 这 音乐 .

Patti的音乐里艺术成分太多，你会注意到这一点；而Jenny Lind的音乐则让你忘记一切，只专注于音乐。

[hæz; həz] [roʊz] ['eni] [vɔɪs] ?

Has Rose any voice ?
有 玫瑰 任何 嗓音 ?

罗斯有发言权吗？

[aɪ][mʌst; məst][get][hɜ: r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ: r; hər]['oʊvər][nekst] .
I must get her to sing to me when you bring her over next .
我 必须 得到 她 到 唱歌 到 我 什么时候 你 带来 她 超过 下一个 .

下次你带她过来的时候，我一定要让她唱歌给我听。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ: r; hər][soʊ] ['seldəm] .

But you bring her so seldom .
但 你 带来 她 所以 很少 .

但你很少带她来。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni: d] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm]['oʊnli][æ n; ən][oʊld] ['wʊmən] .
“ **There's no need to be jealous of me , you know , I'm only an old woman .**
” 有 不 需要 到 是 嫉妒的 的 我 , 你 知道 , 我是 仅有的 一个 老的 女士 .
“你们没必要嫉妒我，我只是个老太太而已。”

[bʌt; bət] [ju: l] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɔ: l][ðə; ði][men][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)]
But you'll be getting jealous of all the men directly ; you won't be able
但 你会 是 获得 嫉妒的 的 全部 这 男人 直接地 ; 你 惯于 是 有能力的

[tu:; tə][help][aɪ 'ti:] .

to help it .
到 帮助 它 .

但你会不由自主地嫉妒所有男人；你控制不住自己。

['evri] [deɪ] [ʃi: z] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Every day she's growing up , you know ,
每一个 天 她是 生长 向上 , 你 知道 ,

你知道，她每天都在长大。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [bɔɪ] [ju: v] ['prɑ: bæbli] ['nevər] [hɜ: rd] [ʌv; əv][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tu:] — [ju:; jʊ]
and every day some boy you've probably never heard of is growing up too — you
和 每一个 天 一些 男生 你已经 大概 绝不 听到 的 是 生长 向上 也 — 你

[dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,

don't know where he is ,
不 知道 在哪里 他 是 ,

每天都有一个你可能从未听说过的男孩在长大——你不知道他在哪里。

[ænd; ənd] [ˈroʊz] [ˈdʌznt] [ˈnoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈroʊz] .
and Rose doesn't know , and he's never heard of Rose .

和 玫瑰 不 知道 , 和 他是 绝不 听到 的 玫瑰 .

罗斯并不知道, 他也从未听说过罗斯这个人。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ˈsʌmwər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:tn] [ˈdʒækɪt] ,
There he is , somewhere , in his little Eton jacket ,

那里 他 是 , 某处 , 在 他的 小的 伊顿公学 夹克 ,

他肯定在某个地方, 穿着他的伊顿小外套。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌb] [ˈnoʊz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɔ:t] ,
with big ears and a snub nose as likely as not ,

和 大的 耳朵 和 一个 冷落 鼻子 作为 可能 作为 不是 ,

很可能长着大耳朵和塌鼻子,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ˈhi:z] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] [tu:; tə]
and every minute he's drawing nearer to Rose and she's drawing nearer to

和 每一个 分钟 他是 绘画 更近 到 玫瑰 和 她是 绘画 更近 到

[hɪm; ɪm] .
him :

他 :
每一分钟, 他都离罗斯更近一步, 罗斯也离他更近一步。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] !
And neither of them knowing a thing about it !

和 两者都不 的 他们 会心 一个 事物 关于 它 !

他们俩对此一无所知!

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] ?
Isn't that terrible ?

不是 那 糟糕的 ?

那岂不是很可怕吗?

[dʒʌst] [feɪt] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ;
Just Fate arranging everything and we all out in the cold ;

只是 命运 安排 一切 和 我们 全部 出去 在 这 寒冷的 ;

一切都是命运安排的, 而我们都被抛在了外面;

[ænd; ənd][ˈnoʊ][wʌn][soʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgɑ:diənz] !
and no one so out in the cold as the parents and guardians !

和 不 一 所以 出去 在 这 寒冷的 作为 这 父母 和 守护者 !

而最被冷落的莫过于父母和监护人了!

“ [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔ:ˈrself] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
“ And what about yourself , ” she went on ,

” 和 什么 关于 你自己 , ” 她 去 在 ,

“那你自己呢?”她接着问道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɔ:rsləs] [wer] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseksəz, 'seksɪz][wɜ:r; wər]
for she was remorseless where the relations of the sexes were

为了 她 曾是 冷酷无情 在哪里 这 关系 的 这 性别 是

[kənˈsɜ:rnd] .
concerned .

担心的 .
因为在两性关系方面, 她毫不留情。

“ [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ How old are you ?

” 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

[ˈθɜːrti] - [faɪv] , [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
Thirty - five , shall we say ?
三十 - 五 , 将 我们 说 ?

大概三十五吧？

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪz][ˈsev(ə)n] .
And Rose is seven .
和 玫瑰 是 七 .

罗斯今年七岁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [wen] [ʃiːz] [ˈtwenti] [juːl] [biː; bi] [ˈfɔːrti] - [eɪt] — [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪdʒ] !
Then when she's twenty you'll be forty - eight — the dangerous age !
然后 什么时候 她是 二十 你会 是 四十 - 八 — 这 危险的 年龄 !

等她二十岁的时候，你就四十八岁了——危险的年纪！

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
That's the time for you to
那就是 这 时间 为了 你 到

那时你该.....

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[lʊk] [aʊt] , [ˈdɑːktər] .
look out , Doctor .
看 出去 , 医生 .

小心，医生。

[juːl] [wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈmæri] [ˈaʊər; ɑːr]
You'll want all your strength of mind then , because we mustn't marry our
你会 想 全部 你的 力量 的 头脑 然后 , 因为 我们 不得 结婚 我们的

[wɔːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
wards , you know . "
病房 , 你 知道 . "

到时候你最好集中全部精力，因为我们绝不能让我们的监护对象结婚，你知道的。

" [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] !
" **Mrs . O'Gorman !**
" 太太 . 奥戈尔曼 !

“奥戈曼夫人！ ”

" [aɪ][prəuˈtestɪd] .
" **I protested .**
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fæktz] ?

“ **What's the matter with facing the facts ?**
“ 是什么 这 事情 和 面向 这 事实 ?

面对事实有什么不好呢？

[ɪf] ['evri] [wʌn] [wʊd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [swiːtər] [pleɪs] .

If every one would do it this world would be a sweeter place .
如果 每一个 一 会 做 它 这 世界 会 是 一个 更甜 地方 .

如果每个人都这样做，这个世界将会变得更美好。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['mæri] , ['eniweɪ] ?

But why don't you marry , anyway ?
但 为什么 不 你 结婚 , 反正 ?

但你为什么不结婚呢？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] [juː 'es] ?

What's the matter with us ?
是什么 这 事情 和 我们 ?

我们到底怎么了？

[du:] [juː; jʊ] [heɪt] [juː 'es] ? "

Do you hate us ? "
做 你 恨 我们 ? "

你们恨我们吗？

" [aɪm] [tuː] ['bɪzi] , " [aɪ] [sed] .

" I'm too busy , " I said .
“ 我是 也 忙碌的 , ” 我 说 .

“我太忙了,”我说。

" [laɪf] [ɪz] [tuː] [fʊl] . "

" Life is too full . "
“ 生活 是 也 满的 . ”

“生活太充实了。”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [luːz] [jʊə; jər] ['prɪti] ['rʊʊzi] , [ænd; ʌnd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [draːft] , "

" Wait till you lose your pretty Rosy , and then you'll be feeling the draught , "
“ 等待 直到 你 失去 你的 漂亮的 红润 , 和 然后 你会 是 感觉 这 草稿 , ”

[ʃiː; ʃɪ] [ri'tɔːtid] .

she retorted .
她 反驳 .

“等你失去了你漂亮的罗西，你就会感受到那种痛苦了,”她反驳道。

" [ɑː] , ['dɑːktər] , ['dɑːktər] , [ɪts] [ə; eɪ] [sæd] [oʊld] [eɪdʒ] [jʊə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

" Ah , Doctor , Doctor , it's a sad old age you're building up for yourself ;
“ 啊 , 医生 , 医生 , 它是 一个 伤心 老的 年龄 你是 建筑 向上 为了 你自己 ;

“啊，医生，医生，你这是在为自己打造一个悲惨的晚年啊；

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [pleɪ] [kɑːrdz] ['iːðər] .

and you don't play cards either .
和 你 不 玩 牌 任何一个 .

你也不玩牌。

[ə; eɪ] [sæd] [oʊld] [eɪdʒ] ! "

A sad old age ! "
一个 伤心 老的 年龄 ! "

悲惨的晚年！

" ['dɑːktəz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [waɪvz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æktər] [ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

" Doctors shouldn't have wives any more than actors should , " I would say .
“ 医生 不应该 有 妻子们 任何 更多的 比 演员 应该 , ” 我 会 说 .

“医生不应该有妻子，就像演员不应该有妻子一样,”我会这样说。

“ [ˈnoʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd]
“ **No one should marry unless he is going to keep some kind of hours ; and**
“ 不 一 应该 结婚 除非 他 是 去 到 保持 一些 种类 的 小时 ; 和
[ˈdɑːktəz] [kɑːnt] .
doctors can't .
医生 不能 .

“除非他能保证一定的工作时间，否则任何人都不应该结婚；而医生做不到这一点。”

[nɑːt][æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [ˈspeʃəlist] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈpeɪʃnts] [ɪn] [ˈhɑːli] [striːt] [frʌm; frəm][ten]
Not at least until they're specialists and receive patients in Harley Street from ten
不是 在 至少 直到 它们是 专家 和 收到 患者 在 哈雷 街道 从 十
[tuː; tə][wʌn] ;
to one ;
到 一 ;

至少要等到他们成为专科医生，每天上午十点到下午一点在哈利街接诊病人之后才会如此；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈfɒslz] .
and by that time they're crystallized fossils .
和 经过 那 时间 它们是 结晶 化石 .

到那时，它们就变成了结晶化石。

[ˈpɑːrsənz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Parsons should marry — and , as a matter of fact ,
帕森斯 应该 结婚 — 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
帕森斯应该结婚——事实上，

[kənˈspɪkjʊəsli] [duː][soʊ] — [ænd; ənd] [ˈstɔːkbroʊkər] [ænd; ənd][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [skwaɪəz]
conspicuously do so — and stockbrokers and lawyers and country squires
显眼地 做 所以 — 和 股票经纪人 和 律师 和 国家 乡绅
[ænd; ənd][moʊst] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈdɑːktəz] . “
and most other people ; but not doctors . ”
和 最多 其他 人们 ; 但 不是 医生 . ”

显眼地这样做——股票经纪人、律师、乡绅和大多数其他人也是如此；但医生除外。”

“ [wel] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈruːmətɪzəm] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈdɪfrənt] [vjuːz]
“ **Well , it's just as well for my rheumatism that your father had different views**
“ 出色地 , 它是 只是 作为 出色地 为了 我的 风湿病 那 你的 父亲 有 不同的 浏览
,
.
,
.

“嗯，幸好你父亲持有不同的观点，这对我的风湿病来说反而是件好事。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **was the reply** .
“ 曾是 这 回复 .

“”这是对方的回答。

“ [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][em ˈiː] [ˈeni] [gʊd] , “ [jiː; jɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
“ **Not that you do me any good , “ she hastened to add ,**
“ 不是 那 你 做 我 任何 好的 , “ 她 加快 到 添加 ,
“不过你对我一点好处也没有,”她赶紧补充道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]
“ **but it's comforting to have a doctor about the place , and you're**
“ 但 它是 令人感到安慰 到 有 一个 医生 关于 这 地方 , 和 你是
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
something to talk to .
某物 到 讲话 到 .

“但是，有医生在附近让人感到安心，而且你还能和你聊聊天。”

[ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [wel] .
You listen well .
你 听 出色地 .

你听得很认真。

" [pi:] . -
" p . 41
" p . -

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rʌn] [ɑ:n] .
So she would run on .
所以 她 会 跑步 在 .

所以她就继续跑下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] [wen] [roʊz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
But she did not talk like this when Rose was with her .
但 她 做过 不是 讲话 喜欢 这 什么时候 玫瑰 曾是 和 她 .

但罗斯和她在一起时，她并没有这样说话。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ˈfænsi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]
She drew then on her memory and fancy for all that was gay and
她 画 然后 在 她 记忆 和 想要 为了 全部 那 曾是 同性恋 和
[əˈmju:zɪŋ] ;
amusing ;
有趣 ;

于是她便凭借记忆和想象力，去寻找一切快乐有趣的事物；

[brɔ:t] [aʊt][oʊld][skræp] - [bʊks] ; [dɪsɪnˈtɜ:d] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlʌmbər] -
brought out old scrap - books ; disinterred a musical - box from the lumber -
带来 出去 老的 废料 - 图书 ; 已挖掘 一个 音乐 - 盒子 从 这 木材 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

翻出了旧的剪贴簿；从储藏室里挖出了一个音乐盒；

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ˈdɑ:lz] - - [haʊs] [pʊt][ˈɪntu:] [ˈθɜ:roʊ] [rɪˈper] [bəʊθ][ɪnˈsaɪd]
and had an amazing ancient dolls ' - house put into thorough repair both inside
和 有 一个 惊人的 古老的 娃娃 - - 房子 放 进入 彻底 维修 两个都 里面
[ænd; ənd][aʊt] .
and out .
和 出去 .

并将一座精美的古代娃娃屋进行了彻底的内外修复。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔ:rmən] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] , [aɪ] [hoʊp] ,
Rose was happier with Mrs . O'Gorman than with anyone but , I hope ,
玫瑰 曾是 更快乐 和 太太 . 奥戈尔曼 比 和 任何人 但 , 我 希望 ,
[em ˈi:] .
me ;
我 .

罗斯和奥戈曼太太在一起比和任何人都开心，我希望除了我以外。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpeɪfɪnts] [ɪn] [hu:z] [ˈhəʊzɪz] [aɪ][ʊd; əd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [roʊz] [tu:; tə]
I had , of course , patients in whose houses I should not care for Rose to
我 有 , 的 课程 , 患者 在 谁 房屋 我 应该 不是 关心 为了 玫瑰 到
[bi:; bi] [ˈɪntɪmət] ;
be intimate ;
是 亲密的 ;

当然，我也有一些病人，我不应该让他们在家里与罗斯发生亲密关系；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðer; ðər] ['frendli] [əd'vænsɪz] .
and it was not easy for me to repel their friendly advances .
和 它 曾是 不是 简单的 为了 我 到 击退 他们的 友好的 进展 .

我很难拒绝他们友好的示好。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [met] [ðem; ðəm] [wen] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] ,
But Rose was capable , if she met them when out walking ,
但 玫瑰 曾是 有能力的 , 如果 她 遇见 他们 什么时候 出去 步行 ,

但如果罗斯在散步时遇到他们, 她也能够做到。

[ʌv; əv] [ri'pleɪŋ] [tu:; tə] ['oʊnə.tʃʊrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:məst] [rɪf'ju:zlz] .
of replying to overtures with the firmest refusals .
的 回复 到 序曲 和 这 最坚固 拒绝 .

对示好以最坚决的拒绝回应。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
Child as she was , she knew her own mind ,
孩子 作为 她 曾是 , 她 知道 她 自己的 头脑 ,

虽然她还是孩子, 但她很清楚自己的想法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] ['ɪnʌf] [ɔ:r] [wi:k] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [pri,ɑ:kju'peɪʃn]
and she was not old enough or weak enough to have any preoccupation
和 她 曾是 不是 老的 足够的 或者 虚弱的 足够的 到 有 任何 专注

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
with the feelings of others .
和 这 情怀 的 其他的 .

她年纪还不够大, 身体也不够虚弱, 所以不会过多在意别人的感受。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kæləsənəs] : [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
It was not callousness : not at all ;
它 曾是 不是 冷漠 : 不是 在 全部 ;

那不是冷酷无情: 一点也不是;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ə'dæpt][hɜ:r'self] — [nɑ:t] [jet] ,
but it was not in her nature to adapt herself — not yet ,
但 它 曾是 不是 在 她 自然 到 适应 她自己 — 不是 然而 ,

但她生来就没有适应环境的能力——至少现在还没有。

[nɔ:r] [wʊd] [,aɪ 'ti:] ['evər][bi:; bi] [tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['ri:z(ə)nɪz] .
nor would it ever be to any great extent , except for the most serious reasons .
也不 会 它 曾经 是 到 任何 伟大的 程度 , 除了 为了 这 最多 严肃的 原因 .

除非有极其严重的原因, 否则这种情况永远不会发生太大。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pleɪ] [hæd; həd][soʊ][fa:r] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
She was in a playground , and her play had so far always been with
她 曾是 在 一个 操场 , 和 她 玩 有 所以 远的 总是 到过 和

[kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪts] :
congenial spirits :
相投 烈酒 :

她当时在游乐场, 而且到目前为止, 她一直都是和志趣相投的小伙伴们一起玩耍:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
why should it be otherwise ?
为什么 应该 它 是 否则 ?

为什么非得如此呢?

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [felt] .
So she felt .
所以 她 毛毡 .

她就是这么觉得的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ˈdɪfrəntli] .
I had been brought up differently .
我 有 到过 带来 向上 不同 .

我的成长环境与你不同。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
I had been brought up to think of others ;
我 有 到过 带来 向上 到 思考 的 其他的 ;

我从小就被教育要为他人着想；

[tu:; tə] [spə] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [prɪˌværiˈkeɪʃn] ;
to spare sensibilities even to the extent of prevarication ;
到 空闲的 感性 甚至 到 这 程度 的 推诿 ;

为了顾及他人感受，甚至不惜含糊其辞；

[tu:; tə] [seɪ] “ [noʊ] ” [wer] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [sed] “ [jes] ” [ɪf] [aɪ] [θɔ:t]
to say “ No ” where I would rather have said “ Yes ” if I thought
到 说 “ 不 ” 在哪里 我 会 相当 有 说 “ 是的 ” 如果 我 想法

如果我认为.....我宁愿说“是”，但我却说了“不”。

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðæt] “ [noʊ] ” [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪnˈvɔ:lvd] : [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
that “ No ” would be more agreeable to the other person involved : to pass the
那 “ 不 ” 会 是 更多的 同意 到 这 其他 人 涉及 : 到 经过 这

[sɔ:lt] ;
salt ;
盐 ;

对另一方来说，“不”会更受欢迎：递盐；

[tu:; tə][bi:; bi][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] .
to be self - denying .
到 是 自己 - 否认 .

克己自律。

[ˈroʊzɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈætrɪtʊ:d] [tɔ:rdz] [ˈʌðər] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ɪmˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
Rose's father had no such attitude towards others , nor did he impose it on his
玫瑰的 父亲 有 不 这样的 态度 向 其他的 , 也不 做过 他 强加 它 在 他的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

罗斯的父亲对别人没有这种态度，也没有把这种态度强加给女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rɪndʒ] , [ænd; ənd] [roʊz] [wəz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə][du:]
He had considered the world his orange , and Rose was disposed to do
他 有 经过考虑的 这 世界 他的 橙子 , 和 玫瑰 曾是 处置 到 做

[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他把整个世界都视为自己的橘子，而罗斯也打算这么做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡræspɪŋ] [ɔ:r] [ˈɡri:di] ;
She had no tendency to be grasping or greedy ;
她 有 不 趋势 到 是 抓握 或者 贪婪的 ;

她没有贪婪的倾向；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti][tu:; tə] [wɪtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəleri] ;
she had that sense of hospitality to which politeness is a corollary ;
她 有 那 感觉 的 热情好客 到 哪个 礼貌 是 一个 推论 ;

她具有那种热情好客的精神，而礼貌是这种精神的必然结果；

[waɪl] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər]
while her good humour and sense of fun and laughter also made her
尽管 她 好的 幽默 和 感觉 的 乐趣 和 笑声 还 制成 她
[ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪˈspensər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
naturally a dispenser of happiness .
自然 一个 自动售货机 的 幸福 .
她天性幽默风趣，爱开玩笑，爱笑，自然而然地成为了快乐的传播者。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [priˈventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] ['feɪvər] .
But nothing prevented her from telling the truth , neither fear nor favour .
但 没有什么 阻止 她 从 讲述 这 真相 , 两者都不 害怕 也不 偏爱 .
但没有什么能阻止她说出真相，无论是恐惧还是偏袒。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [hɜːr; hər] [ðɪs] !
How I used to envy her this !
如何 我 用过的 到 嫉妒 她 这 !
我以前多么羡慕她啊！

['evri] ['tiːtʃər] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Every teacher must learn something from the taught , I suppose ,
每一个 老师 必须 学习 某物 从 这 教授 , 我 认为 ,
我想，每个老师都应该从学生身上学到一些东西。

[ðoo] [aɪ 'tiː][biː; bi][ˈoʊnli][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] .
though it be only an idea of his own ignorance .
尽管 它 是 仅有的 一个 主意 的 他的 自己的 无知 .
但这或许只是他无知的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['lɜːrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [roʊz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
And I found myself learning from Rose all the time .
和 我 成立 我 学习 从 玫瑰 全部 这 时间 .
我发现自己一直在向罗斯学习。

[hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsɪtɪz] [riˈbjuːkt] [maɪ] [kəmˈpleksɪtɪz] ; [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [dɪˈstɜːrbd] [maɪ] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn]
Her simplicities rebuked my complexities ; her innocence disturbed my sophistication
她 简单性 责备 我的 复杂性 ; 她 无辜 不安 我的 复杂
.
:
.
她的纯真令我的复杂显得苍白无力；她的天真无邪令我的世故老练感到不安。

[bʌt; bət][moʊst][aɪ] ['lɜːrɪnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [truːθ] - ['telɪŋ] [ɪn]
But most I learned from her not only the importance of truth - telling in
但 最多 我 学习 从 她 不是 仅有的 这 重要性 的 真相 - 讲述 在
[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
the social system ,
这 社会的 系统 ,
但我从她身上学到的最重要的一点，不仅是说真话在社会体系中的重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði] [suːˈpɪriər] ['eksələns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [skiːm] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
but the superior excellence of it in the difficult scheme of civilized life .
但 这 优越的 卓越 的 它 在 这 难的 方案 的 文明 生活 .
但它在文明生活的复杂格局中却展现出卓越的品质。

[baɪ] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wʌn] [seɪvz] [wʌnˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡɪŋ] ['kærz] .
By always telling the truth one saves oneself from a multitude of fatiguing cares .
经过 总是 讲述 这 真相 一 保存 自己 从 一个 民众 的 令人疲惫的 关心 .
始终说真话，可以让人免去许多烦恼。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [roʊz] [nuː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] ;
I don't say that Rose knew this , even subconsciously ;
我 不 说 那 玫瑰 知道 这 , 甚至 潜意识 ;
我并不是说罗斯知道这一点，哪怕是潜意识里知道；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][truːθ][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈneɪtʃər] .
she told the truth because it was in her nature .
她 讲述 这 真相 因为 它 曾是 在 她 自然 .

她之所以说真话，是因为这是她的本性。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][maɪt][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][bɪn][hɜːr; hər][ˈprɪvəlɪdʒ] .
But it might also have been her privilege .
但 它 可能 还 有 到过 她 特权 .
但这或许也是她的特权。

[ʌv; əv][ɔːl][ˈpiːp(ə)] , [ə; eɪ][ˈprɪti][ˈwʊmən][hæz; həz][liːst][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][pʊt][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)]
Of all people , a pretty woman has least reason to put herself to the trouble
的 全部 人们 , 一个 漂亮的 女士 有 至少 原因 到 放 她自己 到 这 麻烦
[ʌv; əv][ɪnˈvenʃənz] ;
of inventions ;
的 发明 ;

在所有人群中，漂亮女人最没有理由费心去发明创造；

[brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][wʊd][ˈɔːlweɪz][biː; bi][fəˈɡɪvŋ] .
because she would always be forgiven .
因为 她 会 总是 是 已原谅 .
因为她总会被原谅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][kɔːrs][tuː][leɪt][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][brɪˈkʌm][ˈtruːθfl][spɑːnˈteɪniəsli] , [æz; əz]
It was of course too late for me to become truthful spontaneously , as
它 曾是 的 课程 也 晚的 为了 我 到 变得 真实 自发地 , 作为
[roʊz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət]
Rose could be ; but
玫瑰 可以 是 ; 但

当然，对我来说，要像罗斯那样自发地坦诚相待已经太晚了；但是

[piː] . -
p . 43
p . -

[ˈʌndər][hɜːr; hər][ˈɪnfluəns] ,
under her influence ,
在下面 她 影响 ,

在她的影响下，

[tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˈfʊli][ˈɡroʊn][mæn]([ɪf][ˈeni][mæn][ɪz][ˈevər][ˈfʊli][ˈɡroʊn]) [æz; əz][aɪ]
child as she was and fully grown man (if any man is ever fully grown) as I
孩子 作为 她 曾是 和 完全 生长 男人 (如果 任何 男人 是 曾经 完全 生长) 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她当时还是孩子，而我当时却已经是个成年男人（如果男人真的能算成年的话）。

[aɪ][ˈlɜːrɪd][tuː; tə][θɪŋk][ˈtwɑɪs][ænd; ənd][biː; bi][ˈtruːθfl][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][θɔːt] .
I learned to think twice and be truthful on the second thought .
我 学习 到 思考 两次 和 是 真实 在 这 第二 想法 .
我学会了三思而后行，仔细考虑后再说真话。

[aɪ][ˈlɜːrɪd] , [tuː] , [θruː][hɜːr; hər][ʌnˈkɑːnʃəs][tuːɪ(ə)n] ,
I learned , too , through her unconscious tuition ,
我 学习 , 也 , 通过 她 无意识 学费 ,
我也从她无意识的教导中学到了很多。

[ðæt][ˈʌðər][ˈpiːpəlz][ˈfiːlɪŋz][ɑːr; ər][ˈrerli][æz; əz][ˈdelɪkət][æz; əz][wiː; wi][ˈfænsi][ðəm; ðəm] ,
that other people's feelings are rarely as delicate as we fancy them ,
那 其他 人们的 情怀 是 很少 作为 精美的 作为 我们 想要 他们 ,
别人的感受很少像我们想象的那样脆弱。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhevər] [wɜ:rθ] [ˈsɪriəs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
and often never worth serious consideration ; at any rate ,
和 经常 绝不 值得 严肃的 考虑 ; 在 任何 速度 ;
而且往往根本不值得认真考虑；总之，

[ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [soʊl] [ɪz] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn]
that the health of one's own soul is more important than the comfort of anyone
那 这 健康 的 一个人的自己的 灵魂 是 更多的 重要的 比 这 舒适 的 任何人
[els] .
else .
别的 .
一个人的灵魂健康比任何人的舒适都更重要。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪ'spenst] [noʊ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)n]
I speak of myself as a teacher , but I had dispensed no formal instruction
我 说话 的 我 作为 一个 老师 , 但 我 有 分发 不 正式的 操作说明
.
:
.
我自称是老师，但我并没有进行过任何正式的教学。

[wət'evər] [roʊz] [gə:t][frʌm; frəm][em 'i:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
Whatever Rose got from me was in the ordinary course of conversation ,
任何 玫瑰 得到 从 我 曾是 在 这 普通的 课程 的 对话 ,
无论罗斯从我这里得到什么，都是在正常的谈话过程中发生的。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] , [ænd; ənd][pər'hæps]
at breakfast and in the garden and at odd times , and perhaps
在 早餐 和 在 这 花园 和 在 奇怪的 时代 , 和 也许
[pərˈtɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] ,
particularly at night ,
特别 在 夜晚 ,
早餐时、花园里、一些奇怪的时间，尤其是在晚上，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
when she had gone to bed and I sat with her for half an hour
什么时候 她 有 已消失 到 床 和 我 卫星 和 她 为了 一半 一个 小时
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她上床睡觉后，我陪了她半个小时，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæənə] , [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [breɪn] .
according to Hannah , excited her little brain .
根据 到 汉娜 , 兴奋的 她 小的 脑 .
据汉娜说，这让她的小脑袋瓜兴奋不已。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzɪd] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈperənts] [nɑ:t][tu:; tə][oʊvər'du:][ðə; ði]
I am sure that I have advised thousands of parents not to overdo the
我 是 当然 那 我 有 建议 数千 的 父母 不是 到 过度 这
[gʊd] - [naɪt] [ˈgɔ:sɪp] ;
good - night gossip ;
好的 - 夜晚 闲话 ;
我确信我曾建议过成千上万的父母不要过度沉迷于睡前八卦；

[bʌt; bət] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈrerli] [ˈpræktɪs] [wʌt] [ðeɪ] [pri:tʃ] .
but doctors rarely practise what they preach .
但 医生 很少 实践 什么 他们 布道 .
但医生很少言行一致。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tuː] ;
I used to read to her too ;
我 用过的 到 读 到 她 也 ;

我以前也经常给她读书；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [ˈwaːntɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstɔːrɪz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
and if she had not wanted the same stories so often we might have
和 如果 她 有 不是 通缉 这 相同的 故事 所以 经常 我们 可能 有
[kənˈsʊmd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] [təˈgeðər] .
consumed hundreds of books together .
消耗 数百 的 图书 一起 .

如果她不是总是想听同样的故事，我们或许可以一起读几百本书。

[ˈrʌskɪnz] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈrɪvər] ” ([dʌz] [ˈeniwʌn] [riːd] [ðæt] [naʊ] ?) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Ruskin's “ King of the Golden River ” (does anyone read that now ?) was one of
拉斯金的 “ 国王 的 这 金的 河 ” (做 任何人 读 那 现在 ?) 曾是 一 的
[hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪts] ,
her favourites ,
她 收藏夹 ,

罗斯金的《金河之王》（现在还有人读这本书吗？）是她最喜欢的书之一。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] .
and I could not substitute a word in it without being detected .
和 我 可以 不是 代替 一个 单词 在 它 没有 存在 检测到 .

而且我无法在不被发现的情况下替换其中的任何词语。

[ðæt] [ˈledʒənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː] .
That legend is , of course , a lesson too .
那 传奇 是 , 的 课程 , 一个 课 也 .

当然，这个传说也是一个教训。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡreɪdəs][tuː; tə][laɪf] .
All that I had to offer was a gradus to life .
全部 那 我 有 到 提供 曾是 一个 毕业生 到 生活 .

我所能提供的，只有通往人生的毕业典礼。

[ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ɪnˈstrʌktər] [wʊd] [kʌm] [ˈleɪtər] ,
The real instructors would come later ,
这 真实的 教师 会 来 之后 ,

真正的教练稍后才会来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʒiˈɑːɡrəfi] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd]
with their geography and history and mathematics and
和 他们的 地理 和 历史 和 数学 和
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
languages and so forth .
语言 和 所以 前进 .

包括他们的地理、历史、数学、语言等等。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ]
The most that I hoped for was that , indirectly , the effect of my
这 最多 那 我 希望 为了 曾是 那 , 间接 , 这 影响 的 我的
[ˈdʒen(ə)rəl]
general
一般的

我最大的愿望是，我的总体影响能够间接地发挥作用。

[piː] . -
p . 44
p . -

[ˈætɪtʊ:d] [tuː; tə] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [roʊz] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ]
attitude to things might be that Rose some day would be able to avoid a
态度 到 事物 可能 是 那 玫瑰 一些 天 会 是 有能力的 到 避免 一个
[fjuː] [ˈpɪtʃə:lz] .
few pitfalls .
很少 陷阱 .

罗斯或许会认为，总有一天她能够避免一些陷阱。

[tuː; tə] [get] [ˈpɑːzətɪv] [ˈkwɑːlətɪz] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ɪz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪmˈplænt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
To get positive qualities into another is more difficult than to implant a certain
到 得到 积极的 品质 进入 其他 是 更多的 难的 比 到 注入 一个 肯定
[ˈkɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

将积极的品质灌输给别人比灌输某种谨慎的观念要难得多。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] !
” **Oh , you men are all alike !**
” 哦 , 你 男人 是 全部 同样 !

“哦，你们男人都一样！ ”

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [roʊz] [ˈevər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
” **I felt that if I could make it impossible for Rose ever to say that** ,
” 我 毛毡 那 如果 我 可以 制作 它 不可能的 为了 玫瑰 曾经 到 说 那 ,
“我觉得如果我能让罗斯永远不可能说出那样的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [fæktz]
I should have done something far better than to fill her mind with facts
我 应该 有 完毕 某物 远的 更好的 比 到 充满 她 头脑 和 事实
[ænd; ænd] [ˈfɪɡjərz] .
and figures .
和 数据 .

我本应该做些比用事实和数据填满她脑袋更好的事情。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌtrɪvɪˈæliːtiːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [təˈgeðər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt]
Among all the trivialities of our life together in those early days it is difficult
之中 全部 这 琐事 的 我们的 生活 一起 在 那些 早期的 天 它 是 难的
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈselɪəns] .
to make a selection of saliences .
到 制作 一个 选择 的 显著性 .

在我们共同生活的那些早期日子里，有很多琐碎的事情，很难从中挑选出一些突出的方面。

[roʊz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] , [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)]
Rose was not a remarkable child in any way , except perhaps in the lack of special
玫瑰 曾是 不是 一个 卓越 孩子 在 任何 方式 , 除了 也许 在这 缺少 的 特别的
[ˈkwɑːlətɪz] .
qualities .
品质 .

罗斯在任何方面都算不上一个出众的孩子，或许除了缺乏特殊才能之外。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ænd; ænd] [self] - [kənˈteɪnd] [ænd; ænd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] :
She was quiet and self - contained and , I used to think , very sensible :
她 曾是 安静的 和 自己 - 包含 和 , 我 用过的 到 思考 , 非常 明智的 :

她性格安静内敛，我以前一直觉得她非常懂事：

[pərˈhæps] [hɜːr; hər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɡʊd] [sens] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [pɔɪnt] .
perhaps her general good sense was her strongest point .
也许 她 一般的 好的 感觉 曾是 她 最强 观点 .

或许她最突出的优点就是她良好的判断力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθaɪzər] ,
She was not a universal sympathizer ,
她 曾是 不是 一个 普遍的 同情者 ,
她并非人人都同情她。

[bʌt; bət] [wer] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][set][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tə'neɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]
but where her affections were set she was very tenacious in her kindnesses
但 在哪里 她 情感 是 放 她 曾是 非常 顽强 在 她 善意
[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['tendərnəs] .
and even tendernesses .
和 甚至 温柔 .
但是，一旦她爱上了某人，她就会非常执着地表达她的善意和温柔。

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnɪdənt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
I remember an incident which illustrates this characteristic .
我 记住 一个 事件 哪个 图示 这 特征 .
我记得有一件事可以说明这个特点。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][dɒːg] [neɪmd] [reks] , [ə; eɪ] ['klʌmbər] ['spænjəl] ,
We had at that time a dog named Rex , a Clumber spaniel ,
我们 有 在 那 时间 一个 狗 命名 雷克斯 , 一个 克伦伯 西班牙猎犬 ,
那时我们养了一条名叫雷克斯的狗，它是一只克伦伯猎犬。

[wɪtʃ] [ɔːl] [tuː] ['seldəm] [aɪ] [tʊk] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .
which all too seldom I took out shooting .
哪个 全部 也 很少 我 采取 出去 射击 .
我很少带它出去射击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [maɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz] ['ruːzɪz] , ['fɪksɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk]
He was called mine , but in reality was Rose's , fixing himself to her like
他 曾是 称为 矿 , 但 在 现实 曾是 玫瑰的 , 定影 他自己 到 她 喜欢
[ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] ,
a shadow ,
一个 阴影 ,
他被称作我的，但实际上是罗斯的，像影子一样紧紧依偎着她。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mɪzɪrəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd]
and being miserable when she was out and he had not been allowed
和 存在 悲惨的 什么时候 她 曾是 出去 和 他 有 不是 到过 允许
[tuː; tə][gɔʊ] [tuː] .
to go too .
到 去 也 .
当她外出而他却不被允许一起去时，她会感到非常难过。

[wel] , [wʌn] ['iːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ruːz] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv]['brʊʊkən]
Well , one evening at the time when Rose took out his great dish of broken
出色地 , 一 晚上 在 这 时间 什么时候 玫瑰 采取 出去 他的 伟大的 盘子 的 破碎的
['vɪtlz] ,
victuals ,
食物 ,
那天晚上，罗斯拿出他那一大盘碎食物时，

[reks][wʌz; wəz] ['nuʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Rex was nowhere to be found .
雷克斯 曾是 无处 到 是 成立 .
雷克斯不见了踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [streɪd] [brɪ'fɔːr] ,
He had never strayed before ,
他 有 绝不 迷路了 前 ,
他以前从未出轨过。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第3/11页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][siː][θruː][ˈaʊər; ɑːr][fɔːrst][ˈɛrz][ʌv; əv][əˈʃʊərəns] .
and she was able to see through our forced airs of assurance .
和 她 曾是 有能力的 到 看 通过 我们的 强制 播出 的 保证 .

她一眼就看穿了我们强装的自信。

[ðə; ði][ˈaʊərz][went][ɑːn] , [ænd; ənd][stɪl][noʊ][ˈreks] .
The hours went on , and still no Rex .
这 小时 去 在 , 和 仍然 不 雷克斯 .

时间一分一秒地过去，雷克斯还是没有出现。

[ˈroʊzɪz][bed] - [taɪm][keɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːŋ][pæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʊd][naːt][kənˈsent][tuː; tə]
Rose's bed - time came and was long passed , but she would not consent to
玫瑰的 床 - 时间 来了 和 曾是 长的 通过了 , 但 她 会 不是 同意 到
[liːv][ðə; ði][hɔːl][dɔːr] .
leave the hall door .
离开 这 大厅 门 .

罗斯的就寝时间已经到了，而且早已过了，但她仍然不肯离开大厅的门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stʊd] , [naʊ][ænd; ənd][ðen][ˈkɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ][ʌv; əv][fuːd][bɪˈsaɪd][hɜːr; həər] .
There she stood , now and then calling , with the dish of food beside her .
那里 她 站立 , 现在 和 然后 呼叫 , 和 这 盘子 的 食物 旁 她 .

她站在那里，不时地喊着什么，旁边放着一盘食物。

[ˈhænə][wʌz; wəz][ˈfjʊriəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ˈpɜːrpəs] .
Hannah was furious , but to no purpose .
汉娜 曾是 狂怒 , 但 到 不 目的 .

汉娜非常生气，但一切都无济于事。

[dɔːgz][tuː; tə][hɜːr; həər][wɜːr; wər][dʒʌst][dɔːgz] — [fɔːr] - [ˈfʊtɪd][ˈkriːtʃərz] , [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət]
Dogs to her were just dogs — four - footed creatures , useful to bark at
狗 到 她 是 只是 狗 — 四 - 有脚的 生物 , 有用 到 吠 在
[naɪt][ænd; ənd][prəˈtekt][ðə; ði][haʊs] ,
night and protect the house ,
夜晚 和 保护 这 房子 ,

在她眼里，狗就是狗——四条腿的动物，晚上吠叫、看家护院很有用。

[bʌt; bət][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɪmˈpɔːrtɪŋ][mʌd][ˈɪntuː][ˈhaʊzɪz][ænd; ənd][naːt][ˈbleɪmləs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
but given to importing mud into houses and not blameless as to the
但 给定 到 输入 泥 进入 房屋 和 不是 无责 作为 到 这
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt][ʌv; əv][fliːz] .
encouragement of fleas .
鼓励 的 跳蚤 .

但他却热衷于把泥土带进房屋，而且对跳蚤的滋生也难辞其咎。

[ˈmeni][ə; eɪ][ˈkɔːnflɪkt][hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ˈoʊvər][ˈreksɪz][ˈtʃɑːrtər][tuː; tə][ˈroʊm]
Many a conflict have we had , she and I , over Rex's charter to roam
许多 一个 冲突 有 我们 有 , 她 和 我 , 超过 雷克斯的 宪章 到 漫游
[wer][hiː; hi][wʊd] ,
where he would ,
在哪里 他 会 ,

我和她之间曾就雷克斯的自由活动权发生过很多次冲突，他想去哪儿就去哪儿。

[ʌpˈsterz][ɔːr][daʊn] .
upstairs or down .
楼上 或者 向下 .

楼上或楼下。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['waɪdə] ['kli:vɪdʒ] [ðæn; ðən]['evər] , [fɔ:r; fər] ['hænə] (**On this occasion we came to a wider cleavage than ever , for Hannah (** 在这场合我们来了到一个更广泛乳沟比曾经 , 为了汉娜 ([ænd; ənd] , **and** , 和 ,

这一次，我们之间的分歧比以往任何时候都更大，因为汉娜（以及，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['veri] ['raɪtli]) [wɪt] [ruʊz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [wer'æz] **from her point of view , very rightly) wished Rose to go to bed , whereas** 从她观点的 看法 , 非常 没错) 希望 玫瑰 到 去 到 床 , 然而 [aɪ] , **I** , 我 ,

从她的角度来看（非常正确地），她希望罗斯去睡觉，而我，

[ɔ:l'doʊ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['hæbɪt] [sʌt] ['vɪdʒəlz] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , **although conscious that as a habit such vigils would be very bad for her ,** 虽然 有意识的 那 作为 一个 习惯 这样的 守夜 会 是 非常 坏的 为了 她 , 尽管她意识到，养成这样的守夜习惯对她非常不利，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [wɪfɪz] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] **was inclined to accede to her tearful wishes and allow her on this** 曾是 倾斜 到 同意 到 她 内牛满面 愿望 和 允许 她 在 这 [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [weɪt] [ʌp] . **occasion to wait up .** 场合 到 等待 向上 . 他倾向于满足她泪流满面的愿望，允许她这次等到很晚。

[sʌt] **Such** 这样的

这样的

[pi:] . - **p . 46** p . -

第46页

[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɔ:g][wɜ:r; wər] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] . **evidences of solicitude for her dog were very gratifying .** 证据 的 关怀 为了 她 狗 是 非常 可喜 .

她对狗狗的关爱之情令人非常欣慰。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə][bed] , - , [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][maɪ] **" I can't go to bed , Dombeen , until I know , " she said , and she had my** " 我 不能 去 到 床 , - , 直到 我 知道 , " 她 说 , 和 她 有 我的 [ˈsɪmpəθi] . **sympathy .** 同情 .

“多姆宾，我得知结果才能睡觉，”她说，我非常同情她。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ʌp] , " [aɪ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] , " [tɪl] — [tɪl] — " **" You shall stay up , " I assured her , " till — till — "** " 你 将 停留 向上 , " 我 保证 她 , " 直到 — 直到 — "

“你一定要熬夜，”我向她保证，“直到——直到——”

" [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sə'plaɪd] ['i:gərli] . **" Till he comes back ? " she supplied eagerly .** " 直到 他 来 后退 ? " 她 供应 急切地 .

“直到他回来？”她急切地回答道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] ['pra:mɪs] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“ **No** , **I couldn't promise that** , ” **I said** .

“ 不 , 我 不能 承诺 那 , ” 我 说 .

“不, 我不能保证这一点,”我说。

“ [ju:; jʊ] [si:] ,

“ **You see** ,

“ 你 看 ,

“你看,

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [taɪd][hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl]

he may have been found wandering by some one who has tied him up till

他 可能 有 到过 成立 漫游 经过 一些 一 WHO 有 系 他 向上 直到

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

the morning and will then bring him home .

这 早晨 和 将要 然后 带来 他 家 .

他可能被某个四处游荡的人发现, 然后被绑起来等到早上再带回家。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [weɪt] [ʌp] [tɪl] [ðen] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? ”

And you couldn't wait up till then , could you ? ”

和 你 不能 等待 向上 直到 然后 , 可以 你 ? ”

你等不及到那时了, 对吧?

“ [jes] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [sed] [roʊz] .

“ **Yes I could** , ” **said Rose** .

“ 是的 我 可以 , ” 说 玫瑰 .

“是的, 我可以,”罗斯说。

“ [wel] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“ **Well even if you could** , **I couldn't let you** , ” **I said** .

“ 出色地 甚至 如果 你 可以 , 我 不能 让 你 , ” 我 说 .

“就算你能做到, 我也不能让你这么做,”我说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; jəl] [steɪ] [ʌp] [tɪl] — [tɪl] ['mɪdnɑɪt] , [seɪ] .

“ **But you shall stay up till — till midnight** , **say** .

“ 但 你 将 停留 向上 直到 — 直到 午夜 , 说 .

“但是你们要熬夜到——比如说到午夜。”

[tɪl] [ðə; ðɪ] [kla:k] [straɪks] [twelv] . ”

Till the clock strikes twelve . ”

直到 这 钟 罢工 十二 . ”

直到时钟敲响十二点。

“ [oʊ] [noʊ] , ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [roʊz] .

“ **Oh no , later than that** , ” **said Rose** .

“ 哦 不 , 之后 比 那 , ” 说 玫瑰 .

“哦不, 比那晚还要晚,”罗斯说。

“ [meɪnt] [aɪ][weɪt] [tɪl] [θri:] ?

“ **Mayn't I wait till three ?**

“ 可能不会 我 等待 直到 三 ?

“我能等到三点吗? ”

“ [wi:; wi] ['kɒmprəmaɪzd] [ə'pɑ:n][hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd] ['hænəz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'i:][sæŋk] [stɪl]

“ **We compromised upon half - past one** , **and Hannah's opinion of me sank still**

“ 我们 受损 之上 一半 - 过去的 一 , 和 汉娜的 观点 的 我 沉没 仍然

[ˈloʊər] .
lower .

降低 .

“我们最终妥协, 定在一点半, 汉娜对我的评价进一步下降了。”

“ [kɔ:ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] !
“ **Calls himself a doctor !**
“ 呼叫 他自己 一个 医生 ！

“自称是医生！ ”

“ [aɪ][ˈfænsɪ][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌtərɪŋ] .
“ **I fancy I heard her muttering .**
“ 我 想要 我 听到 她 喃喃自语 。

我好像听到她在低声嘟囔。

[ˈmi:nwaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvɒʃ(ə)n] , [oʊld] - [wʌz; wəz] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhuːd] [ɪn][wʌn]
Meanwhile , in his devotion , old Wellicum was scouring the neighbourhood in one
同时 , 在 他的 虔诚 , 老的 - 曾是 洗涤 这 邻里 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ˈbrɪgz] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
direction , and Briggs in another ,
方向 , 和 布里格斯 在 其他 ,

与此同时，老韦利库姆一心想着寻找布里格斯，他朝一个方向在附近搜寻，而布里格斯则朝另一个方向搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] .
and the stable - boy in a third .
和 这 稳定的 - 男生 在 一个 第三 。

第三个是马厩小弟。

[ðeɪ] [ˈstrægəld] [bæk] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] ,
They straggled back at about midnight ,
他们 散落的 后退 在 关于 午夜 ,

他们大约在午夜时分陆续返回。

[ænd; ənd][æt; ət] [hæf] - [pæst][wʌn][aɪ] [mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [tu:; tə][bed] ,
and at half - past one I moved the closure and we all went to bed ,
和 在 一半 - 过去的 一 我 已搬 这 关闭 和 我们 全部 去 到 床 ,
[fɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] .
fearing the worst .
害怕 这 最差 。

一点半的时候，我关上了大门，我们都上床睡觉了，担心会发生最坏的情况。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [θri:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfjʊrɪəs] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
It was just three when I was awakened by a furious knocking at the door
它 曾是 只是 三 什么时候 我 曾是 觉醒 经过 一个 狂怒 敲门 在 这 门
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] ,
and a joyous voice crying ,
和 一个 欢乐 嗓音 哭泣 ,

凌晨三点，我被一阵急促的敲门声和一声欢快的哭喊声惊醒。

“ - , - , [ˈhi:z] [kʌm] [bæk] !
“ **Dombeen , Dombeen , he's come back !**
“ - , - , 他是 来 后退 ！

“多姆宾，多姆宾，他回来了！ ”

“ [pi:] . -
“ **p . 47**
“ p . -

第47页

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] , [ðə; ðɪ] [ˈræskl] ,
And so he had , the rascal ,
和 所以 他 有 , 这 恶棍 ,

于是，这个无赖就这么来了。

[ˈæftər] [wʌt] [wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [ˈleɪtər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈæmətɔ:ri] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] .
after what we discovered later to have been simply a distant amatory expedition .
后 什么 我们 发现 之后 到 有 到过 简单地 一个 遥远 爱慕 远征 。

后来我们才知道，那只不过是一次遥远的爱情之旅。

[ˈroʊz] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Rose , it seems , although she had consented to go to bed ,
玫瑰 , 它 似乎 , 虽然 她 有 同意 到 去 到 床 ,
罗斯似乎虽然同意上床睡觉,

[hæd; həd][ɡɑːt] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
had got up again and had been sitting by the window until she had seen
有 得到 向上 再次 和 有 到过 坐着 经过 这 窗户 直到 她 有 已见
[ˈlʌvz] [ˈpɪlɡrɪm] [kriːp] [ɪn] .
love's pilgrim creep in .
爱的 朝圣 潜行者 在 .

她又起身，坐在窗边，直到看见爱情的朝圣者悄悄溜了进来。

[ˌdaʊnˈsterz] [wiː; wi] [went] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊnz] ,
Downstairs we went , in our dressing - gowns ,
楼下 我们 去 , 在 我们的 敷料 - 礼服 ,
我们穿着睡袍下楼了。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpetɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ɪnˈsted]
and fed him and petted him as though he were a hero instead
和 美联储 他 和 被宠爱 他 作为 尽管 他 是 一个 英雄 反而
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [vəˈlʌptʃueri] .
of a mere voluptuary .
的 一个 仅仅 享乐主义 .

他们喂他吃喝玩乐，把他当成英雄而不是一个享乐主义者。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [reks][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
What kind of a welcome Rex had expected ,
什么 种类 的 一个 欢迎 雷克斯 有 预期的 ,
雷克斯究竟期待着怎样的欢迎呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [tɜːrn] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd]
and what he thought of the surprising turn that things had taken and
和 什么 他 想法 的 这 奇怪 转动 那 事物 有 已采取 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
our manifestations of delight ,
我们的 表现 的 喜 ,
以及他对事情出人意料的转变和我们表现出的喜悦之情的看法，

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [ɡes] ,
I can only guess ,
我 能 仅有的 猜测 ,
我只能猜测。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌmbər] [hiː; hi] [ˈpraɪˌbæbli] [læft] [lɔːŋ] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [riˈɡeɪnd] [hɪz; ɪz]
but being a Clumber he probably laughed long when at last he regained his
但 存在 一个 克伦伯 他 大概 笑了 长的 什么时候 在 最后的 他 恢复 他的
[ˈken(ə)] .
kennel .
狗窝 .

但作为一只克伦伯犬，当他最终回到自己的狗窝时，他可能会开怀大笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [roʊz] [wʌz; wəz][ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was when Rose was ten or eleven that the Hall , the big house of the
它 曾是 什么时候 玫瑰 曾是 十 或者 十一 那 这 大厅 , 这 大的 房子 的 这
[ˈpleɪs] ,
place ,
地方 ,
罗斯十岁或十一岁的时候，庄园，也就是这个地方的大房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrk] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][sɜːr] ['edmənd] ['fɜːgəsən] ,
with a park around it , was bought by Sir Edmund Fergusson ,
和 一个 公园 大约 它 , 曾是 买 经过 先生 埃德蒙 弗格森 ,
周围环绕着公园, 由埃德蒙·弗格森爵士买下。

[ænd; ənd][ˈləʊk(ə)] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [ɪn'ɾɪtɪ; en'ɾɪtɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
and local society was enriched by the addition of his family ,
和 当地的 社会 曾是 富含 经过 这 添加 的 他的 家庭 ,
他的家庭的到来丰富了当地社会。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ˈrɒnəld] , [ɔːr] [ˈrɒni] ,
which consisted of Lady Fergusson and their only child , Ronald , or Ronnie ,
哪个 由.....组成 的 女士 弗格森 和 他们的 仅有的 孩子 , 罗纳德 , 或者 罗尼 ,
其中包括弗格森夫人和他们的独子罗纳德（或罗尼）。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['roʊzɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
who was about Rose's own age .
WHO 曾是 关于 玫瑰的 自己的 年龄 :
他和罗斯年龄相仿。

[ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəli] [br'keɪm] [maɪ] ['peɪʃnts] .
The Fergussons naturally became my patients .
这 弗格森 自然 成为 我的 患者 :
弗格森一家自然而然地成了我的病人。

[sɜːr] ['edməndz] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [gaʊt] , [wɪtʃ] , [laɪk] [moʊst] ['gaʊti] ['pi:p(ə)l] , [hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ]
Sir Edmund's trouble was gout , which , like most gouty people , he did nothing
先生 埃德蒙的 麻烦 曾是 痛风 , 哪个 , 喜欢 最多 痛风 人们 , 他 做过 没有什么
[kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [tʃek] .
consistently to check .
始终 到 查看 :

埃德蒙爵士的问题是痛风, 但像大多数痛风患者一样, 他并没有采取任何持续有效的措施来控制病情。
[spə'reɪdɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪət] ,
Sporadically he was careful in his diet ,
偶尔 他 曾是 小心 在 他的 饮食 ,
他偶尔会注意饮食,

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [ə'raɪv] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
but then would arrive a temptation that he could not resist .
但 然后 会 到达 一个 诱惑 那 他 可以 不是 抵抗 :
但随后他会面临一个无法抗拒的诱惑。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] ['dɑːktəz] - [laɪvz; lɪvz][ɪz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn]
A large part of all doctors ' lives is taken up in
一个 大的 部分 的 全部 医生 - 生活 是 已采取 向上 在
医生生命中很大一部分时间都耗费在.....

[piː] . -
p . 48
p . -
第48页

[ˈskoʊldɪŋ] ['gaʊti] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pruːdnɪs] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ]
scolding gouty patients for their imprudences and patching them up into a
责骂 痛风 患者 为了 他们的 轻率 和 修补 他们 向上 进入 一个
[kən'dɪf(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [mɔːr] .
condition to commit more .
状况 到 犯罪 更多的 :
责骂痛风患者行事鲁莽, 却又让他们陷入更危险的境地, 从而犯下更多罪行。

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][skuːl] .

I had decided to send her to school .
我 有 决定 到 发送 她 到 学校 .

我决定送她去上学。

[wɜːr; wər][maɪ][oʊn][ˈpleʒər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][kənˌsɪdə'reɪ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm]

Were my own pleasure the only consideration I should have kept her at home
是 我的 自己的 乐趣 这 仅有的 考虑 我 应该 有 保留 她 在 家
,
,
,

如果我只考虑自己的快乐，我就应该把她留在家里。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə'mʌŋ][ˈlðər][tuː; tə][lɜːrn][gɪv]-[ænd; ənd]-[teɪk] ,

but a girl ought to be among others , to learn give - and - take ,
但 一个 女孩 应该 到 是 之中 其他的 , 到 学习 给 - 和 - 拿 ,
[ə'dʒʌstmənt][ænd; ənd][soʊ][fɔːrθ] .
adjustment , and so forth .
调整 , 和 所以 前进 .

但是女孩应该融入人群，学习相互理解、互相适应等等。

[θɜːr'ti:n][wʌz; wəz][leɪt][ˌɹ; əv][kɔːrs] ,

Thirteen was late , of course ,
十三 曾是 晚的 , 的 课程 ,
十三号当然迟到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][laɪk][ˈlðər][ˈgɜːlz] — [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪfrənt]

but she was not quite like other girls — an only child is always a little different
但 她 曾是 不是 相当 喜欢 其他 女孩们 — 一个 仅有的 孩子 是 总是 一个 小的 不同的
— [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪtnəs][dɪd][nɑːt][ˈmætər] .
— and the lateness did not matter .
— 和 这 迟到 做过 不是 事情 .

但她和其他女孩不太一样——独生子女总是有点不同——迟到也无关紧要。

[ɪn][ˈpræktɪk(ə)l][ˈmætərz][ʃiː; ji][ɔːl'redi][nuː][mɔːr][ðæn; ðən][ˈeni][ˌɹ; əv][hɜːr; hər][ˈtiːtʃərz][kʊd; kəd][tel]

In practical matters she already knew more than any of her teachers could tell
在 实际的 事情 她 已经 知道 更多的 比 任何 的 她 教师 可以 告诉
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在实际操作方面，她懂得比任何老师能告诉她的都多。

[ʃiː; ji][nuː][ə; eɪ]

She knew a
她 知道 一个
她认识一个

[piː] . -

p . 49
p . -

第49页

[gʊd][diːl][ə'baʊt][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ker][ˌɹ; əv][ɪn'vælɪdɪz] , [dɪ'raɪvd][ˈprɪnsəpli][frʌm; frəm]

good deal about medicine and the care of invalids , derived principally from
好的 交易 关于 药品 和 这 关心 的 无效 , 衍生的 主要 从
[ˈhænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

其中有很多关于医学和病人护理方面的知识，主要来源于汉娜。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ;
but a little from me ;
但 一个 小的 从 我 ；

但我只贡献了一小部分；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈzɑɪdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfjuːʒn] [laɪk]
she had presided at the tea - table for years and prepared the infusion like
她 有 主持 在 这 茶 - 桌子 为了 年 和 准备 这 输液 喜欢
[ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [fəˈlɑːsəfər] ；
a Chinese philosopher ;
一个 中国人 哲学家 ；

多年来，她一直主持茶会，像中国哲学家一样精心泡茶；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːmlət] .
she could make an omelette .
她 可以 制作 一个 煎蛋卷 。

她会做煎蛋卷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈpætwaː] .
She had a considerable store of Norman patois .
她 有 一个 大量 店铺 的 诺曼 方言 。

她精通诺曼底方言。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntləs] [bʊks] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][faːr] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
She had countless books , many of them far beyond her years .
她 有 无数 图书 ， 许多 的 他们 远的 超过 她 年 。

她拥有无数书籍，其中许多书籍的内容远远超出了她的年龄。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɔːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ˈhoʊm] ;
It would probably have been better if she continued to remain at home ;
它 会 大概 有 到过 更好的 如果 她 持续 到 保持 在 家 ；

她如果继续待在家里或许会更好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɔːrm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [prəˈsiːdʒər] ,
but she was too normal to be denied ordinary procedure ,
但 她 曾是 也 普通的 到 是 否认 普通的 程序 ，

但她太正常了，不能被剥夺正常的医疗程序。

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɔːrm(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] .
or I was too normal to have the courage to deny it her .
或者 我 曾是 也 普通的 到 有 这 勇气 到 否定 它 她 。

或许我太过普通，没有勇气否认她。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈfruːtləs] [ɪnˈkwaɪəriz][ænd; ənd] [ɪnkənˈviːniənt] [ˈvɪzɪts] , [aɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən]
After many fruitless inquiries and inconvenient visits , I had allowed Mrs . Stratton
后 许多 徒劳无功 查询 和 不方便 访问 ， 我 有 允许 太太 。斯特拉顿
[tuː; tə][faɪnd] [roʊz] [ə; eɪ] [skuːl] .
to find Rose a school .
到 寻找 玫瑰 一个 学校 。

经过多次徒劳的询问和不便的拜访后，我同意斯特拉顿夫人为罗斯寻找学校。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbraɪtn] , [wer] [mɔːr] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæn; ðən] ,
It was at Brighton , where more young people seem to be taught than ,
它 曾是 在 布莱顿 ， 在哪里 更多的 年轻的 人们 似乎 到 是 教授 比 ，

在布莱顿，似乎有更多的年轻人在那里接受教育，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [pæˈsɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋz] , [fɪʃ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm]
judging by the passivity of the fishermen on the railings , fish are drawn from
评判 经过 这 被动性 的 这 渔民 在 这 栏杆 ， 鱼 是 绘制 从

[ðə; ðɪ] [siː] ；
the sea ;
这 海 ；

从栏杆上渔民的消极态度来看，鱼是从海里捕捞上来的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə]ʃʊd [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)l] [ɪˈstæblɪmənt] ,
and I was assured that there was no more admirable establishment ,
和 我 曾是 保证 那 那里 曾是 不 更多的 令人钦佩的 建立 ,

而且有人向我保证，没有比这更令人钦佩的机构了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈsɔːltuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [hed] -
and that Miss Saltoun was the last word in sympathetic and cultured head -
和 那 错过 萨尔顿 曾是 这 最后的 单词 在 交感神经 和 有文化的 头 -
[ˈmɪstrəs] - [ʃɪp] .
mistress - ship .
情妇 - 船 .

而萨尔顿小姐则是富有同情心和教养的女校长的典范。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsætɪsfaɪd] .
I went to see her and was more or less satisfied .
我 去 到 看 她 和 曾是 更多的 或者较少的 使满意 .

我去看了她，感觉还算满意。

[nɑːt] [ˈhoʊli] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈlektər] [ʌv; əv] [edʒuˈkeɪʃənəlist] ,
Not wholly ; but having had no experience as a selector of educationalists ,
不是 完全 ; 但 拥有 有 不 经验 作为 一个 选择器 的 教育家 ,

[aɪ][let][aɪˈtiː][goʊ] ,
I let it go ,
我 让 它 去 ,

并非完全如此；但由于我没有遴选教育工作者的经验，所以我就没再追究。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially as I was more than pleased with the material conditions of the
尤其 作为 我 曾是 更多的 比 高兴 和 这 材料 状况 的 这
[ˈbɪldɪŋ] — [laɪt] , [er] ,
building — light , air ,
建筑 — 光 , 空气 ,

尤其是我对建筑物的物质条件——光线、空气——非常满意。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[roʊz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈbrekfəst] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [deɪ] .
Rose and I had a silent breakfast on the fatal day .
玫瑰 和 我 有 一个 沉默的 早餐 在 这 致命的 天 .

在那悲剧发生的那天，我和罗斯默默地吃了一顿早餐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] ,
She had been looking forward to it with mixed feelings ,
她 有 到过 寻找 向前 到 它 和 混合 情怀 ,

她既期待又忐忑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɔɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz][ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ,
sometimes glad to be joining such a company of girls after so much isolation ,
有时 高兴的 到 是 加入 这样的 一个 公司 的 女孩们 后 所以 很多 隔离 ,

有时，在经历了如此漫长的孤独之后，很高兴能加入这样一个女孩群体。

[ˈsʌmtaɪmz] [fərˈlɔːrɪn] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .
sometimes forlorn indeed at the thought of leaving her home .
有时 绝望 的确 在 这 想法 的 离开 她 家 .

一想到要离开家，她有时真的会感到很伤心。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn]
On the last evening she had broken down
在 这 最后的 晚上 她 有 破碎的 向下

最后一个晚上，她崩溃了。

[pi:] . -
p . **50**
p . -

[kəm'pli:tli] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][grɪm] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] ,
completely ; but in the morning she wore an expression of grim resolution ,
完全地 ; 但 在 这 早晨 她 穿着 一个 表达 的 严峻 解决 ,
完全如此; 但早上她脸上却带着坚定的神情。

[wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪəd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][rʌŋ][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [di'zɒlvɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['eni]
which I admired too much to run the risk of dissolving it by talking about any
哪个 我 钦佩 也 很多 到 跑步 这 风险 的 溶解 它 经过 说 关于 任何
[ʌn'seɪf] ['sʌbdʒekt] ;
unsafe subject ;
不安全 主题 ;

我太欣赏它了，所以不敢冒着谈论任何不安全话题而破坏它的风险；

[ænd; ənd][noʊ][ˈsʌbdʒekt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and no subject seeming to be safe , I said nothing .
和 不 主题 似乎 到 是 安全的 , 我 说 没有什么 .
因为没有哪个话题是安全的，所以我什么也没说。

[hɜ:r; hær] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər]
Her farewell to the household was tearful ; but she pulled herself together
她 告别 到 这 家庭 曾是 内牛满面 ; 但 她 拉 她自己 一起
[tu:; tə][pɑ:rt] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
to part bravely from me ,
到 部分 勇敢地 从 我 ,
她含泪告别了家里人；但她强忍着泪水，勇敢地和我分别了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['hænə] [droʊv] [ɔ:f] .
and then she and Hannah drove off .
和 然后 她 和 汉娜 驾驶 离开 .
然后她和汉娜开车离开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] ['hænə] ,
It was a double breaking up of tradition ; for Hannah ,
它 曾是 一个 双倍的 打破 向上 的 传统 ; 为了 汉娜 ,
这可谓是对传统的双重打破；对汉娜来说，

[æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['pædɪŋtən] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hær]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
after taking her to Paddington and putting her into the hands of Mrs .
后 采取 她 到 帕丁顿 和 推杆 她 进入 这 双手 的 太太 .
['strætən] ,
Stratton ,
斯特拉顿 ,
在把她带到帕丁顿并交给斯特拉顿夫人之后，

[hu:] [wʊd] ['kɑ:nvɔɪ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [kəm'pɑ:tmənts]
who would convoy her to Victoria , where there were reserved compartments
WHO 会 护航 她 到 维多利亚 , 在哪里 那里 是 预订的 隔间
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] ,
for the school ,
为了 这 学校 ,
谁会护送她去维多利亚车站，那里有专门为学校预留的车厢。

[wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [hoʊm] [æt; ət] ['ləjstɔft] , [ə'læs] !
was to go on to her home at Lowestoft , alas !
曾是 到 去 在 到 她 家 在 洛斯托夫特 , 唉 !
唉，她原本要回洛斯托夫特的家！

[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

永远。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd][kɒd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
She had been growing more infirm and could no longer manage the stairs ,
她 有 到过 生长 更多的 虚弱 和 可以 不 更长 管理 这 楼梯 ,
她的身体越来越虚弱，已经无法上下楼梯了。

[ænd; ənd] [wen] [roʊz] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [meɪd]
and when Rose came back for the holidays there was to be a new maid
和 什么时候 玫瑰 来了 后退 为了 这 假期 那里 曾是 到 是 一个 新的 女佣
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
当罗斯回来过节时，家里会给她安排一个新的女佣。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] .
instead of our old friend .
反而 的 我们的 老的 朋友 .

而不是我们的老朋友。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈproʊɡræm] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [mɔːr]
It was part of the new programme that Rose was to be generally more
它 曾是 部分 的 这 新的 程序 那 玫瑰 曾是 到 是 一般来说 更多的
[self] - [rɪˈlaɪənt] .
self - reliant .
自己 - 依赖 .
这是新计划的一部分，旨在让罗斯在各方面更加自立。

[mɔːr] [self] - [rɪˈlaɪənt] !
More self - reliant !
更多的 自己 - 依赖 !

更加自力更生！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtuːzdeɪ] [ðæt] [roʊz] [drɪˈpɑːrtɪd] .
It was on a Tuesday that Rose departed .
它 曾是 在 一个 周二 那 玫瑰 已离开 .

罗斯是在星期二离开的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [suːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθɜːrздеɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
Just as I was finishing my soup on the following Thursday evening ,
只是 作为 我 曾是 精加工 我的 汤 在 这 下列的 周四 晚上 ,

就在接下来的那个星期四晚上，我正喝完汤的时候，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]
who should walk in but Rose and fling herself on her knees beside me and
WHO 应该 走 在 但 玫瑰 和 一扔 她自己 在 她 膝盖 旁 我 和
[ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] ?
shake with sobs ?
摇 和 啜泣 ?

走进来的竟然是罗斯，她跪倒在我身边，泣不成声，浑身颤抖？

[ðər; ðər][ʃiː; ʃɪ] [nelt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ðɪ][stɔːrm] , [fɔːr; fər]
There she knelt , with my hand on her head trying to allay the storm , for
那里 她 跪下 , 和 我的 手 在 她 头 尝试 到 巷 这 风暴 , 为了
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

她跪在那里，我的手放在她的头上，试图平息她的风暴，持续了好几分钟。

“ [oʊ] - !
“ **O Dombeen** !
“ 哦 - !

“哦，多姆宾！

“ [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪnɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [seɪ] .
“ **she managed at last to say** .
“ 她 管理 在 最后的 到 说 .

她终于开口说道。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] .
“ **I couldn't stay there** .
“ 我 不能 停留 那里 .

“我不能待在那里。”

[ɪts] — [ɪts] — ['hɔːrɪd] .
It's — it's — horrid .
它是 — 它是 — 可怕的 .

太可怕了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .
You wouldn't like me to stay there .
你 不会 喜欢 我 到 停留 那里 .

你不会希望我待在那里的。

['riːəli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
Really you wouldn't .
真的 你 不会 .

你真的不会。

“ [piː] . -
“ **p** . **51**
“ p . -

第51页

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
The fact that I didn't ask her to explain ,
这 事实 那 我 没有 问 她 到 解释 ,

我没有问她解释这件事本身，

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
that I took it for granted that she was right ,
那 我 采取 它 为了 的确 那 她 曾是 正确的 ,

我当时理所当然地认为她是对的。

[wɪl] ['ɪndɪkert] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feɪtəlɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][əʊər; ɑːr] [sʌb] -
will indicate at once the kind of fatalist that I was , and our sub -
将要 表明 在 一次 这 种类 的 宿命论者 那 我 曾是 , 和 我们的 子 -
['kɑːnfəs] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
conscious terms of understanding .
有意识的 条款 的 理解 .

这将立即表明我是哪种宿命论者，以及我们潜意识里的理解方式。

[rouz] [wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] — [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ɪt] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Rose was tired out — too tired to eat — and I am afraid that in the
玫瑰 曾是 疲劳的 出去 — 也 疲劳的 到 吃 — 和 我 是 害怕的 那 在 这
['æbsəns] [ʌv; əv] ['hænə] ,
absence of Hannah ,
缺席 的 汉娜 ,

罗斯累坏了——累得吃不下饭——我担心汉娜不在的时候，

[ˈhuːz] [ˌɒːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈroʊz] [hæd; həd] [ˈnoʊn] [ˈʌv; əv]
whose loss was a terrible disappointment — for although Rose had known of
谁 损失 曾是 一个 糟糕的 失望 — 为了 虽然 玫瑰 有 已知 的
[aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] .
it she had not fully realized it — she cried herself to sleep .
它 她 有 不是 完全 已实现 它 — 她 哭 她自己 到 睡觉 .
失去亲人令她非常失望——尽管罗斯知道这件事，但她并没有完全意识到——她哭着睡着了。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmʌtʃ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈrest][maɪˈself] ,
I don't pretend to have had much of a night's rest myself ,
我 不 假装 到 有 有 很多 的 一个 夜晚 休息 我 ,
我也不否认自己昨晚睡得不错。
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːrt][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnoʊ][pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈproʊgræm] .
for such a false start as this was no part of the educational programme .
为了 这样的 一个 错误的 开始 作为 这 曾是 不 部分 的 这 教育 程序 .
这样的错误开端并非教育计划的一部分。

[ˈθiːəˌdɔːrɪz] [ˈfreɪz] “ [ˌbrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [ˌbiːt] [ðə; ðɪ][bənd] ” — [ˈræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
Theodore's phrase “ bring her up to beat the band ” — rang in my ears .
西奥多的 短语 “ 带来 她 向上 到 打 这 乐队 ” — 响铃 在 我的 耳朵 .
西奥多那句“把她培养成佼佼者”的话语在我耳边回响。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][bənd] ?
Was this beating the band ?
曾是 这 殴打 这 乐队 ?
这是在打败乐队吗?
[ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈnoʊ] .
On the face of it , no .
在 这 脸 的 它 , 不 .
表面上看，并非如此。

[wiː; wi][ˈmʌst; məst][nɑːt] [ˈrʌŋ] [əˈweɪ] .
We must not run away .
我们 必须 不是 跑步 离开 .
我们不能逃跑。
[ænd; ənd] [ˌjet] ([aɪ][ˈɑːrgjuːd]) [tuː; tə] [ˈrʌŋ] [əˈweɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪmˈplaɪz] [ˈmɔːr] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈdʊr]
And yet (I argued) to run away often implies more character than to endure
和 然而 (我 争论) 到 跑步 离开 经常 暗示 更多的 特点 比 到 忍受
,
.
,
然而（我认为），逃跑往往比忍耐更能体现人的品格。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈroʊzɪz] [keɪs] .
and surely that was Rose's case .
和 一定 那 曾是 玫瑰的 案件 .
罗斯的情况肯定就是如此。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˌself] - [ɪnˈdʌldʒənt] ; [ðæt] [aɪ] [ˈnuː] .
She was not a coward , she was not self - indulgent ; that I knew .
她 曾是 不是 一个 懦夫 , 她 曾是 不是 自己 - 放纵的 ; 那 我 知道 .
她不是懦夫，也不是自私自利的人；这一点我很清楚。
[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] .
Nor did she imagine things .
也不 做过 她 想象 事物 .
她也没有凭空想象。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] .
Child as she was , I trusted her judgment and accepted the position .
孩子 作为 她 曾是 , 我 可信 她 判断 和 公认 这 位置 .

虽然她当时还是孩子，但我相信她的判断，接受了这份工作。

[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
The school was horrid , and she couldn't stay there ; that was enough .
这 学校 曾是 可怕的 , 和 她 不能 停留 那里 ; 那 曾是 足够的 .

那所学校糟透了，她不能待在那里；这就足够了。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː]
I knew her sufficiently well to be sure that she would have put up with it
我 知道 她 足够 出色地 到 是 当然 那 她 会 有 放 向上 和 它
[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈeni] [gʊd] [kʊd; kəd] [rɪˈzʌlt] ;
if she had believed that any good could result ;
如果 她 有 相信 那 任何 好的 可以 结果 ;

我足够了解她，可以肯定，如果她相信这样做会有好处，她就会忍受的；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈæktɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
but she knew the reverse and she had acted accordingly .
但 她 知道 这 撤销 和 她 有 行动 因此 .

但她知道事实恰恰相反，所以她采取了相应的行动。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfaʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
She had walked out of the house , found her way to the station ,
她 有 步行 出去 的 这 房子 , 成立 她 方式 到 这 车站 ,

她走出家门，找到了去车站的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] - [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈsɔːrsfʊlnəs]
and the pocket - money I had given her and her own resourcefulness
和 这 口袋 - 钱 我 有 给定 她 和 她 自己的 足智多谋

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
had done the rest .
有 完毕 这 休息 .

剩下的事情就靠我给她的零花钱和她自己的聪明才智解决了。

[ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈmjʊr] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
The next morning I had a very pale and demure companion at breakfast .
这 下一个 早晨 我 有 一个 非常 苍白 和 端庄 伴侣 在 早餐 .

第二天早上，我早餐时遇到了一位脸色苍白、举止文静的同伴。

[ʃiː; ji][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli]
She also had evidently
她 还 有 显然

她显然也有

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
been thinking ,
到过 思维 ,

一直在思考，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðʌs] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [b:] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and had seen that thus to take the law into her own hands was a
和 有 已见 那 因此 到 拿 这 法律 进入 她 自己的 双手 曾是 一个
[prəˈsi:dɪŋ] [ʌv; əv][kənˈsɪdəɹəb(ə)l] [ˈmæɡnɪtu:d] — [sʌtʃ] [ˈmæɡnɪtu:d] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ˈdwɔɹft] [ˈʌndəɹ]
proceeding of considerable magnitude — such magnitude that she looked dwarfed under
进行中 的 大量 震级 — 这样的 震级 那 她 看起来 矮小的 在下面
[aɪˈti:] .
it :
它 :

她发现，以这种方式以暴制暴是一件意义重大的事情——如此重大的事情让她显得渺小。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [səb'du:d] [ænd; ənd] [piəˈnɪsɪmoʊ] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ɑ:n]
But although subdued and pianissimo , there was no sign of weakness on
但 虽然 低沉的 和 极弱 , 那里 曾是 不 符号 的 弱点 在
[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃəɹ] .
her features .
她 特征 :

虽然声音低沉微弱，但她的脸上却丝毫没有流露出虚弱之态。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈefəɹt] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈɡret]
It may have been a gigantic effort of independence , but she did not regret
它 可能 有 到过 一个 巨大 努力 的 独立 , 但 她 做过 不是 后悔
[aɪˈti:] .
it :
它 :

这或许是一次巨大的独立尝试，但她并不后悔。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [tu;; tə] [ˈbraɪtn] [ə; eɪ] [ˌri:əʃʊrɪŋ] [ˈtelɪɡræm] ([ˈkrɔ:sɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ˈɔz,bɔɹn]
I had sent to Brighton a reassuring telegram (crossing one from Osborne
我 有 发送 到 布莱顿 一个 令人安心 电报 (过境 一 从 奥斯本
[haʊs]) [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] ,
House) on the previous evening ,
房子) 在 这 以前的 晚上 ,

前一天晚上，我向布莱顿发了一封令人安心的电报（从奥斯本府转发了一封）。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈsɔ:l'tu:n] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi]
and on the arrival of a second telegram from Miss Saltoun saying that she
和 在 这 到达 的 一个 第二 电报 从 错过 萨尔顿 说 那 她
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ,
was on her way to see me ,
曾是 在 她 方式 到 看 我 ,

随后我收到了萨尔顿小姐发来的第二封电报，电报上说她正在来看我的路上。

[aɪ] [dɪˈspætʃt] [roʊz] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] . [oʊɡɔɹmənz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [noʊt]
I dispatched Rose to Mrs . O'Gorman's for the day , with an explanatory note
我 已派出 玫瑰 到 太太 : 奥戈曼 为了 这 天 , 和 一个 解释性 笔记
:
:
:

我派罗斯去奥戈曼太太家待一天，并附上了一张说明纸条。

[nɑ:t] [lɔ:nŋ] [ˈæftərwəɹdz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] [mɪs] [ˈsɔ:l'tu:n] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪntəɹvju:] .
Not long afterwards a very indignant Miss Saltoun arrived for an interview .
不是 长的 然后 一个 非常 愤怒 错过 萨尔顿 到达的 为了 一个 面试 .

不久之后，一脸愤慨的萨尔顿小姐前来面试。

[hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:ə][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [roʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
Her idea no doubt was to take Rose back with her ;
她 主意 不 怀疑 曾是 到 拿 玫瑰 后退 和 她 ;
她的想法无疑是带罗斯一起回去；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [ðæt] .
but I had no intention of permitting that .
 但 我 有 不 意图 的 允许 那 .

但我绝不会允许这种情况发生。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n][let][ðem; ðəm] [mi:t] , [tu;; tə] [mɪs] - [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
I did not even let them meet , to Miss Saltoun's intense surprise .
 我 做过 不是 甚至 让 他们 见面 , 到 错过 - 激烈的 惊喜 .

令萨尔顿小姐大吃一惊的是,我甚至没有让他们见面。

[ʃʊd; ʃəd][fi;; ji][bi;; bi] [sti] [ə'laɪv] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [hæv; həv] [jet] [ri'zju:md] [ðer; ðər]
Should she be still alive , I doubt if her eyebrows have yet resumed their
 应该 她 是 仍然 活 , 我 怀疑 如果 她 眉毛 有 然而 恢复 他们的
 [ˈnɔ:rm(ə)l][ˈlev(ə)l] ,
normal level ,
 普通的 等级 ,

如果她还活着,我怀疑她的眉毛是否已经恢复到正常位置。

[tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæltɪtu:d] [dɪd][fi;; ji][lɪft][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [ə'haʊnst] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
to such an altitude did she lift them when I announced my decision .
 到 这样的 一个 高度 做过 她 举起 他们 什么时候 我 宣布 我的 决定 .

当我宣布我的决定时,她把它们举到了如此高的高度。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈfeɪt(ə)l][tu;; tə][let][ə; eɪ][tʃaɪld] [br'herv] [laɪk] [ðɪs] , ” [fi;; ji] [sed] .
“ But it is fatal to let a child behave like this , ” she said .
 ” 但 它 是 致命的 到 让 一个 孩子 表现 喜欢 这 , ” 她 说 .

“但放任孩子这样行事是致命的,”她说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdɪsəplɪn] .
“ It is the end of all discipline .
 ” 它 是 这 结尾 的 全部 纪律 .

“纪律就此终结。”

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪf] [noʊ][wʌn][wɜ:r; wər] [ˈpʌnɪʃt] ?
What would come to the world if no one were punished ?
 什么 会 来 到 这 世界 如果 不 一 是 受到惩罚 ?

如果没有人受到惩罚,世界将会变成什么样?

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [nɑ:t] [læk] [ˈpʌnɪʃmənt] .
“ I said that Rose would not lack punishment .
 ” 我 说 那 玫瑰 会 不是 缺少 惩罚 .

“我说过罗斯不会免受惩罚。”

[hɜ:r; həɹ] [ʃeɪm] [ɪn][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ˈbraɪtn] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Her shame in not being able to remain at Brighton was punishment .
 她 耻辱 在 不是 存在 有能力的 到 保持 在 布莱顿 曾是 惩罚 .

无法留在布莱顿让她感到羞愧,这是一种惩罚。

[fi;; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [sed] ,
She was not proud of herself at all , I said ,
 她 曾是 不是 自豪的 的 她自己 在 全部, 我 说 ,

我说,她一点也不为自己感到骄傲。

[i:v(ə)n] [ðʊʊ] [fi;; ji] [ˈkʊdn̩t] [du:] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][rʌn] [ə'weɪ] .
even though she couldn't do anything else but run away .
 甚至 尽管 她 不能 做 任何事物 别的 但 跑步 离开 .

尽管她除了逃跑别无选择。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˈevri] [tʃaɪld][ræn] [ə'weɪ] !
“ But suppose every child ran away !
 ” 但 认为 每一个 孩子 跑 离开 !

“但是假设每个孩子都逃跑了呢! ”

” [sed] [mɪs] [ˈsɔːltuːn] .
” **said Miss Saltoun** .
” 说 错过 萨尔顿 .

萨尔顿小姐说道。

” [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] !
” **What would the world come to !**
” 什么 会 这 世界 来 到 ！

“世界将会变成什么样！ ”

” [piː] . -
” **p . 53**
” p . -

第53页

” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ” [aɪ] [sed] .
” **It would probably be very good for the world , ” I said .**
” 它 会 大概 是 非常 好的 为了 这 世界 , ” 我 说 .

“这或许对世界非常有益,”我说。

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktər] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] . ”
” **Because only children with character have the pluck to take such a step . ”**
” 因为 仅有的 孩子们 和 特点 有 这 采摘 到 拿 这样的 一个 步 . ”

“因为只有品格高尚的孩子才有勇气迈出这样的一步。”

” [noʊ][wʌn][hæz; hæz][ˈevər] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɔz,bɔrn] [haʊs] [brɪˈfɔːr] , ” [sed] [mɪs] [ˈsɔːltuːn] .
” **No one has ever run away from Osborne House before , ” said Miss Saltoun .**
” 不 一 有 曾经 跑步 离开 从 奥斯本 房子 前 , ” 说 错过 萨尔顿 .

“以前从来没有人从奥斯本庄园逃跑过,”萨尔顿小姐说。

” [ænd; ænd] [ˈprɑːbəbli] [noʊ][wʌn][ˈevər] [wɪl] [əˈgen] , ” [aɪ] [sed] .
” **And probably no one ever will again , ” I said .**
” 和 大概 不 一 曾经 将要 再次 , ” 我 说 .

“而且可能以后也不会再有人这么做了,”我说。

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] , ” [ɪf] [aɪ ˈtiː][gets] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
” **It will be very damaging to me , ” she protested , ” if it gets to be**
” 它 将要 是 非常 损害 到 我 , ” 她 抗议 , ” 如果 它 获得 到 是
known ,
” 已知 ,

“如果这件事被人知道,对我的伤害会非常大,”她抗议道。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][duː] .
” **as of course it must do .**
” 作为 的 课程 它 必须 做 .

当然,它必须这样做。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] [roʊz] [kəmˈpleɪn] ?
” **Of what did Rose complain ?**
” 的 什么 做过 玫瑰 抱怨 ?

罗斯抱怨了什么？

” [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [æskt] [hɜːr; hər] .
” **I said that I hadn't asked her .**
” 我 说 那 我 之前没有 问 她 .

我说我没问过她。

” [nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] !
” **Not asked her !**
” 不是 问 她 ！

“没问她！ ”

“ [mɪs] [ˈsɔːltuːn] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Miss Saltoun exclaimed** .
“ 错过 萨尔顿 惊呼 .

“萨尔顿小姐惊呼道。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜːr; hər] [ˈswɪftli] [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ]
And I could see her swiftly putting two and two together and realizing
和 我 可以 看 她 迅速地 推杆 二 和 二 一起 和 意识到
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [ɪnˈdɒldʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
that it was my deplorable indulgence that was at the back of everything .
那 它 曾是 我的 可悲的 放纵 那 曾是 在 这 后退 的 一切 .

我能看出她很快就明白了事情的来龙去脉，意识到这一切都是我的放纵造成的。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **No** , “ **I said** .
“ 不 , “ 我 说 .

“不,”我说。

“ [fiː; fi] [ˈmɪrli] [sed] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [kʌm] [hoʊm] . “
“ **She merely said that she could not stay and had therefore come home** . “
“ 她 仅仅 说 那 她 可以 不是 停留 和 有 所以 来 家 . “

她只是说她不能继续待下去了，所以就回家了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðæt] ?
“ **And you allow that ?**
“ 和 你 允许 那 ?

“你竟然允许这种情况发生? ”

[kənˈdoʊn] [ðæt] ?
Condoned that ?
宽恕 那 ?

赞同这种行为?

[ɪts] [tu:] [əˈmeɪzɪŋ] !
It's too amazing !
它是 也 惊人的 !

太神奇了!

[ɪz] [ˈevri] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] ? “
Is every caprice of a child like this to satisfy you ? “
是 每一个 任性 的 一个 孩子 喜欢 这 到 满足 你 ? “

难道像这样孩子的每一个任性举动都能让你满意吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fiː; fi][ɪz] [kəˈpriʃəs] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I don't think she is capricious** , “ **I said** .
“ 我 不 思考 她 是 任性 , “ 我 说 .

“我不认为她喜怒无常,”我说。

“ [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
“ **I agree with you that the occurrence is unfortunate** .
“ 我 同意 和 你 那 这 发生 是 不幸 .

“我同意你的看法，这件事确实令人遗憾。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
I wish it had never been .
我 希望 它 有 绝不 到过 .

我真希望这一切从未发生过。

[aɪ] [wɪʃ] [roʊz] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] , [ˈeniwer] .
I wish Rose had not gone to school at all , anywhere .
我 希望 玫瑰 有 不是 已消失 到 学校 在 全部 , 任何地方 .

我真希望罗斯根本没上过学，哪里的学校都不要上。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] — [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌnˈfer] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt]
But I would much rather — even at the risk of being unfair to you — that
但 我 会 很多 相当 — 甚至 在 这 风险 的 存在 不公平 到 你 — 那
[fiː; ji][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈterəˌɡeɪtɪd] .
she were not interrogated .
她 是 不是 审问

但我宁愿——即使这样做对你不公平——不要审问她。

” [mɪs] [ˈsɔːlˈtuːn] [kept] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [ˈʌndər] [fer] [kənˈtroʊl] ,
” **Miss Saltoun kept her temper under fair control** ,
” 错过 萨尔顿 保留 她 脾气 在下面 公平的 控制 ,
萨尔顿小姐很好地控制住了自己的脾气。

[bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][hæd; həd]
but she could not help indicating that she was glad that all her pupils had
但 她 可以 不是 帮助 表明 那 她 曾是 高兴的 那 全部 她 学生 有
[nɑːt] [sʌt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈperənts] [ɔːr][ˈfɑːstər] - [ˈperənts] ,
not such impossible parents or foster - parents ,
不是 这样的 不可能的 父母 或者 促进 - 父母 ,
但她忍不住表示，她很高兴她的所有学生都没有那么不靠谱的父母或养父母。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [fiː; ji][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv]
and that on the whole she was of the opinion that she was well out of
和 那 在 这 所有的 她 曾是 的 这 观点 那 她 曾是 出色地 出去 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

总的来说，她认为自己已经完全脱离了困境。

[nɔːr] [dɪd][aɪ] [fiːl] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Nor did I feel particularly pleased with the
也不 做过 我 感觉 特别 高兴 和 这
我对此也并不感到特别满意。

[piː] . -
p . 54
p . -

[pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .
position I had been forced to take up .
位置 我 有 到过 强制 到 拿 向上 .
我被迫接受的职位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˈsɪv(ə)] , [ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs]
It was not too civil , and I doubt if it was just to the schoolmistress
它 曾是 不是 也 民用 , 和 我 怀疑 如果 它 曾是 只是 到 这 女教师
:
:
:
态度不太礼貌，我怀疑他对女教师是否公正。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
But Rose was my first consideration ,
但 玫瑰 曾是 我的 第一的 考虑 ,
但罗斯是我首先考虑的对象。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wið; wiθ][ˈkrɪst(ə)] [ˈklɪəns] [ðæt][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [gʊd] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [kʊd; kəd] [kʌm]
and I knew with crystal clearness that no possible good to either could come
 和 我 知道 和 水晶 清晰度 那 不 可能的 好的 到 任何一个 可以 来
 [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] [mɪs] [ˈsɔ:lˈtu:n] .
out of a cross - examination of her by Miss Saltoun .
 出去 的 一个 叉 - 考试 的 她 经过 错过 萨尔顿 .

我非常清楚，萨尔顿小姐对她进行盘问对她们两人都不会有任何好处。

[mis] ['sɔ:l'tu:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:st(ə)l][ænd; ʌnd] [sə'spɪʃəs] ,
Miss Saltoun would have been hostile and suspicious ,
 错过 萨尔顿 会 有 到过 敌对的 和 可疑的 ,
 萨尔顿小姐会抱有敌意和怀疑。

utterly incapable of understanding the child's fundamental honesty and courage ,
 完全地 无法 的 理解 这 孩子的 基本的 诚实 和 勇气 ,
 完全无法理解孩子内在的诚实和勇气,

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː, ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [æn'tɪpəθi] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪs'lʌk]

nor would she have had any belief that a child's antipathies , a child's dislike

也不 会 她 有 有 任何 信仰 那 一个 孩子的 反感 , 一个 孩子的 不喜欢

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [fel] ,

of Dr . Fell ,

的 博士 . 费尔 ,

她也不会相信一个孩子的反感, 一个孩子对费尔医生的厌恶,

[nɪːd] [nɑːt][biː; bi] [les] [sɪnˈsɪr] [ɔːr][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈdʌlts] .
need not be less sincere or important than an adult's .
 需要 不是 是 较少的 真诚 或者 重要的 比 一个 成年人 .
 并不一定要比成年人的感情更不真诚或更重要。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪməˈtʃʊr] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

To her , children were immature beings to be taught deportment and the

到 她 , 孩子们 是 不成熟 生物 到 是 教授 仪态 和 这

[lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌ; əv] [ˈrɪvəz] ;

length of rivers ;

长度 的 河流 ;

在她看来, 孩子们是不成熟的个体, 需要教导他们的举止和河流的长度;

[tuː; tə][em 'iː] , [roʊz] [wʌz; wəz][æən; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , ['seprət] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,
to me , Rose was an individual , separate and complete ,
 到 我 , 玫瑰 曾是 一个 个人 , 分离 和 完全的 ,
 在我看来, 罗斯是一个独立的个体, 一个完整的人。

[wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['sensətɪvənəs] [ænd; ɐnd] ['lɔɪəltɪz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi] [hɑ:md] .
with private sensitivenesses and loyalties that must not be harmed .
 和 私人的 敏感性 和 忠诚 那 必须 不是 是 受到伤害 .
 个人的敏感点和忠诚度不容侵犯。

[mɪs] [ˈsɔːltʊ:n] [kɔːt] [hɜːr; hər] [treɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [draʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [tuː; tə] [fetʃ]
Miss Saltoun caught her train , and I drove over to Mrs . O'Gorman to fetch
 错过 萨尔顿 捕捉 她 火车 , 和 我 驾驶 超过 到 太太 : 奥戈尔曼 到 拿来
 [rouz] [bæk] .
Rose back .
 玫瑰 后退 .

萨尔顿小姐赶上了火车，我开车去奥戈曼太太家接罗斯回来。

[aɪ][hæd; həd][sent][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] ,
I **had** **sent** **her** **there** **for** **the** **day** ,
 我 有 发送 她 那里 为了 这 天 ,
 我派她去那里待了一天。

[tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst]
to be out of the way and also to be in the company of the most
到 是 出去 的 这 方式 和 还 到 是 在 这 公司 的 这 最多
[ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ] [nuː] .
sensible woman I knew .
明智的 女士 我 知道 .

既能避开麻烦，又能和认识的最明事理的女人在一起。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][oʊld] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [pʌnt] ,
I found them turning over old volumes of “ Punch ,
我 成立 他们 转弯 超过 老的 卷 的 “ 冲床 ,
我发现他们在翻阅旧的《Punch》杂志，
[ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [sent] [roʊz] [ɔːf][tuː; tə][help][ˈdʒuːliə][ɪn][sʌm; səm][kəˈpæsəti][ɔːr] [ˈʌðər] ,
“ and having sent Rose off to help Julia in some capacity or other ,
“ 和 拥有 发送 玫瑰 离开 到 帮助 朱莉娅 在 一些 容量 或者 其他 ,
“并派罗斯去以某种方式帮助朱莉娅之后，

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈgɔːrmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][wið; wiθ][ə; eɪ] [smʌɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [oʊld] [feɪs] .
Mrs . O'Gorman turned to me with a smile on her mischievous old face .
太太 . 奥戈尔曼 转向 到 我 和 一个 微笑 在 她 恶作剧 老的 脸 .
奥戈曼太太转过身来，脸上带着她那张狡黠的老脸上的笑容。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] , “ [aɪ] [riˈmɑːkt] .
“ This is a pretty kettle of fish , “ I remarked .
“ 这 是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 , “ 我 评论 .
“这可真是个棘手的问题，”我说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ You ought to be proud of yourself , “ she said .
“ 你 应该 到 是 自豪的 的 你自己 , “ 她 说 .
“你应该为自己感到骄傲，”她说。

“ [waɪ] ? “
“ Why ? “
“ 为什么 ? “
“为什么? ”

“ [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ] [wel] .
“ To have brought her up so well .
“ 到 有 带来 她 向上 所以 出色地 .
“能把她培养得这么好。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [wʌt] [juːv] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn]
I don't mean what you've taught her , but to have left so much resolution in
我 不 意思是 什么 你已经 教授 她 , 但 到 有 左边 所以 很多 解决 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我不是指你教给她的东西，而是指你给她留下的如此坚定的信念。

[məʊst][ˈpiːp(ə)l] [nɑːk] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
Most people knock it out .
最多 人们 敲 它 出去 .
大多数人都能搞定。

“ [piː] . -
“ p . 55
“ p . -

“ [mɔːr] [tʃæns] [ðæn; ðən] [dɪˈzaɪn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **More chance than design** , ” **I said** .
“ 更多的 机会 比 设计 , ” 我 说 .

“与其说是精心策划，不如说是偶然，”我说。

“ [eniweɪ] , [ʃiːz] [gɑːt][aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] ,
“ **Anyway, she's got it** , ” **said Mrs . O'Gorman** ,
“ 反正 , 她是 得到 它 , ” 说 太太 . 奥戈尔曼 ,

“总之，她已经拿到了，”奥戈曼太太说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [əuˈbeɪz] [ˈɪmpʊls] [ænd; ənd] [kʌts] [hɜːr; həɹ] [lɔːsɪz] [soʊ] [ˈprɑːmptli] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt]
“ **and if she always obeys impulse and cuts her losses so promptly she won't**
“ 和 如果 她 总是 服从 冲动 和 削减 她 损失 所以 及时 她 惯于

[goʊ][faːr] [rɔːŋ] .
go far wrong .
去 远的 错误的 .

“如果她总是听从内心的冲动，并及时止损，她就不会犯太大的错误。”

[hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrts] [truː] . “
Her heart's true . ”
她 心脏的 真的 . “

她心地善良。

“ [ˈmiːnwaɪl] ?
“ **Meanwhile ?**
“ 同时 ?

“同时？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈmiːnwaɪl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
“ **Meanwhile, she said, she wants to go to school** .
“ 同时 , ” 她 说 , ” 她 想要 到 去 到 学校 .

“与此同时，”她说，“她想去上学。”

[wen] [aɪ] [seɪ] - [ˈwɒnts] - [aɪ] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ; [aɪ] [miːn] [ʃiːz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
When I say ' wants ' I mean something very different ; I mean she's willing to go
什么时候 我 说 - 想要 - 我 意思是 某物 非常 不同的 ; 我 意思是 她是 愿意的 到 去
[tuː; tə] [skuːl]
to school
到 学校

我说的“想要”指的是完全不同的事情；我的意思是她愿意去上学。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
and she knows she ought to go to school .
和 她 知道 她 应该 到 去 到 学校 .

她知道自己应该去上学。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [θɪŋk] ,
She doesn't think ,
她 不 思考 ,

她并不认为，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][æd'mit] ([juː; jʊ] [siː] [aɪv] [bɪn] ['testɪŋ] [hɜːr; hər]) [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə][rʌn]
and she won't admit (you see I've been testing her) she did wrong to run
和 她 惯于 承认 (你 看 我已经 到过 测试 她) 她 做过 错误的 到 跑步
[ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
away from this one — and I agree with her — but she knows that if she
离开 从 这 一 二 和 我 同意 和 她 一 但 她 知道 那 如果 她
[stɛɪd] [æt; ət][hoʊm] [naʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['rɔːŋli] [wʌn] .
stayed at home now it would be a victory wrongly won .
入住 在 家 现在 它 会 是 一个 胜利 错 韩元 .

她不会承认（你知道，我一直在试探她），她逃避这件事是错误的——我也同意她的看法——但她知道，如果她现在待在家里，那将是一场不义之战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [waːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'fer] , [bles] [hɜːr; hər] !
And she doesn't want to do anything unfair , bless her !
和 她 不 想 到 做 任何事物 不公平 , 保佑 她 !
她不想做任何不公平的事，真是可怜！

[ɔːl'dʒoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [br'fɔːr] [ʃiːz] [θruː] .
although , of course , she'll have to before she's through .
虽然 , 的 课程 , 壳 有 到 前 她是 通过 .
当然，在她完成任务之前，她肯定得这么做。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! “
The world will see to that ! ”
这 世界 将要 看 到 那 ! ”
世界会证明这一点！

“ [wʌt] [skuːl] ?
“ What school ?
” 什么 学校 ?
“什么学校？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
” 我 问 .
我问道。

“ [wel] , [ðæts] [jɔːr; jər] [ə'fer] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'gɔːrmən] , “ [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] ,
“ Well , that's your affair , ” said Mrs . O'Gorman , “ but , this time ,
” 出色地 , 那就是 你的 事务 , ” 说 太太 : 奥戈尔曼 , ” 但 , 这 时间 ,
“嗯，那是你的事，”奥戈曼太太说，“但是，这一次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd][faɪnd][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
for the love of God find it yourself .
为了 这 爱 的 上帝 寻找 它 你自己 .
看在上帝的份上，你自己去找吧。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][let] [ðæt] ['strætən] ['wʊmən] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]
How you came to let that Stratton woman pick out the other for you I shall
如何 你 来了 到 让 那 斯特拉顿 女士 挑选 出去 这 其他 为了 你 我 将
[ˈnevər] [ʌndər'stænd] .
never understand .
绝不 理解 .
我永远也无法理解，你为什么会让斯特拉顿那个女人帮你挑选另一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['feləʊ] [tuː] !
And you more or less a sensible fellow too !
和 你 更多的 或者较少的 一个 明智的 同伴 也 !
而且你基本上也是个通情达理的人！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][ʼəʊər; ɑ:r][blaɪnd][spɑ:ts] .

But there , we've all got our blind spots .
但 那里 , 我们已经全部 得到 我们的 瞎的 地点 .

但是, 我们每个人都有自己的盲点。

[ʼi:v(ə)n][aɪ][kɑ:nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [tʼeɪndʒ] [maɪ][ʼmedɪk(ə)l][əd'vaɪzər] .

Even I can't bring myself to change my medical adviser .
甚至 我 不能 带来 我 到 改变 我的 医疗的 顾问 .

连我自己都舍不得更换我的医疗顾问。

" [æt; ət][hɜ:r; hər][nekst] [sku:l] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʼhæpi] [ænd; ənd][dɪd] [wel] .

" At her next school Rose was happy and did well .
" 在 她 下一个 学校 玫瑰 曾是 快乐的 和 做过 出色地 .

“在下一所学校, 罗斯过得很开心, 学习成绩也很好。”

[waɪl] [ʼi:; ʼi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [aɪ] [geɪv] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][æn; ən]

While she was away , I gave more time to an .
尽管 她 曾是 离开 , 我 给予 更多的 时间 到 一个

她不在的这段时间, 我把更多的时间花在了.....

[pi:] . -

p . **56**
p . -

第56页

[oʊld] [tɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðə; ði][ʼmaɪkrəskoʊp] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʼgrædʒuəli] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

old toy of mine — the microscope — and was gradually , I doubt not ,
老的 玩具 的 矿 — 这 显微镜 — 和 曾是 逐步地 , 我 怀疑 不是 ,

[brʼkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ʼfɑ:s(ə)] .

becoming a fossil .
成为 一个 化石 .

我的旧玩具——显微镜——正在逐渐变成化石, 我毫不怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz] [brʼɡɪnɪŋ] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sʼʌplɪmənt] [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnts] [wɪtʃ] [maɪ][ʼfa:ðər]

I was beginning also to supplement the collection of prints which my father
我 曾是 开始 还 到 补充 这 收藏 的 印刷 哪个 我的 父亲

[hæd; həd] [left] ,

had left ,
有 左边 ,

我也开始着手补充父亲留下的版画收藏。

[ænd; ənd] [ʼbaɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʼræðər] [ʼdɪrli] .

and buying experience rather dearly .
和 购买 经验 相当 亲爱的 .

而且购物体验相当昂贵。

[brʼtwi:n] [ðə; ði][ʼhɑ:lədeɪz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][maɪ] [ʼɪndɔ:r] [ʼhɑ:bɪz] ,

Between the holidays these were my indoor hobbies ,
之间 这 假期 这些 是 我的 室内的 爱好 ,

假期期间, 这些是我的室内爱好。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ʼgɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʼdeɪlaɪt] [ʼəʊərz] [æz; əz][maɪ] [ʼpeɪjnts] [left]

while there was always the garden for such daylight hours as my patients left
尽管 那里 曾是 总是 这 花园 为了 这样的 日光 小时 作为 我的 患者 左边

[em ʼi:] .

me .
我 .

当我的病人离开时, 我总可以在白天去花园里待一会儿。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [daɪnd] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɔ:r][ðə; ði] ['rektəri] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
Now and then I dined out , at the Hall or the Rectory or with Mrs .
现在 和 然后 我 用餐 出去 , 在 这 大厅 或者 这 牧师住宅 或者 和 太太 :
[oʊ'gɔrmən] ;
O'Gorman ;
奥戈尔曼 ;

我偶尔会外出用餐，要么在礼堂，要么在牧师住宅，要么和奥戈尔曼太太一起用餐；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] .
and so the time wore on .
和 所以 这 时间 穿着 在 :

时间就这样一天天过去了。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['hæbɪt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['destəni] ,
To be creatures of habit seems to be our destiny ,
到 是 生物 的 习惯 似乎 到 是 我们的 命运 ,
成为习惯的奴隶似乎是我们的宿命。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['rɪskeɪp] [wi:; wi][məst; məst] [kən'tɪnjuəli] [faɪt] .
and if we are to escape we must continually fight .
和 如果 我们 是 到 逃脱 我们 必须 持续 斗争 :
如果我们想要逃脱，就必须不断战斗。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [faɪt] .
Personally , I did not fight .
亲自 , 我 做过 不是 斗争 :

我个人没有参与战斗。

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [roʊz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [dɪ'lɪvərə] [wen] ,
I was counting on Rose to be my deliverer when ,
我 曾是 计数 在 玫瑰 到 是 我的 送货员 什么时候 ,
我原本指望罗斯能帮我解围，结果.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] [sku:l] [tɜ:rm] ,
at the end of her last school term ,
在 这 结尾 的 她 最后的 学校 学期 ,
在她最后一个学期结束时，

[fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['gælvənaɪz][hɜ:r; hər][oʊld]['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [geɪ] [wʌns] [mɔ:r]
she returned to galvanize her old foster - father and keep him gay once more
她 返回 到 镀锌 她 老的 促进 - 父亲 和 保持 他 同性恋 一次 更多的
:
:
:

她回来是为了重新唤起她以前的养父的感情，让他再次成为同性恋。

['evri] [taɪm] [roʊz] [keɪm] [hoʊm] , [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
Every time Rose came home , three times a year , I saw a change in her ,
每一个 时间 玫瑰 来了 家 , 三 时代 一个 年 , 我 锯 一个 改变 在 她 ,
罗斯每年回家三次，每次回家我都能发现她有所变化。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] ['hɑ:lədeɪz] [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks'ti:n] [ðæt] [aɪ]
but it was not until the winter holidays when she was nearly sixteen that I
但 它 曾是 不是 直到 这 冬天 假期 什么时候 她 曾是 几乎 十六 那 我
['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] ,
suddenly realized that she had grown into a beautiful creature ,
突然 已实现 那 她 有 生长 进入 一个 美丽的 生物 ,
但直到她快十六岁那年的寒假，我才突然意识到她已经长成了一个美丽的姑娘。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˌmenz] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
capable of setting men's hearts beating , and of disturbing lives and
有能力的 的 环境 男士 心 殴打 , 和 的 令人不安 生活 和
[əˈfektɪŋ] [ˈdestɪnɪz] .
affecting destinies .
影响 命运 .
能够令男人心跳加速, 扰乱生活, 影响命运。

[nɑːt] , [ˌʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌn][hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [əˈfekt] [ˈdestəni] : [wiː; wi][kæn; kən]
Not , of course , that one has to be beautiful to affect destiny : we can
不是 , 的 课程 , 那 一 有 到 是 美丽的 到 影响 命运 : 我们 能
[ɔːl][duː] [ðæt] ,
all do that ,
全部 做 那 ,
当然, 这并不是说一个人必须拥有美貌才能影响命运: 我们每个人都可以做到这一点。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] .
and all are doing it continually .
和 全部 是 正在做 它 持续 .
而且他们都在不断地这样做。

[bʌt; bət] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzɪr] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
But pretty women appear to be busier than other persons , even if they are
但 漂亮的 女性 出现 到 是 更繁忙 比 其他 人 , 甚至 如果 他们 是
[nɑːt] .
not .
不是 .
但即使并非如此, 漂亮的女人看起来也比其他人更忙。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌʌv; əv] [klɪr] [ˈskaɪz] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
There had been a week of clear skies and pure sunshine ,
那里 有 到过 一个 星期 的 清除 天空 和 纯的 阳光 ,
此前一周都是晴空万里, 阳光灿烂。

[ænd; ənd][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈhɪpɪnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪs][hɑːrd] .
and an east wind blowing with sufficient nippiness to keep the ice hard .
和 一个 东方 风 吹 和 充足的 寒冷 到 保持 这 冰 难的 .
东风凛冽, 寒气逼人, 使冰层保持坚硬。

[roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskertɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪəs] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd]
Rose had been skating every day with various neighbours , and
玫瑰 有 到过 溜冰 每一个 天 和 各种各样的 邻居 , 和
罗斯每天都和不同的邻居一起滑冰,

[piː] . -
p . 57
p . -

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][ðer; ðər]
she and two or three young fellows were now walking up the drive jangling their
她 和 二 或者 三 年轻的 伙伴们 是 现在 步行 向上 这 驾驶 叮当作响 他们的
[ˈskerts] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
skates and laughing .
冰鞋 和 笑 .
她和两三个年轻小伙子正沿着车道走上来, 穿着溜冰鞋, 发出叮叮当当的响声, 笑着。

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˈgeɪtərz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][tɔːl] ,
Her high gaiters made her look unusually tall ,
她 高的 绑腿 制成 她 看 异常地 高的 ,
她穿的高筒绑腿让她看起来格外高挑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːzi] [lɔːŋ] [straɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːŋkərə] ,
and she came along with her easy long stride like a conqueror ,
和 她 来了 沿着 和 她 简单的 长的 步幅 喜欢 一个 征服者 ;
她迈着轻松的长步，像一位征服者般走了过来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['glɒʊŋ] [ʌndər][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] .
her face glowing under the frost and her eyes alight with merriment .
她 脸 发光 在下面 这 霜 和 她 眼睛 点燃 和 欢乐 .
她的脸庞在霜冻下闪闪发光，双眼闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][fɜːr][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər] ,
She wore a fur cap and a fur jacket with a high collar ,
她 穿着 一个 毛皮 帽 和 一个 毛皮 夹克 和 一个 高的 衣领 ;
她戴着一顶皮帽，穿着一件高领皮草外套。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fəːz][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pleɪn] ['wʊmən] .
and you know what furs can do for even a plain woman .
和 你 知道 什么 毛皮 能 做 为了 甚至 一个 清楚的 女士 .
你知道皮草能让一个相貌平平的女人变得多么出彩。

[ˈroʊzɪz] [ˈvɪvɪd][,æni'meɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]['faɪər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [em'liː][moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]
Rose's vivid animation was almost fire ; but what struck me most was a new
玫瑰的 生动 动画片 曾是 几乎 火 ; 但 什么 击 我 最多 曾是 一个 新的
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
罗斯生动活泼的神态几乎如同火焰般耀眼；但最让我印象深刻的是她身上散发出的新自信。

[ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['defərəns] [ænd; ənd] [kəm'petətɪv] ['iːgərnəs] [wɪtʃ]
unconscious but visible , and the deference and competitive eagerness which
无意识 但 可见的 , 和 这 尊重 和 竞争的 渴望 哪个
[wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
were expressed in her companions .
是 表达 在 她 同伴 .
无意识但显而易见的是，她的同伴们表现出了敬畏和竞争的渴望。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ləst] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [naʊ] ,
When I had seen her last , at lunch , she had been a girl ; now ,
什么时候 我 有 已见 她 最后的 , 在 午餐 , 她 有 到过 一个 女孩 ; 现在 ,
我上次见到她是在午餐时，那时她还是个女孩；现在，

[ˈoʊnli] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] .
only three hours later , she was an influence .
仅有的 三 小时 之后 , 她 曾是 一个 影响 .
仅仅三个小时后，她就产生了影响。

[aɪ][dəʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ;
I don't suggest that from that moment her life was more mature ;
我 不 建议 那 从 那 片刻 她 生活 曾是 更多的 成熟 ;
我并不是说从那一刻起她的人生就更加成熟了；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['stedɪnəs] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ;
I don't think that with any steadiness it was ;
我 不 思考 那 和 任何 稳定性 它 曾是 ;
我不认为它有任何稳定性；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɔːmɪnənt] ['wʊmən] [hæd; həd] [flʌʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər]
but the dominant woman had flashed out for a moment , and I never
但 这 主导的 女士 有 闪光灯 出去 为了 一个 片刻 , 和 我 绝不
[fər'gɔːt][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] .
forgot the apparition .
忘了 这 幻影 .
但那位强势的女性曾短暂地出现过，我永远不会忘记她的身影。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɔːl'doʊ] [rouz] [hæd; həd] ['sevrəl] [bɔɪ] ['sætl|aɪts] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ,
In those days , although Rose had several boy satellites , who seemed to me ,
在 那些 天 , 虽然 玫瑰 有 一些 男生 卫星 , WHO 似乎 到 我 ,
那时候, 虽然罗斯身边有几个男伴, 在我看来,

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] ['nu:mərəs] [ɑːpər'tu:nətiz] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] ['kloʊsli] ,
with not too numerous opportunities of observing them closely ,
和 不是 也 很多的 机会 的 观察 他们 密切 ,
由于没有太多机会近距离观察它们,

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˈhæt(ə)rəl] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to be on terms of a very simple natural intimacy with her ,
到 是 在 条款 的 一个 非常 简单的 自然的 亲密关系 和 她 ,
与她建立一种非常简单自然的亲密关系,

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] ['rɒni] ['fɜːgəsən] .
chief of them was still Ronnie Fergusson .
首席 的 他们 曾是 仍然 罗尼 弗格森 .
他们中的首领仍然是罗尼·弗格森。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , ['draːpɪŋ] [ɪn] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He was her most constant companion , dropping in oftener than the others ,
他 曾是 她 最多 持续的 伴侣 , 下降 在 更频繁 比 这 其他的 ,
他是她最常陪伴的人, 比其他人更常来探望她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][bɔːŋgər] [eksprɪ'dɪfɪnz] [ɔːr] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [geɪmz]
and taking her on longer expeditions or more frequently joining in our games
和 采取 她 在 更长 探险 或者 更多的 频繁地 加入 在 我们的 游戏
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
带她进行更长时间的探险, 或者更频繁地加入我们在家里的游戏,

['weðər] [ɪn'dɔːrɪz] [ɔːr] [aʊt] .
whether indoors or out .
无论 室内 或者 出去 .
无论室内还是室外。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːn] ,
Although I was in the forties I was active on the tennis lawn ,
虽然 我 曾是 在 这 四十年代 我 曾是 积极的 在 这 网球 草地 ,
虽然我当时已经四十多岁了, 但我仍然活跃在网球场上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɪljərdz] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]
and at billiards I could beat anyone in the
和 在 台球 我 可以 打 任何人 在 这
在台球方面, 我可以打败任何人。

[piː] . -
p . 58
p . -

['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
邻里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kʊtʃɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [maʊtʃ] ['betər] ['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən][aɪ]
I had been coaching Rose and finding her a much better pupil than I
我 有 到过 教练 玫瑰 和 寻找 她 一个 很多 更好的 瞳孔 比 我
[ˈevər] [ɪkˈspektɪd] :
ever expected :
曾经 预期的 :

我一直在指导罗斯，发现她比我预想的要优秀得多：

[pər'hæps][ðə; ði][ˈvænəti][ɪn][hɜːr; hər] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈhɑːrdər] ,
perhaps the vanity in her stimulated her to try the harder ,
也许 这 虚荣 在 她 刺激 她 到 尝试 这 更难 ,
或许是她的虚荣心驱使她更加努力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪrəːz] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
for there were mirrors at each end of the room in which she could see
为了 那里 是 镜子 在 每个 结尾 的 这 房间 在 哪个 她 可以 看
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

因为房间两端各有一面镜子，她可以从中看到自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [stroʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['bjuːti]
and there is hardly a stroke in the game which does not emphasize the beauty
和 那里 是 几乎 一个 中风 在 这 游戏 哪个 做 不是 强调 这 美丽
[ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] .
of arms and hands .
的 武器 和 双手 :

比赛中几乎每一个击球动作都在强调手臂和手的优美。

['rɒni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪljərd] [ɪn'θuːziæst] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [roʊz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Ronnie was a billiard enthusiast too , but I kept Rose ahead of him ,
罗尼 曾是 一个 台球 爱好者 也 , 但 我 保留 玫瑰 前方 的 他 ,
罗尼也是个台球爱好者，但我一直把罗斯打得比他好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm] ['veri] [kiːn] [kəm'bætnts] .
and they became very keen combatants .
和 他们 成为 非常 敏锐的 战斗人员 :
他们变得非常好战。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [haʊs] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][moʊst] ['iːvnɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
He was at my house after dinner on most evenings during the holidays .
他 曾是 在 我的 房子 后 晚餐 在 最多 晚上 期间 这 假期 :
假期期间，他几乎每天晚上晚饭后都会来我家。

['rɒnɪz] ['perənts] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [maʊtʃ] [ker] [fɔːr; fər] .
Ronnie's parents we did not much care for .
罗尼的 父母 我们 做过 不是 很多 关心 为了 :
我们不太喜欢罗尼的父母。

[sɜːr] ['edmænd] ['fɜːgəsən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'taɪərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌmænjuˈfæktʃərər]
Sir Edmund Fergusson , who was now retired , had been a northern manufacturer
先生 埃德蒙 弗格森 , WHO 曾是 现在 退休 , 有 到过 一个 北方 制造商
[ænd; ənd] ['meɪər] : [ə; eɪ] ['rʌfɪ] [nuː'vʊʊ] - ['rɪtʃ] ,
and mayor : a roughish nouveau - riche ,
和 市长 : 一个 粗糙 新艺术 - 富有 ,
现已退休的埃德蒙·弗格森爵士曾是北方的一位制造商和市长：一个略显粗犷的新贵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪərə][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] ['kaʊntɪ] ['mænərz] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz]
with a great desire to assimilate county manners and play as naturally as
和 一个 伟大的 欲望 到 吸收 县 礼仪 和 玩 作为 自然 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [nuː] [roʊl][ʌv; əv][ˈskwaɪər] .
possible his new role of squire .
可能的 他的 新的 角色 的 乡绅 .
他非常渴望融入郡里的礼仪，尽可能自然地扮演好自己的乡绅新角色。

[ˈleɪdɪ] ['fɜːgəsən] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['mʌðərli] ['wʊmən] ,
Lady Fergusson was an ordinary motherly woman ,
女士 弗格森 曾是 一个 普通的 母性 女士 ,
弗格森夫人是一位普通的慈母，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsnɑːb] .
with a good deal of pride in her husband and a touch of the snob .
和 一个 好的 交易 的 自豪 在 她 丈夫 和 一个 触碰 的 这 势利眼 .
她对丈夫感到非常自豪，同时也带有一丝势利眼。

[bəʊθ] [ə'dɔːrd] [ðer; ðər][ˈsʌn] , [bʌt; bət] [wer'æz] ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] [ʃʊd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr]
Both adored their son , but whereas Lady Fergusson showed her feelings , Sir
两个都 受人喜爱 他们的 儿子 , 但 然而 女士 弗格森 显示 她 情怀 , 先生
[ˈedmənd] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] .
Edmund disguised his .
埃德蒙 伪装 他的 .
两人都非常疼爱自己的儿子，但弗格森夫人会表达自己的感情，而埃德蒙爵士则隐藏了自己的感情。

[ˈrɒni] , [ɔːl'dʊʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] ['stertəs; 'stætəs][bɔːrn] ,
Ronnie , although not to that status born ,
罗尼 , 虽然 不是 到 那 地位 出生 ,
罗尼，虽然并非生来就拥有那样的地位，

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['mænər] ,
had become a typical English public - school boy with an easy manner ,
有 变得 一个 典型的 英语 民众 - 学校 男生 和 一个 简单的 方式 ,
他变成了一个典型的英国公学学生，举止随和。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][fʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['merɪ] [her] - ['trɪɡər] [læf] .
a delight in fun and a merry hair - trigger laugh .
一个 喜 在 乐趣 和 一个 欢乐 头发 - 扳机 笑 .
充满乐趣，笑声爽朗。

[gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] [ænd; ənd] ['laɪtli] - [tænd] [skɪn][ænd; ənd] ['veri]
Good to look at too , with his fair hair and lightly - tanned skin and very
好的 到 看 在 也 , 和 他的 公平的 头发 和 轻轻 - 晒黑的 皮肤 和 非常
[waɪt] [tiːθ] .
white teeth .
白色的 牙齿 .
他外表也很帅气，有着浅金色的头发、略带小麦色的皮肤和非常洁白的牙齿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['eni] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] : [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['lɪt(ə)l] [noʊz][wʌz; wəz] [ə'ɡenst]
He did not suggest any great force of character : his blunt little nose was against
他 做过 不是 建议 任何 伟大的 力量 的 特点 : 他的 钝 小的 鼻子 曾是 反对
[ðæt] ;
that ;
那 ;
他并没有表现出任何强大的性格：他那钝钝的小鼻子就说明了这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['hju:mər] ,
but he seemed to be an epitome of affection and good humour ,
但 他 似乎 到 是 一个 缩影 的 感情 和 好的 幽默 ,
但他似乎是充满爱心和幽默感的化身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt]
and was likely to succeed in the world by reason of an inherent
和 曾是 可能 到 成功 在 这 世界 经过 原因 的 一个 固有
[ˌpɑ:pju'lærəti] .
popularity :
人气 :

他很可能凭借与生俱来的受欢迎程度在世界上取得成功。

[ðə; ði]
The
这

这

[pi:] . -
p : 59
p . -

第59页

[kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] [ðæt] ['ʌðər] [hu:] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] ['enviəs] [wʊd] [goʊ] [aʊt]
kind of boy and man that others who might reasonably be envious would go out
种类 的 男生 和 男人 那 其他的 WHO 可能 合理 是 羡慕 会 去 出去
[ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] [sɜ:rv] ,
of their way to serve ,
的 他们的 方式 到 服务 ,

他是那种会让其他原本可能嫉妒他的人都竭尽全力去服侍的男孩和男人。

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
just to have a smile of gratitude and to enjoy the sensation of having
只是 到 有 一个 微笑 的 感激 和 到 享受 这 感觉 的 拥有
['benɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['kri:tʃər] .
benefited a persuasive creature .
受益 一个 有说服力的 生物 :

只为露出感激的微笑，享受帮助了一个能说会道的生物所带来的满足感。

[haʊ'evər] [rɪtʃ] ['rɒni] [maɪt] [bɪ'kʌm] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [mɔ:ɹ] ; [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
However rich Ronnie might become he would receive more ; because of those who
然而 富有的 罗尼 可能 变得 他 会 收到 更多的 ; 因为 的 那些 WHO
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

无论罗尼变得多么富有，他得到的也会更多；因为那些拥有财富的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ['ðɜ:fɔ:ɹ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] .
and to whom therefore is given , he was among the most attractive .
和 到 谁 所以 是 给定 , 他 曾是 之中 这 最多 吸引人的 :

因此，在被选中的人当中，他是最有魅力的人之一。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [plɜ:s] ;
The world is a strange place ;
这 世界 是 一个 奇怪的地方 ;

世界真是个奇妙的地方；

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:ɹ; ər][bɔ:rn][soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] ,
and why some of us are born so that we may not look over a hedge ,
和 为什么 一些 的 我们 是 出生 所以 那 我们 可能 不是 看 超过 一个 对冲 ,
以及为什么我们有些人生来就不能越过篱笆墙去看世界。

[waɪl] [ˈlðər] [meɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌriːˈmaʊnt] [kæmp][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ˈsenʃər] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər]
while others may steal a whole remount camp and escape censure , no one will ever
尽管 其他的 可能 偷 一个 所有的 重新安装 营 和 逃脱 谴责 , 不 一 将要 曾经
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

虽然其他人可能会偷走整个马匹补给营地，却逃脱惩罚，但没有人会理解。

[bʌt; bət] [ˈrɒni] [wʌz; wəz] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmju:n] [hɔ:rs] - [θi:vz] .
But Ronnie was high among the immune horse - thieves .
但 罗尼 曾是 高的 之中 这 免疫 马 - 窃贼 .

但罗尼在那些逍遥法外的偷马贼中名列前茅。

[hi:; hi][dɪd] [θɪŋz] [wel] , [tu:] .
He did things well , too .
他 做过 事物 出色地 , 也 .

他做事也很出色。

[hi:; hi] [pleɪd] [geɪmz] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz][best][ɪn] [ˈflænəlz] .
He played games well and looked his best in flannels .
他 玩 游戏 出色地 和 看起来 他的 最好的 在 法兰绒 .

他球打得很好，穿法兰绒球衣显得格外帅气。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkrɪkɪt] [ti:m] ,
Our village cricket team ,
我们的 村庄 蟋蟀 团队 ,

我们村的板球队，

[wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n]
which languished through the early weeks of the season and was too often
哪个 萎靡不振 通过 这 早期的 周 的 这 季节 和 曾是 也 经常
[ˈbi:tn] ,
beaten ,
被打败 ,

赛季初期表现低迷，屡战屡败。

[ˈrælɪd] [wen] [ˈrɒni] [keɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [swi:t] [rɪˈvendʒ] [ɪn]
rallied when Ronnie came home for the holidays and had its sweet revenge in
集结 什么时候 罗尼 来了 家 为了 这 假期 和 有 它是 甜的 复仇 在
[ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [mætʃɪz] .
the return matches .
这 返回 比赛 .

罗尼回家过节时，球队重整旗鼓，并在随后的比赛中进行了甜蜜的复仇。

[ɪf] [roʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈfi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈbɪljərdz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər][ˈtæktɪks]
If Rose was still defeating him at billiards it was because her tactics
如果 玫瑰 曾是 仍然 击败 他 在 台球 它 曾是 因为 她 策略
[wɜ:r; wər] [ˈbetər] .
were better .
是 更好的 .

如果罗斯在台球比赛中仍然能赢他，那是因为她的战术更好。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ˈstrætədʒɪ] .
She had more strategy .
她 有 更多的 战略 .

她更有策略。

[ðə; ði] ['rɒnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] ['mæəri] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd][goʊ] ['ferli] ['hæpɪli] [θru:]
The Ronnies of the world usually marry young and go fairly happily through
这 罗尼 的 这 世界 通常 结婚 年轻的 和 去 相当 快乐地 通过
[ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] .
their wedded life .
他们的 已婚 生活 :

像罗尼这样的人通常很早就结婚，并且婚姻生活相当幸福。

[ðɪs] [pər'hæps][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] ['veri] ['klevər] ['wɪmɪn] [nɔ:r][fɔ:r; fər]
This perhaps is because their attraction is neither for very clever women nor for
这 也许 是 因为 他们的 景点 是 两者都不 为了 非常 聪明的 女性 也不 为了
[ˈdekədənts] ,
decadents ,
颓废者 ,
这或许是因为她们的吸引力既不在于非常聪明的女性，也不在于颓废的女性。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]'dʒɔ:li] .
but for the jolly .
但 为了 这 快乐的 :

但是为了开心。

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ,
The sporting ,
这 体育 ,
体育界，

[æd'ventʃərəs] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lməʊst] [seɪ] ['pɪknɪk] — ['elɪmənt] [ɪn] [ˌjʌŋ] ['pi:pəlz] ['mæərɪdʒz] ['læsts]
adventurous — I might almost say picnic — element in young people's marriages lasts
冒险的 — 我 可能 几乎 说 野餐 — 元素 在 年轻的 人们的 婚姻 持续时间
[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˌɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɪr] ['sɪriəs] [ɔ:r] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ɔ:r] [mɔ:ɪr] ['pæʃənət]
with these longer than with more serious or more brilliant or more passionate
和 这些 更长 比 和 更多的 严肃的 或者 更多的 杰出的 或者 更多的 热情的
['kʌpəlz] .
couples .
情侣 :

年轻人婚姻中那种冒险——我几乎可以说像野餐一样——的元素，在这些年轻人身上比在那些更严肃、更才华横溢或更充满激情的夫妻身上持续得更久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['aʊtɔ:ɪd] [saɪn][ʌv; əv]
There was , however , no outward sign of
那里 曾是 , 然而 , 不 向外 符号 的
然而，没有任何外在迹象表明

[pi:] . -
p . 60
p . -

['eniθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [bɪ'twi:n] ['rɒni] [ænd; ənd] [roʊz] .
anything deeper than the best good - fellowship between Ronnie and Rose .
任何事物 更深 比 这 最好的 好的 - 奖学金 之间 罗尼 和 玫瑰 :

罗尼和罗斯之间除了深厚的友谊之外，再也没有更深层次的感情了。

[ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [i:t] [ˈðər] [ðə; ði][hæf] - [bʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
They liked and laughed , and handed each other the half - butt , and there
他们 喜欢 和 笑了 , 和 递交 每个 其他 这 一半 - 屁股 , 和 那里
[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .
it remained .
它 剩余 :

他们互相交换着半个屁股，然后就一直放在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈjɪr] [ˈleɪtər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'veləpmənts] .

But a year later there were developments .
但 一个 年 之后 那里 是 发展 .

但一年后，情况有了新的进展。

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][noʊ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪnˈθuːziæst] ,

England is no country for the skating enthusiast ,
英格兰 是 不 国家 为了 这 溜冰 爱好者 ,

英国并不适合滑冰爱好者。

[ænd; ənd] [roʊz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmen](ə)nd [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkrɪsməs]
and Rose continually mentioned her desire to spend the following Christmas

和 玫瑰 持续 提及 她 欲望 到 花费 这 下列的 圣诞节

[ˈhɑːlədeɪz] — [hɜːr; hər][læst] — [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [spɔːrt] [ˈsentərz] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .

holidays — her last — at one of the winter - sport centres in Switzerland .
假期 — 她 最后的 — 在 — 的 这 冬天 - 运动 中心 在 瑞士 .

罗斯一直提到她想在瑞士的某个冬季运动中心度过接下来的圣诞假期——也是她最后一个圣诞假期。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈjɪr] , [wen] [ˈmælədi] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] ,

To be away at that time of year , when maladies are most flourishing ,
到 是 离开 在 那 时间 的 年 , 什么时候 疾病 是 最多 芊芊 ,

在一年中疾病最猖獗的那个时候外出，

[wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ɔːr][ˈpruːd(ə)nt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz] [set][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,

was no easy or prudent course for me ; but Rose was set upon it ,
曾是 不 简单的 或者 谨慎 课程 为了 我 ; 但 玫瑰 曾是 放 之上 它 ,

对我来说，这并非易事，也非明智之举；但罗斯执意如此。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get][ə; eɪ][ˈloʊkəm] [ˈtiːnənz] [ɪf] [wʌn] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] ,

and one can always get a locum tenens if one really wants to ,
和 一 能 总是 得到 一个 临时工 特内斯 如果 一 真的 想要 到 ,

如果真想找个临时医生，随时都可以。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [ˈtruːənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

and I had not played truant for a long while ,
和 我 有 不是 玩 逃学 为了 一个 长的 尽管 ,

我已经很久没有逃学了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈæftər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [əˈɡriːd] .

and might be all the better for it after ; and so I agreed .
和 可能 是 全部 这 更好的 为了 它 后 ; 和 所以 我 同意 .

之后或许会变得更好；所以我同意了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [ˈrɒni] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː] .

The next thing was — Ronnie must come too .
这 下一个 事物 曾是 — 罗尼 必须 来 也 .

接下来就是——罗尼也必须来。

[ˈrɒni] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ˈsændhəːst] ,

Ronnie , who was now at Sandhurst ,
罗尼 , WHO 曾是 现在 在 桑赫斯特 ,

当时在桑赫斯特军事学院的罗尼

[wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ;

was far more eager to spend his holidays with us than at the Hall ;
曾是 远的 更多的 渴望的 到 花费 他的 假期 和 我们 比 在 这 大厅 ;

他更愿意和我们一起过节，而不是在庄园里过节；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ju.; jʊ][kʊd; kəd]
and the dream of his life was to be in some place where you could
和 这 梦 的 他的 生活 曾是 到 是 在 一些 地方 在哪里 你 可以
[kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] ['læstɪŋ] [tɪl] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ]
count on the frost lasting till to - tomorrow .
数数 在 这 霜 持久 直到 到 - 明天 .
他毕生的梦想就是去一个可以保证霜冻持续到明天的地方。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu; tə][em 'i:] [haʊ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ʼaɪlənd] ,
It is always a mystery to me how in our island ,
它 是 总是 一个 神秘 到 我 如何 在 我们的 岛 ,
我一直很困惑，为什么在我们岛上会发生这种情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [pər'sɪstəntli] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tu; tə][aɪ 'ti:] , ['eniwʌn] [lə:nz] [tu; tə]
with the Gulf Stream persistently paying attentions to it , anyone learns to
和 这 海湾 溪流 持续地 付费 注意 到 它 , 任何人 学习 到
[sket] [æt; ət][ɔ:l]
skate at all .
滑冰 在 全部 .
有了墨西哥湾暖流的持续影响，任何人都能学会滑冰。

['rɒni] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['skeɪtər] ,
Ronnie , however , had had the chance to become a good skater ,
罗尼 , 然而 , 有 有 这 机会 到 变得 一个 好的 滑冰者 ,
然而，罗尼原本有机会成为一名优秀的滑冰运动员。

[ænd; ənd][hi; hi] [lɒŋd] [tu; tə][bi; bi] ['betər] [ænd; ənd][tu; tə][du:][sʌm; səm] ['ski:ɪŋ] [ænd; ənd][bə:b] -
and he longed to be better and to do some skiing and bob -
和 他 渴望 到 是 更好的 和 到 做 一些 滑雪 和 鲍勃 -
['sleɪɪŋ] [tu:]
sleighing too .
雪橇 也 .
他渴望变得更好，也渴望去滑雪和玩雪橇。

[roʊz] [ʃerd] [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm]
Rose shared his enthusiasm .
玫瑰 共享 他的 热情 .
罗斯也和他一样热情。

[pi:] . -
p . 61
p . -
第61页

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][tu; tə] ['fi:lɪŋ] ['daʊt(ə)lɪ] [æz; əz][tu; tə] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ʼwaɪzɪst] [θɪŋ]
I must admit to feeling doubtful as to whether it was the wisest thing
我 必须 承认 到 感觉 疑 作为 到 无论 它 曾是 这 最明智的 事物
[tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [tu; tə] ['swɪtsərlənd] [ɪn] [ðɪs]
to take a boy of eighteen and a girl of seventeen to Switzerland in this
到 拿 一个 男生 的 十八 和 一个 女孩 的 十七 到 瑞士 在 这
[wei] ;
way ;
方式 ;
我必须承认，我当时很怀疑带着一个十八岁的男孩和一个十七岁的女孩以这种方式去瑞士是否是最明智的做法；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [set][ɑ:n][ʼoʊpən] - [er] [æk'tɪvətɪz]
but the fact that their minds were so exclusively set on open - air activities
但 这 事实 那 他们的 思想 是 所以 只 放 在 打开 - 空气 活动
[,ri:ə'ʃuəd] [em 'i:]
reassured me .
放心 我 .
但他们一心只想进行户外活动，这让我感到很放心。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] ,
And the Fergussons made no objections ,
和 这 弗格森 制成 不 反对意见 ,
弗格森一家没有提出异议。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]
beyond expressing the regret that their only son should wish to be away for
超过 表达 这 后悔 那 他们的 仅有的 儿子 应该 希望 到 是 离开 为了
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

除了表达对他们唯一的儿子想在圣诞节外出的遗憾之外。
[nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [oʊgɔ:rmənz] [traɪ'bju:nl] ;
None the less I carried the matter to Mrs . O'Gorman's tribunal ;
没有任何 这 较少的 我 携带 这 事情 到 太太 . 奥戈曼 法庭 ;

尽管如此，我还是将此事提交给了奥戈尔曼夫人主持的法庭；
[fɔ:r; fər] [wen] [ɪn] [daʊt] [aɪ] [ɪn'veəriəbli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðæt] [prə'si:dʒər] .
for when in doubt I invariably adopted that procedure .
为了 什么时候 在 怀疑 我 总是 已采用 那 程序 .
当遇到不确定的情况时，我总是会采取这种方法。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] ?
“ **Take them ?**
“ 拿 他们 ?
“带走他们? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [teɪk] [ðem; ðəm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
Of course you'll take them , “ she said .
的 课程 你会 拿 他们 , “ 她 说 .
“你当然会收下它们,”她说。

“ [ɔ:r] ['ræðər] , [ðeɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] .
“ **Or rather , they'll take you .**
“ 或者 相当 , 他们会 拿 你 .
或者更确切地说，他们会带走你。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][gɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊldɪ] ['kɔ:rnər][ænd; ʌnd] [ə'laʊd] [sʌm; səm]
And it's high time you got away from this mouldy corner and allowed some
和 它是 高的 时间 你 得到 离开 从 这 发霉的 角落 和 允许 一些
[ˈmaʊnt(ə)n] [er] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][jɔ:; jər] ['fʌstɪ] [oʊld] [breɪn] ! “
mountain air to get into your fusty old brain ! “
山 空气 到 得到 进入 你的 发霉的 老的 脑 ! “
你也该离开这个阴暗潮湿的角落，让清新的山间空气进入你那陈旧的大脑了！

“ [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ['fʌstɪ] ?
“ **Is it so fusty ?**
“ 是 它 所以 发霉的 ?
“它有那么陈旧吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Of course it is .**
“ 的 课程 它 是 .
当然是这样。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [liːd] ?
How can it be anything else , considering the life you lead ?
如何 能 它 是 任何事物 别的 , 考虑 这 生活 你 带领 ?

考虑到你的生活方式, 还能有别的结果吗?

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [bɔːz] ; [prɪˈskraɪbɪŋ] [ˈfɪzɪk] ; [ˈtɔːkɪŋ] [ˈweðər] ;
Sitting by the bedsides of bores ; prescribing physic ; talking weather ;
坐着 经过 这 床边 的 钻孔 ; 处方 物理学 ; 说 天气 ;

坐在无聊病人的床边; 开药方; 谈论天气;

[ˈpɒtərɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [bɪɡ] [wɜːrld]
pottering about within a radius of five miles when there's the whole big world
闲逛 关于 之内 一个 半径 的 五 英里 什么时候 有 这 所有的 大的 世界

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

waiting for you :
等待 为了 你 .

你却只在方圆五英里内闲逛, 而整个世界都在等着你。

[aɪv] [noʊ] [ɡreɪt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
I've no great opinion of you , as you know ,
我已经 不 伟大的 观点 的 你 , 作为 你 知道 ,

如你所知, 我对你没什么好感。

[bʌt; bət] [juːv] [ɡəːt][ðə; ði][best] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ˈlʌndən] [breɪnz] , [ɪn] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd]
but you've got the best brains in the place — London brains , in short — and
但 你已经 得到 这 最好的 大脑 在 这 地方 — 伦敦 大脑 , 在 短的 — 和

[juː; jʊ][duːː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

you do nothing with them :
你 做 没有什么 和 他们 .

但你拥有这里最优秀的人才——简而言之, 就是伦敦最优秀的人才——而你却什么也没做。

[pərˈhæps] [wen] [juː; jʊ] [siː] [mʌn] [blæŋk] [juːl] [get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] .

Perhaps when you see Mont Blanc you'll get a little ambition .
也许 什么时候 你 看 蒙特 布兰克 你会 得到 一个 小的 志向 .

或许当你看到勃朗峰时, 你会萌生一点雄心壮志。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] ,

I don't want you to leave us ,
我 不 想 你 到 离开 我们 ,

我不想你离开我们,

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duːː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ˈpætʃɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ˈtʌpəniˈtuːpəni] -
but I want you to do something besides patching up our twopenny -
但 我 想 你 到 做 某物 除了 修补 向上 我们的 两便士 -

[ˈhæfpeni] [ˈbɑːdɪz] .

halfpenny bodies .
半便士 身体 .

但我希望你们除了修补我们那脆弱不堪的身体之外, 还能做些别的事。

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

Write a book .
写 一个 书 .

写一本书。

” [aɪ] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət] [ðɪs] .

” **I laughed aloud at this .**
” 我 笑了 大声 在 这 .

我当时忍不住大笑出声。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [fɔːrˈsiː] !

How little did I foresee !
如何 小的 做过 我 预见 !

我真是始料未及!

[pi:] . -
p . 62
p . -

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [meɪk] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ; [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [jʊr; jər]
“ **Very well , then ; make some scientific investigations ; anything to justify your**
“ 非常出色地 , 然后 ; 制作 一些 科学 调查 ; 任何事物 到 证明合法 你的
[gifts] . “
gifts . “
礼物 . “

“很好，那就去做些科学研究吧；任何能证明你天赋价值的事情都可以。”

“ [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **The point is , “ I said ,**
“ 这 观点 是 , “ 我 说 ,

“关键是,”我说,

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [waɪz] [fɔːr; fər] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈrɒni] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
“ **is it wise for Rose and Ronnie to be thrown together as they will be**
“ 是 它 明智的 为了 玫瑰 和 罗尼 到 是 抛掷 一起 作为 他们 将要 是
[ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ? “
on this trip ? “
在 这 旅行 ? “

“让罗斯和罗尼像这样一起旅行是否明智? ”

“ [waɪz] ? “
“ **Wise ? “**
“ 明智的 ? “

“明智的? ”

“ [jes] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [waɪz] ? “
“ **Yes , is it wise ? “**
“ 是的 , 是 它 明智的 ? “

“是啊，这样做明智吗? ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [waɪz] .
“ **I don't know what you mean by wise .**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 明智的 .

我不知道你说的“明智”是什么意思。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] , [wɪl] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? “
Do you mean , will it increase their inclination to fall in love ? “
做 你 意思是 , 将要 它 增加 他们的 倾角 到 落下 在 爱 ? “

你的意思是，这会增加他们坠入爱河的倾向吗？

“ [wel] — [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [duː] . “
“ **Well — yes , I suppose I do . “**
“ 出色地 — 是的 , 我 认为 我 做 . “

“嗯——是的，我想我的确有这个能力。”

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] [ʌnˈwaɪz] ? “ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **Would that be so unwise ? “ she asked .**
“ 会 那 是 所以 失策 ? “ 她 问 .

“这样做真的那么不明智吗?”她问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I don't know that it would , “ I said .**
“ 我 不 知道 那 它 会 , “ 我 说 .

“我不知道会不会这样,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['hæpən] [jet] . ”
“ But I'd rather it didn't happen yet . ”
“ 但 ID 相当 它 没有 发生 然而 . ”
“但我宁愿它现在还不要发生。”

“ [wel] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ Well , ” she said .
“ 出色地 , ” 她 说 .
“嗯,”她说。

“ [ɪf] [ɪts] ['gʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ɪts] ['gʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [nʌ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
“ If it's going to happen , it's going to happen , no matter what you do .
“ 如果 它是 去 到 发生 , 它是 去 到 发生 , 不 事情 什么 你 做 .
“该发生的总会发生, 无论你做什么都无济于事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] ['swɪtsərˌlænd] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
And if it isn't , your taking them to Switzerland won't make any difference .
和 如果 它 不是 , 你的 采取 他们 到 瑞士 惯于 制作 任何 不同之处 .
如果不是这种情况, 带他们去瑞士也不会有任何作用。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [riːtɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [nʌ] [wʌn][kæn; kən] [prə'tekt] [ðəm; ðəm]
Both of them are rapidly reaching an age when no one can protect them
两个都 的 他们 是 快速 到达 一个 年龄 什么时候 不 一 能 保护 他们
.
:
.

他们俩都迅速步入无人能保护的年纪。
[ˈnɜːtʃər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ; [nɜːt] ['perənts] [ɔːr][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - .
Nature will be in charge ; not parents or Dr . Grevilles .
自然 将要 是 在 收费 ; 不是 父母 或者 博士 . - .

大自然将主宰一切; 而不是父母或格雷维尔斯医生。

['swɪtsərˌlænd] , [wer'levər] [juː; jʊ][gʊ] , [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bəʊθ]
Switzerland , wherever you go , will be full of young people , and they'll both
瑞士 , 无论 你 去 , 将要 是 满的 的 年轻的 人们 , 和 他们会 两个都
[meɪk] [frendz] ,
make friends ,
制作 朋友们 ,

无论你走到瑞士的哪个角落, 都会看到很多年轻人, 他们都会结交朋友。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪl] [luːz] [ðər; ðər] ['hɑːrts] [tuː] .
and very likely they'll lose their hearts too .
和 非常 可能 他们会 失去 他们的 心 也 .
而且他们很可能也会失去他们的心。

[ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .
It's out of your hands .
它是 出去 的 你的 双手 .
这已经超出你的控制范围了。

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt][gʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Supposing you don't go , it will be just the same .
假如 你 不 去 , 它 将要 是 只是 这 相同的 .
假设你不去, 结果也一样。

“ [aɪ] [ækwɪ'es] .
“ I acquiesced .
“ 我 默许 .
我默许了。

[ɔ:ɪ] [went] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:ɪ] [deɪz] .
All went well for a few days .
全部 去 出色地 为了 一个 很少 天 .

头几天一切都很顺利。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɒni] , [əˈgenst] [maɪ][ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [əˈgenst] [ˈroʊzɪz] ,
And then Ronnie , against my counsel , and also against Rose's ,
和 然后 罗尼 , 反对 我的 法律顾问 , 和 还 反对 玫瑰的 ,
然后, 罗尼不顾我的劝告, 也不顾罗斯的劝告,

[pi:ɪ] . -
p . 63
p . -

[wɪtʃ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [priˈveild] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɑ:bsleɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid]
which usually prevailed , joined a party on a bobsleigh , and was carried
哪个 通常 最终获胜 , 加入 一个 派对 在 一个 雪橇 , 和 曾是 携带
[ˈɪntu:ɪ][ðə; ði][ˈhoʊˈtel] ,
into the hotel ,
进入 这 酒店 ,
通常情况下, 他会加入一个乘坐雪橇的队伍, 然后被抬进酒店。

[æn; ən] [ˈaʊə] [ˈleɪtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræktʃəd] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈbru:zɪz] .
an hour later , with a fractured leg and a vast variety of bruises .
一个 小时 之后 , 和 一个 破碎的 腿 和 一个 广阔的 种类 的 瘀伤 .
一小时后, 他腿部骨折, 身上多处淤青。

[aɪ][let][ðə; ði] [noʊ] , [əˈʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd]
I let the Fergussons know , assuring them that there was no danger , and
我 让 这 弗格森 知道 , 保证 他们 那 那里 曾是 不 危险 , 和
[təˈgeðər] [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] ,
together Rose and I ,
一起 玫瑰 和 我 ,
我通知了弗格森一家, 向他们保证没有危险, 然后我和罗斯一起.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [gɑ:t][hɪm; ɪm] [θru:] .
with the assistance of a nurse , got him through .
和 这 协助 的 一个 护士 , 得到 他 通过 .
在一名护士的帮助下, 他挺了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈpeɪ(ə)nt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][əˈkju:t] ,
He was fairly patient , but his disappointment was acute ,
他 曾是 相当 病人 , 但 他的 失望 曾是 急性 ,
他相当有耐心, 但失望之情却十分强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] .
and now and then under his weakness he broke down .
和 现在 和 然后 在下面 他的 弱点 他 打破 向下 .
他时不时会在软弱中崩溃。

[mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [went] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd] [roʊz] [ˈsu:ðɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ]
More than once I went into the room to find Rose soothing him as though
更多的 比 一次 我 去 进入 这 房间 到 寻找 玫瑰 舒缓 他 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈberbi] .
he were a baby .
他 是 一个 婴儿 .
我不止一次走进房间, 发现罗斯正在安抚他, 就像安抚婴儿一样。

[ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈpendəns] [keɪm] [aʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ] [ɔ:ɪ][hɜ:r; hər] [ˈtendərnəs] .
All his dependence came out , to be met by all her tenderness .
全部 他的 依赖性 来了 出去 , 到 是 遇见 经过 全部 她 压痛 .
他所有的依赖都流露出来, 而她的温柔则回应了他所有的依赖。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [pə'zest] [sʌtʃ] ['hɪd(ə)n] ['stɔ:z] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I had not thought she possessed such hidden stores of it .
我 有 不是 想法 她 拥有 这样的 隐 商店 的 它 :
我没想到她竟然还藏着这么多。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ['mɪzrəbli] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [fɔ:r; fər]
I must confess to feeling miserably out in the cold most of the time , for
我 必须 承认 到 感觉 惨痛地 出去 在 这 寒冷的 最多 的 这 时间 , 为了
[ˈrɒni] ,
Ronnie ,
罗尼 ,
我必须承认，为了罗尼，我大部分时间都感到无比沮丧和难过。

[ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
though he was as gay as possible with me ,
尽管 他 曾是 作为 同性恋 作为 可能的 和 我 ,
虽然他对我表现得像个同性恋，

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'hʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋz] [ɪn'fliktɪd] , [wʌz; wəz] ['hæpi] ['oʊnli]
and brave enough under the pain that his dressings inflicted , was happy only
和 勇敢的 足够的 在下面 这 疼痛 那 他的 敷料 造成的 , 曾是 快乐的 仅有的
[wɪð; wɪθ] [roʊz] ,
with Rose ,
和 玫瑰 ,
他勇敢地忍受着包扎带来的疼痛，心中只有罗斯让他感到快乐。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:] .
and I could not fail to see it .
和 我 可以 不是 失败 到 看 它 :
我不可能视而不见。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪg'zæktɪd][fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
And he exacted far too much attention from her .
和 他 索取 远的 也 很多 注意力 从 她 :
他索取了她过多的关注。

[aɪ]['hɑ:rdli][hæd; həd] ['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
I hardly had any of her company .
我 几乎 有 任何 的 她 公司 :
我几乎没有和她相处过。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ˈrɒni] [maɪt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] ; [ˈrɒni] [wʊd] [bi:; bi]
She could not do this or that because Ronnie might want her ; Ronnie would be
她 可以 不是 做 这 或者 那 因为 罗尼 可能 想 她 ; 罗尼 会 是
[ˈloʊnli] ;
lonely ;
孤独 ;
她不能做这做那，因为罗尼可能会需要她；罗尼会感到孤独；

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ˈrɒni] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ji][hæd; həd][swɔ:rn] [ðæt] [wen] [hi:; hi]
she had promised Ronnie to read to him ; she had sworn that when he
她 有 承诺 罗尼 到 读 到 他 ; 她 有 宣誓 那 什么时候 他
[wʊk] [ʌp] ,
woke up ,
觉醒 向上 ,
她答应过罗尼要给他读书；她发誓，等他醒来的时候，

[nʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:r; hər] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
no matter at what time , he should find her beside him .
不 事情 在 什么 时间 , 他 应该 寻找 她 旁 他 :
无论何时，他都应该在她身边。

[aɪ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] — [ænd; ənd] [ri'zentɪd] [aɪ'tiː][tuː] ！
I admired her sense of duty — and resented it too ！
我 钦佩 她 感觉 的 责任 — 和 怨恨 它 也 ！

我既钦佩她的责任感，又对此感到不满！

[ˈæftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ðɪ] [dʒɔːɪnd][juː'es] , [tuː; tə][ˈsuːpəvaɪz][ðər; ðər] ['sʌnz] [rɪ'kʌvəri] ,
After a fortnight the Fergussons joined us , to supervise their son's recovery ,
后 一个 两星期 这 弗格森 加入 我们 , 到 监督 他们的 儿子的 恢复 ,
两周后，弗格森一家也加入了我们，来监督他们儿子的康复情况。

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] , [fɔːr; fər][fiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [skuːl]
and Rose and I went home , for she had her school
和 玫瑰 和 我 去 家 , 为了 她 有 她 学校

于是我和罗斯回家了，因为她还要上学。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ] ['præktɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I my practice ; but I was conscious that not all of her
和 我 我的 实践 ; 但 我 曾是 有意识的 那 不是 全部 的 她

以及我的实践；但我意识到，并非她所有的一切

[piː] . -
p . 64
p . -

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] ; [ænd; ənd] ['rɒnɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ]['riələɪzd] ,
was with me in the train ; and Ronnie's parting from her , I realised ,
曾是 和 我 在 这 火车 ; 和 罗尼的 离别 从 她 , 我 意识到 ,
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪ'moʊʃən(ə)] .
had been too emotional .
有 到过 也 情绪 .

她当时和我一起坐在火车上；我意识到，罗尼和她告别时情绪太激动了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Suddenly he had kissed her as though his heart was breaking ,
突然 他 有 亲吻 她 作为 尽管 他的 心 曾是 打破 ,

他突然吻了她，仿佛心都碎了一样。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] .
and she had almost to be torn away .
和 她 有 几乎 到 是 撕裂 离开 .

她几乎是被强行带走的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [sɪk] [men] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðər; ðər] ['nɜːrsɪz]
I have seen so many sick men under the influence of gratitude to their nurses
我 有 已见 所以 许多 生病的 男人 在下面 这 影响 的 感激 到 他们的 护士
[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [leɪ] ['veri] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ;
that I did not lay very much stress on this incident ;
那 我 做过 不是 躺 非常 很多 压力 在 这 事件 ;

我见过太多病人因感激护士而变得焦躁不安，所以我并没有对这件事过于重视；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [aɪ'tiː] .
but I could not forget it .
但 我 可以 不是 忘记 它 .

但我始终无法忘记它。

[aɪ] [wɪʃt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] ,
I wished , however , that Rose should ,
我 希望 , 然而 , 那 玫瑰 应该 ,

但我希望罗斯能够.....

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [bæk] [aɪ][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:r; hər] .

and during the journey back I did all that I could to distract her .

和 期间 这 旅行 后退 我 做过全部 那 我 可以 到 转移 她 .

在返程途中，我尽一切可能分散她的注意力。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaiət][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r'self] ,

She was very quiet at first , but gradually became more like herself ,

她 曾是 非常 安静的 在 第一的 , 但 逐步地 成为 更多的 喜欢 她自己 ,

她起初很安静，但渐渐地变得更像她自己了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tft] [hoʊm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [sku:l]

and by the time we reached home and she began to prepare for school

和 经过 这 时间 我们 达到 家 和 她 开始 到 准备 为了 学校

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ,

she seemed usually ,

她 似乎 通常 ,

当我们回到家，她开始准备上学的时候，她看起来和往常一样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wen] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈnæt(ə)rəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] .

at any rate when with me , natural again and free from care .

在 任何 速度 什么时候 和 我 , 自然的 再次 和 自由的 从 关心 .

总之，和我在一起的时候，我又恢复了自然，无忧无虑。

[bʌt; bət] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ?

But away from me ?

但 离开 从 我 ?

但要远离我？

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] ?

And when she was day - dreaming ?

和 什么时候 她 曾是 天 - 做梦 ?

那她做白日梦的时候呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [haʊ] ['faɪnaɪt][ɪz]['aʊər; ɑ:r]

It was at these times that I realized again and bitterly how finite is our

它 曾是 在 这些 时代 那 我 已实现 再次 和 苦涩地 如何 有限 是 我们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

understanding of each other .

理解 的 每个 其他 .

正是在这段时间里，我再次痛苦地意识到，我们彼此之间的了解是多么有限。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] !

We live alone !

我们 居住 独自的 !

我们独自生活！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['penətreɪt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

I would have given anything to be able to penetrate her thoughts ,

我 会 有 给定 任何事物 到 是 有能力的 到 穿透 她 想法 ,

[ænd; ənd][help] .

and help .

和 帮助 .

我愿意付出一切来了解她的内心想法，并帮助她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] .

But I could not .

但 我 可以 不是 .

但我做不到。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn] [lʌv] [ɔ:r] ['mɪrli] [rɪ'flektɪv] ?

Was she in love or merely reflective ?

曾是 她 在 爱 或者 仅仅 反光的 ?

她当时是恋爱了还是只是在沉思？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlʊkɪŋ] [bəʊk] [ɔːr] [ˈfɔːrwəd] ?
Was she looking back or forward ?
曾是 她 寻找 后退 或者 向前 ?

她是在回顾过去还是展望未来？

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][kɒd; kəd][nɑːt][æsk] .
I longed to know , but could not ask .
我 渴望 到 知道 , 但 可以 不是 问 .

我渴望知道，却又无法开口询问。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [tʃɪrd] [em ˈiː][ʌp] .
Mrs . O'Gorman cheered me up .
太太 . 奥戈尔曼 欢呼 我 向上 .

奥戈曼太太让我开心起来。

“ [ɪts] [ˈlaɪkli] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **It's likely it's nothing at all , “ she said .**
“ 它是 可能 它是 没有什么 在 全部 , ” 她 说 .

“很可能根本没什么事,”她说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [stɔːrm] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] .
“ **Just a passing storm , even if that .**
“ 只是 一个 通过 风暴 , 甚至 如果 那 .

“即便只是一场短暂的暴风雨，也只是如此而已。”

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rəʊˈmænsɪz][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [pəˈsɪst] .
Very few of the romances of seventeen persist .
非常 很少 的 这 浪漫故事 的 十七 坚持 .

十七岁时的恋情很少有能长久的。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [maɪˈself] : [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
I was like that myself : my heart was broken a dozen times before I was
我 曾是 喜欢 那 我 : 我的 心 曾是 破碎的 一个 打 时代 前 我 曾是
[ˈroʊzɪz] [eɪdʒ] ,
Rose's age ,
玫瑰的 年龄 ,

我以前也一样：在罗斯那么大之前，我的心已经碎过十几次了。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪˈtiːn] [aɪ] [ˈsɪriəsli] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ][vaɪəˈlɪn] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz]
and at eighteen I seriously meditated suicide because my violin teacher was
和 在 十八 我 严重地 冥想 自杀 因为 我的 小提琴 老师 曾是
[ˈmæɪrɪd] .
married .
已婚 .

十八岁那年，我认真考虑过自杀，因为我的小提琴老师已婚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdʌblɪn] .
It was in Dublin .
它 曾是 在 都柏林 .

那是在都柏林。

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ðɪ]
I remember to this hour the
我 记住 到 这 小时 这

直到今天我还记得

[piː] . -
p . 65
p . -

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] [ðæt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [li:nd] ['oʊvər] [kɑ:'laɪl] [brɪdʒ] [wʌn]
smell of the Liffey that came up to me as I leaned over Carlisle Bridge one
闻 的 这 利菲 那 来了 向上 到 我 作为 我 倾斜 超过 卡莱尔 桥 一
['i:vniŋ] ['kʌmiŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; ei]['les(ə)n] ,
evening coming back from a lesson ,
晚上 未来 后退 从 一个 课 ,
一天傍晚,我上完课回家,倚在卡莱尔桥上,闻到了利菲河的气息。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [draʊn] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [gri:f] .
and pretended I wanted to drown myself and all my grief .
和 假装 我 通缉 到 溺水 我 和 全部 我的 悲伤 .
我假装想要淹死自己,以此来摆脱所有的悲伤。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [sʌtʃ] ['wɔ:tər][æz; əz] [ðæt] !
No one could have entered such water as that !
不 一 可以 有 进入 这样的 水 作为 那 !
没有人能进入那样的水里!

[ænd; ənd][ten] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪdlər] ,
And ten days later I had forgotten all about the fiddler ,
和 十 天 之后 我 有 被遗忘的 全部 关于 这 小提琴手 ,
十天后,我把那个提琴手的事完全忘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; ei]['hɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][æn; ən]
and was inventing a novel with me the heroine and the hero an
和 曾是 发明 一个 小说 和 我 这 女英雄 和 这 英雄 一个
[æktər][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ðæt] [wi:k] ,
actor at the theatre that week ,
演员 在 这 剧院 那 星期 ,
那周,他正在创作一部小说,小说的女主角和男主角都是剧院的演员。

[hu:] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
who didn't even know of my existence .
WHO 没有 甚至 知道 的 我的 存在 .
他们甚至都不知道我的存在。

['meɪbi] [roʊz] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
Maybe Rose will be like that .
或许 玫瑰 将要 是 喜欢 那 .
也许罗斯也会那样。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] .
Don't worry .
不 担心 .
不用担心。

" [roʊz] [hæd; həd]['oʊnli] [tu:] [mɔ:r] [tɜ:rmz] ,
" **Rose had only two more terms ,**
" 玫瑰 有 仅有的 二 更多的 条款 ,
罗斯只剩下两届任期了,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [sku:l] - ['feləʊ] , [ʃi:; ʃi]
and as she spent most of the Easter holidays with a school - fellow , she
和 作为 她 花费 最多 的 这 复活节 假期 和 一个 学校 - 同伴 , 她
[dɪd][nɑ:t] [mi:t] ['rɒni] .
did not meet Ronnie .
做过 不是 见面 罗尼 .
由于她复活节假期的大部分时间都和一位同学一起度过,所以她没有遇到罗尼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:rt] - [hoʊl] ;
During the few days she was with me she seemed to be heart - whole ;
期间 这 很少 天 她 曾是 和 我 她 似乎 到 是 心 - 所有的 ;
在她和我在一起的那几天里,她看起来心境平和;

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [əˈfekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
certainly there was no suggestion of blighted affection , for her
当然 那里 曾是 不 建议 的 疵 感情 , 为了 她
[ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] .
spirits were of the highest :
烈酒 是 的 这 最高 :

当然，丝毫没有感情破裂的迹象，因为她的精神状态非常好。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] , [aɪ] [əˈsuːmd] , [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈgen] .
So Mrs . O'Gorman , I assumed , was right again .
所以 太太 : 奥戈尔曼 , 我 假定 , 曾是 正确的 再次 :

所以，我猜想，奥戈曼太太又说对了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ˈroʊzɪz [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
It was just before Rose's return from school for ever , in the summer ,
它 曾是 只是 前 玫瑰的 返回 从 学校 为了 曾经 , 在 这 夏天 ,
那是罗斯永远离开学校回家前的那个夏天，

[ðæt][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
that I had an unexpected visit from Mrs . Stratton , in the character of
那 我 有 一个 意外 访问 从 太太 : 斯特拉顿 , 在 这 特点 的
[ðə; ði] [səˈlɪsɪtəs] [ænt] .
the solicitous aunt .
这 殷勤 阿姨 :

斯特拉顿太太突然来访，扮演了一位体贴的姑妈的角色。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] , [ænd; ænd] [waɪl] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [lʌntʃ] [ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər]
She arrived in the forenoon , and while doing justice to lunch unfolded her
她 到达的 在 这 午前 , 和 尽管 正在做 正义 到 午餐 展开 她
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 :

她上午到达，一边享用午餐，一边阐述她的目的。

[ˈbriːfli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [əˈtæk] [bɪˈɡʌn] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] , [ˈoʊnli] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
Briefly it was to renew the attack begun eleven years earlier , only now with
简要地 它 曾是 到 更新 这 攻击 开始 十一年 早些时候 , 仅有的 现在 和
[pərˈhæps] [mɔːr] [ˈriːznəblnəs] .
perhaps more reasonableness .
也许 更多的 合理性 :

简而言之，就是重新发动11年前开始的攻击，只不过这次可能更加理性一些。

[maɪ] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [əˈfens] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈselɪbəsi] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈsuːmd]
My unpardonable offence was still the same — celibacy , but it had assumed
我的 不可饶恕的 罪行 曾是 仍然 这 相同的 — 独身 , 但 它 有 假定
[æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈɡrævəti] .
an increased gravity .
一个 增加 重力 :

我犯下的不可饶恕的罪行依然是——独身，但罪行的严重性却增加了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To be a bachelor of thirty - four in charge of a
到 是 一个 学士 的 三十 - 四 在 收费 的 一个
一个三十四岁的单身汉，负责一个

[piː] . -
p . 66
p . -

[tʃaɪld][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈplɔːrəbl̩] [ɪˈnʌf] ;
child of seven was deplorable enough ;
孩子 的 七 曾是 可悲的 足够的 ;

七岁的孩子已经够可怜了；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [faɪv][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪˈtiːn]
but to be a bachelor of forty - five in charge of a girl of eighteen
但 到 是 一个 学士 的 四十 - 五 在 收费 的 一个 女孩 的 十八
[wʌz; wəz] [ˈheɪnəs] .
was heinous .
曾是 令人发指的 .

但是，一个四十五岁的单身汉管着一个十八岁的女孩，这简直是骇人听闻。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt][hɜːr; həɹ][ˈnæsti][maɪnd] [wɜːrkt] .
It was thus that her nasty mind worked .
它 曾是 因此 那 她 可恶的 头脑 工作 .

她邪恶的念头就是这样产生的。

[ænd; ænd][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːrz][bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] , [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] - .
And not only hers but , she assured me , countless other persons ' .
和 不是 仅有的 她的 但 , 她 保证 我 , 无数 其他 人 - .
她向我保证，不仅是她自己的，还有无数其他人的。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [riˈmaːks] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˌsuːtəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz]
I gathered from her remarks that the unsuitability of my household was
我 聚集 从 她 评论 那 这 不合适 的 我的 家庭 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli] [θiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ,
the only theme with which ,
这 仅有的 主题 和 哪个 ,
从她的话语中我了解到，她唯一关注的话题就是我家是否合适。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ˈɑːkjupaɪd] .
in a few days ' time , the world would be occupied .
在 一个 很少 天 - 时间 , 这 世界 会 是 占领 .
几天后，全世界都将被占领。

" [ðɪs] [ˈmɔːrɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [əˈferz] [ɪz] [ˈveri] [dɪsˈgʌstɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" This morbid interest in my affairs is very disgusting , " I said .
" 这 病态的 兴趣 在 我的 事务 是 非常 令人作呕 , " 我 说 .
“这种对我私事病态的关注真是令人作呕，”我说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈhænd(ə)l][wʌz; wəz]
Mrs . Stratton admitted it ; but how could I deny that some handle was
太太 . 斯特拉顿 承认 它 ; 但 如何 可以 我 否定 那 一些 处理 曾是
[ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] ?
being given ?
存在 给定 ?

斯特拉顿夫人承认了这一点；但我怎么能否认有人在暗中提供某种帮助呢？

" [juː; jʊ] [tuː] [əˈloʊn] [hɪr] . "
" You two alone here . "
" 你 二 独自的 这里 . "
“你们两个单独在这里。”

" [wel] , [aɪ][duː][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [æbsəˈluːtli] , " [aɪ] [sed] .
" Well , I do deny it , absolutely , " I said .
" 出色地 , 我 做 否定 它 , 绝对地 , " 我 说 .
“嗯，我绝对否认，”我说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ？
“ Don't you all know the conditions of the will ?
“ 不 你 全部 知道 这 状况 的 这 将要 ？
“你们难道都不知道遗嘱的内容吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [roʊz] [ɪz][ɪn][maɪ] [ker] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Don't you know that Rose is in my care until she is twenty — that is to say ,
不 你 知道 那 玫瑰 是 在 我的 关心 直到 她 是 二十 — 那 是 到 说 ,
难道你不知道罗斯在我照顾下直到她二十岁吗？ 也就是说，

[fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['jɪrɪz] — [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]
for two more years — entrusted to me by her father , to act as a
为了 二 更多的 年 — 受托 到 我 经过 她 父亲 , 到 行为 作为 一个
[fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ？
father in his place ?
父亲 在 他的 地方 ？

再过两年——她父亲委托我代替他履行父亲的职责？
[aɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnstrəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːnfɪdəns] . ”
It is monstrous to suggest that I am not worthy of that confidence . ”
它 是 滔天 到 建议 那 我 是 不是 值得 的 那 信心 . ”
认为我不配得到这份信任，这种说法简直荒谬至极。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第4/11页

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] , ” ['mɪsɪz] . ['strætən] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **But I am not suggesting that , ” Mrs . Stratton replied indignantly .**
“ 但 我 是 不是 建议 那 , ” 太太 . 斯特拉顿 回复 愤慨地 .

“但我并不是这个意思,”斯特拉顿夫人愤愤不平地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Of course you are , ” I said .**
“ 的 课程 你 是 , ” 我 说 .

“你当然是,”我说。

“ [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][pʊt] [ðɪ:z] [aɪ'di:əz][ɪntu:][maɪ] [hed] [ɪz]
“ **The mere fact that you come here and put these ideas into my head is**
“ 这 仅仅 事实 那 你 来 这里 和 放 这些 想法 进入 我的 头 是
[təntəməʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
tantamount to a charge .
等同 到 一个 收费 ,

“你来到这里, 把这些想法灌输到我脑子里, 这本身就相当于对我提出指控。”

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] . “
an indictment . ”
一个 起诉书 . ”

一份起诉书。

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃɪ][prəu'testɪd] .
“ **I don't mean that , ” she protested .**
“ 我 不 意思是 那 , ” 她 抗议 .

“我不是那个意思,”她抗议道。

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] : [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
“ **It doesn't matter whether you mean it or not : the effect is the same .**
“ 它 不 事情 无论 你 意思是 它 或者 不是 : 这 影响 是 这 相同的 .

“无论你是不是真心这么想, 效果都是一样的。”

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'di:snt] [səs'piʃənz] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)]
By bringing your indecent suspicions here you are hoping to make it impossible
经过 带来 你的 不雅 怀疑 这里 你 是 希望 到 制作 它 不可能的
[fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][næt(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] .
for me any more to be natural with this girl .
为了 我 任何 更多的 到 是 自然的 和 这 女孩 .

你把你的不正当怀疑带到这里, 是希望让我再也无法和这个女孩自然相处。

“ [pi:] . -
“ **p . 67**
“ p . -

第67页

“ [noʊ] , [noʊ] ! “
“ **No , no ! ”**
“ 不 , 不 ! ”

“不, 不! ”

“ [jes] , [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Yes , yes , ” I replied .**
“ 是的 , 是的 , ” 我 回复 .

“是的, 是的,”我回答道。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪnnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
“ **Excuse me if I speak with plainness , but I feel strongly about it .**
“ 原谅 我 如果 我 说话 和 朴素 , 但 我 感觉 强烈 关于 它 .
“如果我说话直白, 请见谅, 但我对此深有感触。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)] .
It is abominable .
它 是 可恶 .

太可憎了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈdiːsnt] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pʃʊr] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ? “
Don't you believe that decent living and pure affection are possible in this world ? ”
不 你 相信 那 体面的 活的 和 纯的 感情 是 可能的 在 这 世界 ? “
难道你不相信这世上存在体面的生活和纯粹的爱情吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈniːsɪz] — [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈoʊnli]
“ **I am sure they are , but I am troubled about my niece's — my brother's only**
“ 我 是 当然 他们 是 , 但 我 是 麻烦 关于 我的 侄女的 — 我的 兄弟 仅有的
[ˈtʃaɪldz] — [ɡʊd] [neɪm] .
child's — good name .
孩子的 — 好的 姓名 .

“我确信他们是, 但我担心我侄女（我哥哥唯一的孩子）的名誉受损。”

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [sɑːrˈkæstɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
“ **I thanked her sarcastically for the compliment .**
“ 我 谢谢 她 讽刺地 为了 这 赞扬 .

我讽刺地感谢了她的赞美。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][maɪˈself] .
I was conscious that I was being rude , but I could not control myself .
我 曾是 有意识的 那 我 曾是 存在 粗鲁的 , 但 我 可以 不是 控制 我 .

我意识到自己的行为很无礼, 但我控制不住自己。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [drɔː] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwaːlətɪz] ,
There are some persons who always draw out our inferior qualities ,
那里 是 一些 人 WHO 总是 画 出去 我们的 下 品质 ,

有些人总是能把我们身上不好的方面暴露出来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈlðər] [kæən; kən] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
just as the companionship of others can increase the value of our
只是 作为 这 友谊 的 其他的 能 增加 这 价值 的 我们的
[ˈkærəktər] [baɪ] [ˈfɪfti] [pər] [sent] .
character by fifty per cent .
特点 经过 五十 每 中心 .

与他人交往可以使我们的品格价值提升百分之五十。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ɪnˈveriəbli] [ɪˈvəʊkt] [maɪ][wɜːrst] [saɪd] .
Mrs . Stratton invariably evoked my worst side .
太太 . 斯特拉顿 总是 唤起 我的 最差 边 .

斯特拉顿夫人总是能唤起我最糟糕的一面。

[ˈeni] [faɪn] [edʒ] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] [wʌz; wəz] [blʌntɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] .
Any fine edge that I possessed was blunted when we were together .
任何 美好的 边缘 那 我 拥有 曾是 钝化 什么时候 我们 是 一起 .

我们在一起的时候, 我身上所有锋芒毕露的特质都变得钝化了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi]
“ **It is what people may think and say that is so disturbing to me , ” she**
“ 它 是 什么 人们 可能 思考 和 说 那 是 所以 令人不安 到 我 , ” 她
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“真正让我感到不安的是人们的想法和言论,”她解释说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] . ”
“ **You know how they talk** . ”
“ 你 知道 如何 他们 讲话 . ”

“你知道他们是怎么说话的。”

“ [aɪ][eɪ'em] ['lɜ:rnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I am learning** , ” **I said** .
“ 我 是 学习 , ” 我 说 .

“我正在学习,”我说。

“ [bʌt; bət] ['eniwʌn] ['oʊvər] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['pʌblɪk]
“ **But anyone over thirty - five should have acquired an indifference to public**
“ 但 任何人 超过 三十 - 五 应该 有 获得 一个 漠不关心 到 民众
[ə'pɪnjən] . ”
opinion . ”
观点 . ”

“但任何超过35岁的人都应该对公众舆论漠不关心。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **That is a counsel of perfection** , ” **she replied** .
“ 那 是 一个 法律顾问 的 完美 , ” 她 回复 .

“这是至臻至美的建议,”她回答道。

“ [ɪn][ɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['gʌvənd] [baɪ][aɪ'ti: , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɑ:rdʒli]
“ **In ordinary life we are all governed by it , or at any rate we are largely**
“ 在 普通的 生活 我们 是 全部 受统治 经过 它 , 或者 在 任何 速度 我们 是 很大程度上
[ɪnfluənst] .
influenced .
影响 .

“在日常生活中,我们都受其支配,或者至少我们深受其影响。”

[aɪ'ti: [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [tu:; tə][em'i:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['hɔ:rid]
It would be heart - breaking to me if I thought that people were saying horrid
它 会 是 心 - 打破 到 我 如果 我 想法 那 人们 是 说 可怕的
[θɪŋz] [ə'baʊt] [roʊz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
things about Rose and you .
事物 关于 玫瑰 和 你 .

如果我知道有人在说罗斯和你的坏话,我会非常伤心。

[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l'redi] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kən'si:did] .
Mind , I don't say that they are talking already , ” she conceded .
头脑 , 我 不 说 那 他们 是 说 已经 , ” 她 承认 .

“请注意,我并不是说他们已经在交谈了,”她承认道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] ['veri] [su:n] .
“ **But they'll begin very soon** .
“ 但 他们会 开始 非常 很快 .

但他们很快就会开始了。

“ [pi:] . -
“ **p . 68**
“ p . -

第68页

“ [haʊ] [su:n] ?
“ **How soon ?**
“ 如何 很快 ?

“多久? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [deˈfɪnətnes] .
“ **I can't say with any definiteness** .
“ 我 不能 说 和 任何 确定性 :

“我无法给出确切的答案。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ? “
How could I ? “
如何 可以 我 ? “

我怎么可能做到呢？

“ [wel] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **Well , “ I said , “ I want to know** .
“ 出色地 , “ 我 说 , “ 我 想 到 知道 :

“嗯,”我说,“我想知道。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
It is your business to tell me .
它 是 你的 商业 到 告诉 我 :

你有责任告诉我。

[roʊz] [kʌmz] [bæk] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .
Rose comes back on Wednesday .
玫瑰 来 后退 在 周三 :

罗斯将于周三回归。

[wɪl] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] ? “
Will they begin on Thursday ? “
将要 他们 开始 在 周四 ? “

他们会在周四开始吗？

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əbˈsɜːrd] . “
“ **But you're being absurd** . “
“ 但 你是 存在 荒诞 : “

“但你的说法太荒谬了。”

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Not at all , “ I said** .
“ 不是 在 全部 , “ 我 说 :

“完全不是,”我说。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **I want to know** .
“ 我 想 到 知道 :

我想知道。

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] .
I must arrange things .
我 必须 安排 事物 :

我必须安排一下事情。

[wɪl] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] ?
Will they begin on Friday ?
将要 他们 开始 在 星期五 ?

他们会在周五开始吗？

[rɪˈmembər] — [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [erˈtiːn] ! — [erˈtiːn] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)]
Remember — a girl of eighteen ! — eighteen is just the age for these people
记住 — 一个 女孩 的 十八 ! — 十八 是 只是 这 年龄 为了 这些 人们

[tuː; tə] [ɡloʊt] [ˈoʊvər] :
to gloat over :
到 幸灾乐祸 超过 :

记住——那可是个十八岁的女孩！——十八岁正是这些人幸灾乐祸的年纪：

[eɪ'ti:n] [ænd; ənd] [fɔ:rti] - [faɪv] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪtbɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [ɔ:l] ! " **eighteen and forty - five , what a titbit for you all !** "

十八 和 四十 - 五 , 什么 一个 小吃 为了 你 全部 ! "

十八岁和四十五岁，对你们来说真是个有趣的小故事啊！

" [pli:z] [dəʊnt][mɪks][em 'i:] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] [ɪn'dɪgnəntli] . **" Please don't mix me up in this , " said Mrs . Stratton indignantly .** "

请 不 混合 我 向上 在 这 , " 说 太太 . 斯特拉顿 愤慨地 .

"请不要把我牵扯进来，"斯特拉顿太太愤愤不平地说。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [aɪ] [sed] . **" I beg your pardon , " I said .** "

我 求 你的 赦免 , " 我 说 .

"请再说一遍，"我说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪtbɪt] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [els] ! **" What a titbit for every one else !** "

什么 一个 小吃 为了 每一个 一 别的 !

"对其他人来说，这简直就是一份美味的小点心！ "

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , **But , anyhow ,**

但 , 无论如何 ,

但无论如何，

[rɪ'membə] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [haʊs] **remember that this girl of eighteen will have been alone in her guardian's house**

记住 那 这 女孩 的 十八 将要 有 到过 独自的 在 她 监护人的 房子

[tu:] [hoʊl] [deɪz] [baɪ] ['fraɪdeɪ] , **two whole days by Friday ,**

二 所有的 天 经过 星期五 ,

请记住，到周五，这位十八岁的女孩将独自在监护人家中待上整整两天。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [wət'evər] [gʊd] ['kærəktər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪlt] **with nothing but the maids and whatever good character he may have built**

和 没有什么 但 这 女佣 和 任何 好的 特点 他 可能 有 建造

[ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] . **up for himself to protect her .**

向上 为了 他自己 到 保护 她 .

他除了女仆和自己努力建立起来的良好品格之外，一无所有，只能保护她。

[meɪ] [aɪ] ['seɪfli] [teɪk] [noʊ] [steps] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ? **May I safely take no steps till Friday ?**

可能 我 安全 拿 不 步骤 直到 星期五 ?

我可以等到周五再采取任何行动吗？

" ['mɪsɪz] . ['strætən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [krɔ:s] . **" Mrs . Stratton was becoming very cross .** "

太太 . 斯特拉顿 曾是 成为 非常 叉 .

斯特拉顿太太变得非常生气。

" [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃi:; ʃɪ] [snæpt] . **" You're being ridiculous , " she snapped .** "

你是 存在 荒谬的 , " 她 啪啪 .

"你真是太荒谬了！"她厉声说道。

" [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] , " [aɪ] [sed] . **" Not at all , " I said .** "

不是 在 全部 , " 我 说 .

"完全不是，"我说。

“ [ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈmɪrli] .
“ Logical merely .
“ 逻辑 仅仅 .

“仅仅是合乎逻辑的。”

[ˈveri] [wel] [ðen] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] .
Very well then , “ I went on .
非常 出色地 然后 , “ 我 去 在 .

“很好,”我继续说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [deɪz] , [waɪ] [nɑːt] [θriː] ?
“ If we may have two days , why not three ?
“ 如果 我们 可能 有 二 天 , 为什么 不是 三 ?

“如果我们有两天时间, 为什么不能有三天呢? ”

[ænd; ənd] [ɪf] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpʌblɪk] [ˈklæmə] ,
And if three days and there is no public clamour ,
和 如果 三 天 和 那里 是 不 民众 叫嚣 ,

如果三天后仍未出现公众强烈抗议,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [məˈræləti]
and the windows are not broken by the Association for Getting Morality
和 这 视窗 是 不是 破碎的 经过 这 协会 为了 获得 道德

[ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ɔːr][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [els] ,
into Others or the Society for Suspecting Every One Else ,
进入 其他的 或者 这 社会 为了 怀疑 每一个 一 别的 ,

窗户不是被“向他人灌输道德协会”或“怀疑所有人协会”打破的。

[pərˈhæps][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌ; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ˈroʊz] [ænd; ənd][aɪ] ?
perhaps we could have a week of innocent companionship , Rose and I ?
也许 我们 可以 有 一个 星期 的 清白的 友谊 , 玫瑰 和 我 ?

或许我和罗斯可以享受一周的纯真陪伴?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]
I have not
我 有 不是

我没有

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ʌnˈnætʃrəli] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
unnaturally been looking forward to it .
不自然地 到过 寻找 向前 到 它 .

我一直异常期待着这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wiːk] , [waɪ] [nɑːt] [tuː] ?
And if one week , why not two ?
和 如果 一 星期 , 为什么 不是 二 ?

如果一周就能搞定, 为什么不是两周呢?

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ? “
Surely you must see that I am entitled to know this ? ”
一定 你 必须 看 那 我 是 标题 到 知道 这 ? ”

你难道不明白我有权知道这件事吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmærid] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈrɪˌplaɪ] .
“ I can't think why you never married , ” was her reply .
“ 我 不能 思考 为什么 你 绝不 已婚 , “ 曾是 她 回复 .

“我实在想不明白你为什么一直没结婚,”她回答道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [haʊ] [mʌt] ['waɪzər][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ？
“ **Don't you see how much wiser that would have been ？**
“ 不 你 看 如何 很多 更明智 那 会 有 到过 ？
“难道你不明白那样做会明智得多吗？ ”

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmplɪfaɪd] . “
Everything would have been simplified . ”
一切 会 有 到过 简化 . “
一切都会变得简单得多。

“ [roʊz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] [ə'loʊn] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Rose and I have got on very well alone , ” I said .**
“ 玫瑰 和 我 有 得到 在 非常 出色地 独自的 , ” 我 说 .
“我和罗斯单独相处得很好,”我说。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] ['naɪsər][fɔ:r; fər] [roʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gaɪd(ə)ns] ？ “
“ **But how much nicer for Rose to have had a woman's guidance ？ ”**
“ 但 如何 很多 更漂亮 为了 玫瑰 到 有 有 一个 女性的 指导 ？ ”
“但如果罗斯能得到一位女性的指导，那该有多好啊！ ”

“ [waɪ] ？
“ **Why ？**
“ 为什么 ？
“为什么？

“ [aɪ] [ri'tɔ:tɪd] .
“ **I retorted .**
“ 我 反驳 .
我反驳道。

“ [ɑ:n][ɔ:l] ['kwɛstʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪf] , ['wɜ:rldli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
“ **On all questions touching life , worldly education and so forth , a man can**
“ 在 全部 问题 接触 生活 , 世俗 教育 和 所以 前进 , 一个 男人 能
[biː; bi][æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] ；
be as instructive ；
是 作为 有指导意义的 ；
“在涉及生活、世俗教育等所有问题上，一个人都可以给予指导；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [prə'tektɪvnəs] [goʊz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['tɛndər] [ænd; ənd][æz; əz]
and in so far as protectiveness goes he can be as tender and as
和 在 所以 远的 作为 保护性 去 他 能 是 作为 投标 和 作为
[ˈθɜ:roʊ] .
thorough .
彻底 .
就保护欲而言，他既温柔又周到。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] ['gɜ:lz][get][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
What remains girls get by instinct .
什么 遗迹 女孩们 得到 经过 本能 .
剩下的部分，女孩们靠本能获得。

[ænd; ənd] [roʊz] [laɪks] [em 'i:] : [ðæts] [ə'nʌðər] [greɪt] ['æsɛt] .
And Rose likes me : that's another great asset .
和 玫瑰 点赞 我 : 那就是 其他 伟大的 资产 .
罗斯喜欢我：这又是我的一个重要优势。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [maɪ] [waɪf] ？ “
Supposing that she did not like my wife ？ ”
假如 那 她 做过 不是 喜欢 我的 妻子 ？ “
假设她不喜欢我妻子呢？

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [fænˈtæstɪk] . ”
“ **But that's being too fantastic** . ”
“ 但 那就是 存在 也 极好的 . ”

“但这未免太理想化了。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] . ”
“ **Very well , then** . ”
“ 非常 出色地 , 然后 . ”

“很好。”

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ˈdɪdnt] [laɪk] [roʊz] ?
Supposing that my wife didn't like Rose ?
假如 那 我的 妻子 没有 喜欢 玫瑰 ?

假设我妻子不喜欢罗斯呢？

[ˈwɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈveri] [ˈdʒeləs] . ”
Women can be very disapproving of each other — very jealous . ”
女性 能 是 非常 不赞同 的 每个 其他 — 非常 嫉妒的 . ”

女人之间可能会非常不认同彼此——非常嫉妒。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] . ”
“ **All this doesn't affect the main thing , ” said Mrs . Stratton** . ”
“ 全部 这 不 影响 这 主要的 事物 , ” 说 太太 . 斯特拉顿 . ”

“所有这些都不会影响主要的事情,”斯特拉顿夫人说。

“ [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [ˈwɜːrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ænd; ənd][maɪ] [niːs] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr]
“ **I am still worried by the extreme impropriety of you and my niece living here**
“ 我 是 仍然 担心 经过 这 极端 不当行为 的 你 和 我的 侄女 活的 这里
[əˈləʊn] . ”
alone . ”
独自的 . ”

“你和我侄女单独住在这里实在太不合适了, 我对此仍然感到非常担忧。”

“ [ðen] [tel] [ˌemˈiː] , ” [aɪ] [sed] , ” [wʌt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
“ **Then tell me , ” I said , “ what you propose — for you must have some**
“ 然后 告诉 我 , ” 我 说 , ” 什么 你 提出 — 为了 你 必须 有 一些
[ˌprəːpəˈzɪ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . ”
proposition in your mind . ”
主张 在 你的 头脑 . ”

“那么请告诉我,”我说, “你的提议是什么——因为你心中肯定已经有了想法。”

“ [roʊz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] . ”
“ **Rose could come to us , ” said Mrs . Stratton** . ”
“ 玫瑰 可以 来 到 我们 , ” 说 太太 . 斯特拉顿 . ”

“罗斯可以来我们这里,”斯特拉顿太太说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˌrɪviˈerə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] — [tuː; tə][ˈnɜːrvaɪ]
“ **We are planning to go to the Italian Riviera for the winter — to Nervi**
“ 我们 是 规划 到 去 到 这 意大利语 里维埃拉 为了 这 冬天 — 到 神经
.”
.”
: ”
.”

“我们计划冬天去意大利里维埃拉——去内尔维。”

“ [bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] , ” [aɪ] [sed] , ” [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər]
“ **But on returning , ” I said , “ there would be the same opportunities for**
“ 但 在 返回 , ” 我 说 , ” 那里 会 是 这 相同的 机会 为了
[ˈkæləmni] . ”
calumny . ”
诽谤 . ”

“但是回来之后,”我说, “同样会有诽谤的机会。”

" [pi:] . -
" p . 70
" p . -

" [maɪt] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; ei] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
" Might it not be possible to have a companion for her ?
" 可能 它 不是 是 可能的 到 有 一个 伴侣 为了 她 ?
"或许可以给她找个伴儿? "

" ['mɪsɪz] . ['strætən] [æskt] .
" Mrs . Stratton asked .
" 太太 . 斯特拉顿 问 .

"斯特拉顿夫人问道。"

" [sʌm; səm] [naɪs] ['wʊmən] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" Some nice woman to live here ?
" 一些 好的 女士 到 居住 这里 ?
"找个好女人住这儿? "

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] . "
I know of one I could recommend . "
我 知道 的 一 我 可以 推荐 . "

我知道有一个人可以推荐。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ˈemfəsɪs] , " [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] ,
" No , " I said , not without emphasis , " it might not ,
" 不 , " 我 说 , 不是 没有 强调 , " 它 可能 不是 ,
"不,"我强调道, "可能不会。"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈeni] [naɪs] ['wʊmən] [hɪr] .
I will not have any nice woman here .
我 将要 不是 有 任何 好的 女士 这里 .

这里不会有任何好女人。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
Besides , if I did , what would be the result ?
除了 , 如果 我 做过 , 什么 会 是 这 结果 ?

此外, 就算我那样做, 结果又会如何呢?

['sɪmplɪ] [mɔ:r] [səs'pɪjənz] !
Simply more suspensions !
简单地 更多的 怀疑 !

疑点更多了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ˈbɪgəməs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [mə'nɑ:gəməs] . "
I should be thought bigamous instead of merely monogamous . "
我 应该 是 想法 重婚 反而 的 仅仅 一夫一妻制 . "

我应该被视为重婚者, 而不是仅仅一夫一妻制者。

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['strætən] .
" Oh no ! " said Mrs . Stratton .
" 哦 不 ! " 说 太太 . 斯特拉顿 .

"哦, 不! "斯特拉顿太太说。

" [aɪ] [ment] [æn; ən] [ˈeldərli] ['wʊmən] . "
" I meant an elderly woman . "
" 我 意思是 一个 老年 女士 . "

"我指的是一位老妇人。"

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætənz] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
Mrs . Stratton's visit was disturbing .
太太 . 斯特拉顿的 访问 曾是 令人不安 .

斯特拉顿太太的来访令人不安。

[aɪ][hæd; həd] [bɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈkʌmpəni] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [taɪm]
I had been looking forward to two years of Rose's company before the time
我 有 到过 寻找 向前 到 二 年 的 玫瑰的 公司 前 这 时间
[əˈraɪvd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
arrived when she was twenty and would probably want to be independent ,
到达的 什么时候 她 曾是 二十 和 会 大概 想 到 是 独立的 ,
我一直期待着在罗斯二十岁之前, 能有两年的时间陪伴她, 因为那时她可能想要独立生活。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
and I thought I was entitled to it .
和 我 想法 我 曾是 标题 到 它 .

我认为我有权拥有它。

[ðɪ:z] [tu:] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈpreʃəs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈwɔ:rd] , [ɪf] [ju:; jə] [laɪk] ,
These two years were to be very precious — a kind of reward , if you like ,
这些 二 年 是 到 是 非常 宝贵的 — 一个 种类 的 报酬 , 如果 你 喜欢 ,
这两年非常宝贵——如果你愿意的话, 可以把它看作是一种奖励。

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈfɑ:stər] - [pəˈrent(ə)l] [səˈlɪsɪtu:d] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈθretnɪd] .
for my foster - parental solicitude ; and now they were threatened .
为了 我的 促进 - 父母 关怀 ; 和 现在 他们 是 威胁 .

感谢我的养父母般的关怀; 而现在他们却受到了威胁。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiəriŋ] ,
It was not public opinion that I was fearing ,
它 曾是 不是 民众 观点 那 我 曾是 害怕 ,

我所担心的并非公众舆论,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][self] - [ˈkɑ:nʃəs] [rɪˈstrɪk(ə)nɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈru:ɪn]
but the self - conscious restrictions that were being forced on me to the ruin
但 这 自己 - 有意识的 限制 那 是 存在 强制 在 我 到 这 废墟

[ʌv; əv] [ˈi:zi] [ˈnæt(ə)rəl] [fəˌmɪliˈærəti] .
of easy natural familiarity .
的 简单的 自然的 熟悉 .

但强加给我的那些自我意识的限制, 却破坏了轻松自然的亲密感。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [naʊ] [bi:; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n][wɜ:r; wər] [waɪz] ,
I should always now be wondering if this or that excursion were wise ,
我 应该 总是 现在 是 好奇 如果 这 或者 那 短途旅行 是 明智的 ,

我现在应该时刻思考, 这次或那次旅行是否明智。

[ɔ:r] [wʌt] [kən'strʌkʃənɪz] [ðə; ðɪ] [ˈbi:stli] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [əˈkɜ:rəns] .
or what constructions the beastly world would be putting on this or that occurrence .
或者 什么 建筑 这 兽 世界 会 是 推杆 在 这 或者 那 发生 .

或者, 这个邪恶的世界会对这种或那种事件做出怎样的解读。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsɛlfˈkɑ:nʃəs] [ˈeni] [mɔ:r] !
Nothing could be simple and unselfconscious any more !
没有什么 可以 是 简单的 和 无意识 任何 更多的 !

一切都无法再简单自然了!

[pi:] . -
p . 71
p . -

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpra:bləm][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] .
I took the problem to Mrs . O'Gorman .
我 采取 这 问题 到 太太 . 奥戈尔曼 .

我把这个问题告诉了奥戈曼夫人。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [səpˈpraɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ But you don't mean to say that this comes as a surprise to you ?

“但你并不是说这件事让你感到意外吧？ ”

“ [fi:; fi] [æskt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
“ she asked , when I had finished the story .

“当我讲完故事后，她问道。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:][dɪd] , ” [aɪ] [sed] .
“ Yes , it did , ” I said .

“是的，确实如此，”我说。

“ [oʊ][ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] !
“ O the poor innocent !

“哦，可怜的无辜者！

“ [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ she exclaimed .

“她惊呼道。”

“ [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [tu:] ! [ænd; ænd] [ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər]
“ And for a doctor too ! And haven't I been telling you about it , for

“而且他还是个医生！ 难道我这些年来没一直跟你说过这件事吗？ ”

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] [wer] [wɪə(r)] [ˈsɪtɪŋ] ? “
here in this very room where we're sitting ? ”

就在我们现在坐的这个房间里？

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] .
“ Well , ” I said , “ I hadn't thought .

“嗯，”我说，“我没想过。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:rl] [stɪl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . “
I was thinking of Rose as a schoolgirl still , not a woman . ”

我当时还把罗斯当成女学生，而不是女人。

“ [ɔ:l] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] .
“ All girls are women , ” said Mrs . O'Gorman .

“所有女孩都是女人，”奥戈曼夫人说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
“ **That's the difference between girls and boys** .
“ 那就是 这 不同之处 之间 女孩们 和 男孩们 .

这就是男孩和女孩的区别。

[bɔɪz] [gʊθ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [bɔɪz] [bɔ:ŋ] ['æftər] [ðəə(r)] [men] ; ['gɜ:lz][kæn; kən][bi:; bi] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] .
Boys go on being boys long after they're men ; girls can be women from birth .
男孩们 去 在 存在 男孩们 长的 后 它们是 男人 ; 女孩们 能 是 女性 从 出生 .
男孩长大成人后仍能保持男孩的特质；女孩从出生起就能成为女人。

[lets] [bi:; bi]['præktɪk(ə)] [naʊ] .
Let's be practical now .
我们来吧 是 实际的 现在 .

现在让我们务实一点。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ɔ:'lʰtɜ:nətɪvz] , [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] — [roʊz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə'baʊt] , [ɔ:r][ə; eɪ][dju:'enə] [tu:; tə]
What are the alternatives , do you say — Rose to visit about , or a duenna to
什么 是 这 替代方案 , 做 你 说 — 玫瑰 到 访问 关于 , 或者 一个 保姆 到
[bi:; bi] [ɪm'pɔ:rtɪd] ? “
be imported ? “
是 进口 ? “

你说，还有其他办法吗？——去拜访一下罗斯，还是从国外引进一位女管家？

“ [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈlðər] , “ [aɪ] [sed] .
“ **There seems to be no other , “ I said** .
“ 那里 似乎 到 是 不 其他 , “ 我 说 .

“似乎没有别的了,”我说。

[ˈmɪsɪz] . [oʊ'gɔ:rmən] [læft] [hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['noʊɪŋ] ['aɪrɪʃ] [læf] .
Mrs . O'Gorman laughed her triumphant knowing Irish laugh .
太太 . 奥戈尔曼 笑了 她 凯 会心 爱尔兰 笑 .

奥戈曼夫人发出了她那得意洋洋的爱尔兰式笑声。

“ [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [mɔ:r] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **There is at least one more , “ she said** .
“ 那里 是 在 至少 一 更多的 , “ 她 说 .

“至少还有一个,”她说。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] — [ðen] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
“ **Supposing Rose should become engaged — then no one would have anything to say**
“ 假如 玫瑰 应该 变得 已订婚的 — 然后 不 一 会 有 任何事物 到 说
.
:
.

“假设罗斯订婚了——那么就不会有人说什么了。”

[ˈmeni] ['gɜ:lz][ɑ:r; əɹ] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [wen] [ðəə(r)] [noʊ][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .
Many girls are married and mothers when they're no older than she is now .
许多 女孩们 是 已婚 和 母亲们 什么时候 它们是 不 老 比 她 是 现在 .

很多女孩结婚生子的时候年纪都和她现在的年纪差不多。

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [jʊə(r)] ['fraʊnɪŋ] , [ˈdɑ:ktər] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [oʊ'gɔ:rmən] .
“ **You're frowning , Doctor , “ said Mrs . O'Gorman** .
“ 你是 皱眉 , 医生 , “ 说 太太 . 奥戈尔曼 .

“医生，您皱着眉头呢。”奥戈曼太太说。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . ”
“ You don't like it . ”
“ 你 不 喜欢 它 . ”

“你不喜欢它。”

“ [its] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's not what I was wanting , ” I said .
“ 它是 不是 什么 我 曾是 想要 , ” 我 说 .

“这不是我想要的,”我说。

“ [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['dʒeləs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [mə'liʃəsli] .
“ I've made you jealous , ” she went on maliciously .
“ 我已经 制成 你 嫉妒的 , ” 她 去 在 恶意地 .

“我让你嫉妒了,”她恶狠狠地说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] ['dʒeləs] [wen] [aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
“ How can I be jealous when I'm not in love with her ?
“ 如何 能 我 是 嫉妒的 什么时候 我是 不是 在 爱 和 她 ?

“我又不爱她，怎么会嫉妒呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] !
“ Listen to the man !
“ 听 到 这 男人 !

“听听这个人怎么说！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [mə:kt] .
“ she mocked .
“ 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [æz; əz] [ɪf] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['eni] ['lɑ:dʒɪk] , ['eni] [ru:lz] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] !
“ As if jealousy had any logic , any rules or reason !
“ 作为 如果 妒忌 有 任何 逻辑 , 任何 规则 或者 原因 !

“仿佛嫉妒有什么逻辑、规则或理由似的！ ”

['evri] [wʌnz] ['dʒeləs] — [nɑ:t]['oʊnli] ['lʌvəz] .
Every one's jealous — not only lovers .
每一个 一个人的 嫉妒的 — 不是 仅有的 恋人 .

每个人都会嫉妒——不只是恋人。

[its] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
It's one of the impulses of life ;
它是 一 的 这 冲动 的 生活 ;

这是生命的基本冲动之一；

[its] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'spektəbl] [i'məʊfənz] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['preɪzɪz] ,
it's a part of all kinds of honourable respectable emotions that every one praises ,
它是 一个 部分 的 全部 种类 的 光荣的 可敬 情绪 那 每一个 一 赞扬 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][æm'biʃ(ə)n] .
such as ambition .
这样的 作为 志向 .

它是每个人都赞赏的各种高尚、令人尊敬的情感的一部分，例如雄心壮志。

[pəˈzesɪvnəs] [ˈɔːlweɪz] [liːdz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juːd] [heɪt] [ˈroʊzɪz] [ˈlʌvər] [soʊ] ,
Possessiveness always leads to it — and that is why you'd hate Rose's lover so ,
占有欲 总是 线索 到 它 — 和 那 是 为什么 你会 恨 玫瑰的 情人 所以 ,
占有欲总是会导致这种结果——这就是为什么你会如此憎恨罗斯的情人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jə] : [fɜːrst][hɜːr; həɹ] [θɔːts] , [ænd; ənd]
because he'd be taking her away from you : first her thoughts , and
因为 他会 是 采取 她 离开 从 你 : 第一的 她 想法 , 和
[ðen] [hɜːrˈself] .
then herself .
然后 她自己 .

因为他会把她从你身边夺走：先是她的思想，然后是她自己。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɪf] [juː; jə] [spent] [mɔːr] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɪŋkəmpuːp] , [ˈmɪsɪz]
So should I be jealous if you spent more time talking with that nincompoop , Mrs
所以 应该 我 是 嫉妒的 如果 你 花费 更多的 时间 说 和 那 笨蛋 , 太太
[ˈgæləweɪ] ,
: **Galloway** ,
: 加洛韦 ,

所以，如果你花更多时间跟那个笨蛋加洛韦太太聊天，我应该嫉妒吗？

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
than with me .
比 和 我 .

比和我在一起更糟。

[ˈdʒeləsi] [rʌnz] [θruː] [laɪf] .
Jealousy runs through life .
妒忌 跑步 通过 生活 .

嫉妒贯穿人生。

[ɪts] [elɪˈmentl] .
It's elemental .
它是 元素 .

这是最基本的。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][jɔːr; jəɹ] [ˈspænjəl] [ˈɡraʊlɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [ˈpætɪŋ] [maɪ] [piːk] .
Listen to your spaniel growling when you're patting my Peek .
听 到 你的 西班牙猎犬 咆哮 什么时候 你是 轻拍 我的 窥视 .

当你拍打我的Peek时，听听你的西班牙猎犬的低吼声。

[ɪts] [noʊ] [juːz] [ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
It's no use being ashamed of jealousy ,
它是 不 使用 存在 羞愧 的 妒忌 ,

为嫉妒感到羞耻毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [juːz] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
and it's no use believing people when they say they are superior to the feeling .
和 它是 不 使用 相信 人们 什么时候 他们 说 他们 是 优越的 到 这 感觉 .
"
"
"

即使有人说他们凌驾于感觉之上，相信他们也是没用的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **All right , " I said** .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的,”我说。

" [let] [juː ˈes] [liːv] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] : [ɪf] [roʊz] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡerɪdʒd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] .
" **Let us leave it at that : if Rose became engaged I should be jealous** .
" 让 我们 离开 它 在 那 : 如果 玫瑰 成为 已订婚的 我 应该 是 嫉妒的 .

“就此打住吧：如果罗斯订婚了，我会嫉妒的。”

[ˈhɔːrəbli] [ˈdʒeləs] .
Horribly jealous .
糟糕透了 嫉妒的 .

嫉妒得要命。

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ˈfrʌstreɪtɪd] , [tuː] .
Disappointed , frustrated , too .
失望的 , 沮丧的 , 也 .

失望，也很沮丧。

[aɪv] [ˈhɑːrdli] [siːn] [hɜːr; həɹ] [jet] ,
I've hardly seen her yet ,
我已经 几乎 已见 她 然而 ,

我几乎还没见过她。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm] ['feləʊ] ['kæriz] [hɜːr; həɹ][ɔːf][dʒʌst] [wen] [ʃiːz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and some fellow carries her off just when she's of age to be a
和 一些 同伴 携带 她 离开 只是 什么时候 她是 的 年龄 到 是 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

就在她到了可以做伴游的年纪时，某个家伙把她掳走了。

[ɪts] [tuː] [əb'sɜːrd] . "
It's too absurd . "
它是 也 荒诞 . "

这太荒谬了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'gɔːrmən] .
"**But that's life , " said Mrs . O'Gorman** .
" 但 那就是 生活 , " 说 太太 . 奥戈尔曼 .

“但这就是生活，”奥戈曼夫人说。

" [noʊ] [sens] [ɪn][aɪ 'tiː] [wət'evər] .
"**No sense in it whatever** .
" 不 感觉 在 它 任何 .

“这完全没有道理。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
Just a stupid hurrying along to the tomb .
只是 一个 愚蠢的 匆忙 沿着 到 这 墓 .

只是愚蠢地匆匆赶往陵墓。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][seɪ] , [æt; ət] ['ɪntərvɪz] , - [gʊd] ['hevəns] !
No time to do anything , except to say , at intervals , ' Good Heavens !
不 时间 到 做 任何事物 , 除了 到 说 , 在 间隔 , - 好的 天 !

没有时间做任何事，只能时不时地说：“我的天哪！ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [taɪm] ! - "
what have I been doing with my time ! ' "
什么 有 我 到过 正在做 和 我的 时间 ! - "

我这些年都干了些什么呢！

" [noʊ] , [noʊ] !
"**No , no !**
" 不 , 不 !

“不，不！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 。

我说。

" [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **It's better than that** . "
" 它是 更好的 比 那 。

“情况比那好。”

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Very little , " she replied** .
" 非常 小的 , " 她 回复 。

“很少,”她回答说。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] [biː; bi] [ˈpræktɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **But anyway , let you and me be practical at the moment** .
" 但 反正 , 让 你 和 我 是 实际的 在 这 片刻 。

“但是，无论如何，我们现在还是务实一点吧。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɔːrsɪz] : [wʌn] — [ðæt] [rouz] [meɪ]
There are three possible courses : One — that Rose may
那里 是 三 可能的 课程 : 一 — 那 玫瑰 可能

有三种可能的情况：第一种——罗斯可能

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]
become engaged and then Mrs . Stratton and all her friends would cease to
变得 已订婚的 和 然后 太太 : 斯特拉顿 和 全部 她 朋友们 会 停止 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈmɔːrəl] [mæn] .
think of you as an immoral man .
思考 的 你 作为 一个 不道德 男人 。

订婚之后，斯特拉顿夫人和她所有的朋友就不会再认为你是个不道德的人了。

[tuː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvaɪt] [sʌm; səm] [ˈeldərli] [ˈspɪnstər] [ɔːr] [ˈwɪdʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhaʊs]
Two — that you should invite some elderly spinster or widow to live in your house
二 — 那 你 应该 邀请 一些 老年 单身女子 或者 寡妇 到 居住 在 你的 房子

[æz; əz] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈjæpərən] .
as a perpetual chaperon .
作为 一个 永久 监护人 。

第二点——你应该邀请一位年长的未婚女性或寡妇住在你家，作为你的永久监护人。

[ænd; ənd] [θriː] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈɡen] .
And three — " she paused again .
和 三 — " 她 暂停 再次 。

还有三——“她再次停顿了一下。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [θriː] ? "
" **Well , what is three ?** "
" 出色地 , 什么 是 三 ? "

“那么，三是多少呢？”

" [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] :
" **Three , " she resumed** :
" 三 , " 她 恢复 。

“三,”她继续说道：

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ][ɑ:n][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði]
“ that you should go on as you are and tell them all to go to the
“ 那 你 应该 去 在 作为 你 是 和 告诉 他们 全部 到 去 到 这
[ˈdev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

“你应该继续保持现状，并告诉他们所有人都去见魔鬼。”

[ɔ:l] [maɪ] [vʊʊts] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˈnʌmbər] [θri:] . “
All my votes are for number three . ”
全部 我的 投票 是 为了 数字 三 . ”

我的所有选票都投给三号。”

“ [maɪn] [tu:] , ” [aɪ] [sed] .
“ Mine too , ” I said .
“ 矿 也 , ” 我 说 .

“我也是,”我说。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fɜ:rst] [meɪ] [ˈhæpən] — [dəunt] [fər'get] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔ:rnd] [em 'i:] .
“ But of course the first may happen — don't forget that , ” she warned me .
“ 但 的 课程 这 第一的 可能 发生 — 不 忘记 那 , ” 她 警告 我 .

“但第一种情况当然有可能发生——别忘了这一点,”她警告我说。

“ [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ 'ti:] [dʌz] , ” [aɪ] [sed] .
“ I'll wait till it does , ” I said .
“ 患病的 等待 直到 它 做 , ” 我 说 .

“我会等到它发生,”我说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] . ” “
“ Thank you for your sympathy and counsel . ” “
“ 感谢 你 为了 你的 同情 和 法律顾问 . ” “

“谢谢你们们的同情和建议。”

- [ˈgæðər] [jiː; ji] [ˈroʊzbʌd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , -
! Gather ye rosebuds while ye may , !
- 收集 是的 玫瑰花蕾 尽管 是的 可能 , -

“趁还可以的时候，采摘玫瑰花蕾，”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [ˈæftər][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪnɪstər] [tʃʌk(ə)l] .
“ she called after me , with a rather sinister chuckle .
“ 她 称为 后 我 , 和 一个 相当 险恶 轻笑 .

“她在我身后喊道，带着一丝阴森的笑声。”

[ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][maɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
The warning brought back all my misgivings ,
这 警告 带来 后退 全部 我的 疑虑 ,

这个警告让我所有的疑虑都涌上心头。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [aɪ] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər]
and as I walked home I knew perfectly well that the happiest years were
和 作为 我 步行 家 我 知道 完美 出色地 那 这 最快乐 年 是
[bɪˈhaɪnd][em 'i:][ænd; ənd] [ðæt] ,
behind me and that ,
在后面 我 和 那 ,

当我走回家时，我非常清楚，我最快乐的时光已经过去了，而且，

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] , [maɪ] [roʊz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
to a large extent , my Rose was no more .
到 一个 大的 程度 , 我的 玫瑰 曾是 不 更多的 .

在很大程度上，我的玫瑰已经不复存在了。

[aɪ][hæd; həd][lɒːst][hɜːr; hər] .
I had lost her .
我 有 丢失的 她 .

我失去她了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] ,
Even if Mrs . Stratton proved to be wrong and the world did not talk ,
甚至 如果 太太 . 斯特拉顿 已证实 到 是 错误的 和 这 世界 做过 不是 讲话 ,
即使斯特拉顿夫人最终被证明是错的, 即使世人对此保持沉默,

[aɪ][hæd; həd][lɒːst][hɜːr; hər] .
I had lost her .
我 有 丢失的 她 .

我失去她了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪf] .
For the reason that we should be living an unnatural life .
为了 这 原因 那 我们 应该 是 活的 一个 不自然 生活 .

因为我们过着一种不自然的生活。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [gɜːrli][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [hæz; həz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [ˈfaɪv]
A lonely girl of eighteen has too little in common with a man of forty - five
一个 孤独 女孩 的 十八 有 也 小的 在 常见的 和 一个 男人 的 四十 - 五
[huːz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][pəˈrent(ə)] .
whose attitude to her is parental .
谁 态度 到 她 是 父母 .

一个孤独的十八岁女孩和一个四十五岁的男人没什么共同语言, 而男人对她的态度却像父母一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
It is not such as he that she would choose for a companion .
它 是 不是 这样的 作为 他 那 她 会 选择 为了 一个 伴侣 .

她不会选择他这样的人做伴侣。

[ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːrm(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [ˈnɪrər] [hɜːr; hər][bəʊθ][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd]
Being normal , she would choose a younger man , nearer her both in age and
存在 普通的 , 她 会 选择 一个 年轻 男人 , 更近 她 两个都 在 年龄 和
[æspəˈeɪʃənz] :
aspirations :
抱负 :

如果她做人正常, 她会选择一个比她年轻、年龄和抱负都更接近她的男人:

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kəˈmɪt] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [ˈfaːlɪz] [wɪð; wɪθ] ; [nɑːt][æn; ən][oʊld] [ˈbʌfər] .
some one to commit , if necessary , follies with ; not an old buffer .
一些 一 到 犯罪 , 如果 必要的 , 愚行 和 ; 不是 一个 老的 缓冲 .

必要时可以一起犯傻的人; 而不是老练的缓冲者。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] [ˈevri] [ˈfæməli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [les] [ˈpɔɪnjənt]
This point of division comes in every family , but it can be less poignant
这 观点 的 分配 来 在 每一个 家庭 , 但 它 能 是 较少的 令人心酸的
[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈperənts] .
with real parents .
和 真实的 父母 .

每个家庭都会出现这种分歧, 但对于真正的父母来说, 这种分歧可能不那么令人痛苦。

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [reɪt] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæ̣v; hə̣v] [noʊ] [sʌtʃ] [tempˈteɪ(ə)n] [æ̣z; ə̣z] [kʊd; kəd] [əˈseɪl] [em ˈiː]
At any rate , a real father would have no such temptation as could assail me
在 任何 速度 , 一个 真实的 父亲 会 有 不 这样的 诱惑 作为 可以 攻击 我
,
:
,

总之，一个真正的父亲是不会受到我这种诱惑的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæ̣v; hə̣v] [əˈseɪld] [em ˈiː] [hæ̣d; hə̣d] [aɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəli] [ʌv; əv]
and might have assailed me had I not always thought so naturally of
和 可能 有 遭受攻击 我 有 我 不是 总是 想法 所以 自然 的
[maɪˈself] [æ̣z; ə̣z] [ˈθiːə,dɔːrɪz] [ˈdepjuti] ,
myself as Theodore's deputy ,
我 作为 西奥多的 副 ,
如果我不是一直都那么自然地认为自己是西奥多的副手，他们或许会攻击我。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [nɑːmɪˈniː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hə̣r] ;
his chosen nominee to bring his daughter up and cherish her ;
他的 选定 提名人 到 带来 他的 女儿 向上 和 珍惜 她 ;
他选定的监护人来抚养他的女儿并疼爱她；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə̣r] ([hɪz; ɪz] [freɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː]) “ [biːt] [ðə; ði] [bə̣nd]
to make her (his phrase was always coming back to me) “ beat the band
到 制作 她 (他的 短语 曾是 总是 未来 后退 到 我) “ 打 这 乐队
.
:
.

让她（他的话总是在我脑海里回响）“打败乐队”。

” [wʊd] [roʊz] [biːt] [ðə; ði] [bə̣nd] ?
” **Would Rose beat the band ?**
” 会 玫瑰 打 这 乐队 ?

“罗斯能打败乐队吗？ ”

[hæ̣d; hə̣d] [aɪ] [bɪn] [ˈwɜːrði] ?
Had I been worthy ?
有 我 到过 值得 ?

我配得上这份荣誉吗？

[kæn; kən] [ˈeni] [tʃaɪld] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [rɪˈækt] [tuː; tə] [tuˈɪ(ə)n] ?
Can any child be depended upon to react to tuition ?
能 任何 孩子 是 取决于 之上 到 反应 到 学费 ?
哪个孩子会对补习课有积极的反应呢？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] :
Impossible to count on it :
不可能的 到 数数 在 它 :

无法指望它：

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [æt; ət] [moʊst] [kæn; kən] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
the guardian at most can do his best and hope for the best .
这 监护人 在 最多 能 做 他的 最好的 和 希望 为了 这 最好的 .

监护人最多只能尽力而为，并抱最好的希望。

[hɪðərˈtuː] [aɪ] [hæ̣d; hə̣d] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] ;
Hitherto I had not much to reproach myself with ;
迄今为止 我 有 不是 很多 到 责备 我 和 ;

此前我并没有什么值得自责的地方；

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtestɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [juː ˈes] .
but I now saw that the real testing - time was on us .
但 我 现在 锯 那 这 真实的 测试 - 时间 曾是 在 我们 .

但我现在意识到，真正的考验时刻已经来临。

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [deɪ] [roʊz] ,
The real breaking - point too , for every day Rose ,
这 真实的 打破 - 观点 也 , 为了 每一个 天 玫瑰 ,

对于每一位日常的玫瑰来说，真正的崩溃点也随之而来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈraɪpənd] [ænd; ənd] [məʊtʃərd] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [θɪŋz] ,
as she ripened and matured and became more conscious of adult things ,
作为 她 成熟的 和 成熟的 和 成为 更多的 有意识的 的 成人 事物 ,

随着她逐渐成熟，开始更加了解成年人的事情，

[wʊd] [bi:; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪt] ,
would be growing towards her own life , her own mate ,
会 是 生长 向 她 自己的 生活 , 她 自己的 伴侣 ,

她将逐渐走向属于她自己的生活，属于她自己的伴侣。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][ænd; ənd][em ˈi:] .
and consequently away from my life and me .
和 最后 离开 从 我的 生活 和 我 .

因此，他远离了我的生活，也远离了我自己。

[wʌns] [əˈɡen] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [laɪk] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈperənthʊd] [kæn; kən]
Once again I realized how like ashes in the mouth the fruits of parenthood can
一次 再次 我 已实现 如何 喜欢 灰烬 在 这 嘴 这 水果 的 为人父母 能

[bi:; bi] .

be .
是 .

我再次意识到，为人父母的果实有时就像口中的灰烬一样难以下咽。

[ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [riˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ;
The new generation is always receding from the old ;
这 新的 一代 是 总是 消退 从 这 老的 ;

新一代总是与老一代渐行渐远；

[ðə; ði][oʊld] [pəˈθetɪkli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] .
the old pathetically trying to catch up and understand .
这 老的 可悲地 尝试 到 抓住 向上 和 理解 .

老人可怜兮兮地努力追赶和理解。

[ðə; ði] [ˈmetəfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [ˈrʌʃɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] :
The metaphor of a stream rushing between the two occurred to me :
这 隐喻 的 一个 溪流 匆忙 之间 这 二 发生 到 我 :

我突然想到用一条溪流在两者之间奔涌来作比喻：

[ˈɔ:lmoʊst] [nʌn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd][soʊ] [fju:] [ˈbrɪdʒɪz] !
almost none able to swim and so few bridges !
几乎 没有任何有能力的 到 游泳 和 所以 很少 桥梁 !

几乎没有人会游泳，而且桥梁也很少！

[wʌns] [əˈɡen] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈpɪtləs] [laɪf][ɪz] , [ɪn][ɪts] [ʌnˈrɛstɪŋ] [ˈɜ:rdʒənsɪ] : [ˈmu:vɪŋ] [ˈevər][ɑ:n]
Once again I realized how pitiless life is , in its unrelenting urgency : moving ever on
一次 再次 我 已实现 如何 无情 生活 是 , 在 它是 不安 紧迫性 : 移动 曾经 在

[ænd; ənd][ɑ:n] ,

and on ,
和 在 ,

我再次意识到生活是多么无情，它永不停歇地奔波：永远向前，永不停歇。

[noʊ] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [kənˈtentmənt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [dʒɔɪ] : [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈɔ:lweɪz]
no matter from what contentment , from what joy : the next moment always
不 事情 从 什么 满意 , 从 什么 喜悦 : 这 下一个 片刻 总是

[mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] !

more important than this one !
更多的 重要的 比 这 一 !

无论出于何种满足或喜悦：下一刻总是比这一刻更重要！

[pi:] . -
p . 75
p . -

[rouz] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡroʊn] .
Rose came back a woman grown .
玫瑰 来了 后退 一个 女士 生长 .

罗斯回来时已经是个成熟的女人了。

[nɑ:t] [ʃɔ:rt] , [nɑ:t] [tɔ:l] — [ðə; ði] [raɪt] [haɪt] — [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [soʊ] [swi:t] , [soʊ]
Not short , not tall — the right height — and to my eyes so sweet , so
不是 短的 , 不是 高的 — 这 正确的 高度 — 和 到 我的 眼睛 所以 甜的 , 所以
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
desirable ,
理想 ,

不高不矮——身高正好——在我眼里，她如此甜美，如此迷人。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə] [səˈkʌm] ,
that I could not understand how any young man could fail to succumb ,
那 我 可以 不是 理解 如何 任何 年轻的 男人 可以 失败 到 屈服 ,

我无法理解，任何一个年轻人怎么可能抵挡不住诱惑。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈrɒni] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] .
and I dreaded the time when Ronnie and she would meet .
和 我 令人恐惧的 这 时间 什么时候 罗尼 和 她 会 见面 .

我害怕罗尼和她见面的那一刻。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
But I need not have done so ,
但 我 需要 不是 有 完毕 所以 ,

但我本不必那样做。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [frɔ:t] [wið; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ]
for when that moment arrived it was not fraught with passion ; indeed , they
为了 什么时候 那 片刻 到达的 它 曾是 不是 充满危机 和 热情 ; 的确 , 他们
[si:md] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈstreɪnd] ,
seemed a little constrained ,
似乎 一个 小的 受限 ,

因为当那一刻到来时，他们并没有充满激情；事实上，他们似乎有些拘谨。

[ˈrɒni] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Ronnie in particular ,
罗尼 在 特别的 ,

尤其是罗尼，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [wɔ:r]
and it was not until two or three days had passed that the shyness wore
和 它 曾是 不是 直到 二 或者 三 天 有 通过了 那 这 害羞 穿着

[ɔ:f] .
off .
离开 .

过了两三天，羞涩感才消失。

[wətˈevər] [ˈrɒni] [meɪ] [hæv; həv] [felt] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [ˈroʊzɪz] [səˈsaɪəti] [ʌnˈdu:li] .
Whatever Ronnie may have felt , he did not seek Rose's society unduly .
任何 罗尼 可能 有 毛毡 , 他 做过 不是 寻找 玫瑰的 社会 过度 .

无论罗尼内心作何感想，他都没有过分追求罗斯的陪伴。

[aɪ][hæd; həd] [pru:f] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [roʊz] [wɹz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðer; ðər][wɹz; wəz] ['nʌθɪŋ]
I had proof that , so far as Rose was concerned , there was nothing
我 有 证明 那 , 所以 远的 作为 玫瑰 曾是 担心的 , 那里 曾是 没有什么
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

我有证据表明, 就罗斯而言, 没有什么严重的事情发生。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈæftər] , [wen] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈstrætənz] ['næstɪnəs] ,
a little while after , when , regardless of Mrs . Stratton's nastiness ,
一个 小的 尽管 后 , 什么时候 , 不管 的 太太 . 斯特拉顿的 令人厌恶 ,
过了一会儿, 尽管斯特拉顿太太很刻薄,

[wi:; wi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)] [ru:'ti:n] - ['du:] .
we had settled down to a very delightful routine à deux .
我们 有 定居 向下 到 一个 非常 愉快 常规 - deux .

我们已经建立起一种非常愉快的二人世界里的日常作息。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:ks] [roʊz] [wɹz; wəz][fræŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][plæn][ʌv; əv] [laɪf] .
During one of our talks Rose was frank about her plan of life .
期间 一 的 我们的 会谈 玫瑰 曾是 坦率 关于 她 计划 的 生活 .

在一次谈话中, 罗斯坦率地谈到了她的人生规划。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] ,
" **Of course , Dombeen , she said , I don't want to leave you before I must ,**
" 的 课程 , - , " 她 说 , " 我 不 想 到 离开 你 前 我 必须 ,
"当然, 多姆宾,"她说, "我不想在必须离开之前就离开你。"

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz] ['helθi] [ɔ:t] [tu:; tə] ,
but I want to marry some day ; I think every girl who is healthy ought to ,
但 我 想 到 结婚 一些 天 ; 我 思考 每一个 女孩 WHO 是 健康 应该 到 ,
但我总有一天会结婚; 我认为每个身体健康的女孩都应该结婚。

[ænd; ænd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
and have children .
和 有 孩子们 .

并生儿育女。

" [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [ænd; ænd] [lʊkt] ['ɪntu:] [æŋ; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['dɪstəns] .
" **She stopped and looked into an unfathomable distance .**
" 她 停止 和 看起来 进入 一个 深不可测 距离 .

她停下脚步, 凝视着深不可测的远方。

" [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Boys , she said .**
" 男孩们 , " 她 说 .

“男孩们,”她说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt]['gɜ:lz] .
" **I don't want girls .**
" 我 不 想 女孩们 .

“我不要女孩。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪvi] , [ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]
I should love to have a boy in the Navy , and see him in his bright
我 应该 爱 到 有 一个 男生 在 这 海军 , 和 看 他 在 他的 明亮的
[ˈbʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

我真希望我的儿子能参军, 看到他穿着鲜艳的海军制服。

[wið; wiθ] [sʌn] - [bə:nd] [her] , [ænd; ənd] [ˈfreklz] .
“ **with sun - burned hair , and freckles .** ”
“ 和 太阳 - 烧伤 头发 , 和 雀斑 . ”

头发被晒伤，脸上还有雀斑。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
“ **But it would have to be the right man , of course .** ” ”
“ 但 它 会 有 到 是 这 正确的 男人 , 的 课程 . ”

当然，这个人必须合适才行。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; ei] [mæn] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ?
“ **What kind of a man would that be ?** ”
“ 什么 种类 的 一个 男人 会 那 是 ? ”

“那会是怎样一个人呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] , [aɪ] [fɪr] .
“ **I asked , a little wistfully , I fear .** ”
“ 我 问 , 一个 小的 怅然地 , 我 害怕 . ”

我问，恐怕带着一丝惆怅。

[pi:] . -
p . 76
p . -

“ [dəʊnt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] , “ [rəʊz] [sed] ,
“ **Don't be unhappy , “ Rose said ,** ”
“ 不 是 不开心 , “ 玫瑰 说 , ”

“别难过,”罗斯说。

[wið; wiθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [geɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə; ei] [tʌtʃ] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
“ **with one of her gay smiles and a touch on my arm .** ”
“ 和 一 的 她 同性恋 微笑 和 一个 触碰 在 我的 手臂 . ”

她露出灿烂的笑容，轻轻碰了碰我的手臂。

“ [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [jet] , [ˈeniweɪ] .
“ **It won't be yet , anyway .** ”
“ 它 惯于 是 然而 , 反正 . ”

“反正现在还不会。”

[wi:l] [hæv; həv] [lɑ:ts] [mɔ:r] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] [brɪfɔ:r] [ðen] . “
We'll have lots more good times together before then . ” ”
出色地 有 很多 更多的 好的 时代 一起 前 然后 . ”

在此之前，我们还会一起度过很多美好时光。”

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You never can tell , “ I said .** ”
“ 你 绝不 能 告诉 , “ 我 说 . ”

“谁也说准,”我说。

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
“ **He may be just round the corner at this moment .** ”
“ 他 可能 是 只是 圆形的 这 角落 在 这 片刻 . ”

“他现在可能就在附近。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
In any case I should like to know what kind of man you are thinking of .
在 任何 案件 我 应该 喜欢 到 知道 什么 种类 的 男人 你 是 思维 的 . ”

总之，我很想知道你心目中的男人是什么样的。

[aɪ] [maɪt] " — [hɪr] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [læf] [ˈlaɪtli] — " [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I might " — here I made an effort to laugh lightly — " I might be able to
我 可能 " — 这里 我 制成 一个 努力 到 笑 轻轻 — " 我 可能 是 有能力的 到
[faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
find him for you . "
寻找 他 为了 你 . "

"我或许能帮你找到他。"——说到这里，我努力让自己轻松一笑——

" [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It's difficult , " she said .
" 它是 难的 , " 她 说 .

"这很难,"她说。

" [haʊ] [oʊld] ?
" How old ?
" 如何 老的 ?

"多大了? "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ? "
" Do you want him to be your own age ? "
" 做 你 想 他 到 是 你的 自己的 年龄 ? "

"你希望他和你同龄吗? "

" [ˈprɪti] [ˈnɪrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Pretty nearly , " she said .
" 漂亮的 几乎 , " 她 说 .

"差不多了,"她说。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [æz; əz] [wel] .
" I want to have fun as well .
" 我 想 到 有 乐趣 作为 出色地 .

"我也想玩得开心。"

[ˈoʊldər][men][ɑːr; ər] [ˈræðər] [naɪs] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈræðər] [ɡreɪv] [tuː] .
Older men are rather nice , I know , but they're rather grave too .
老年人 男人 是 相当 好的 , 我 知道 , 但 它们是 相当 严重 也 .

我知道，年纪大的男人都很和善，但他们也很严肃。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hert] [tuː; tə][biː; bi][taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːdʒ] .
I should hate to be tied to a stodge .
我 应该 恨 到 是 系 到 一个 黏糊糊的 .

我讨厌被束缚在黏糊糊的东西里。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd]
Some one who could go long walks , and climb a tree if necessary , and
一些 一 WHO 可以 去 长的 散步 , 和 爬 一个 树 如果 必要的 , 和
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

能够长时间散步，必要时还能爬树，还能骑马的人

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɪli] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪz] .
and be silly at parties .
和 是 愚蠢的 在 各方 .

在聚会上做些傻事。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈsɪli] [ˌʌndəˈni:θ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [ˈoʊldə] [men]
But not really silly underneath , of course ; and yet , " she added , " older men
但 不是 真的 愚蠢的 下 , 的 课程 ; 和 然而 , " 她 额外 , " 老 男人
[ɑ:r; ər] [ˈveri] [əˈtræktiv] ,
are very attractive ,
是 非常 吸引人的 ,

当然，他骨子里并不是很傻；然而，”她补充道，“年长的男人很有魅力。”

[ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [sed] : " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" I hope so , " I said : " now and then . "
" 我 希望 所以 , " 我 说 : " 现在 和 然后 : "

“我希望如此，”我说：“偶尔会这样。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [veɪn] [θɪŋ] !
" Oh , you vain thing !
" 哦 , 你 徒劳 事物 !

“哦，你这个虚荣的人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌer ˈem] , [ˈeniweɪ] . "
" No , " she went on , " he should be older than I am , anyway . "
" 不 , " 她 去 在 , " 他 应该 是 老 比 我 是 , 反正 : "

“不，”她接着说，“无论如何，他应该比我年纪大。”

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [jʌŋ] [ˈfɔ:təˌskju:] ?
" A fellow like young Fortescue ?
" 一个 同伴 喜欢 年轻的 福特斯克 ?

“像年轻的福特斯克那样的人？ ”

" [aɪ] [ˈhæzədɪd] .
" I hazarded .
" 我 危险的 .

我冒险尝试了一下。

" [oʊ] [noʊ] . [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] . "
" Oh no . He thinks too much about his clothes . "
" 哦 不 : 他 思考 也 很多 关于 他的 衣服 : "

“哦，不。他太在意自己的穿着了。”

" [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] . "
" But he's very good - looking . "
" 但 他是 非常 好的 - 寻找 : "

“但他长得非常帅。”

" [jes] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
" Yes , in a way .
" 是的 , 在 一个 方式 .

“某种程度上来说，是的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhænsəm] .
And I should want him to be handsome .
和 我 应该 想 他 到 是 英俊的 .

我希望他长得帅。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , [juː; jʊ] [siː] .
I want my boys to be handsome , you see .

我 想 我的 男孩们 到 是 英俊的 , 你 看 .

我希望我的儿子们长得帅，你明白吗？

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] ['hæri] ['fɔːtəskjuː] : ['hiːz] [tuː] ['prɪti] . "
But not like Harry Fortescue : he's too pretty . "

但 不是 喜欢 哈里 福特斯克 : 他是 也 漂亮的 . "

但哈里·福特斯丘不一样：他太帅了。"

" ['veri] [wel] [ðen] .
" Very well then .

" 非常 出色地 然后 .

“很好。”

[jʌŋ] ['sʌməz] - [flɪnt] ?
Young Somers - Flint ?

年轻的 萨默斯 - 燧石 ?

年轻的萨默斯-弗林特？

" [piː] . -
" p . 77

" p . -

第77页

" [noʊ] , ['hiːz] [tuː] ['nɔɪzi] .
" No , he's too noisy .

" 不 , 他是 也 嘈杂 .

“不，他太吵了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [læf] .
He has that terrible laugh .

他 有 那 糟糕的 笑 .

他笑起来很可怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz]
I should want him to be amusing , of course , and see all the funny things

我 应该 想 他 到 是 有趣 , 的 课程 , 和 看 全部 这 有趣的 事物

[ɪn][laɪf] ,
in life ,

在 生活 ,

我当然希望他能逗人开心，能看到生活中所有有趣的事情。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kwaɪətli] .
but more quietly .

但 更多的 悄悄 .

但要低调一些。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kɑːnt] [stænd] [men] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['noʊzɪz] .
Besides , I can't stand men with thin noses .

除了 , 我 不能 站立 男人 和 薄的 鼻子 .

此外，我受不了鼻子细长的男人。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz][əb'sɜːrd] . "
His nose is absurd . "

他的 鼻子 是 荒诞 . "

他的鼻子太滑稽了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][bɪg] ['noʊzɪz] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] ['hærəld] [sweɪn] ? "
" If you want big noses , " I said , " what about Harold Swain ? "

" 如果 你 想 大的 鼻子 , " 我 说 , " 什么 关于 哈罗德 斯温 ? "

“如果你想要大鼻子，”我说，“哈罗德·斯温怎么样？”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈðər] [ɪkˈstri:m] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **Oh , but that's just the other extreme , ” she said .**
“ 哦 , 但 那就是 只是 这 其他 极端 , ” 她 说 .

“哦，但那只是另一个极端，”她说。

“ [ðə; ði][ˈmænz][ə; ei] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðoʊz] [bɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [zuː] ,
“ **The man's a — what do you call those birds at the Zoo ,**
“ 这 男人的 一个 — 什么 做 你 称呼 那些 鸟类 在 这 动物园 ,

“这个人是一——动物园里那些鸟叫什么来着，

[ɔːl] [ˈkʌlərz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [set] [laɪk] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [biːks] ?
all colours with little eyes set like jewels and enormous beaks ?
全部 颜色 和 小的 眼睛 放 喜欢 珠宝 和 巨大的 喙 ?

五彩斑斓，眼睛小得像宝石一样，喙巨大？

[aɪ] [noʊ] — [ˈtuːkæn] .
I know — toucans .
我 知道 — 巨嘴鸟 .

我知道——是巨嘴鸟。

[ðə; ði][ˈmænz][ə; ei] [ˈtuːkæn] . “
The man's a toucan . ”
这 男人的 一个 巨嘴鸟 . ”

那人是只巨嘴鸟。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] [ænd; ənd][ə; ei][fɜːrst] - [klæs] [ˈkrɪkɪtər] , ” [aɪ] [sed] .
“ **But he's over six feet and a first - class cricketer , ” I said .**
“ 但 他是 超过 六 脚 和 一个 第一的 - 班级 板球运动员 , ” 我 说 .

“但他身高超过六英尺，而且是一位一流的板球运动员，”我说。

“ [jes] , [aɪ][laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes , I like that , ” she said .**
“ 是的 , 我 喜欢 那 , ” 她 说 .

“是的，我喜欢那样，”她说。

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [æt; ət] [geɪmz] .
“ **I should like him to be good at games .**
“ 我 应该 喜欢 他 到 是 好的 在 游戏 .

我希望他擅长玩游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ɡroʊˈtesk] . “
But he mustn't be grotesque . ”
但 他 不得 是 怪诞 . ”

但他不能长相怪异。

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʌmz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈhɪrər] [jər; jər][aɪˈdiːəl] ?
“ **Surely you can mention some one who comes at any rate nearer your ideal ?**
“ 一定 你 能 提到 一些 — WHO 来 在 任何 速度 更近 你的 理想的 ?

“你肯定能举出一个更接近你理想形象的人选吧？”

[wʌt] [əˈbaʊt] “ — [aɪ][dɪd][maɪ] [best][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [saʊnd] [ˈnætʃ(ə)rəl] — “ [wʌt] [əˈbaʊt]
What about ” — I did my best to make my voice sound natural — “ what about
什么 关于 “ — 我 做过 我的 最好的 到 制作 我的 嗓音 声音 自然的 — “ 什么 关于
[ˈrɒni] ?
Ronnie ?
罗尼 ?

“那罗尼呢？”——我尽力让自己的声音听起来自然——“罗尼呢？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] [ˈkænaːt] [seɪ] [ˈweðər] [roʊz] [blʌʃt] [ɔːr][nɑːt] .
“ **I did not look at her , so I cannot say whether Rose blushed or not .**
“ 我 做过 不是 看 在 她 , 所以 我 不能 说 无论 玫瑰 脸红了 或者 不是 .

“我没有看她，所以我不知道罗斯是否脸红了。”

“ [ˈrɒni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmedɪtətɪvli] .
“ **Ronnie** , ” **she said meditatively** .
“ 罗尼 , ” 她 说 冥想地 .

“罗尼,”她沉思着说道。

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˈrɒni] .
“ **Yes** , **I like Ronnie** .
“ 是的 , 我 喜欢 罗尼 .

“是的, 我喜欢罗尼。”

[ˈrɒni] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] .
Ronnie is a dear .
罗尼 是 一个 亲爱的 .

罗尼是个好人。

[bʌt; bət] — “
But — “
但 — “

但-

“ [jes] ? ”
“ **Yes ?** ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [ˈrɒni] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Ronnie is to play with** , ” **she said** .
“ 罗尼 是 到 玩 和 , ” 她 说 .

“罗尼是用来一起玩的,”她说。

“ [ˈhiːz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
“ **He's not for a husband** .
“ 他是 不是 为了 一个 丈夫 .

“他不适合做丈夫。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] . “
I should want my husband to be stronger than that . ”
我 应该 想 我的 丈夫 到 是 更强 比 那 . ”

我希望我的丈夫能更坚强一些。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] [əˈgen] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlðər] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [lʊks]
“ **And then** , ” **I said** , **quite normal again** , ” **there are other things besides looks**
“ 和 然后 , ” 我 说 , 相当 普通的 再次 , ” 那里 是 其他 事物 除了 看起来

[ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
and character .
和 特点 .

“然后,”我又很正常地说, “除了外貌和性格之外, 还有其他因素。”

[ðeəz; ðəz] [ɪmˈplɔɪmənt] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
There's employment , **for example** .
有 就业 , 为了 例子 .

例如, 就有就业机会。

[duː][juː; jʊ] [wɔːnt]
Do you want
做 你 想

你想要

[piː] . -
p . **78** .
p . -

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l][ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] ?
him to be rich and idle or do you want him to be busy ?
他 到 是 富有的 和 闲置的 或者 做 你 想 他 到 是 忙碌的 ?
你想让他富有而无所事事，还是想让他忙碌起来？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbɪzi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ? "
And if busy , what do you want him to do ? "
和 如果 忙碌的 , 什么 做 你 想 他 到 做 ? "
如果他很忙，你希望他做什么？

" [jes] , " [sed] [roʊz] , " [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] .
" Yes , " said Rose , " I want him to be busy .
" 是的 , " 说 玫瑰 , " 我 想 他 到 是 忙碌的 .
“是的,”罗斯说,“我希望他忙起来。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
I want him to be away all the day ,
我 想 他 到 是 离开 全部 这 天 ,
我希望他一整天都不在。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
so that his return will be an event to both of us .
所以 那 他的 返回 将要 是 一个 事件 到 两个都 的 我们 .
所以他的回归对我们俩来说都是一件大事。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈhʌzbændz] [ˈmʌdlɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][hoʊm] [brɪˈtwiːn] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
I don't believe in husbands muddling about at home between breakfast and dinner .
我 不 相信 在 丈夫们 混乱 关于 在 家 之间 早餐 和 晚餐 .
我不赞成丈夫在早餐和晚餐之间待在家里无所事事。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwer] [els]
I'm sure father would have been happier if his studio had been somewhere else
我是 当然 父亲 会 有 到过 更快乐 如果 他的 工作室 有 到过 某处 别的
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] .
and he had to go away to it and remain away .
和 他 有 到 去 离开 到 它 和 保持 离开 .
我相信，如果父亲的工作室在别的地方，他必须去那里并且一直待在外面，他一定会更开心。

[hiː; hi][gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] ,
He got tired of the house — I can see now ,
他 得到 疲劳的 的 这 房子 — 我 能 看 现在 ,
我现在明白了，他厌倦了那栋房子。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðen] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv]
although I didn't know then — instead of looking on it as a harbour of
虽然 我 没有 知道 然后 — 反而 的 寻找 在 它 作为 一个 港口 的
[ˈrefjuːdʒ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
refuge after his work was done .
避难所 后 他的 工作 曾是 完毕 .
虽然当时我并不知道——而不是把它看作是他工作结束后的一个避难所。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [soʊ] [mʌt] :
That's what made him so restless and forced him to go away so much :
那就是 什么 制成 他 所以 不安 和 强制 他 到 去 离开 所以 很多 :
正是这一点让他如此焦躁不安，迫使他经常外出：

[ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
that and his love of seeing new and beautiful things .
那 和 他的 爱 的 看到 新的 和 美丽的 事物 .
还有他对欣赏新鲜美好事物的热爱。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] ['dredf(ə)] , ” [ʃi; ʃi] [mju:zd] ,
“ It must be dreadful , ” she mused ,
“ 它 必须 是 可怕 , ” 她 沉思 ,
“那一定很可怕,”她沉思道。

“ [tu; tə] [bi; bi] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌvli] [ɪ'fɛkts] [ænd; ənd]
“ to be an artist and have such a keen eye for lovely effects and
“ 到 是 一个 艺术家 和 有 这样的 一个 敏锐的 眼睛 为了 迷人的 效果 和
[noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] ['ri:əli] [ri:prə'dju:st] [ɪn] [peɪnt] .
know that they can never be really reproduced in paint .
知道 那 他们 能 绝不 是 真的 复制品 在 画 .
“作为一名艺术家，拥有敏锐的眼光去捕捉美好的效果，并且知道这些效果永远无法用绘画真正复制。

[aɪ] [wɪʃ] [wi; wi] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˈtɜ:rnər] [ænd; ənd] [wʌt] [hi; hi] [felt] .
I wish we knew more about Turner and what he felt .
我 希望 我们 知道 更多的 关于 车工 和 什么 他 毛毡 .
我希望我们能更多地了解特纳以及他的感受。

[hi; hi] [keɪm] ['nɪrər] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
He came nearer getting it than anyone , I suppose ;
他 来了 更近 获得 它 比 任何人 , 我 认为 ;
我想，他比任何人都更接近成功；

[bʌt; bət] [hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['æɡəni] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] .
but he must have suffered agonies of disappointment and failure .
但 他 必须 有 遭受 痛苦 的 失望 和 失败 .
但他一定经历了失望和失败的痛苦。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [hi; hi] [si:md] ['nevər] [tu; tə] [let] ['eniwʌn] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
The worst of it is , he seemed never to let anyone know him ,
这 最差 的 它 是 , 他 似乎 绝不 到 让 任何人 知道 他 ,
最糟糕的是，他似乎从不让任何人了解他。

[soʊ] [wi; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] . “
so we have no evidence . ”
所以 我们 有 不 证据 . “
所以我们没有证据。

“ [wel] , [dəʊnt] [goʊ] [tu; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['seɪlə] ,
“ Well , don't go to the opposite extreme , I said , “ and marry a sailor ,
“ 出色地 , , 不 去 到 这 对面的 极端 , ” 我 说 , ” 和 结婚 一个 水手 ,
“嗯，也别走向另一个极端,”我说，“嫁给一个水手。”

[fɔ:r; fər] [ju:d] ['hɑ:rdli] [si:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] . “
for you'd hardly see him at all . ”
为了 你会 几乎 看 他 在 全部 . “
因为几乎看不到他。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['ʃɒdənt] [du:] [ðæt] .
“ Oh no , she said , “ I shouldn't do that .
“ 哦 不 , ” 她 说 , ” 我 不应该 做 那 .
“哦，不,”她说，“我不应该那样做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:nt] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [kʌm] [bæk] ['evri] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [steɪ] [bæk] .
I should want him to come back every evening , and stay back .
我 应该 想 他 到 来 后退 每一个 晚上 , 和 停留 后退 .
我希望他每天晚上都回来，并且留下来。

“ [pi:] . -
“ p . 79
“ p . -

“ [ðen] [noʊ] ['dɑ:ktər] [ni:d] [ə'plai] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Then no doctor need apply , ” I said .**
“ 然后 不 医生 需要 申请 , ” 我 说 .

“那就不需要医生应聘了,”我说。

“ [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , ” [sed] [rouz] .
“ **No , I'm afraid not , ” said Rose .**
“ 不 , 我是 害怕的 不是 , ” 说 玫瑰 .

“不, 恐怕不行,”罗斯说。

“ [aɪ] [wa:nt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hæz; hæz] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
“ **I want all his attention when he has finished with business .**
“ 我 想 全部 他的 注意力 什么时候 他 有 完成的 和 商业 .

“我希望他处理完公事后能全心全意地关注我。”

[ðæts] [æn; ən] [ɪ'sen(ə)l] .
That's an essential .
那就是 一个 基本的 .

这是必需的。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['stedɪ] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ænd][goʊ][ɑ:n] [ɪm'pru:vɪŋ] .
And a steady home that I can make like a home , and go on improving .
和 一个 稳定的 家 那 我 能 制作 喜欢 一个 家 , 和 去 在 改善 .

一个稳定的家, 我可以把它变成一个家, 并且不断完善它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪg] ['nɜ:rsəri] . “
With a big nursery . ”
和 一个 大的 苗圃 . ”

还有一个大型育婴室。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r] ['lʌndən] ?
“ **In the country , or London ?**
“ 在 这 国家 , 或者 伦敦 ?

“是在乡下还是在伦敦? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] [rouz] .
“ **In the country , ” said Rose .**
“ 在 这 国家 , ” 说 玫瑰 .

“在乡下,”罗斯说。

“ [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] [aʊt] .
“ **But not too far out .**
“ 但 不是 也 远的 出去 .

但不要太远。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [ɪn] ,
A place where you can hear the train come in ,
一个 地方 在哪里 你 能 听到 这 火车 来 在 ,

一个可以听到火车进站声音的地方

[ænd; ænd][goʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [teɪk] [ə'wei] [ðə; ði] [fɪʃ]
and go a little way across the fields to meet him and take away the fish
和 去 一个 小的 方式 穿过 这 字段 到 见面 他 和 拿 离开 这 鱼

['bæskɪt] . “
basket . ”
篮子 . ”

然后穿过田野走一小段路去见他, 把鱼篓拿走。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

“ [aɪ] [sed] , “ [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
“ **I said** , “ **now I know** .
“ 我 说 , “ 现在 我 知道 .

我说：“现在我知道了。”

[ˈhi:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . “
He's something in the city . ”
他是 某物 在 这 城市 . ”

他在城里可是个人物。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , “ [sed] [roʊz] , “ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] ,
“ **I don't mind if he is** , “ **said Rose** , “ **so long as he comes back every evening** ,
“ 我 不 头脑 如果 他 是 , “ 说 玫瑰 , “ 所以 长的 作为 他 来 后退 每一个 晚上 ,
“我不介意他那样,”罗斯说,“只要他每天晚上都回来就行。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [em ˈi:] ,
and loves me ,
和 爱 我 ,

而且爱我,

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhænsəm] [ˈevriwɛr] [wen] [aɪ]
and makes enough money for me to have a hansom everywhere when I
和 制作 足够的 钱 为了 我 到 有 一个 汉森 到处 什么时候 我
[goʊ][tu:; tə] [taʊn] ,
go to town ,
去 到 镇 ,

而且赚的钱足够我每次进城都租辆马车了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] .
and to take the children to the sea in the summer .
和 到 拿 这 孩子们 到 这 海 在 这 夏天 .

夏天带孩子们去海边玩。

[ðæts] [maɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . “
That's my idea of a husband . ”
那就是 我的 主意 的 一个 丈夫 . ”

这就是我心目中的理想丈夫。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ **I hope you may find him** , “ **I said** , “ **and having found him** ,
“ 我 希望 你 可能 寻找 他 , “ 我 说 , “ 和 拥有 成立 他 ,
“我希望你能找到他,”我说,“找到他之后,

[ki:p] [hɪm; ɪm][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] .
keep him simple and deeply rooted .
保持 他 简单的 和 深 根 .

让他保持简单,脚踏实地。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] .
And you must make me a promise .
和 你 必须 制作 我 一个 承诺 .

你必须向我做出承诺。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? “
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Of course** . ”
“ 的 课程 ”

“当然。”

“ [let] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] [sə'plai] [ðæt] [big] [ˈnɜ:səri] [wið; wiθ][its] ['rɑ:kiŋ] - [hɔ:rs] .
“ **Let no one but me supply that big nursery with its rocking - horse** .
“ 让 不 一 但 我 供应 那 大的 苗圃 和 它是 摇滚 - 马 ”

“除了我，谁也别想给那间大托儿所提供摇摇马。”

“ [soʊ][wi:; wi] [tɔ:kt] ; [nɔ:t][wʌns][bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] .
“ **So we talked ; not once but many times** .
“ 所以 我们 谈话 ； 不是 一次 但 许多 时代 ”

于是我们谈了；不止一次，而是很多次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪns] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [wið; wiθ][ə; eɪ][tɔ:l] [hæt] ,
And this Prince Charming in the guise of a businessman with a tall hat ,
和 这 王子 迷人 在 这 伪装 的 一个 商人 和 一个 高的 帽子 ,

而这位伪装成戴着高礼帽的商人的白马王子，

[ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði][naɪn] . - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] . - [daʊn] , [br'keɪm] [ə; eɪ][dʒoʊk][wið; wiθ][ju: 'es] :
catching the 9 . 15 up and the 5 . 46 down , became a joke with us :
捕捉 这 9 . 15 向上 和 这 5 . 46 向下 , 成为 一个 开玩笑 和 我们 :

追赶9.15米上坡和5.46米下坡的列车，成了我们之间的一个笑话：

[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [wei] , [wɪt] [ə'vɔɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [fækts] ,
one of us at any rate , in the English way , which avoids facing facts ,
一 的 我们 在 任何 速度 , 在 这 英语 方式 , 哪个 避免 面向 事实 ,

至少我们当中有一个人，用英国人特有的方式，回避面对事实。

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə][dʒoʊk][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .
making haste to joke for fear of having to cry .
制作 匆忙 到 开玩笑 为了 害怕 的 拥有 到 哭 .

急于开玩笑，生怕自己哭出来。

[pi:] . -
p . 80
p . -

第80页

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:rld]
For a while it seemed as though the alarms about the censorious world
为了 一个 尽管 它 似乎 作为 尽管 这 警报 关于 这 审查的 世界

[wɜ:r; wər] [fɔ:ls] ;
were false ;
是 错误的 ;

有一段时间，人们似乎认为有关审查制度的警报是虚假的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][rɪd][maɪ'self] ['veri] ['rerli] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
but I could rid myself very rarely , and then only for a few moments ,
但 我 可以 摆脱 我 非常 很少 , 和 然后 仅有的 为了 一个 很少 时刻 ,

但我很少能摆脱这种状态，即使能摆脱，也只能持续很短的时间。

[ʌv; əv][maɪ] ['fu:lz] ['pærədais] [kən'vɪkʃənz] .
of my fool's paradise convictions .
的 我的 傻瓜 天堂 定罪 .

我那愚人般的幻想。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfriː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔːntɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [juˈnaɪtɪd][laɪf]
During the moments that were free from this haunting , our new united life
期间 这 时刻 那 是 自由的 从 这 令人难忘 , 我们的 新的 团结的 生活
[went] [əˈbːŋ] [ˈhæpɪli] .
went along happily .
去 沿着 快乐地 .

在摆脱这种困扰的时刻，我们新的共同生活幸福地进行着。

[ˈrouz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspəriəns] ; [wiː; wi] [entərˈteɪnd] ;
Rose had taken over the housekeeping by way of experience ; we entertained ;
玫瑰 有 已采取 超过 这 家政 经过 方式 的 经验 ; 我们 娱乐 ;
罗斯凭借经验接管了家务；我们招待了客人；

[ə; eɪ] [skuːl] - [ˈfeləʊ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ; [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˌoʊɡɔːrmənz] [ˈferli]
a school - fellow came on a visit ; we walked over to Mrs . O'Gorman's fairly
一个 学校 - 同伴 来了 在 一个 访问 ; 我们 步行 超过 到 太太 . 奥戈曼 相当
[ˈɔːf(ə)n] ;
often ;
经常 ;

一位同学来访；我们经常步行去奥戈曼太太家；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
there were parties here and there ;
那里 是 各方 这里 和 那里 ;

这里那里时不时会有聚会；

[ænd; ənd][noʊ][ˈsɜːrpənt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlʌvər] [ˈentərd] [ˈiːdn] .
and no serpent in the form of a successful lover entered Eden .
和 不 蛇 在 这 形式 的 一个 成功的 情人 进入 伊甸园 .

没有一条化作情圣的蛇进入伊甸园。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [strʌk] [baɪ] [ˈrouzɪz] [ˈkwaɪət] [dɪˈtætʃmənt] .
I was more than ever struck by Rose's quiet detachment .
我 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 玫瑰的 安静的 分离 .

罗斯的沉静和超脱让我比以往任何时候都更加印象深刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəsts] : [moʊst] [θɪŋz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈredi] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz]
She had no absorbing interests : most things found her ready to scrutinize
她 有 不 吸收 兴趣 : 最多 事物 成立 她 准备好 到 仔细审查
[ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkæptʃərd] [hɜːr; hər] .
them , but nothing captured her .
他们 , 但 没有什么 捕获 她 .

她没有什么特别感兴趣的事：大多数事物她都愿意仔细审视，但没有一件事能真正吸引她。

[moʊst] [jʌŋ] [ˈbrɪtnz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈhaːbiz] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈwɜːrk]
Most young Britons of both sexes have their hobbies and overwork
最多 年轻的 英国人 的 两个都 性别 有 他们的 爱好 和 过度劳累
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

大多数英国年轻人，无论男女，都有自己的爱好，并且会过度沉迷于此。

[bʌt; bət] [ˈrouz] [muːvd] [səˈriːnli] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] ,
but Rose moved serenely through the days ,
但 玫瑰 已搬 平静地 通过 这 天 ,

但罗斯平静地度过了每一天。

[ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈhævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd] [ɪf] [əˈkeɪʒn] [kɔːld] .
getting everything done and apparently having time to turn aside if occasion called .
获得 一切 完毕 和 显然 拥有 时间 到 转动 旁边 如果 场合 称为 .

把所有事情都做完了，而且如果需要的话，似乎还有时间抽身。

[aɪ][əd'maɪəd] [ðɪs] [ɡɪft] [ɪ'mensli] .
I admired this gift immensely .
我 钦佩 这 礼物 非常 .

我非常喜欢这份礼物。

[maɪ] [oʊn] ['tendənsi] [ɪz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] .
My own tendency is to concentrate almost too exclusively .
我的 自己的 趋势 是 到 集中 几乎 也 只 .

我自己的倾向是过于专注。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'eɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
If she had a hobby it was the arranging of flowers ,
如果 她 有 一个 爱好 它 曾是 这 安排 的 花朵 ,

如果说她有什么爱好，那就是插花。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmiŋ] [ænd; ənd] [nɪ'gлектɪd] [brænt]
and I think that her skill and taste in this charming and neglected branch
和 我 思考 那 她 技能 和 品尝 在 这 迷人 和 被忽视的 分支

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɑːrt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .
of domestic art amounted to genius .
的 国内的 艺术 金额 到 天才 .

我认为，她在这一迷人却被忽视的家庭艺术分支中的技巧和品味堪称天才。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɜːrðər] [rɪf'juːzlz] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] , [roʊz] [ək'septɪd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ](ə)n]
And then , further refusals being no longer possible , Rose accepted an invitation
和 然后 , 更远 拒绝 存在 不 更长 可能的 , 玫瑰 公认 一个 邀请

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['strætənz] ,
to her Aunt Stratton's ,
到 她 阿姨 斯特拉顿的 ,

于是，在无法再拒绝的情况下，罗斯接受了她姨妈斯特拉顿家的邀请。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .
and nothing was ever the same again .
和 没有什么 曾是 曾经 这 相同的 再次 .

从此一切都变了。

[oʊ] [ðæt] ['wʊmən] !
O that woman !
哦 那 女士 !

哦，那个女人！

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [roʊz] [keɪm] [bæk] .
I could see that something was wrong directly Rose came back .
我 可以 看 那 某物 曾是 错误的 直接地 玫瑰 来了 后退 .

罗斯回来后，我立刻就看出情况不对劲。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'fɪntli] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [fɔːr; fər] ['waɪərləs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt]
We were sufficiently on terms of intimacy for wireless to be established
我们 是 足够 在 条款 的 亲密关系 为了 无线的 到 是 已确立的

[brɪ'twiːn] [juː'es] :
between us :
之间 我们 :

我们之间的关系已经足够亲密，可以建立无线网络连接了：

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
at any rate from her to me .
在 任何 速度 从 她 到 我 .

至少她对我是这么说的。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪɡˈzækʔli] [ɪɡˈzɪbɪt] [kənˈstreɪnt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] ,
She did not exactly exhibit constraint , but there was something , as we say ,
她 做过 不是 确切地 展览 约束 , 但 那里 曾是 某物 , 作为 我们 说 ,
[ɑːn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] .
on her mind .
在 她 头脑 .

她并没有表现出丝毫的矜持，但正如我们所说，她心里有事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv] [ðæt] .
I was conscious of that .
我 曾是 有意识的 的 那 .

我意识到了这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ˈfriːli] [ɪˈnʌf] ; [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈloʊk(ə)] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] ;
She talked freely enough ; gathered up the strings of local life in her absence ;
她 谈话 自由 足够的 ; 聚集 向上 这 字符串 的 当地的 生活 在 她 缺席 ;
她谈吐不拘，在她不在的时候，也把当地的生活脉络梳理得井井有条；

[təʊld] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ,
told me something of the Strattons ,
讲述 我 某物 的 这 斯特拉顿 ,

他跟我讲了一些关于斯特拉顿家族的事，

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [æŋˈdʒelɪkə] , [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] ,
the only one of whom that she really cared for being Angelica , the youngest ,
这 仅有的 一 的 谁 那 她 真的 关心 为了 存在 安吉莉卡 , 这 最小的 ,
她真正关心的人中，只有最小的安吉莉卡。

[ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] .
a girl of about twelve .
一个 女孩 的 关于 十二 .

一个大约十二岁的女孩。

[hɜːr; həɹ] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [wei] ; [pərˈhæps] , [mɔːr] [ˈækjərətli] , [wʌz; wəz]
Her Uncle George she liked , in a negative way ; perhaps , more accurately , was
她 叔叔 乔治 她 喜欢 , 在 一个 消极的 方式 ; 也许 , 更多的 准确 , 曾是
[ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər] .
sorry for .
对不起 为了 .

她喜欢她的乔治叔叔，但这种喜欢带有贬义；或许更准确地说，她同情他。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [dɪˈskʌs] .
The others we didn't discuss .
这 其他的 我们 没有 讨论 .

其他的我们没有讨论。

“ [ðæts] [ˈoʊvər] [ˈeniweɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [get] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd]
“ **That's over anyway , ” she said ; “ and nothing would get me to go abroad**
” 那就是 超过 反正 , ” 她 说 ; ” 和 没有什么 会 得到 我 到 去 国外
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“反正那件事已经过去了，”她说；“没有什么能让我和他们一起出国。”

[bʌt; bət] — “ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [staːpt] .
But — “ and then she stopped .
但 — ” 和 然后 她 停止 .

但是——”然后她停住了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] .
I waited for the rest of the sentence , but it never came .
我 等待 为了 这 休息 的 这 句子 , 但 它 绝不 来了 .

我等着他把话说完，但他始终没有说完。

[ɪnˈsted] , [ʃiː ʃi] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd][wiː; wi]
Instead , she asked some question about our own neighbourhood and we
反而 , 她 问 一些 问题 关于 我们的 自己的 邻里 和 我们
[pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] .
passed on to other interests .
通过了 在 到 其他 兴趣 .
相反, 她问了一些关于我们所在社区的问题, 于是我们转而谈论其他话题。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ðen] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ]
But I guessed then what she was meaning to say and later discovered that I
但 我 猜对了 然后 什么 她 曾是 意义 到 说 和 之后 发现 那 我
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .
但我当时猜到了她想表达的意思, 后来发现我的猜测是对的。

“ [bʌt; bət] , ” — [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — “ [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪz][ˈoʊvər] ,
“ **But , ” — she was thinking — “ although the visit to the Strattons is over ,**
“ 但 , ” — 她 曾是 思维 — “ 虽然 这 访问 到 这 斯特拉顿 是 超过 ,
“但是,”她心想, “虽然对斯特拉顿一家的拜访已经结束了,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] ,
I shall have to be away a good deal , if not altogether ,
我 将 有 到 是 离开 一个 好的 交易 , 如果 不是 共 ,
我将不得不经常外出, 甚至可能完全离开。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [nɑːt][ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
because it's not suitable for Dombeen and me to be alone in this house .
因为 它是 不是 合适的 为了 - 和 我 到 是 独自的 在 这 房子 .
因为多姆宾和我单独待在这所房子里并不合适。

[piːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈlaʊ] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
People are going to talk — and I couldn't allow Dombeen to have to
人们 是 去 到 讲话 — 和 我 不能 允许 - 到 有 到
[ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ðæt] .
suffer from that .
遭受 从 那 .

人们总会议论纷纷——我不能让 Dombeen 承受这些。
“ [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈmɪli] [ˈstrætənz] [ɪnsɪnjʊˈeɪ(ə)n] .
“ **Such were her thoughts — the fruit of Milly Stratton's insinuations .**
“ 这样的 是 她 想法 — 这 水果 的 米莉 斯特拉顿的 暗示 .
“这就是她的想法——是米莉·斯特拉顿的暗示所导致的。”

[ðæt] [ʃiː ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈsʌfər] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
That she herself would suffer did not matter .
那 她 她自己 会 遭受 做过 不是 事情 .
她自己会遭受痛苦, 但这无关紧要。

[ˈeɪtiːn] [kæn; kən] [lʊk]
Eighteen can look
十八 能 看
十八岁可以看起来

[piː] . -
p . 82
p . -
第82页

[ˈæftər][ɪt'self] , [bʌt; bət][ˈfɔ:rti] - [faɪv][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] — [ðæt][ɪz][haʊ][ʃi:; ji] [wʊd]
after itself , but forty - five must be carefully guarded — that is how she would
后 本身 , 但 四十 - 五 必须 是 小心 守卫 — 那 是 如何 她 会
[hæv; həv][ˈɑ:rgju:d] .
have argued .
有 争论 .

她会这样辩解：但45必须小心守护。

[eɪ'ti:n] [ɪz][tu:] [ɪmə'tʃʊr] , [bʌt; bət][ˈfɔ:rti] - [faɪv] , [ɔ:l'dʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn; ən] [ɪn'kredəbli]
Eighteen is too immature , but forty - five , although , of course , an incredibly
十八 是 也 不成熟 , 但 四十 - 五 , 虽然 , 的 课程 , 一个 难以置信
[əd'vænst] [eɪdʒ] , [lendz] [ɪt'self][tu:; tə]['skænd(ə)] ,
advanced age , lends itself to scandal ,
先进的 年龄 , 借贷 本身 到 丑闻 ,
十八岁太不成熟，但四十五岁虽然年纪确实很大了，却也容易卷入丑闻。

[ænd; ənd] ['dɑ:ktə-z] [mʌst; məst][hæv; həv] [saʊnd] [repjə'teɪnɪz] .
and doctors must have sound reputations .
和 医生 必须 有 声音 声誉 .
医生必须拥有良好的声誉。

[ðen] [set][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [wɪ'daʊt] ['plezər] .
Then set in a broken period which I look back upon without pleasure .
然后 放 在 一个 破碎的 时期 哪个 我 看 后退 之上 没有 乐趣 .
然后，我陷入了一段破碎的时期，回首往事，心中毫无快乐。

[ɔ:l] ['perənts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [θru:] ['sɪmələər] ['si:znz] ,
All parents , I suppose , have to go through similar seasons ,
全部 父母 , 我 认为 , 有 到 去 通过 相似的 季节 ,
我想，所有父母都要经历类似的阶段。

[wen] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɔ:r][ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['eɪliənert] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
when misunderstandings or a want of sympathy alienate them from their
什么时候 误会 或者 一个 想 的 同情 离间 他们 从 他们的
[tʃɪldrən] , [ɔ:r][ðer; ðər] [tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
children , or their children from them .
孩子们 , 或者 他们的 孩子们 从 他们 .
当误会或缺乏同情心导致父母与子女疏远，或子女与父母疏远时。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['æftər]
During the time of dependence things can be all right , and again after
期间 这 时间 的 依赖性 事物 能 是 全部 正确的 , 和 再次 后
[ɪndɪ'pendəns] [ɪz] [ə'teɪnd] ;
independence is attained ;
独立 是 已达到 ;
在依赖时期，一切都可能还不错，获得独立后也是如此；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sprʌʊt] ,
but when the wings are beginning to sprout ,
但 什么时候 这 翅膀 是 开始 到 发芽 ,
但当翅膀开始萌发时，

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtə-z] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] .
sons and daughters have it in them to be more than difficult .
儿子们 和 女儿们 有 它 在 他们 到 是 更多的 比 难的 .
儿女们天生就很难管教。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæv; həv][aɪ] [si:n] !
How much of it have I seen !
如何 很多 的 它 有 我 已见 !
我究竟看到了多少！

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈperənt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪˈpendəns] ;
I was no parent myself , and Rose was not pining for independence ;
我 曾是 不 父母 我 , 和 玫瑰 曾是 不是 思念 为了 独立 ;
我本人并非父母，而罗斯也并不渴望独立；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][em ˈi:]: [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]
but she was restless and disturbed because of me : she did not want to
但 她 曾是 不安 和 不安 因为 的 我 : 她 做过 不是 想 到
[goʊ] [əˈweɪ] ,
go away ,
去 离开 ,

但她因为我而焦躁不安，不想离开。
[bʌt; bət] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
but thought that she ought to , knowing that I could not .
但 想法 那 她 应该 到 , 会心 那 我 可以 不是 .

但她觉得她应该这样做，因为她知道我不能。
[æt; ət][læst] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
At last I could stand it no longer .
在 最后的 我 可以 站立 它 不 更长 .

我最终再也无法忍受了。
“ [lʊk] [hɪr] , [roʊz] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
” **Look here , Rose , ” I said , “ what's the matter ?**
” 看 这里 , 玫瑰 , ” 我 说 , ” 是什么 这 事情 ?
“罗斯，听我说，‘怎么了？’ ”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈhæpi] .
You're not happy .
你是 不是 快乐的 .
你不开心。

[tel] [em ˈi:] [waɪ] . “
Tell me why . ”
告诉 我 为什么 . “
告诉我为什么。

“ [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **It's difficult to explain , ” she said .**
” 它是 难的 到 解释 , ” 她 说 .
“这很难解释，”她说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ] [sed] .
” **Then I will , ” I said .**
” 然后 我 将要 , ” 我 说 .
“那我就这么做，”我说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈsu:təbl] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [bi:; bi] [təˈgeðər] [hɪr] [əˈloʊn] .
” **You are persuaded that it is unsuitable for us to be together here alone .**
” 你 是 被说服 那 它 是 不合适 为了 我们 到 是 一起 这里 独自的 .
“你确信我们单独待在这里是不合适的。”

[jɔ:r; jər] [dɪr] [ænt] [ˈmɪli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fərˈget] [aɪ ˈti:] .
Your dear Aunt Milly suggested the idea , and you can't forget it .
你的 亲爱的 阿姨 米莉 建议 这 主意 , 和 你 不能 忘记 它 .
你亲爱的米莉阿姨提出了这个建议，你可不能忘记。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] . “
You think people will talk . ”
你 思考 人们 将要 讲话 . “
你觉得人们会议论纷纷吗？

“ [oʊ] ! - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [klerˈvɔɪəns] ? ”
“ **Oh ! Dombeen** , ” **she said** , “ **when did you take to clairvoyance ?** ”
“ 哦 ! - , ” 她 说 , “ 什么时候 做过 你 拿 到 千里眼 ? ”
“ 哦! 多姆宾,”她说, “你是什么时候开始有预知能力的? ”

“ [wen] [jɔː; jər] [ˈprɪti] [hed] [brˈkeɪm] [trænsˈpærənt] ,
“ **When your pretty head became transparent** ,
“ 什么时候 你的 漂亮的 头 成为 透明的 ,
“ 当你的漂亮脑袋变得透明时,

“ [piː] . -
“ **p . 83**
“ p . -

[aɪ] [rɪˈplaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复道。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ **Well , what is to be done ?**
“ 出色地 , 什么 是 到 是 完毕 ?

“那么, 该怎么办呢? ”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] — [ɔːr] — “
If you feel like that you must go away — or — ”
如果 你 感觉 喜欢 那 你 必须 去 离开 — 或者 — ”

如果你有这种感觉, 你就必须离开——或者——”

“ [jes] — [ɔːr] [wʌt] ? ”
“ **Yes — or what ?** ”
“ 是的 — 或者 什么 ? ”

“是——不然呢? ”

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd]
if you were to become engaged I suppose that everybody would be satisfied
如果 你 是 到 变得 已订婚的 我 认为 那 大家 会 是 使满意
[ænd; ænd][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
and we could go on as we are .
和 我们 可以 去 在 作为 我们 是 .

如果你订婚了, 我想大家都会满意, 我们也可以继续像现在这样生活下去。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈseɪvjər] [ɪz] [ðæt] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ænd; ænd][ðə; ði] [fɪʃ] -
Our only saviour is that punctual husband , with the tall hat and the fish -
我们的 仅有的 救主 是 那 准时 丈夫 , 和 这 高的 帽子 和 这 鱼 -
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

我们唯一的救星就是那位守时的丈夫, 他戴着高高的帽子, 提着鱼篮。

[ænd; ænd] [ˈhiːz] [naːt] [jet] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] . “
And he's not yet on the horizon . ”
和 他是 不是 然而 在 这 地平线 . ”

他目前还未出现。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **No** , ” **she said** .
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

[aɪ] [su:n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strætən] [prɪ'dɪkʃn] .
I soon began to have proofs of the accuracy of the Stratton prediction .
我 很快 开始 到 有 证明 的 这 准确性 的 这 斯特拉顿 预言 .

我很快就找到了斯特拉顿预测准确无误的证据。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt] [wer] [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['iːzi]
It is extraordinary — especially in a country district where no one in easy
它 是 非凡的 — 尤其 在 一个 国家 区 在哪里 不 — 在 简单的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] — [haʊ] [ɪn'tensli] [ɪn'trəstɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ʌðər]
circumstances has enough to do — how intensely interesting the affairs of other
情况 有 足够的 到 做 — 如何 强烈地 有趣的 这 事务 的 其他
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

尤其是在乡村地区,即使是生活富裕的人也常常无所事事,而人们却对别人的事情如此感兴趣,这真是令人匪夷所思。

[ˈneɪbərz] [ˈtʃiːfli] , [kæn; kən] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv]
neighbours chiefly , can be , and how difficult it is not to be inquisitive
邻居 主要 , 能 是 , 和 如何 难的 它 是 不是 到 是 好奇
[ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] .
and censorious .
和 审查的 .

邻居们尤其如此,要不去刨根问底、吹毛求疵是多么困难啊。

[aɪ] [dəʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['medlsəm] ['ɒnlʊkəz] ,
I don't suggest that in a city there are no meddlesome onlookers ,
我 不 建议 那 在 一个 城市 那里 是 不 好事 旁观者 ,
我并不是说城市里就没有爱管闲事的旁观者。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋɡərz] [ˈʃɑ:pənd] [fɔːr; fər] [paɪz] [ðæt] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
with fingers sharpened for pies that do not belong to them ;
和 手指 锋利 为了 馅饼 那 做 不是 属于 到 他们 ;
手指锋利,却是为了吃不属于自己的馅饼;

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsou] ['sɜːrt(ə)n]
but in a city there are more distractions and there are also certain
但 在 一个 城市 那里 是 更多的 分心 和 那里 是 还 肯定
[ɪm'pɛdɪmənts] [tuː; tə] [fə,mɪli'ærəti] .
impediments to familiarity .
障碍 到 熟悉 .

但在城市里,干扰因素更多,而且熟悉环境也会受到一些阻碍。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [ən'les] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuːd] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]
In the country you are bound , unless there has been a feud , to know your
在 这 国家 你 是 边界 , 除非 那里 有 到过 一个 世仇 , 到 知道 你的
[ˈneɪbərz] ;
neighbours ;
邻居 ;

在这个国家,除非发生世仇,否则你必然会认识你的邻居;

[bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [noʊ] . [faɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['terəs] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]
but one may live at No . 5 in a London terrace for half a century and
但 一 可能 居住 在 不 . 5 在 一个 伦敦 阳台 为了 一半 一个 世纪 和
[ˈnevər] [miːt] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔːr] [ænd; ənd] [noʊ] . [sɪks] .
never meet the occupants of No . 4 and No . 6 .
绝不 见面 这 居住者 的 不 . 4 和 不 . 6 .

但是,一个人可能在伦敦一排联排别墅的5号住了半个世纪,却从未见过4号和6号的住户。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['i:zi] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]
Hitherto I had been on terms of pleasant and easy intimacy with most of
迄今为止 我 有 到过 在 条款 的 令人愉快的 和 简单的 亲密关系 和 最多的 的
[maɪ] ['peɪjnts] ;
my patients ;
我的 患者 ;

此前，我与大多数病人都保持着愉快而轻松的亲密关系；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [kɔ:rdʒi'æləti][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli]
and where there was less cordiality it was probably
和 在哪里 那里 曾是 较少的 亲切 它 曾是 大概

而在气氛不那么融洽的地方，情况可能就是如此。

[pi:] . -
p . 84
p . -

第84页

[nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
not my fault .
不是 我的 过错 .

不是我的错。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənz]
A certain interest in my affairs had been shown — there had been questions
一个 肯定 兴趣 在 我的 事务 有 到过 所示 — 那里 有 到过 问题

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] [bɪɡɪst] [breɪk] ['ri:s(ə)ntli] ,
as to my biggest break recently ,
作为 到 我的 最大 休息 最近 ,

有人对我的事情表现出一定的兴趣——最近有人问起我最大的突破，

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['mæroʊz] ,
as to what I was sending to the Flower Show , the size of marrows ,
作为 到 什么 我 曾是 发送 到 这 花 展示 , 这 尺寸 的 骨髓 ,

至于我送去花展的那些东西，西葫芦的大小，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'zi:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪvz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
the chance of the Isle of Wight disease among the hives , and , of course ,
这 机会 的 这 小岛 的 怀特岛 疾病 之中 这 麻疹 , 和 , 的 课程 ,

[ɪn'kwaɪəɪrɪz]['æftər] [roʊz] .
inquiries after Rose .
查询 后 玫瑰 .

蜂巢中出现怀特岛病的可能性，当然还有对罗斯的调查。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .
But no more .
但 不 更多的 .

但仅此而已。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɡɪv] [əd'vaɪs] .
No one had ventured to give advice .
不 一 有 冒险 到 给 建议 .

没有人敢提出建议。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][br'gæn][tu:; tə] [dɪ'tekt] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] ['sɪmptəmz] , ['fʌmblɪŋ] [tɔ:rdz] ['kaʊns(ə)] [æz; əz]
But now I began to detect admonitory symptoms , fumbleings towards counsel as
但 现在 我 开始 到 探测 告诫性的 症状 , 笨拙 向 法律顾问 作为

[tu:; tə] [kən'dʌkt] .
to conduct .
到 执行 .

但现在我开始察觉到一些警示信号，笨拙地寻求行为准则方面的建议。

[ˈleɪdɪ] [ˈfɜːgəsən] , [ˈfɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ˈrɒnɪz] [ˈmʌðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [əˈbaʊt]
Lady Fergusson , for example , Ronnie's mother , after a long talk about
女士 弗格森 , 为了 例子 , 罗尼的 母亲 , 后 一个 长的 讲话 关于
[ˌpelɑːrˈɡoʊniəm] ,
pelargoniums ,
天竺葵 ,

例如，罗尼的母亲弗格森夫人，在长时间谈论天竺葵之后，

[ˈwʌndɜːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [dɪr] [rouz] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪviˈerə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
wondered if it were true that dear Rose was going to the Riviera with the
想知道 如果 它 是 真的 那 亲爱的 玫瑰 曾是 去 到 这 里维埃拉 和 这
:
Strattons :
斯特拉顿 :

我想知道亲爱的罗斯是否真的要 and 斯特拉顿一家一起去里维埃拉。

[soʊ][naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] .
So nice for her to be with young people .
所以 好的 为了 她 到 是 和 年轻的 人们 :
:
她和年轻人在一起真好。

[soʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
So nice to be able to go away .
所以 好的 到 是 有能力的 到 去 离开 :
:
能出去走走真是太好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪntərˈfɪr] .
It was much to be hoped that nothing would interfere .
它 曾是 很多 到 是 希望 那 没有什么 会 干扰 :
:
但愿不会有任何干扰。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [sʌm; səm][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] !
How fortunate some girls were !
如何 幸运 一些 女孩们 是 !
:
有些女孩真是太幸运了!

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈɡædɪŋ] [əˈbaʊt] .
In her youth there had been no such gadding about .
在 她 青年 那里 有 到过 不 这样的 加丁 关于 :
:
她年轻时可没有这样四处游荡。

[ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] .
And so forth .
和 所以 前进 :
:
诸如此类。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌmnər] ,
Then the rector's wife , Mrs . Cumnor ,
然后 这 校长 妻子 , 太太 : 库姆诺 ,
:
然后是教区长的妻子，库姆诺夫人，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [bʌt; bət] [, əʊvəˈbɜːdənd] [wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ˈkerz] — [nɑːt]
a good enough woman in her way but overburdened with family cares — not
一个 好的 足够的 女士 在 她 方式 但 负担过重 和 家庭 关心 — 不是
[haʊˈevər] [soʊ] [, əʊvəˈbɜːdənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]
however so overburdened that she had no time or strength left to take on the
然而 所以 负担过重 那 她 有 不 时间 或者 力量 左边 到 拿 在 这
[ˈkerz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] :
cares of others as well :
关心 的 其他的 作为 出色地 :
:
她本身是个不错的女人，但家庭事务缠身——不过，她并没有因为家庭事务而筋疲力竭，以至于没有时间和精力去照顾其他人：

[main][ænd; ənd] ['roʊzɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [ɪn] .
mine and Rose's , for instance ; she too began to cut in .
矿 和 玫瑰的 , 为了 实例 ; 她 也 开始 到 切 在 .
例如, 我和罗斯的; 她也开始插嘴。

[roʊz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sekənd] ['dɔːtə-z]
Rose , she said one morning , after I had finished with her second daughter's
玫瑰 , 她 说 一 早晨 , 后 我 有 完成的 和 她 第二 女儿的
[pʌls] , [tʃest] [ænd; ənd]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] ,
pulse , chest and temperature ,
脉冲 , 胸部 和 温度 ,
“罗斯,”一天早上, 在我给她二女儿量完脉搏、胸口和体温之后, 她这样说道。

[wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , ['nevər] [ɪl] .
was , she knew , never ill .
曾是 , 她 知道 , 绝不 患病的 .
她知道, 自己从来没有生过病。

[haʊ] ['enviəb(ə)l][ə; eɪ] [stert] !
How enviable a state !
如何 令人羡慕 一个 状态 !
多么令人羡慕的州啊!

[ænd; ənd][soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['klevər] [tuː] .
And so active and clever too .
和 所以 积极的 和 聪明的 也 .
而且她还非常活跃、聪明。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Now that she had finished with school she would , of course , with such a
现在 那 她 有 完成的 和 学校 她 会 , 的 课程 , 和 这样的 一个
[kəːnstɪ'tuːʃn] ,
constitution ,
宪法 ,
既然她已经毕业了, 以她这样的体质, 当然会这么做。

[goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
go out into the world .
去 出去 进入 这 世界 .
走向世界。

[piː] . -
p . 85
p . -
第85页

“ [maɪt] [nɑːt][hɜːr; hər][voʊs'keɪ(ə)n][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ?
” **Might not her vocation be at home ?**
” 可能 不是 她 职业 是 在 家 ?
“她的天职难道不应该是在家吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , ” ['mɪsɪz] .
” **Of course it would be hard for you to have to lose her , ” Mrs .**
” 的 课程 它 会 是 难的 为了 你 到 有 到 失去 她 , ” 太太 .
[kʌmnər] [kən'siːdɪd] ,
Cumnor conceded ,
库姆诺 承认 ,
“当然, 失去她对你来说会很难过,”库姆诺太太承认道。

“ [ˈterəbli] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

“ **terribly hard ; but — ” and then she changed the subject .**
“ 可怕 难的 ； 但 — ” 和 然后 她 已更改 这 主题 .

“非常难；但是——”然后她就转移了话题。

[hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [bɪn] [pʊt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ˈsʌmθɪŋ]
Her husband , who had clearly been put up by his wife to contribute something
她 丈夫 , WHO 有 清楚地 到过 放 向上 经过 他的 妻子 到 贡献 某物

[tu:; tə][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
to the campaign ,
到 这 活动 ,

她的丈夫显然是受妻子指使，才为竞选活动出力的。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈdʒoʊviəl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] :
was more jovial about it :
曾是 更多的 欢乐的 关于 它 :

他对此事的态度则更为轻松愉快：

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈeni] [jʌŋ] [men] [wʊd] [der] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
wondering if any young men would dare to propose to a girl who was always
好奇 如果 任何 年轻的 男人 会 敢 到 提出 到 一个 女孩 WHO 曾是 总是

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈgɑ:rdɪən] .
in the company of such a handsome guardian .
在 这 公司 的 这样的 一个 英俊的 监护人 .

想知道有没有年轻男子敢向一位身边总有如此英俊的监护人陪伴的女孩求婚。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [fer] [tu:; tə] [roʊz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈspɔɪlspɔ:t] ?
Was it fair to Rose to have a resident spoilsport ?
曾是 它 公平的 到 玫瑰 到 有 一个 居民 扫兴的人 ?

对罗斯来说，家里有个扫兴的人公平吗？

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rti] [ˈlæftər] [æz; əz][æn; ən][əˈmi:ljəreɪv,-təri] .
And so on — with plenty of hearty laughter as an ameliorative .
和 所以 在 — 和 很多 的 爽朗 笑声 作为 一个 改善 .

诸如此类——伴随着爽朗的笑声，气氛逐渐缓和。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈgɝrmən] [kənˈfɜ:ɹmd] [maɪ] [fɪrɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəˌhʊdz] [dɪˈtɜ:ɹmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Mrs . O'Gorman confirmed my fears as to the neighbourhood's determination .
太太 . 奥戈尔曼 确认的 我的 恐惧 作为 到 这 社区的 决心 .

奥戈曼夫人证实了我的担忧，邻居们决心坚定。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [pæks] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][ˈæftər][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **The whole pack's in full cry after you , ” she said .**
“ 这 所有的 包装的 在 满的 哭 后 你 , ” 她 说 .

“整个狼群都在追着你嚎叫，”她说。

“ [jʊə(r)] [tu:] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
“ **You're too happy for them : they can't bear the sight of it .**
“ 你是 也 快乐的 为了 他们 : 他们 不能 熊 这 视线 的 它 .

“你替他们高兴得太早了：他们无法忍受看到这一幕。”

[jʊə(r)] [fri:] [tu:] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈʃækəld] [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [fʊl]
You're free too — and so many of them are shackled for life and full
你是 自由的 也 — 和 所以 许多 的 他们 是 被束缚 为了 生活 和 满的

[ʌv; əv][ˈnæsti] [ˈenvi] .
of nasty envy .
的 可恶的 嫉妒 .

你也获得了自由——而他们中的许多人却终生受制于枷锁，充满了恶毒的嫉妒。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)] [wɜ:rlɪd] !
It's not the best possible world !
它是 不是 这 最好的 可能的 世界 !

这不是最好的世界！

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第5/11页

[ænd; ənd] [jet] , " [ji:; ji] [went] [ɑ:n] , " [its] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][wɑ:nt] .
And yet , " she went on , " it's the only one I want .
和 然而 , " 她 去 在 , " 它是 这 仅有的 一 我 想 .

然而,"她继续说道,"这是我唯一想要的。"

[pərˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɔ:riŋ] . " **Perfection would be very boring .** "
完美 会 是 非常 无聊的 . "

完美会非常无趣。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈbi:tn] . "
" We are beaten . "
" 我们 是 被打败 . "

我们失败了。

" [jes] , [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈbi:tn] .
" Yes , I'm afraid you're beaten .
" 是的 , 我是 害怕的 你是 被打败 .

"是的，恐怕你输了。"

[ðə; ði] [pæk] [hæz; hæz] [wʌn] .
The pack has won .
这 盒 有 韩元 .

狼群赢了。

[bʌt; bət] [its] [ˈoʊnli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
But it's only anticipating your fate by a few months .
但 它是 仅有的 预期 你的 命运 经过 一个 很少 几个月 .

但这只是提前几个月预测了你的命运而已。

[ɔ:l] [ˈperənts] [hæv; həv][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [ˈlʌki:ɜ] [ðæn; ðən][moʊst] .
All parents have to lose their children , and you've been luckier than most .
全部 父母 有 到 失去 他们的 孩子们 , 和 你已经 到过 更幸运 比 最多 .

所有父母都会失去孩子，而你比大多数人幸运。

[rouz] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ˈmæri] [jʌŋ] [tu:] ,
Rose is certain sure to marry , and marry young too ,
玫瑰 是 肯定 当然 到 结婚 , 和 结婚 年轻的 也 ,

罗斯肯定会结婚，而且会很早就结婚。

[soʊ] [ju:d] [hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈeni] [wei] , [ɪf] [nɑ:t] [brɪfɔ:r] .
so you'd have lost her at twenty any way , if not before .
所以 你会 有 丢失的 她 在 二十 任何 方式 , 如果 不是 前 .

所以，就算你没失去她，她也迟早会在你二十岁的时候离开你，甚至更早。

[ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði][ruəd][tu:; tə] [ˌnaɪnˈti:n] [nəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈgrʌmb(ə)l] .
She's on the road to nineteen now , and you mustn't grumble .
她是 在 这 路 到 十九 现在 , 和 你 不得 叽 .
她即将年满十九岁, 你不许抱怨。

" [pi:] . -
" p . 86
" p . -

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" And what is there left for me ?
" 和 什么 是 那里 左边 为了 我 ?
“那我还能剩下什么呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ju:; jʊ] ? — [waɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [ˈmætər] .
" You ? — why that doesn't matter , because you don't matter .
" 你 ? — 为什么 那 不 事情 , 因为 你 不 事情 .
“你? ——这不重要, 因为你不重要。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsterəl] [oʊld] [stɪk] .
You're a sterile old stick .
你是 一个 无菌 老的 戳 .

你真是个没用的旧木头。

[stə'rɪləti] [hæz; həz][noʊ] [vɒt] .
Sterility has no vote .
无菌 有 不 投票 .

不育没有投票权。

[ju:l] [dʒʌst][rʌb] [ə'b:ŋ] , [ˈgetɪŋ] [θru:] [ðə; ði][deɪz] , [tɪl] [ðə; ði][end] .
You'll just rub along , getting through the days , till the end .
你会 只是 擦 沿着 , 获得 通过 这 天 , 直到 这 结尾 .
你就是这样浑浑噩噩地熬过每一天, 直到生命的尽头。

[ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd][lɔ:st][aɪ 'ti:] . "
You've had your chance and lost it . "
你已经 有 你的 机会 和 丢失的 它 . "

你已经错失良机了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ɡɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
" You don't give me much encouragement , " I complained .
" 你 不 给 我 很多 鼓励 , " 我 抱怨 .
“你没给我多少鼓励,”我抱怨道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜ:θ] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] , [laɪk] [ˈaʊərz] ,
" The truth is the only thing worth having , and , in a civilized life , like ours ,
" 这 真相 是 这 仅有的 事物 值得 拥有 , 和 , 在 一个 文明 生活 , 喜欢 我们的 ,
“真理是唯一值得拥有的东西, 而且, 在我们这样的文明生活中,

[wer] [soʊ] ['meni] [rɪsk] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] , ['feɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [kə'reɪdʒəs] [θɪŋ] [left]
where so many risks are removed , facing it is almost the only courageous thing left
在哪里 所以 许多 风险 是 已移除 , 面向 它 是 几乎 这 仅有的 勇敢 事物 左边
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

当许多风险都被消除后，直面它几乎成了唯一值得勇敢去做的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [jet] ? "
But you might marry yet ? "
但 你 可能 结婚 然而 ? "

但你可能已经结婚了？

" ['nevər] , " [aɪ] [sed] .
" Never , " I said .
" 绝不 , " 我 说 .

“绝不,”我说。

" ['veri] [wel] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌst] [ænd; ʌnd] [ber] [aɪ 'tiː] .
" Very well then , you must rust and bear it .
" 非常 出色地 然后 , 你 必须 锈 和 熊 它 .

“好吧，那你就锈迹斑斑，忍受吧。”

" [kʊld] ['kʌmfərt] [ɪn'diːd] !
" Cold comfort indeed !
" 寒冷的 舒适 的确 !

“真是莫大的安慰啊！ ”

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)] [ɑːn] [ðɪs] ['plæniːt] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [let] [ə'loʊn] ,
If ever there were two people on this planet who might have been let alone ,
如果 曾经 那里 是 二 人们 在 这 行星 WHO 可能 有 到过 让 独自的 ,

如果说这世上真有两个人应该被单独留下来，

[ænd; ʌnd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] , [ænd; ʌnd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and wanted to be let alone , and deserved to be let alone , they were
和 通缉 到 是 让 独自的 , 和 应得的 到 是 让 独自的 , 他们 是

[roʊz] [ænd; ʌnd][aɪ] .
Rose and I .
玫瑰 和 我 .

她们只想独处，也应该独处，她们就是我和罗斯。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[waɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [æt; ət][sʌm; səm] " [æt; ət] [hoʊm] , " [roʊz] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ]['mɪsɪz] .
While with the Strattons , at some " At Home , " Rose had met a Mrs .
尽管 和 这 斯特拉顿 , 在 一些 " 在 家 , " 玫瑰 有 遇见 一个 太太 .

['lʌv] ,
Lovell ,
洛弗尔 ,

在斯特拉顿家做客期间，罗斯在一次“在家”聚会上结识了洛弗尔太太。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['flɔːrɪst] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd]
who was about to go into business as a florist , and she had offered
WHO 曾是 关于 到 去 进入 商业 作为 一个 花店 , 和 她 有 提供

[roʊz] [ə; eɪ][poʊst] .
Rose a post .
玫瑰 一个 邮政 .

她当时正准备开一家花店，并向罗斯提供了一个职位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] ,
It was to be a florist's of a new kind ,
它 曾是 到 是 一个 花店 的 一个 新的 种类 ;
那将是一家新型的花店，

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd]
for not only were flowers to be sold but they were to be arranged
为了 不是 仅有的 是 花朵 到 是 卖 但 他们 是 到 是 安排
[tuː] .
too .
也 .

因为鲜花不仅要出售，还要进行插花。
[ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈflaʊər] - [əˈreɪndʒərz] [huː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] -
The staff was to include flower - arrangers who on the evenings of dinner -
这 职员 曾是 到 包括 花 - 编曲家 WHO 在 这 晚上 的 晚餐 -
[ˈpɑːrtɪz] [wɒd] [goʊ][aʊt][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði][teɪblz] .
parties would go out to decorate the tables .
各方 会 去 出去 到 装饰 这 表格 .

工作人员中应包括插花师，他们会在晚宴当晚外出装饰餐桌。

[ˈpremɪsɪz]
Premises
前提
前提

[piː] . -
p . 87
p . -
第87页

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [ˈbrɒmtən] [roʊd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
had been taken , just off the Brompton Road , and already a connection was
有 到过 已采取 , 只是 离开 这 布朗普顿 路 , 和 已经 一个 联系 曾是
[ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] .
being formed .
存在 形成 .

就在布朗普顿路附近，已经有人拍下了照片，并开始建立联系。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvl] [stɪl] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sed] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [goʊ] .
If Mrs . Lovell still had room for her , said Rose , she would go .
如果 太太 . 洛弗尔 仍然 有 房间 为了 她 , 说 玫瑰 , 她 会 去 .
罗斯说，如果洛弗尔太太家还有空位，她就去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] ,
It was not what she had dreamed of , but it was something definite ,
它 曾是 不是 什么 她 有 梦见 的 , 但 它 曾是 某物 定 ,
[ə; eɪ][stɑːrt] .
a start .
一个 开始 .

这并非她梦寐以求的，但总算是个确定的开始。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][æən; ən] [ʌnˈtreɪnd] [gɜːrl][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is so little for an untrained girl to do , " she said .
" 那里 是 所以 小的 为了 一个 未经训练的 女孩 到 做 , " 她 说 .
"对于一个未经训练的女孩来说，能做的事情太少了，"她说。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
" It isn't as if I was brought up to have to earn my own living .
" 它 不是 作为 如果 我 曾是 带来 向上 到 有 到 赚 我的 自己的 活的 .
"我并不是从小就被教育要靠自己谋生。"

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [wel] [ɔːf] , [ɑːnt] [aɪ] ? ”
I'm going to be fairly well off , aren't I ? ”
我是 去 到 是 相当 出色地 离开 , 不是 我 ? ”

我以后应该会过得相当不错，对吧？

“ [ˈferli] , ” [aɪ] [sed] , “ [wen] [jʊə(r)] [ˈtwenti] . ”
“ Fairly , ” I said , “ when you're twenty . ”
“ 相当 , ” 我 说 , “ 什么时候 你是 二十 . ”

“公平地说，”我说，“当你二十岁的时候。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ There you are !
“ 那里 你 是 ！

“你在这儿啊！ ”

“ [fiː; ji] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , [aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]
“ But at the moment , if I have to go , I should like to try to be
“ 但 在 这 片刻 , 如果 我 有 到 去 , 我 应该 喜欢 到 尝试 到 是
[ˌɪndɪˈpendənt] .
independent .
独立的 .

“但就目前而言，如果我必须离开，我希望能够独立生活。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , “ [fiː; ji] [ˈædɪd] : “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkəʊədli] [tuː; tə] [seɪ]
And of course , I have to go , “ she added : “ it was cowardly to say
和 的 课程 , 我 有 到 去 , “ 她 额外 : “ 它 曾是 胆小 到 说
- [ɪf] .
‘ if .
- 如果 .

“当然，我必须走了，”她补充道：“说‘如果’是懦弱的。”

- [aɪ][kɑːnt] [tiːtʃ] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .
‘ I can't teach : I don't know anything .
- 我 不能 教 : 我 不 知道 任何事物 .

“我不会教书：我什么都不懂。”

[aɪ][kɑːnt] [taɪp] [ɔːr][duː] [ˈʃɔːrthænd] .
I can't type or do shorthand .
我 不能 类型 或者 做 速记 .

我不会打字，也不会速记。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][æŋ; ən][oʊld][ˈleɪdi] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə]
I don't want to be a companion to an old lady — unless it were to
我 不 想 到 是 一个 伴侣 到 一个 老的 女士 — 除非 它 是 到
[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] ;
Mrs . O'Gorman ;
太太 . 奥戈尔曼 ;

我不想陪伴一位老太太——除非是奥戈曼太太；

[bʌt; bət] [fiːz] [ɡɑːt][ˈdʒuːliə] .
but she's got Julia .
但 她是 得到 朱莉娅 .

但她有茱莉亚。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˈbiːɪŋ][əˈmʌŋ][ˈflaʊərz][ˈiːv(ə)n][ðʊʊ][ðeə(r)][kʌt][ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˈmɪsɪz][ˈlʌv]

But I like being among flowers , even though they're cut , and I like Mrs . Lovell
但 我 喜欢 存在 之中 花朵 , 甚至 尽管 它们是 切 , 和 我 喜欢 太太 : 洛弗尔

,
:
:

但我喜欢待在花丛中，即使是剪下来的花也行，而且我喜欢洛弗尔太太。

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ðæts][ə; eɪ][ˈhev(ə)n]-[sent][ˈoʊpənɪŋ]

and I think that's a Heaven - sent opening .
和 我 思考 那就是 一个 天堂 - 发送 开幕 :

我认为这是一个天赐良机。

[ˈɔːlmoʊst][noʊ][wʌn][əˈreɪndʒz][ˈflaʊərz][æz; əz][ə; eɪ][prəˈfeɪ(ə)n][naʊ]

Almost no one arranges flowers as a profession now .
几乎 不 一 安排 花朵 作为 一个 职业 现在 :

现在几乎没有人以插花为职业了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪv][hɜːrd][ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒæpəˈniːz][mæn]

The only one I've heard of is a little Japanese man .
这 仅有的 一 我已经 听到 的 是 一个 小的 日本人 男人 :

我唯一听说过的是一个日本小个子男人。

[soʊ][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fiːld][tuː; tə][ɑːrˈselvz]

So we shall have the field to ourselves .
所以 我们 将 有 这 场地 到 我们自己 :

这样我们就能独享这片场地了。

[ɪts][fʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈduːɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][əˈrɪdʒən(ə)l]

It's fun to be doing something original .
它是 乐趣 到 是 正在做 某物 原来的 :

做一些原创的事情很有趣。

”[ænd; ənd][suːn][ˈæftərwərdz][ʃiː; ʃi][went]

” And soon afterwards she went .
” 和 很快 然后 她 去 :

“不久之后她就走了。”

[ʌv; əv][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][laɪf][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ]

Of this part of Rose's life I have little to say .
的 这 部分 的 玫瑰的 生活 我 有 小的 到 说 :

关于罗斯人生中的这部分，我没什么可说的。

[aɪ][kæn; kən][tel][ˈoʊnli][wʌt][aɪ][noʊ][æt; ət][fɜːrst][hænd]

I can tell only what I know at first hand .
我 能 告诉 仅有的 什么 我 知道 在 第一的 手 :

我只能讲述我亲身经历的事情。

[wenˈevər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈlʌndən]—[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ˈveri][ˈseldəm]—[aɪ][kɔːld][æt; ət][ðə; ði]

Whenever I was in London — but that was very seldom — I called at the
每当 我 曾是 在 伦敦 — 但 那 曾是 非常 很少 — 我 称为 在 这

[ˈflɔːrɪsts];
florist's ;
花店 ;

每当我到伦敦时——虽然这种情况很少——我都会去花店；

[ænd; ənd][roʊz][keɪm][daʊn][fɔːr; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz][naʊ][ænd; ənd][ðen]

and Rose came down for Sundays now and then .
和 玫瑰 来了 向下 为了 星期日 现在 和 然后 :

罗斯偶尔会在星期天下来。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .
She seemed to be happy and uncomplicated .
她 似乎 到 是 快乐的 和 简单 .
她看起来快乐而单纯。

[ˈweðər] [hɜːr; hər]
Whether her
无论 她
不管她

[piː] . -
p . 88
p . -
第88页

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ˈweðər] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtʃuːtɪləri] [ˈɪnfluəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər]
association with me — whether my general tutelary influence in her earlier
协会 和 我 — 无论 我的 一般的 保护 影响 在 她 早些时候
[ˈɪrɪz] — [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
years — was being of any use to her I had no means of judging .
年 — 曾是 存在 的 任何 使用 到 她 我 有 不 方法 的 评判 .
我无法判断与我交往——或者说，我在她早年给予她的指导和影响——是否对她有任何帮助。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈkeɪpəb(ə)] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
She might have been equally capable without it .
她 可能 有 到过 同样地 有能力的 没有 它 .
即使没有那份能力，她也可能同样出色。

[ˌedʒuˈkeɪʃənəlɪst] [ˈnevər] [noʊ] .
Educationalists never know .
教育家 绝不 知道 .
教育工作者永远无法预料未来。

[ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [skiːm] [feɪld] [tuː; tə][ˈpraːspər] , [bʌt; bət] [roʊz] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ˈlʌndən] .
The flower scheme failed to prosper , but Rose did not give up London .
这 花 方案 失败的 到 繁荣 , 但 玫瑰 做过 不是 给 向上 伦敦 .
花卉计划未能成功，但罗斯并没有放弃伦敦。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
Even if there were not the same objection to returning to live with me ,
甚至 如果 那里 是 不是 这 相同的 异议 到 返回 到 居住 和 我 ,
即使他们没有同样反对和我一起生活，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [lɔːst][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
she had probably lost the wish to do so .
她 有 大概 丢失的 这 希望 到 做 所以 .
她可能已经失去了这样做的意愿。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][em ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nuː] [ˈfrendz] .
I am sure that she was fond of me , but she had made new friends .
我 是 当然 那 她 曾是 喜爱 的 我 , 但 她 有 制成 新的 朋友们 .
我确信她喜欢我，但她也结交了新朋友。

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
London was full of variety and attraction ,
伦敦 曾是 满的 的 种类 和 景点 ,
伦敦充满了各种各样的景点和魅力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
and she had contracted the habit of employment and liked it .
和 她 有 合同 这 习惯 的 就业 和 喜欢 它 .
她养成了工作的习惯，并且喜欢上了这份工作。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][i:kə'na:mɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['bɪznəs] ,
I don't know anything about the economics of a florist's business ,
我 不 知道 任何事物 关于 这 经济学 的 一个 花店 商业 ,
我对花店的经营经济一窍不通。
[ɪk'sept] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ɪz] [rɪ'pelənt]
except that to me the thought of having to pay money for flowers is repellent
除了 那 到 我 这 想法 的 拥有 到 支付 钱 为了 花朵 是 驱虫剂
:
:
:
:

只是对我来说，一想到要花钱买花就觉得反感：
['flaʊərz] , [wʌn] [fiːlz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ɔːl] ;
flowers , one feels , should be free to all ;
花朵 , 一 感觉 , 应该 是 自由的 到 全部 ;
人们觉得，鲜花应该免费向所有人开放；
[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌv] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ruːz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l]
but Mrs . Lovell had not enough experience and Rose was quite capable
但 太太 . 洛弗尔 有 不是 足够的 经验 和 玫瑰 曾是 相当 有能力的
[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ə'weɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['hæɡ(ə)l]['ʊʊvər][ðə; ði] [praɪs] .
of giving a bunch of daffodils away rather than haggle over the price .
的 给予 一个 束 的 水仙花 离开 相当 比 讨价还价 超过 这 价格 .
但洛弗尔太太经验不足，而罗斯宁愿把一束水仙花送人，也不愿讨价还价。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'reɪndʒər] .
Moreover , the time was not ripe for the professional arranger .
而且 , 这 时间 曾是 不是 成熟 为了 这 专业的 编曲家 .
此外，当时聘请专业编曲人的时机还不成熟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [jet] .
I do not know that it is even yet .
我 做 不是 知道 那 它 是 甚至 然而 .
我不知道现在是否已经达到这个程度。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌv] , [haʊ'evər] , [ruːz] [rɪ'meɪnd] [truː] ,
To Mrs . Lovell , however , Rose remained true ,
到 太太 . 洛弗尔 , 然而 , 玫瑰 剩余 真的 ,
然而，罗斯对洛弗尔太太始终忠诚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][hɜːr; hər][nekst] [skiːm] ,
and therefore continued with her as an ally in her next scheme ,
和 所以 持续 和 她 作为 一个 盟友 在 她 下一个 方案 ,
因此，她继续以盟友的身份参与了她的下一个计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʊʊld][kʲʊrɪ'aːsəti] [ʃɑːp] .
which was an old curiosity shop .
哪个 曾是 一个 老的 好奇心 店铺 .
那是一家古老的古玩店。

[nɑːt][æn; ən][ʊʊld][kʲʊrɪ'aːsəti] [ʃɑːp] [wer] ['ɑːdəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [noʊt] ,
Not an old curiosity shop where oddity was the prevailing note ,
不是 一个 老的 好奇心 店铺 在哪里 奇特 曾是 这 盛行 笔记 ,
不是那种以奇珍异宝为主打的老式古玩店，

[bʌt; bət][æn; ən][ʊʊld][kʲʊrɪ'aːsəti] [ʃɑːp] [wer] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bjʊːti] , ['iːðər] [ʌv; əv]
but an old curiosity shop where everything had some beauty , either of
但 一个 老的 好奇心 店铺 在哪里 一切 有 一些 美丽 , 任何一个 的
[ʃeɪp] [ɔːr] ['kʌlə] ,
shape or colour ,
形状 或者 颜色 ,
但那是一家古老的古玩店，里面的每件东西都有其独特的美感，无论是形状还是颜色。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ˌɑːbsə'li:t] .
or was picturesquely obsolete .
或者 曾是 风景如画 过时的 .

或者说，它已经过时了，但别有一番韵味。

[sʌtʃ] [ˌɑːps] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][maɪ] ['lʌndən] [eksprɪ'dɪʃnz] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['veri] ['nuːmərəs] ,
Such shops , I have observed on my London expeditions , are now very numerous ,
这样的 商店 , 我 有 观察到 在 我的 伦敦 探险 , 是 现在 非常 很多的 ,
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['lʌvəlz] [wʌz; wəz]
but Mrs . Lovell's was
但 太太 . 洛弗尔的 曾是

据我多次伦敦之行观察，这类商店现在非常多，但洛弗尔太太的店却是.....

[piː] . -
p . 89
p . -

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
one of the first .
一 的 这 第一的 .

最早的之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [də'rektɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
They are usually directed by women .
他们 是 通常 指导 经过 女性 .

它们通常由女性执导。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sel] [waɪn] [ɔːr][biː; bi] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːlf] [klʌb] [ænd; ənd] [luːz] [noʊ]
Just as a man may sell wine or be secretary to a golf club and lose no
只是 作为 一个 男人 可能 卖 葡萄酒 或者 是 秘书 到 一个 高尔夫球俱乐部 和 失去 不
[kæst] ,
caste ,
种姓 ,

就像一个人可以卖酒或者当高尔夫俱乐部的秘书，而不会失去任何阶级地位一样，

[soʊ] [meɪ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['leɪdɪz] [kiːp] [ðɪːz] [ˌɑːps] .
so may what we call ladies keep these shops .
所以 可能 什么 我们 称呼 女士们 保持 这些 商店 .

所以，也许我们称之为女士们的人会继续经营这些店铺。

[bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [glæs] ; [oʊld] [stʌf] [fɔːr; fər] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪltz] ; ['spɪnɪŋ]
Blue and green and purple glass ; old stuff for patchwork quilts ; spinning
蓝色的 和 绿色的 和 紫色的 玻璃 ; 老的 东西 为了 拼布 被子 ; 旋转
[wiːlz] ; ['stæfərd] [ænd; ənd] [liːdz] [dʒʌgz] ;
wheels ; Stafford and Leeds jugs ;
车轮 ; 斯塔福德 和 利兹 水罐 ;

蓝色、绿色和紫色的玻璃制品；用于制作拼布被子的旧布料；纺车；斯塔福德和利兹水罐；

[leɪs] ; ['æmbər] ['neklɪsɪz] ; [biːdz] ; [bræs] [ˈpes(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɔːtəz] ; ['peɪntɪd] ['roʊlɪŋ] - [pɪnz] ;
lace ; amber necklaces ; beads ; brass pestles and mortars ; painted rolling - pins ;
蕾丝 ; 琥珀色 项链 ; 珠子 ; 黄铜 研杵 和 迫击炮 ; 绘 滚动 - 别针 ;
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaːk] ;
蕾丝；琥珀项链；珠子；黄铜研钵和研杵；彩绘擗面杖；

[ˈɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [ˈdɑːlz] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [roʊz] ,
early Victorian dolls — the place was full of things of that kind , and Rose ,
早期的 维多利亚时代 娃娃 — 这 地方 曾是 满的 的 事物 的 那 种类 , 和 玫瑰 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaːk] ,
in a charming smock ,
在 一个 迷人 罩衫 ,

维多利亚早期的娃娃——这个地方到处都是这类东西，而罗斯穿着一件迷人的罩衫，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] [lʊkt] [ɪn] ,
was standing in the midst of it on the day that I unexpectedly looked in ,
曾是 常设 在 这 中间 的 它 在 这 天 那 我 不料 看起来 在 ,
那天我无意间往里看了一眼, 当时我就站在里面。

[ˈsmɑːlɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] — [æn; ən] [i:zi] [wʌn] — [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]
smilingly engaged in the task — an easy one — of selling a very young and
微笑着 已订婚的 在 这 任务 — 一个 简单的 — 的 销售 一个 非常 年轻的 和
[ˈɑ:bviəsli] [ə'dɔːrɪŋ] ['kjʊrət] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] :
obviously adoring curate a warming - pan :
明显地 崇拜 策展 一个 变暖 - 平底锅 :
她面带微笑地投入到一项简单的任务中——向一位非常年轻且显然十分崇拜她的牧师推销一个保温锅:

[nɑ:t] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ju:z] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] .
not , as he was explaining , for use , but for decoration .
不是 , 作为 他 曾是 解释 , 为了 使用 , 但 为了 装饰 .
正如他所解释的那样, 这些物品并非用于实用, 而是用于装饰。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:][ʃi; ʃi] [blʌft] ['veri] [brɪ'kɑːmɪŋli] [ænd; ənd] ['nɪrli] [brook] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [drɪ'vaɪnz] [hɑ:rt]
On seeing me she blushed very becomingly and nearly broke the little divine's heart
在 看到 我 她 脸红了 非常 合适地 和 几乎 打破 这 小的 神圣的 心
[baɪ][hɜːr; hər] [tu:] [ə'pærənt] [i:ˌgərnəs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [nu:] ['kʌstəmə] .
by her too apparent eagerness to turn to the new customer .
经过 她 也 明显 渴望 到 转动 到 这 新的 顾客 .
看到我, 她脸颊泛红, 十分迷人, 她急于转向新顾客的举动几乎让这位小天使心碎。

[rouz] ['bɛgd] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:f] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:p] [ðæt] [dɪd] [ɪt'self]
Rose begged the afternoon off — and it was the kind of shop that did itself
玫瑰 乞求 这 下午 离开 — 和 它 曾是 这 种类 的 店铺 那 做过 本身
[ˈveri] ['lɪt(ə)l][hɑ:rm][baɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][wiː; wi]
very little harm by shutting up for the whole day now and then — and we
非常 小的 伤害 经过 关闭 向上 为了 这 所有的 天 现在 和 然后 — 和 我们
[met][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɔɪtəd] [ə'baʊt] [ɪn] [kju:] [ˈga:dnz] .
met for lunch and then loitered about in Kew Gardens .
遇见 为了 午餐 和 然后 徘徊 关于 在 邱园 花园 .

罗斯请了个假, 下午不用上班——这种商店偶尔关门一天对自身并没有什么坏处——我们一起吃了午饭, 然后在邱园闲逛。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kjʊrət] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jə] [jet] ?
“ Has that little curate proposed to you yet ?
“ 有 那 小的 策展 建议的 到 你 然而 ?
“那位小牧师向你求婚了吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。

“ [nɑ:t] [jet] , “ [sed] [rouz] .
“ Not yet , “ said Rose .
“ 不是 然而 , “ 说 玫瑰 .
“还没呢,”罗斯说。

“ [ˈeni] [wʌn] [els] ? “
“ Any one else ? “
“ 任何 — 别的 ? “
“还有其他人吗? ”

“ [wʌn] [ɔːr] [tu:] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ One or two , “ she replied .
“ — 或者 二 , “ 她 回复 .
“一两个,”她回答说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ʃɑ:p] ?
“ **I suppose a great many men come to that shop ?**
“ 我 认为 一个 伟大的 许多 男人 来 到 那 店铺 ？

我想应该有很多男士会光顾那家店吧？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 。

我说。

“ [oʊ] [jes] .
“ **Oh yes** .
“ 哦 是的 。

“哦是的。

[ðeə(r)] ['veri] [dʒɑ:li] [tu:] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]
They're very jolly too , some of them , until they fall in love ; and then they're
它们是 非常 快乐的 也 , 一些 的 他们 , 直到 他们 落下 在 爱 ; 和 然后 它们是
[soʊ] [dʌl] .
so dull .
所以 乏味的 。

他们中的一些人原本也很快乐，直到他们坠入爱河；然后他们就变得很无趣。

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

['iznt] [,aɪ 'ti:] ['fʌni] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [,aɪ 'ti:] [meɪks] ?
Isn't it funny what a difference it makes ?
不是 它 有趣的 什么 一个 不同之处 它 制作 ？

这差别竟然这么大，真是不可思议！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [ænd; ənd][aɪ] [lu:z] [ðem; ðəm] .
And then they propose and I lose them .
和 然后 他们 提出 和 我 失去 他们 。

然后他们向我求婚，我却失去了他们。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [hæv; həv] [lɔ:st] [roʊz] !
“ **And I , I thought to myself , have lost Rose !**
“ 和 我 , 我 想法 到 我 , 有 丢失的 玫瑰 !
“而我，我心想，失去了罗斯！ ”

[ɪz] [lɔ:s] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf] ?
Is loss the rule of life ?
是 损失 这 规则 的 生活 ？

失去是人生的常态吗？

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] .
It seems to be .
它 似乎 到 是 。

似乎确实如此。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] ['roʊzɪz] [wi:k] - [end] ['vɪzɪts] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['twenti] [ðæt] [ʃi:; ji]
It was on one of Rose's week - end visits just before she was twenty that she
它 曾是 在 一 的 玫瑰的 星期 - 结尾 访问 只是 前 她 曾是 二十 那 她
[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
took out a photograph and handed it to me .
采取 出去 一个 照片 和 递交 它 到 我 。

在罗斯即将二十岁那年的一次周末探访中，她拿出一张照片递给了我。

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['snæpʃɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ə'mʌŋ]
The photograph was an amateur snapshot of a group on a lawn , among
这 照片 曾是 一个 业余 快照 的 一个 团体 在 一个 草地 , 之中
[hu:m] [wʌz; wəz] [rouz] .
whom was Rose .
谁 曾是 玫瑰 .

照片是一张业余人士拍摄的草坪上人群的快照，其中有罗斯。

“ [kwɔɪt] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Quite good of you , ” I said .**
“ 相当 好的 的 你 , ” 我 说 .

“你真是太好了,”我说。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **No , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][bɪ'hænd][em 'i:] .
“ **It wasn't me that I wanted you to look at , but the man behind me .**
“ 它 不是 我 那 我 通缉 你 到 看 在 , 但 这 男人 在后面 我 .

“我不想让你看我，而是想让你看我身后的人。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][moʊst][ɔ:rd(ə)nerɪ][wɜ:rdz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] !
“ **It is strange what effect the most ordinary words can sometimes have !**
“ 它 是 奇怪的 什么 影响 这 最多 普通的 字 能 有时 有 !

“最普通的词语有时也能产生如此大的影响，真是不可思议！ ”

[rouzɪz] [wɜ:r; wər][kæʒuəl] [ɪ'nʌf] ,
Rose's were casual enough ,
玫瑰的 是 随意的 足够的 ,

罗斯的穿着很随意，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [æbsə'lu:tli] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊmənt][ænd; ænd][ə; eɪ] [mɪst] [krɔ:st] [maɪ] [breɪn]
but my heart absolutely stopped for a moment and a mist crossed my brain
但 我的 心 绝对地 停止 为了 一个 片刻 和 一个 薄雾 交叉 我的 脑

.
:
.

但我的心脏仿佛骤然停止跳动了一瞬间，大脑一片空白。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['mæɪɪdʒ] ;
God knows I did not want to keep this child from marriage ;
上帝 知道 我 做过 不是 想 到 保持 这 孩子 从 婚姻 ;

天知道我并不想阻止这个孩子结婚；

[hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [ɪ:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
her engagement would even be a blessing in disguise ,
她 订婚 会 甚至 是 一个 祝福 在 伪装 ,

她的订婚甚至可能是一件因祸得福的事。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] ;
for it would bring her back to her home ;
为了 它 会 带来 她 后退 到 她 家 ;

因为那样她就能回到家乡；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
but her remark none the less was like a knell .
但 她 评论 没有任何 这 较少的 曾是 喜欢 一个 丧钟 .

但她的话却如同丧钟一般。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][em 'iː] ['nʌθɪŋ] ！
And yet she had told me nothing !
和 然而 她 有 讲述 我 没有什么 ！

然而，她却什么都没告诉我！

['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [swɪft] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fɑːstər] - ['fɑːðər] ，
Nothing — and to the fearful swift apprehension of a jealous foster - father ,
没有什么 — 和 到 这 可怕 迅速 忧虑 的 一个 嫉妒的 促进 - 父亲 ，
[ˈevriθɪŋ] ！
everything !
一切 ！

什么也没有——而对于嫉妒的养父来说，却是一切！

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] : [tɔːl] , [ˈregjələr] - [ˈfɪtʃərd] ，
I pulled myself together and examined the man : tall , regular - featured ,
我 拉 我 一起 和 检查 这 男人 ： 高的 ， 常规的 - 特色 ，

我定了定神，打量着眼前的男人：个子高，五官端正，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] ['θɪnɪŋ] [her] [ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skʌl] ．
with a high forehead due more to thinning hair than to formation of skull .
和 一个 高的 前额 到期的 更多的 到 稀疏 头发 比 到 形成 的 颅骨 ．
['aɪgləːsɪz] ．
Eyeglasses .
眼镜 ．

前额较高，主要是由于头发稀疏而非头骨发育所致。戴眼镜。

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] [brɪ'nɪgnəti] ， [wɪð; wɪθ]
His general expression suggested a somewhat condescending benignity , with
他的 一般的 表达 建议 一个 有些 居高临下的 仁慈 ， 和
[ə'ʃʊərəns] ．
assurance .
保证 ．

他整体表情流露出一种居高临下的和蔼，带着几分自信。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ．
I didn't like him .
我 没有 喜欢 他 ．

我不喜欢他。

[piː] ． -
p . 91
p ． -

第91页

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" [aɪ] [æskt] ．
" I asked .
" 我 问 ．

我问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['juːstəs] [hoʊlt] , " [roʊz] [sed] ．
" His name is Eustace Holt , " Rose said .
" 他的 姓名 是 尤斯塔斯 霍尔特 ， " 玫瑰 说 ．

“他的名字叫尤斯塔斯·霍尔特，”罗斯说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] ． "
" He wants me to marry him . "
" 他 想要 我 到 结婚 他 ． "

他想让我嫁给他。

“ [jes] ？
“ **Yes** ？
“ 是的 ？

“是的？

“ [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] .
“ **I heard my voice say** .
“ 我 听到 我的 嗓音 说 ；

我听到自己的声音说。

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] .
“ **I rather think I shall** .
“ 我 相当 思考 我 将 ；

“我想我应该会的。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
“ **I had no more words** .
“ 我 有 不 更多的 字 ；

我无话可说了。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] .
I drew her to me and kissed her hair .
我 画 她 到 我 和 亲吻 她 头发 ；

我把她拉到身边，亲吻了她的头发。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pəˈzesɪv] [prəˈtektɪvnəs] .
The action , I suppose , implied a kind of possessive protectiveness .
这 行动 ， 我 认为 ， 暗示 一个 种类 的 所有格 保护性 ；

我想，这种行为暗示了一种占有欲和保护欲。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [ˈveɪgli] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈheɪv] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [broʊk] : [ænd; ənd] [ðɪs]
I had wondered vaguely how I should behave when the news broke : and this
我 有 想知道 依稀 如何 我 应该 表现 什么时候 这 消息 打破 ； 和 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ！
was the way !
曾是 这 方式 ！

消息传来时，我隐约在想自己应该怎么做：这就是正确的方式！

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [roʊz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] ；
After a long silence Rose went on to say that he was a barrister ;
后 一个 长的 沉默 玫瑰 去 在 到 说 那 他 曾是 一个 律师 ；

沉默良久后，罗斯接着说他是一名律师；

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈɑːksfərd] ,
had been a private tutor for a while after leaving Oxford ,
有 到过 一个 私人的 导师 为了 一个 尽管 后 离开 牛津 ；

离开牛津大学后，他曾做过一段时间的私人教师。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wel] [ɪn] [ˈtʃeɪmbər] [ˈpræktɪs] .
but was now at the Bar and beginning to do well in chamber practice .
但 曾是 现在 在 这 酒吧 和 开始 到 做 出色地 在 房间 实践 ；

但他现在已经成为一名律师，并且在律师事务所的实践中开始取得不错的成绩。

[nɑːt][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] .
Not an advocate .
不是 一个 提倡 ；

并非倡导者。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [əˈɡen] .
I looked at the photograph again .
我 看起来 在 这 照片 再次 ；

我又看了一遍照片。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kuːl] [əˈbaʊt] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [ˈroʊzɪz]
Probably I should have been cool about any young man who had captured Rose's
大概 我 应该 有 到过 凉爽的 关于 任何 年轻的 男人 WHO 有 捕获 玫瑰的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

或许我应该对任何一个俘获罗斯芳心的年轻男子都保持冷淡的态度。

[ˈnoʊɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɜːrði] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [felt] [ˈpɑːzətɪv]
knowing so well that none could be worthy ; but to this one I felt positive
会心 所以 出色地 那 没有任何 可以 是 值得 ; 但 到 这 一 我 毛毡 积极的
[hɑːˈstɪləti] .
hostility .
敌意 .

我深知无人配得上他；但对这个人，我却感到强烈的敌意。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɔːrm] [rʌʃ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
He had the effect of filling me with a sudden warm rush of affection
他 有 这 影响 的 填充 我 和 一个 突然 温暖的 匆忙 的 感情
[fɔːr; fər] [ˈrɒni] .
for Ronnie .
为了 罗尼 .

他让我突然对罗尼产生了一股温暖而又充满爱意的情绪。

“ [wel] ?
“ **Well** ?
“ 出色地 ?
“ 出色地 ?

“出色地？

“ [roʊz] [sed] .
“ **Rose said** .
“ 玫瑰 说 .
“ 玫瑰 说 .

罗斯说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ;
She knew me sufficiently to discern a want of sympathy ;
她 知道 我 足够 到 辨别 一个 想 的 同情 ;
她足够了解我，能够看出我缺乏同情心；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ænˈtæɡənɪzəm]
but I hope that I succeeded in concealing the greater part of my antagonism
但 我 希望 那 我 成功了 在 隐藏 这 更大的 部分 的 我的 对抗
.
:
.

但我希望我成功地掩饰了大部分的敌意。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
You see , I was still a liar .
你 看 , 我 曾是 仍然 一个 说谎者 .
你看，我当时还是个骗子。

[nɑːt] [ɔːl] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkændər] [hæd; həd] [kʃʊr]
Not all my intimacy with Rose and admiration for her candour had cured
不是 全部 我的 亲密关系 和 玫瑰 和 钦佩 为了 她 坦率 有 治愈
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .
我与罗斯的亲密关系以及对她坦率的钦佩并没有治愈我。

我与罗斯的亲密关系以及对她坦率的钦佩并没有治愈我。

[pər'hæps][hæd; həd][aɪ] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] : [hi; hi] [lʊks]
Perhaps had I said , “ My dear , I hate the sight of the man : he looks
也许 有 我 说 , “ 我的 亲爱的 , 我 恨 这 视线 的 这 男人 : 他 看起来
['prɪɡɪʃ] :
priggish :
伪善 :

也许我当时应该说：“亲爱的，我讨厌看到这个人：他看起来很自以为是。”

[du:] ['prɔ:mɪs] [em 'i:] [tu; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
do promise me to do nothing about it for six months ,
做 承诺 我 到 做 没有什么 关于 它 为了 六 几个月 ,
你答应我六个月内什么都不要做。

” [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][laɪf] .
” it might have changed her life .
” 它 可能 有 已更改 她 生活 :
“这或许会改变她的一生。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv]
At any rate it could have
在 任何 速度 它 可以 有
无论如何，它都有可能

[pi:] . -
p . 92
p . -
第92页

[dʌn] [noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)] ['merɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
done no harm , and it would have had the additional merit of expressing
完毕 不 伤害 , 和 它 会 有 有 这 额外的 优点 的 表达
[ə; eɪ] [tru:θ] .
a truth .
一个 真相 :

它没有造成任何伤害，而且还具有表达真理的额外价值。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 :
但我做不到。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu; tə][bi; bi] [dɪ'strʌktɪv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn]
For one thing , I had not the courage to be destructive about her own
为了 一 事物 , 我 有 不是 这 勇气 到 是 破坏性的 关于 她 自己的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

首先，我没有勇气去破坏她自己的选择。

[wen] [ðə; ði]['ruʊməns][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] ; [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [raɪt] .
when the romance was still so young ; for another , I had not the right .
什么时候 这 浪漫 曾是 仍然 所以 年轻的 ; 为了 其他 , 我 有 不是 这 正确的 :
当这段恋情还处于萌芽阶段时；而对于另一个人来说，我没有资格。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn][ænd; ænd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi; ʃɪ][dɪd] ;
She had seen the man and loved the man , or thought she did ;
她 有 已见 这 男人 和 喜爱 这 男人 , 或者 想法 她 做过 ;
她见过那个男人，并且爱上了他，或者至少她以为自己爱上了他；

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['predʒədɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['snæpʃɔ:t] .
and all the ground for my sudden prejudice was a tiny snapshot .
和 全部 这 地面 为了 我的 突然 偏见 曾是 一个 微小的 快照 :
我突然产生偏见的全部依据，仅仅是一张小小的照片。

“ [wel] ？ ” [sed] [roʊz] .
“ **Well ？** ” **said Rose** .
“ 出色地 ？ ” 说 玫瑰 ：

“怎么样？”罗斯问道。

“ [ˈhi:z] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **He's not what I was expecting for you or hoping for you ,** ” **I replied** .
“ 他是 不是 什么 我 曾是 期待 为了 你 或者 希望 为了 你 , ” 我 回复 。

“他不是我期待或希望你遇到的那种人,”我回答道。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [nɑ:t] [ɪn] [əˈpɪrəns] . [ˈhi:z] — [wel] , [ˈhi:z] [tu:] — [tu:] [ˈɜ:rbən] .
“ **At any rate , not in appearance . He's — well , he's too — too urban** .
“ 在 任何 速度 , 不是 在 外貌 ； 他是 — 出色地 , 他是 也 — 也 城市的 ；
“至少外表上不是。他——嗯，他太——太都市化了。”

[tu:] [prɪm] .
Too prim .
也 原始 ；

太拘谨了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈbæskɪt] ,
In spite of what I said about the fish - basket ,
在 尽管如此 的 什么 我 说 关于 这 鱼 - 篮子 ,

尽管我之前说过关于鱼篮的事，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [mɔ:r] [ˈkerləs] , [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] , [ˈgeɪɜ-
I have always thought of your husband as more careless , easy - going , gayer
我 有 总是 想法 的 你的 丈夫 作为 更多的 粗心 , 简单的 - 去 , 更gay
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 ；

我一直以为你丈夫比这更随和、更无忧无虑、更同性恋一些。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had thought of him as having something of Nature — more of the
我 有 想法 的 他 作为 拥有 某物 的 自然 — 更多的 的 这
[ˈoʊpən] [er] [ɔ:r][ðə; ði] [si:] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmænɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskwer] .
open air or the sea — but this man's from the Squares .
打开 空气或者 这 海 — 但 这 男人的 从 这 正方形 ；

我原以为他身上有种自然的气质——更偏向于户外或海洋——但这个人却是来自广场区。

[hi:; hi] [ˈtrævlz] [ɪn][ðə; ði] [tu:b] .
He travels in the Tube .
他 旅行 在 这 管子 ；

他乘坐地铁出行。

[hi:; hi] [ˈkæriz] [æŋ; ən] [ʌmˈbrelə] . “
He carries an umbrella . ”
他 携带 一个 伞 ； ”

他带着一把伞。

“ [maɪ] [dɪr] - , ” [sed] [roʊz] , “ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ？
“ **My dear Dombeen ,** ” **said Rose ,** “ **how can you know things like that ？**
“ 我的 亲爱的 - , ” 说 玫瑰 , ” 如何 能 你 知道 事物 喜欢 那 ？
“我亲爱的多姆宾,”罗斯说, “你怎么会知道这样的事情呢？” ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm sure I don't , and I've seen quite a lot of him .
我是 当然 我 不 , 和 我已经 已见 相当 一个 很多 的 他 ；

我肯定不认识他，而且我见过他很多次了。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌndənər] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

He may be a Londoner , but that's nothing .

他 可能 是 一个 伦敦人 , 但 那就是 没有什么 .

他可能是伦敦人, 但这又怎样呢?

[ˈbærɪstərz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

Barristers must live in London .

大律师 必须 居住 在 伦敦 .

大律师必须居住在伦敦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [ʃʊn] [ju:; jʊ] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['pɪktʃər] .

I wish I hadn't shown you that foolish picture .

我 希望 我 之前没有 所示 你 那 愚蠢 图片 .

我真后悔给你看过那张愚蠢的照片。

[ˈhi:z] ['ri:əli] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lʊkɪŋ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] , [hi:; hi] [dʌz]

He's really very distinguished looking , he has a most delightful voice , he does

他是 真的 非常 杰出的 寻找 , 他 有 一个 最多 愉快 嗓音 , 他 做

['evriθɪŋ] [wel] .

everything well .

一切 出色地 .

他相貌英俊, 嗓音悦耳动听, 各方面都很出色。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [plʌs] [mæn][æ; ət] [gɔ:lf] . "

He's a plus man at golf . "

他是 一个 加 男人 在 高尔夫球 . "

他的高尔夫球技很棒。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:z] , " [aɪ] [sed] .

" I can believe it , " I said .

" 我 能 相信 它 , " 我 说 .

“我相信,”我说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

" But that isn't the point .

" 但 那 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑ:t] , [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] ['fɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['roʊzɪz]

The point is not , is he a remarkable man , but is he fitted to be Rose's

这 观点 是 不是 , 是 他 一个 卓越 男人 , 但 是 他 适配 到 是 玫瑰的

['hʌzbənd] ?

husband ?

丈夫 ?

重点不在于他是否是一位杰出的人, 而在于他是否适合成为罗斯的丈夫?

[aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I've known you for as many years as you have been

我已经 已知 你 为了 作为 许多 年 作为 你 有 到过

我认识你的年数和你一样多。

[pi:] . -

p . 93

p . -

[ɑ:n] [ðɪs] [zɪ:rθ] , [ænd; ɛnd] [aɪv] [wɑ:tft] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp][ɪn][ˈbɑ:di][ænd; ɛnd][maɪnd] ,

on this earth , and I've watched you grow up in body and mind ,

在 这 地球 , 和 我已经 观看 你 生长 向上 在 身体 和 头脑 ,

在这个世界上, 我看着你身心成长,

[ænd; ənd][pər'hæps] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɪn][bəʊθ] — [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][help]
and perhaps I've been able to help you in both — and when we help
和 也许 我已经 到过 有能力的 到 帮助你 在 两个都 — 和 什么时候 我们 帮助
[ˈpi:p(ə)l] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪv] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv]
people we learn about them — and I've thought often of the best kind of
人们 我们 学习 关于 他们 — 和 我已经 想法 经常 的 这 最好的 种类 的
[mæn][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
man to carry you away from me when the time came ,
男人 到 携带 你 离开 从 我 什么时候 这 时间 来了 ,
或许我在这两方面都帮到了你——当我们帮助别人时，我们就能了解他们——我常常想，当那一刻到来时，什么样的人
最适合带你离开我。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪft] ['lʌndənər] [mɑ:rkt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['emɪnəns] .
but never was it a polished Londoner marked out for professional eminence .
但 绝不 曾是 它 一个 抛光 伦敦人 标记 出去 为了 专业的 卓越 .
但他从来就不是一个衣冠楚楚、注定要在专业领域取得卓越成就的伦敦人。

[wer] — [dʒʌst][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['traɪflɪŋ] ['mætər] — [wer] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][dʒʊʊks] ? "
Where — just to mention one trifling matter — where are his jokes ? "
在哪里 — 只是 到 提到 — 琐事 事情 — 在哪里 是 他的 笑话 ? "
随便举个例子——他的笑话都去哪儿了？

" [dʒʊʊks] [ɑ:nt] ['evriθɪŋ] .
"**Jokes aren't everything .**
" 笑话 不是 一切 .
“笑话并不能解决所有问题。”

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [kwɔ:t] [ə'mju:zɪŋ] . "
But any way he can be quite amusing . "
但 任何 方式 他 能 是 相当 有趣 . "
但他无论如何都挺有趣的。

" [dʒʊʊks][goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɪspeʃəli] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dʌl]
"**Jokes go a long way , " I said ; " and you especially would be very dull**
" 笑话 去 一个 长的 方式 , " 我 说 ; " 和 你 尤其 会 是 非常 乏味的
[wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] .
without them .
没有 他们 .
“笑话能起到很大的作用，”我说；“尤其是如果没有笑话，你会变得非常无趣。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gɑ:lf] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
As for his golf , that's nothing .
作为 为了 他的 高尔夫球 , 那就是 没有什么 .
至于他的高尔夫球技，那根本不算什么。
[gɑ:lf] ['ɪznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] [geɪm] , [nɔ:r] [dʌz] [,aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['kæri] ['eni] ['oʊpən] - [er] [ʌv] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
Golf isn't really a game , nor does it really carry any open - air love with it .
高尔夫球 不是 真的 一个 游戏 , 也不 做 它 真的 携带 任何 打开 - 空气 爱 和 它 .
高尔夫其实算不上真正的游戏，也丝毫没有户外运动的乐趣。

[haʊ] [oʊld][ɪz][hi:; hi] ? "
How old is he ? "
如何 老的 是 他 ? "
他几岁了？ "
" ['hi:z] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] , " [sed] [roʊz] .
"**He's thirty - four , " said Rose .**
" 他是 三十 - 四 , " 说 玫瑰 .
“他三十四岁了，”罗斯说。

“ [ˈθɜːrti] - [fɔːr] , [ˈθɪnɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wʌns][ə; eɪ][ˈtuːtər] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] ,
“ **Thirty - four , thinning at the top , once a tutor , now a barrister** ,
“ 三十 - 四 , 稀疏 在 这 顶部 , 一次 一个 导师 , 现在 一个 律师 ,
“三十四岁，头发稀疏，曾经是家庭教师，现在是律师，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [tʃaɪld] !
and going to marry this uncalculating child !
和 去 到 结婚 这 不加计算的 孩子 !
竟然要娶这个没心没肺的丫头!

[oʊ][maɪ] [dɪr] !
O my dear !
哦 我的 亲爱的 !
我的宝贝!

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .
我说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [əbˈsɜːrd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [[ɑːkt] [baɪ] [ˈroʊzɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was of course absurd of me to be shocked by Rose's choice of a
它 曾是 的 课程 荒诞 的 我 到 是 震惊 经过 玫瑰的 选择 的 一个
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .
当然，我对罗斯选择的丈夫感到震惊，这本身就很荒谬。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [jet] [huːz] [srɪˈlekʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [sərˈpraɪz] .
I suppose that there never was a girl yet whose selection did not cause surprise .
我 认为 那 那里 绝不 曾是 一个 女孩 然而 谁 选择 做过 不是 原因 惊喜 .
我想，应该从来没有哪个女孩的入选不让人感到意外吧。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪl] [əbˈzɜːvəz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [mætʃɪz] [ɪz][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv]
The strange thing to male observers of these matches is the want of
这 奇怪的 事物 到 男性 观察员 的 这些 比赛 是 这 想 的
[fæˈstɪdiəsənəs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [dɪˈspleɪ] .
fastidiousness that even the nicest women can display .
挑剔 那 甚至 这 最友善的 女性 能 展示 .
男性观众对这些比赛感到奇怪的是，即使是最优秀的女性也会表现出的那种一丝不苟的态度。

[rouz] [hæd; həd][nɑːt] [əːd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [əˈmʌŋ] [men] [ðæt] [moʊst]
Rose had not erred in that respect , but it is notorious among men that most
玫瑰 有 不是 犯错 在 那 尊重 , 但 它 是 臭名昭著 之中 男人 那 最多
[ˈwɪmɪn] [duː] .
women do .
女性 做 .
罗斯在这方面并没有犯错，但众所周知，大多数女人都会犯错。

[piː] . -
p . 94
p . -

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
I took my disappointment to Mrs . O'Gorman , but she had no sympathy for
我 采取 我的 失望 到 太太 . 奥戈尔曼 , 但 她 有 不 同情 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .
我向奥戈曼太太表达了我的失望，但她并没有同情我。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] .
All that she did was to laugh .
全部 那 她 做过 曾是 到 笑 :

她只是笑着。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I told you so , ” she said .
“ 我 讲述 你 所以 , ” 她 说 :

“我早就告诉过你了,”她说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [elɪ'mentri] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːltri] [freɪz] ?
“ How can you be so elementary as to make use of that paltry phrase ?
“ 如何 能 你 是 所以 初级 作为 到 制作 使用 的 那 微不足道 短语 ?

“你怎么能如此幼稚，使用如此低级的词语呢？ ”

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I replied .
“ 我 回复 :

我回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
She laughed again .
她 笑了 再次 :

她又笑了。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
“ Didn't I tell you so ?
“ 没有 我 告诉 你 所以 ?

我不是早就告诉过你了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 :

她问道。

“ [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
“ Years ago .
“ 年 前 :

“几年前。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [sɪns] . “
And often since . ”
和 经常 自从 : “

而且此后也经常如此。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] , ” [aɪ] [kən'siːdɪd] .
“ I suppose you did , ” I conceded .
“ 我 认为 你 做过 , ” 我 承认 :

“我想你的确这么做了,”我承认道。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , [let][ə; eɪ] [pʊr] [ˈloʊnli] [oʊld] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv][ˈjʊrɪk][ˈæsɪd] ,
“ Very well then , let a poor lonely old woman full of uric acid ,
“ 非常 出色地 然后 , 让 一个 贫穷的 孤独 老的 女士 满的 的 尿酸 酸 ,

“好吧，那就让一个可怜的、孤独的、体内充满尿酸的老妇人.....”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ˈmedɪk(ə)][əd'vaɪzər] , [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪʌmf] !
with an extremely incompetent medical adviser , enjoy her little triumph !
和 一个 极其 不称职的 医疗的 顾问 , 享受 她 小的 胜利 !

面对一位极其不称职的医疗顾问，就让她享受这小小的胜利吧！

[ɪf] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈkʊdnt] [seɪ] - [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
If poor human nature couldn't say ' I told you so ' now and then ,
如果 贫穷的 人类 自然 不能 说 - 我 讲述 你 所以 - 现在 和 然后 ,

如果人性中那些可怜的因素不能时不时地说一句“我早就告诉过你”，

[wi:d] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [æt; ət] [ɔ:l] [æt; ət] [ɔ:l] . ”
we'd hardly have the courage to keep on at all at all . ”
我们会 几乎 有 这 勇气 到 保持 在 在 全部 在 全部 . ”

我们几乎没有勇气继续下去了。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very well then , ” I said .
” 非常 出色地 然后 , ” 我 说 .

“很好,”我说。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ʌv; əv] [fɑ:r] - [ˈsaɪtɪd] [ˈwɪmɪn] .
“ You are one of the most remarkable of far - sighted women .
” 你 是 一 的 这 最多 卓越 的 远的 - 目击者 女性 .

“您是最杰出、最有远见的女性之一。”

[ˈdebrə; ˈdebərə] [ðə; ði] [ˈprɑ:fɪtəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mju:t] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ; [ˈmʌðər]
Deborah the prophetess was a blind mute compared with you ; Mother
黛博拉 这 女先知 曾是 一个 瞎的 沉默的 比较的 和 你 ; 母亲
[ˈɪptən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ænt] [ˈsæli] .
Shipton was an Aunt Sally .
希普顿 曾是 一个 阿姨 莎莉 .

与你相比，女先知黛博拉简直就是个瞎子哑巴；希普顿太太就像个萨莉阿姨。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] .
I give you all the praise and glory .
我 给 你 全部 这 称赞 和 荣耀 .

我将一切赞美和荣耀都归于你。

[bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] , [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
But meanwhile , what is to be done ?
但 同时 , 什么 是 到 是 完毕 ?

但与此同时，我们该怎么办？

[aɪm] [ʃʊ] [ðæt] [roʊz] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . ”
I'm sure that Rose is making a mistake . ”
我是 当然 那 玫瑰 是 制作 一个 错误 . ”

我确信罗斯犯了个错误。

“ [moʊst] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ˈmæri] [du:] , ” [sed] [ðɪs] [ˈmɑ:nstrəs] [oʊld] [ˈwʊmən] .
“ Most people who marry do , ” said this monstrous old woman .
” 最多 人们 WHO 结婚 做 , ” 说 这 滔天 老的 女士 .

“大多数结婚的人都会这样做,”这个可怕的老妇人说道。

“ [ðen] [kɑ:nt] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [stɑ:pt] ?
“ Then can't it be stopped ?
” 然后 不能 它 是 停止 ?

“那么，难道就不能阻止它吗？ ”

” [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] .
“ I don't see how .
” 我 不 看 如何 .

我不明白。

[ˈʊrli] [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] — [aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [ə'ridʒən(ə)] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [aɪm][ə'freɪd] — -
Surely you've heard the remark — I'm not very original this afternoon , I'm afraid — ' —
一定 你已经 听到 这 评论 — 我是 不是 非常 原来的 这 下午 , 我是 害怕的 — -
[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɑ:təri] - ? "
Marriage is a lottery ' ? "
婚姻 是 一个 彩票 - ? "
你肯定听过这句话——恐怕我今天下午没什么新意——“婚姻就像抽奖”吧？

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "
"出色地？ "
" [wel] , [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
" **Well , then there's nothing for you to do .**
" 出色地 , 然后 有 没有什么 为了 你 到 做 .
"那你就无事可做了。"

[pi:] . -
p . 95
p . -
第95页

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
It may be all right .
它 可能 是 全部 正确的 .
或许没问题。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈhi:z] [rɪ'spektəbl] , [ə; eɪ] [ˈbæɪstər] , [nɑ:t] [pʊr] , [nɑ:t] [dɪ'fɔ:rmd] .
You say that he's respectable , a barrister , not poor , not deformed .
你 说 那 他是 可敬 , 一个 律师 , 不是 贫穷的 , 不是 变形 .
你说他很体面，是个律师，不穷，也没有残疾。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][ju:; jʊ][stɑ:p][aɪ 'ti:] ?
How then can you stop it ?
如何 然后 能 你 停止 它 ?
那么，如何才能阻止它呢？

[ju:v] [gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] , [noʊ][ˈvælɪd][ɪk'skju:s] .
You've got nothing to go on , no valid excuse .
你已经 得到 没有什么 到 去 在 , 不 有效的 原谅 .
你没有任何依据，也没有任何正当理由。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dwɔ:rf][ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtenər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [her] .
If he were a dwarf you might do something ; or a tenor with long hair .
如果 他 是 一个 矮人 你 可能 做 某物 ; 或者 一个 男高音 和 长的 头发 .
如果他是侏儒，你或许会做些什么；或者是一位长发男高音。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][stɑ:p][hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
But I don't see how you could stop her even then ,
但 我 不 看 如何 你 可以 停止 她 甚至 然后 ,
但我看不出你当时该如何阻止她。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈpra:mɪsɪŋ] [mætʃɪz] [ˈɔ:f(ə)n][gʊʊ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pæərəntli]
because in marriage the promising matches often go wrong and the apparently
因为 在 婚姻 这 有前途 比赛 经常 去 错误的 和 这 显然
[ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] .
ill - assorted have a very good time .
患病的 - 各种各样的 有 一个 非常 好的 时间 .
因为在婚姻中，看似般配的姻缘往往会以失败告终，而看似不般配的人却往往过得很幸福。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:z] [mʌnθs] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
Besides , **she's only a few months from being her own mistress** .
除了 , 她是 仅有的 一个 很少 几个月 从 存在 她 自己的 情妇 .
此外, 再过几个月她就完全成为自己的情妇了。

[ju:z; jʊ][kæn; kən][ˈgrʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][ju:z; jʊ][kɑ:nt] [prɪ'vent] .
You can grumble , but you can't prevent .
你 能 叽 , 但 你 不能 防止 .
你可以抱怨, 但你无法阻止。

” [ænd; ʌnd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪ][ɡɑ:t][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [oʊ'ɡɔrmən] .
” **And that's all the comfort that I got from Mrs . O'Gorman** .
” 和 那就是 全部 这 舒适 那 我 得到 从 太太 . 奥戈尔曼 .
“这就是我从奥戈曼太太那里得到的全部安慰。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][drɔ:p][ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [dra:ft] .
But there was one drop of sweetness in this bitter draught .
但 那里 曾是 一 降低 的 甜味 在 这 苦的 草稿 .
但这苦酒中也蕴含着一丝甜味。

[ˈroʊzɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ment] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'li:]; [ʃi:; ji] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][ˈɔ:lmoʊst]
Rose's engagement meant that she returned to me ; she gave up her work almost
玫瑰的 订婚 意思是 那 她 返回 到 我 ; 她 给予 向上 她 工作 几乎
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
罗斯订婚后就回到了我身边; 她几乎立刻放弃了工作。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
Nothing , however , was as it had been .
没有什么 , 然而 , 曾是 作为 它 有 到过 .
然而, 一切都已物是人非。

([ˈnʌθɪŋ] , [sez] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , ['evər][ɪz] .)
(**Nothing , says the cynic , ever is .**)
(没有什么 , 说道 这 犬儒 , 曾经 是 .)
(愤世嫉俗者会说, 世上没有永恒不变的事物。)

[ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][fræŋk] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Our old frank intimacy was over .
我们的 老的 坦率 亲密关系 曾是 超过 .
我们过去那种坦诚亲密的关系已经结束了。

[wi:z; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:ks] [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:ks] [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [fʌn] [sti:l] ;
We had our talks and our walks and our fun still ;
我们 有 我们的 会谈 和 我们的 散步 和 我们的 乐趣 仍然 ;
我们照常聊天、散步、玩耍;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]
but there was a skeleton at the feast , and he was a rising
但 那里 曾是 一个 骨骼 在 这 盛宴 , 和 他 曾是 一个 上升
[ˈbærɪstər] .
barrister .
律师 .
但宴会上却出现了一具骷髅, 而他是一位冉冉升起的律师。

[roʊz] ['dɪdnt] ['men(ə)n] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] .
Rose didn't mention him much , nor did I .
玫瑰 没有 提到 他 很多 , 也不 做过 我 .
罗斯很少提起他, 我也很少提起他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ru:t] [lɔːŋ] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [lɔːŋ] [ˈletərz] ,
But she wrote long letters , and received long letters ,
但 她 写道 长的 信件 , 和 已收到 长的 信件 ,
但她写了很多信, 也收到了很多信。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈjuːstəs] [hoʊlt] [rɪˈsiːvd] [ðoʊz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ru:t] [ænd; ənd]
and I had no doubt that Eustace Holt received those that she wrote and
和 我 有 不 怀疑 那 尤斯塔斯 霍尔特 已收到 那些 那 她 写道 和
[saɪnd] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] .
signed those that she received .
签名 那些 那 她 已收到 .
我毫不怀疑尤斯塔斯·霍尔特收到了她写的信, 并在她收到的信上签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [daʊn] .
And then one evening she suggested that he should be asked down .
和 然后 一 晚上 她 建议 那 他 应该 是 问 向下 .
然后有一天晚上, 她建议应该邀请他下来。

[piː] . -
p . 96
p . -
第96页

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
“ **You'll have to see him sooner or later , ” she added .**
“ 你会 有 到 看 他 很快 或者 之后 , ” 她 额外 .
“你迟早会见到他的,”她补充道。

“ [ðen] [its] [stiːl] [ɑːn] ?
“ **Then it's still on ?**
“ 然后 它是 仍然 在 ?
“那它还在进行中吗? ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .
我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [roʊz] .
“ **Of course , ” said Rose .**
“ 的 课程 , ” 说 玫瑰 .
“当然,”罗斯说。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] .
“ **I should have told you if it hadn't been .**
“ 我 应该 有 讲述 你 如果 它 之前没有 到过 .
如果不是这样, 我应该告诉你的。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] .
When you meet him you'll like him .
什么时候 你 见面 他 你会 喜欢 他 .
你见到他就会喜欢他。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ,
Or you would if you hadn't made up your mind not to ,
或者 你 会 如果 你 之前没有 制成 向上 你的 头脑 不是 到 ,
如果你没有下定决心不这么做, 你就会这么做了。

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [plʌk] [tuː; tə] [iːt] [ˈhʌmb(ə)] [paɪ] .
and haven't got the pluck to eat humble pie .
和 还没有 得到 这 采摘 到 吃 谦逊的 馅饼 .
而且他们也没有勇气承认错误。

” [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] .
“ **I never liked him , but it would have been difficult to say why .**
” 我 绝不 喜欢 他 , 但 它 会 有 到过 难的 到 说 为什么 .
“我从来都不喜欢他, 但很难说清楚为什么。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ˈkʌmli] , [wel] - [ˈmænəd] , [ˌdefəˈrenʃ(ə)] , [ˈθɔ:tf(ə)] [əˈbaʊt] [ˈdi:teɪlz] ,
He was tall , comely , well - mannered , deferential , thoughtful about details ,
他 曾是 高的 , 漂亮 , 出色地 - 有礼貌的 , 尊重 , 周到 关于 细节 ,
他身材高大, 相貌英俊, 举止得体, 彬彬有礼, 做事细致周到。

[prəˈtektɪv] [ʌv; əv] [roʊz] ([pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [əˈfens]) , [ˈju:nɪfɔ:rmli] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd]
protective of Rose (perhaps that was his real offence) , uniformly quiet and
保护的 的 玫瑰 (也许 那 曾是 他的 真实的 罪行) , 均匀地 安静的 和
[ˈi:zi] .
easy .
简单的 .

他很保护罗斯 (也许这才是他真正的过错) , 性格始终安静随和。

[wʌt] [hi:; hi] [lækt] [moʊst] [kənˈspɪkjʊəsli] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
What he lacked most conspicuously was any exaggerated characteristic .
什么 他 缺乏 最多 显眼地 曾是 任何 夸张的 特征 .
他最明显的缺点就是没有任何夸张的特征。

[hi:; hi] [kənˈvə:st] [ˈflu:əntli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [əˈpɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ˈtɑ:pɪks] —
He conversed fluently and with some knowledge upon all the cultured topics —
他 交谈 流利地 和 和 一些 知识 之上 全部 这 有文化的 主题 —

[hi:; hi] [nu:] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk] ,
he knew about pictures and music ,
他 知道 关于 图片 和 音乐 ,

他能说一口流利的英语, 对所有文化话题都有一定的了解——他懂绘画和音乐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)] [ˈpæləs] [ˈkɑ:nsərts] ;
as a frequenter of the National Gallery and the Crystal Palace concerts ;
作为 一个 常客 的 这 国家的 画廊 和 这 水晶 宫殿 音乐会 ;
经常光顾国家美术馆和水晶宫音乐会;

[hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈlaɪbrəri] ; [hi:; hi] [pleɪd] [gɑ:lʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [daɪr] [pɑ:rk] ;
he belonged to the London Library ; he played golf at the Old Deer Park ;
他 属于 到 这 伦敦 图书馆 ; 他 玩 高尔夫球 在 这 老的 鹿 公园 ;
他是伦敦图书馆的会员; 他常在老鹿园打高尔夫球;

[hi:; hi] [hæd; həd] [gʊd] [neɪlz] .
he had good nails .
他 有 好的 指甲 .

他的指甲很好看。

[hi:; hi] [drest] [wel] .
He dressed well .
他 穿着 出色地 .

他衣着考究。

[hɪz; ɪz] [su:t] [keɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑ:lɪdəst] [ˈleðər] .
His suit case was of the solidest leather .
他的 套装 案件 曾是 的 这 最坚固 皮革 .

他的手提箱是最结实的皮革制品。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] — [əˈlæs] ! — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]
In fact , he was all that he should have been and — alas ! — nothing that
在 事实 , 他 曾是 全部 那 他 应该 有 到过 和 — 唉 ! — 没有什么 那

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .
he should not .
他 应该 不是 .

事实上, 他做到了他应该成为的一切, 而且——唉! ——没有做任何他不应该做的事情。

[hiː; hi] [ri'maindid] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ˈlaɪbrəri] —
He reminded me of a well - bound book in a gentleman's library —
他提醒我的一个出色地 - 边界 书 在 一个 绅士的 图书馆 —
[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [noʊ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ˈlaɪbrəri] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðəʊt] ,
the kind of book that no gentleman's library should be without ,
这 种类 的 书 那 不 绅士的 图书馆 应该 是 没有 ,
他让我想起绅士书房里一本装帧精美的书——那种任何绅士的书房都不应该缺少的书。

[bʌt; bət] [wɪt] [meɪks] [noʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
but which makes no appeal to be read .
但 哪个 制作 不 上诉 到 是 读 .
但这并没有吸引人阅读的欲望。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [flɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɑːn]
I am not one of those who fling up their hands in despair and wonder what on
我 是 不是 一 的 那些 WHO 一扔 向上 他们的 双手 在 绝望 和 想知道 什么 在
[ɜːrθ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜːr] [laɪk] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
earth a sensible girl like So - and - So can see in that fellow she's going to
地球 一个 明智的 女孩 喜欢 所以 - 和 - 所以 能 看 在 那 同伴 她是 去 到
[ˈmæri] .
marry .
结婚 .
我不是那种绝望地举手投降，纳闷像某某这样理智的女孩到底看上她即将嫁的那个男人什么的人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌn] [əd'mits] [ðæt]
But even when one admits that
但 甚至 什么时候 一 承认 那
但即便承认这一点

[piː] . -
p . 97
p . -
第97页

[ðə; ði] [diːps] [ðæt] [kɔːl][tuː; tə] [diːps] [ɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
the deeps that call to deeps in engaged people are and should be invisible
这 深水 那 称呼 到 深水 在 已订婚的 人们 是 和 应该 是 无形的
[tuː; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
to the rest of the world ,
到 这 休息 的 这 世界 ,
那些能够触动人们内心深处的深层感受，对于外界而言是，也应该是不可见的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [pəˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgɑːdiənz] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði][ˌresɪˈprɑːsəti] .
it is permissible to parents and guardians to deplore the reciprocity .
它 是 允许的 到 父母 和 守护者 到 遗憾 这 互惠 .
父母和监护人对这种互惠行为表示不满是可以理解的。

[ðə; ði] [diːps] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] :
The deeps are not all :
这 深水 是 不是 全部 :
深水区并非全部:

[ɪn][fækt][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd]
in fact the attraction of the deeps can be the least permanent and
在 事实 这 景点 的 这 深水 能 是 这 至少 永恒的 和
[ˈædmərəb(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] .
admirable element in marriage .
令人钦佩的 元素 在 婚姻 .
事实上，对深渊的渴望可能是婚姻中最不持久、最不值得称道的因素。

[aɪ] [nu:] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈspɪrɪt] , [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪvɪdnhəs] , [hɜ:r; həɹ] [dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n] [ˈɪmpʌls] ,
I knew enough of Rose's spirit , her vividness , her dependence upon impulse ,
我 知道 足够的 的 玫瑰的 精神 , 她 生动性 , 她 依赖性 之上 冲动 ,
[hɜ:r; həɹ] [ʌv] [ʌv; əv] [laɪf] ,
her love of life ,
她 爱 的 生活 ,

我对罗斯的精神、她的鲜活、她对冲动的依赖、她对生活的热爱都足够了解。

[tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [spend] [fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [əˈloʊn] .
to realize that she was doomed to spend far too much time alone .
到 意识到 那 她 曾是 注定失败 到 花费 远的 也 很多 时间 独自的 .
她意识到自己注定要独自度过太多时间。

[ˈju:stəs] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Eustace had all the virtues , but he had no imagination .
尤斯塔斯 有 全部 这 美德 , 但 他 有 不 想像力 .

尤斯塔斯拥有所有美德，但他缺乏想象力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [fɪkst] [wer] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈflu:ɪd] .
He was also fixed where Rose was fluid .
他 曾是 还 固定的 在哪里 玫瑰 曾是 体液 .

他也是固定的，而罗斯则是流动的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɡoʊl] [səkˈses] ;
He had his eye on the goal success ;
他 有 他的 眼睛 在 这 目标 成功 ;

他一心想着取得成功；

[ˌwerˈæz] [ɔ:l] [ðæt] [roʊz] [æskt] [frʌm; frəm] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [səˈrenəti] .
whereas all that Rose asked from life was a gay serenity .
然而 全部 那 玫瑰 问 从 生活 曾是 一个 同性恋 宁静 .

而罗斯对生活的唯一要求，不过是快乐和宁静。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [laɪt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [əˈproʊtʃ] : “ [ˈpi:p(ə)l] ,
She was in the habit of watching faces light up at her approach : “ People ,
她 曾是 在 这 习惯 的 观看 面孔 光 向上 在 她 方法 : “ 人们 ,
她习惯于看到人们在她走近时脸上绽放出笑容：“人们，

” [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈtu:mstoʊn] [æz; əz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈepɪtæf] , “ [wɜ:r; wəɹ]
” **you might have written on her tombstone as sufficient epitaph , “ were**
” 你 可能 有 书面 在 她 墓碑 作为 充足的 墓志铭 , “ 是
[pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ” ;
pleased to see her “ ;
高兴 到 看 她 ” ;

你或许可以在她的墓碑上写下“很高兴见到她”作为墓志铭；

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [pæs] ,
and all of that was doomed to pass ,
和 全部 的 那 曾是 注定失败 到 经过 ,

而这一切注定都会过去。

[nɑ:t] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [les] [laɪkt] [bʌt; bət] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fri:] :
not because she would be less liked but because she would not be free :
不是 因为 她 会 是 较少的 喜欢 但 因为 她 会 不是 是 自由的 :
不是因为她会不被人喜欢，而是因为她会失去自由：

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌri:ɪnˈkɑ:neɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:pərtɪ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈju:stəs]
she was to be reincarnated as the property of another , as Mrs . Eustace
她 曾是 到 是 转世 作为 这 财产 的 其他 , 作为 太太 . 尤斯塔斯
[hoʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

她将转世成为另一个人的财产，即尤斯塔斯·霍尔特夫人。

[sti:l] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ðer; ðər][ɪz][i:v(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]
Still , there is more than one kind of happiness ; there is even , I have
仍然 , 那里 是 更多的 比 一 种类 的 幸福 ; 那里 是 甚至 , 我 有
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,

然而, 幸福不止一种; 我观察到, 甚至还有另一种幸福,

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] : [ɔ:l] ['dɑ:ktɜ:z] [wʊd] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ;
a happiness to be derived from misery : all doctors would testify to this ;
一个 幸福 到 是 衍生的 从 苦难 : 全部 医生 会 作证 到 这 ;
[ænd; ənd] [rouz] [maɪt] [faɪnd] ,
and Rose might find ,
和 玫瑰 可能 寻找 ,

从苦难中获得幸福: 所有医生都会证实这一点; 罗斯或许会发现,

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ['du:tɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['waɪflɪnəs] ,
in her home duties and the practice of wifeliness ,
在 她 家 职责 和 这 实践 的 妻子的 ,
[dɪŋ] [hæpɪnəs] [wɪf] [lɪnəs] ,
在她的家庭职责和妻子角色中,

[ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] ['fri:dəm]
a complacency that would take the place of the old radiating freedom
一个 自满 那 会 拿 这 地方 的 这 老的 散热 自由
.
:
.

一种自满情绪将取代过去那种自由奔放的精神。

[aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] “ [maɪt] ” [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :
I use the word “ might ” with emphasis :
我 使用 这 单词 “ 可能 ” 和 强调 :

我特意强调“可能”这个词:

[aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][pɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑ:drənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ]
it is all that is possible to parents and guardians who are threatened with
它 是 全部 那 是 可能的 到 父母 和 守护者 WHO 是 威胁 和
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒər] [ænd; ənd][hæv; həv] ['glu:mi] [ˌprɪvɪʒən] .
the loss of their treasure and have gloomy prevision .
这 损失 的 他们的 宝藏 和 有 阴沉 预知 .

对于那些面临失去珍贵财产威胁、并且预感悲观的父母和监护人来说, 这已经是他们所能做的一切了。

[pi:] . -
p . 98
p . -

第98页

[ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['tru:li] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
In my case I was truly hoping against hope , because I had had a shock .
在 我的 案件 我 曾是 真的 希望 反对 希望 , 因为 我 有 有 一个 震惊 .

就我而言, 我当时真的是抱着渺茫的希望, 因为我受到了很大的惊吓。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ju:stəsɪz] ['vɪzɪts][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [fɪld] [em'i:][wɪð; wɪθ]
On one of Eustace's visits I made a discovery about him which filled me with
在 一 的 尤斯塔斯的 访问 我 制成 一个 发现 关于 他 哪个 已填 我 和
[ðə; ði]['dɑ:rkəst] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
the darkest forebodings .
这 最黑暗的 不祥的预感 .

在尤斯塔斯的一次来访中, 我发现了他身上的一件事, 这让我充满了最不祥的预感。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [poʊst] [taɪm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
I had found him one afternoon just before post time seated in the library
我 有 成立 他 一 下午 只是 前 邮政 时间 坐着 在 这 图书馆
[ˈstiːmɪŋ] [ə; eɪ][stæmp] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈpoʊstkɑːrd] .
steaming a stamp off a postcard .
蒸煮 一个 邮票 离开 一个 明信片 .
一天下午，临近邮局的时候，我发现他坐在图书馆里，正用蒸汽熨斗把明信片上的邮票熨掉。

[rouz] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [hæd; həd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈɔːrdər][tuː; tə][sʌm; səm]
Rose , it appears , had had occasion to write a rapid order to some
玫瑰 , 它 出现 , 有 有 场合 到 写 一个 迅速的 命令 到 一些
[ʃɑːp] [ænd; ənd] ,
shop and ,
店铺 和 ,
看来，罗斯当时需要匆忙向某家商店下单，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈhæfpeni] [stæmp] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv]
having no halfpenny stamp (for those were the days before the blessings of
拥有 不 半便士 邮票 (为了 那些 是 这 天 前 这 祝福 的
[piːs] [hæd; həd][sent] [ʌp][ðə; ði][ˈpoʊstkɑːrd] [reɪt]) ,
peace had sent up the postcard rate) ,
和平 有 发送 向上 这 明信片 速度) ,
没有半便士邮票（因为那时和平的到来还没有导致明信片邮资上涨），

[fiː; ji][hæd; həd] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtʌpəniˈtuːpeni] - [ˈhæfpeni] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːr]
she had characteristically stuck on a twopenny - halfpenny one from a store
她 有 典型地 卡住 在 一个 两便士 - 半便士 一 从 一个 店铺
[wɪtʃ] [aɪ] [kept] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ;
which I kept for foreign correspondence ;
哪个 我 保留 为了 外国的 一致 ;
她特意贴上了一张从商店买来的两便士半便士的邮票，那是我用来寄送外国信件的。

[ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .
and Eustace had been entrusted with the card for the post .
和 尤斯塔斯 有 到过 受托 和 这 卡片 为了 这 邮政 .
尤斯塔斯受托保管这张明信片去寄送。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
But his careful eye had detected the extravagance ,
但 他的 小心 眼睛 有 检测到 这 奢侈 ,

但他敏锐的眼光还是发现了其中的奢侈之处。
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][ˈtʌpəniˈtuːpeni] - [ˈhæfpeni]
and when I came upon him he was removing the twopenny - halfpenny
和 什么时候 我 来了 之上 他 他 曾是 移除 这 两便士 - 半便士
[stæmp][ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .
stamp and substituting a halfpenny one from his own pocket .
邮票 和 替换 一个 半便士 一 从 他的 自己的 口袋 .

当我遇到他时，他正在从自己的口袋里取出两便士半便士的邮票，换上一张半便士的邮票。
[ˈnoʊɪŋ] [rouz] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Knowing Rose as I did ,
会心 玫瑰 作为 我 做过 ,
以我对罗斯的了解，

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbɜːɡəlɪŋ] [maɪ] [seɪf] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I would rather have found him burgling my safe or even kissing one of the
我 会 相当 有 成立 他 入室盗窃 我的 安全的或者 甚至 接吻 一 的 这
[meɪdʒ] ;
maids ;
女佣 ;
我宁愿发现他正在撬我的保险箱，或者甚至是在亲吻某个女佣；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæk](ə)n][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] [ˈpæ](ə)n [fɔːr; fər] [θɪft] [wɪt] [wɒd] [liːd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
for the action argued a passion for thrift which would lead in time to the
为了 这 行动 争论 一个 热情 为了 节约 哪个 会 带领 在 时间 到 这
[ˈstɜːnəst] [ˈsenʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkɑːnstənt]
sternest censure of the unthinking carelessness in money matters and the constant
最严厉的 谴责 的 这 不假思索 疏忽 在 钱 事情 和 这 持续的
[dʒənəˈroʊsɪtɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [kæɪktəˈrɪstɪks] .
generosities which were among her most striking characteristics .
慷慨 哪个 是 之中 她 最多 引人注目 特征 .

因为她的行为表明她对节俭的热情，而这种热情最终会导致人们对她在金钱方面不加思考的粗心大意以及她一贯的慷慨大方（这是她最显著的特点之一）进行最严厉的谴责。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪl] [ɔːr][stɑːrt] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] :
The worst of it was that he did not pale or start when I caught him :
这 最差 的 它 曾是 那 他 做过 不是 苍白 或者 开始 什么时候 我 捕捉 他 :
最糟糕的是，当我抓住他时，他脸色没有变白，也没有惊慌失措：

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][,sætɪsˈfæk](ə)n][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈroʊzɪz] [ˈfɑːli] [ɪn]
he merely expressed his satisfaction at having been able to correct Rose's folly in
他 仅仅 表达 他的 满意 在 拥有 到过 有能力的 到 正确的 玫瑰的 蠢事 在
[taɪm] .
time .
时间 .

他只是表达了自己能够及时纠正罗斯的错误而感到满意。

[hiː; hi] [ðen] [draɪd][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [stæmp] ,
He then dried the foreign stamp ,
他 然后 干燥 这 外国的 邮票 ,
然后他把外国邮票擦干了。

[ˈhændɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈgreɪvli] [tuː; tə][,em ˈiː][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [juːz] (“ [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʌm] ,
handed it gravely to me for future use (“ It will need a little gum ,
递交 它 严重地 到 我 为了 未来 使用 (“ 它 将要 需要 一个 小的 胶 ,
他郑重其事地把它递给我，以便将来使用（“它需要一点口香糖，

” [hiː; hi] [sed]) [ænd; ɐnd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]
” **he said) and hastened to**
” 他 说) 和 加快 到
他说着，便匆匆赶往

[piː] . -
p . 99
p . -
第99页

[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .
帖子。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈrekər] [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəsns] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
If ever a home - wrecker was saturated with innocence it was he .
如果 曾经 一个 家 - 拖车 曾是 饱和 和 无辜 它 曾是 他 .
如果说有哪个破坏别人家庭的人天真无邪，那非他莫属。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ˈroʊzɪz] [ˈfɔːrm(ə)l][ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [juːstəsɪz] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt]
I was in hopes that Rose's formal visit to Eustace's people might have the effect
我 曾是 在 希望 那 玫瑰的 正式的 访问 到 尤斯塔斯的 人们 可能 有 这 影响
[ʌv; əv] [ɪmˈplæntɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] .
of implanting some misgivings in her .
的 植入 一些 疑虑 在 她 .
我原本希望罗斯正式拜访尤斯塔斯的族人，能让她心生疑虑。

[sʌt] [eksprɪ'dɪʒnz] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Such expeditions have had that effect in the past ,
这样的 探险 有 有 那 影响 在 这 过去的 ,
此类探险在过去也曾产生过这种效果。

[wen] [ðə; ði][ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] " [pi:p(ə)] " [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [stɑ:rtlɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]
when the impact of the " people " has been so startling as to cause a
什么时候 这 影响 的 这 " 人们 " 有 到过 所以 令人震惊 作为 到 原因 一个
[kəm'pli:t] [rɪ'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .
complete revision of the affections .
完全的 修订 的 这 情感 .

当“人民”的影响如此惊人，以至于彻底改变了人们的情感时。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ɪn] [ˈroʊzɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [ˈwʊmən] .
But not so in Rose's case , and she came back still an engaged woman .
但 不是 所以 在 玫瑰的 案件 , 和 她 来了 后退 仍然 一个 已订婚的 女士 .
但罗斯的情况并非如此，她回来时仍然是个订婚的女人。

([baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪt] [ˈju:stəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hær] :
(**By the way , I did not approve of the ring which Eustace had given her** :
(经过 这 方式 , 我 做过 不是 批准 的 这 戒指 哪个 尤斯塔斯 有 给定 她 :
(顺便说一句，我不喜欢尤斯塔斯送给她的那枚戒指:)

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪvli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] .
it was not the superlatively beautiful thing that she ought to have had .
它 曾是 不是 这 极好的 美丽的 事物 那 她 应该 到 有 有 .
它并不是她本该拥有的那种美得令人窒息的东西。

[roʊz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈnoʊb(ə)] [stoʊn] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] ['setɪŋ] — [ə; eɪ]
Rose should have had some great noble stone in an invisible setting — a
玫瑰 应该 有 有 一些 伟大的 高贵 石头 在 一个 无形的 环境 — 一个
[ˈru:bi] [ɔ:r][æn; ən] [ˈemərəld] — [bʌt; bət] [ˈju:stəs] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)]
ruby or an emerald — but Eustace had chosen and sent her a muddle
红宝石 或者 一个 翠 — 但 尤斯塔斯 有 选定 和 发送 她 一个 混乱
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] . .)
of little pearls and diamonds .)
的 小的 珍珠 和 钻石 .)

罗斯本该拥有一颗镶嵌在隐形底座上的珍贵宝石——比如红宝石或祖母绿——但尤斯塔斯却挑选并送给她一堆杂乱无章的小珍珠和钻石。

[ju:stəsɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] [ɪn] [ˈbə:kʃɪə] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkwɛrələs] [mæn] , [roʊz] [sed] ,
Eustace's father was a clergyman in Berkshire , a rather querulous man , Rose said ,
尤斯塔斯的 父亲 曾是 一个 牧师 在 伯克郡 , 一个 相当 抱怨的 男人 , 玫瑰 说 ,
罗斯说，尤斯塔斯的父亲是伯克郡的一位牧师，是个相当爱抱怨的人。

[bʌt; bət][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hær] .
but hospitable and kindly to her .
但 好客 和 亲切地 到 她 .
但他对她热情好客。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] .
Mrs . Holt was more difficult .
太太 . 霍尔特 曾是 更多的 难的 .
霍尔特太太比较难搞。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [roʊz] [ˈædɪd] , " [ˈmʌðərz] [ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈkrɪtɪk(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfju:tʃər]
" **But then , " Rose added , " mothers always must be critical of their future**
" 但 然后 , " 玫瑰 额外 , " 母亲们 总是 必须 是 批判的 的 他们的 未来
[ˈdɔ:tɜ:z] - [ɪn] - [ɔ:] .
daughters - in - law .
女儿们 - 在 - 法律 .

“但是，”罗斯补充道，“母亲总是要对未来的儿媳妇有所批评。”

[nɒʊ][gɜ:rl][kæn; kən][bi:; bi][gʊd] [r'hʌf] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɑ:rlɪŋ] [sʌnz] !
No girl can be good enough for their darling sons !
不 女孩 能 是 好的 足够的 为了 他们的 亲爱的 儿子们 !

没有哪个女孩配得上他们心爱的儿子！

" [ju:stəs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][sʌn] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'dɪfənəli] [hɑ:rd][tu:; tə]
Eustace being the only son , the mother was , of course , additionally hard to
尤斯塔斯 存在 这 仅有的 儿子 , 这 母亲 曾是 , 的 课程 , 此外 难的 到
[pli:z] .
please .
请 .

“尤斯塔斯是家里的独子，所以他的母亲自然也更难取悦。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] ?
How did you leave her ?
如何 做过 你 离开 她 ?

你是怎么离开她的？

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问道。

" [rɪ'zaɪnd] ['ræðər][ðæn; ðən] ['ræptʃərəs] , " [sed] [roʊz] .
Resigned rather than rapturous , " said Rose .
辞职 相当 比 欣喜若狂 , " 说 玫瑰 .

“与其说是欣喜若狂，不如说是无奈接受，”罗斯说道。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][sə'spekt; 'sʌspekts][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
I did nothing very terrible , but I fancy that she suspects you as a
我 做过 没有什么 非常 糟糕的 , 但 我 想要 那 她 嫌疑人 你 作为 一个
[ˈtreɪnər] [ʌv; əv] [ju:θ] .
trainer of youth .
教练 的 青年 .

“我没做什么特别糟糕的事，但我感觉她怀疑你是青少年教练。”

" [pi:] . -
p . 100
p . -

第100页

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['braɪdz] .
Not so much as I suspect her , " I said , " as a judge of brides .
不是 所以 很多 作为 我 怀疑 她 , " 我 说 , " 作为 一个 法官 的 新娘 .

“我怀疑她并不像我想象的那样，”我说，“她作为新娘的评判者。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪnf'juəriətɪd][em 'i:] .
The whole thing infuriated me .
这 所有的 事物 愤怒的 我 .

整件事让我非常愤怒。

[ə'hʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [oʊ'gɔ:rmən] .
Another cause of vexation at this time was Mrs . O'Gorman .
其他 原因 的 烦恼 在 这 时间 曾是 太太 . 奥戈尔曼 .

当时另一个令人烦恼的原因是奥戈曼夫人。

[wɪ; wi][ɑ:r; ər] [ə'nɔɪd] [wen] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [frendz] [tu:] [mʌtʃ] ;
We are annoyed when our old friends like our new friends too much ;
我们 是 恼怒 什么时候 我们的 老的 朋友们 喜欢 我们的 新的 朋友们 也 很多 ;

当我们的老朋友太喜欢我们的新朋友时，我们会感到恼火；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈnɔɪd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfrendz] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [fer] [ˈaʊər; ɑːr]
but we are even more annoyed when our old friends refuse to share our
但 我们 是 甚至 更多的 恼怒 什么时候 我们的 老的 朋友们 拒绝 到 分享 我们的
[ænˈtɪpəθɪ] [tuː; tə] [nuː] [əˈkweɪntəns] .
antipathies to new acquaintances .
反感 到 新的 熟人 .

但更让我们恼火的是，老朋友却不愿和我们一样反感新认识的人。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [em ˈiː] [ˈdiːpli] [baɪ][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈjuːstəs] [æz; əz] [ʌnˈsuːtəbl] [æz; əz][aɪ]
Mrs . O'Gorman disappointed me deeply by not finding Eustace as unsuitable as I
太太 . 奥戈尔曼 失望的 我 深 经过 不是 寻找 尤斯塔斯 作为 不合适 作为 我
[dɪd] .
did .
做过 .

奥戈曼夫人并没有像我一样认为尤斯塔斯不合适，这让我非常失望。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlfəli] [prəˈvɑːkətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][em ˈiː][wʌz; wəz]
Perhaps she was only being wilfully provocative , but the effect on me was
也许 她 曾是 仅有的 存在 故意 挑衅 , 但 这 影响 在 我 曾是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

或许她只是故意挑衅，但对我的影响却是一样的。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [oʊld][ˈleɪdi] , ” [ˈjuːstəs] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **A very intelligent old lady , ” Eustace called her , to me** :
“ 一个 非常 聪明的 老的 女士 , ” 尤斯塔斯 称为 她 , 到 我 .
“一位非常聪明的老太太,”尤斯塔斯这样评价她。

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [aʊtˈspɔʊkən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [teɪst] .
Perhaps a little too outspoken , a little lacking in taste .
也许 一个 小的 也 直言不讳 , 一个 小的 缺乏 在 品尝 .
或许有点太直言不讳，品味也略有不足。

[bʌt; bət] [ˈveri] [rɪˈfreʃɪŋ] .
But very refreshing .
但 非常 令人耳目一新 .
但非常令人耳目一新。

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [ɪn][ˈfækt] .
A character , in fact .
一个 特点 , 在 事实 .
事实上，他是一个角色。

[noʊ][wʌn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
No one enjoyed studying a character more than he .
不 一 享受 学习 一个 特点 更多的 比 他 .
没有人比他更喜欢研究人物。

[ænd; əd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
And there were so few of them !
和 那里 是 所以 很少 的 他们 !
而且他们人数那么少！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ðæt] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈnɔɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ˈfrendz]
I have just said that few things are more annoying than an old friend's
我 有 只是 说 那 很少 事物 是 更多的 恼人的 比 一个 老的 朋友们
[əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [wiː; wi] [dɪsˈlaɪk] .
approval of a new acquaintance that we dislike .
赞同 的 一个 新的 熟人 那 我们 不喜欢 .
我刚才说过，没有什么比老朋友认可我们不喜欢的新朋友更令人恼火的了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][tuː; tə] [hɪr] [æŋ; əŋ][oʊld] [frend] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [əˈpreɪzd] [baɪ][æŋ; əŋ]
But I think that to hear an old friend patronizingly appraised by an
但 我 思考 那 到 听到 一个 老的 朋友 居高临下地 已评估 经过 一个
[ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈkrɪtɪk][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrs] .
incompetent critic is almost worse .
不称职的 评论家 是 几乎 更糟 .

但我认为，听到一位老朋友被一位不称职的评论家居高临下地评价，几乎更糟糕。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] ;
Mrs . O'Gorman was a character : there was no doubt about that ;
太太 : 奥戈尔曼 曾是 一个 特点 : 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 ;
[ˈoʊɡəmən] [wəz] [ə] [ˈkærəktər] [ðer] [wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
奥戈曼夫人是个很有个性的人：这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ˈjuːstəs] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .
but Eustace had only a glimmering of that fact .
但 尤斯塔斯 有 仅有的 一个 微光 的 那 事实 .
[ˈjuːstəs] [hæd] [ˈoʊnli] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ə] [fækt] .
但尤斯塔斯对此只有一丝模糊的认识。

[maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ɪmˈperd] [baɪ] [ˈroʊzɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
My peace of mind was further impaired by Rose's tendency to play with the
我的 和平 的 头脑 曾是 更远 受损 经过 玫瑰的 趋势 到 玩 和 这
[dʒoʊk] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsoʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] .
joke that I also must marry .
开玩笑 那 我 还 必须 结婚 .
[ˈdʒoʊk] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [mʌst] [ˈmæri] .
罗斯总是开玩笑说我也必须结婚，这进一步扰乱了我的心绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət] [hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [laɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
It was not a new idea ; but hitherto she had been very light with me .
它 曾是 不是 一个 新的 主意 ; 但 迄今为止 她 有 到过 非常 光 和 我 .
[aɪ ˈtiː] [wəz] [nɔːt] [ə] [nuː] [aɪˈdiːə] ; [bʌt] [hɪðərˈtuː] [ʃiː] [hæd] [bɪn] [ˈveri] [laɪt] [wɪð] [em ˈiː] .
这并非什么新想法；但此前她一直对我非常宽容。

[piː] . -
p . 101
p . -

" [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , - ,
" **What we must do , Dombeen ,**
" 什么 我们 必须 做 , - ,
[wʌt] [wiː] [mʌst] [duː] .
“我们必须做的，多姆宾，

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [deɪ] [nɔːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
" **she had said to me one day not long after her decision to go to**
" 她 有 说 到 我 一 天 不是 长的 后 她 决定 到 去 到
[ˈlʌndən] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlʌv] ,
London to Mrs . Lovell ,
伦敦 到 太太 : 洛弗尔 ,
[ˈlʌndən] [tuː] [ˈmɪsɪz] [ˈlʌv] .
“在她决定去伦敦拜访洛弗尔太太后不久的一天，她对我说.....”

" [ɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ˈsetld] . "
" **is to get you settled .** "
" 是 到 得到 你 定居 : "
[ɪz] [tuː] [get] [juː] [ˈsetld] .
“是为了让你安顿下来。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What on earth do you mean ?**
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ?
[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː] [miːn] ?
你到底是什么意思？

" [aɪ][hæd; həd] [æskt] .
" **I had asked .**
" 我 有 问 :
[aɪ] [hæd] [æskt] .
我问过。

“ [ə; eɪ] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ˈlæfrɪŋ] .
“ **A wife** , ” **she said** , **laughing** .
“ 一个 妻子 , ” 她 说 , 笑 .

“妻子,”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [left] [ɔ:l] [əˈloʊn] . ”
“ **You mustn't be left all alone** . ”
“ 你 不得 是 左边 全部 独自的 . ”

“你不能一个人待着。”

“ [aɪ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , ” [aɪ] [sed] : “ [ðæt] [ɪz] , [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [hɪr] . ”
“ **I like being alone** , ” **I said** : “ **that is** , **when you're not here** . ”
“ 我 喜欢 存在 独自的 , ” 我 说 : “ 那 是 , 什么时候 你是 不是 这里 . ”

“我喜欢独处,”我说,“也就是说,当你不在这里的时候。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [ˈmæri] , ” [roʊz] [sed] .
“ **But you ought to marry** , ” **Rose said** .
“ 但 你 应该 到 结婚 , ” 玫瑰 说 .

“但你应该结婚,”罗斯说。

“ [ˈevri] [wʌn] [sez] [soʊ] . ”
“ **Every one says so** . ”
“ 每一个 一 说道 所以 . ”

“大家都这么说。”

“ [hu:] [sez] [soʊ] ? ”
“ **Who says so ?** ”
“ WHO 说道 所以 ? ”

“谁说的? ”

“ [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌmnər] [sez] [soʊ] . ”
“ **Well** , **Mrs** . **Cumnor says so** . ”
“ 出色地 , 太太 : 库姆诺 说道 所以 . ”

“嗯, 库姆诺太太是这么说的。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒi] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I don't pay any attention to the wives of the clergy** , ” **I replied** .
“ 我 不 支付 任何 注意力 到 这 妻子们 的 这 牧师 , ” 我 回复 .

“我根本不关注神职人员的妻子们,”我回答道。

“ [ænt] [ˈmɪli] [sez] [soʊ] . ”
“ **Aunt Milly says so** . ”
“ 阿姨 米莉 说道 所以 . ”

“米莉阿姨是这么说的。”

“ [oʊ] , [ænt] [ˈmɪli] ! ”
“ **Oh** , **Aunt Milly** ! ”
“ 哦 , 阿姨 米莉 ! ”

“哦, 米莉阿姨! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] . ”
She has never wished me anything but ill . ”
她 有 绝不 希望 我 任何事物 但 患病的 . ”

她从来没有希望过我,除了诅咒我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜː] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [əˈləʊn] , ” [roʊz] [sed]
“ **I should feel much happier in London if I thought you were not alone** , ” **Rose said** .
“ 我 应该 感觉 很多 更快乐 在 伦敦 如果 我 想法 你 是 不是 独自的 , ” 玫瑰 说 .
.
:
.

“如果我知道你不是一个人，我在伦敦应该会更开心，”罗斯说。

“ [ðæts] [əbˈsɜ:rd] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **That's absurd** , ” **I replied** .
“ 那就是 荒诞 , ” 我 回复 .

“这太荒谬了，”我回答道。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌnˈhæpi] [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ðen] .
“ **You were not unhappy at school** , **and I was alone then** .
“ 你 是 不是 不开心 在 学校 , 和 我 曾是 独自的 然后 .

“你在学校并不不开心，而那时我孤身一人。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [roʊz] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [ˈæktʃuəl] [waɪvz] !
“ **But now Rose went on to select actual wives** !
“ 但 现在 玫瑰 去 在 到 选择 实际的 妻子们 !

“但现在罗斯开始挑选真正的妻子了！ ”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi: ʃi] [ˈri:əli] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] .
I used to wonder what she really thought about it all , **but never discovered** .
我 用过的 到 想知道 什么 她 真的 想法 关于 它 全部 , 但 绝不 发现 .

我过去常常好奇她对这一切的真实想法，但始终没有找到答案。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [pərˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θi:m] .
It was not like her to be so persistent with a theme .
它 曾是 不是 喜欢 她 到 是 所以 执着的 和 一个 主题 .

她平时不会对某个主题如此执着。

[ʃi: ʃi] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
She usually touched and passed on .
她 通常 感动 和 通过了 在 .

她通常只是轻轻一碰就走了。

[kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [ɪn] [ˈgreɪvər] [ˈmætərz] ,
Could it be that we were out of harmony in graver matters ,
可以 它 是 那 我们 是 出去 的 和谐 在 刻刀 事情 ,

会不会是我们在更重要的事情上存在分歧？

[ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [dʒestɪd] [tu:; tə] [ki:p] [fri:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ?
and she jested to keep free of them ?
和 她 玩笑 到 保持 自由的 的 他们 ?

她开玩笑说要摆脱他们？

[ʃi: ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
She would come back to lunch , **after being in the village** ,
她 会 来 后退 到 午餐 , 后 存在 在 这 村庄 ,

她会在村里待一段时间后回来吃午饭。

[wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd] [fænˈtæstɪk] [plænz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
with new and fantastic plans for my marriage .
和 新的 和 极好的 计划 为了 我的 婚姻 .

我为我的婚姻制定了全新而美好的计划。

[ˈevri] [ˈspɪnstər] [ænd; ənd] [ˈwɪdʊv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
Every spinster and widow within a
每一个 单身女子 和 寡妇 之内 一个

城里的每个老处女和寡妇

[pi:] . -
p . **102**
p . -

[faɪv] [maɪl] ['reɪdiəs][wʌz; wəz] [weɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)]['mɪsɪz] . ['ɡrevɪl] .
five mile radius was weighed as a possible Mrs . Greville .
五 英里 半径 曾是 称重 作为 一个 可能的 太太 . 格雷维尔 .
方圆五英里范围内都被认为是格雷维尔夫人的可能人选。

[rouz] [dis'mɪst] ['mɪsɪz] . [oʊ'ɡɔrmən] [æz; əz] [tu:] [oʊld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['dʒu:liə] [keɪm] ['ʌndər]
Rose dismissed Mrs . O'Gorman as too old , but her faithful Julia came under
玫瑰 解雇 太太 . 奥戈尔曼 作为 也 老的 , 但 她 忠实 朱莉娅 来了 在下面
[ðə; ðɪ][lenz] .
the lens .
这 镜片 .

罗斯认为奥戈曼太太年纪太大，不予理睬，但她忠实的妻子朱莉娅却出现在了镜头前。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][seɪ] , " [aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
" **But no , " she was kind enough to say , " I couldn't let you marry her .**
" 但 不 , " 她 曾是 种类 足够的 到 说 , " 我 不能 让 你 结婚 她 .
“但是不行,”她好心地说,“我不能让你娶她。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
A woman must have some spirit .
一个 女士 必须 有 一些 精神 .

女人必须要有魄力。

" [θri:] [ʌn'mærid] ['sɪstər] — [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['stɜ:dʒɪs] — [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['teɪkən][ðə; ðɪ] -
" **Three unmarried sisters — the Misses Sturgis — had recently taken the Allinsons ' .**
" 三 未婚 姐妹 — 这 小姐们 斯特吉斯 — 有 最近 已采取 这 艾林森 -
[oʊld] [haʊs] — ['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['fli:tɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'træktɪv] ['tenənts] .
old house — after one or two fleeting and unattractive tenants .
老的 房子 — 后 — 或者 二 转瞬即逝 和 不吸引人 租户 .

“三位未婚姐妹——斯特吉斯小姐们——最近接手了艾林森家的老房子——此前这里曾有一两个短暂而又不讨喜的租客。”

[rouz] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] ,
Rose saw a good deal of them just now ,
玫瑰 锯 一个 好的 交易 的 他们 只是 现在 ,

罗斯刚才看到了不少。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ə; eɪ]
and I was on more or less familiar terms both as a doctor and a
和 我 曾是 在 更多的 或者较少的 熟悉的 条款 两个都 作为 一个 医生 和 一个
['neɪbər] .
neighbour .
邻居 .

我和对方既是医生又是邻居，彼此都比较熟悉。

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['æfluənt] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz]
The sisters , who were refined and affluent , had been brought up as
这 姐妹 , WHO 是 精制 和 富裕的 , 有 到过 带来 向上 作为
['kweɪkərs] ,
Quakers ,
贵格会教徒 ,

这对姐妹举止优雅，家境富裕，从小接受的是贵格会教义的熏陶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kweɪkt] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ˈhɑːrbər] [ˈeni] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] “ [ˈstiːpl]

but they quaked no more nor did they harbour any resentment against our “ steeple

但 他们 震动 不 更多的 也不 做过 他们 港口 任何 怨恨 反对 我们的 “ 尖顶

- [haʊs] ” ;

- **house** “ ;

- 房子 ” ;

但他们不再颤抖，也没有对我们的“尖顶屋”怀有任何怨恨；

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ɪnˈdiːd] [ˈjuːsf(ə)] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈŋgrɪˈgeɪ(ə)n] ,

they had become indeed useful members of the congregation ,

他们 有 变得 的确 有用 成员 的 这 会众 ,

他们确实已经成为教会中有用的成员。

[rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektər] [ðə; ði] [ˌprefəˈrenʃ(ə)] [ˈtriːtmənt] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]

receiving from the rector the preferential treatment meted out to this particular

接收 从 这 校长 这 优惠 治疗 已记录 出去 到 这 特别的

[sekt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈteɪnz] [ɪts] [ˌnɔːnkənˈfɔːrməti]

sect even when it retains its nonconformity .

教派 甚至 什么时候 它 保留 它是 不合格 .

即使该教派坚持其不墨守成规的立场，校长仍然给予该教派特殊的优待。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈænələɪzɪŋ] [iːtʃ] — [mɪs] [ˈstɜːdʒɪs] ,

Rose was never tired of analysing each — Miss Sturgis ,

玫瑰 曾是 绝不 疲劳的 的 分析 每个 — 错过 斯特吉斯 ,

罗斯从不厌倦分析每个人——斯特吉斯小姐，

[mɪs] [ˈhestər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːnər] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [waɪf] [fʊːr; fər][em ˈiː] .

Miss Hester and Miss Honor — as a possible wife for me .

错过 海丝特 和 错过 荣誉 — 作为 一个 可能的 妻子 为了 我 .

海丝特小姐和霍纳小姐——她们都是我可能的妻子人选。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈhestər] [ˈstɜːdʒɪs] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ I was looking at Hester Sturgis again this morning , ” she said .

“ 我 曾是 寻找 在 海丝特 斯特吉斯 再次 这 早晨 , ” 她 说 .

“我今天早上又看了看赫斯特·斯特吉斯,”她说。

“ [ˈriːəli] [ʃiːz] [ˈveri] [naɪs] .

“ Really she's very nice .

“ 真的 她是 非常 好的 .

“她人真的很好。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈveri] [ˈprɪti] [her] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

She has very pretty hair , don't you think ?

她 有 非常 漂亮的 头发 , 不 你 思考 ?

她的头发很漂亮，你不觉得吗？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈwɔːltər] [ˈpeɪtər][fʊːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

She is writing an essay on Walter Pater for the next meeting of the Lowcester

她 是 写作 一个 散文 在 沃尔特 帕特 为了 这 下一个 会议 的 这 -

[ˈlɪtərəri] [səˈsaɪəti] .

Literary Society .

文学 社会 .

她正在为洛斯特文学社的下次会议撰写一篇关于沃尔特·佩特的文章。

[ʃiː; ʃɪ] [pərˈtɪkjələrli] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɔdnt] [biː; bi][ðər; ðər] , - .

She particularly hoped that you wouldn't be there , Dombeen .

她 特别 希望 那 你 不会 是 那里 , - .

她尤其希望你不会在那里，多姆宾。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃʊə(r)] [soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)] , [ʃiːd] [biː; bi] [ˈterəfaɪd] .

She says you're so critical , she'd be terrified .

她 说道 你是 所以 批判的 , 棚 是 恐惧 .

她说你太挑剔了，她会很害怕。

" [pi:] . -
" **p** . **103**
" p . -

[aɪ] [geɪv] [roʊz] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
I gave Rose the assurance that I should not be there .
我 给予 玫瑰 这 保证 那 我 应该 不是 是 那里 .

我向罗斯保证我不应该出现在那里。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [waɪvz] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] , " [ðə; ði] [mɪŋks] [went] [ɑ:n]
" **I wonder if wives ought to be afraid of their husbands , " the minx went on**
" 我 想知道 如果 妻子们 应该 到 是 害怕的 的 他们的 丈夫们 , " 这 minx 去 在
.
.
.

“我想知道妻子是否应该害怕自己的丈夫,”这个泼妇继续说道。

" [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɪntələkt] ?
" **I mean , of their intellects ?**
" 我 意思是 , 的 他们的 知识分子 ?

我的意思是，他们的智力呢？

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
" **I made no sign of comprehension** .
" 我 制成 不 符号 的 理解 .

我丝毫没有表现出理解的样子。

" [ˈɑ:nər] [ˈstɜ:dʒɪs] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [naɪs] [tu:] , [ˈɪznt] [ʃi:; ji] ?
" **Honor Sturgis is extraordinarily nice too , isn't she ?**
" 荣誉 斯特吉斯 是 非常 好的 也 , 不是 她 ?

“Honor Sturgis 也非常好，不是吗？ ”

" [roʊz] [kən'tɪnju:d] .
" **Rose continued** .
" 玫瑰 持续 .

罗斯继续说道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [tɔ:ks] ?
" **Don't you like the way she talks ?**
" 不 你 喜欢 这 方式 她 会谈 ?

你不喜欢她说话的方式吗？

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ri'maɪndz] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] .
She has the kind of voice that reminds you of that speech in King Lear .
她 有 这 种类 的 嗓音 那 提醒 你 的 那 演讲 在 国王 李尔王 .

她的声音让人想起《李尔王》中的那段独白。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] , - ?
Don't you love gentle voices , Dombeen ?
不 你 爱 温和的 声音 , - ?

多姆宾，你不喜欢温柔的声音吗？

[ʃi:; ji] [ɪz] [tɔ:l] , [tu:] .
She is tall , too .
她 是 高的 , 也 .

她个子也很高。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
I believe she's only an inch shorter than you .
我 相信 她是 仅有的 一个 英寸 较短 比 你 .

我相信她只比你矮一英寸。

[ɪts] [əb'sɜ:rd] [wen] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ə] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['lɪ(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's absurd when husbands are immense and their wives little , isn't it ?
它是 荒诞 什么时候 丈夫们 是 巨大 和 他们的 妻子们 小的 , 不是 它 ?
丈夫身材高大, 妻子身材矮小, 这不是很荒谬吗?

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [æn; ən][ɪmp][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] !
" You see what an imp she could be !
" 你 看 什么 一个 重要 她 可以 是 !
"你瞧瞧她有多调皮! "

" ['ɑ:nər] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [tʃəmu:nɪks] , " [roʊz] [went] [ɑ:n] .
" Honor is writing a description of a visit to Chamounix , " Rose went on .
" 荣誉 是 写作 一个 描述 的 一个 访问 到 沙莫尼 , " 玫瑰 去 在 .
"Honor正在写一篇关于她去霞慕尼游玩的描述,"罗斯继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] - ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [wʊd] [du:] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['hædnt]
" I don't know what the Lowcester Literary Society would do if the Sturgises hadn't
" 我 不 知道 什么 这 - 文学 社会 会 做 如果 这 斯特吉斯 之前没有
[kʌm] [tu:; tə]['laɪvn][aɪ 'ti:][ʌp] . "
come to liven it up . "
来 到 活 它 向上 . "
"如果没有斯特吉斯一家来活跃气氛, 我不知道洛斯特文学社该怎么办。"

" [wi:; wi][gə:t][ɑ:n] ['veri] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We got on very well before they arrived , " I replied .
" 我们 得到 在 非常 出色地 前 他们 到达的 , " 我 回复 .
"在他们到来之前, 我们相处得非常融洽,"我回答道。

" [mɪs] ['stɜ:dʒɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , " [roʊz] [kən'tɪnju:d] .
" Miss Sturgis was in the garden , " Rose continued .
" 错过 斯特吉斯 曾是 在 这 花园 , " 玫瑰 持续 .
"斯特吉斯小姐当时在花园里,"罗斯继续说道。

" [ʃi:z] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [seɪ] .
" She's wonderful with flowers , they say .
" 她是 精彩的 和 花朵 , 他们 说 .
"他们说她很擅长种花。"

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst][pʊt][ə; eɪ] ['wɔ:kiŋ] - [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [graʊnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [groʊ] .
If she just put a walking - stick into the ground it would grow .
如果 她 只是 放 一个 步行 - 戳 进入 这 地面 它 会 生长 .
如果她把拐杖插进土里, 它就会发芽。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tə'geðər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst] ['stʌnɪŋ] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ðɪ]
I expect that you and she together would have the most stunning garden in the
我 预计 那 你 和 她 一起 会 有 这 最多 令人惊叹的 花园 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
我相信你和她会共同拥有世界上最美丽的花园。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] ['ri:əli] [oʊld] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ] - [eɪt] .
And she's not really old , not more than thirty - eight .
和 她是 不是 真的 老的 , 不是 更多的 比 三十 - 八 .
她其实并不老, 不超过三十八岁。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mærid] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ?
Don't you think that married people should be nearly of an age ?
不 你 思考 那 已婚 人们 应该 是 几乎 的 一个 年龄 ?
你不认为已婚人士应该差不多达到某个年龄吗?

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ][fæl; ʃəl][æsk] [ˈɑːnər] — [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] ,
Some day , when I have enough courage , I shall ask Honor — she's the easiest ,
一些 天 , 什么时候 我 有 足够的 勇气 , 我 将 问 荣誉 — 她是 这 最容易 ,
总有一天, 等我鼓起勇气, 我会去问荣誉——她最容易开口。

[aɪ] [θɪŋk] — [waɪ] [ðeɪv] [ˈnevər] [ˈmærid] .
I think — why they've never married .
我 思考 — 为什么 他们有 绝不 已婚 .
我想——这就是他们从未结婚的原因。

[piː] . -
p . 104
p . -
第104页

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈmʌni] , [tuː] !
With all their money , too !
和 全部 他们的 钱 , 也 !
他们还有那么多钱呢！

[bʌt; bət] [ˈkweɪkər] [ˈgɜːlz][ˈɔːf(ə)n][dəʊnt] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
But Quaker girls often don't , I believe .
但 贵格会 女孩们 经常 不 , 我 相信 .
但我认为, 贵格会女孩通常不会这样做。

[ɪts] [ˈfʌni] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [meɪk] [ˈwʌndərf(ə)] [waɪvz] , [soʊ][ˈplæsiɪd][ænd; ənd]
It's funny , because I should think they'd make wonderful wives , so placid and
它是 有趣的 , 因为 我 应该 思考 他们会 制作 精彩的 妻子们 , 所以 平静 和
[ˈsensəb(ə)l] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
sensible , don't you know .
明智的 , 不 你 知道 .
这真有意思, 因为我觉得她们会是很好的妻子, 她们如此平静、如此明智, 你不觉得吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - ? "
What do you think , Dombeen ? "
什么 做 你 思考 , - ? "
你觉得怎么样, 多姆宾?

" [aɪm] [saɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I'm sick of the whole subject , " I replied .
" 我是 生病的 的 这 所有的 主题 , " 我 回复 .
"我对这个话题感到厌倦了,"我回答道。

[ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] , [tuː; tə]
Eustace was exhibited not only to me — and , I am aware that , to
尤斯塔斯 曾是 展出 不是 仅有的 到 我 — 和 , 我 是 意识到的 那 , 到
[ˈɔːrd(ə)neri] [prəˈspektɪv] [ˈbraɪd,gruːmz] ,
ordinary prospective bridegrooms ,
普通的 预期 新郎 ,
尤斯塔斯不仅被展示给我看——而且, 我知道, 也展示给普通的准新郎们看。

[ðiːz] [prəʊˈbeɪʃəneri] [ˈvɪzɪts] ([prəʊˈbeɪʃəneri] ,
these probationary visits (probationary ,
这些 试用期 访问 (试用期 ,
这些缓刑探访 (缓刑,

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈremədi]) [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt]
but too late for remedy) must be a very trying ordeal and we ought
但 也 晚的 为了 补救) 必须 是 一个 非常 尝试 考验 和 我们 应该
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] .
not to be too hard — but to the Strattons .
不是 到 是 也 难的 — 但 到 这 斯特拉顿 .
但为时已晚, 无法补救) 一定是对斯特拉顿一家非常艰难的考验, 我们不应该太苛责他们。

[wʌt] [ˈroʊzɪz] [ˈkʌznz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
What Rose's cousins thought of him I have no means of knowing ,
什么 玫瑰的 表兄弟姐妹 想法 的 他 我 有 不 方法 的 会心 ,
我不知道罗斯的表亲们对他的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][æz; əz][ˈkrɪtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] - [ˈfianˈseɪz][æz; əz][wi:; wi]
but I suppose that girls are as critical of other girls ' fiancés as we
但 我 认为 那 女孩们 是 作为 批判的 的 其他 女孩们 - 未婚夫们 作为 我们
[kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [soʊ] [mɪˈsteɪkənli] [bɪˈli:v] [tu:; tə]
can be of the young women whom our friends so mistakenly believe to
能 是 的 这 年轻的 女性 谁 我们的 朋友们 所以 错误地 相信 到
[bi:; bi] [miˈnə:və] [ɔ:r] [ˈvi:nəs] .
be Minervas or Venuses .
是 米涅瓦 或者 金星 .

但我认为，女孩们对其他女孩的未婚夫的批评，就像我们对朋友们误以为是密涅瓦或维纳斯的年轻女子的批评一样。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] ,
But Mrs . Stratton ,
但 太太 : 斯特拉顿 ;
但是斯特拉顿夫人，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈenviəs] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈju:stəs] [hæd; həd][nɔ:t]
even if she may have had a touch of envious regret that Eustace had not
甚至 如果 她 可能 有 有 一个 触碰 的 羡慕 后悔 那 尤斯塔斯 有 不是
[ˈfɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [ænd; ænd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
first seen her daughters and fallen to one of them ,
第一的 已见 她 女儿们 和 倒下 到 一 的 他们 ,
即使她可能略带一丝嫉妒和遗憾，希望尤斯塔斯没有先见到她的女儿们，然后爱上其中一个。

[wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈnefju:] .
was pleased with her new nephew .
曾是 高兴 和 她 新的 侄子 .
她对新来的侄子很满意。

[ɔ:r][soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [em ˈi:][əˈpɑ:n]
Or so I gathered from a letter to me in which she congratulated me upon
或者 所以 我 聚集 从 一个 信 到 我 在 哪个 她 恭喜 我 之上
[ˈroʊzɪz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ænd; ænd][soʊ] [ˈwɜ:rðɪ] [ænd; ænd] [ˈsi:mli] [ə; eɪ]
Rose's alliance with so promising a counsel and so worthy and seemingly a
玫瑰的 联盟 和 所以 有前途 一个 法律顾问 和 所以 值得 和 似乎 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
或者说，我从她写给我的一封信中得知了这一点，信中她祝贺罗斯与这样一位前途无量、品行端正的律师结为伴侣。

[ænd; ænd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][rɪˈfɜ:r] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
and went on to refer with satisfaction to the cessation of unfortunate
和 去 在 到 参考 和 满意 到 这 停止 的 不幸
[ˈru:mər] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʊd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .
rumours which the engagement would bring about .
谣言 哪个 这 订婚 会 带来 关于 .
然后，他满意地表示，订婚将终结那些不幸的谣言。

[ˈju:stəs] , [aɪ] [faʊnd] , [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd][hæd; həd] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , [bʌt; bət]
Eustace , I found , liked her , and had remonstrated with Rose , but
尤斯塔斯 , 我 成立 , 喜欢 她 , 和 有 抗议 和 玫瑰 , 但
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈpeɪf(ə)ns] ,
with infinite patience ,
和 无限 耐心 ,
我发现尤斯塔斯很喜欢她，并且曾劝阻过罗斯，但他表现得非常有耐心。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
about her antipathy to the lady .
关于 她 反感 到 这 女士 .

她对这位女士抱有反感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It was her first disappointment in him .
它 曾是 她 第一的 失望 在 他 .

这是她第一次对他感到失望。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz] [ˈiːgər] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmærid]
Mrs . Stratton had expressed herself as eager that Rose should be married
太太 . 斯特拉顿 有 表达 她自己 作为 渴望的 那 玫瑰 应该 是 已婚
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ,
from her house ,
从 她 房子 ,

斯特拉顿夫人曾表示非常希望罗斯能从她家嫁出去。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
and Rose was willing .
和 玫瑰 曾是 愿意的 .

罗斯也愿意。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] : [aɪ][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I was glad that she was , for many reasons : I did not , for instance ,
我 曾是 高兴的 那 她 曾是 , 为了 许多 原因 : 我 做过 不是 , 为了 实例 ,
[wɪθ; wɪð] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]
want the wedding in our church , or the reception in our house , with
想 这 婚礼 在 我们的 教会 , 或者 这 接待 在 我们的 房子 , 和
[juːstəsɪz] ['pi:p(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] ;
Eustace's people all about ;
尤斯塔斯的 人们 全部 关于 ;

我们希望在我们的教堂举行婚礼，或者在我们家里举行招待会，尤斯塔斯的亲朋好友都来参加；

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [siː] ['roʊzɪz] ['hʌzbənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,
I did not want to see Rose's husband driving away with her into a new life ,
我 做过 不是 想 到 看 玫瑰的 丈夫 驾驶 离开 和 她 进入 一个 新的 生活 ,
[ɪn] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [dɔːr] .
alien to me , from my door , her door .
外星人 到 我 , 从 我的 门 , 她 门 .

对我来说，从我的门到她的门，都是陌生人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['æftər][ðer; ðər]
I could not bear the idea of continuing to entertain the crowd after their
我 可以 不是 熊 这 主意 的 继续 到 招待 这 人群 后 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

我无法忍受在他们离开后继续取悦观众的想法。

[wen] ['eni] ['diːsnt] [mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
when any decent man would wish to be alone .
什么时候 任何 体面的 男人 会 希望 到 是 独自的 .

任何一个正派的男人都希望独处。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['selfɪ] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)nz] , [bʌt; bət][ɔ:lsʊʊ]['næt(ə)rəl] .
These were selfish enough reasons , but also natural .
这些 是 自私 足够的 原因 , 但 还 自然的 .

这些理由固然自私，但也合情合理。

[aɪ][dɪ'nai] [ðæt] [ðei] [leɪ] [em 'i:]['oʊpən][tu:; tə] ['eni] ['veri] [sɪ'vɪr] ['senʃər] .
I deny that they lay me open to any very severe censure .
我 否定 那 他们 躺 我 打开 到 任何 非常 严重 谴责 .

我否认这些言论会使我受到任何严厉的谴责。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rouz] [sed] [ðæt] ['oʊnli][frʌm; frəm]
At the same time I should have liked it had Rose said that only from

[hɜ:r; hər] [tru:] [hoʊm] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['mærid] .
her true home would she be married .
她 真的 家 会 她 是 已婚 .

与此同时，如果罗斯说她只会嫁给真正的家乡人，我应该会很高兴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sper] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .
Not improbably she had that desire , but was anxious to spare my feelings .
不是 不太可能 她 有 那 欲望 , 但 曾是 焦虑的 到 空闲的 我的 情怀 .

她很可能确实有那样的想法，但又不想伤害我的感情。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['ju:stəs] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ænd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l]
She knew that Eustace could never be congenial to me , and least of all

[æz; əz][hɜ:r; hər]['kæptər] .
as her captor .
作为 她 俘虏者 .

她知道尤斯塔斯永远不可能和我相处融洽，更不可能成为她的俘虏。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)] .
I went to the wedding , of course ; and I have never been more miserable .
我 去 到 这 婚礼 , 的 课程 ; 和 我 有 绝不 到过 更多的 悲惨的 .

我当然去了婚礼；但我从未如此痛苦过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [rouz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsɪ] [steps] ; [bʌt; bət]
It was enough that my Rose was standing there at the chancel steps ; but

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] .
there was more .
那里 曾是 更多的 .

我的玫瑰就那样站在圣坛台阶上，这已经足够了；但还有更多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['wedɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]
This was my first wedding for many years , and I was startled by the

['sɜ:rvis] .
service .
服务 .

这是我多年来第一次参加婚礼，仪式让我大吃一惊。

[ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ænd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒmisɪz] [ɪg'zæktɪd]
The gravity and solemnity of the promises exacted

这 重力 和 严肃 的 这 承诺 索取

所要求的承诺的严肃性和庄严性

[pi:] . -
p . **106**
p . -

[frʌm; frəm] [i:tʃ] — [sʌtʃ] ['prɒmisɪz] [æz; əz][nɑ:tʃ][i:v(ə)n][eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd]
from each — such promises as not even angels are asked to make and
从 每个 — 这样的 承诺 作为 不是 甚至 天使 是 问 到 制作 和
[ki:p] ,
keep ,
保持 ,

每个人都做出了连天使都不被要求做出和遵守的承诺，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] [noʊ] ['mæɪrɪdʒ] [ɔ:r] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [fɪld]
for there is notoriously no marriage or giving in marriage among them — filled
为了 那里 是 臭名昭著 不 婚姻 或者 给予 在 婚姻 之中 他们 — 已填
[em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
me with gloom and foreboding and a sense of injustice .
我 和 愁云 和 不祥的预感 和 一个 感觉 的 不公正 .

因为他们之间没有婚姻，也没有婚姻中的奉献——这让我感到忧郁、不祥和愤慨。

[aɪ 'ti:] [si:md] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][æsk] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz]
It seemed wrong to ask any human beings — and particularly boys and girls
它 似乎 错误的 到 问 任何 人类 生物 — 和 特别 男孩们 和 女孩们
— [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
— to commit themselves in this way .
— 到 犯罪 他们自己 在 这 方式 .

要求任何人——尤其是男孩和女孩——以这种方式做出承诺，似乎是不对的。

[aɪ] ['wʌndərd] [ɪf] ['bærɪstərz] [wen] ['bi:ɪŋ] ['mæɪrɪd] [hæv; həv] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] [ɪn]
I wondered if barristers when being married have thoughts of the Divorce Court in
我 想知道 如果 大律师 什么时候 存在 已婚 有 想法 的 这 离婚 法庭 在
[ðer; ðər][maɪndz] — [ðæt] [oʊvər'wɜ:rkt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['mɔ:rbɪd]
their minds — that overworked department of the profession where the morbid
他们的 思想 — 那 过度劳累 部门 的 这 职业 在哪里 这 病态的
[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'semb(ə)l] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tu:; tə] [ɡloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn]
and inquisitive assemble day after day to gloat over the fragments that remain
和 好奇 集合 天 后 天 到 幸灾乐祸 超过 这 片段 那 保持
[wen] [ɔ:l] [ði:z] ['seɪkrɪd][bɑ:ndz][ænd; ənd] [ə'juərənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['brʊkən] .
when all these sacred bonds and assurances have been broken .
什么时候全部 这些 神圣 债券 和 保证 有 到过 破碎的 .

我想知道，律师们结婚时，脑海里是否会浮现离婚法庭的景象——这个行业里人满为患的部门，每天都聚集着一些病态而又爱刨根问底的人，幸灾乐祸地看着所有神圣的纽带和承诺被打破后剩下的残骸。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['wɜ:rlɪdli] [ɡʊdz] [aɪ] [ði:] [ɪn'daʊ] , ” [aɪ] [hɜ:rd] ['ju:stəs] [rɪ'pi:t] ['æftər][ðə; ði]
“ With all my worldly goods I thee endow , ” I heard Eustace repeat after the
“ 和 全部 我的 世俗 商品 我 你 赋予 , ” 我 听到 尤斯塔斯 重复 后 这
['klɜ:rdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .

“我将我所有的世俗财产都赠予你，”我听到尤斯塔斯跟着牧师重复道。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] ? [dʌz] ['eni] ['hʌzbənd] ?
But did he ? Does any husband ?
但 做过 他 ? 做 任何 丈夫 ?

但他真的这么做了吗？ 哪个丈夫会这么做呢？

[wʌt] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈætɪtuːd] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
What would be a husband's attitude if the next morning his wife said that she
什么 会 是 一个 丈夫的 态度 如果 这 下一个 早晨 他的 妻子 说 那 她
[ˈwaːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpʌblɪkli]
wanted his property — all the worldly goods with which he had publicly
通缉 他的 财产 — 全部 这 世俗 商品 和 哪个 他 有 公开
[ɪnˈdaʊd] [hɜːr; hər] — [æt; ət][wʌns] ?
endowed her — at once ?
捐赠 她 — 在 一次 ?

如果第二天早上妻子说她想要丈夫的所有财产——所有他公开赠予她的世俗财富——丈夫会作何反应？

[ðə; ði] [ˈkaːmənist] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ʌnˈhæpinəs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv]
The commonest cause of married unhappiness that I know of is the refusal of
这 最常见的 原因 的 已婚 不快乐 那 我 知道 的 是 这 拒绝 的
[ˈhʌzbəndz] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [waɪvz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈrekwɪzɪt] [ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɜːrldli] [gʊdz]
husbands to give their wives even a requisite fraction of their worldly goods
丈夫们 到 给 他们的 妻子们 甚至 一个 必需品 分数 的 他们的 世俗 商品
[fɔːr; fər] [ˈkɜːrənt] [ˈhaʊshoʊld] [ɪkˈspensɪz] .
for current household expenses .
为了 当前的 家庭 开支 .

据我所知，导致婚姻不幸福的最常见原因是丈夫拒绝将自己财产中哪怕是家庭日常开支的必要一部分给妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [steps] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
But the words will go on being repeated at the chancel steps for many a
但 这 字 将要 去 在 存在 重复 在 这 圣坛 步骤 为了 许多 一个
[jɪr] [jet] .
year yet .
年 然而 .

但这些话语还会继续在圣坛台阶上被反复吟诵很多年。

“ [ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ” — [ˈdɑːktɜːz] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðæt]
“ In sickness and in health ” — doctors know something about the value of that
“ 在 疾病 和 在 健康 ” — 医生 知道 某物 关于 这 价值 的 那
[ʌndərˈteɪkɪŋ] , [tuː] ,
undertaking , too ,
承诺 , 也 ,

“无论健康或疾病”——医生们也深知这项承诺的价值所在。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːnɜːd] .
and how it is honoured .
和 如何 它 是 荣幸 .

以及人们如何尊崇它。

[ænd; ənd][soʊ] [roʊz] [ˈælnsən] [bɪˈkeɪm] [roʊz] [hoʊlt] ,
And so Rose Allinson became Rose Holt ,
和 所以 玫瑰 艾利森 成为 玫瑰 霍尔特 ,

于是，罗斯·艾利森变成了罗斯·霍尔特。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [ɪn] [kɪn] [ɔːr] [ˈɪntɪməsi]
and those of us who were nearest the young couple in kin or intimacy
和 那些 的 我们 WHO 是 最近的 这 年轻的 夫妻 在 亲属 或者 亲密关系
[ˈfaːloʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri]
followed them into the vestry
随后 他们 进入 这 教区委员会

我们这些与这对年轻夫妇关系最亲近的人，也跟着他们进了圣器室。

[piː] . -
p . 107
p . -

[tʊː; tə] [wɪ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði]['redʒɪstə] .
to wish them joy and sign the register .
到 希望 他们 喜悦 和 符号 这 登记 .
祝他们喜结连理，并在登记簿上签名。

[ˈhævɪŋ] [kɪst] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
Having kissed my darling and written my name , I slipped away .
拥有 亲吻 我的 亲爱的 和 书面 我的 姓名 , 我 滑倒了 离开 .
吻别了我的爱人，写下我的名字后，我悄悄溜走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [mɔːr] .
I could not endure more .
我 可以 不是 忍受 更多的 .
我再也无法忍受了。

[ðə; ði] ['vestri] [hæd; həd][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [θruː] [aɪ 'tiː] , ['pɒkɪtɪd] [maɪ] ['bʌt(ə)n] -
The vestry had a back door and I slipped through it , pocketed my button -
这 教区委员会 有 一个 后退 门 和 我 滑倒了 通过 它 , 口袋 我的 按钮 -
[hoʊl] [kɑːr'neɪʃn] ,
hole carnation ,
洞 康乃馨 ,
圣器室有个后门，我从后门溜了进去，把别在胸前的康乃馨揣进了口袋。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第6/11页

[ænd; ʌnd] , [ˈæftər] [lʌntʃ] , [went] [tuː; tə][ə; ei] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈmetsoʊtɪnt] [æt; ət] [ˈkrɪstiːz] ,
and , after lunch , went to a sale of mezzotints at Christie's ,
和 , 后 午餐 , 去 到 一个 销售 的 铜版画 在 佳士得 ,
午饭后, 我们去了佳士得拍卖行参加铜版画拍卖会。

[wer] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [tuː] [ˈvæləntaɪn] [ɡriːnz] [wɪtʃ] (
where I endeavoured to soothe my feelings by buying two Valentine Greens which (
在哪里 我 努力 到 舒缓 我的 情怀 经过 购买 二 情人节 青菜 哪个 (
[ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][nekst] [wiːk] ,
unless I was to die next week ,
除非 我 曾是 到 死 下一个 星期 ,
我试图通过购买两瓶情人节绿茶来抚慰自己的情绪(除非我下周就死了),

[wen] [wʌn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˈeniθɪŋ]) [aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] .
when one can afford anything) I couldn't afford .
什么时候 一 能 买得起 任何事物) 我 不能 买得起 .
当一个人买得起任何东西的时候) 我买不起。

[ænd; ʌnd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] ,
And so far as I could see then ,
和 所以 远的 作为 我 可以 看 然后 ,
就我当时所见,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ][nekst] [wiːk] — [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [miːn] ,
there was no particular reason why I should not die next week — nothing , I mean ,
那里 曾是 不 特别的 原因 为什么 我 应该 不是 死 下一个 星期 — 没有什么 , 我 意思是 ,
没有任何理由可以解释我下周为什么不会死——我的意思是, 没有任何理由。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪɡˈzɪstəns] .
important enough to call for my continued existence .
重要的 足够的 到 称呼 为了 我的 持续 存在 .
重要到足以让我继续存在下去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [hoʊlt][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈferli] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈmærid] [laɪf] .
Mrs . Eustace Holt was , I think , fairly happy in her early married life .
太太 : 尤斯塔斯 霍尔特 曾是 , 我 思考 , 相当 快乐的 在 她 早期的 已婚 生活 .
我认为, 尤斯塔斯·霍尔特夫人婚后生活相当幸福。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ]
I saw her now and then , and was not conscious of anything very wrong
我 锯 她 现在 和 然后 , 和 曾是 不是 有意识的 的 任何事物 非常 错误的
.
:
.

我偶尔会见到她, 并没有意识到有什么特别不对劲的地方。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [toʊn] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
She seemed to have lost tone : that was all ;
她 似乎 到 有 丢失的 语气 : 那 曾是 全部 ;
她似乎失去了往日的风采: 仅此而已;

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
but I put that down largely to living in London ,
但 我 放 那 向下 很大程度上 到 活的 在 伦敦 ,
但我认为这主要是因为我住在伦敦。

[ku:p] [ʌp][baɪ] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] [fri:] [ˈgɑ:rdn] [laɪf] .
cooped up by bricks and mortar instead of her old free garden life .
被困住 向上 经过 砖块 和 砂浆 反而 的 她 老的 自由的 花园 生活 :
她被砖瓦房困住了，而不是像以前那样自由自在地生活在花园里。

[ˈɔ:lsoʊ] [ˈju:stəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
Also Eustace was not exciting .
还 尤斯塔斯 曾是 不是 激动人心 :
而且尤斯塔斯也不令人兴奋。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But I think she was fond of him ,
但 我 思考 她 曾是 喜爱 的 他 ,
但我认为她很喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
and I know that he was very proud of her ,
和 我 知道 那 他 曾是 非常 自豪的 的 她 ,
我知道他为她感到非常自豪。

[pərˈhæps][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈtaɪərɪŋ][hɜ:r; həɹ][baɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
perhaps even to tiring her by exhibiting her too much to his friends .
也许 甚至 到 令人疲惫 她 经过 展出 她 也 很多 到 他的 朋友们 :
甚至可能因为经常带她去见朋友而让她感到疲惫。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈkændɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈi:zi] [ˈdaɪnər] - [aʊt] ,
She was too candid to be a very easy diner - out ,
她 曾是 也 坦率 到 是 一个 非常 简单的 餐馆 - 出去 ,
她性格太直率，不太容易相处。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈkɜ:rtiəs] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈefəɹt] .
and too courteous not to make the effort .
和 也 有礼貌 不是 到 制作 这 努力 :
而且他很有礼貌，不会不尽力而为。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][ˈtrædzədɪ] .
And then came the tragedy .
和 然后 来了 这 悲剧 :
然后悲剧发生了。

[ˈrouzɪz] [fɜ:rst] [tʃaɪld] [daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈoʊnli] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][laɪf] .
Rose's first child died at the end of only three weeks of life .
玫瑰的 第一的 孩子 死亡 在 这 结尾 的 仅有的 三 周 的 生活 :
罗斯的第一个孩子出生仅三周就夭折了。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ˈwɑ:ntɪŋ] [bɔɪz] .
You remember what she said about wanting boys .
你 记住 什么 她 说 关于 想要 男孩们 :
你还记得她说过想要男孩吗？

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rouz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
Well , this was a boy , and Rose was in the seventh heaven of delight .
出色地 , 这 曾是 一个 男生 , 和 玫瑰 曾是 在 这 第七 天堂 的 喜 :
嗯，这是个男孩，罗斯高兴得不得了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈskwɒndəd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][aɪˈti:] .
She squandered herself on it .
她 挥霍 她自己 在 它 :
她把钱都浪费在了这件事上。

[nɒʊ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
No other young mother ,
不 其他 年轻的 母亲 ,

没有其他年轻母亲，

[ðə; ði] [nɜ:rs] [təʊld][,em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [sæd] [deɪ] [wen] [wi:; wi] ['berɪd] [ðə; ði] [pɒr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,
the nurse told me on that sad day when we buried the poor little creature ,
这 护士 讲述 我 在 那 伤心 天 什么时候 我们 埋葬 这 贫穷的 小的 生物 ,
那天，我们埋葬了那个可怜的小生命，护士告诉我：

[hæd; həd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] , [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .
had , in her experience , been so happy .
有 , 在 她 经验 , 到过 所以 快乐的 .
以她的经验来看，她曾经非常幸福。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][,em 'i:] , “ [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **And that , as you know , she added to me , is a big thing to say** .
“ 和 那 , 作为 你 知道 , “ 她 额外 到 我 , “ 是 一个 大的 事物 到 说 .
“而且，正如你所知，”她补充道，“这可是件大事。”

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pɒr] [tʃaɪld][,ɪnkən'soʊləb(ə)l] ;
“ **I found my poor child inconsolable** ;
“ 我 成立 我的 贫穷的 孩子 无法安慰 ;
“我发现我可怜的孩子伤心欲绝；

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][,ʌv; əv]['stu:pər][,ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd] [stu:'pɪdɪti:z]
in a kind of stupor of bewilderment and revolt against the blind stupidities
在 一个 种类 的 昏迷 的 困惑 和 反叛 反对 这 瞎的 愚蠢
[,ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

在一种茫然不知所措、反抗命运盲目愚蠢的迷茫之中。

[tu:; tə][let] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [feɪd] ['ɪntu:] ['hʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ʌɡli] ,
To let this perfect little being fade into nothingness and allow the ugly ,
到 让 这 完美的 小的 存在 褪色 进入 虚无 和 允许 这 丑陋的 ,
让这个完美的小生命消逝于虚无，让丑陋的.....

['blʌndərɪŋ] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] !
blundering world to go on !
笨拙 世界 到 去 在 !
继续这混乱的世界吧！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋɡər] [stiɪl] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] .
She was long in recovering and longer still before she was herself again .
她 曾是 长的 在 恢复中 和 更长 仍然 前 她 曾是 她自己 再次 .
她花了很长时间才康复，又过了很久才恢复到以前的状态。

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][get] ['ju:stəs] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə] [kɑ:nvə'les] ,
I did all I could to get Eustace to let her come to me to convalesce ,
我 做过 全部 我 可以 到 得到 尤斯塔斯 到 让 她 来 到 我 到 疗养 ,
我尽一切努力说服尤斯塔斯让她来我这里疗养。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [let][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
but he would not let her out of his sight ,
但 他 会 不是 让 她 出去 的 他的 视线 ,
但他寸步不离地守着她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [helθ] [rɪˈzɔːrt] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [ˈwɪntər]
and took her to this and that health resort , and even for one winter
和 采取 她 到 这 和 那 健康 采取 , 和 甚至 为了 一 冬天
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪvɪ'ərə] .
to the Riviera .
到 这 里维埃拉 .

他们带她去了这个疗养胜地，那个疗养胜地，甚至还带她去了里维埃拉过冬。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
It was nearly two years before I saw her again ,
它 曾是 几乎 二 年 前 我 锯 她 再次 ,
将近两年后我才再次见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [maɪ]
and then I went up to dine and spend the night by way of celebrating my
和 然后 我 去 向上 到 用餐 和 花费 这 夜晚 经过 方式 的 庆祝 我的
['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .
fiftieth birthday .
第五十 生日 .

然后我上楼去吃饭，并在那里过夜，以此庆祝我的五十岁生日。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .
That was in 1900 .
那 曾是 在 - .
那是1900年的事了。

['evri] ['dɑːktər][ɪz] [æskt] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ɪn][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['dɪfərənsɪz] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz] [meɪd]
Every doctor is asked for advice in matrimonial differences , or at any rate is made
每一个 医生 是 问 为了 建议 在 婚姻 差异 , 或者 在 任何 速度 是 制成
[ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] .
a confidant .
一个 知己 .

每位医生都会被咨询婚姻纠纷方面的问题，或者至少会被当作知己。

[wʌn] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdənsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl]
One can have too many of such confidences ; but I defy any general
一 能 有 也 许多 的 这样的 秘密 ; 但 我 违抗 任何 一般的
[præktɪ'ʃənər] ,
practitioner ,
实践者 ,

一个人可能会拥有太多这样的秘密；但我敢说，任何一位全科医生都不会.....

[haʊ'evər] [brʌsk] [ænd; ənd] [kɜːr'mʌdʒənli] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] .
however brusque and curmudgeonly , to escape them altogether .
然而 粗暴 和 脾气古怪的 , 到 逃脱 他们 共 .
然而，即便态度生硬古怪，也要彻底摆脱他们。

[piː] . -
p . 109
p . -

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] ['kʌpəlz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]
Most of us have seen so many couples that we can tell at a glance
最多 的 我们 有 已见 所以 许多 情侣 那 我们 能 告诉 在 一个 瞥一眼
[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] — [wɪtʃ] [brænd][ʌv; əv][ɪnkəmˌpæətə'bɪləti][ɪz][ɪn][juːz] .
what is wrong — which brand of incompatibility is in use .
什么 是 错误的 — 哪个 品牌 的 不兼容性 是 在 使用 .

我们大多数人都见过很多夫妻，一眼就能看出哪里出了问题——他们之间存在哪种类型的不合。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] .
For there are so many .
为了 那里 是 所以 许多 .

因为数量太多了。

[ˈtempər] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɑːr]
Temper is supposed to have a monopoly in this matter , but that is far
脾气 是 据称 到 有 一个 垄断 在 这 事情 , 但 那 是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] .
from the case .
从 这 案件 .

Temper公司本应垄断这一领域，但事实远非如此。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˌɪnkəm.pætəˈbɪləti] [ɪn] [ˈlðər] ['mætərz] , [əˈpærəntli] ['traɪflɪŋ] ,
There can be incompatibility in other matters , apparently trifling ,
那里 能 是 不兼容性 在 其他 事情 , 显然 琐事 ,
在其他一些看似微不足道的事情上，也可能存在不兼容的情况。

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [ɪn][fækt] [ənˈles] ['laɪflɔːŋ] ['fetərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈvɔːlvd] .
and trifling in fact unless lifelong fetters are involved .
和 琐事 在 事实 除非 终身 镣铐 是 涉及 .
事实上，除非涉及终身束缚，否则这根本微不足道。

[ˌɪnkəm.pætəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Incompatibility of temperature , for example ,
不兼容性 的 温度 , 为了 例子 ,
例如，温度不匹配

[wer] [ðə; ði] [luːt] [ɪz] ['rɪftɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [waɪf] ['wɒnts] [ɔːl][ðə; ði] [freɪ] [er] [ðæt] ['wɪndəʊz]
where the lute is rifted because the wife wants all the fresh air that windows
在哪里 这 琵琶 是 裂谷 因为 这 妻子 想要 全部 这 新鲜的 空气 那 视窗
[ænd; ənd] [dɔːz] [kæn; kən][let] [ɪn] ,
and doors can let in ,
和 门 能 让 在 ,
鲁特琴的琴弦被撑裂了，因为妻子想要让门窗透进所有新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪˈdʒɔɪsɪz] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .
and the husband rejoices only in a vacuum .
和 这 丈夫 欢欣鼓舞 仅有的 在 一个 真空 .
而丈夫只在虚无中感到快乐。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [siːz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænˈtɪpədl] [ˈhaʊs] - [meɪts] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər]
A doctor sees so many of such antipodal house - mates — I don't say that all are
一个 医生 看到 所以 许多 的 这样的 反足 房子 - 伙伴们 — 我 不 说 那 全部 是
['mæɪrɪd] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['helθli]
married people — that he comes to divide the world into those who are healthily
已婚 人们 — 那 他 来 到 划分 这 世界 进入 那些 WHO 是 健康地
[dɪˈspoʊzd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] ['oʊnli][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʌt] .
disposed and those whose only idea of a window is a thing to shut .
处置 和 那些 谁 仅有的 主意 的 一个 窗户 是 一个 事物 到 关闭 .

一位医生见过太多这样性格迥异的室友——我并不是说他们都是已婚人士——以至于他把世界分成了两类人：一类是身心健康的人，另一类是把窗户仅仅当作关上的东西的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] [ðæt] ['wedɪd] [fəˈlɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['frædʒ(ə)l][kraːft] ,
It is a truism that wedded felicity is a very fragile craft ,
它 是 一个 真理 那 已婚 费利西蒂 是 一个 非常 脆弱的 工艺 ,
婚姻幸福是一门非常脆弱的艺术，这已是老生常谈。

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈswɒmpt] [baɪ] ˈeni] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [weɪv] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɪˈkwairz] [ðə; ði][moʊst]
liable to be swamped by any unforeseen wave , and it requires the most
容易 到 是 淹没 经过 任何 意外 海浪 , 和 它 需要 这 最多
[ˈdelɪkət] [ˈsiːmənʃɪp] ,
delicate seamanship ,
精美的 航海术 ,
极易被任何意想不到的巨浪吞没, 而且需要极其精湛的航海技术。

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] .
both at the helm and at the sail .
两个都 在 这 舵 和 在 这 帆 .
无论是掌舵还是扬帆。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmæridʒz] [ˈruːɪnd] [baɪ][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [spais] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntərkoːrs] [æz; əz]
I have seen marriages ruined by so pleasant a spice to ordinary intercourse as
我 有 已见 婚姻 毁坏 经过 所以 令人愉快的 一个 香料 到 普通的 交往 作为
[ˈaɪrəni] .
irony .
讽刺 .
讽刺的是, 我见过一些婚姻因为给普通的性生活增添了如此令人愉悦的调剂而破裂。

[ˈaɪrəni][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Irony in a husband ,
讽刺 在 一个 丈夫 ,
丈夫身上的讽刺意味

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃiət] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and a tendency in a wife to depreciate her husband or make him a
和 一个 趋势 在 一个 妻子 到 贬值 她 丈夫 或者 制作 他 一个
[bʌt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] — [ðɪːz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] .
butt in public — these have much misery to answer for .
屁股 在 民众 — 这些 有 很多 苦难 到 回答 为了 .
妻子贬低丈夫或在公共场合羞辱丈夫的倾向——这些都是造成许多痛苦的原因。

[ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [kæn; kən][biː; bi][ˈfert(ə)l] : [æn; ən] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] ,
Absence of mind in a husband can be fatal : an inability to look ahead ,
缺席 的 头脑 在 一个 丈夫 能 是 致命的 : 一个 无力 到 看 前方 ,
[tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [siːts] ,
to reserve seats ,
到 预订 座位 ,
丈夫的粗心大意可能会致命: 例如无法预见未来, 无法预订座位等等。

[tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][kæb] , [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈθiːətər] [ˈtɪkɪts] .
to order a cab , to remember theatre tickets .
到 命令 一个 出租车 , 到 记住 剧院 门票 .
叫出租车, 记住戏票信息。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [ˈoʊvər] - [mʌtʃ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][kæn; kən][biː; bi][ˈfert(ə)l] [tuː] :
And then , again , over - much presence of mind can be fatal too :
和 然后 , 再次 , 超过 - 很多 在场 的 头脑 能 是 致命的 也 :
然而, 过度保持清醒的头脑也可能是致命的:

[æn; ən] [ɪnˈsɪstəns] [ɑːn] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfɪʃəsnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
an insistence on punctuality and too much officiousness about the house .
一个 坚持 在 准时 和 也 很多 爱管闲事 关于 这 房子 .
对守时的执着和对家务的过度干涉。

[piː] . -
p . 110
p . -

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪt]] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [roʊz]
I could not tell which was the cause of the want of sympathy between Rose
我 可以 不是 告诉 哪个 曾是 这 原因 的 这 想 的 同情 之间 玫瑰
[ænd; ənd] ['ju:stəs] ,
and Eustace ,
和 尤斯塔斯 ,

我无法判断罗斯和尤斯塔斯之间缺乏同情心的原因是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ˈɔ:lmoʊst][də'rektli; da'rektli][aɪ] [ˈentərd] [ðer; ðər] [dɔ:r] .
but I felt something was wrong almost directly I entered their door .
但 我 毛毡 某物 曾是 错误的 几乎 直接地 我 进入 他们的 门 .
但我一进门就感觉有些不对劲。

[ˈaʊtwərdli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn]
Outwardly they were pleasant enough together ; but there was no warmth in
向外 他们 是 令人愉快的 足够的 一起 ; 但 那里 曾是 不 温暖 在
[ðə; ði] [er] , [noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
the air , no electricity .
这 空气 , 不 电 .

表面上看，他们相处得挺融洽；但空气中没有一丝温暖，也没有一丝火花。

[roʊz] [hoʊlt][wʌz; wəz][nɑ:t] [roʊz] ['ælsɪnsən] — [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Rose Holt was not Rose Allinson — very far from it .
玫瑰 霍尔特 曾是 不是 玫瑰 艾利森 — 非常 远的 从 它 .
罗斯·霍尔特不是罗斯·艾利森——两者相差甚远。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][em 'i:] ;
But she was sweeter than ever to me ;
但 她 曾是 更甜 比 曾经 到 我 ;
但她对我比以往任何时候都更加温柔；

[ˈɔ:lmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ,
almost I could bring myself to be glad that all was not well ,
几乎 我 可以 带来 我 到 是 高兴的 那 全部 曾是 不是 出色地 ,
我几乎可以让自己感到高兴，因为事情并非一帆风顺。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['θɔ:tfəli] [ə'tentɪv] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] .
for it made her so tender , so thoughtfully attentive , to her old friend .
为了 它 制成 她 所以 投标 , 所以 深思熟虑 细心 , 到 她 老的 朋友 .
因为这让她对老朋友变得如此温柔体贴，如此细心周到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ti:nz] ['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs]
It was the Rose of the middle teens over again , but with a richness
它 曾是 这 玫瑰 的 这 中间 青少年 超过 再次 , 但 和 一个 丰富
[ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] ['ædɪd] .
and maturity added .
和 到期 额外 .

这就像是十几岁时的玫瑰，但又增添了一份丰富和成熟。

['ju:stəs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] , [ə; eɪ] [sə'lisɪtəs] [hoʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [spɔɪlt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Eustace was courteous , a solicitous host , and I felt spoilt between them .
尤斯塔斯 曾是 有礼貌 , 一个 殷勤 主持人 , 和 我 毛毡 被宠坏了 之间 他们 .
尤斯塔斯彬彬有礼，热情好客，我感觉自己受到了他们的宠爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
But there was something wrong .
但 那里 曾是 某物 错误的 .
但似乎出了什么问题。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [noʊ] [laɪt] ['kɪndld] .
When their eyes met across the table no light kindled .
什么时候 他们的 眼睛 遇见 穿过 这 桌子 不 光 点燃 .
当他们的目光在桌子对视时，没有火花。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] , [dɪˈstɪŋɡwɪt] [haʊs] .
It was a comfortable , distinguished house .
它 曾是 一个 舒服的 , 杰出的 房子 .
那是一栋舒适而又气派的房子。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
The furniture was good .
这 家具 曾是 好的 .
家具很好。

[ðə; ði] [raɪt] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] , [sʌm; səm][ɪn] [frentʃ] ; [ðə; ði] [raɪt] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] .
The right books were scattered about , some in French ; the right periodicals .
这 正确的 图书 是 疏散 关于 , 一些 在 法语 ; 这 正确的 期刊 .
合适的书籍散落在各处, 其中一些是法文的; 合适的期刊也都有。

[ˈfəʊtəɡræfs] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] .
Photographs after the Old Masters .
照片 后 这 老的 大师 .
仿照古典大师作品拍摄的照片。

[ɪn] [ˈroʊzɪz] [ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɔːr][wɜːr; wər][ˈwɔːtər] [ˈkʌlərz] .
In Rose's little boudoir were water colours .
在 玫瑰的 小的 闺房 是 水 颜色 .
罗斯的小闺房里摆放着水彩画。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˌjuːstəs] [left] [juːˈes] .
After dinner Eustace left us .
后 晚餐 尤斯塔斯 左边 我们 .
晚饭后, 尤斯塔斯离开了我们。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpepərz] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ænd; ənd][ˈmæstər] , [ænd; ənd][wiː; wi]
He had some difficult papers to go through and master , and we
他 有 一些 难的 文件 到 去 通过 和 掌握 , 和 我们
[wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 .
他有一些很难的论文需要研读和掌握, 所以我们被单独留下了。

[roʊz] [ɪˈstæblɪʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
Rose established me by the fire and sat beside me on a cushion .
玫瑰 已确立的 我 经过 这 火 和 卫星 旁 我 在 一个 软垫 .
罗斯把我扶到火炉旁, 然后坐在我旁边的垫子上。

“ [ɪz] [ɔːl] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] ?
” **Is all well with my child ?**
” 是 全部出色地 和 我的 孩子 ?
我的孩子一切都好吗?

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
She did not reply .
她 做过 不是 回复 .
她没有回复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] . [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ;
For a long while we were silent . I could not ask her to tell me more ;
为了 一个 长的 尽管 我们 是 沉默的 . 我 可以 不是 问 她 到 告诉 我 更多的 ;
我们沉默了很久。我无法问她更多。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ˈoʊnli][hæf][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət][wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
and she would not volunteer because only half the secret was hers .
和 她 会 不是 志愿者 因为 仅有的 一半 这 秘密 曾是 她的 .
她不愿主动帮忙，因为她只掌握了一半的秘密。

[piː] . -
p . 111
p . -

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
When are you coming to stay with me ?
" 什么时候 是 你 未来 到 停留 和 我 ?
你什么时候来和我一起住？

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][ləst] .
I asked at last .
" 我 问 在 最后的 .
我终于问了出来。

" [oʊ] , - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
Oh , Dombeen , I should love to , " she said .
" 哦 , - , 我 应该 爱 到 , " 她 说 .
“哦，多姆宾，我很乐意，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
But it's impossible .
" 但 它是 不可能的 .
但这不可能。

[ˈjuːstəs] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] , [ˈevər] .
Eustace doesn't like me to be away , ever .
尤斯塔斯 不 喜欢 我 到 是 离开 , 曾经 .
尤斯塔斯不喜欢我离开他，一刻也不喜欢。

[hiː; hi] [kaʊnts] [soʊ][ɑːn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] . "
He counts so on my presence here . "
他 计数 所以 在 我的 在场 这里 . "
他非常依赖我的存在。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
But he could come too , " I said .
" 但 他 可以 来 也 , " 我 说 .
“但他也可以来，”我说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
Oh , no , " she replied .
" 哦 , 不 , " 她 回复 .
“哦，不，”她回答道。

" [noʊ] . [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [left] .
No . He doesn't like the house to be left .
" 不 . 他 不 喜欢 这 房子 到 是 左边 .
“不，他不喜欢房子被遗弃。”

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
No , it can't be done .
不 , 它 不能 是 完毕 .
不，这不可能做到。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
I had no right to press the case .
" 我 有 不 正确的 到 按 这 案件 .
“我无权提起诉讼。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] — “ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hevər][tu:; tə] ['vɪzɪt][em 'i:]
But I could not refrain from saying — “ Then you are never to visit me
但 我 可以 不是 避免 从 说 — “ 然后 你 是 绝不 到 访问 我
[æt; ət][ɔ:l] ? ”
at all ? ”
在 全部 ? ”

但我还是忍不住问道：“那你以后就永远都不来看我了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] .
“ **Of course : some day , “ she said .**
“ 的 课程 : 一些 天 , ” 她 说 .

“当然，总有一天，”她说。

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
“ **But not yet .**
“ 但 不是 然而 .

“但还没有到时候。”

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
It couldn't be for a long while .
它 不能 是 为了 一个 长的 尽管 .

应该不会持续很久。

[ju:; jʊ] [si:] . . .
You see . . .
你 看 . . .

你看。 。

“ [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
“ **And then I learned that she was again to become a mother .**
“ 和 然后 我 学习 那 她 曾是 再次 到 变得 一个 母亲 .

“然后我得知她又要当妈妈了。”

[haʊ] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ['rʌʃɪz] [ɑ:n] !
How the world rushes on !
如何 这 世界 冲刺 在 !

世界飞速运转！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [grəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ænd][ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ] [waɪf] , [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən] [tɜ:rn]
A child grows to be a girl , and a girl a wife , before one can turn
一个 孩子 生长 到 是 一个 女孩 , 和 一个 女孩 一个 妻子 , 前 一 能 转动
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

一个女孩还没来得及转身，就已经长成了女孩，女孩又长成了妻子。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['restləs] ['ɜ:rdʒənsɪ] [sets] [ɪn] [wʌns] [mɔ:r]
And then there is another child and the same restless urgency sets in once more
和 然后 那里 是 其他 孩子 和 这 相同的 不安 紧迫性 套 在 一次 更多的
.
:
.

然后，又一个孩子出生了，同样的焦躁不安再次袭来。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪnz] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ['jɪrz] [ænd; ænd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [stʌk]
I thought of some lines I had read years and years ago that had stuck
我 想法 的 一些 线条 我 有 读 年 和 年 前 那 有 卡住
[ɪn][maɪ][maɪnd] :
in my mind :
在 我的 头脑 :

我想起了多年前读过的一些话，它们一直萦绕在我的脑海里：

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [nəə] [kæn; kən] [noʊ] —
There is so much we ne'er can know —
那里 是 所以 很多 我们 从未 能 知道 —
我们永远无法了解的事情太多了——

[noʊ] [taɪm] , [noʊ] [taɪm] !
No time , no time !
不 时间 , 不 时间 !
没时间了, 没时间了!

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] ['oʊnli] [kʌm] — [tuː; tə][goʊ] .
We seem to only come — to go .
我们 似乎 到 仅有的 来 — 到 去 .
我们似乎只是为了离开而来。

[aɪ] [went] [bæk] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
I went back feeling all out of tune and dissatisfied .
我 去 后退 感觉 全部 出去 的 调 和 不满 .
我回去的时候感觉很不自在, 很不满意。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['perənts] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]
This may be a common experience with parents after their first visit to their
这 可能 是 一个 常见的 经验 和 父母 后 他们的 第一的 访问 到 他们的
[ˈmærid] [ˈdɒtəz] ;
married daughters ;
已婚 女儿们 ;
这可能是父母第一次探望已婚女儿后的常见经历;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
but I had not even thought of it before .
但 我 有 不是 甚至 想法 的 它 前 .
但我之前从未想过这个问题。

[truː] , [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪɡ]
True , I had set out with some vague
真的 , 我 有 放 出去 和 一些 模糊的
没错, 我出发时只是抱着一些模糊的想法。

[piː] . -
p . 112
p . -

[.mɪs'gɪvɪŋz] , [bʌt; bət][soʊ][ɔːf(ə)n] — [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ruːl] — [ðə; ði][riːələ'zeɪ(ə)n][ɪz] ['betər]
misgivings , but so often — it is almost the rule — the realization is better
疑虑 , 但 所以 经常 — 它 是 几乎 这 规则 — 这 实现 是 更好的
[ðæn; ðən][əʊər; ɑːr] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
than our fears for it ,
比 我们的 恐惧 为了 它 ,
虽然心存疑虑, 但很多时候——几乎是常态——意识到这一点总比恐惧要好。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .
that I had discounted the premonition .
那 我 有 折扣 这 预感 .
我当时忽略了这种预感。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][gɜːrɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
And now I knew that my girl had made a mistake .
和 现在 我 知道 那 我的 女孩 有 制成 一个 错误 .
现在我知道我的女儿犯了个错误。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]
It was not so much that she was unhappy as that she had lost her
它 曾是 不是 所以 很多 那 她 曾是 不开心 作为 那 她 有 丢失的 她
[oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
old habit of happiness .
老的 习惯 的 幸福 .

与其说她不快乐，不如说她失去了以往快乐的习惯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈpæsɪv] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪvɪdli] [ˈæktɪv] .
She had become passive where she had been vividly active .
她 有 变得 被动的 在哪里 她 有 到过 生动地 积极的 .

她变得消极被动，而她以前却总是充满活力。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
Instead of joy she had found resignation .
反而 的 喜悦 她 有 成立 辞职 .

她没有感受到快乐，取而代之的是无奈和接受。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] - [ˈspɪrɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkwaɪət] .
I don't mean that she was broken - spirited in any way : but she was too quiet .
我 不 意思是 那 她 曾是 破碎的 - 精神抖擞 在 任何 方式 : 但 她 曾是 也 安静的 .

我并不是说她意志消沉，而是说她太安静了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][gɔːd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈædɪd] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
If I were God I should be very much ashamed of having added resignation to
如果 我 是 上帝 我 应该 是 非常 很多 羞愧 的 拥有 额外 辞职 到
[jʌŋ] [waɪvz] - [ˈɑːməɪz] .
young wives ' armouries .
年轻的 妻子们 - 军械库 .

如果我是上帝，我会为将逆来顺受加入年轻妻子的武器库而感到非常羞愧。

[ˈroʊzɪz] [ˈsekənd] [ˈberbi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
Rose's second baby was a girl .
玫瑰的 第二 婴儿 曾是 一个 女孩 .

罗斯的第二个孩子是个女孩。

[ˈjuːstəs] [sent][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [mʌt] [ɑːn][hɜːr; hər]
Eustace sent me a telegram to that effect , and I wondered much on her
尤斯塔斯 发送 我 一个 电报 到 那 影响 , 和 我 想知道 很多 在 她
[ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [aɪˈtiː] .
feelings toward it .
情怀 朝向 它 .

尤斯塔斯给我发了一封电报，表达了同样的意思，我很好奇她对此作何感想。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ]
There had been no joy in her voice when she had told me of its coming
那里 有 到过 不 喜悦 在 她 嗓音 什么时候 她 有 讲述 我 的 它是 未来
.
.
.

当她告诉我这件事即将发生时，她的声音里没有一丝喜悦。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [roʊz] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [neɪmd]
I went up to see them when Rose the second — for the child was named
我 去 向上 到 看 他们 什么时候 玫瑰 这 第二 — 为了 这 孩子 曾是 命名
[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [oʊld] ,
after her mother — was two weeks old ,
后 她 母亲 — 曾是 二 周 老的 ,

我去看望她们的时候，小罗斯（因为孩子是以她母亲的名字命名的）才两周大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ˈju:stəs] .
and was led into the room by Eustace .
和 曾是 引领 进入 这 房间 经过 尤斯塔斯 .

然后由尤斯塔斯领进了房间。

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪˈmi:nər] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
Much could be written on the different demeanour of husbands on such occasions ,
很多 可以 是 书面 在 这 不同的 风度 的 丈夫们 在 这样的 场合 ,
关于丈夫们在这种场合下的不同表现，有很多话要写。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bɪˈheɪv] [laɪk][ɪmpriˈsɑ:ri;əʊz][ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] [ˈtrespəsəz] , [sʌm; səm][ɑ:r; ər]
for some behave like impresarios and some like trespassers , some are
为了 一些 表现 喜欢 经纪人 和 一些 喜欢 擅闯者 , 一些 是
[ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [pərˈplekst] ,
boisterous and some are perplexed ,
喧闹的 和 一些 是 困惑 ,

有些人表现得像演出商，有些人表现得像擅闯者；有些人喧闹，有些人困惑。

[bʌt; bət] [nʌn] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [aɪ ˈti:] , [ɑ:r; ər][ˈtəʊtəli] [wɪˈðəʊt] [praɪd] .
but none , however much they want to disguise it , are totally without pride .
但 没有任何 , 然而 很多 他们 想 到 伪装 它 , 是 完全 没有 自豪 .
但无论他们如何掩饰，没有人是完全没有自尊的。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊz] [ˈhʌzbəndz] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈhæmpəd] [baɪ][ðer; ðər]
Even those husbands who are as much embarrassed and hampered by their
甚至 那些 丈夫们 WHO 是 作为 很多 尴尬的 和 受阻 经过 他们的
[waɪvz] [ˈprezəntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðer; ðər]
wives presenting them with a son or a daughter as they would be if their
妻子们 呈现 他们 和 一个 儿子 或者 一个 女儿 作为 他们 会 是 如果 他们的
[ˈvæləts] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] [æn; ən][ɑ:rm] ,
valets were to lose an arm ,
代客泊车员 是 到 失去 一个 手臂 ,

即使是那些因为妻子生了儿子或女儿而感到尴尬和不便的丈夫，他们的感受也和男仆失去一条胳膊一样。

[ˈkænɑ:t] [ˈhoʊlli] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] .
cannot wholly conceal their triumph .
不能 完全 隐藏 他们的 胜利 .

无法完全掩盖他们的胜利。

[ˈju:stəs] , [ɔ:ˈðəʊ] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [rɪˈz:rv] , [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪmprəˈsɑ:riəʊ] [klæs] .
Eustace , although with cool reserve , belonged to the impresario class .
尤斯塔斯 , 虽然 和 凉爽的 预订 , 属于 到 这 经纪人 班级 .

尤斯塔斯虽然性格沉稳内敛，但属于演出经纪人阶层。

[pi:] . -
p . 113
p . -

[haʊ] [ɔ:f(ə)n] [dʌz] [wʌn] [hɪr] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ,
How often does one hear well - meaning people say ,
如何 经常 做 一 听到 出色地 - 意义 人们 说 ,

人们常常会听到一些好心人说：

[wen] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæridʒz] [ʌv; əv] [ˈlðər] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪz] [suːˈpɜ:rfluəs]
when discussing the marriages of others (and of course discussion is superfluous
什么时候 讨论 这 婚姻 的 其他的 (和 的 课程 讨论 是 多余
[ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd] [wen] [ˈmæridʒz] [ɑ:r; ər] [sætɪsˈfæktəri]) ,
and insipid when marriages are satisfactory) ,
和 平淡 什么时候 婚姻 是 令人满意的) ,

当讨论他人的婚姻时（当然，如果婚姻美满，讨论就是多余且无趣的），

“ [ɑ:] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv]
“ **Ah , if only they had had a child , what a difference it would have**
“ 啊 , 如果 仅有的 他们 有 有 一个 孩子 , 什么 一个 不同之处 它 会 有
[meɪd] !
made !
制成 !

“唉，如果他们能有个孩子就好了，那该有多不一样啊！”

“ [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][dɪˈvaɪd] [ˈperənts] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
“ **But in my experience children can divide parents quite as much as they**
“ 但 在 我的 经验 孩子们 能 划分 父母 相当 作为 很多 作为 他们
[kæn; kən][juˈnaɪt][ðəm; ðəm] .
can unite them .
能 团结 他们 .

“但以我的经验来看，孩子既能让父母团结起来，也能让他们产生分歧。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [entərˈteɪnd] [sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk]
I may have entertained some hope that the little pink creature with the dark
我 可能 有 娱乐 一些 希望 那 这 小的 粉色的 生物 和 这 黑暗的
[ˈsɪlki] [her] [ɪn] [ˈroʊzɪz] [ɑ:rmz][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈju:stəs] [ˈkloʊzər] ;
silky hair in Rose's arms was to bring Rose and Eustace closer ;
丝滑 头发 在 玫瑰的 武器 曾是 到 带来 玫瑰 和 尤斯塔斯 更近 ;

我或许曾抱有一丝希望，认为罗斯怀里那个有着黑色丝滑毛发的粉红色小家伙，会拉近罗斯和尤斯塔斯的距离；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but there was no indication of it .
但 那里 曾是 不 指示 的 它 .

但没有任何迹象表明这一点。

[əˈgen] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met][noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] .
Again when their eyes met no light was kindled .
再次 什么时候 他们的 眼睛 遇见 不 光 曾是 点燃 .

他们的目光再次相遇，却依然没有点燃任何火花。

[haʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [tʃaɪld] , [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][dɪˈzaɪər] ,
How that other child , that boy of her desire ,
如何 那 其他 孩子 , 那 男生 的 她 欲望 ,

另一个孩子，她渴望的那个男孩，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [ˈpɑ:səb(ə)l]
would have affected the love of husband and wife it was not now possible
会 有 做作的 这 爱 的 丈夫 和 妻子 它 曾是 不是 现在 可能的
[tu:; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

是否会影响夫妻之间的感情，现在已经无法断言了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləs] [maɪt] [ɪn][ɪts] [ˈmʌðəz] [ɑ:rmz] [ˈɑ:bviəsli] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfedərɪtɪŋ]
but this little helpless mite in its mother's arms obviously was without any federating
但 这 小的 无助 螨虫 在 它是 母亲的 武器 明显地 曾是 没有 任何 联邦
[ɡɪft] .
gift .
礼物 .

但显然，母亲怀里的这个无助的小家伙并没有任何与生俱来的天赋。

[ˈju:stəs] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [roʊz] ,
Eustace said a few nice things to Rose ,
尤斯塔斯 说 一个 很少 好的 事物 到 玫瑰 ,

尤斯塔斯对罗斯说了几句好话。

[aɪ][dəʊnt][seɪ][ðæt][ðɪs][ˈmɪnɪt][ˈroʊz][wʌz;wəz][ɪgˈzæktli][ˌʌnˈwɑːntɪd] .
I don't say that this minute Rose was exactly unwanted .
我 不 说 那 这 分钟 玫瑰 曾是 确切地 不需要 .

我并不是说此刻的罗斯完全不受欢迎。

[ˈroʊz] — [maɪ][ˈroʊz] — [wʌz;wəz][ɪnˈkeɪpəbl̩][ˌʌ;əv][ˈkoʊldnəs][tuː;tə][ˈeniθɪŋ][jʌŋ][ænd;ənd][ˈsɔːft]
Rose — my Rose — was incapable of coldness to anything young and soft
玫瑰 — 我的 玫瑰 — 曾是 无法 的 寒冷 到 任何事物 年轻的 和 柔软的

[ænd;ənd][ˈhelpləs] , [liːst][ˌʌ;əv][ɔːl][ə;eɪ][ˈbeɪbi] ;
and helpless , least of all a baby ;
和 无助 , 至少 的 全部 一个 婴儿 ;

罗斯——我的罗斯——对任何年轻、柔软、无助的人或事物都无法冷漠，更何况是婴儿；

[ænd;ənd][ˈjuːstəs] , [aɪ][kʊd;kəd][siː] , [laɪkt][ˈbiːɪŋ][ə;eɪ][ˈfaːðər] .
and Eustace , I could see , liked being a father .
和 尤斯塔斯 , 我 可以 看 , 喜欢 存在 一个 父亲 .

我看得出来，尤斯塔斯很喜欢当父亲。

[bʌt;bət][ðə;ði][ˈroʊz][huː][hæd;həd][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː;tə][ðæt][ˈlɪt(ə)l̩][bɔɪ] ,
But the Rose who had given birth to that little boy ,
但 这 玫瑰 WHO 有 给定 出生 到 那 小的 男生 ,

但是，生下那个小男孩的玫瑰，

[ænd;ənd][ˈroʊz][ðə;ði][ˈmʌðər][ˌʌ;əv][ðɪs][ˈlɪt(ə)l̩][ɡɜːrl̩] , [wɜːr;wər][wɜːrld][əˈsʌndər] .
and Rose the mother of this little girl , were worlds asunder .
和 玫瑰 这 母亲 的 这 小的 女孩 , 是 世界 分离 .

而这个小女孩的母亲罗斯，则与她有着天壤之别。

[ðɪs][ˈroʊz][wʌz;wəz][əˈfekʃənət] , [ˈθɔːtɪf(ə)l̩] , [ˈduːtɪf(ə)l̩] , [prəˈtektɪv] ; [ðæt][ˈlʌðər][hæd;həd][bɪn]
This Rose was affectionate , thoughtful , dutiful , protective ; that other had been
这 玫瑰 曾是 亲热 , 周到 , 尽职尽责的 , 保护的 ; 那 其他 有 到过
[trænsˈfɪɡjəd][baɪ][mʌˈtɜːrɪn(ə)l̩][ˈektəsi] [ænd;ənd][praɪd] .
transfigured by maternal ecstasy and pride .
变形 经过 母体 狂喜 和 自豪 .

这朵玫瑰温柔体贴、尽职尽责、富有保护欲；而另一朵玫瑰则因母性的喜悦和骄傲而变得光彩照人。

[ˈjuːstəs][ænd;ənd][aɪ][ˈlʌntʃt̩][əˈloʊn] , [ænd;ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː;tə][ˈpenətreɪt][hɪz;ɪz][ˈɑːrmər] ,
Eustace and I lunched alone , and I did my best to penetrate his armour ,
尤斯塔斯 和 我 午餐 独自的 , 和 我 做过 我的 最好的 到 穿透 他的 盔甲 ,
[bʌt;bət][ɪn][ˈveɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

我和尤斯塔斯单独共进午餐，我竭尽全力想要突破他的防线，但徒劳无功。

[haʊ][dɪd][hiː;hi][θɪŋk][ˌʌ;əv][hɪz;ɪz][waɪf] ?
How did he think of his wife ?
如何 做过 他 思考 的 他的 妻子 ?

他如何看待他的妻子？

[wʌt][kaɪnd][ˌʌ;əv][niːd][ˌʌ;əv][hɜːr;hər][hæd;həd][hiː;hi] ?
What kind of need of her had he ?
什么 种类 的 需要 的 她 有 他 ?

他究竟需要她什么？

[wʌz;wəz][hiː;hi][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][ɔːr][wʌz;wəz][ɔːl][ˈɡoʊɪŋ][æz;əz][hiː;hi][hæd;həd][ɪkˈspektɪd][ænd;ənd][ˈwɪʃt]
Was he disappointed or was all going as he had expected and wished
曾是 他 失望的 或者 曾是 全部 去 作为 他 有 预期的 和 希望
?
?
?

他感到失望吗？还是一切都如他所料，如他所愿？

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][i:; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi][lɔ:st] [hɪz; ɪz]
Why on earth had she found him attractive and how had he lost his
为什么 在 地球 有 她 成立 他 吸引人的 和 如何 有 他 丢失的 他的
[hʊʊld][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ?
hold on her ?
抓住 在 她 ?

她究竟为什么会觉得他有吸引力，而他又是如何失去对她的吸引力的？

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:səb(ə)] [ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [wen] , [tu:; tə]
A hint of the possible reason of his own attitude was offered when , to
一个 暗示 的 这 可能的 原因 的 他的 自己的 态度 曾是 提供 什么时候 , 到
[maɪ] ['kwestʃən] ,
my question ,
我的 问题 ,

当我问他这个问题时，他似乎暗示了他这种态度的可能原因：

[ˈdɪdnt] [hi:; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [si:] [də'mestɪkli] [wen] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [laɪk]
Didn't he find himself a little at sea domestically when Rose was upstairs like
没有 他 寻找 他自己 一个 小的 在 海 国内 什么时候 玫瑰 曾是 楼上 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

当罗斯像这样待在楼上时，他难道没有感到有些不知所措吗？

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [noʊ] .
he replied , No :
他 回复 , 不 :

他回答说：不。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] .
It seemed that the direction of the household was his hobby .
它 似乎 那 这 方向 的 这 家庭 曾是 他的 爱好 .

看来掌管家务成了他的爱好。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [mi:lz] [ɪn] [æd'væns] , ['skru:tʃaɪzd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [bʊks] , ['ɪntəvju:d]
He arranged the meals in advance , scrutinized and paid the books , interviewed
他 安排 这 餐 在 进步 , 仔细审查 和 有薪酬的 这 图书 , 接受采访
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
the servants .
这 仆人 .

他提前安排好膳食，仔细核查并支付账目，面试仆人。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələɹ] [ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
He had done this as a bachelor and liked to know how his money
他 有 完毕 这 作为 一个 学士 和 喜欢 到 知道 如何 他的 钱
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [spent] .
was being spent .
曾是 存在 花费 .

他单身时就这么做了，喜欢知道自己的钱是怎么花的。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [aɪ] [ði:] [ɪn'daʊ] ” — [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
“ **With all my worldly goods I thee endow ” — the words came back to me as**
” 和 全部 我的 世俗 商品 我 你 赋予 ” — 这 字 来了 后退 到 我 作为
[hi:; hi] [tɔ:kt] .
he talked .
他 谈话 .

“我将我所有的财产都赠予你”——他说话的时候，这些话又浮现在我的脑海里。

[soʊ] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t][i:v(ə)n] ['mistrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [haʊs] , [hæd; həd][noʊ] [reɪm] [tu:; tə] [kwi:n]
So Rose was not even mistress of her house , had no realm to queen
所以 玫瑰 曾是 不是 甚至 情妇 的 她 房子 , 有 不 领域 到 女王
[aɪ 'ti:][ɪn] .
it in .
它 在 :

所以罗斯甚至都不是她那栋房子的女主人，没有自己的领地可以统治。

“ [wʌt] ['wɪmɪn] [wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] ” [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] ['seɪɪŋ] [ɪn]
“ **What women want is a home ” is an old - fashioned saying in**
” 什么 女性 想 是 一个 家 ” 是 一个 老的 - 造型 说 在
“女人想要的是一个家”是一句老掉牙的谚语。

[pi:] . -
p . 115
p . -

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] ; [ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .
which I am a believer ; and Rose was without one .
哪个 我 是 一个 信徒 ; 和 玫瑰 曾是 没有 一 .
我信奉信仰；而罗斯没有信仰。

[ɔ:l] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['hoʊlts] .
All that she had was a footing in Mr . Holt's .
全部 那 她 有 曾是 一个 立足点 在 先生 . 霍尔特 .
她唯一拥有的，就是在霍尔特先生那里站稳脚跟。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊgɔrmənz] ['trentʃənsɪ] [ænd; ənd] ['kændər] [tu:; tə] [tel]
How I longed for some of Mrs . O'Gorman's trenchancy and candour to tell
如何 我 渴望 为了 一些 的 太太 . 奥戈曼 锋利 和 坦率 到 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] !
him of his mistake !
他 的 他的 错误 !
我多么希望奥戈曼太太也能像她那样言辞犀利、直言不讳地指出他的错误！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nʌn] .
But I had none .
但 我 有 没有任何 .
但我一个也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [dɪ'du:s] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɔ:r] ['ærəgəns] ,
I could observe and deduce , but I had not the courage , or arrogance ,
我 可以 观察 和 推断 , 但 我 有 不是 这 勇气 , 或者 傲慢 ,
[tu:; tə] ['senʃər] .
to censure .
到 谴责 .
我可以观察和推断，但我既没有勇气也没有傲慢去指责别人。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['emptɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
I went back to my great empty house with a grudge against the universe .
我 去 后退 到 我的 伟大的 空的 房子 和 一个 怨恨 反对 这 宇宙 .
我带着对宇宙的怨恨回到了我那空荡荡的大房子里。

[ðə; ði] [grʌdʒ] [pæst] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['emptɪnəs] [rɪ'meɪnd] .
The grudge passed , for I do not dwell on injustice , but the emptiness remained .
这 怨恨 通过了 , 为了 我 做 不是 住 在 不公正 , 但 这 空虚 剩余 .
怨恨已然消散，因为我不会沉湎于不公，但空虚感却依然存在。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] ,
And so the next few years went on ,
和 所以 这 下一个 很少 年 去 在 ,
就这样，接下来的几年过去了。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['ɒʊldə] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] ['mænəd] [ænd; ənd] ['næroʊ] .
and I grew older and probably more mannered and narrow .
和 我 生长 老 和 大概 更多的 有礼貌的 和 狭窄的 .

我渐渐长大，可能变得更加拘谨和狭隘。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [tɒk] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [sək'sesər] .
I also took an assistant , who was in time to be a successor .
我 还 采取 一个 助手 , WHO 曾是 在 时间 到 是 一个 接班人 .

我还带了一位助手，他后来成为了我的接班人。

['mi:nwaɪl] ['ju:stəs] ['prɒspəd] [ænd; ənd] [roʊz] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['wɪltən] [pleɪs] ,
Meanwhile Eustace prospered and Rose brought up her little girl in Wilton Place ,
同时 尤斯塔斯 繁荣昌盛 和 玫瑰 带来 向上 她 小的 女孩 在 威尔顿 地方 ,
与此同时，尤斯塔斯事业蒸蒸日上，罗斯则在威尔顿广场抚养女儿长大。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɑ:n] [rer] [ə'keɪzənz] .
and I saw them only on rare occasions .
和 我 锯 他们 仅有的 在 稀有的 场合 .

我只是偶尔才能见到他们。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɪn][lɑ:f][ɪz][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][fa:nd]
One of the strangest things in life is the ease with which people who are fond
一 的 这 最奇怪的 事物 在 生活 是 这 舒适 和 哪个 人们 WHO 是 喜爱
[ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] [du:][nɑ:t] [mi:t] .
of each other do not meet .
的 每个 其他 做 不是 见面 .

生活中最奇怪的事情之一就是，彼此喜欢的人往往很难相遇。

[ʌʊər; ɑ:r] ['tendənsɪ] [ɪz][tu:; tə][rʌn] [ɪn] [gru:vz] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
Our tendency is to run in grooves and find it difficult to leave them .
我们的 趋势 是 到 跑步 在 凹槽 和 寻找 它 难的 到 离开 他们 .

我们往往习惯于按部就班，很难跳出固有模式。

[ɔ:r][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər] , [noʊ] ['mætər] [həʊ] [bɪg][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪz] ,
Or to change the metaphor , no matter how big the world is ,
或者 到 改变 这 隐喻 , 不 事情 如何 大的 这 世界 是 ,

或者换个比喻来说，无论世界有多大，

[moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][æt; ət] [hɑ:rt] ['vɪlɪdʒəz] .
most of us are at heart villagers .
最多 的 我们 是 在 心 村民们 .

我们大多数人骨子里都是村民。

['roʊzɪz] ['letərz] [wɜ:r; wər]['regjələr][ænd; ənd] , [ʌp][tu:; tə][ə; ei] [pɔɪnt] , [ɪn'fɔ:rmətɪv] ; [ænd; ənd][aɪ] [roʊt]
Rose's letters were regular and , up to a point , informative ; and I wrote
玫瑰的 信件 是 常规的 和 , 向上 到 一个 观点 , 信息丰富的 ; 和 我 写道
[wɪð; wɪθ]['i:kwəl][regju'lærəti] .
with equal regularity .
和 平等的 规律性 .

罗斯的来信很规律，而且在某种程度上内容丰富；我的来信也同样规律。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spəʊkən] , [ɔ:f(ə)n] ['mɪrli] [kən'si:lz] [ðə; ði] [tru:θ]
But the written word , no less than the spoken , often merely conceals the truth
但 这 书面 单词 , 不 较少的 比 这 说 , 经常 仅仅 隐藏 这 真相
;
;
;

但是，文字和口头语言一样，常常只是掩盖真相；

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][hoʊlt] [meɪ'hɑ:ʒ] .
and I got very little inner information as to the Holt ménage .
和 我 得到 非常 小的 内 信息 作为 到 这 霍尔特 三人行 .

我对霍尔特一家的内部情况几乎一无所知。

[maɪ] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ruːˈti:n] [hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ([ɪf]
My deduction was that routine had completely taken the place of romance (if
我的 扣除 曾是 那 常规 有 完全地 已采取 这 地方 的 浪漫 (如果
[ˈevər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm]) .
ever there had been any worth the name) .
曾经 那里 有 到过 任何 值得 这 姓名) .

我的结论是，例行公事已经完全取代了浪漫（如果曾经有过值得一提的浪漫的话）。

[rouz] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] ,
Rose never complained ,
玫瑰 绝不 抱怨 ,

罗斯从不抱怨，

[pi:] . -
p . 116
p . -

第116页

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][fɪ; fɪ] [ˈnevər] [rɪˈdʒɔɪst] .
but also she never rejoiced .
但 还 她 绝不 欣喜若狂 .

但她也从未感到快乐。

[hɜ:r; hər] [tru:θ] - [ˈtelɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈoʊnli][hæf][ðə; ði] [ˈstɔ:ri]
Her truth - telling impulses were checked by the fact that only half the story
她 真相 - 讲述 冲动 是 已检查 经过 这 事实 那 仅有的 一半 这 故事
[bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
belonged to her .
属于 到 她 .

她想要说出真相的冲动，被这样一个事实所抑制：故事只有一半是她掌握的。

[tu:; tə] [tel] [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:stəsɪz] [ʃer] [tu:; ; ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði]
To tell more was to tell Eustace's share too ; and that was not playing the
到 告诉 更多的 曾是 到 告诉 尤斯塔斯的 分享 也 ; 和 那 曾是 不是 玩耍 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

如果说得更多，就等于把尤斯塔斯的那份也说了出来；那样就不是在玩游戏了。

[wʌn] [æftərˈnu:n] , [wen] [rouz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [faɪv] ,
One afternoon , when Rose the second was five ,
一 下午 , 什么时候 玫瑰 这 第二 曾是 五 ,

一天下午，小罗斯五岁的时候，

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][æsk][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:]
a message arrived from the Hall to ask me to come at once to see
一个 信息 到达的 从 这 大厅 到 问 我 到 来 在 一次 到 看
[ˈmæstər] [ˈrɒni] .
Master Ronnie .
掌握 罗尼 .

大厅那边传来消息，让我立刻去见罗尼大师。

“ [ˈmæstər] [ˈrɒni] ！
“ **Master Ronnie ！**
” 掌握 罗尼 ！

“罗尼大师！ ”

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ？
What is he doing here ？
什么 是 他 正在做 这里 ？

他在这里做什么？

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
" I asked in surprise .
" 我 问 在 惊喜 " .

我惊讶地问道。

[wen] [læst][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][pəʊst]
When last I had heard of him he was a soldier in a responsible post
什么时候最后的 我 有 听到 的 他 他 曾是 一个 士兵 在 一个 负责的 邮政
[ɪn] ['ɪndiə] .
in India .
在 印度 " .

我最后一次听到他的消息时，他是一名在印度担任要职的士兵。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['pu:nə] ;
I think it was at Poona ;
我 思考 它 曾是 在 浦那 " ;

我想应该是在浦那；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri:d] [em 'i:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .
his mother had read me from time to time little bits in his letters .
他的 母亲 有 读 我 从 时间 到 时间 小的 比特 在 他的 信件 " .
他的母亲偶尔会给我读他信中的一些片段。

[haʊ] [oʊld] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [naʊ] ?
How old would he be now ?
如何 老的 会 他 是 现在 ?

他现在多大了？

[let] [em 'i:] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [roʊz] , [ænd; ɪnd] [roʊz] [wʌz; wəz] ['twenti] -
Let me see , he was a year older than Rose , and Rose was twenty -
让 我 看 , 他 曾是 一个 年 老 比 玫瑰 , 和 玫瑰 曾是 二十 -
[ert] .
eight .
八 " .

让我想想，他比罗斯大一岁，罗斯当时二十八岁。

['twenti] - [naɪn] .
Twenty - nine .
二十 - 九 " .

二十九。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] .
So far as I could recollect , he had never married .
所以 远的 作为 我 可以 追忆 , 他 有 绝不 已婚 " .

据我所知，他从未结过婚。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪg'retɪd] [ðɪs] ,
His mother had regretted this ,
他的 母亲 有 后悔 这 ,

他的母亲对此感到后悔。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][naɪs][gɜ:rl] [ə'træktɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst]
but was always counting on some nice girl attracting him during his next
但 曾是 总是 计数 在 一些 好的 女孩 吸引 他 期间 他的 下一个
[li:v] .
leave .
离开 " .

但他一直指望着在下次休假期间能遇到一位漂亮的女孩来吸引他。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æŋɡləʊ] - ['ɪndiənz] !
She did not want him to be caught by any of those Anglo - Indians !
她 做过 不是 想 他 到 是 捕捉 经过 任何 的 那些 盎格鲁 - 印度人 " !
她不想让他被那些英印混血儿抓住！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪl] .

And now here he was , and ill .
和 现在 这里 他 曾是 , 和 患病的 .

而现在, 他却病倒了。

[ˈrɒni] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] [wɜːr; wər] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɪn][tɜːrmz] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]

Ronnie and illness were contradictions in terms , and I asked the messenger
罗尼 和 疾病 是 矛盾 在 条款 , 和 我 问 这 信使

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

what was wrong .
什么 曾是 错误的 .

罗尼和疾病这两个词本身就是矛盾的, 我问送信人他到底出了什么事。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] , [aɪ] [priˈzʊmd] .

An accident , I presumed .
一个 事故 , 我 假定 .

我猜想这是一场意外。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But it was worse than that .
但 它 曾是 更糟 比 那 .

但实际情况比这更糟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [ˈfiːvər] [ænd; ənd][kɒd; kəd][nɔːt] [get][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

He had had bad fever and could not get it out of his bones .
他 有 有 坏的 发烧 和 可以 不是 得到 它 出去 的 他的 骨头 .

他发了高烧, 烧得骨头都散不掉。

[ˈɔːrdərd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest][ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] .

Ordered home for a long rest and treatment .
订购 家 为了 一个 长的 休息 和 治疗 .

被勒令回家进行长期休息和治疗。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈreli] [ˈeniθɪŋ] .

Was very thin and white and didn't seem to relish anything .
曾是 非常 薄的 和 白色的 和 没有 似乎 到 尽情享受 任何事物 .

她很瘦, 皮肤白皙, 似乎对什么都不感兴趣。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈraɪvd] ?

When had he arrived ?
什么时候 有 他 到达的 ?

他什么时候到的?

[piː] . -
p . 117
p . -

[θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][ðəm; ðəm][send][fɔːr; fər][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] ; [heɪtɪd] [tuː; tə]

Three days ago , but he wouldn't let them send for me before ; hated to
三 天 前 , 但 他 不会 让 他们 发送 为了 我 前 ; 憎恨 到

[biː; bi] [ˈkɒdlɪd] .

be coddled .
是 娇惯 .

三天前, 但他之前不让他们来接我; 他讨厌被娇惯。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔːr] [steɪt] .

I found him in a very poor state .
我 成立 他 在 一个 非常 贫穷的 状态 .

我发现他时, 他状况很差。

[sʌm; səm] [mə'leriəl] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [loʊ] .
Some malarial poison in his system and his spirits low .

一些 疟疾 毒 在 他的 系统 和 他的 烈酒 低的 .

他体内有一些疟疾毒素，而且情绪低落。

[pɔr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] .
Poor boy , he was only the shadow of his old self .

贫穷的 男生 , 他 曾是 仅有的 这 阴影 的 他的 老的 自己 .

可怜的孩子，他已经失去了往日的风采。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [mɔːr] [ə'træktɪv] [stɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['delɪkəsi] [tuː; tə]
But , in a way , more attractive still , for his illness had given delicacy to

但 , 在 一个 方式 , 更多的 吸引人的 仍然 , 为了 他的 疾病 有 给定 美味 到

[hɪz; ɪz]['kændɪd] ,
his candid ,

他的 坦率 ,

但从某种意义上说，这反而更具吸引力，因为他的疾病赋予了他坦率中一丝细腻。

['merɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'perd] ;
merry face , and his charm of manner was unimpaired ;

欢乐 脸 , 和 他的 魅力 的 方式 曾是 未受损 ;

他面带笑容，举止风度依旧迷人；

[waɪl] [wʌnz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn'kriːst] [wʌnz] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
while one's pity for his condition increased one's affection for him .

尽管 一个人的 遗憾 为了 他的 状况 增加 一个人的 感情 为了 他 .

人们一方面同情他的处境，另一方面又更加喜爱他。

[wen] [ðə; ði][əd'maɪəd] [strɔːŋ] [bɪ'klʌm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [wiːk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]
When the admired strong become suddenly the dependent weak there can be a

什么时候 这 钦佩 强的 变得 突然 这 依赖 虚弱的 那里 能 是 一个

['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][əd'hɪərənts] .
strengthening of their adherents .

强化 的 他们的 信徒 .

当受人敬仰的强者突然变成依赖他们的弱者时，他们的追随者可能会更加强大。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['rɒni] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['mendɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was while Ronnie was slowly mending , but still only the shadow of his

它 曾是 尽管 罗尼 曾是 缓慢地 修补 , 但 仍然 仅有的 这 阴影 的 他的

['nɔːrm(ə)l][self] ,
normal self ,

普通的 自己 ,

罗尼的身体正在慢慢恢复，但仍然只是他正常状态的影子。

[ðæt] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
that Rose and her little daughter came to stay with me .

那 玫瑰 和 她 小的 女儿 来了 到 停留 和 我 .

罗斯和她的小女儿来我家暂住。

[roʊz] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Rose had proposed the visit and I was only too glad to have them .

玫瑰 有 建议的 这 访问 和 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 有 他们 .

罗斯提议来访，我非常高兴他们能来。

['juːstəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ɑːn][sʌm; səm] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
Eustace , she said , was in Paris , on some commission of inquiry .

尤斯塔斯 , 她 说 , 曾是 在 巴黎 , 在 一些 委员会 的 询问 .

她说，尤斯塔斯当时在巴黎，参加某个调查委员会的工作。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [roʊz] - [ðə; ði] - [les] [ə'keɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
I had seen Rose - the - less occasionally , but only in London and on her
我 有 已见 玫瑰 - 这 - 较少的 偶尔 , 但 仅有的 在 伦敦 和 在 她
[best] [br'hervjər] .
best behaviour .
最好的 行为 .

我偶尔会见到罗斯，但都是在伦敦，而且她表现得非常乖巧。

[ˈpleɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [bɜ:n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪt]
Playing on my lawn she was more natural , and I delighted in her straight
玩耍 在 我的 草地 她 曾是 更多的 自然的 , 和 我 高兴极了 在 她 直的
[ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdɪ] ,
little body ,
小的 身体 ,

她在我的草坪上玩耍时显得更加自然，我很喜欢她笔直的小身子。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈiːgər] [weɪz] .
her quick movements and her eager ways .
她 快的 移动 和 她 渴望的 方式 .
她动作敏捷，热情洋溢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [tuː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈelfɪnəs] ,
She was like her mother , but unlike too — she had a hint of elfishness ,
她 曾是 喜欢 她 母亲 , 但 与此不同 也 — 她 有 一个 暗示 的 精灵般的 ,
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [lækt] :
which her mother lacked :
哪个 她 母亲 缺乏 :
她像她母亲，但也不同——她身上带着一丝精灵般的气质，而她母亲却没有：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪˈsenʃəli] [ˈwʊmənli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [tʌtʃ] .
she was less essentially womanly ; and she had an imperious touch .
她 曾是 较少的 本质上 女性 ; 和 她 有 一个 专横 触碰 .
她的女性特质不明显；而且她有一种专横跋扈的气质。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [keɪm] [ˈlɑːrdʒli] [θruː] [ˈgetɪŋ] [ɑɪˈtiː] ,
She knew what she wanted and her enjoyment came largely through getting it ,
她 知道 什么 她 通缉 和 她 享受 来了 很大程度上 通过 获得 它 ,
她知道自己想要什么，而她的快乐主要来自于得到它。

[ˌwerˈæz] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [faʊnd] [θɪŋz] [dɪˈlektəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]
whereas her mother as a child had found things delectable as they came
然而 她 母亲 作为 一个 孩子 有 成立 事物 美味的 作为 他们 来了
[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] .
and had not chosen and demanded .
和 有 不是 选定 和 要求 .
而她的母亲小时候则觉得事物都是美味的，不会去选择或要求。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnəˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
But there was nothing unattractive in the child's
但 那里 曾是 没有什么 不吸引人 在 这 孩子的
但这个孩子身上并没有什么不吸引人的地方。

[piː] . -
p . 118
p . -

[sɪˈlektɪv] [ˈɪmpʌlsɪz] : [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][rəˈpæsəti] .
selective impulses : they did not suggest any kind of rapacity .
选择性 冲动 : 他们 做过 不是 建议 任何 种类 的 贪婪 .
选择性冲动：它们并未表现出任何贪婪的倾向。

[fɜːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ðæt] [ˈɜːrliər] [roʊz] .

For the rest , she was very like that earlier Rose .
为了 这 休息 , 她 曾是 非常 喜欢 那 早些时候 玫瑰 .

至于其他方面, 她和以前的罗斯非常相似。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈfrendz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi]
She made friends as quickly , she asked as many questions and she was happy
她 制成 朋友们 作为 迅速地 , 她 问 作为 许多 问题 和 她 曾是 快乐的

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all the time .
全部 这 时间 .

她很快就交到了朋友, 问了很多问题, 而且总是很开心。

“ [waɪ] [dʌz] [ˈmʌðər] [kɔːl][juː; jʊ] - ? ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd]
“ Why does mother call you Dombeen ? ” was one of the first things she wanted
“ 为什么 做 母亲 称呼 你 - ? ” 曾是 一 的 这 第一的 事物 她 通缉

[tuː; tə] [noʊ] .

to know .
到 知道 .

“为什么妈妈叫你 Dombeen? ”这是她最先想知道的问题之一。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] [ˈɡrevɪl] .

I explained her difficulties with the word Greville .
我 解释 她 困难 和 这 单词 格雷维尔 .

我向她解释了她对“格雷维尔”这个词的困惑。

“ [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - [tuː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“ May I call you Dombeen too ? ” she asked .
“ 可能 我 称呼 你 - 也 ? ” 她 问 .

“我可以叫你多姆宾吗? ”她问道。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .

I said that I should like nothing better .
我 说 那 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 .

我说过, 我再也找不到比这更好的了。

[roʊz] — [maɪ] [oʊn] [roʊz] — [aɪ] [faʊnd] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈɡreɪvər] .

Rose — my own Rose — I found older and graver .
玫瑰 — 我的 自己的 玫瑰 — 我 成立 老 和 刻刀 .

我发现罗斯——我自己的罗斯——年纪更大了, 也更严肃了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [stɪl] ,

She could laugh still ,
她 可以 笑 仍然 ,

她还能笑,

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [geɪv] [ʌp]
and as her visit was prolonged she laughed oftener and gradually gave up
和 作为 她 访问 曾是 延长 她 笑了 更频繁 和 逐步地 给予 向上

[ðə; ði] [nuː] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈvɪzəbli] [brɪˈfɜːr] [ʃiː; ʃi] [spʊk] .

the new habit of thinking visibly before she spoke .
这 新的 习惯 的 思维 明显地 前 她 辐 .

随着她逗留时间的延长, 她笑得越来越频繁, 渐渐地放弃了说话前先思考一番的新习惯。

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [geɪ] [ɔːr][ˈkɔːrdʒəl][ɔːr] [ˈmerəli] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [ˈnevər]
Her impulses being always gay or cordial or merrily mischievous , she need never
她 冲动 存在 总是 同性恋或者 亲切 或者兴高采烈地 恶作剧 , 她 需要 绝不

[hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈkɔːʃəs] .

have become cautious .
有 变得 谨慎 .

她生性活泼开朗, 热情友好, 有时甚至带着几分顽皮, 所以她原本不必变得谨慎小心。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .

But I could see that she had .
但 我 可以 看 那 她 有 .

但我看得出来她确实有。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['melənkɔːli] [ɪn'diːd] [wen] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl][self] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] : [ænd; ənd]
It is melancholy indeed when a natural self - unconsciousness is destroyed : and
它 是 忧郁 的确 什么时候 一个 自然的 自己 - 无意识 是 损毁 : 和

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
that is what had happened .
那 是 什么 有 发生 .

当一种自然的无自我意识被摧毁时，的确令人悲伤：而这正是所发生的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'ti:] ['hæpən] ['els,wer] !
And how often I have seen it happen elsewhere !
和 如何 经常 我 有 已见 它 发生 别处 !

我在其他地方也经常看到这种情况！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hʌzbəndz] [ɪz] [ðæt] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['betər]
One of the prevailing superstitions of English husbands is that wives are better
一 的 这 盛行 迷信 的 英语 丈夫们 是 那 妻子们 是 更好的

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [diː] - [ɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] .
for being de - individualized .
为了 存在 德 - 个性化 .

英国丈夫普遍存在的一种迷信是，妻子越缺乏个性越好。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [em 'iː][wʌz; wəz] ['roʊzɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
One thing that a little perplexed me was Rose's attitude to her daughter ,
一 事物 那 一个 小的 困惑 我 曾是 玫瑰的 态度 到 她 女儿 ,

让我有点困惑的一件事是罗斯对她女儿的态度。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] ['kjʊəriəsli] [dɪ'tætʃt] .
which appeared to me curiously detached .
哪个 出现 到 我 奇怪的是 分离的 .

在我看来，这显得异常冷漠。

[aɪ] ['wʌndə-d] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] [dɪ'fektɪv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
I wondered sometimes if there were not some defective sympathy between them
我 想知道 有时 如果 那里 是 不是 一些 有缺陷的 同情 之间 他们
,
!
,

我有时会想，他们之间是不是存在某种不正常的同情心。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] .
as between Rose and the child's father .
作为 之间 玫瑰 和 这 孩子的 父亲 .

就像罗斯和孩子父亲之间的关系一样。

[roʊz] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] ;
Rose was kind and gentle and a delightful companion to the little girl ;
玫瑰 曾是 种类 和 温和的 和 一个 愉快 伴侣 到 这 小的 女孩 ;

罗斯善良温柔，是小女孩的好伙伴；

[bʌt; bət][noʊ] [fɪrs] [mə'tɜːrən(ə)l] [fleɪm] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
but no fierce maternal flame was discernible .
但 不 凶猛的 母体 火焰 曾是 可辨别的 .

但丝毫没有感受到强烈的母性之火。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [saɪʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
I could have wished for a glimpse of such a fire : but there was
我 可以 有 希望 为了 一个 一瞥 的 这样的 一个 火 : 但 那里 曾是
[nʌn] .
none .
没有任何 :

我本希望能够一睹这样的火焰：可惜，什么也没有。

[piː] . -
p . 119
p . -

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æɪt; ət][ɔːl] [aʊt] [ɪn]
It seemed to me a trifle hard on the mite that she should be at all out in
它 似乎 到 我 一个 琐事 难的 在 这 螨虫 那 她 应该 是 在 全部 出去 在
[ðə; ði][kəʊld][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] ;
the cold on account of other people's affairs ;
这 寒冷的 在 帐户 的 其他 人们的 事务 ;

我觉得，因为别人的事情，让这只小家伙挨冻，实在有点不公平；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [ʌnˈhæpi] , [ɔːr] [les] [ˈhæpi] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] ;
but on the other hand she never seemed unhappy , or less happy than might be ;
但 在 这 其他 手 她 绝不 似乎 不开心 , 或者较少的 快乐的 比 可能 是 ;
但另一方面，她似乎从未感到不快乐，或者说，她从未比别人更不快乐；

[ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈfɜrnəs] .
and Rose had no intention of unfairness .
和 玫瑰 有 不 意图 的 不公平 .

罗斯并没有不公平的意图。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kɑːnt] [biː; bi][ˈlɑːdʒɪk(ə)] .
Besides , human nature can't be logical .
除了 , 人类 自然 不能 是 逻辑 .

此外，人性不可能合乎逻辑。

[æz; əz] [ˈrɒni] [gɑːt] [ˈbetər] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə][juːˈes] ,
As Ronnie got better he came oftener and oftener to us ,
作为 罗尼 得到 更好的 他 来了 更频繁 和 更频繁 到 我们 ,
罗尼身体好转后，来我们这儿的次数也越来越频繁了。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
to lie in a deck - chair in the garden .
到 说谎 在 一个 甲板 - 椅子 在 这 花园 .

躺在花园的躺椅上。

[roʊz] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Rose used to sit by him there and sometimes read to him ,
玫瑰 用过的 到 坐 经过 他 那里 和 有时 读 到 他 ,

罗斯过去常常坐在他旁边，有时会给他读书。

[ɔːr][hiː; hi][toʊld][ˈlɪt(ə)] [roʊz] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] ,
or he told little Rose about India ,
或者 他 讲述 小的 玫瑰 关于 印度 ,

或者他给小罗斯讲了印度的故事，

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
very much as the old Colonel had talked to her mother , but with
非常 很多 作为 这 老的 上校 有 谈话 到 她 母亲 , 但 和
[əˈdɪʃən(ə)] [ˈmɑːdərn] [ˈpiːkənsi] .
additional modern piquancies .
额外的 现代的 辛辣 .

就像老上校跟她母亲谈过的那样，但又增添了一些现代的趣味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] ['rɒni] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bætlgraund] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] -
Now and then Rose and Ronnie returned to their battleground in the billiard -
现在 和 然后 玫瑰 和 罗尼 返回 到 他们的 战场 在 这 台球 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

罗斯和罗尼时不时会回到他们的战场——台球室；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪm] .
but he was not strong enough for a long game .
但 他 曾是 不是 强的 足够的 为了 一个 长的 游戏 .

但他体格不够强壮，无法打持久战。

[sɜːr] ['edmænd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɜːgəsən] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
Sir Edmund and Lady Fergusson would now and then walk over to accompany
先生 埃德蒙 和 女士 弗格森 会 现在 和 然后 走 超过 到 陪伴
[hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːr] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃer] .
him back or push his wheeled chair .
他 后退 或者 推 他的 带轮子的 椅子 .

埃德蒙爵士和弗格森夫人偶尔会走过去陪他回去，或者推他的轮椅。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [æt; ət][es 'tiː] . [mɔːrɪts] ,
Remembering the episode at St . Moritz ,
记住 这 插曲 在 英石 . 莫里茨 ,

回想起在圣莫里茨的那件事，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] ['rɒni] [ænd; ənd] [roʊz] [soʊ] [mʌt] [tə'geðər] .
I was a little uneasy to see Ronnie and Rose so much together .
我 曾是 一个 小的 不安 到 看 罗尼 和 玫瑰 所以 很多 一起 .

看到罗尼和罗斯总是形影不离，我有点不安。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ,
But I did not feel strongly enough about it to interfere ,
但 我 做过 不是 感觉 强烈 足够的 关于 它 到 干扰 ,

但我对此并没有强烈到想要干预的地步。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪntər'fɪrəns] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [maɪ] [lɔːŋ] [suːt] .
even if interference had ever been my long suit .
甚至 如果 干涉 有 曾经 到过 我的 长的 套装 .

即使干涉一直是我的强项。

[br'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [roʊz] ['hæpi] [ə'gen] .
Besides , I was so glad to see Rose happy again .
除了 , 我 曾是 所以 高兴的 到 看 玫瑰 快乐的 再次 .

此外，看到罗斯再次开心起来，我真的很高兴。

[mɔːr'oʊvər] , [roʊz] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ; ['rɒni] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd]
Moreover , Rose was grown up and a mother ; Ronnie was grown up and
而且 , 玫瑰 曾是 生长 向上 和 一个 母亲 ; 罗尼 曾是 生长 向上 和
[ɪl] .
ill :
患病的 .

此外，罗斯已经长大成人，为人母；罗尼也已长大成人，但身患重病。

[nɑ:t] [ðæt] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] [ædz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wen] [ɪ'moʊʃən(ə)]
Not that being grown up adds anything to power of resistance when emotional
不是 那 存在 生长 向上 添加 任何事物 到 力量 的 反抗 什么时候 情绪
[temp'teɪʃənz] [ɔːfər] .
temptations offer .
诱惑 提供 .

并非说长大成人就能增强抵御情感诱惑的能力。

[pər'hæps][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [ɪz][tu:] [strɔːŋ] .
Perhaps to say that I was uneasy is too strong .
也许 到 说 那 我 曾是 不安 是 也 强的 .

说我感到不安或许有些言过其实了。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðæt] [ˈpɑːpjələr] [ˈpleɪθɪŋ] , [ˈfaɪər] , [wʌz; wəz][ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
Rather was I not unconscious that that popular plaything , fire , was adjacent ,
相当 曾是 我 不是 无意识 那 那 受欢迎的 玩物 , 火 , 曾是 邻近的 ,
难道我当时没有意识到, 那种流行的玩具——火——就在附近吗?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [æprɪ'hensɪv] .
and yet not conscious enough to be really apprehensive .
和 然而 不是 有意识的 足够的 到 是 真的 忧虑 .

然而, 他们又没有足够的意识去真正感到担忧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈrɒnɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns]
It was always possible that Ronnie's state of dependence
它 曾是 总是 可能的 那 罗尼的 状态 的 依赖性

罗尼的依赖状态始终存在这种可能性。

[piː] . -
p . 120
p . -

[ænd; ənd][frə'dʒɪləti][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [sə'lısɪtuːd] ;
and fragility was the only cause of Rose's solicitude ;
和 脆弱性 曾是 这 仅有的 原因 的 玫瑰的 关怀 ;

而脆弱是罗斯忧心忡忡的唯一原因;

[waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɒnvə'lesɪŋ] [ˈsoʊldʒər] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
while it was natural enough for a convalescing soldier , such as he
尽管 它 曾是 自然的 足够的 为了 一个 康复 士兵 , 这样的 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对于一个正在康复的士兵来说, 这无可厚非。

[tuː; tə][sʌn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈpleɪmət] .
to sun himself in the company of an old playmate .
到 太阳 他自己 在 这 公司 的 一个 老的 玩伴 .

他和老玩伴一起晒太阳。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [lɔːŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪzŋ] .
I forget how long Rose and Rose stayed with me on that occasion .
我 忘记 如何 长的 玫瑰 和 玫瑰 入住 和 我 在 那 场合 .

我忘了那次罗斯和我待了多久。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈrɒni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsiːsaɪd] [rɪˈzɔːrt] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
But after Ronnie had been taken off to some seaside resort they returned to
但 后 罗尼 有 到过 已采取 离开 到 一些 海滨 采取 他们 返回 到
[ˈlʌndən] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ˈevər] .
London and I was more alone than ever .
伦敦 和 我 曾是 更多的 独自的 比 曾经 .

但罗尼被带到某个海滨度假胜地后, 他们返回了伦敦, 我比以往任何时候都更加孤独。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌməər] [ʌv; əv] - .
That must have been the early summer of 1906 .
那 必须 有 到过 这 早期的 夏天 的 - .

那应该是1906年初夏。

[ðə; ði][nekst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [ˈhæɾətɪv] [ɪz][ɑːkˈtoʊbər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
The next period of importance in this rambling narrative is October of the same
这 下一个 时期 的 重要性 在 这 漫无边际 叙述 是 十月 的 这 相同的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

在这段冗长的叙述中，下一个重要的时期是同年十月。

[ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ɪgˈzæktli] ,
and I can place the day exactly ,
和 我 能 地方 这 天 确切地 ,
我可以准确地说出日期。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
because on my way toward home I was stopped by some one running out of
因为 在 我的 方式 朝向 家 我 曾是 停止 经过 一些 一 跑步 出去 的
[ðə; ði] “ [kraʊn] [ɪn] ” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈprɪtʃərd] ,
the “ Crown Inn ” to say that old Pritchard ,
这 “ 王冠 客栈 ” 到 说 那 老的 普里查德 ,

因为在我回家的路上，有人从“皇冠旅馆”跑出来拦住了我，说老普里查德

[ðə; ði][hoʊst] , [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] .
the host , had had some kind of a stroke .
这 主持人 , 有 有 一些 种类 的 一个 中风 .
主持人好像中风了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [bæd] ,
I found him pretty bad ,
我 成立 他 漂亮的 坏的 ,
我觉得他很糟糕。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈekstrə] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɔːnɪk]
the result of some extra conviviality on a life of excessive and chronic
这 结果 的 一些 额外的 欢乐 在 一个 生活 的 过多的 和 慢性的
[ˈælkəhɔːlɪzəm] ,
alcoholism ,
酗酒 ,

这是长期过度酗酒的生活方式中，额外享乐的结果。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [wɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪt] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] —
the occasion for which — and this is how I remember the date so distinctly —
这 场合 为了 哪个 — 和 这 是 如何 我 记住 这 日期 所以 明显地 —
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒʃə] ,
was his good fortune over the Cambridgeshire ,
曾是 他的 好的 财富 超过 这 剑桥郡 ,

这件事的起因——这也是我如此清楚地记得日期的原因——是他战胜了剑桥郡队。

[wɪt] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] [ˌpɑːlɪˈmiːləs] .
which that year was won by Polymelus .
哪个 那 年 曾是 韩元 经过 多毛虫 .
那一年，Polymelus 赢得了比赛。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pætʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [hoʊm] .
Having done what I could to patch him up , I returned home .
拥有 完毕 什么 我 可以 到 修补 他 向上 , 我 返回 家 .
我尽力帮他包扎好伤口后，就回家了。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] “ [kraʊn] ” [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][koʊld][reɪn][hæd; həd][set] [ɪn] ,
While I had been in the “ Crown ” a tempest of cold rain had set in ,
尽管 我 有 到过 在 这 “ 王冠 ” 一个 暴风雨 的 寒冷的 雨 有 放 在 ,
当我身处“皇冠”之中时，一场寒雨骤然而至。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈkɑːŋəʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [faɪn] [ˈweðər] .
bringing with it a dreary consciousness of the end of fine weather .
带来 和 它 一个 凄凉 意识 的 这 结尾 的 美好的 天气 .

随之而来的是美好天气即将结束的沮丧感。

[wʌŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] :
One had the feeling that the year could never recover :
一 有 这 感觉 那 这 年 可以 绝不 恢复 :

人们感觉这一年再也无法恢复了：

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] [miːnz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
winter was our fate and winter to a country doctor means too much to
冬天 曾是 我们的 命运 和 冬天 到 一个 国家 医生 方法 也 很多 到
[duː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ,
do and a great deal of discomfort ,
做 和 一个 伟大的 交易 的 不适 ,

冬天是我们的宿命，对乡村医生来说，冬天意味着太多的事情要做，太多的不适。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
with too few of the
和 也 很少 的 这

数量太少

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ˈroʊdsaɪd] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɡæðərz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdraɪvz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
roadside compensations which he gathers as he drives about in the summer
路边 赔偿 哪个 他 聚集 作为 他 驱动 关于 在 这 夏天
[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and the spring .
和 这 春天 .

他在春夏两季驾车四处奔波时，会收集路边补偿金。

[maɪ] [θɔːts] [went] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [roʊz] , [huːz] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈweðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
My thoughts went naturally to Rose , whose susceptibility to weather had always
我的 想法 去 自然 到 玫瑰 , 谁 易感性 到 天气 有 总是
[bɪn] [soʊ][əˈkjuːt] ;
been so acute ;
到过 所以 急性 ;

我自然而然地想到了罗斯，她对天气一直非常敏感；

[ɪn] [huːz] [wɜːrld] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][plæn][aɪ ˈtiː] , [reɪn] [wʊd] [fɔːl] [ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] .
in whose world , could she plan it , rain would fall only at night .
在 谁 世界 , 可以 她 计划 它 , 雨 会 落下 仅有的 在 夜晚 .

在她所设想的世界里，雨只会在夜晚落下。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] [dɔːr] [ænd; ənd]
I was still thinking of her as I left the car at the garage door and
我 曾是 仍然 思维 的 她 作为 我 左边 这 车 在 这 车库 门 和
[wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
walked into the house .
步行 进入 这 房子 .

我把车停在车库门口，走进屋子的时候，脑海里仍然想着她。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈroʊzɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
On the hall table was an envelope addressed to me in Rose's writing ,
在 这 大厅 桌子 曾是 一个 信封 已解决 到 我 在 玫瑰的 写作 ,

门厅的桌子上放着一个信封，上面是罗斯写给我的地址。

[bʌt; bət][,ai 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [θru:] [ðə; ði][pəʊst] .
but it had not passed through the post .
但 它 有 不是 通过了 通过 这 邮政 .

但它并没有通过邮局。

[aɪ] [tʊk] [,ai 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [.mis'gɪvɪŋz] [wɪt] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
I took it up with misgivings which all too soon were to be justified .
我 采取 它 向上 和 疑虑 哪个 全部 也 很快 是 到 是 合理的 .

我当时心存疑虑，而这些疑虑很快就被证明是正确的。

“ [ˈdɪrɪst] - ” ([,ai 'ti:][ræn]) , “ [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒni] .
“ Dearest Dombeen ” (it ran) , “ I have gone away with Ronnie .
” 亲爱的 - ” (它 跑) , ” 我 有 已消失 离开 和 罗尼 .

“亲爱的 Dombeen”(上面写着)，“我和 Ronnie 一起离开了。”

[hi:; hi] [ni:dz] [,em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [dʌz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
He needs me more than anyone else does , or at least I believe so .
他 需求 我 更多的 比 任何人 别的 做 , 或者 在 至少 我 相信 所以 .

他比任何人都更需要我，至少我是这么认为的。

[ˈju:stəs] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [wen] [hi:; hi] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Eustace will understand why I have gone when he begins to think .
尤斯塔斯 将要 理解 为什么 我 有 已消失 什么时候 他 开始 到 思考 .

尤斯塔斯开始思考的时候，就会明白我为什么离开了。

“ [soʊ][fɑ:r][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈklɪrli] [ænd; ænd][də'rektli; daɪ'rektli] .
“ So far it was written clearly and directly .
” 所以 远的 它 曾是 书面 清楚地 和 直接地 .

“到目前为止，文章写得清晰明了。”

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [sʌm; səm][ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] .
But then came some broken sentences .
但 然后 来了 一些 破碎的 句子 .

但接下来出现了一些断断续续的句子。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] [roʊz] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'ɡʌn] , [ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
“ As for Rose , “ she had begun , and then had stopped .
” 作为 为了 玫瑰 , ” 她 有 开始 , 和 然后 有 停止 .

“至于罗斯,”她开口说道，然后又停了下来。

“ [roʊz] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'ɡʌn] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
“ Rose is my only “ she had begun again and again had stopped .
” 玫瑰 是 我的 仅有的 ” 她 有 开始 再次 和 再次 有 停止 .

“罗斯是我唯一的挚爱”，她一遍又一遍地重复着，却又停了下来。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ” [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [fɔ:ls] [stɑ:rt][ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [skɔ:rd] [θru:] .
“ Will you “ was another false start and was also scored through .
” 将要 你 ” 曾是 其他 错误的 开始 和 曾是 还 得分 通过 .

“Will you”又一次假动作，也被得分了。

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmɪrli] [laɪk] [ðɪs] .
The letter finished merely like this .
这 信 完成的 仅仅 喜欢 这 .

信就这么结束了。

“ [ˈdɪrɪst] - , [θɪŋk] [jər; jər] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv][,em 'i:] .
“ Dearest Dombeen , think your kindest of me .
” 亲爱的 - , 思考 你的 最友善的 的 我 .

“亲爱的多姆宾，请你以最友善的眼光看待我。”

[gʊd] - [baɪ] . [roʊz] .
Good - bye . Rose .
好的 - 再见 . 玫瑰 .

再见，罗斯。

” [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ] [held] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] ；
” **How long I held the paper in my hand I cannot say** ；
” 如何 长的 我 握住 这 纸 在 我的 手 我 不能 说 ；
“我不知道我把这张纸拿在手里多久了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ðen] [ræŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [gɔ:t] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔ:l] ．
but I then rang to know how it had got there at all ．
但 我 然后 响铃 到 知道 如何 它 有 得到 那里 在 全部 ．
但我随后打电话询问它究竟是怎么到那里的。

[suˈzæn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] ．
Suzanne answered the summons ．
苏珊娜 回答 这 传票 ．
苏珊娜应召到岗。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ．
I asked her what she knew ．
我 问 她 什么 她 知道 ．
我问她知道些什么。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈi:] ．
She was crying softly as she told me ．
她 曾是 哭泣 轻轻 作为 她 讲述 我 ．
她一边轻轻哭泣一边告诉我。

[mædəmwəˈzel] [roʊz] — [ˈmædəm] [hoʊlt] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Mademoiselle Rose — Madame Holt , she should
小姐 玫瑰 — 夫人 霍尔特 , 她 应该
罗斯小姐——霍尔特夫人，她应该

[pi:] ． -
p . 122
p ． -
第122页

[seɪ] — [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] “ [tu:t] - ．
say — had rushed in “ toute émotionnée ．
说 — 有 匆忙 在 “ 兜售 - ．
说——冲进了“toute émotionnée”。

” [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [wert] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] ．
” **She could not wait for me** ．
” 她 可以 不是 等待 为了 我 ．
她等不及我了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:r] ．
She had come in a car ．
她 有 来 在 一个 车 ．
她是开车来的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [əˈɡen] ．
She had written the note and was gone again ．
她 有 书面 这 笔记 和 曾是 已消失 再次 ．
她写完纸条后又走了。

[dɪd] [suˈzæn] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ？
Did Suzanne know what the note was about ?
做过 苏珊娜 知道 什么 这 笔记 曾是 关于 ？
苏珊娜知道纸条上的内容吗？

[ɑ:] , [jes] ． [ˈkwel] [dɒˈmɑ:ʒ] ！
Ah , yes . Quel dommage !
啊 , 是的 ． 克尔 损失 ！
啊，是的。真可惜！

[bʌt; bət][lɑː][vaɪ][ˈkænɑːt][biː; bi][kept][wɪˈðɪn][fɪkst][bəʊndz] .
But la vie cannot be kept within fixed bounds .
但 拉 争夺 不能 是 保留 之内 固定的 界限 .

但人生无法被束缚在固定的界限之内。

[ˈpɒts][bɔɪl][ˈoʊvər] .
Pots boil over .
锅 熬 超过 .

水壶里的水沸腾溢出来了。

[ɔːl][ðɪs][ɪn][hɜːr; həʀ][hɑːrd][ˈnɔːrmən][spiːtʃ] .
All this in her hard Norman speech .
全部 这 在 她 难的 诺曼 演讲 .

这一切都出自她那口硬朗的诺曼式英语。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˌfeɪtəˈlɪstɪk][bʌt; bət][stiːl][ʃiː; ʃɪ][waɪpt][hɜːr; həʀ][aɪz] .
She was fatalistic, but still she wiped her eyes .
她 曾是 宿命论 , 但 仍然 她 擦拭 她 眼睛 .

她虽然宿命论，但还是擦了擦眼泪。

[məˈsjɜːr][wʊd][nɑːt][θɪŋk][les][ʌv; əv][ˈmædəm][hoʊlt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðɪs][wʊd][hiː; hi]?
Monsieur would not think less of Madame Holt because of this, would he?
先生 会 不是 思考 较少的 的 夫人 霍尔特 因为 的 这 , 会 他 ?

先生不会因此而看不起霍尔特夫人吧？

[aɪ][əˈʊrd][hɜːr; həʀ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .
I assured her that I was not a judge .
我 保证 她 那 我 曾是 不是 一个 法官 .

我向她保证我不是法官。

“ [lɑː][poʊv][pəˈtiːt] !
“ **La pauvre petite** !
“ 拉 穷人 娇小 !

“可怜的小家伙！ ”

“ [suˈzæn][ɪkˈskleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊˈbiː] .
“ **Suzanne exclaimed, with a sob** .
“ 苏珊娜 惊呼 , 和 一个 哭泣 .

“苏珊娜抽泣着惊呼道。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][əˈsɪdʒuəs][ɪn][ˈspɔɪlɪŋ][ˈroʊzɪz][ˈdɔːtər][wen][ðeɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
She had been so assiduous in spoiling Rose's daughter when they were with me
她 有 到过 所以 刻苦 在 破坏 玫瑰的 女儿 什么时候 他们 是 和 我

[ðæt][aɪ][ˈnæt(ə)rəli][θɔːt][ðiːz][wɜːrdz][rɪˈfɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈjʌŋgər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
that I naturally thought these words referred to the younger of them .
那 我 自然 想法 这些 字 指 到 这 年轻 的 他们 .

当她和我在一起时，她对罗斯的女儿宠爱有加，所以我自然而然地认为这些话指的是她们中的小女儿。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][rɔːŋ] .
But I was wrong .
但 我 曾是 错误的 .

但我错了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][roʊz][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][stiːl][ˈθɪŋkɪŋ][fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][went][ɑːn][mɔːr]
It was of the older Rose that she was still thinking, for she went on more
它 曾是 的 这 老 玫瑰 那 她 曾是 仍然 思维 , 为了 她 去 在 更多的

[ˈbrɑːtli] :
brightly :
明亮地 :

她心中想的仍然是年长的罗斯，因为她的语气更加明朗了：

“ [ˈmeɪs] , [ˈseɪst, ˈseɪ][bɔːn] . [ˌmɛʔnɑ̃] [ˈɛl] [ˈsɪrə] [ʒɜːˈrɜːz] . ”
“ **Mais , c’est bon . Maintenant elle sera heureuse .** ”
“ 玉米 , 是 邦 : 主控 艾莉 血清 幸福 : ”
“Mais, c’est bon。Maintenant elle sera heureuse。”

“ [wɪl] [ʃiː, ʃi] ?
“ **Will she ?**
“ 将要 她 ?
她会吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :
我问道。

[ˈmeɪs] [wiː] .
Mais oui .
玉米 是的 :
没错。

[suːˈzæn] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Suzanne was certain of it .
苏珊娜 曾是 肯定 的 它 :
苏珊对此深信不疑。

[ˈmædəm] [hoʊlt] [wʊd] [naːt][hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][step] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][naːt][tuː; tə][biː; bi]
Madame Holt would not have taken so great a step if she were not to be
夫人 霍尔特 会 不是 有 已采取 所以 伟大的 一个 步 如果 她 是 不是 到 是
[ˈhæpiːɜː] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
happier for it .
更快乐 为了 它 :

如果霍尔特夫人不是为了让自己更快乐，她就不会迈出这么大的一步。
[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I was astounded at her confidence .
我 曾是 震惊 在 她 信心 :

她的自信让我惊叹不已。
[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm]
My first impulse was to hasten after the fugitives and try to bring them
我的 第一的 冲动 曾是 到 趋 后 这 逃犯 和 尝试 到 带来 他们

[tuː; tə][ˈriːz(ə)n] .
to reason .
到 原因 :
我的第一反应是赶紧追上逃犯，试图让他们讲道理。

[bʌt; bət] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
But reflection showed me that this was impracticable .
但 反射 显示 我 那 这 曾是 不切实际 :
但仔细想想，我发现这样做行不通。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wen] ; [ˈpraːbəbli] [naːt][baɪ] [treɪn] ,
I had no notion where they had gone or even when ; probably not by train ,
我 有 不 概念 在哪里 他们 有 已消失 或者 甚至 什么时候 ; 大概 不是 经过 火车 ,
我不知道他们去了哪里，甚至不知道是什么时候去的；可能不是坐火车去的。

[bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈælaɪ]
but all the way in the motor , and there has never been such an ally
但 全部 这 方式 在 这 发动机 , 和 那里 有 绝不 到过 这样的 一个 盟友
[ʌv; əv] [ˈrʌnəweɪz]
of runaways
的 逃亡者

但一路都在发动机里，而且从来没有过像它这样强大的逃亡者盟友。

[pi:] . -
p . 123
p . -

[æz; əz] ['petrəl] .
as petrol .
作为 汽油 .

如同汽油。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃæns] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [feɪnt] ,
In the old days there was some chance , even though faint ,
在 这 老的 天 那里 曾是 一些 机会 , 甚至 尽管 头晕的 ,
过去虽然渺茫, 但还是有一线希望的。

[ʌv; əv] ['trækiŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪkiŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ; [bʌt; bət]['moʊtər] - [kɑ:rz] ['væniʃ] ['ɪntu:]
of tracking and overtaking a pair of horses ; but motor - cars vanish into
的 追踪 和 超车 一个 一对 的 马匹 ; 但 发动机 - 汽车 消失 进入
[θɪn] [er] ,
thin air ,
薄的 空气 ,
追踪并超越两匹马; 但汽车却凭空消失。

['li:vɪŋ] ['reɪnbʊʊ] ['splæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði][pər'su:ər][ɪn] ['evri] [hju:] .
leaving rainbow splashes in the roadway to mock the pursuer in every hue .
离开 彩虹 水花 在 这 道路 到 嘲笑 这 追击者 在 每一个 色调 .
在路面上留下彩虹般的水花, 用各种颜色嘲弄追逐者。

[ðen] [aɪ] ['wʌndə'd] [ɪf] [sɜ:r] ['edmənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɜ:gəsən] [nu:] .
Then I wondered if Sir Edmund and Lady Fergusson knew .
然后 我 想知道 如果 先生 埃德蒙 和 女士 弗格森 知道 .
然后我就在想, 埃德蒙爵士和弗格森夫人是否知道这件事。

[fɔ:r; fər] [roʊz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ;
For Rose to tell me at once was natural ;
为了 玫瑰 到 告诉 我 在 一次 曾是 自然的 ;
罗斯立刻告诉我, 这很自然;

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] ['rɒni] [wɪʃ] [tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] ['breɪkiŋ] [ðə; ði] [nu:z] ?
but would not Ronnie wish to let a little time elapse before breaking the news ?
但 会 不是 罗尼 希望 到 让 一个 小的 时间 流逝 前 打破 这 消息 ?
但罗尼难道不想在宣布消息前稍作等待吗?

[aɪ] [gest] [soʊ] .
I guessed so .
我 猜对了 所以 .

我猜也是。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] ['taɪdɪŋz] .
At any rate , it was not for me to be the bearer of such ill tidings .
在 任何 速度 , 它 曾是 不是 为了 我 到 是 这 持有人 的 这样的 患病的 消息 .
总之, 我本不该成为传递这种噩耗的人。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə][stɔ:rm] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋd]
If it was for anyone to storm the citadel , that person was the wronged
如果 它 曾是 为了 任何人 到 风暴 这 堡垒 , 那 人 曾是 这 冤枉
['ju:stəs] .
Eustace .
尤斯塔斯 .
如果要有人去攻打这座城堡, 那个人一定是受冤屈的尤斯塔斯。

[ˈjuːstəs] ？
Eustace ？
尤斯塔斯 ？

尤斯塔斯？

[jes] ．
Yes ．
是的 ．

是的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？
And what of him ？
和 什么 的 他 ？

那他呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ．
He had been told as well as I , I supposed ．
他 有 到过 讲述 作为 出色地 作为 我 ， 我 据称 ．

我想，他也和我一样被告知了这件事。

[rouz] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌndərˈhænd] [ɔːr] [ˈsiːkrətɪv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Rose had never done anything underhand or secretive in her life ,
玫瑰 有 绝不 完毕 任何事物 暗中 或者 神秘的 在 她 生活 ,

罗斯一生中从未做过任何见不得光或偷偷摸摸的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and she would have made it a point of honour to let her husband
和 她 会 有 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 让 她 丈夫

[noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] ．
know that she had cut the knot ．
知道 那 她 有 切 这 结 ．

她一定会把告知丈夫她已解除婚约视为自己的荣誉。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈsɪtɪŋ] , [stʌnd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
At this moment he was probably sitting , stunned , in his library ,
在 这 片刻 他 曾是 大概 坐着 , 目瞪口呆 , 在 他的 图书馆 ,

此刻他可能正呆坐在书房里，震惊不已。

[ɔːr][pərˈhæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [rouz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈhɑːrbəriŋ] [ˈiːv(ə)l]
or perhaps with his little Rose in her nursery , and most likely harbouring evil
或者 也许 和 他的 小的 玫瑰 在 她 苗圃 , 和 最多 可能 窝藏 邪恶的

[θɔːts] [ʌv; əv][emˈiː] ．
thoughts of me ．
想法 的 我 ．

或许他正和他的小玫瑰在育婴室里，而且很可能对我怀有邪恶的想法。

[ɪn][maɪ] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [aɪ][pʊt] [ɔːf] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
In my dismay and distress I put off dinner for an hour or so ,
在 我的 沮丧 和 痛苦 我 放 离开 晚餐 为了 一个 小时 或者 所以 ,

我沮丧又难过，把晚餐推迟了一个小时左右。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][ˈmɪsɪz] ． [oʊɡɔːrmənz] ．
and walked out into the rain to Mrs . O'Gorman's ．
和 步行 出去 进入 这 雨 到 太太 ． 奥戈曼 ．

然后冒着雨走到奥戈曼太太家。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [əˈkeɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈaɪrɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈpɪtɪləs] [ˈkændər] ．
It seemed an occasion for the old Irish lady's pitiless candour ．
它 似乎 一个 场合 为了 这 老的 爱尔兰 女士的 无情 坦率 ．

这似乎给了这位爱尔兰老太太展现其毫不留情的坦率的机会。

[ðə; ði] ['i:kwəli] ['pɪtləs] ['daʊnpɔ:r] [wəd] , [aɪ] [felt] , [help] [tu:] .
The equally pitiless downpour would , I felt , help too .
这 同样地 无情 倾盆大雨 会 , 我 毛毡 , 帮助 也 .

我觉得, 同样无情的倾盆大雨也会有所帮助。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn] ['welkəmz] [ə; ei][stɔ:rm][tu:; tə] [faɪt] [wʌnz] [wei] [θru:] .
There are times when one welcomes a storm to fight one's way through .
那里 是 时代 什么时候 一 欢迎 一个 风暴 到 斗争 一个人的 方式 通过 .

有时候, 人们会欢迎暴风雨的到来, 以便奋力闯过难关。

[pi:] . -
p . 124
p . -

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['aɪd(ə)][æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɒrənts] .
My thoughts were not idle as I stumbled against the torrents .
我的 想法 是 不是 闲置的 作为 我 踉跄 反对 这 种子 .

当我跌跌撞撞地逆流而上时, 我的思绪并非一片空白。

[noʊ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [dɪd] [ðeɪ] [nɪ'glekt] .
No aspect of the case did they neglect .
不 方面 的 这 案件 做过 他们 忽视 .

他们对案件的任何方面都没有疏忽。

[aɪ][kæn; kən] [tel] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
I can tell only of what I know ,
我 能 告诉 仅有的 的 什么 我 知道 ,

我只能讲述我所知道的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['rɒnɪz] [hoʊld][ɑ:n] [roʊz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]
and I have no information as to Ronnie's hold on Rose after his return
和 我 有 不 信息 作为 到 罗尼的 抓住 在 玫瑰 后 他的 返回

[ænd; ənd] [wʌt] [steps] [ˌpri'siːdɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and what steps preceded her decision to run off with him .
和 什么 步骤 之前 她 决定 到 跑步 离开 和 他 .

我不知道罗尼回来后是如何控制罗斯的, 也不知道罗斯在决定和他私奔之前经历了什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
But it is not difficult to realize , at any rate , the temptation .
但 它 是 不是 难的 到 意识到 , 在 任何 速度 , 这 诱惑 .

但无论如何, 这种诱惑并不难意识到。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpi:əst] [deɪz] [wʌnz] [mɔ:r] — [fri:]
Here was the old friend of her happiest days once more — free
这里 曾是 这 老的 朋友 的 她 最快乐 天 一次 更多的 — 自由的

她最快乐时光里的老朋友又出现了——自由自在。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and I don't doubt more than rejoiced to see her again .
和 我 不 怀疑 更多的 比 欣喜若狂 到 看 她 再次 .

毫无疑问, 再次见到她我感到无比高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [streɪndʒ] ['kʌntrɪz] ,
He had been in strange countries ,
他 有 到过 在 奇怪的 国家 ,

他曾到过陌生的国家,

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [wið; wiθ][him; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz]
and probably had carried her image with him through all his wanderings
和 大概 有 携带 她 图像 和 他 通过 全部 他的 漫游
[ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] .
and loneliness .
和 孤独 .
他可能在漂泊和孤独中一直带着她的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɑːrˈtɪkjələtli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjuːθfl]
He had never been articulately in love with her when they were youthful
他 有 绝不 到过 清晰地表达 在 爱 和 她 什么时候 他们 是 青春
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;
他们年轻时在一起，他从未明确地表达过对她的爱意；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prəˈpəʊzd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈæksɪdənt] — [aɪ][eɪˈem] [ʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][emˈiː]
he had not proposed after that accident — I am sure she would have told me
他 有 不是 建议的 后 那 事故 — 我 是 当然 她 会 有 讲述 我
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
if he had ,
如果 他 有 ,
那次事故之后他并没有向她求婚——我相信如果他求婚了，她一定会告诉我的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
because she knew that I liked him .
因为 她 知道 那 我 喜欢 他 .
因为她知道我喜欢他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmæridʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [naɪs] [bɔɪz]
When she used to talk to me about her marriage and all those nice boys
什么时候 她 用过的 到 讲话 到 我 关于 她 婚姻 和 全部 那些 好的 男孩们
[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈgæləp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,
who were to gallop about the nursery ,
WHO 是 到 驰骋 关于 这 苗圃 ,
她以前常跟我谈起她的婚姻，还有那些将来会在育婴室里奔跑嬉戏的漂亮小伙子们，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˈnæt(ə)rəli][lʌv; əv] [ˈrɒni] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
I had thought naturally of Ronnie as their father .
我 有 想法 自然 的 罗尼 作为 他们的 父亲 .
我自然而然地认为罗尼是他们的父亲。

[wʌn] [ˈvɪzuəlaɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] , [ænd; ənd] [ˈrɒni] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
One visualizes a figure on such occasions , and Ronnie sprang into being .
— 可视化 一个 数字 在 这样的 场合 , 和 罗尼 弹簧 进入 存在 .
在这种场合，人们会想象出一个人物形象，而罗尼就此诞生。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But , as it happened , I was wrong .
但 , 作为 它 发生 , 我 曾是 错误的 .
但事实证明，我错了。

[roʊz] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈrɒni] [laɪk] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
Rose had not thought of Ronnie like this : she had merely liked him ,
玫瑰 有 不是 想法 的 罗尼 喜欢 这 : 她 有 仅仅 喜欢 他 ,
[ɔːtəˈmætrikli] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
automatically so to speak ,
自动地 所以 到 说话 ,
罗斯之前并没有这样看待罗尼：她只是自然而然地喜欢他而已。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈjuːstəs] [keɪm] [əˈlʊːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɜːrliər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]
and when Eustace came along there was no earlier occupant of her heart
和 什么时候 尤斯塔斯 来了 沿着 那里 曾是 不 早些时候 居住者 的 她 心
[tuː; tə][ɪˈdʒekt] .
to eject .
到 喷射 .

当尤斯塔斯到来时，她心中已经没有人可以驱逐了。

[ˈjuːstəs] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː] [ˈiːzi] .
Eustace found it all too easy .
尤斯塔斯 成立 它 全部 也 简单的 .

尤斯塔斯觉得这一切都太容易了。

[bʌt; bət][æftər][hɜːr; hər] [ˈmæriɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
But after her marriage so much had happened .
但 后 她 婚姻 所以 很多 有 发生 .

但婚后她经历了太多事。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ˈrɒni] [kəmˈpeld] [ˈɪntrəst] , [ɔːl]
And it must never be forgotten that Ronnie compelled interest , all
和 它 必须 绝不 是 被遗忘的 那 罗尼 被迫 兴趣 , 全部
[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈmeɪbi] ,
unconsciously maybe ,
不知不觉 或许 ,

而且，我们永远不应忘记，罗尼引起了人们的兴趣，尽管这一切或许都是无意识的。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][pɜːrsəˈnæləti] .
by the force of personality .
经过 这 力量 的 性格 .

凭借个人魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈɔːrd(ə)neri][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][pɜːrsəˈnæləti] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]
He was quite ordinary in everything but personality , which in his case
他 曾是 相当 普通的 在 一切 但 性格 , 哪个 在 他的 案件
[ˈɪkskɛpt] [ˈpɜːrsənəl] [ˈkæktərɪstɪks]
除了性格之外，他其他方面都很普通，而性格正是他所需要的。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈspɪrɪtʃuəl] .
was physical more than spiritual .
曾是 身体的 更多的 比 精神 .

更多的是物质上的，而非精神上的。

[hɪz; ɪz] [ˈredi] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] ,
His ready smile , his white teeth , his gaiety , his good humour ,
他的 准备好 微笑 , 他的 白色的 牙齿 , 他的 欢乐 , 他的 好的 幽默 ,
[ˈkæktərɪstɪks]
他灿烂的笑容，洁白的牙齿，开朗的性格，以及良好的幽默感。

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ʌnd][aʊt] - [fɔːr; fər] - [wʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈiːzi] [wei]
his general friendliness and out - for - funniness won him an easy way
他的 一般的 友善 和 出去 - 为了 - 韩元 他 一个 简单的 方式
[ɪntuː][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
into the good graces of the world .
进入 这 好的 恩典 的 这 世界 .

他为人友善，爱开玩笑，因此很容易赢得了世人的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːpjələr][ˈɔːlməʊst] [juːnɪˈvɜːrsəli] .
He was popular almost universally .
他 曾是 受欢迎的 几乎 普遍地 .

他几乎在所有地方都广受欢迎。

[roʊz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] ['nevər] [tuː; tə][maɪ] ['naːlɪdʒ] , [ɔːr][iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]
Rose , as I have said , had never to my knowledge , or even to my
玫瑰 , 作为 我 有 说 , 有 绝不 到 我的 知识 , 或者 甚至 到 我的
[sə'spiʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

正如我所说, 据我所知, 甚至据我怀疑, 罗斯从未有过.....

[bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɔːr][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][suːpər'fɪʃ(ə)l] [dɪ'ɡriː] ,
been in love with him ; nor he with her in any but a superficial degree ,
到过 在 爱 和 他 ; 也不 他 和 她 在 任何 但 一个 浅 程度 ,
她爱过他; 他对她也只有肤浅的感情。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['swɪtsər'lənd] [ɪn][ðə; ðɪ]
even if that ; but there was always that intimate experience in Switzerland in the
甚至 如果 那 ; 但 那里 曾是 总是 那 亲密的 经验 在 瑞士 在 这
['bækgraʊnd] ;
background ;
背景 ;

即使如此; 但总有在瑞士的那段亲密经历萦绕在心头;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd]
and each had since had too much time to think about the past and
和 每个 有 自从 有 也 很多 时间 到 思考 关于 这 过去的 和
[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] :
to speculate upon the might - have - been :
到 推测 之上 这 可能 - 有 - 到过 :

此后, 每个人都有太多时间去思考过去, 去推测那些可能发生却最终没有发生的事情:

[roʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ['teɪkɪŋ] [stɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]
Rose in the watches of the night taking stock of her marriage and its
玫瑰 在 这 手表 的 这 夜晚 采取 库存 的 她 婚姻 和 它是
[dɪsɪn'tʃæntmənts] ,
disenchantments ,
幻灭 ,

夜深人静之时, 罗斯审视着她的婚姻及其种种不如意。

[ænd; ənd] ['rɒni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lənd] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .
and Ronnie in a foreign land sick of a fever .
和 罗尼 在 一个 外国的 土地 生病的 的 一个 发烧 :

而罗尼则身处异国他乡, 患了高烧。

[bəʊθ][wɜːr; wər]['oʊldər] [tuː] — [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['oʊldər] [θruː] [wʌt]
Both were older too — not so much older in years , but older through what
两个都 是 老 也 — 不是 所以 很多 老 在 年 , 但 老 通过 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] :
had happened :
有 发生 :

他们俩年纪也大了——倒不是年龄上的大, 而是经历了很多事而变得老了:

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ˈɔːlmoʊst]['neglɪdʒəb(ə)][ɪn] ['ɪnfluəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
the passage of time being often almost negligible in influence compared with
这 通道 的 时间 存在 经常 几乎 微不足道 在 影响 比较的 和
['sɜːrt(ə)n] [ɪks'piəriənsɪz] .
certain experiences .
肯定 经历 :

与某些经历相比, 时间的流逝往往影响甚微。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊz] [mə'tʃər] [soʊ] ['swɪftli] : [ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['hʌnɪmuːn] [kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] ,
A woman grows mature so swiftly : a three weeks ' honeymoon can do it ,
一个 女士 生长 成熟 所以 迅速地 : 一个 三 周 - 蜜月 能 做 它 ,
女人成熟得如此之快: 短短三周的蜜月就能做到。

[ə; eɪ] [naɪt] [kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; həər][fɜːrst][tʃaɪld] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [aɪ 'tiː] .
a night can do it ; the birth of her first child always does it .
一个 夜晚 能 做 它 ; 这 出生 的 她 第一的 孩子 总是 做 它 .
一夜之间就能做到; 她第一个孩子的出生总是能做到这一点。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ɪn] [kəm'pɑːtmənts] , [bʌt; bət] [mə'tʃərəti] [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmwer] .
It may be only in compartments , but maturity is there somewhere .
它 可能 是 仅有的 在 隔间 , 但 到期 是 那里 某处 .
成熟或许只存在于某些方面, 但它确实存在于某个地方。

[ænd; ənd] [ˈrouzɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
And Rose's child was five years of age .
和 玫瑰的 孩子 曾是 五 年 的 年龄 .
罗斯的孩子五岁了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɒni] ,
As for Ronnie ,
作为 为了 罗尼 ,
至于罗尼,

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [sʌt] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
I suspect that such adventures among women as had fallen to him — and
我 怀疑 那 这样的 冒险 之中 女性 作为 有 倒下 到 他 — 和
[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ɑːfɪsər][ɪn][ˈɪndiə][hæz; həz] ['meni] [əd'maɪərəz] — [hæd; həd] ['tʃiːfli] [θroʊn] [hɪz; ɪz]
a handsome young officer in India has many admirers — had chiefly thrown his
一个 英俊的 年轻的 官 在 印度 有 许多 仰慕者 — 有 主要 抛掷 他的
[θɔːts] [bæk] ,
thoughts back ,
想法 后退 ,
我怀疑, 他与女性之间的那些风流韵事——在印度, 一位英俊的年轻军官有很多追求者——主要让他心神不宁。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] , [tuː; tə] [rouz] .
in comparison , to Rose .
在 比较 , 到 玫瑰 .
与罗斯相比。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; həər][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ; ['æftər] , [wen] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi]
When he might have won her he had not ; after , when he wished he
什么时候 他 可能 有 韩元 她 他 有 不是 ; 后 , 什么时候 他 希望 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
当他本可以赢得她的芳心时, 他却没有; 事后, 当他后悔当初没有赢时,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'hʌðɜːz] .
she was another's .
她 曾是 另一个的 .
她是别人的。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bruːdɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I don't say that he had brooded on this , but he
我 不 说 那 他 有 沉思 在 这 , 但 他
我不是说他一直在琢磨这件事, 但他

[ˈprɑːbəbli] [rɪˈkæːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wen] [liːst] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [laɪk] [lʌv] , [ˈnevər] [stændz]
probably **recurred** **to** **it** **when** **least** **happy** ; **and** **regret** , **like** **love** , **never** **stands**
大概 复发 到 它 什么时候 至少 快乐的 ; 和 后悔 , 喜欢 爱 , 绝不 站立
[stiːl] :
still :
仍然 :

或许在最不快乐的时候，它就会再次浮现；而后悔，就像爱情一样，永远不会停止：

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz] [ɔːr][aɪ ˈtiː] [dɪˈmɪnɪʃɪz] .
it **increases** **or** **it** **diminishes** .
它 增加 或者 它 减少 .

它会增加或减少。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsɪnˈtʃæntmənt] , [hɜːr; hər][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] !
And **her** **disenchantment** , **her** **starvation** !
和 她 幻灭 , 她 饥饿 !

还有她的幻灭，她的饥饿！

[juːstəsɪz] [ˈfrɪdʒɪd] [dɪˈkɔːrəm] , [hɪz; ɪz][suːpərˈvɪʒ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [bʊks] , [hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪbɪd]
Eustace's **frigid** **decorum** , **his** **supervision** **of** **the** **housekeeping** **books** , **his** **morbid**
尤斯塔斯的 寒冷 礼仪 , 他的 监督 的 这 家政 图书 , 他的 病态的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃər] ,
interest **in** **her** **minutest** **personal** **expenditure** ,
兴趣 在 她 最分钟 个人的 支出 ,

尤斯塔斯冷漠的举止，他对家务账目的监督，以及他对她哪怕是最细微的个人开支的病态关注，

[hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtuːtər][ænd; ənd] [ˈʃeɪp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈhoʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz] ,
his **tendency** **to** **relapse** **into** **the** **tutor** **and** **shape** **her** **mind** **wholly** **by** **his** ,
他的 趋势 到 复发 进入 这 导师 和 形状 她 头脑 完全 经过 他的 ,

他有重蹈覆辙，再次扮演家庭教师的角色，并完全按照自己的方式塑造她的思想。

[soʊ] [ðæt] [ɪnˈsted] [lʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈbæɪrɪstər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
so **that** **instead** **of** **the** **home** **containing** **a** **rising** **barrister** **and** **an** **impulsive** ,
所以 那 反而 的 这 家 包含 一个 上升 律师 和 一个 冲动 ,
[wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] ,
warm - **hearted** ,
温暖的 - 心地 ,

因此，原本家中住着一位前途无量的律师和一位冲动、热情的人，

[ˈdʒenərəs] [ˈwʊmən] [aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈbæɪrɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl]
generous **woman** **it** **should** **contain** **merely** **a** **rising** **barrister** **and** **his** **female**
慷慨的 女士 它 应该 包含 仅仅 一个 上升 律师 和 他的 女性
[dɪˈrɪvətɪv] — [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [səpˈpraɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪˈprest] [hɜːr; hər] .
derivative — **all** **this** **had** **surprised** **her** **and** **depressed** **her** .
衍生物 — 全部 这 有 惊讶 她 和 郁闷 她 .

这位慷慨的女性，竟然只剩下一个冉冉升起的律师和他的女助手——这一切都让她感到惊讶和沮丧。

[ˈmæɪrɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [fʊl] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [lʌv; əv]
Marriage , **she** **had** **known** — **being** **a** **normal** **creature** , **full** **of** **the** **instinct** **of**
婚姻 , 她 有 已知 — 存在 一个 普通的 生物 , 满的 的 这 本能的 的
[hɜːr; hər][seks] ,
her **sex** ,
她 性别 ,

她对婚姻并不陌生——作为一个正常的生物，她充满了女性的本能，

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [bʌt; bət][hɜːr; hər][s ˌfaɪˈlæksɪs][kəˈpæsəti][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] — [wʌz; wəz]
and **not** **only** **the** **instinct** **but** **her** **sex's** **capacity** **to** **endure** — **was**
和 不是 仅有的 这 本能 但 她 性 容量 到 忍受 — 曾是
[ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [lʌv; əv] [əˈdʒʌstmənts] .
necessarily **a** **matter** **of** **adjustments** .
一定 一个 事情 的 调整 .

不仅是本能，而且女性的忍耐力——必然是一个需要调整的问题。

[ˈeni] [tu:] [ˈpɜːsənz] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrɪn] [iːtʃ] [ˈlðʒ-z] [weɪz]
Any two persons agreeing to live together have to learn each other's ways
任何 二 人 同意 到 居住 一起 有 到 学习 每个 其他的 方式
[ænd; ənd] [meɪk] [əˈlauənsɪz] :
and make allowances :
和 制作 津贴 :

任何两个同意共同生活的人都必须了解彼此的生活方式并做出让步：

[ˈiːv(ə)n] [tu:] [men][ænd; ənd] [tu:] [ˈwɪmɪn] .
even two men and two women .
甚至 二 男人 和 二 女性 .

甚至还有两男两女。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðen] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈpɜːsənz] [ˈsʌd(ə)nli] [ðʌs] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]
How much more so then when the two persons suddenly thus beginning a new and
如何 很多 更多的 所以 然后 什么时候 这 二 人 突然 因此 开始 一个 新的 和
[ˈɪntɪmət] [ˌsiː ˈoʊ] - [hæbrɪteɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
intimate co - habitation are a man and a woman ,
亲密的 合作 - 居住地 是 一个 男人 和 一个 女士 ,

那么，当突然开始这种新的亲密同居生活的两个人是一男一女时，情况就更是如此了。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] — [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsensərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdʒeləs]
natural enemies — or , at any rate , natural censors of each other , naturally jealous
自然的 敌人 — 或者 , 在 任何 速度 , 自然的 审查员 的 每个 其他 , 自然 嫉妒的
[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
of each other ,
的 每个 其他 ,

天生的敌人——或者至少是彼此的天然审查者，彼此的天然嫉妒者，

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] !
naturally misunderstanding each other !
自然 误解 每个 其他 !

自然而然地，他们之间产生了误会！

[pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrd] [ˈenəmi] [meɪ] [stænd] .
Perhaps the word enemies may stand .
也许 这 单词 敌人 可能 站立 .

或许“敌人”这个词还适用。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmæɪɪdʒ] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈdʒʌstmənts] [wɜːr; wər]
In the case of her own marriage Rose quickly learned that the adjustments were
在 这 案件 的 她 自己的 婚姻 玫瑰 迅速地 学习 那 这 调整 是
[ɔːl][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .
all to be hers .
全部 到 是 她的 .

就她自己的婚姻而言，罗斯很快意识到所有的调整都必须由她自己来完成。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈjuːstəs] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] :
The only change that Eustace made was to add a wife to his house :
这 仅有的 改变 那 尤斯塔斯 制成 曾是 到 添加 一个 妻子 到 他的 房子 :
尤斯塔斯唯一做的改变就是给他的房子添了个妻子：

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhæbɪts] :
he kept the same habits :
他 保留 这 相同的 习惯 :

他保持了同样的习惯：

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [gɔːlf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [daɪr] [pɑːrk][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] ;
he played his golf at the Old Deer Park just as he had always done ;
他 玩 他的 高尔夫球 在 这 老的 鹿 公园 只是 作为 他 有 总是 完毕 ;
他像往常一样在老鹿园打高尔夫球；

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he read the books from the
他 读 这 图书 从 这

他读了这些书。

[pi:] . -
p . **127**
p . -

[ˈlʌndən] [ˈlaɪbrəri] ; [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪn][ˈmju:zɪk] , [tu:; tə][ˈkɑ:nsərts]
London Library ; he took her , regardless of her taste in music , to concerts
伦敦 图书馆 ; 他 采取 她 , 不管 的 她 品尝 在 音乐 , 到 音乐会
.
.
.

伦敦图书馆；他不顾她的音乐品味，带她去听音乐会。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ri:əli] [lʌvd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈrouzɪz] [ˈɡeɪti]
But he had never really loved ; he had been attracted by Rose's gaiety
但 他 有 绝不 真的 喜爱 ; 他 有 到过 吸引 经过 玫瑰的 欢乐
[ænd; ənd] [ˈvɪvɪdnəs] ,
and vividness ,
和 生动性 ,

但他从未真正爱过；他只是被罗斯的快乐和活泼所吸引。

[i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðoʊz] [ˈkwɑ:lətɪz] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]
even if he had neglected to cherish those qualities after they had passed
甚至 如果 他 有 被忽视的 到 珍惜 那些 品质 后 他们 有 通过了
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] ;
into his keeping ;
进入 他的 保持 ;

即使他未能珍惜这些品质，即便它们已归他所有；

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [ˈbærɪstərz] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈfɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] ,
he had known that rising barristers are usually furnished with wives ,
他 有 已知 那 上升 大律师 是 通常 提供 和 妻子们 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
and that they do not rise the less because those wives are beautiful .
和 那 他们 做 不是 上升 这 较少的 因为 那些 妻子们 是 美丽的 .

他早就知道，那些冉冉升起的律师新星通常都有妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
and that they do not rise the less because those wives are beautiful .
和 那 他们 做 不是 上升 这 较少的 因为 那些 妻子们 是 美丽的 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
即使妻子们很漂亮，她们的声望也不会降低。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [steɪt] ;
He had known also that marriage is a natural state ;
他 有 已知 还 那 婚姻 是 一个 自然的 状态 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
他 also 知道婚姻是一种自然状态；

[ðæt] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪtɪzn] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] ;
that the duty of a good citizen is to have children ;
那 这 责任 的 一个 好的 公民 是 到 有 孩子们 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
一个好公民的职责是生育子女；

[ðæt] [waɪvz] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ˈhaʊski:pər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
that wives can be more comfortable than housekeepers ; and so on .
那 妻子们 能 是 更多的 舒服的 比 管家 ; 和 所以 在 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
妻子比管家更舒适；等等。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ˈɪntu:][wɜ:rdz] :
I don't say that he had put any of these thoughts into words :
我 不 说 那 他 有 放 任何 的 这些 想法 进入 字 :
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][raɪz][ðə; ði] [les] [brˈkəz, brˈko:z] [ðoʊz] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
我并没有说他曾将这些想法用语言表达出来：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] .
they were merely the outcome of common knowledge .
他们是 仅仅 这 结果 的 常见的 知识 .
它们只不过是常识的产物。

[nɔːr][duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd]
Nor do I want to be unfair to him or to suggest that he was not proud
也不 做 我 想 到 是 不公平 到 他 或者 到 建议 那 他 曾是 不是 自豪的
[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] .
and affectionate .
和 亲热 .

我也不想对他不公平，或者暗示他不够骄傲和深情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I think that he was .
我 思考 那 他 曾是 .

我认为他是。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] : [hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,
But again I say that he had no imagination : he took things for granted ,
但 再次 我 说 那 他 有 不 想像力 : 他 采取 事物 为了 的确 ,
但我再次强调，他缺乏想象力：他把一切都视为理所当然。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] .
and directly a husband does that he is doomed .
和 直接地 一个 丈夫 做 那 他 是 注定失败 .

丈夫若直接这样做，就注定要遭殃。

[juːstəsɪz] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɪn] [ˈwɪltən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪsˈgreɪst] [baɪ]
Eustace's refined and comfortable home in Wilton Place was never disgraced by
尤斯塔斯的 精制 和 舒服的 家 在 威尔顿 地方 曾是 绝不 蒙羞的 经过
[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈsiːmli] [æz; əz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈiːgərnəs] .
anything so unseemly as passion or even eagerness .
任何事物 所以 不体面的 作为 热情 或者 甚至 渴望 .

尤斯塔斯在威尔顿广场精致舒适的家，从未被激情甚至急切这种不雅之事玷污过。

[rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌpˈset] [ˈfɜːrniʃfər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Returning from his chambers he had never upset furniture in his desire to
返回 从 他的 房间 他 有 绝不 沮丧的 家具 在 他的 欲望 到
[get][tuː; tə][hɜːr; hər] .
get to her .
得到 到 她 .

他从自己的房间里回来，为了见到她，从未挪动过家具。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [krʌʃt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm]
When he brought flowers to her and she crushed them to her bosom
什么时候 他 带来 花朵 到 她 和 她 碎 他们 到 她 怀
[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
in an ecstasy of enjoyment ,
在 一个 狂喜 的 享受 ,

当他给她带来鲜花时，她欣喜若狂地将鲜花揉碎贴在胸前。

[ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
a spasmodic return to nature , he warned her that she was in danger of
一个 痉挛性的 返回 到 自然 , 他 警告 她 那 她 曾是 在 危险 的
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɔːks] .
breaking the stalks .
打破 这 茎 .

他断断续续地回归自然，警告她有折断茎秆的危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðʊ] .
He had brought the flowers though .
他 有 带来 这 花朵 尽管 .

他确实带来了花。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [naɪs][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəs] .
That is the trouble : he was always nice and handsome and courteous .
那 是 这 麻烦 : 他 曾是 总是 好的 和 英俊的 和 有礼貌 .

问题就在这里：他一直都很和善、英俊、有礼貌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪ ˈti:] [stɔ:pt] .
But there it stopped .
但 那里 它 停止 .

但故事就此结束了。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][,ɪmədʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪnˈstɪŋktɪv]
Having no imagination , no instinctive
拥有 不 想像力 , 不 本能

缺乏想象力，缺乏本能

[pi:] . -
p . 128
p . -

第128页

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈwɪmɪn] , [noʊ][ˈsekʃuəl] [ˈɔ:rthænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ðæt] [naɪs] [men][a:r; ər]
knowledge of women , no sexual shorthand , he was unaware that nice men are
知识 的 女性 , 不 性 速记 , 他 曾是 不知情 那 好的 男人 是
[ˈneglɪdʒəb(ə)] .
negligible .
微不足道 .

他不了解女性，没有性方面的速记，他不知道好男人微不足道。

[wʌt] [ˈwɪmɪn] [wa:nt][ɪz][nɑ:t] [ˈnaɪsnəs] [bʌt; bət][dɪˈvʊʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˈkɜ:rtəsi] [bʌt; bət] [ˈwɜ:rʃɪp] .
What women want is not niceness but devotion , not courtesy but worship .
什么 女性 想 是 不是 友善 但 虔诚 , 不是 礼貌 但 崇拜 .

女人想要的不是和善而是奉献，不是礼貌而是崇拜。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [tɔ:rdz] [æ; ən][,ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌ; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈdespəɾət]
And then — I was still fumbling towards an explanation of Rose's desperate
和 然后 — 我 曾是 仍然 笨拙 向 一个 解释 的 玫瑰的 绝望的

[ækt] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɔɪz] .
act — then there was the disappointment about the boys .
行为 — 然后 那里 曾是 这 失望 关于 这 男孩们 .

然后——我还在努力解释罗斯绝望的行为——然后，男孩们的事情让我感到失望。

[roʊz] , [æ; əz][aɪ][hæ; həv] [sed] , [hæd; həd][set][hɜ:r; hə;] [ha:rt] [a:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
Rose , as I have said , had set her heart on being a mother ,
玫瑰 , 作为 我 有 说 , 有 放 她 心 在 存在 一个 母亲 ,

正如我之前所说，罗斯一心想成为一名母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌ; əv] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [sərˈvaɪvɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd]
and the mother of sons , and there was only one surviving child and
和 这 母亲 的 儿子们 , 和 那里 曾是 仅有的 一 幸存 孩子 和

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
that was a girl .
那 曾是 一个 女孩 .

她生了几个儿子，只有一个孩子幸存下来，而且是个女孩。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ɪ'nʌf] [tʃɪldrən] [ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:rt]
I have brought enough children into the world to know something about the part
我 有 带来 足够的 孩子们 进入 这 世界 到 知道 某物 关于 这 部分
[ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [ɪn] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] ,
that they play in married life ,
那 他们 玩 在 已婚 生活 ,
我生育过足够多的孩子，对孩子在婚姻生活中扮演的角色有所了解。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][set][,aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈfɜ:rmli][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [,aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] [wen]
and I can set it down firmly as a fact that it is all to the bad when
和 我 能 放 它 向下 牢牢 作为 一个 事实 那 它 是全部 到 这 坏的 什么时候
[ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈperənts] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] .
the sex of the child is not that which the parents had desired .
这 性别 的 这 孩子 是 不是 那 哪个 这 父母 有 想要的 .
我可以肯定地说，如果孩子的性别不是父母所期望的，那绝对是一件坏事。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd]
The girl who ought to have been a boy has to suffer for it ; and
这 女孩 WHO 应该 到 有 到过 一个 男生 有 到 遭受 为了 它 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
原本应该是男孩的女孩却要为此受苦；因此，

[ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪˈgri:] , [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
though in a less degree , does the boy who ought to have been a girl ,
尽管 在 一个 较少的 程度 , 做 这 男生 WHO 应该 到 有 到过 一个 女孩 ,
虽然程度较轻，但那个本该是女孩的男孩也是如此。
[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈfɪgjər] .
but he is not a common figure .
但 他 是 不是 一个 常见的 数字 .
但他并非普通人物。

[hæz; həz][,aɪ ˈti:][ˈevər] [bɪn] [səˈdʒestɪd] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
Has it ever been suggested , I wonder ,
有 它 曾经 到过 建议 , 我 想知道 ,
我想知道是否有人提出过这样的建议。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [əˈledʒd] [ʌnˈtrʌstwɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]
that some of the traditional alleged untrustworthiness of women is due to the
那 一些 的 这 传统的 据称 不可信 的 女性 是到期的 到 这
[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwʌntɪd] .
fact that they were not wanted .
事实 那 他们 是 不是 通缉 .
传统上对女性不信任的一些指责，是因为她们不被需要。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈgri:] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˌfɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [bʌt; bət] [prəˈvɜ:rbɪəl] [lɔ:r] ,
I don't say that I agree as to this inferiority of the sex , but proverbial lore ,
我 不 说 那 我 同意 作为 到 这 自卑 的 这 性别 , 但 谚语 知识 ,
我并不是说我同意这种性别低人一等的说法，但俗话说，
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第7/11页

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ,
which is the wisdom of many and the wit of one ,
哪个 是 这 智慧 的 许多 和 这 有 的 一 ,
这是众人的智慧，也是一人的机智。

[hæz; hæz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] , [ʌnˈsteɪb(ə)l] , [kɔɪ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]
has decided that they are false and fickle , unstable , coy and hard to
有 决定 那 他们 是 错误的 和 反复无常 , 不稳定 , 害羞 和 难的 到
[pliːz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :
please , and so forth :
请 , 和 所以 前进 :
已经认定他们虚伪、善变、不稳定、矫揉造作、难以取悦等等：

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] .
and that may be a cause .
和 那 可能 是 一个 原因 .
这或许是原因之一。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pet] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrli][ɪz] [ˈrerli]
Certain it is that the nurse who announces that the little pet is a girl is rarely
肯定 它 是 那 这 护士 WHO 宣布 那 这 小的 宠物 是 一个 女孩 是 很少
[ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪŋə] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] ;
treated as a bringer of good news ;
治疗 作为 一个 使者 的 好的 消息 ;
可以肯定的是，宣布小宠物是女孩的护士很少会被视为带来好消息的人；

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [bɔɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
whereas if she can say it's the finest boy she ever had in her arms she is ,
然而 如果 她 能 说 它是 这 最好的 男生 她 曾经 有 在 她 武器 她 是 ,
如果她能说这是她怀里怀过的最棒的男孩，那她就是。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [æn; ən][ˈeɪndʒl] .
for the moment , an angel .
为了 这 片刻 , 一个 天使 .
此刻，她是一位天使。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ʌnˈwɑːntɪd] [tʃaɪld] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
should an unwanted child trouble to be constant and true and without
应该 一个 不需要 孩子 麻烦 到 是 持续的 和 真的 和 没有
[kəˈpriːs] ?
caprice ?
任性 ?
一个不想要的孩子，难道不应该忠诚、忠贞、不喜反复无常吗？

[sʌm; səm] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
Some revenge it is entitled to .
一些 复仇 它 是 标题 到 :

它有权进行一些报复。

[roʊz] , [haʊ'veər] , [dʌz] [na:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'wa:ntɪd] ,
Rose , however , does not come within the category of the unwanted ,
玫瑰 , 然而 , 做 不是 来 之内 这 类别 的 这 不需要 ,
然而, 罗斯并不属于不受欢迎的范畴。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seks] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌnθs]
for her sex had been determined by her father and mother months
为了 她 性别 有 到过 决定 经过 她 父亲 和 母亲 几个月
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [der'bjʊ:] ,
before I assisted at her début ,
前 我 协助 在 她 首次亮相 ,
因为她的性别早在几个月前我协助她参加首次亮相仪式之前, 就被她的父母确定了。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['tʃoʊzn] .
and her name had long been chosen .
和 她 姓名 有 长的 到过 选定 .
她的名字早就选好了。

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrɪd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ʌv; əv]
Why they should have desired a girl instead of another of the lords of
为什么 他们 应该 有 想要的 一个 女孩 反而 的 其他 的 这 领主们 的
[kri'eɪ](ə)n] ,
creation ,
创建 ,

他们为何会渴望一个女孩而不是另一位造物主？

[aɪ] ['kæna:t] [seɪ] : ['pra:bəbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪsts] [ɑ:r; ər]
I cannot say : probably because the father was an artist , and artists are
我 不能 说 : 大概 因为 这 父亲 曾是 一个 艺术家 , 和 艺术家 是
[noʊ'tɔ:riəsli] [ɪk'sentɪrɪk] .
notoriously eccentric .
臭名昭著 偏心 .

我无法断定：可能是因为父亲是位艺术家，而艺术家出了名的古怪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] : [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [wer'æz] [ðæt]
But there it was : they wanted a girl and they had one , whereas that
但 那里 它 曾是 : 他们 通缉 一个 女孩 和 他们 有 一 , 然而 那
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

但事实就是如此：他们想要个女儿，也如愿以偿，然而那个女儿，

[wen] [hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [keɪm] , ['wɑ:ntɪd] [na:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət] ['meni] [bɔɪz] ,
when her own time of fulfilment came , wanted not only a boy but many boys ,
什么时候 她 自己的 时间 的 履行 来了 , 通缉 不是 仅有的 一个 男生 但 许多 男孩们 ,
当她到了适婚年龄时, 她想要的不仅仅是一个男孩, 而是很多男孩。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [na:t] [brɪŋ] [ʌp] [wʌn] .
and could not bring up one .
和 可以 不是 带来 向上 一 :

但他却拿不出一个。

[roʊz] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] ,
Rose , I am sure ,
玫瑰 , 我 是 当然 ,

罗斯, 我确定。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ]
had a feeling of resentment for the girl who had lived where the boy
有 一个 感觉 的 怨恨 为了 这 女孩 WHO 有 居住地 在哪里 这 男生

[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .

他对住在男孩去世地的女孩怀有怨恨。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtaɪni] [bɔɪ] [ˈbeɪbi] [mʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
With that tiny boy baby much of her joy in life was buried .
和 那 微小的 男生 婴儿 很多 的 她 喜悦 在 生活 曾是 埋葬 .

随着那个小男孩的出生，她生命中的大部分快乐也随之埋葬了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][æktʃuəl] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He had lived long enough in the actual world for her to make a little
他 有 居住地 长的 足够的 在 这 实际的 世界 为了 她 到 制作 一个 小的

[gɔːd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
god of him ;
上帝 的 他 ;

他在现实世界中活得足够久，以至于她把他奉为一个小神；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈʌndər]
and before that life had been there was the life he had lived under
和 前 那 生活 有 到过 那里 曾是 这 生活 他 有 居住地 在下面

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

在那之前，他曾在她心中过着另一种生活。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][faːnd][ʌv; əv] [roʊz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˈæbsəluːt]
To say that she was not fond of Rose would be to tell an absolute
到 说 那 她 曾是 不是 喜爱 的 玫瑰 会 是 到 告诉 一个 绝对

[ˈfɔːlʃhʊd] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ,
falsehood — she took a grave pleasure in her ,
谬误 — 她 采取 一个 严重 乐趣 在 她 ,

要说她不喜欢罗斯，那绝对是谎言——她非常喜欢罗斯。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][pərˈhæps] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
although treating her perhaps more as a toy than a daughter ,
虽然 治疗 她 也许 更多的 作为 一个 玩具 比 一个 女儿 ,

虽然他对待她或许更像是对待玩具而不是女儿，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɔːl] [huːz] [kəˈpæsɪtɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
as a wonderful doll whose capacities she never tired of studying — but she
作为 一个 精彩的 玩具娃娃 谁 容量 她 绝不 疲劳的 的 学习 — 但 她

[wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [ˈræptʃər] [wen] [hɜːr; hər] [breɪst] [ˈnəːtʃəd] [ə; eɪ] [sʌn] .
was steeped in a deeper rapture when her breast nurtured a son .
曾是 浸泡 在 一个 更深 狂喜 什么时候 她 胸部 培育 一个 儿子 .

她把娃娃当作一个奇妙的玩偶，百玩不厌地研究它的各种功能——但当她的乳房孕育出一个儿子时，她却沉浸在更深层次的喜悦之中。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] ,
To put it in another way ,
到 放 它 在 其他 方式 ,

换句话说，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] ['rɒni] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [wət'evər] [fer]
I don't believe that when Ronnie arrived and opened the door upon whatever fair
我 不 相信 那 什么时候 罗尼 到达的 和 打开 这 门 之上 任何 公平的
[ˈprɑːspekt][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r]
prospect he displayed to her or
前景 他 显示 到 她 或者
我不相信当罗尼到达并打开门时，他向她展示了任何公平的前景。

[pi:] . -
p . 130
p . -
第130页
[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [sɔ:] — [wət'evər] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stept]
she imagined she saw — whatever avenue of escape — Rose would have stepped
她 想象 她 锯 — 任何 大街 的 逃脱 — 玫瑰 会 有 步
[θruː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld]
through had the child
通过 有 这 孩子
她想象着自己看到了——无论罗斯会选择哪条逃生之路——如果孩子在场的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
she was to leave behind her been a little boy of five instead of a little
她 曾是 到 离开 在后面 她 到过 一个 小的 男生 的 五 反而 的 一个 小的
[gɜ:rl] .
girl :
女孩 .
她身后留下的本该是个五岁的小男孩，而不是一个小女孩。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['wɪmɪn] [fi:l] ?
Who knows what women feel ?
WHO 知道 什么 女性 感觉 ?
谁知道女人心里在想什么？
[wiː; wi] [meɪ] [ges] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ju: 'es] .
We may guess , but they will never tell us .
我们 可能 猜测 , 但 他们 将要 绝不 告诉 我们 .
我们或许可以猜测，但他们永远不会告诉我们。
[ðeɪ] [wəʊnt]['i:v(ə)n] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They won't even tell each other .
他们 惯于 甚至 告诉 每个 其他 .
他们甚至都不愿意告诉对方。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [roʊz] [ænd; ənd] ['rɒni] ,
As regards Rose and Ronnie ,
作为 问候 玫瑰 和 罗尼 ,
至于罗斯和罗尼，
[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [kə'læps] [ə'træktɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ['vɪgər] [wʊd]
my guess is that his pathetic collapse attracted more than his radiant vigour would
我的 猜测 是 那 他的 可怜的 坍塌 吸引 更多的 比 他的 辐射状 活力 会
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .
我猜想，他那可怜的崩溃姿态比他容光焕发的活力更能吸引人们的目光。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
Had she found him triumphant , as of old , she would have remained
有 她 成立 他 凯 , 作为 的 老的 , 她 会 有 剩余
[ʌn'skeɪðd] .
unscathed .
毫发无损 .

如果她发现他像以前一样取得了胜利，她就不会受到伤害。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Strong and masterful he might have called to her in vain , for she was
强的 和 精湛 他 可能 有 称为 到 她 在 徒劳 , 为了 她 曾是
[ˈnevər] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .
never a sensualist .
绝不 一个 感官主义者 .

他或许徒劳地呼唤她，因为他强大而富有魅力，但她从来都不是一个感官享乐的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [ðæt] [sweɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] .
It was his dependence that swayed her and decided her .
它 曾是 他的 依赖性 那 摇摆 她 和 决定 她 .

正是他的依赖让她动摇并做出了决定。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['rɒni] [niːdɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [keɪ] .
It was the boy Ronnie needing tenderness and care .
它 曾是 这 男生 罗尼 需要 压痛 和 关心 .

需要温柔和关爱的是男孩罗尼。

[ɪn'vɔːlvd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,
Involved and fantastic as it may sound ,
涉及 和 极好的 作为 它 可能 声音 ,

听起来可能既复杂又奇妙，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tʊk] [roʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
I have the belief that it was the mother instinct that took Rose off with
我 有 这 信仰 那 它 曾是 这 母亲 本能 那 采取 玫瑰 离开 和
['rɒni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] .
Ronnie more than love .
罗尼 更多的 比 爱 .

我认为，促使罗斯和罗尼私奔的，与其说是爱情，不如说是母性的本能。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [goʊ][wɪð; wɪθ] [men] ,
What I mean is that she did not go with him as most women go with men ,
什么 我 意思是 是 那 她 做过 不是 去 和 他 作为 最多 女性 去 和 男人 ,

我的意思是，她并没有像大多数女人那样和他一起走。

[θruː] [ɔːrd(ə)nerɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
through ordinary passion ,
通过 普通的 热情 ,

出于平凡的热情，

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but because he was fragile and in need of protection and she
但 因为 他 曾是 脆弱的 和 在 需要 的 保护 和 她
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
thought of him as her own ,
想法 的 他 作为 她 自己的 ,

但因为 他体弱多病，需要保护，而且 她把 他视作 自己的孩子，

[ɔːr] — [sʌbˈkɑːnʃəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌnˈbɔːrn] [sʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
or — subconsciously of course — even as one of those unborn sons which he
或者 — 潜意识 的 课程 — 甚至 作为 — 的 那些 未出生的 儿子们 哪个 他
[hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈɡɑːtn] .
himself would have begotten .
他自己 会 有 所生的 .
或者——当然是在潜意识里——甚至是他自己本该生育的那些未出生的儿子之一。

[soʊ] [ˈmɪstɪkl] [kæn; kən] [ˈwɪmɪn] [biː; bi] !
So mystical can women be !
所以 神秘 能 女性 是 !
女人真是太神秘了!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][waɪld][hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [tuː] :
But of course the wild hope of escape was present too :
但 的 课程 这 荒野 希望 的 逃脱 曾是 展示 也 :
当然，逃脱的希望也一直存在:

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfʊli] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ;
the wish to live a little more fully while there was yet time ;
这 希望 到 居住 一个 小的 更多的 完全 尽管 那里 曾是 然而 时间 ;
希望能在有时间的时候更充实地生活一番;

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd]
the feeling that to endure another moment with Eustace was impossible and
这 感觉 那 到 忍受 其他 片刻 和 尤斯塔斯 曾是 不可能的 和
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .
感觉和尤斯塔斯再待一刻都是不可能也是错误的。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈθiːəˌdɔːrz] [wɪʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .
And again Theodore's wish came back to me .
和 再次 西奥多的 希望 来了 后退 到 我 .
西奥多的愿望再次浮现在我的脑海中。

[piː] . -
p . 131
p . -
第131页

[wʌz; wəz] [ðɪs] “ [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][bənd] ” ?
Was this “ beating the band ” ?
曾是 这 “ 殴打 这 乐队 ” ?
这算是“抢占先机”吗?

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [səkˈsesf(ə)l]
Could anything be farther from the ordinary conception of that successful
可以 任何事物 是 更远 从 这 普通的 概念 的 那 成功的
[ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ækt][ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈhʌzbənd]
and honourable act than running off with another man and leaving husband
和 光荣的 行为 比 跑步 离开 和 其他 男人 和 离开 丈夫
[ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
and child ?
和 孩子 ?
还有什么比和另一个男人私奔，抛下丈夫和孩子更与通常意义上的成功和光荣行为背道而驰的呢?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [dɪˈvooʃ(ə)n] ,
And yet , it had required courage , devotion ,
和 然而 , 它 有 必需的 勇气 , 虔诚 ,
然而，这需要勇气和奉献精神。

[disrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][wə:ldz][ˈsenʃər] — [ɔ:l][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][ˈpra:pərli] - [brɔ:t] - [ʌp][ænd; ənd]
disregard of the world's censure — all the things that properly - brought - up and
漠视 的 这 世界的 谴责 — 全部 这 事物 那 适当地 - 带来 - 向上 和
[ɪ:v(ə)n][ju:nɪ'vɜ:rsəli][rɪ'spektɪd][ˈpi:p(ə)l][ni:d][nɑ:t][pə'zes] .
even universally respected people need not possess .
甚至 普遍地 受人尊敬 人们 需要 不是 具有 .

无视世人的谴责——所有这些品质，都是受过良好教育、甚至受人普遍尊敬的人所不需要具备的。

[wʌt][ə; eɪ][ˈmʌd(ə)l][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
What a muddle is our civilization !
什么 一个 混乱 是 我们的 文明 !

我们的文明真是一团糟！

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][fər'gɪv][ðɪs][ʌn'taɪmli][ænd; ənd][ʌnprə'feʃənl][ˈvɪzɪt] , ” [aɪ][sed] ,
“ **You must forgive this untimely and unprofessional visit , ” I said ,**
“ 你 必须 原谅 这 不合时宜 和 不专业的 访问 , ” 我 说 ,
“请您原谅我这次不合时宜且不够专业的来访,”我说。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʃoʊn][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [oʊgɔ:rmənz][ˈoʊvər] - [ˈfɜ:rniʃt][ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
as I was shown into Mrs . O'Gorman's over - furnished sitting - room .
作为 我 曾是 所示 进入 太太 : 奥戈曼 超过 - 提供 坐着 - 房间 .

我被领进了奥戈曼太太那间摆满了家具的客厅。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ˈfu:lɪʃ] , [ˈdɑ:ktər] , ” [ɪ:; jɪ][rɪ'plaɪd] .
“ **Don't be foolish , Doctor , ” she replied .**
“ 不 是 愚蠢 , 医生 , ” 她 回复 .

“别犯傻了，医生,”她回答道。

“ [hæv; həv][dʌn][wɪð; wɪθ][jɜ:r; jər][pə'laitnəs] .
“ **Have done with your politeness .**
“ 有 完毕 和 你的 礼貌 .

你的礼貌到此为止吧。

[dəʊnt][aɪ][noʊ][waɪ][jʊə(r)][hɪr] ? “
Don't I know why you're here ? ”
不 我 知道 为什么 你是 这里 ? “

难道我不知道你为什么来这里吗？

“ [ju:; jʊ][du:] ?
“ **You do ?**
“ 你 做 ?

“你做？

“ [aɪ][ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ʌv; əv][kɔ:rs][aɪ][du:] , ” [ɪ:; jɪ][sed] .
“ **Of course I do , ” she said .**
“ 的 课程 我 做 , ” 她 说 .

“当然愿意,”她说。

“ [ɪts][ə'baʊt][roʊz] .
“ **It's about Rose .**
“ 它是 关于 玫瑰 .

“是关于罗斯的。”

[ʃi:z][ˈboʊltɪd] . “
She's bolted . ”
她是 螺栓连接 . “

她逃走了。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrlɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːnt] [ˈtɔːkɪŋ] ？
“ But surely the villagers aren't talking ？
“ 但 一定 这 村民们 不是 说 ？

“但村民们肯定不会泄露秘密吧？ ”

“ [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
“ I said in a panic of alarm .
“ 我 说 在 一个 恐慌 的 警报 ；

我惊慌失措地说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ！ ”
“ You don't mean to say it's not a secret ！ ”
“ 你 不 意思是 到 说 它是 不是 一个 秘密 ！ ”

“你不会是想说这不是秘密吧！ ”

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ No one knows but you and me , ” said the old lady .
“ 不 一 知道 但 你 和 我 , ” 说 这 老的 女士 ；

“除了你我，没有人知道,”老太太说。

“ [ænd; ənd] [suˈzæn] , ” [aɪ] [kəˈrektɪd] ；
“ And Suzanne , ” I corrected ；
“ 和 苏珊娜 , ” 我 已更正 ；

“还有苏珊娜,”我纠正道：

“ [oʊ] , [suˈzæn] ！ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
“ O , Suzanne ! She doesn't matter .
“ 哦 , 苏珊娜 ！ 她 不 事情 ；

“哦，苏珊！ 她无关紧要。”

[ʃiːz] [æn; ən][ˈælaɪ] .
She's an ally .
她是 一个 盟友 ；

她是盟友。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [noʊz] .
But no one else knows .
但 不 一 别的 知道 ；

但其他人都不知道。

[aɪ] [noʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - [deɪ] .
I know because I had a letter to - day .
我 知道 因为 我 有 一个 信 到 - 天 ；

我知道，因为我今天收到了一封信。

[roʊz] [tʊk] [em ˈiː][sʌm; səm] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Rose took me some way into her confidence when she was staying with you
玫瑰 采取 我 一些 方式 进入 她 信心 什么时候 她 曾是 入住 和 你
.
:
.

罗斯在你家住的时候，让我对她有了一定的信任。

[oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [get] [toʊld] [θɪŋz] .
Old people often get told things .
老的 人们 经常 得到 讲述 事物 ；

老年人经常会听到别人说一些话。

[bʌt; bət][dəunt] [ˈwɜːrɪ] ； [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But don't worry ; it's all right .
但 不 担心 ； 它是 全部 正确的 ；

但别担心，一切都会好的。

" [pi:] . -
" **p** . **132**
" p . -

" [ɔ:l] [raɪt] ?
" **All right** ?
" 全部 正确的 ?

“好的？”

" [aɪ] ['ekəʊd] .
" **I echoed** .
" 我 回声 .

我附和道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean** ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [jʌŋ] [waɪvz] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] ? "
Do you want young wives to behave like this ? "
做 你 想 年轻的 妻子们 到 表现 喜欢 这 ? "

你希望年轻的妻子们都这样吗？

" [wen] [ðeə(r)] [laɪk] [roʊz] — [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **When they're like Rose — yes , " she said** .
" 什么时候 它们是 喜欢 玫瑰 — 是的 , " 她 说 .

“如果她们像罗斯那样——是的,”她说。

" [ðə; ði] [pʊr] [læm] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .
" **The poor lamb was miserable** .
" 这 贫穷的 羊肉 曾是 悲惨的 .

“可怜的小羊羔很痛苦。”

[ðæt] ['aɪsbɜ:rg][ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪk'sept] [tu:; tə] [fri:z] [hɜ:r; hær] .
That iceberg of hers was no good except to freeze her .
那 冰山 的 她的 曾是 不 好的 除了 到 冻结 她 .

她那座冰山除了把她冻住之外，没有任何用处。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [laɪf] , [lʌv] , ['hju:mən][ɪ'məʊʃənz] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [get][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
She wants life , love , human emotions , and she'll get them with the young
她 想要 生活 , 爱 , 人类 情绪 , 和 壳 得到 他们 和 这 年轻的
[ˈkæptɪn] . "
Captain . "
队长 . "

她渴望生活、爱情和人类的情感，而这位年轻的船长会给她这些。

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['boʊlʃɪvɪzəm] .
" **But — " I exclaimed , aghast at this Bolshevism** .
" 但 — " 我 惊呼 , 惊愕 在 这 布尔什维克主义 .

“但是——”我惊呼道，对这种布尔什维克主义感到震惊。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] — [breɪk] [lɔ:z] —
" **You talk as if people had the right to do as they please — break laws —**
" 你 讲话 作为 如果 人们 有 这 正确的 到 做 作为 他们 请 — 休息 法律 —
[ˈeniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

“你说话的口气好像人们有权为所欲为——违法乱纪——什么都行。”

“ [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] , [ðə; ði] [ˈidiəts] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not all of them by any means , the idiots , ” she replied .**
“ 不是 全部 的 他们 经过 任何 方法 , 这 白痴 , ” 她 回复 .
“当然不是所有那些白痴,”她回答说。

“ [bʌt; bət] [roʊz] — [jes] .
“ **But Rose — yes .**
“ 但 玫瑰 — 是的 .
“但是罗斯——是的。”

[roʊz] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][ɔ:l][ʃiː; ʃi] [ˈwʌnts] .
Rose ought to have all she wants .
玫瑰 应该 到 有 全部 她 想要 .
罗斯应该得到她想要的一切。

[aɪ] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
I advised her to .
我 建议 她 到 .
我建议她这么做。

[ɪts] — [noʊ][dəʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] — [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒli] .
It's — no don't interrupt me — it's your own doing very largely .
它是 — 不 不 打断 我 — 它是 你的 自己的 正在做 非常 很大程度上 .
这——别打断我——这很大程度上都是你自己的错。

[juː; jʊ] [brɔ:t] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
You brought her up to be happy and true to herself .
你 带来 她 向上 到 是 快乐的 和 真的 到 她自己 .
你把她培养成一个快乐、忠于自我的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][wɜːrk] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [oʊ] !
She saw you always at work ministering to other people — Oh !
她 锯 你 总是 在 工作 服侍 到 其他 人们 — 哦 !
她看到你总是忙于为他人服务——哦！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][maɪˈself] — [ˈmʌni] [θroʊn] [əˈweɪ]
I know you were paid for it — I've paid you myself — money thrown away
我 知道 你 是 有薪酬的 为了 它 — 我已经有薪酬的 你 我 — 钱 抛掷 离开
[tuː] ,
too ,
也 ,
我知道你是收了钱才做这件事的——我自己也付过钱——但钱也白花了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˈoʊnli][get] [wɜːrs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] : [jʊə(r)] [ə; eɪ][sɔːft][oʊld] [θɪŋ] [æt; ət]
for I only get worse — but that doesn't matter : you're a soft old thing at
为了 我 仅有的 得到 更糟 — 但 那 不 事情 : 你是 一个 柔软的 老的 事物 在
[hɑːrt] .
heart .
心 .
因为我的情况只会越来越糟——但这没关系：你骨子里是个心软的老家伙。

[ˈeniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [roʊz] , [ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [swiːt]
Anyway , there was Rose , the apple of your eye , with a natural sweet
反正 , 那里 曾是 玫瑰 , 这 苹果 的 你的 眼睛 , 和 一个 自然的 甜的
[dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
总之，还有你的掌上明珠——罗斯，她天性温柔善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['i:zi]
and the centre of your circle of friends , and the mistress of your easy
和 这 中心 的 你的 圆圈 的 朋友们 , 和 这 情妇 的 你的 简单的
- ['gʊʊɪŋ] ['pra:spərəs] [haʊs] ,
- going prosperous house ,
- 去 繁荣 房子 ,

她是你的朋友圈中心人物，也是你轻松富裕家庭的女主人。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [gets] ['ɪntu:][ˈkaɪndli] [hju:'meɪn][ˈhæbɪts] .
and she gets into kindly humane habits .
和 她 获得 进入 亲切地 人道 习惯 .

她养成了善良人道的习惯。

[ðen] [ʃi:; ji] ['mæri:z] [ðɪs] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [keɪ] . [si:] . , [ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi][ɪz] ,
Then she marries this refrigerator K . C . , or whatever he is ,
然后 她 结婚 这 冰箱 K . C . , 或者 任何 他 是 ,
然后她嫁给了这个叫KC的冰箱男，或者不管他叫什么。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [mɪs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .
and begins to miss everything that she had been used to .
和 开始 到 错过 一切 那 她 有 到过 用过的 到 .
她开始怀念自己过去习惯的一切。

[hi:z] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] ['feləʊ] — [hi:; hi] ['hæznt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ænd; ənd] [tʌt]
He's a stupid fellow — he hasn't even the sense to be ill and touch
他是 一个 愚蠢的 同伴 — 他 还没有 甚至 这 感觉 到 是 患病的 和 触碰
[hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [ðæt] [wei] — [hi:; hi] [kɑ:nt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] — [kɑ:nt] [swer] — ['oʊnli][bi:; bi] [pə'laɪtli]
her heart that way — he can't lose his temper — can't swear — only be politely
她 心 那 方式 — 他 不能 失去 他的 脾气 — 不能 发誓 — 仅有的 是 礼貌地
['ræspɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['grædʒuəli] [wɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [daʊn] ,
rasping now and then — and he gradually wore her down ,
粗糙 现在 和 然后 — 和 他 逐步地 穿着 她 向下 ,
他是个笨蛋——他甚至连生病这种事都不会，更别说用这种方式打动她的心了——他发不了脾气——不会骂人——只会
偶尔礼貌地低声抱怨——就这样，他慢慢地把她磨平了。

[pi:] . -
p . 133
p . -
第133页

[daɪ'lu:tɪd][hɜ:r; həɾ] ['swi:tnəs] , [krʌʃt] [hɜ:r; həɾ] [naɪs] ['ɪmpʌlsɪz] , [meɪd] [hɜ:r; həɾ][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ]
diluted her sweetness , crushed her nice impulses , made her live according
稀 她 甜味 , 碎 她 好的 冲动 , 制成 她 居住 根据
[tu:; tə] ['kɑ:kər] .
to Cocker .
到 可卡犬 .

冲淡了她的甜美，扼杀了她善良的本性，让她按照科克的意愿生活。

" ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] ,
" **Wonderful , I thought , what a lot the old lady had divined ,**
" 精彩的 , 我 想法 , 什么 一个 很多 这 老的 女士 有 神谕 ,
“太棒了,”我想,“这位老太太真是洞察一切啊! ”

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [roʊz] ['nevər][toʊld][hɜ:r; həɾ][ɪn] [wɜ:rdz] .
for I'm sure Rose never told her in words .
为了 我是 当然 玫瑰 绝不 讲述 她 在 字 .

因为我确信罗斯从未用言语告诉过她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['selfɪnəs] , " [aɪ] [sed] .
" **There was no doubt about his selfishness , " I said .**
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 自私 , " 我 说 .
“他的自私是毋庸置疑的,”我说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['selfɪnəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'gɔrmən] , “ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
“ **As for selfishness** , ” **said Mrs . O'Gorman** , “ **I don't mind that** . ”
“ 作为 为了 自私 , ” 说 太太 : 奥戈尔曼 , “ 我 不 头脑 那 :
“至于自私,”奥戈曼太太说,“我不介意。”

[ðæt] ['hæznt] [ˌnesə'serəli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
That hasn't necessarily anything to do with it .
那 还没有 一定 任何事物 到 做 和 它 :
这未必与此事有关。

[ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [men][ɑːr; ər] ['selfɪ] ,
All the most attractive men are selfish ,
全部 这 最多 吸引人的 男人 是 自私 ,
所有最有魅力的男人都很自私。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['selfɪ] [men][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] . “
even if the most selfish men are not the most attractive . ”
“ 甚至 如果 这 最多 自私 男人 是 不是 这 最多 吸引人的 : ”
即使最自私的男人也未必是最有魅力的。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [truː] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I wonder if that's true** , ” **I said** .
“ 我 想知道 如果 那就是 真的 , ” 我 说 :
“我不知道这是不是真的,”我说。

“ [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'selfɪ] [men][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ænd] [juːl] [suːn] ['riːəlaɪz] [ɪts] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **Think about the unselfish men you know and you'll soon realize its truth** , ” **she**
“ 思考 关于 这 无私 男人 你 知道 和 你会 很快 意识到 它是 真相 , ” 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 :

“想想你认识的那些无私的男人,你很快就会明白这是真的,”她回答说。

“ [ʌn'selfɪ] [men][dəʊnt] [gɪv] [juː 'es] ['eni] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] — [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ **Unselfish men don't give us any fun at all — I'm talking as a woman** , ”
“ 无私 男人 不 给 我们 任何 乐趣 在 全部 — 我是 说 作为 一个 女士 ,
“无私的男人根本无法给我们带来任何乐趣——我以女性的身份这样说。”

[rɪ'membər] — [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [tuː] ['iːzi] .
remember — they make it too easy .
记住 — 他们 制作 它 也 简单的 :
记住——他们让事情变得太容易了。

[ðə; ði] ['selfɪ] [wʌnz] [kiːp] [juː 'es] [θɪŋkɪŋ] , [ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [fər'get] [ðəm'selvz] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] :
The selfish ones keep us thinking , and when they forget themselves it's delicious :
这 自私 一个 保持 我们 思维 , 和 什么时候 他们 忘记 他们自己 它是 可口的 :
[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

自私的人让我们不断思考,而当他们忘记自己时,那感觉真是妙不可言: 我的意思是,

[aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
it used to be .
它 用过的 到 是 :

以前是这样。

“ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ænd; ænd] [læft] .
“ **She sighed and laughed** .
“ 她 叹了口气 和 笑了 :

她叹了口气,笑了。

“ [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [roʊz] [wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
“ **But it's about Rose we're talking , ” she continued .**
“ 但 它是 关于 玫瑰 是 说 , ” 她 持续 .

“但我们现在谈论的是罗斯,”她继续说道。

“ ['hævɪŋ] [gʌ:t][rɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
“ **Having got rid for a while of her husband ,**
“ 拥有 得到 摆脱 为了 一个 尽管 的 她 丈夫 ,
“摆脱丈夫一段时间后,

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] , [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] , [ɪl] [ænd; ənd]
she comes down here and finds that poor boy , her old friend , ill and
她 来 向下 这里 和 发现 那 贫穷的 男生 , 她 老的 朋友 , 患病的 和
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,

她来到这里,发现她以前的朋友,那个可怜的男孩,病得很重,很痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ['sʌd(ə)nli]
and all the love she ought to have felt for him years ago suddenly
和 全部 这 爱 她 应该 到 有 毛毡 为了 他 年 前 突然
[mə'tɪəri:əlaɪzd] ,
materialized ,
实体化 ,

她多年前就应该对他产生的爱意,突然间全部涌现了出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [strɔ:ŋɡər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . - [boʊlt] , [maɪ] [læm] ,
but a million times stronger , and there you are . ' Bolt , my lamb ,
但 一个 百万 时代 更强 , 和 那里 你 是 . - 螺栓 , 我的 羊肉 ,

但比以前强壮一百万倍,瞧,你就在这里了。“博尔特,我的小羊羔,

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi] ['hevər] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ] [əd'vaɪs] .
' that's what I said to her , although she never asked for my advice .
- 那就是 什么 我 说 到 她 , 虽然 她 绝不 问 为了 我的 建议 .

“我就是这么跟她说的,尽管她从来没有征求过我的意见。”

- [boʊlt] , [maɪ] [læm] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [waɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] . - “
' Bolt , my lamb , and be happy while you can . ' ”
- 螺栓 , 我的 羊肉 , 和 是 快乐的 尽管 你 能 . - “

“快跑吧,我的小羊羔,趁还能快乐的时候好好享受吧。”

“ [wel] , [aɪm] — ” [aɪ][brɪ'ɡæn] .
“ **Well , I'm — ” I began .**
“ 出色地 , 我是 — ” 我 开始 .

“嗯,我——”我开口说道。

“ [seɪ] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Say it , ” she said .**
“ 说 它 , ” 她 说 .

“说出来,”她说。

“ [seɪ] [jʊə(r)] [dæmd] .
“ **Say you're damned .**
“ 说 你是 该死的 .

“说你该下地狱。”

[ˈnoʊbə:di][maɪndz] .
Nobody minds .
无人 思想 .

没人介意。

“ [ˈeniweɪ] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪm] [əˈmeɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
“ **Anyway** , ” **I said** , ” **I'm amazed that you could dare to advise anything so**
“ 反正 , ” 我 说 , ” 我是 惊叹 那 你 可以 敢 到 建议 任何事物 所以
[ˌrevəˈluːʃənəri] [tuː; tə] [roʊz] .
revolutionary to Rose .
革命性的 到 玫瑰 .

“总之,”我说,“我很惊讶你竟然敢向罗斯提出如此革命性的建议。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . “
It's a terrible responsibility . ”
它是 一个 糟糕的 责任 . ”

这是一份沉重的责任。

“ [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [aɪˈtiː] [ˈdɪfrəntli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **We look at it differently** , ” **she replied** .
“ 我们 看 在 它 不同 , ” 她 回复 .

“我们的看法不同,”她回答说。

“ [aɪm] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [pərˈhæps] [aɪ] [fiːl] [mɔːr]
“ **I'm twenty years older than you , and , being a woman , perhaps I feel more**
“ 我是 二十 年 老 比 你 , 和 , 存在 一个 女士 , 也许 我 感觉 更多的
[ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [roʊz] .
bitterly for Rose .
苦涩地 为了 玫瑰 .

“我比你大二十岁, 而且, 作为一个女人, 我或许对罗斯的遭遇感同身受。”

[brɪˈsɑːdz] , [aɪm] [ə; eɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] .
Besides , I'm a rebel and you're not .
除了 , 我是 一个 反叛 和 你是 不是 .

此外, 我是个叛逆者, 而你不是。

[aɪm] [ə; eɪ] [brɪˈliːvər] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [nɑːts] ,
I'm a believer in cutting knots ,
我是 一个 信徒 在 切割 绳结 ,

我信奉斩断枷锁。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ɔːlˈðoʊ] [jʊə(r)] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ðæn; ðən] [moʊst] — [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn] [ˈfeɪvər]
and you — although you're more sympathetic than most — are still in favour
和 你 — 虽然 你是 更多的 交感神经 比 最多 — 是 仍然 在 偏爱
[ʌv; əv] - [ɪnˈdʊərəns] [vaɪl] . - [let] [ðoʊz] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪˈtiː] ,
of ' endurance vile . ' Let those endure that enjoy it ,
的 - 耐力 卑鄙的 . - 让 那些 忍受 那 享受 它 ,

而你——尽管你比大多数人更有同情心——仍然赞成“卑劣的忍耐”。就让那些乐于忍耐的人去忍耐吧。

[seɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈlðər] [traɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhæpiːə] .
say I , but let the others try for a second innings and a happier .
说 我 , 但 让 这 其他的 尝试 为了 一个 第二 局 和 一个 更快乐 .

我说, 但让其他人尝试一下第二局, 争取更快乐的生活。

[ɪf] [roʊz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?
If Rose had remained it would have been for what purpose ?
如果 玫瑰 有 剩余 它 会 有 到过 为了 什么 目的 ?

如果罗斯留下来, 那又是为了什么呢?

[tuː; tə] [ˈpændər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhɜzbəndz] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
To pander to her husband's respectability .
到 讨好者 到 她 丈夫的 体面 .

为了维护丈夫的体面。

[duː] [juː; jʊ] [dɪˈfend] [ðæt] ?
Do you defend that ?
做 你 保卫 那 ?

你为这种观点辩护吗?

[ɪz] [ðæt] [jɔː; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['moʊtɪv] ? "
 Is that your idea of a sound motive ? "
 是 那 你的 主意 的 一个 声音 动机 ? "

这就是你认为合理的动机吗？

" [ˈevriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [sed] ['fiːbli] .
 Everything can be put up with , I said feebly .
 " 一切 能 是 放 向上 和 , " 我 说 虚弱地 .
 "一切都可以忍受,"我无力地说。

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] ['kʌpəlz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][bæd]
 Ever since I began to practise I have been watching couples putting up with bad
 " 曾经 自从 我 开始 到 实践 我 有 到过 观看 情侣 推杆 向上 和 坏的
 [dʒɑːbz] . "
 jobs . "
 工作 . "

“自从我开始执业以来，我一直看到夫妻们忍受着糟糕的工作。”

" [ænd; ʌnd][əd'maɪərɪŋ][ðəm; ðəm] ? "
 And admiring them ? "
 " 和 钦佩 他们 ? "

“欣赏他们？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [jes] , " [aɪ] [sed] .
 In a way — yes , I said .
 " 在 一个 方式 — 是的 , " 我 说 .

“某种程度上来说——是的,”我说。

" [ænd; ʌnd] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [gɜːrl] ?
 And wanting the same kind of death - in - life for your own girl ?
 " 和 想要 这 相同的 种类 的 死亡 - 在 - 生活 为了 你的 自己的 女孩 ?
 "你也希望自己的女儿经历同样的生死轮回吗？ "

" [piː] . -
 p . 135
 " p . -

第135页

" [wel] — " [aɪ][brɪ'gæən] .
 Well — I began .
 " 出色地 — " 我 开始 .

“嗯——”我开口道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] , [jes] [ɔːr][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
 You must answer that question , yes or no , she insisted .
 " 你 必须 回答 那 问题 , 是的 或者 不 , " 她 坚持 .
 "你必须回答这个问题，是或否,"她坚持道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
 No , I said .
 " 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , " [aɪ][brɪ'gæən] [ə'gen] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃaɪld] .
 And then , I began again , there's the child .
 " 和 然后 , " 我 开始 再次 , " 有 这 孩子 .

“然后,”我又开始说道，“还有那个孩子。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? [left] ['mʌðərləs] . "
 What about her ? Left motherless . "
 什么 关于 她 ? 左边 无母 . "

她呢？她成了孤儿。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [roʊz] [hɜ:r'self] ?
“ **Well , and what about Rose herself ?**
“ 出色地 , 和 什么 关于 玫瑰 她自己 ?

“那么，罗斯本人呢？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [oʊ'gɔrmən] [ri'tɔ:tid] .
“ **Mrs . O'Gorman retorted .**
“ 太太 . 奥戈尔曼 反驳 .

奥戈尔曼夫人反驳道。

“ [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['fɑ:ðərləs] [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [gru:] ['ɪntu:] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
“ **She was motherless and fatherless too , and she grew into happiness and**
“ 她 曾是 无母 和 无父 也 , 和 她 生长 进入 幸福 和
[br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
became a beautiful woman ,
成为 一个 美丽的 女士 ,

她既没有母亲也没有父亲，但她成长得非常幸福，成为了一个美丽的女人。

[θæŋks] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [jæl; jəl][bi:; bi] ['neɪmləs] . “
thanks in some degree to some one who shall be nameless .”
谢谢 在 一些 程度 到 一些 一 WHO 将 是 无名 . “

在某种程度上，我要感谢一位不愿透露姓名的人。

“ [bʌt; bət] [hu:] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **But who , “ I said ,**
“ 但 WHO , “ 我 说 ,

“但是是谁呢？ ”我问道。

“ [maɪt] ['pɔ:səbli] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɡɪltɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ]
“ **might possibly be feeling not a little guilty over the way that things are turning**
“ 可能 可能 是 感觉 不是 一个 小的 有罪的 超过 这 方式 那 事物 是 转弯
[aʊt] . “
out .”
出去 . “

“或许会对事情目前的走向感到些许内疚。”

“ [bʌt; bət] [hu:] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , “ [ˈmɪsɪz] . [oʊ'gɔrmən] ['ædɪd] , “ [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [oʊld]
“ **But who , if he did so , “ Mrs . O'Gorman added , “ would be a very silly old**
“ 但 WHO , 如果 他 做过 所以 , “ 太太 . 奥戈尔曼 额外 , “ 会 是 一个 非常 愚蠢的 老的
[bɔɪ] . “
boy .”
男生 . “

“但是，如果他真那样做了，”奥戈曼夫人补充道，“那他就是个非常愚蠢的老家伙了。”

“ [du:][ju:; jʊ][hoʊld][em 'i:] [æbsə'lu:tli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðen] ?
“ **Do you hold me absolutely innocent then ?**
“ 做 你 抓住 我 绝对地 清白的 然后 ?

“那么你认为我完全无辜吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɑ:rm] — [jes] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **Innocent of harm — yes , “ she said .**
“ 清白的 的 伤害 — 是的 , “ 她 说 .

“无辜——是的，”她说。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][hɑ:rm][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] .
“ **Because there's not the harm you seem to think .**
“ 因为 有 不是 这 伤害 你 似乎 到 思考 .

“因为并没有你想象中的那种危害。”

[ðeəz; ðəz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪprek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪl] [lɪv; laɪv]
There's social shipwreck , of course , but that's nothing , because they'll live
有 社会的 海难 , 的 课程 , 但 那就是 没有什么 , 因为 他们会 居住
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

当然，社交方面可能会遭遇挫折，但这没什么大不了的，因为他们会移居国外。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [aɪs,bɜːrgz] [ɡriːf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər]
There's the Iceberg's grief , but that doesn't matter because he was never
有 这 冰山 悲伤 , 但 那 不 事情 因为 他 曾是 绝不
[ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] .
really in love .
真的 在 爱 .

冰山也有悲伤，但这无关紧要，因为他从未真正爱过。

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [roʊz] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈoʊnli] [faɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [əˈdʒʌst] [hɜːrˈself] .
There's little Rose — but she's only five and will adjust herself .
有 小的 玫瑰 — 但 她是 仅有的 五 和 将要 调整 她自己 .

罗斯个子小——但她只有五岁，她会自己适应的。

[noʊ] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈriːəl] [ˈsʌfərəz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [huː] , [laɪk] [ɔːl]
No , the only real sufferers will be the Captain's father and mother , who , like all
不 , 这 仅有的 真实的 受害者 将要 是 这 船长的 父亲 和 母亲 , WHO , 喜欢 全部
[nuːˈvoʊ] [ˈrɪtʃɪz] ,
nouveaux riches ,
新 财富 ,

不，真正受苦的只会是船长的父母，他们就像所有暴发户一样，

[wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡrænd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were thinking of a grand match for him .
是 思维 的 一个 盛大 匹配 为了 他 .

我们正在考虑为他安排一场盛大的比赛。

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈveri] [sɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] .
They'll be very sore , and not unnaturally .
他们会 是 非常 疼 , 和 不是 不自然地 .

他们会非常疼痛，而且这种疼痛很正常。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈɪznt] [fɔːr; fər]
But the world isn't for
但 这 世界 不是 为了

但这个世界并非只属于你。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] : [ɪts] [fɔːr; fər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] . "
fathers and mothers : it's for sons and daughters . "
父亲们 和 母亲们 : 它是 为了 儿子们 和 女儿们 . "

父亲和母亲们：这是给儿子和女儿的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **You are a cynical old woman , " I said , " and I'm ashamed of you** .
" 你 是 一个 愤世嫉俗 老的 女士 , " 我 说 , " 和 我是 羞愧 的 你 .
"你真是个愤世嫉俗的老太太,"我说, "我为你感到羞耻。"

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːri] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [soʊ] [lɔːŋ] . "
I'm almost sorry I've kept you alive so long . "
我是 几乎 对不起 我已经 保留 你 活 所以 长的 . "

我几乎有点后悔让你活了这么久。

“ [ju:; jɒ] [ˈdɪdnt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **You didn't** , ” **she said** .
“ 你 没有 , ” 她 说 .

“你没有,”她说。

“ [ɪf] [aɪv] [səˈvaɪvd] [ɪts] [biːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jɒ] . ”
“ **If I've survived it's been in spite of you** . ”
“ 如果我已经 幸存下来 它是 到过 在 尽管如此 的 你 . ”

“如果我活了下来,那完全是因为你。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [roʊz] [hɜ:ˈself] ?
“ **But what of Rose herself ?**
“ 但 什么 的 玫瑰 她自己 ?

那么罗斯本人呢？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈeni] [bʌt; bət][hɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? ”
“ **How can this be any but harm to her ?** ”
“ 如何 能 这 是 任何 但 伤害 到 她 ? ”

“这怎么可能不伤害她呢？ ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [ˈhæpi] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Because she's happy** , ” **she said** .
“ 因为 她是 快乐的 , ” 她 说 .

“因为她很开心,”她说。

“ [ʃi:z] [ˈhæpi] [naʊ] — [tu:; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi:ɜː] [wʌnz] [ʃi:z] [ɑ:n]
“ **She's happy now — to — day — and she's going to be happier once she's on**
“ 她是 快乐的 现在 — 到 — 天 — 和 她是 去 到 是 更快乐 一次 她是 在
[ðə; ðɪ] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

“她现在很开心——至少今天很开心——一旦出海,她会更开心。”

[ˈseɪlɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊm] [təˈgeðər] .
sailing away with her boy to make a new home together .
帆船 离开 和 她 男生 到 制作 一个 新的 家 一起 .

她带着儿子扬帆远航,去建立一个新的家。

[ʃi:z] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈskwɑ:ndər][hɜ:rˈself][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈhæpinəs] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ]
She's got something to squander herself on , **and that's happiness** , **even when the**
她是 得到 某物 到 挥霍 她自己 在 , 和 那就是 幸福 , 甚至 什么时候 这
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪznt] [wɜ:θ] [aɪˈti:] . ”
something isn't worth it . ”
某物 不是 值得 它 . ”

她有东西可以挥霍,那就是快乐,即使那东西并不值得。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ?
“ **But her child ?**
“ 但 她 孩子 ?

“但她的孩子呢？ ”

“ [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
“ **I returned to the point** .
“ 我 返回 到 这 观点 .

我回到正题。

“ [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .
“ Her child will be all right , too .
“ 她 孩子 将要 是 全部 正确的 , 也 .

“她的孩子也会没事的。”

[juː; jʊ] — [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] . “
You — or some one else — will bring her up .”
你 — 或者 一些 — 别的 — 将要 带来 她 向上 . “

你或者其他人会把她抚养长大。

“ [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn] ['rouzɪz] [keɪs] , “ [ðə; ði] ['ruːθləs] [oʊld] ['kɑːmən'teɪtər] ['ædɪd] ,
“ I don't say that it is so in Rose's case , ” the ruthless old commentator added ,
“ 我 不 说 那 它 是 所以 在 玫瑰的 案件 , ” 这 无情 老的 评论员 额外 ,
“我并不是说罗斯的情况就是这样,”这位冷酷无情的老评论员补充道。

[bʌt; bət] [lɑːts] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
“ but lots of girls are better away from their mothers than with them
“ 但 很多 的 女孩们 是 更好的 离开 从 他们的 母亲们 比 和 他们
,
,
,

“但是很多女孩离开母亲比和母亲在一起更好，

[ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['gɜːlz] .
and lots of mothers better away from their girls .
和 很多 的 母亲们 更好的 离开 从 他们的 女孩们 .

很多母亲宁愿远离自己的女儿。

[tʃɪldrən] [ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ʌðər] ['piːp(ə)]
Children often enough would be the better if they were brought up by other people
孩子们 经常 足够的 会 是 这 更好的 如果 他们 是 带来 向上 经过 其他 人们

[ænd; ənd] [nɔːt] [ðer; ðər] ['perənts] .
and not their parents .
和 不是 他们的 父母 .

很多时候，如果孩子是由其他人而不是父母抚养长大，情况会更好。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
I'm sure I should have been .
我是 当然 我 应该 有 到过 .

我肯定我应该在场的。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [kɪl'keni] [kæts] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
My mother and I were like Kilkenny cats most of the time .
我的 母亲 和 我 是 喜欢 基尔肯尼 猫 最多 的 这 时间 .

我和我妈妈大部分时间都像基尔肯尼猫一样。

“ [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] ['juːstəs] ,
“ To my intense surprise , who should arrive the next day but Eustace ,
“ 到 我的 激烈的 惊喜 , WHO 应该 到达 这 下一个 天 但 尤斯塔斯 ,
“令我万分惊讶的是，第二天到的竟然是尤斯塔斯，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
leading his little girl by the hand .
领导 他的 小的 女孩 经过 这 手 .

牵着小女儿的手。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;
I had expected to hear from him ;
我 有 预期的 到 听到 从 他 ;

我原本以为会收到他的消息；

[pi:] . -
p . 137
p . -

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] .
but I had never thought to have him again under my roof .
但 我 有 绝不 想法 到 有 他 再次 在下面 我的 屋顶 .
但我从未想过会再次让他住在我家。

[ˈveɪgli] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ]
Vaguely I had guessed that he might associate me in some way with
依稀 我 有 猜对了 那 他 可能 联系 我 在 一些 方式 和
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['æk](ə)n] ;
his wife's action ;
他的 妻子的 行动 ;

我隐约猜到他可能会把我跟他妻子的行为联系起来；

[ʌn'dʒʌstli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['bʃ(tə)n] [ʌn'dʒʌst][ðæn; ðən][nɑ:t] ,
unjustly , of course , but people are oftener unjust than not ,
不公正的 , 的 课程 , 但 人们 是 更频繁 不公正 比 不是 ,
当然，这并非完全不公正，但人们不公正的行为往往比公正的行为更多。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [fer]
and he was wounded to the quick and in no position to be too fair
和 他 曾是 受伤 到 这 快的 和 在 不 位置 到 是 也 公平的
[ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
and reasonable .
和 合理的 .

他身负重伤，根本无暇顾及公正和理性。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [roʊz] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] ['rɒni] [ə'gen] ,
Besides , it was while Rose was visiting me that she had met Ronnie again ,
除了 , 它 曾是 尽管 玫瑰 曾是 访问 我 那 她 有 遇见 罗尼 再次 ,
此外，罗斯来我家做客期间，再次遇到了罗尼。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz]
and it was the news of his return and illness in one of my letters
和 它 曾是 这 消息 的 他的 返回 和 疾病 在 一 的 我的 信件
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ([aɪ] [naʊ] [sɔ:]) [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt]
to her that (I now saw) had determined her to come just at that
到 她 那 (我 现在 锯) 有 决定 她 到 来 只是 在 那
[taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [hoʊm] .
time on a visit to her early home .
时间 在 一个 访问 到 她 早期的 家 .

而正是我在写给她的一封信中提到的他归来和生病的消息（我现在才明白），促使她决定在那时回老家探亲。

[aɪ][hæd; həd] [tʌt] [t] [æn; ən][oʊld] [kɔ:rd] [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] ['vaɪbret] .
I had touched an old chord and set it vibrating .
我 有 感动 一个 老的 弦 和 放 它 振动 .
我碰了一下旧琴弦，让它震动起来。

[ɔ:l] [ðɪs] ['ju:stəs] , [aɪ] [θɔ:t] , [nu:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentfʊlnəs] , [haʊ'evər]
All this Eustace , I thought , knew , and I was taking his resentfulness , however
全部 这 尤斯塔斯 , 我 想法 , 知道 , 和 我 曾是 采取 他的 怨恨 , 然而
[ɪl] - ['faʊndɪd] , [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .
ill - founded , for granted .
患病的 - 创立 , 为了 的确 .

我想，尤斯塔斯肯定知道这一切，而我却理所当然地认为他的怨恨，无论这种怨恨是毫无根据的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈerər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər]
But how often we are in error in our notion of what other people are
但 如何 经常 我们 是 在 错误 在 我们的 概念 的 什么 其他 人们 是
[ˈfi:lɪŋ] ！
feeling ！
感觉 ！

但我们常常对别人的感受产生误解！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tuː; tə] [lɜ:rn] [nɑ:t][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [mɪˈsteɪks] ！
And how difficult it is to learn not to continue to make such mistakes ！
和 如何 难的 它 是 到 学习 不是 到 继续 到 制作 这样的 错误 ！
而要学会不再犯这样的错误是多么困难啊！

[ˈjuːstəs] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rbərɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [grʌdʒ] ；[hiː; hi][held][em ˈi:] [ˈɪnəs(ə)nt] ；
Eustace was harbouring no such grudge ； he held me innocent ；
尤斯塔斯 曾是 窝藏 不 这样的 怨恨 ； 他 握住 我 清白的 ；

尤斯塔斯并没有怀有这样的怨恨；他认为我是无辜的；

[hiː; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tuː; tə] [ˈwʌndər] ， [wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər][əˈloʊn] ，
he even went so far as to wonder , when we were alone ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 想知道 ， 什么时候 我们 是 独自的 ，
他甚至在我们独处的时候还疑惑地问：

[ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [maɪt] [nɑ:t] [ˈsʌmhaʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ．
if he himself might not somehow have been to blame ．
如果 他 他自己 可能 不是 不知何故 有 到过 到 责备 ．

或许他自己也难辞其咎。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˈnʌθɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ；[ænd; ənd] [jet] ．．．．
He could lay nothing specific to his charge ； and yet ．．．．
他 可以 躺 没有什么 具体的 到 他的 收费 ； 和 然而 ．．．．

他无法具体说明自己被指控的罪名；然而.....

[bʌt; bət][noʊ] ， [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [θruː] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ．
But no , it could not be through fault of his own ．
但 不 ， 它 可以 不是 是 通过 过错 的 他的 自己的 ．

不，这不可能是他的过错。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈsli:pləs] [naɪts] [ɪn] [rɪˈvju:ɪŋ] [ðə; ðɪ]
Try as he might — and he had passed sleepless nights in reviewing the
尝试 作为 他 可能 — 和 他 有 通过了 失眠 夜晚 在 复习 这
[pæst] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wətˈevər] [ɪn][hɪz; ɪz]
past — he could not recall ever having failed in any direction whatever in his
过去的 — 他 可以 不是 记起 曾经 拥有 失败的 在 任何 方向 任何 在 他的
[ˈdu:ti][æz; əz][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtəs] [ˈhʌzbənd] ．
duty as an affectionate and solicitous husband ．
责任 作为 一个 亲热 和 殷勤 丈夫 ．

尽管他竭尽全力——他曾彻夜难眠地回顾过去——但他想不起来自己在尽到体贴入微的丈夫职责方面有过任何过失。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ， [hiː; hi] [ˈævɜ:d] ， [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tuː; tə]
The letter that Rose had left for him , he averred , when it came to
这 信 那 玫瑰 有 左边 为了 他 ， 他 断言 ， 什么时候 它 来了 到
[ɪˈsenʃlɪz] ， [sed] [ˈnʌθɪŋ] ．
essentials , said nothing ．
必需品 ， 说 没有什么 ．

他断言，罗斯留给他的信中，在真正重要的事情上，什么也没说。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] [tuː; tə][em ˈi:][bʌt; bət] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ðɪ] [sens] ．
He did not show it to me but gave me the sense ．
他 做过 不是 展示 它 到 我 但 给予 我 这 感觉 ．

他没有给我看，但让我明白了。

[aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['feɪljər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It expressed sorrow at her failure to make him a
它 表达 悲哀 在 她 失败 到 制作 他 一个
它表达了对她未能让他成为.....的遗憾。

[pi:] . -
p . 138
p . -
第138页

[ˈwɜ:ɹði] [waɪf] , [rɪ'ɡret] [æt; ət][ðə; ði] [kə'ləps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dri:m] ,
worthy wife , regret at the collapse of their dream ,
值得 妻子 , 后悔 在 这 坍塌 的 他们的 梦 ,
贤惠的妻子，为梦想的破灭感到遗憾。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər][hi:; hi] [wʊd]
and then said that she was sure that when he thought it all over he would
和 然后 说 那 她 曾是 当然 那 什么时候 他 想法 它 全部 超过 他 会
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,
然后她说，她相信当他仔细考虑之后，一定会理解的。

[ænd; ənd] , [ʌndər'stændɪŋ] , [fər'ɡɪv] .
and , understanding , forgive .
和 , 理解 , 原谅 .
而且，要懂得理解，要宽恕。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [hi:; hi] [wʊd] [fər'get] .
But if he could not forgive he would forget .
但 如果 他 可以 不是 原谅 他 会 忘记 .
但如果他无法原谅，他就会忘记。

“ [fər'get] !
“ **Forget !**
” 忘记 !
“忘记！”

” [ˈju:stəs] [ɪk'skleɪmd] .
” **Eustace exclaimed .**
” 尤斯塔斯 惊呼 .
“尤斯塔斯惊呼道。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] ?
How could he forget ?
如何 可以 他 忘记 ?
他怎么可能忘记？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ˈevər] [fər'get] ?
How could he ever forget ?
如何 可以 他 曾经 忘记 ?
他怎么可能忘记？

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] .
The shame of it too .
这 耻辱 的 它 也 .
真是丢人现眼。

[bʌt; bət][hi:; hi][məst; məst][nɑ:t] [ɪn'flɪkt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɑ:n][em 'i:] .
But he must not inflict his misery on me .
但 他 必须 不是 造成 他的 苦难 在 我 .
但他不能把他的痛苦转嫁给我。

[ðɪs] [ˈskændələs] [θɪŋ] ?
this scandalous thing ?
 这 丑闻 事物 ?

这件丑闻？

[tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ɪn] [ˈwɪltən] [pleɪs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvi:niənt]
To leave her home in Wilton Place , one of the most charming and convenient
到 离开 她 家 在 威尔顿 地方 , 一 的 这 最多 迷人 和 方便的
[ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
houses in London ,
房屋 在 伦敦 ,
离开她在威尔顿广场的家——那是伦敦最迷人、最便利的住宅之一——

[ˈevri] [wʌn] [sed] : [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] ,
every one said : to leave her circle of friends ,
每一个 一 说 : 到 离开 她 圆圈 的 朋友们 ,
每个人都说: 离开她的朋友圈,

[hɜ:rz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] — [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ˈkri:d(ə)ns] ?
hers and his — was not that all amazing and beyond credence ?
她的 和 他的 — 曾是 不是 那 全部 惊人的 和 超过 信任 ?
她和他的——这一切难道不令人惊叹、难以置信吗?

[æz; əz] [fɔ:r; fəɹ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbærɪstərz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃəɹ]
As for himself , he would say nothing , except that barristers , by the very nature
作为 为了 他自己 , 他 会 说 没有什么 , 除了 那 大律师 , 经过 这 非常 自然
[ʌv; əv] [ðer; ðəɹ] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
of their calling ,
的 他们的 呼叫 ,
至于他自己, 他什么也不说, 只说律师, 就其职业的性质而言,

[ɑ:r; ər] [prɪˈkju:liərli] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðer; ðəɹ] [waɪvz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [meɪd]
are peculiarly in a position to be protected by their wives rather than made
是 奇特地 在 一个 位置 到 是 受保护 经过 他们的 妻子们 相当 比 制成
[baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfu:lɪ] [ɪf] [nɑ:t] [dɪˈspɪkəbl̩, ˈdespɪkəbl̩] .
by them to look foolish if not despicable .
经过 他们 到 看 愚蠢 如果 不是 卑鄙 :
他们的特殊之处在于, 他们反而会受到妻子的保护, 而不是被妻子弄得看起来很愚蠢, 甚至很可鄙。

[haʊ] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] [hiː; hi] [hæd; həd]
How thankful he was that when he was called to the Bar he had
如何 感恩 他 曾是 那 什么时候 他 曾是 称为 到 这 酒吧 他 有
他多么感激自己在获得律师资格时就已经拥有了这些资源。

[pi:] . -
p . 139
p . -

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈspeʃəlaɪz] [ænd; ənd] [nɑ:t] [teɪk] [ʌp] [ˈædvəkəsi] .
decided to specialize and not take up advocacy .
决定 到 专业化 和 不是 拿 向上 倡导 :
决定专攻某一领域, 而不是从事倡导工作。

[ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [ˈkaʊns(ə)l] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz]
The spectacle of a leading divorce court counsel himself unable to retain his
这 奇观 的 一个 领导 离婚 法庭 法律顾问 他自己 无法 到 保持 他的
[ˈwaɪfs] [əˈfekʃənz] [wʊd] [biː; bi] [tu:] [ˈlu:dɪkrəs] ;
wife's affections would be too ludicrous ;
妻子的 情感 会 是 也 荒谬 ;
一位顶尖的离婚法庭律师竟然无法赢得妻子的芳心, 这场景实在太荒诞了;

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪɹ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
his career would be finished .
他的 职业 会 是 完成的 .
他的职业生涯就此结束。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv]
As it was — but his mind was in a whirl on the whole question of
作为 它 曾是 — 但 他的 头脑 曾是 在 一个 旋转 在 这 所有的 问题 的
[hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] .
his future .
他的 未来 :

事实就是如此——但他的脑子里却一直在想着自己的未来。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi][leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['i:goʊ] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] .
That I felt sorry for him as he laid bare his wounded ego , I need not say .
那 我 毛毡 对不起 为了 他 作为 他 铺设 裸 他的 受伤 自我 , 我 需要 不是 说 .

无需赘言，当他袒露自己受伤的自尊心时，我感到很同情他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
No one could have failed to pity him .
不 — 可以 有 失败的 到 遗憾 他 .

谁都不可能不同情他。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ][blaɪnd][tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
But to see him so blind to any but his own misfortune ,
但 到 看 他 所以 瞎的 到 任何 但 他的 自己的 不幸 ,

但看到他除了自己的不幸之外对其他一切都如此视而不见，

[soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:] ['roʊzɪz] [pleɪs] ,
so incapable of putting himself for an instant into Rose's place ,
所以 无法 的 推杆 他自己 为了 一个 立即的 进入 玫瑰的 地方 ,

他根本无法设身处地地为罗斯着想，哪怕只是一瞬间。

[ɔ:r][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r]
or to realize that such a woman must have suffered much and long before
或者 到 意识到 那 这样的 一个 女士 必须 有 遭受 很多 和 长的 前
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,
she could take such a step ,
她 可以 拿 这样的 一个 步 ,

或者意识到，这样的女人在做出这样的决定之前，一定经历了漫长而痛苦的煎熬。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
was to withhold a certain measure of sympathy .
曾是 到 扣压 一个 肯定 措施 的 同情 .

就是要克制住某种程度的同情。

[hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [hi; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn'flɪkt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ɑ:n][em 'i:] .
He would not , he began again , inflict any more of his perplexities on me .
他 会 不是 , 他 开始 再次 , 造成 任何 更多的 的 他的 困惑 在 我 .

他再次开口说道，他不会再让他的困惑困扰我了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] .
It was not that that he had come for .
它 曾是 不是 那 那 他 有 来 为了 .

他此行的目的并非如此。

[wʊd] [aɪ][maɪnd] [ɪf] [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ?
Would I mind if he took the key and went for a walk ?
会 我 头脑 如果 他 采取 这 钥匙 和 去 为了 一个 走 ?

如果他拿着钥匙出去散步，我会介意吗？

[hi; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][bed][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi; bi] ['wɪri] .
He had no desire for bed and I must be weary .
他 有 不 欲望 为了 床 和 我 必须 是 厌倦 .

他没有睡觉的欲望，我一定是累坏了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈwelkəm] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wen]
I was rising to comply with this exceedingly welcome suggestion when
我 曾是 上升 到 遵守 和 这 非常 欢迎 建议 什么时候
[hiː; hi][brɪˈɡæən] [əˈɡen] .
he began again .
他 开始 再次 .

我正准备起身去执行这个非常受欢迎的建议时，他又开始说话了。

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] , [hiː; hi] [sed] ,
What was not the least extraordinary part of the whole mystery , he said ,
什么 曾是 不是 这 至少 非凡的 部分 的 这 所有的 神秘 , 他 说 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] — [mɑːrk] [ðɪs] !
was the circumstance — mark this !
曾是 这 环境 — 标记 这 !

他说，整个谜团中最不寻常的部分，恰恰是这件事的缘由——记住这一点！

— [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈrest] , [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .
— that Rose had never given the faintest indication of unrest , dissatisfaction .
— 那 玫瑰 有 绝不 给定 这 最微弱 指示 的 动荡 , 不满 .
——罗斯从未表现出丝毫不安或不满的迹象。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ?
How could one account for it ?
如何 可以 — 帐户 为了 它 ?

如何解释这种情况？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kuːl] [ɔːr] [ˈkerləs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈspekt]
It was not as if he had been cool or careless or in the slightest respect
它 曾是 不是 作为 如果 他 有 到过 凉爽的或者 粗心 或者 在 这 丝毫 尊重
[nɪˈɡlektfl] .
neglectful .
疏忽 .

他并非冷漠、粗心或有任何疏忽。

[hiː; hi] [ˈtækst] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstəns] .
He taxed his memory in vain in the attempt to collect a single instance .
他 已征税 他的 记忆 在 徒劳 在 这 试图 到 收集 一个 单身的 实例 .
他竭尽全力回忆，却徒劳无功，始终无法找到一个例子。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [wʌz; wəz]
As to his having given any of the ordinary causes for jealousy that was
作为 到 他的 拥有 给定 任何 的 这 普通的 原因 为了 妒忌 那 曾是
[ˈlæfəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
laughably out of the question .
可笑地 出去 的 这 问题 .

至于他是否曾有过任何引起嫉妒的常见理由，那简直是天方夜谭。

[piː] . -
p . 140
p . -

[hiː; hi] [læft] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,
He laughed now , to illustrate the impossibility ,
他 笑了 现在 , 到 阐明 这 不可能 ,
他笑了，以此来说明这是不可能的。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] ['trævəsti] [ʌv; əv] [mɜ: rθ] [geɪv] [em 'i:] [di: pər] ['nɑ: lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
and his hollow travesty of mirth gave me deeper knowledge of the poor
和 他的 空洞的 闹剧 的 欢笑 给予 我 更深 知识 的 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ: rdz] .
fellow than all his words .
同伴 比 全部 他的 字 .

他那空洞滑稽的笑声，让我对这个可怜的人有了比他说的所有话都更深刻的了解。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðæt] [sʌt] [kəm'pli:t] ['feɪljər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [waɪð; waɪθ] [kɔ: z]
If he had only known that such complete failure to provide a wife with cause
如果 他 有 仅有的 已知 那 这样的 完全的 失败 到 提供 一个 妻子 和 原因
[fɔ: r; fər] [ˈdʒeləsi] [ɪz][noʊ] [ˈʃrəti] [ʌv; əv] [ˈmærid] [blɪs] .
for jealousy is no surety of married bliss .
为了 妒忌 是 不 保证 的 已婚 极乐 .

如果他早知道，完全不给妻子制造任何嫉妒的理由并不能保证婚姻幸福就好了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi:; hi] [went] [ɑ: n] , ['ɡɪltləs] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
None the less , he went on , guiltless as he held himself to be ,
没有任何 这 较少的 , 他 去 在 , 无罪 作为 他 握住 他自己 到 是 ,
[hɪ:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki: p] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
he could not keep at bay the suspicion , the reflection ,
他 可以 不是 保持 在 湾 这 怀疑 , 这 反射 ,
[hɪ:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki: p] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
he could not keep at bay the suspicion , the reflection ,
他 可以 不是 保持 在 湾 这 怀疑 , 这 反射 ,

然而，他继续说道，他自认为无罪。

[hɪ:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki: p] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
he could not keep at bay the suspicion , the reflection ,
他 可以 不是 保持 在 湾 这 怀疑 , 这 反射 ,
[hɪ:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki: p] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ,
he could not keep at bay the suspicion , the reflection ,
他 可以 不是 保持 在 湾 这 怀疑 , 这 反射 ,

他无法抑制心中的怀疑和反思。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] [dɪ'zɜ: rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ri: z(ə)n] .
that a man is not deserted by his wife without some reason .
那 一个 男人 是 不是 荒凉的 经过 他的 妻子 没有 一些 原因 .
[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] [dɪ'zɜ: rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ri: z(ə)n] .
that a man is not deserted by his wife without some reason .
那 一个 男人 是 不是 荒凉的 经过 他的 妻子 没有 一些 原因 .

妻子不会无缘无故地抛弃丈夫。

[wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [pæst] [hɪz; ɪz] [kɑ: mprɪ'hen(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nɔ: ɪŋ]
What it could be passed his comprehension , but he had the gnawing
什么 它 可以 是 通过了 他的 理解 , 但 他 有 这 啃咬
[fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] .
fear that it existed .
害怕 那 它 存在 .

那东西究竟是什么，他完全无法理解，但他心中却始终萦绕着一种恐惧，害怕它真的存在。

[kʊd; kəd][aɪ] ['ɔ: fər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
Could I offer any suggestion ?
可以 我 提供 任何 建议 ?
[kʊd; kəd][aɪ] ['ɔ: fər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
Could I offer any suggestion ?
可以 我 提供 任何 建议 ?

我可以提些建议吗？

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [roʊz] [lɔ: ŋgər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
I had known Rose longer than anyone else ,
我 有 已知 玫瑰 更长 比 任何人 别的 ,
[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [roʊz] [lɔ: ŋgər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
I had known Rose longer than anyone else ,
我 有 已知 玫瑰 更长 比 任何人 别的 ,

我认识罗斯的时间比任何人都长。

['i: v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmə'tʃər] [gɜ: rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] .
even though she was an immature girl when she left me .
甚至 尽管 她 曾是 一个 不成熟 女孩 什么时候 她 左边 我 .
['i: v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmə'tʃər] [gɜ: rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] .
even though she was an immature girl when she left me .
甚至 尽管 她 曾是 一个 不成熟 女孩 什么时候 她 左边 我 .

尽管她离开我的时候还是个不成熟的女孩。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ: rs] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ri: z(ə)n] .
I said that there must of course be some reason .
我 说 那 那里 必须 的 课程 是 一些 原因 .
[aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ: rs] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ri: z(ə)n] .
I said that there must of course be some reason .
我 说 那 那里 必须 的 课程 是 一些 原因 .

我说，这当然是有原因的。

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] — [ðæt] [roʊz] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ]
Was it not possible — women are strange creatures — that Rose needed something
曾是 它 不是 可能的 — 女性 是 奇怪的 生物 — 那 玫瑰 需要 某物
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
more than a good home ,
更多的 比 一个 好的 家 ,
难道——女人是很奇怪的生物——罗斯需要的就仅仅是一个温暖的家吗？

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][,ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈfrendz] [nʌn] [,ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][,jiː; jɪ] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
a circle of London friends none of whom had she known before marriage ,
一个 圆圈 的 伦敦 朋友们 没有任何 的 谁 有 她 已知 前 婚姻 ,
她结识了一群伦敦的朋友，而这些人她婚前都不认识。
[,ʌŋ,ɪntərˈmɪtənt] [ˈkɜːrtəsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?
unintermittent courtesy from her husband ?
不间断的 礼貌 从 她 丈夫 ?
她丈夫对她始终如一的礼貌？

“ [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][juːˈes] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] :
“ Women are not like us , ” I went on :
“ 女性 是 不是 喜欢 我们 , ” 我 去 在 :
“女人和我们不一样,”我继续说道:

“ [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kəˈprɪjəs] — [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [ænd; ənd]
“ women are capricious — it is a commonplace of the dramatists and
“ 女性 是 任性 — 它 是 一个 平凡 的 这 剧作家 和
[ˈnɒvəlɪsts] ,
novelists ,
小说家 ,
“女人反复无常——这是剧作家和小说家们的常见论调,”

[huː] [ɑːr; ər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] — [lʊk] [æt; ət] [ˈfeɪkspɪr] , [ˈbraʊnɪŋ] , [ˈhɑːrdɪ] , [ˈevri]
who are supposed to know — look at Shakespeare , Browning , Hardy , every
WHO 是 据称 到 知道 — 看 在 莎士比亚 , 勃朗宁 , 哈迪 , 每一个
[wʌn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəˈprɪjəs] , [ɪnˈkælkjələbl] ,
one — they are capricious , incalculable ,
— — 他们 是 任性 , 不可估量 ,
那些本应知道的人——看看莎士比亚、勃朗宁、哈代，他们每一个人——都是反复无常、难以捉摸的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːd] [ˈhwɪmziːz] , [dɪˈzaɪɜːz] — [ˈevri] [ˈdɑːktər][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ðeɪ]
they have odd whimsies , desires — every doctor can tell you about them — they
他们 有 奇怪的 异想天开 , 欲望 — 每一个 医生 能 告诉 你 关于 他们 — 他们
[teɪk] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈlaɪks] .
take sudden dislikes .
拿 突然 不喜欢 .
他们有一些奇怪的奇思妙想和欲望——每个医生都能告诉你这些——他们会突然讨厌某些东西。

[ɪn] [ʃɔːrt] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] .
In short , ” I said , ” they are women .
在 短的 , ” 我 说 , ” 他们 是 女性 .
简而言之,”我说，“她们是女人。”

“ [hiː; hi] [əˈɡriːd] [ˈhɑːrtɪli] .
“ He agreed heartily .
“ 他 同意 衷心地 .
他欣然同意。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈæktʃʊəli]
Some women , I continued , even actually
一些 女性 , 我 持续 , 甚至 实际上
我继续说道，有些女性甚至实际上

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
No , he had not .
不 , 他 有 不是 .

不, 他没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈdaʊtləs] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I was thinking of her , doubtless , as a child ,
我 曾是 思维 的 她 , 毫无疑问 , 作为 一个 孩子 ,
毫无疑问, 我当时想到了她小时候的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
and he had known her as a woman and a mother .
和 他 有 已知 她 作为 一个 女士 和 一个 母亲 .
他认识她时, 她既是女人, 也是母亲。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] .
I must remember that .
我 必须 记住 那 .

我必须记住这一点。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][kwʌɪt] [əˈgriː] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
Nor could he quite agree that I had in the least accounted for anything more
也不 可以 他 相当 同意 那 我 有 在 这 至少 已记录 为了 任何事物 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
than a sudden wish for a holiday in the country .
比 一个 突然 希望 为了 一个 假期 在 这 国家 .

他也无法完全认同我除了突然想去乡下度假之外, 还有其他任何考虑。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [jet] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtretʃəri] — [hɜːr; hər] [ˌɪnfɪˈdeləti] .
I had said nothing yet to explain her physical treachery — her infidelity .
我 有 说 没有什么 然而 到 解释 她 身体的 背信弃义 — 她 不忠 .
我还没有开口解释她身体上的背叛——她的不忠。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [prəˈpaʊnd] .
“ **There , ” said I , “ I have no theory to propound .**
“ 那里 , ” 说 我 , “ 我 有 不 理论 到 举 .
“好了,”我说, “我没有什么理论要提出来。”

“ [nɔːr][hæd; həd][aɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prəˈpaʊndɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **Nor had I . I would not have propounded it for the world .**
“ 也不 有 我 . 我 会 不是 有 提出的 它 为了 这 世界 .
“我也没有。我不会向全世界宣扬它。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [sed] ,
In that case , he said ,
在 那 案件 , 他 说 ,

他说, 在这种情况下,

[hiː; hi][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
he must fall back on what was at once the kindest and the most
他 必须 落下 后退 在 什么 曾是 在 一次 这 最善良的 和 这 最多
[ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈθiːəri] — [ðæt] [roʊz] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .
plausible theory — that Rose had lost her reason .
合情合理 理论 — 那 玫瑰 有 丢失的 她 原因 .

他只能退回到最仁慈、最合理的理论——罗斯已经失去了理智。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
Yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .

是的, 就是这样。

[hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈreɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
Her mental balance was disturbed , and in her derangement he had
她 精神的 平衡 曾是 不安 , 和 在 她 精神错乱 他 有
[brˈkʌm] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
become antipathetic to her ,
变得 反感的 到 她 ,
她的精神状态紊乱, 在她精神错乱的状态下, 他开始对她产生反感。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnd] [ɪnˈkɑːnstənsɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrəs] ,
the author even of some imagined inconstancy ; and in her nervous ,
这 作者 甚至 的 一些 想象 反复无常 ; 和 在 她 紧张的 ,
[ʌnˈhɪndʒd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈvɜːtɪd] ,
unhinged condition she reverted ,
精神错乱 状况 她 恢复 ,
作者甚至认为她有些反复无常; 在她神经紧张、精神错乱的状态下, 她又恢复了原状。

[pərˈhæps] [sʌbˈkɑːnjəsli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡen]
perhaps subconsciously , to her youthful days , and , thinking herself again
也许 潜意识 , 到 她 青春 天 , 和 , 思维 她自己 再次
或许是潜意识里, 她回想起自己的青春岁月, 再次想起自己。

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[ˈpleɪmət] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [ˈsoʊldʒər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːtəˈmætɪkli] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
playmate of this boy , this soldier , she had automatically , as it were ,
玩伴 的 这 男生 , 这 士兵 , 她 有 自动地 , 作为 它 是 ,
[rɪˈzjuːmd] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
resumed friendship with him ,
恢复 友谊 和 他 ,
作为这个男孩、这个士兵的玩伴, 她仿佛自然而然地与他恢复了友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstrɔːt] [steɪt]
and he had been base enough to take advantage of her distraught state
和 他 有 到过 根据 足够的 到 拿 优势 的 她 心烦意乱 状态
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; hər][ɔːf] .
and had carried her off .
和 有 携带 她 离开 .
他卑鄙无耻地利用了她惊恐万分的状态, 把她掳走了。

[ðæt] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] ; [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
That , he felt sure , was the explanation ; yes , that was it .
那 , 他 毛毡 当然 , 曾是 这 解释 ; 是的 , 那 曾是 它 .
他确信, 这就是原因; 没错, 就是这样。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] .
He fell into a long silence , but I had no hope .
他 跌倒 进入 一个 长的 沉默 , 但 我 有 不 希望 .
他陷入了长久的沉默, 但我并不抱任何希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɔːktɜːrən(ə)] [wɔːk] .
He had now , I could see , given up all idea of his nocturnal walk .
他 有 现在 , 我 可以 看 , 给定 向上全部 主意 的 他的 夜 走 .
我看得出来, 他已经放弃了夜间散步的想法。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] , ['muːvɪŋ] ['æʃtreɪz] ,
Nor could any movement of my own — adjusting the shutters , moving ashtrays ,
也不 可以 任何 移动 的 我的 自己的 — 调整 这 百叶窗 , 移动 烟灰缸 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [dɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and so forth — deflect his thoughts .
和 所以 前进 — 偏转 他的 想法 .

我的任何举动——调整百叶窗、移动烟灰缸等等——都无法转移他的注意力。

[wʌt] [steps] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
What steps he intended to take , he went on , he could not say .
什么 步骤 他 故意的 到 拿 , 他 去 在 , 他 可以 不是 说 .
他接着说, 他打算采取哪些步骤, 他无法透露。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] .
He had not decided .
他 有 不是 决定 .

他还没有决定。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]
All that he had decided was not to make the case public , and to go
全部 那 他 有 决定 曾是 不是 到 制作 这 案件 民众 , 和 到 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他唯一决定的就是不公开此事, 然后离开。

['lʌndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] ;
London had become unbearable ;
伦敦 有 变得 难以忍受 ;

伦敦已经变得令人难以忍受;

[hiː; hi] ['ræŋk] ['iːkwəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spʊʊkən] [kən'dʊʊləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
he shrank equally from the spoken condolence of his friends and from
他 缩小 同样地 从 这 说 慰问 的 他的 朋友们 和 从
[ðer; ðər] ['tæktfl] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
their tactful avoidance of the subject .
他们的 委婉 回避 的 这 主题 .

他既害怕朋友们口头上的慰问, 也害怕他们委婉地回避这个话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] , [æz; əz]
He had long wanted to visit the Argentine , where his services were , as
他 有 长的 通缉 到 访问 这 阿根廷 , 在哪里 他的 服务 是 , 作为
[aɪ 'tiː] ['tʃænst] ,
it chanced ,
它 偶然 ,

他一直很想去阿根廷看看, 碰巧他在那里工作。

[ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɪg] [dɪ'spjuːt] ,
in demand at the moment in connexion with some big dispute ,
在 要求 在 这 片刻 在 连接 和 一些 大的 争议 ,
目前由于某些重大纠纷, 需求量很大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] ,
and in the future of which he was a firm believer ,
和 在 这 未来 的 哪个 他 曾是 一个 公司 信徒 ,
他坚信未来会到来,

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] [ɑːn][tuː; tə]
and he should take this opportunity of throwing some of his care on to
和 他 应该 拿 这 机会 的 投掷 一些 的 他的 关心 在 到
[ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the bosom of the sea ,
这 怀 的 这 海 ,
他应该借此机会将一些忧虑卸给大海。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪmplɪfaɪər] .
the great simplifier .
这 伟大的 简化器 .
伟大的简化者。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [əˈʊrd] [maɪnd] [roʊz] [mʌst; məst][biː; bi]
But in order to do that with a comparatively assured mind Rose must be
但 在 命令 到 做 那 和 一个 比较 保证 头脑 玫瑰 必须 是
[left] [ɪn] [ɡʊd] [hændz] .
left in good hands .
左边 在 好的 双手 .
但为了让罗斯能够相对安心地做到这一点，必须把她托付给可靠的人照顾。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
This brought him to the purpose of his visit ,
这 带来 他 到 这 目的 的 他的 访问 ,
这使他明白了此行的目的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [em ˈiː][hæd; həd][naɪt] [bɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
which he could assure me had not been to force me to listen to his
哪个 他 可以 保证 我 有 不是 到过 到 力量 我 到 听 到 他的
[teɪl] [ʌv; əv][wʊz][æt; ət][ɔːl] .
tale of woe at all .
故事 的 悲哀 在 全部 .
他向我保证，他绝不是为了强迫我听他讲述他的悲惨遭遇。

[wʊd] [aɪ] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] , [wʊd] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [liːv] [roʊz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Would I , to put it briefly , would I let him leave Rose with me ?
会 我 , 到 放 它 简要地 , 会 我 让 他 离开 玫瑰 和 我 ?
简而言之，我会让他把罗斯留给我吗？

[hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [fiːl] [æbsəˈluːtli] [æt; ət] [piːs] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
He should feel absolutely at peace if I would .
他 应该 感觉 绝对地 在 和平 如果 我 会 .
如果我能做到，他应该会感到无比安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ɪn]
There was no one else whom he could trust in
那里 曾是 不 一 别的 谁 他 可以 相信 在
他再也没有其他可以信任的人了。

[piː] . -
p . **143**
p . -
第143页

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the same way .
这 相同的 方式 .
同样的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [rɪˈleɪʒnz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
He had many relations , it is true , but — well , there it was .
他 有 许多 关系 , 它 是 真的 , 但 — 出色地 , 那里 它 曾是 .
他的确有很多情人，但是——好吧，事情就是这样。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] .

And somehow there was a kind of fitness in it .
和 不知何故 那里 曾是 一个 种类 的 健康 在 它 ；

而且不知怎的，其中似乎蕴含着某种健身的益处。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊz] ,

I had brought up his own Rose ,
我 有 带来 向上 他的 自己的 玫瑰 ；

我把他自己的罗斯养大了，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [hi;; hi][ʊd; əd] ['evər] [mi:t] — [hɪr] [hi;; hi][ˈɔ:lməʊst]

who was the most beautiful creature he should ever meet — here he almost
WHO 曾是 这 最多 美丽的 生物 他 应该 曾经 见面 — 这里 他 几乎

[broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ,

broke down and I admired him for it — and ,
打破 向下 和 我 钦佩 他 为了 它 — 和 ；

她就是他此生遇到的最美丽的生物——说到这里，他几乎崩溃了，我为此钦佩他——而且，

[wel] , [ænd; ənd] — [hɪr] [hi;; hi][broʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] .

well , and — here he broke down completely .
出色地 ， 和 — 这里 他 打破 向下 完全地 ；

嗯，然后——他彻底崩溃了。

[aɪ] [kən'fes] [tu;; tə] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:nfɪdəns] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ；

I confess to being deeply touched by the confidence implied in his request ;
我 承认 到 存在 深 感动 经过 这 信心 暗示 在 他的 要求 ；

他的请求中所蕴含的自信深深打动了；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪvəd] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ʌn'faʊndɪd] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli]

and I shivered as I remembered my unfounded suspicion that he was likely
和 我 瑟瑟发抖 作为 我 记得 我的 毫无根据 怀疑 那 他 曾是 可能

[tu;; tə][hoʊld][em 'i:][tu;; tə] [bleɪm] ,

to hold me to blame ,
到 抓住 我 到 责备 ；

想起自己毫无根据的怀疑——他很可能会责怪我——我不禁打了个寒颤。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][pɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['trædʒədi] .

at any rate in part , for his tragedy .
在 任何 速度 在 部分 ， 为了 他的 悲剧 ；

无论如何，这在一定程度上也是他遭遇悲剧的原因。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [kɔ:mplɪmənt] [æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi] [peɪd] , [ðæt] [hi;; hi] ,

It seemed to me as high a compliment as could be paid , that he ,
它 似乎 到 我 作为 高的 一个 赞扬 作为 可以 是 有薪酬的 ， 那 他 ；

在我看来，这是对他最高的赞美，他竟然这样说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [tɔ:rn] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɔ:l][ɪn][rægz] ,

with his poor torn feelings and his pride all in rags ,
和 他的 贫穷的 撕裂 情怀 和 他的 自豪 全部 在 破布 ；

他内心充满痛苦，自尊心也已荡然无存。

[ʊd; əd][bi;; bi] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [hu:z]

should be willing to place his daughter under the care of the man whose
应该 是 愿意的 到 地方 他的 女儿 在下面 这 关心 的 这 男人 谁

['pɑ:səb(ə)l][ˈlæksəti][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [dɪ'fekʃn] .

possible laxity had been responsible for her mother's defection .
可能的 松弛 有 到过 负责任的 为了 她 母亲的 叛逃 ；

他应该愿意将女儿托付给那个可能因为疏忽大意而导致她母亲叛逃的人照顾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] [kən'sɪdərd] ['veri] ['θɜ:rəli] .

But the question would have to be considered very thoroughly .
但 这 问题 会 有 到 是 经过考虑的 非常 彻底 ；

但这个问题需要非常全面地考虑。

[ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [greɪt] ,
The responsibility would be very great ,
这 责任 会 是 非常 伟大的 ,
责任非常重大。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [æz; əz] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər]
nor was I in some ways as well fitted to become a little girl's foster - father
也不 曾是 我 在 一些 方式 作为 出色地 适配 到 变得 一个 小的 女孩们 促进 - 父亲
[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
as I had been ,
作为 我 有 到过 ,
在某些方面, 我也不像以前那样适合成为小女孩的养父了。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
twenty years ago , when the other Rose had come to me .
二十 年 前 , 什么时候 这 其他 玫瑰 有 来 到 我 .
二十年前, 当另一朵玫瑰来到我身边时。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈpleɪmət] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfleksəb(ə)]
I was then young enough to be an active playmate and I was flexible
我 曾是 然后 年轻的 足够的 到 是 一个 积极的 玩伴 和 我 曾是 灵活的
.
:
.
那时我还小, 可以做个活泼的玩伴, 而且身体也很灵活。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈoʊldər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fɪkst] [ˈhæbɪts] ,
I had now become not only older but a man of fixed habits ,
我 有 现在 变得 不是 仅有的 老 但 一个 男人 的 固定的 习惯 ,
我如今不仅年纪大了, 而且也养成了固定的习惯。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .
many of which would have to be broken .
许多 的 哪个 会 有 到 是 破碎的 .
其中很多都需要打破。

[kʊd; kəd] [aɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ?
Could I break them , and did I want to break them ?
可以 我 休息 他们 , 和 做过 我 想 到 休息 他们 ?
我能打破它们吗? 我想要打破它们吗?

[fɔːr; fər] [ˈroʊzɪz] [tʃaɪld] ([kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] [ˌendʒɪˈnɪrd] [soʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz]
For Rose's child (could she have engineered so complicated a business as
为了 玫瑰的 孩子 (可以 她 有 工程 所以 复杂的 一个 商业 作为
[ˈhævɪŋ] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els])
having one without the assistance of anyone else)
拥有 一 没有 这 协助 的 任何人 别的)
为了罗斯的孩子 (她能在没有任何人帮助的情况下, 策划出如此复杂的生意吗?)

[aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈroʊzɪz] - [ænd; ənd] - [juːˈstæsɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt]
I would do anything , but this was Rose's - and - Eustace's child , and that
我 会 做 任何事物 , 但 这 曾是 玫瑰的 - 和 - 尤斯塔斯的 孩子 , 和 那
[meɪd]
made
制成
我什么都愿意做, 但这毕竟是罗斯和尤斯塔斯的孩子, 这让我.....

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
so much difference .
所以 很多 不同之处 .

差别太大了。

[aɪ][kɒd; kəd][biː; bi] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kɒd; kəd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
I could be sorry for Eustace , but never could I like him ,
我 可以 是 对不起 为了 尤斯塔斯 , 但 绝不 可以 我 喜欢 他 ,
我或许会同情尤斯塔斯, 但我永远也无法喜欢他。

[ænd; ænd] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːst] [ˈædmərəb(ə)l] [kærɪktəˈrɪstɪks] [ˈmænɪfestɪd]
and supposing that some of his least admirable characteristics manifested
和 假如 那 一些 的 他的 至少 令人钦佩的 特征 表现出来
[ðəmˈselvz] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] ,
themselves now and then in his offspring ,
他们自己 现在 和 然后 在 他的 后代 ,
假设他的一些最不光彩的性格特征偶尔会在他的后代身上表现出来,

[maɪt] [aɪ][naːt] [brɪˈkʌm] [ˈæktɪvli] [ˌæntɪpəˈθetɪk] ?
might I not become actively antipathetic ?
可能 我 不是 变得 积极 反感的 ?
我会不会变得非常反感?

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kæən; kən][biː; bi][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [soʊ][ʌnˈdʒʌst] , [ænd; ænd][aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][noʊ]
Human nature can be so unreasonable , so unjust , and I pretended to no
人类 自然 能 是 所以 不合理 , 所以 不公正 , 和 我 假装 到 不
[ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [əˈvɜːʒənz] .
immunity from illogical aversions .
免疫 从 不合逻辑 厌恶 .

人性有时是如此不讲道理, 如此不公正, 而我也不认为自己能免受非理性厌恶的影响。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] .
Nor was I in any need of a constant companion .
也不 曾是 我 在 任何 需要 的 一个 持续的 伴侣 .
我也不需要一个形影不离的伴侣。

[sɪns] [ˈroʊzɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [tendɪd] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌerɪˈmɪtɪkəl] [kɑːnsəˈleɪʃənz] —
Since Rose's marriage I had tended more and more to eremitical consolations —
自从 玫瑰的 婚姻 我 有 倾向于 更多的 和 更多的 到 隐士的 安慰 —
[tuː; tə][maɪ] [prints] [ænd; ænd] [ˈgɑːrdnɪŋ] — [wenˈevər] [maɪ] [ˈpeɪʃnts] [pərˈmɪtɪd] [emˈiː] .
to my prints and gardening — whenever my patients permitted me .
到 我的 印刷 和 园艺 — 每当 我的 患者 允许 我 .
自从罗斯结婚后, 只要我的病人允许, 我就会越来越倾向于隐居的慰藉——比如版画和园艺。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen]
Nor was the personnel of the place of the kind that it had been when
也不 曾是 这 人员 的 这 地方 的 这 种类 那 它 有 到过 什么时候
[ˈroʊzɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] “ [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
Rose's mother had come “ for good .
玫瑰的 母亲 有 来 “ 为了 好的 .

这个地方的人员也和罗斯的母亲“永久定居”时的情况不一样了。

” [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] — [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [təʊld] [twɑɪs] — [aɪ][hæd; həd][oʊld]
” In those days , as I have told — and very likely told twice — I had old
” 在 那些 天 , 作为 我 有 讲述 — 和 非常 可能 讲述 两次 — 我 有 老的
[ˈhænə] [tuː; tə][help][emˈiː] .
Hannah to help me .
汉娜 到 帮助 我 .

“那时候, 正如我之前说过——而且很可能说过两遍——有老汉娜帮助我。”

[bʌt; bət] [ˈhænə] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [ru(:)ˈmætɪkəli] [ˈkripld] [ˈpeɪɪŋ] - [ɡest] [æt; ət] [ˈləɪstɔft] [hu:]
But Hannah was now a rheumatically crippled paying - guest at Lowestoft who
但 汉娜 曾是 现在 一个 风湿性的 残疾的 付费 - 客人 在 洛斯托夫特 WHO
[kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [əˈgen] [ˈlɜrd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] .
could do nothing for me even if I again lured her forth .
可以 做 没有什么 为了 我 甚至 如果 我 再次 诱饵 她 前进 .

但汉娜现在是洛斯托夫特的一位患有风湿病、行动不便的付费房客，即使我再次把她引诱出来，她也帮不了我什么忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈpra:gres] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [kæʃ] [ˈkemɪst] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu;; tə]
And the march of progress had established a cash chemist near enough to
和 这 行进 的 进步 有 已确立的 一个 现金 化学家 靠近 足够的 到
[maɪ] [raʊndz] [tu;; tə] [li:d] [em ˈi:][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [diˈspensɪŋ] ,
my rounds to lead me to give up dispensing ,
我的 回合 到 带领 我 到 给 向上 分发 ,

随着科技进步，在我巡逻路线附近出现了一家现金药店，这让我放弃了配药工作。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [roʊz] [tu;; tə] [help] [ænd; ənd]
and so there was no longer Wellicum for the new Rose to help and
和 所以 那里 曾是 不 更长 - 为了 这 新的 玫瑰 到 帮助 和
[ˈhɪndər][ænd; ənd] [brˈsi:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
hinder and besiege with questions .
阻碍 和 围攻 和 问题 .

因此，新玫瑰再也没有韦利库姆可以依靠、阻挠和提出各种问题来围攻了。

[ðə; ði] [seɪm] [mɑ:rtʃ] ,
The same march ,
这 相同的 行进 ,

同样的游行，

[ɪn] [əˈnʌðər] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˈəʊldnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
in another department of its attack upon the goodness and oldness of the days
在 其他 部门 的 它是 攻击 之上 这 善良 和 老年 的 这 天
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] ,
that are gone ,
那 是 已消失 ,

在它对逝去时光的美好和古老的攻击的另一个方面，

[hæd; həd] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][træps] ,
had substituted a motor - car for my horses and traps ,
有 替代 一个 发动机 - 车 为了 我的 马匹 和 陷阱 ,

我用汽车代替了我的马车和马车。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][noʊ] [ɡru:m] [fɔ:r; fər] [roʊz] [tu;; tə] [help] [ænd; ənd][ˈhɪndər] [ænd; ənd]
and so there was also no groom for Rose to help and hinder and
和 所以 那里 曾是 还 不 新郎 为了 玫瑰 到 帮助 和 阻碍 和
[brˈsi:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
besiege with questions .
围攻 和 问题 .

因此，罗斯也没有了新郎来帮忙、阻挠和追问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈooˈfɜ:r] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,
There was a chauffeur , it is true ,
那里 曾是 一个 司机 , 它 是 真的 ,

确实有个司机。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [məˈʃi:nəri] [dʌz] [nɑ:t] [kəmˈper] , [æz; əz] [ɡaɪd] ,
but a man who has to do with machinery does not compare , as guide ,
但 一个 男人 WHO 有 到 做 和 机械 做 不是 比较 , 作为 指导 ,
但以机械为业的人，作为向导，就无法与之相提并论了。

[fə'la:səfər] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪn'kwaiəriŋ]
philosopher and friend of small inquiring
哲学家 和 朋友 的 小的 查询

哲学家和小好奇者的朋友

[pi:] . -
p . 145
p . -

第145页

[pɜ:sənz] , [wið; wiθ][ə; ei][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
persons , with a man who has the care of horses .
人 , 和 一个 男人 WHO 有 这 关心 的 马匹 .

这些人，以及一位负责照料马匹的人。

[ə; ei] ['gɑ:rdnər] [aɪ] [sti:l] [hæd; həd] , [ðʊʊ] ['brɪgz] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [ə'mʌŋ]
A gardener I still had , though Briggs was dead ; and neighbours , among
一个 园丁 我 仍然 有 , 尽管 布里格斯 曾是 死的 ; 和 邻居 , 之中
[ðem; ðəm]['mɪsɪz] . [oʊ'gɔ:rmən] ,
them Mrs . O'Gorman ,
他们 太太 . 奥戈尔曼 ,

虽然布里格斯去世了，但我仍然雇佣了一位园丁；还有邻居们，其中包括奥戈尔曼太太。

[naʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fækltɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
now getting on in years , but with all her faculties ; and some kind of
现在 获得 在 在 年 , 但 和 全部 她 学院 ; 和 一些 种类 的
[ə; ei] ['spjʊəriəs] ,
a spurious ,
一个 虚假的 ,

她现在年纪大了，但头脑清醒；而且有些虚假的，

[ɪn'fɪriər] ['hænə] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] ;
inferior Hannah could be obtained ;
下 汉娜 可以 是 获得 ;

可以获得低劣的汉娜；

[ænd; ənd] [ɪf] [roʊz] [laɪkt] ['ænɪmlz] [fi:; fi][kʊd; kəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] [bəuθ][wið; wiθ][ə; ei] ['poʊni][ænd; ənd][ə; ei]
and if Rose liked animals she could be provided both with a pony and a
和 如果 玫瑰 喜欢 动物 她 可以 是 假如 两个都 和 一个 小马 和 一个
[bɔɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ 'ti:] .
boy to look after it .
男生 到 看 后 它 .

如果罗斯喜欢动物，可以给她提供一匹小马和一个照顾它的男孩。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] ['prɔ:bləm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['sɪriəs] [daʊts] ;
None the less , it was a great problem and I had very serious doubts ;
没有任何 这 较少的 , 它 曾是 一个 伟大的 问题 和 我 有 非常 严肃的 疑虑 ;

尽管如此，这仍然是个大问题，我对此深表怀疑；

[jet] [aɪ] [nu:] [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [jes] .
yet I knew I should say yes .
然而 我 知道 我 应该 说 是的 .

但我知道我应该答应。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdəns] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [su'zæn] .
And I should say it with the more confidence because of Suzanne .
和 我 应该 说 它 和 这 更多的 信心 因为 的 苏珊娜 .

因为苏珊娜，我应该更有信心说这句话了。

[su'zæn] [wʌz; wəz][maɪ] [ʃi:t] - ['æŋkər] .
Suzanne was my sheet - anchor .
苏珊娜 曾是 我的 床单 - 锚 .

苏珊娜是我的精神支柱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [kʊd, kəd] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tu;; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'loupmənt] [ˈveri] [saʊnd] :
It is true that I could not consider her attitude to the elopement very sound :
它是真的 那 我 可以 不是 考虑 她 态度 到 这 私奔 非常 声音 :
的确, 我认为她对私奔的态度并不十分合理:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [fɑ:r] [tu:] [ˈli:nɪənt] ;
it was indeed far too lenient ;
它 曾是 的确 远的 也 宽容 ;
确实过于宽容了;

[bʌt; bət] [aɪ] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [əd'vænst] [ˈsɪmpəθi:z] (
but I seemed to be surrounded by old women with advanced sympathies (
但 我 似乎 到 是 包围 经过 老的 女性 和 先进的 同情 (
[pər'hæps] [ɔ:l] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [hɑ:rt] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvz] [ˈreblz; rɪ'bel] ?) ,
perhaps all old women at heart side with love's rebels ?) ,
也许 全部 老的 女性 在 心 边 和 爱的 叛军 ?) ,
但我似乎被一群富有同情心的老妇人包围着 (也许所有老妇人内心深处都站在爱情叛逆者一边?) 。

[ænd; ənd] [sʊ'zænz] [prə'faʊnd] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈrouzɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [meɪk] [hɜ:r; hər]
and Suzanne's profound affection for Rose's mother could not but make her
和 苏珊娜的 深刻的 感情 为了 玫瑰的 母亲 可以 不是 但 制作 她
[ˈkerf(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
careful over the little girl .
小心 超过 这 小的 女孩 :
苏珊娜对罗斯的母亲有着深厚的感情, 这让她一定会格外小心地照顾这个小女孩。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wi;; wi] [get] [ˈoʊldər] [wi;; wi] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [self] - [prə'tektɪv] ; [soʊ] [aɪ] [geɪv] [noʊ] [ˈprɑ:mɪs] ,
But as we get older we become more self - protective ; so I gave no promise ,
但 作为 我们 得到 老 我们 变得 更多的 自己 - 保护的 ; 所以 我 给予 不 承诺 ,
但随着年龄增长, 我们会变得更加自我保护; 所以我没有做出任何承诺。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈju:stəs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ænd; ənd]
but shook hands with Eustace and said that I would think it all over and
但 摇晃 双手 和 尤斯塔斯 和 说 那 我 会 思考 它 全部 超过 和
[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] .
let him know in the morning what I decided .
让 他 知道 在 这 早晨 什么 我 决定 :
但我还是和尤斯塔斯握了握手, 说我会仔细考虑一下, 明天早上告诉他我的决定。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈprɑ:mɪs] [hi;; hi] [pər'mɪtɪd] [em 'i:] , [tu;; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [tu;; tə] [goʊ] ,
Upon this promise he permitted me , to my great joy , to go ,
之上 这 承诺 他 允许 我 , 到 我的 伟大的 喜悦 , 到 去 ,
他答应了我的请求, 并允许我离开, 这让我非常高兴。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊər] [tu;; tə] [bed] .
at a very late hour to bed .
在 一个 非常 晚的 小时 到 床 :
很晚才睡觉。

[maɪ] [læst] [ˈweɪkɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sætɪs'fæk](ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] , [æt; ət] [ˈeni]
My last waking thought was one of satisfaction that he had not , at any
我的 最后的 醒来 想法 曾是 一 的 满意 那 他 有 不是 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ;
我醒来时的最后一个念头是欣慰, 至少他没有.....

[sed] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [bənd] - [ˈbi:tɪŋ] .
said anything about band - beating .
说 任何事物 关于 乐队 - 殴打 :
没说过任何关于殴打乐队的事。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt]
If we are all to be arraigned at the judgment
如果 我们 是 全部 到 是 提审 在 这 判断
如果我们要在审判日接受审判

[piː] . -
p . 146
p . -

[siːt] [ænd; ənd][pʊt] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] , [waɪ] [naːt] [weɪt] [tɪl] [ðen] ?
Seat and put finally in our places , why not wait till then ?
座位 和 放 最后 在 我们的 地方 , 为什么 不是 等待 直到 然后 ?
为什么不等到那时再入座呢?

[let] [gɑːd] [dɪ'spens] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [dɪs'feɪvər] , [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Let God dispense favour and disfavour , rewards and punishments , that being His
让 上帝 分配 偏爱 和 不受欢迎 , 奖励 和 惩罚 , 那 存在 他的
[meɪ'tjeɪ] ,
métier ,
职业 ,
让上帝来施以恩惠和惩罚, 奖赏和惩罚, 这是祂的职责。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [let][em 'iː][biː; bi] [ʌŋdʒuː'diʃəl] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and meanwhile let me be unjudicial and kind .
和 同时 让 我 是 未经司法批准的 和 种类 .
与此同时, 请允许我保持不带偏见和善意。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [kriːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stæɡərd] [wen] , [naːt] [lɔːŋ]
That had been for so long my creed that I was staggered when , not long
那 有 到过 为了 所以 长的 我的 信条 那 我 曾是 交错 什么时候 , 不是 长的
[æftər] ,
after ,
后 ,
这曾是我的信条, 所以不久之后, 当我发现自己改变了想法时, 我感到非常震惊。

[ˈrɒnɪz] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈæmɪkəb(ə)] , [ˈneɪbərli] [tɜːrmz][fɔːr; fər]
Ronnie's father , with whom I had been on amicable , neighbourly terms for
罗尼的 父亲 , 和 谁 我 有 到过 在 友好的 , 邻里 条款 为了
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
我和罗尼的父亲多年来一直保持着友好的邻里关系,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] [ɪn'tɪəriər] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] , [kʌt][em 'iː] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ]
and with whose interior I was too intimately acquainted , cut me dead in the
和 和 谁 内部的 我 曾是 也 亲密 熟人 , 切 我 死的 在 这
[pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
post office .
邮政 办公室 .
而我对他的内心世界太过熟悉, 他在邮局里把我杀死了。

[ðə; ðɪ][nekst] [æftər'nuːn] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈrɒnɪz] [ˈmʌðər] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'knaːlɪdʒ] [maɪ]
The next afternoon her ladyship , Ronnie's mother , failed to acknowledge my
这 下一个 下午 她 夫人 , 罗尼的 母亲 , 失败的 到 承认 我的
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,
第二天下午, 罗尼的母亲, 那位夫人, 没有回应我的问候。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][maɪ] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
and I knew that my disgrace was complete .
和 我 知道 那 我的 耻辱 曾是 完全的 .

我知道我的耻辱彻底破灭了。

[ɑ:bviəsli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['rouzɪz] ['wɪkɪdnəs] .
Obviously it was I who was to blame for Rose's wickedness .
明显地 它 曾是 我 WHO 曾是 到 责备 为了 玫瑰的 邪恶 .

很显然，罗斯的邪恶行为都是我的错。

[ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][hænd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['edmənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['æftər] [wʌt]
That evening I received by hand a letter from Sir Edmund stating that after what
那 晚上 我 已收到 经过 手 一个 信 从 先生 埃德蒙 声明 那 后 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
had happened it was the wish of himself and his wife that I should
有 发生 它 曾是 这 希望 的 他自己 和 他的 妻子 那 我 应该
[ˈnevər] ['dɑ:rkən][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ə'gen] .
never darken his door again .
绝不 变暗 他的 门 再次 .

当晚，我收到了埃德蒙爵士亲手写的一封信，信中说，在发生那件事之后，他和他的妻子希望我永远不要再踏进他的家门。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [freɪz] [dɪ'stɪŋktli] — [ˈnevər] ['dɑ:rkən][hɪz; ɪz] [dɔ:r] :
I remember the phrase distinctly — never darken his door :
我 记住 这 短语 明显地 — 绝不 变暗 他的 门 :
我清楚地记得那句话——永远不要踏进他的门:

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['melədrə:mə] ['wɪtnɪst] [ɪn]
he must have carried it in his mind from a melodrama witnessed in
他 必须 有 携带 它 在 他的 头脑 从 一个 情节剧 目击者 在
[hɪz; ɪz] [ju:θ] .
his youth .
他的 青年 .

他一定是小时候看过的一部情节剧，对它印象很深。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'sti:mɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnju:d] ,
Much as they had esteemed me in the past , the letter continued ,
很多 作为 他们 有 尊敬的 我 在 这 过去的 , 这 信 持续 ,
信中继续写道，尽管他们过去很尊敬我，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] [kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:ktər]
and much even as they were indebted to me in my capacity as a doctor
和 很多 甚至 作为 他们 是 负债累累 到 我 在 我的 容量 作为 一个 医生
,
,
,

尽管他们非常感激我作为医生的帮助，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] ['sʌnz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪsli] ['stəʊlən] — [ɔ:l]
they could never forget that their poor son's affections had been basely stolen — all
他们 可以 绝不 忘记 那 他们的 贫穷的 儿子的 情感 有 到过 卑鄙地 被盗 — 全部
[ɪl] [ænd; ənd] ['wi:kənd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] — [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] .
ill and weakened as he was — by a woman whom I had brought up .
患病的 和 减弱 作为 他 曾是 — 经过 一个 女士 谁 我 有 带来 向上 .
他们永远也无法忘记，他们可怜的儿子，当时又病又弱，却被我抚养长大的一个女人卑鄙地夺走了爱情。

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [lu:s] ['treɪnɪŋ] ,
They did not say that it was the direct effect of my loose training ,
他们 做过 不是 说 那 它 曾是 这 直接的 影响 的 我的 松动的 训练 ,
他们并没有说这是我训练不力的直接后果，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but that was the suggestion .
但 那 曾是 这 建议 .

但那只是个建议。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]['broʊkən] , [ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ə'bæft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st]
Their hearts were broken , their heads were abashed , and they had lost

他们的 心 是 破碎的 , 他们的 头部 是 羞愧 , 和 他们 有 丢失的
[ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,
their only child ,

他们的 仅有的 孩子 ,
他们心碎欲绝, 羞愧难当, 失去了唯一的孩子。

[ðə; ði][prɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ]

the prop of their old age and declining
这 支柱 的 他们的 老的 年龄 和 下降

他们年老体衰的支柱

[pi:] . -
p . 147
p . -

第147页

[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

年,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][nɑ:t] [roʊz] [bɪn] [maɪ][wɔ:rd][ænd; ənd]
and it could never have happened had not Rose been my ward and

和 它 可以 绝不 有 发生 有 不是 玫瑰 到过 我的 病房 和
[groʊn] [ʌp][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
grown up in my house ,

生长 向上 在 我的 房子 ,
如果不是罗斯是我的监护人, 不是在我家长大的, 这一切就绝不可能发生。

[ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

in that village , as a neighbour of their own .
在 那 村庄 , 作为 一个 邻居 的 他们的 自己的 .

在那个村庄里, 就像自己的邻居一样。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['ɪntərko:rs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Under the circumstances I must see that further intercourse between them and

在下面 这 情况 我 必须 看 那 更远 交往 之间 他们 和
[em 'i:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] .
me was an impossibility .

我 曾是 一个 不可能 .
在这种情况下, 我必须承认, 我和他们之间再无任何交往的可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'plaɪd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstənt] .

And the remark applied also to my assistant .
和 这 评论 应用 还 到 我的 助手 .

这句话也适用于我的助理。

[ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'kaʊnt] .

The letter ended with a request for my account .
这 信 结束 和 一个 要求 为了 我的 帐户 .

信的结尾要求我提供账户信息。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [æn; ən] [ək'na:ɪdʒmənt] ,

My answer was chiefly an acknowledgment ,
我的 回答 曾是 主要 一个 致谢 ,

我的回答主要是一种认可,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ]
but I could not refrain from suggesting that while I had been bringing
但 我 可以 不是 避免 从 建议 那 尽管 我 有 到过 带来
[ʌp][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɒni]
up the girl who had run away with their Ronnie ,
向上 这 女孩 WHO 有 跑步 离开 和 他们的 罗尼 ,

但我忍不住暗示，在我抚养那个和他们的罗尼私奔的女孩期间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [roʊz] .
they had been bringing up the boy who had run away with my Rose .
他们 有 到过 带来 向上 这 男生 WHO 有 跑步 离开 和 我的 玫瑰 .
[wɜ:z; wəz][wi:; wi][nɑ:t] ['i:kwəli] [bɪ'ri:vɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'feɪmd] , [ðeɪ]
Were we not equally bereaved and distressed and even ashamed , **they**
是 我们 不是 同样地 丧亲者 和 苦恼 和 甚至 羞愧 , 他们
[ænd; ənd][aɪ] ?
and I ?
和 我 ?

难道我和他们之间，不是同样感到悲痛、痛苦，甚至羞愧吗？

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃek] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] .
But nothing but a cheque came in reply to this .
但 没有什么 但 一个 查看 来了 在 回复 到 这 .
[bʌt; bət] [wɜ:z; wəz] [wɪ:; wi][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ]
But I could not refrain from suggesting that while I had been bringing
但 我 可以 不是 避免 从 建议 那 尽管 我 有 到过 带来

但除了支票之外，什么也没有收到回复。

[ɪn] [du:] [taɪm][aɪ] [roʊt] [tu:; tə] ['ju:stəs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [roʊz] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
In due time I wrote to Eustace to say that I would take Rose while he was
在 到期的 时间 我 写道 到 尤斯塔斯 到 说 那 我 会 拿 玫瑰 尽管 他 曾是
[ə'weɪ] [ænd; ənd][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:z; həz] ['swi:tnəs] .
away and do my best to preserve her sweetness .
离开 和 做 我的 最好的 到 保存 她 甜味 .

我及时写信给尤斯塔斯，告诉他我会在他离开期间照顾罗斯，并尽我所能让她保持甜美。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['hænə] [hæd; həd]
And then I paid a visit to the wing of the house where Hannah had
和 然后 我 有薪酬的 一个 访问 到 这 翼 的 这 房子 在哪里 汉娜 有
['reɪnd] ,
reigned ,
统治 ,

然后我参观了汉娜曾经居住的那栋房子的侧翼。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
to see what was needed .
到 看 什么 曾是 需要 .
[wɜ:z; wəz] [wɪ:; wi][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ]
but I could not refrain from suggesting that while I had been bringing
但 我 可以 不是 避免 从 建议 那 尽管 我 有 到过 带来

看看需要什么。

[tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [su'zæn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃɪŋ] - [klɒ:θ] .
To my surprise , I found Suzanne busy with a polishing - cloth .
到 我的 惊喜 , 我 成立 苏珊娜 忙碌的 和 一个 抛光 - 布 .
[wɜ:z; wəz] [wɪ:; wi][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ]
but I could not refrain from suggesting that while I had been bringing
但 我 可以 不是 避免 从 建议 那 尽管 我 有 到过 带来

令我惊讶的是，我发现苏珊娜正在用抹布擦拭东西。

[aɪ] [æskt] [hɜ:z; həz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ][fa:r][frʌm; frəm][hɜ:z; həz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .
I asked her what she was doing there , so far from her own domain .
我 问 她 什么 她 曾是 正在做 那里 , 所以 远的 从 她 自己的 领域 .
[aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:z; həz] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [braɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:t] - .
It amused her , she said , to keep it bright and make it toute prête .
它 觉得好笑 她 , 她 说 , 到 保持 它 明亮的 和 制作 它 兜售 - .

她说，保持明亮并使其完全准备就绪让她觉得很有趣。

[tu:t] - [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
Toute prête for what ?
兜售 - 为了 什么 ？

Toute prête for what?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 。

我问了。

[fɔ:r; fər][lə:] [pə'ti:t] , [fi:; fi] [sed] .
For la petite , she said .
为了 拉 娇小 , 她 说 。

她说，为了小家伙。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:; fi][du:] [ðæt] ?
But why should she do that ?
但 为什么 应该 她 做 那 ？

但她为什么要这样做呢？

[aɪ] [æskt] ,
I asked ,
我 问 ,

我问，

[pi:] . -
p . 148
p . -

第148页

[kən'si:lɪŋ] [maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
concealing my astonishment .
隐藏 我的 惊讶 。

我掩饰住了自己的惊讶。

[haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɜ:l][ju: 'es][oʊld][fəʊks]
How could so young a child be coming to live here , with all us old folks
如何 可以 所以 年轻的 一个 孩子 是 未来 到 居住 这里 , 和 全部 我们 老的 各位
?
?
?

这么小的孩子怎么会搬来和我们这些老人一起住呢？

[su'zæn] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['pɔ:lɪʃɪŋ] .
Suzanne resumed her polishing .
苏珊娜 恢复 她 抛光 。

苏珊娜继续擦拭东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [fi:; fi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
It was in her heart , she said , that the little Rose was to make her
它 曾是 在 她 心 , 她 说 , 那 这 小的 玫瑰 曾是 到 制作 她
[hoʊm] [hɪr] .
home here .
家 这里 。

她说，她心里一直盼望着小罗斯能在这里安家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
It was what her mother would have wished .
它 曾是 什么 她 母亲 会 有 希望 。

这正是她母亲所希望的。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈkaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ˈlaɪtɪd] [ʌp]
I never saw more pleasure written on the human countenance than lighted up
我 绝不 锯 更多的 乐趣 书面 在 这 人类 面容 比 照明 向上
[sɔːzænz] [wen] [aɪ][ˈtɔʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Suzanne's when I told her that she was right .
苏珊娜的 什么时候 我 讲述 她 那 她 曾是 正确的 .

当我告诉苏珊她是对的时，我从未见过比她脸上更灿烂的笑容。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:m] [aɪ] [əˈfɪʃəli] [ˈtɔʊld] .
Mrs . O'Gorman was naturally the first person whom I officially told .
太太 . 奥戈尔曼 曾是 自然 这 第一的 人 谁 我 官方 讲述 .

自然而然，我第一个正式告知的人就是奥戈曼夫人。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm glad of it , ” she said .
“ 我是 高兴的 的 它 , ” 她 说 .

“我很高兴,”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] . ”
“ I was hoping you might . ”
“ 我 曾是 希望 你 可能 . ”

“我原本希望你能这么做。”

“ [ˈʌðər] [ˈkrɪtɪks] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] [wel] [ˈsætɪsfard] , ” [aɪ] [sed] .
“ Other critics won't be so well satisfied , ” I said .
“ 其他 评论家 惯于 是 所以 出色地 使满意 , ” 我 说 .

“其他评论家可能不会这么满意,”我说。

“ [dəʊnt][maɪnd][ðəm; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] .
“ Don't mind them , ” said Mrs . O'Gorman .
“ 不 头脑 他们 , ” 说 太太 . 奥戈尔曼 .

“别理他们,”奥戈曼太太说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [æŋ; ən] [əˈdɑːptɪv] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ But what an adoptive fellow you are !
“ 但 什么 一个 收养 同伴 你 是 !

“但你真是个乐于助人的人啊! ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [kreʃ] !
You're a regular creche !
你是 一个 常规的 托儿所 !

你简直就是个正规的托儿所!

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] , [oʊ] [dɪr] [noʊ] !
No children of your own , O dear no !
不 孩子们 的 你的 自己的 , 哦 亲爱的 不 !

你没有自己的孩子，哦，亲爱的，没有！

— [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈvʌlgər] [æz; əz] [ˈmæɪɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈgetɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ]
— nothing so vulgar as marrying and begetting — but if anyone has a
— 没有什么 所以 庸俗 作为 结婚 和 生育 — 但 如果 任何人 有 一个
[ˈdɔːtər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈbɛɡɪŋ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] !
daughter going begging you're the boy to bring it up !
女儿 去 乞讨 你是 这 男生 到 带来 它 向上 !

——虽然没有结婚生子这种粗俗的事情——但如果有人有个女儿在外面乞讨，你就是那个要提起这件事的人！

[ɪts] [əˈmeɪzɪŋ] .
It's amazing .
它是 惊人的 .

太神奇了。

[həʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ？

你今年多大？

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .
" I told her .
" 我 讲述 她 ；

我告诉她了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] ['evri] [wʌn] :
And I may as well tell every one :
和 我 可能 作为 出色地 告诉 每一个 一 ；

我最好把这些都告诉大家：

[wen] [roʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [gʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .
when Rose the second came to me for good I was fifty - six .
什么时候 玫瑰 这 第二 来了 到 我 为了 好的 我 曾是 五十 - 六 ；
当第二个罗斯最终来到我身边时，我已经五十六岁了。

" ['fɪfti] - [sɪks] !
" Fifty - six !
" 五十 - 六 ！

“五十六！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
" The prime of life .
" 这 主要的 的 生活 ；

“人生的黄金时期。”

[ʌp'hɪl] [tɪl] [jʊə(r)] ['fɪfti] ; [ðen] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [jʊə(r)] ['sɪkstɪ] ; [ðen] [ðə; ði] ['stedɪ] .
Uphill till you're fifty ; then the top of the hill till you're sixty ; then the steady
上坡 直到 你是 五十 ； 然后 这 顶部 的 这 爬坡道直到 你是 六十 ； 然后 这 稳定的
[dɪ'klaɪn] .
decline .
衰退 ；

五十岁之前一路向上；六十岁之前一直处于巅峰；之后便开始稳步下坡。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wɜ:rlɪd] , [ˈdɑ:ktər] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stedɪnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] .
It's a foolish world , Doctor ; there's no steadiness in it .
它是 一个 愚蠢 世界 ， 医生 ； 有 不 稳定性 在 它 ；

医生，这世界太荒诞了，毫无稳定可言。

[wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] :
We're always hurrying to the churchyard :
是 总是 匆忙 到 这 墓地 ；

我们总是急匆匆地赶往教堂墓地：

[pi:] . -
p . 149
p . -

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [ʌnə'sɪstɪd] , [ˈʌðər] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmedɪk(ə)] [men] .
some of us unassisted , others being pushed by our medical men .
一些 的 我们 独自一人 ， 其他的 存在 推动 经过 我们的 医疗的 男人 ；

我们当中有些人可以自行行动，有些人则需要医务人员的帮助。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kræk] .
" **I told her that that was too old a joke for her to crack .**
" 我 讲述 她 那 那 曾是 也 老的 一个 开玩笑 为了 她 到 裂缝 .
我告诉她，这个笑话太老了，她已经讲不下去了。

[wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'ɪdʒən(ə)l] .
We looked to her for something original .
我们 看起来 到 她 为了 某物 原来的 .
我们希望她能带来一些原创的东西。

" [oʊld][dʒoʊks][ɑːr; ər] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Old jokes are best , " she said .**
" 老的 笑话 是 最好的 , " 她 说 .
“老笑话最好听,”她说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **At any rate ,**
" 在 任何 速度 ,
“好歹，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [oʊld][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]
there's something very sound in that old one about the advantage of adopting a
有 某物 非常 声音 在 那 老的 一 关于 这 优势 的 收养 一个
[tʃaɪld] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
child rather than having one of your own .
孩子 相当 比 拥有 一 的 你的 自己的 .
那句老话很有道理，它说领养孩子比自己生孩子更有优势。

[ðoʊz] , [aɪ 'tiː] [sez] , [huː] [ə'dɑːpt] [tʃuːz] ,
Those , it says , who adopt choose ,
那些 , 它 说道 , WHO 采纳 选择 ,
报告称，那些选择收养的人，

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
whereas those who have a child in the ordinary manner must put up with
然而 那些 WHO 有 一个 孩子 在 这 普通的 方式 必须 放 向上 和
[wʌt] [ðeɪ] [get] .
what they get .
什么 他们 得到 .
而那些以正常方式生育孩子的人，则必须忍受他们所得到的。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [wʌnz] , ['dɑːktər] ; [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You're one of the clever ones , Doctor ; you choose .
你是 一 的 这 聪明的 一个 , 医生 ; 你 选择 .
医生，您是聪明人之一，您自己选择吧。

[ænd; ænd] [meɪ] [roʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ænd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər]
And may Rose the second turn out as pretty and as sweet as that other
和 可能 玫瑰 这 第二 转动 出去 作为 漂亮的 和 作为 甜的 作为 那 其他
[wʌn] !
one !
— !
愿第二个Rose也像第一个一样漂亮可爱！

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] ['kwɪkli] .
Bring her to me quickly .
带来 她 到 我 迅速地 .
快把她带到我这里来。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ; [wen] [wʌn] [ɪz] ['nɪrli] ['eɪti] [wʌn] [kɑːnt] [poʊ'spoʊn] .
There's no time to waste ; when one is nearly eighty one can't postpone .
有 不 时间 到 浪费 ; 什么时候 一 是 几乎 八十 一 不能 推迟 .
时间紧迫，不能再拖延了；人都快八十岁了，就不能再拖延了。

" ['lɪt(ə)l] [rʊʊz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,
" **Little Rose quickly became a comfort** ,
" 小的 玫瑰 迅速地 成为 一个 舒适 ,
"小玫瑰很快就成了人们的慰藉,"

[ænd; ənd][fi; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][em 'iː][tu; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'nəɪn]
and she was like enough to her mother for me to feel that a benign
和 她 曾是 喜欢 足够的 到 她 母亲 为了 我 到 感觉 那 一个 良性
[ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɔːk] [set] [bæk] ['twenti] ['jɪrz] .
miracle had been performed and the clock set back twenty years .
奇迹 有 到过 执行 和 这 钟 放 后退 二十 年 .
她和她母亲非常相像，让我觉得仿佛发生了奇迹，时光倒流了二十年。

[aɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tu; tə] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [tu; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
It is given to few persons to enjoy a second time on earth ,
它 是 给定 到 很少 人 到 享受 一个 第二 时间 在 地球 ,
只有极少数人能享受第二次生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第8/11页

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] [pɪ'kju:liərlɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [twɪs] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
and I think of myself as peculiarly fortunate in having twice been the most
和 我 思考 的 我 作为 奇特地 幸运 在 拥有 两次 到过 这 最多
[ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
intimate companion of a child .
亲密的 伴侣 的 一个 孩子 .

我觉得自己非常幸运，曾两次成为孩子最亲密的陪伴者。

[fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst] [roʊz] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['tendərər] [spɑ:t] ;
For my first Rose , I shall always have , I imagine , the tenderer spot ;
为了 我的 第一的 玫瑰 , 我 将 总是 有 , 我 想象 , 这 投标人 点 ;
对于我的第一朵玫瑰，我想，我心中永远都会有一块更柔软的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [roʊz] [dɪd][pər'hæps] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃɪr] [em 'i:] ,
but the second Rose did perhaps more to cheer me ,
但 这 第二 玫瑰 做过 也许 更多的 到 欢呼 我 ,
但第二朵玫瑰或许更让我感到高兴。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] ['oʊldər] [wen] ['ju:stəs] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
for I was much older when Eustace left her in my charge ,
为了 我 曾是 很多 老 什么时候 尤斯塔斯 左边 她 在 我的 收费 ,
因为尤斯塔斯把她托付给我照顾时，我已经比她年长许多了。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [helpɪ] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [jʌŋ] .
and she helped to keep me young .
和 她 帮助 到 保持 我 年轻的 .
她让我保持年轻。

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
It is possible that but for her mother I might have made more of a life
它 是 可能的 那 但 为了 她 母亲 我 可能 有 制成 更多的 的 一个 生活
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,
如果不是因为她母亲，我或许能拥有更属于自己的人生。

[ænd; ɐnd][ɪ:v(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] , [hæv; həv]
and even , it is possible , have
和 甚至 , 它 是 可能的 , 有
甚至有可能，有

[pi:] . -
p . 150
p . -
第150页

[bɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['roʊzɪz] .
been the father of Roses .
到过 这 父亲 的 玫瑰 .
是玫瑰之父。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] — [nɔ:r][er 'em][aɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
No one can tell — nor am I suggesting resentment or even disappointment .
不 一 能 告诉 也不 是 我 建议 怨恨 或者 甚至 失望 .
谁也不说不准——我也不是在暗示怨恨或失望。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈpraːbəbli] [ˈbetər] [ˈkwaːlɪfaɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
I am probably better qualified to bring up other people's children than my own ,
我 是 大概 更好的 合格的 到 带来 向上 其他 人们的 孩子们 比 我的 自己的 ,
我可能更适合抚养别人的孩子, 而不是自己的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ˈoʊvər] - [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] - [ˈpɑːpjuleɪtɪd] .
and the world is over - rather than under - populated .
和 这 世界 是 超过 - 相当 比 在下面 - 人口稠密 .
世界人口过剩而非过少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈædvəkert] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kaʊnt] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɜːrst] [roʊz]
But the Devil's advocate , who thought of this possible count against the first Rose
但 这 魔鬼的 提倡 , WHO 想法 的 这 可能的 数数 反对 这 第一的 玫瑰
,
:
,
但是, 提出这一可能对第一位罗斯不利的指控的魔鬼代言人,

[wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊpləsli] [dʌm] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ɪnˈdaɪt][ðə; ði] [ˈsekənd] .
would be hopelessly dumb when called upon to indict the second .
会 是 绝望地 哑的 什么时候 称为 之上 到 起诉 这 第二 .
如果被要求起诉第二名被告, 那他简直愚蠢至极。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [tʃaɪld][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] —
The second Rose was a more active child than her mother had been —
这 第二 玫瑰 曾是 一个 更多的 积极的 孩子 比 她 母亲 有 到过 —
[nɑːt] [ˈrestləs] [bʌt; bət][əˈlɜːrt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] .
not restless but alert — and there was little that did not interest her .
不是 不安 但 警报 — 和 那里 曾是 小的 那 做过 不是 兴趣 她 .
第二个罗斯比她的母亲更活泼好动——不是焦躁不安, 而是机敏机敏——几乎没有什么事情能引起她的兴趣。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
Her mother had made her own entertainment ,
她 母亲 有 制成 她 自己的 娱乐 ,
她母亲自己找乐子,

[bʌt; bət] [ðɪs] [roʊz] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] .
but this Rose found most of hers in the visible world .
但 这 玫瑰 成立 最多 的 她的 在 这 可见的 世界 .
但这朵玫瑰的大部分幸福都来自可见的世界。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] .
Nothing escaped her notice .
没有什么 逃脱 她 注意 .
没有什么能逃过她的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
In the excitement of her new life she did not miss her mother with any
在 这 激动 的 她 新的 生活 她 做过 不是 错过 她 母亲 和 任何
[ˈpɔɪnjənsɪ] ,
poignancy ,
悲怆 ,
在新生活的兴奋之中, 她并没有对母亲产生任何伤感之情。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and seemed to be satisfied with the explanation of her absence that she
和 似乎 到 是 使满意 和 这 解释 的 她 缺席 那 她
[hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
had gone across the sea .
有 已消失 穿过 这 海 .
她似乎对她去海外旅行的解释感到满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
This was true .
这 曾是 真的 .

事实的确如此。

[ˈrɒni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [roʊz] [wɜ:; wə] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
Ronnie had left the army and he and Rose were on their way to
罗尼 有 左边 这 军队 和 他 和 玫瑰 是 在 他们的 方式 到
[ðə; ði] [ˈmeɪlɪ] [stɜ:ts] ,
the Malay States ,
这 马来语 各州 ,

罗尼已经退伍，他和罗斯正前往马来亚各邦。

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [groʊ] [ˈrʌbər] .
where he was to grow rubber .
在哪里 他 曾是 到 生长 橡皮 .

他原本要在那里种植橡胶树。

[æz; əz] [fɔ:; fər] [ˈju:stəs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈnevər] [ˈmen] (ə) nd [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
As for Eustace , the child never mentioned him at all .
作为 为了 尤斯塔斯 , 这 孩子 绝不 提及 他 在 全部 .

至于尤斯塔斯，孩子从未提起过他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɑ:ðəz] [hu:] [ɑ:r; ə] [si:n] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ɑ:n]
He had been one of those fathers who are seen only at breakfast and on
他 有 到过 一 的 那些 父亲们 WHO 是 已见 仅有的 在 早餐 和 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Sundays .
星期日 .

他属于那种只在早餐时间和星期天露面的父亲。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [ðə; ði] [ˈwɪltən] [plɜ:s] [nɜ:rs] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]
Until a nurse was found — the Wilton Place nurse having refused to live in
直到 一个 护士 曾是 成立 — 这 威尔顿 地方 护士 拥有 拒绝 到 居住 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ˈbærəks] — [roʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [maɪ]
the country so far from the Knightsbridge barracks — Rose had a bed in my
这 国家 所以 远的 从 这 骑士桥 兵营 — 玫瑰 有 一个 床 在 我的
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

在找到护士之前——威尔顿广场的护士拒绝住在离骑士桥兵营那么远的乡下——罗斯在我的更衣室里睡了一张床。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [mɔθs] .
One of her timidities was concerned with moths .
一 的 她 胆怯 曾是 担心的 和 蛾子 .

她胆小的其中一个原因是害怕飞蛾。

[fɔ:; fər] [sʌm; səm] [ɑ:d] [ˈri:z(ə)n] [ðoʊz] [ˈfu:lɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˈɪnsektz] ,
For some odd reason those foolish gentle insects ,
为了 一些 奇怪的 原因 那些 愚蠢 温和的 昆虫 ,

出于某种奇怪的原因，那些愚蠢而温柔的昆虫，

[hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [hɑ:rm] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] , [ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hə] ,
who have never been known to harm anyone but themselves , terrified her ,
WHO 有 绝不 到过 已知 到 伤害 任何人 但 他们自己 , 恐惧 她 ,
[ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [fi:; ji]
and often and often she
和 经常 和 经常 她

那些从未伤害过任何人（除了他们自己）的人，让她感到恐惧，而且她常常.....

[pi:] . -
p . 151
p . -

[wʊd] [weɪk] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] , “ - , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði]
would wake me in the night with the cry , “ Dombeen , there's a mawf in the
会 唤醒 我 在 这 夜晚 和 这 哭 , “ - , 有 一个 - 在 这
[ru:m] !
room !
房间 !

他会在夜里用哭声把我吵醒：“多姆宾，房间里有只母狗！”

” [ɔ:r] “ [kʌm] [kwɪk] , - , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈsʌmwɜr] .
” or “ Come quick , Dombeen , there's a little mawf somewhere .
” 或者 “ 来 快的 , - , 有 一个 小的 - 某处 .
” 或者 “ 快来，多姆宾，附近有个小家伙。”

” [fi; ji] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] [fɪrɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdɪstənt]
” She grew out of her fears , of course , and in time occupied a more distant
” 她 生长 出去 的 她 恐惧 , 的 课程 , 和 在 时间 占领 一个 更多的 遥远
[əˈpɑ:rtmənt] ;
apartment ;
公寓 ;

“当然，她渐渐克服了恐惧，最终搬进了更远的一套公寓；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] [aɪ] [ˈrerli] [gɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔ:l] —
but for a long while I rarely got through the night without some such call —
但 为了 一个 长的 尽管 我 很少 得到 通过 这 夜晚 没有 一些 这样的 称呼 —
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] [ˈi:v(ə)n] [ɪmˈplɔɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [æn; ən] [əˈpi:l] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
the little monkey even employing it as an appeal when there was no
这 小的 猴 甚至 雇用 它 作为 一个 上诉 什么时候 那里 曾是 不
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

但很长一段时间里，我几乎每晚都会听到这样的叫声——即使没有危险，这只小猴子也会用这种叫声来求救。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] “ [wʊlf] ! [wʊlf] !
as the boy called “ Wolf ! Wolf !
作为 这 男生 称为 “ 狼 ! 狼 !
男孩喊道：“狼！狼！

” [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)] .
” in the fable .
” 在 这 寓言 .

在寓言中。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [səˈspiʃəs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [went] .
But no matter how suspicious I may have been , I always went .
但 不 事情 如何 可疑的 我 可能 有 到过 , 我 总是 去 .
但无论我多么怀疑，我总是会去。

“ - , - , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ” — [haʊ] [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
” Dombeen , Dombeen , there's a mawf in the room “ — how I wish I could hear
” - , - , 有 一个 - 在 这 房间 ” — 如何 我 希望 我 可以 听到
[ðæt] [naʊ] !
that now !
那 现在 !

“多姆宾，多姆宾，房间里有只母狗”——我多么希望现在就能听到这句话！

“ [ˈlɪt(ə)l] - ” [bɪˈkeɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [neɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] .
“ **Little Mawf** ” **became one of my names for her** .
“ 小的 - ” 成为 一 的 我的 姓名 为了 她 .
“小莫夫”成了我给她起的外号之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [roʊz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] : [maɪ] [ˈpeɪʃnts] [wɜːr; wər] [ɪnˈtensli]
It was with the new Rose as with the old : my patients were intensely
它 曾是 和 这 新的 玫瑰 作为 和 这 老的 : 我的 患者 是 强烈地
[ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həər] .
interested in her .
感兴趣的 在 她 .

新来的罗斯和以前的罗斯一样，我的病人对她非常感兴趣。

[nɑːt] [ˈmeni] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt]
Not many , however , were the same as those who had been so solicitous about
不是 许多 , 然而 , 是 这 相同的 作为 那些 WHO 有 到过 所以 殷勤 关于
[hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

然而，像她母亲那样关心她的人却不多。

[sʌm; səm][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ; [sʌm; səm] [prɪˈfɜːrd] [maɪ] [əˈsɪstənt] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]
Some had left the neighbourhood ; some preferred my assistant ; some were
一些 有 左边 这 邻里 ; 一些 首选 我的 助手 ; 一些 是
[ded] .
dead .
死的 .

有些人离开了这个街区；有些人更喜欢我的助手；有些人已经去世了。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈroʊzɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,
Mrs . O'Gorman was , I think , Rose's favourite ,
太太 . 奥戈尔曼 曾是 , 我 思考 , 玫瑰的 最喜欢的 ,

我认为，奥戈曼太太是罗斯最喜欢的。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪtiːz]
in spite of the years between them — the old lady now nearing the eighties
在 尽管如此 的 这 年 之间 他们 — 这 老的 女士 现在 临近 这 八十年代
[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [nɑːt] [jet] [sɪks] .
and the child not yet six .
和 这 孩子 不是 然而 六 .

尽管两人年龄相差甚远——老太太已近八十岁，而孩子还不到六岁。

[ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ɡʌlf] ,
Seventy years is a big dividing gulf ,
七十 年 是 一个 大的 分割 海湾 ,

七十年是一道巨大的鸿沟。

[ænd; ænd] [jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and yet when they were together there was little sign of it ,
和 然而 什么时候 他们 是 一起 那里 曾是 小的 符号 的 它 ,

然而，当他们在一起时，却几乎看不出任何异样。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌdæptəˈbɪləti] [ʌv; əv][bəʊθ] .
such was the adaptability of both .
这样的 曾是 这 适应性 的 两个都 .

这就是二者的适应能力。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə] [tiː] ,
The first time that I took Rose to tea ,
这 第一的 时间 那 我 采取 玫瑰 到 茶 ,

我第一次带罗斯去喝下午茶的时候，

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈprez(ə)nts] — [ə; eɪ] [ˈfɪrsəm] [ˈæɡət] [broʊtʃ] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Mrs . O'Gorman gave her two presents — a fearsome agate brooch (she had
太太 . 奥戈尔曼 给予 她 二 礼物 — 一个 可怕的 玛瑙 胸针 (她 有
[æn; ən] [ˈʒ:rli] [vɪkˈtɔ:riən] [teɪst] [ɪn] [ˈɔrnəmənts]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
an early Victorian taste in ornaments) and a paint - box that had been
一个 早期的 维多利亚时代 品尝 在 装饰品) 和 一个 画 - 盒子 那 有 到过
[hɜːr; həɹ]
her
她

奥戈曼太太送给她两件礼物——一枚造型奇特的玛瑙胸针（她对饰品有着早期维多利亚时代的品味）和一个她曾经用过的颜料盒。

[piː] . -
p . 152
p . -

[kəmˈpænjən] [ɑ:n] ['sketʃɪŋ] ['ræmbəlz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktɪv] .
companion on sketching rambles when she was active .
伴侣 在 素描 漫谈 什么时候 她 曾是 积极的 .
她生前经常和她一起写生漫步。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [bɑ:ksɪz] ,
It was one of the old - fashioned boxes ,
它 曾是 一 的 这 老的 - 造型 盒子 ,
那是一个老式的盒子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ɪn] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɹɔːr] [ˌʌndərˈniːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['pælət]
with the colours in cakes and a drawer underneath with a porcelain palette
和 这 颜色 在 蛋糕 和 一个 抽屉 下 和 一个 瓷 调色板
[ɪn][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['meni] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ækˈsesəri] .
in it and many fascinating accessories .
在 它 和 许多 迷人 配件 .
蛋糕上点缀着各种颜色，蛋糕下面的抽屉里放着瓷质调色板和许多精美的配件。

[ðə; ðɪ] ['æɡət] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
The agate might as well have been thrown into the river ,
这 玛瑙 可能 作为 出色地 有 到过 抛掷 进入 这 河 ,
那块玛瑙就像是被扔进了河里一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [peɪnt] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trezər] [brɪˈɑ:nd] [praɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
but the paint - box was a treasure beyond price , and it played a great
但 这 画 - 盒子 曾是 一个 宝藏 超过 价格 , 和 它 玩 一个 伟大的
[pɑ:rt][ɪn] ['roʊzɪz] ['destəni] ,
part in Rose's destiny ,
部分 在 玫瑰的 命运 ,
但那盒颜料是无价之宝，它在罗斯的命运中扮演了重要角色。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [tuː; tə][ɑ:rt] ,
for it turned her thoughts to art ,
为了 它 转向 她 想法 到 艺术 ,
因为它将她的思想转向了艺术。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [skɪl] [suːn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪtˈself] .
and some of her grandfather's skill soon began to manifest itself .
和 一些 的 她 祖父的 技能 很快 开始 到 显现 本身 .
她祖父的一些技能很快便开始显现出来。

[ˈhævɪŋ] [ðɪs] ['riːsɔːrs] , [roʊz] ['niːdɪd] [les] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [tʃaɪld][aɪ]['evər] [nuː] .
Having this resource , Rose needed less entertaining than any child I ever knew .
拥有 这 资源 , 玫瑰 需要 较少的 娱乐 比 任何 孩子 我 曾经 知道 .
有了这些资源，罗斯需要的娱乐比我认识的任何孩子都少。

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ʃi; ji] [wɒd] [bi; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl]
Give her a pencil and a piece of paper and she would be happy until
给 她 一个 铅笔 和 一个 片 的 纸 和 她 会 是 快乐的 直到
[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
the paper was covered on both sides .
这 纸 曾是 涵盖 在 两个都 侧面 ；
给她一支铅笔和一张纸，她就会很高兴，直到纸的两面都画满为止。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu; tə] [drɔ:] [ænd; ənd][noʊ] ['æptɪtu:d] :
It is odd that her mother had no desire to draw and no aptitude :
它 是 奇怪的 那 她 母亲 有 不 欲望 到 画 和 不 能力倾向 ；
奇怪的是，她的母亲既没有绘画的兴趣，也没有绘画天赋：

[ðæt] [ðə; ði]['tælənt] [ʃʊd; ʃəd] [skɪp][ə; eɪ][,dʒenə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ['mænɪfest] [ɪt'self] [ə'gen] [ɪn] ['θi:ə,dɔ:rz]
that the talent should skip a generation and manifest itself again in Theodore's
那 这 天赋 应该 跳过 一个 一代 和 显现 本身 再次 在 西奥多的
[ˈgræntʃaɪld] ;
grandchild ;
孙子 ；
这种天赋会隔代遗传，在西奥多的孙子身上再次显现出来；

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but so it was .
但 所以 它 曾是 ；
事实就是如此。

[rouz] [ðə; ði]['eldər][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɜ:r; hər] ['loʊnlɪnəs] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] ['stɔ:rɪz] ;
Rose the elder had beguiled her loneliness by telling herself stories ;
玫瑰 这 长老 有 被迷惑 她 孤独 经过 讲述 她自己 故事 ；
年长的罗斯通过给自己讲故事来排解孤独；

[rouz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['skɪrɪbəld] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
Rose the younger scribbled men and women and little girls and little boys
玫瑰 这 年轻 潦草的 男人 和 女性 和 小的 女孩们 和 小的 男孩们
[ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd]['hʌntsmən] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][kæts][ɑ:n][ðə; ði][blæŋk]
and dogs and huntsmen and princesses and cats on the blank
和 狗 和 猎人 和 公主们 和 猫 在 这 空白的
['speɪsɪz][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'saɪdz] [ʌv; əv] ['envələʊps] [ɔ:r] [wət'evər] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər]
spaces of letters and the insides of envelopes or whatever scraps of paper
空间 的 信件 和 这 内部 的 信封 或者 任何 碎屑 的 纸
[kʊd; kəd][bi; bi] [faʊnd] ,
could be found ,
可以 是 成立 ；
小罗斯在信件的空白处、信封内侧或任何能找到的纸片上涂鸦男人、女人、小女孩、小男孩、狗、猎人、公主和猫。

[frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] ['du:i] [i:v] .
from morn till dewy eve .
从 早晨 直到 露水 前夕 ；
从早晨到露水盈盈的傍晚。

['rɒnɪz] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] ['ɪlnəs] [tu; tə][bi; bi] ['hæpi] [ɪn][ðər; ðər] [ə'lu:fnəs]
Ronnie's people took too much delight in illness to be happy in their aloofness
罗尼的 人们 采取 也 很多 喜 在 疾病 到 是 快乐的 在 他们的 冷漠
[frʌm; frəm][,em 'i:] .
from me .
从 我 ；
罗尼的家人对疾病幸灾乐祸，所以他们与我保持疏远并不让他们感到快乐。

[,dɪsɪrɪ'gɑ:dɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][,sɑ:lɪ'dæreɪtɪ][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
Disregarding a certain solidarity in the medical profession ,
不予理会 一个 肯定 团结 在 这 医疗的 职业 ；
尽管医疗界存在一定的团结精神，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [vɔ:n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:]
they had assumed that Dr . Vaughan in the next town would be only too
他们 有 假定 那 博士 : 沃恩 在 这 下一个 镇 会 是 仅有的 也
['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər]
willing to obey their
愿意的 到 服从 他们的

他们原本以为隔壁镇的沃恩医生会非常乐意听从他们的指示。

[pi:] . -
p . 153
p . -

第153页

[kə'prɪjəs] ['sʌmənz] [wen'evər] [ðə; ði] ['slaitəst] [peɪn] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
capricious summonses whenever the slightest pain made itself felt in either of their
任性 传票 每当 这 丝毫 疼痛 制成 本身 毛毡 在 任何一个 的 他们的
['sɪstəmz] .
systems .
系统 :

每当他们身体的任何部位感到一丝疼痛，就会反复无常地召唤他们。

[bʌt; bət] [vɔ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [sə'plæntɪŋ] [em 'i:]
But Vaughan was a friend of mine by no means desirous of supplanting me
但 沃恩 曾是 一个 朋友 的 矿 经过 不 方法 渴望 的 取代 我
['eniwɜ-] [ɔ:r][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
anywhere or of getting a footing in the Hall .
任何地方 或者 的 获得 一个 立足点 在 这 大厅 :

但沃恩是我的朋友，他绝不想在任何地方取代我，也不想在名人堂里站稳脚跟。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] .
He therefore refused to go .
他 所以 拒绝 到 去 :

因此他拒绝前往。

['dɑ:ktɜ-z] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] , [mʌst; məst] [ə'beɪ] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [ɔ:r] [ber] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
Doctors , it is notorious , must obey calls of distress or bear the consequences ,
医生 , 它 是 臭名昭著 , 必须 服从 呼叫 的 痛苦 或者 熊 这 结果 ,
众所周知，医生必须响应紧急呼叫，否则将承担后果。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ʌðər] ['dɑ:ktɜ-z] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ,
but not when other doctors are nearer , and ,
但 不是 什么时候 其他 医生 是 更近 , 和 ,
但如果附近有其他医生，那就另当别论了。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [sɜ:r] ['edmənd] [ænd; ənd]
as he knew why I was not called and knew also that Sir Edmund and
作为 他 知道 为什么 我 曾是 不是 称为 和 知道 还 那 先生 埃德蒙 和
['leɪdɪ] ['fɜ:ɡəsən] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] ,
Lady Fergusson knew that he knew why I was not called ,
女士 弗格森 知道 那 他 知道 为什么 我 曾是 不是 称为 ,
因为他知道我为什么没被召见，也知道埃德蒙爵士和弗格森夫人知道他知道我为什么没被召见。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [pə'zɪ(ə)n] — ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
he was in a very strong position — strengthened by the alliance of the
他 曾是 在 一个 非常 强的 位置 — 加强 经过 这 联盟 的 这
['telɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,
他当时处于非常有利的地位——这得益于电话的普及。

[wɪtʃ] [ɪnəˈbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
which enabled him to make quite sure of his ground .
哪个 已启用 他 到 制作 相当 当然 的 他的 地面 :

这使他能够对自己的立场充满信心。

[moʊst] ['telɪfoʊn] ['waɪəz, 'waɪrɪz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
Most telephone wires , could they be induced to repeat all that they have
最多 电话 电线 , 可以 他们 是 诱导 到 重复 全部 那 他们 有
[ˈevər] [trænzˈmɪtɪd] ,
ever transmitted ,
曾经 传输 ,

大多数电话线，能否被诱导重复它们曾经传输过的所有内容？

[wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,
would have some odd things to tell ,
会 有 一些 奇怪的 事物 到 告诉 ,
他会讲一些奇怪的事情，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kɒnvəˈseɪʃənz] [brɪˈtwiːn] [vɔːn] [ænd; ænd][maɪˈself] [waɪl] [ðɪs] [fjuːd][wʌz; wəz]
and the conversations between Vaughan and myself while this feud was
和 这 对话 之间 沃恩 和 我 尽管 这 世仇 曾是
[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [liːst] [əˈmjuːzɪŋ] .
flourishing would not be least amusing .
芊芊 会 不是 是 至少 有趣 :

在这场不和愈演愈烈的时候，我和沃恩之间的对话一定会非常有趣。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈtɛmpərəːɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
We had the great advantage of having been contemporaries at the same
我们 有 这 伟大的 优势 的 拥有 到过 同时代人 在 这 相同的
[ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] ,
hospital , and it is ,
医院 , 和 它 是 ,

我们曾在同一家医院共事，这是我们的一大优势，而且，

[æt; ət] [ˈbɑːtəm] , [ˈoʊnli] [kənˈtɛmpərəːɪz] [huː] [ˈriːəli] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
at bottom , only contemporaries who really understand each other .
在 底部 , 仅有的 同时代人 WHO 真的 理解 每个 其他 :

归根结底，只有真正互相理解的同代人才能做到。

[oʊld][ænd; ænd] [jʌŋ] [meɪ] [miːt] , [bʌt; bət] [kənˈtɛmpərəːɪz] [ˈmɪŋɡ(ə)l] .
Old and young may meet , but contemporaries mingle .
老的 和 年轻的 可能 见面 , 但 同时代人 交融 :

老少咸宜，但同龄人更易交往。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈfɪdərəsi] [brɪˈtwiːn] [vɔːn] [ænd; ænd][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi]
In the face of the confederacy between Vaughan and myself the unhappy
在 这 脸 的 这 邦联 之间 沃恩 和 我 这 不开心
, [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] ,
Fergussons , racked with gout ,
弗格森 , 架子 和 痛风 ,

面对沃恩和我之间的联盟，不幸的弗格森一家饱受痛风折磨，

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˈvɒnz] [ˈraɪv(ə)l] ,
were forced to send for Vaughan's rival ,
是 强制 到 发送 为了 沃恩的 竞争对手 ,
被迫召来沃恩的竞争对手，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʌmpjəs] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [præk'tɪjənər] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
a young bumptious and climbing practitioner who had just set up in the place
一个 年轻的 傲慢 和 攀登 实践者 WHO 有 只是 放 向上 在 这 地方
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['evri] ['waɪər][fɔːr; fər]['soʊ(ə)l] [əd'vænsmənt] ,
and was pulling every wire for social advancement ,
和 曾是 拉 每一个 金属丝 为了 社会的 进步 ,
一个年轻气盛、野心勃勃的从业者，刚在这个领域站稳脚跟，就为了向上爬而不择手段。

[bʌt; bət] [hu:] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['lɜːrniŋ] [ænd; ənd][dɪ'ploʊməz] ,
but who , for all his latest learning and diplomas ,
但 WHO , 为了 全部 他的 最新的 学习 和 文凭 ,
但是，尽管他拥有最新的学识和文凭，他又是谁呢？
[wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwaːləti] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ə'tendənt]
was wanting in the most important quality that a medical attendant
曾是 想要 在 这 最多 重要的 质量 那 一个 医疗的 服务员
他缺乏一名医护人员最重要的素质。

[pi:] . -
p . 154
p . -
第154页

[kæn; kən] [pə'zes] , [ðə; ði] [ˈpauər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['kɑːnfɪdəns] .
can possess , the power to suggest confidence .
能 具有 , 这 力量 到 建议 信心 .
能够拥有给人以自信的感觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['peɪfnts] [hu:] [wʊd] ['læŋɡwɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]
There are patients who would languish under the care of the most brilliant
那里 是 患者 WHO 会 憔悴 在下面 这 关心 的 这 最多 杰出的
[fɪ'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['lækɪŋ] [ðə; ði][ɡɪft] ,
physician in the world lacking the gift ,
医生 在 这 世界 缺乏 这 礼物 ,
有些病人即使由世界上最杰出的医生诊治，也会因为缺乏天赋而病情恶化。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] [ðʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['færiər] , [pə'zesɪŋ] [aɪ'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [stænd]
and who would recover quickly though only a farrier , possessing it , should stand
和 WHO 会 恢复 迅速地 尽管 仅有的 一个 马蹄铁匠 , 拥有 它 , 应该 站立
[br'saɪd] [ðer; ðər][bed] .
beside their bed .
旁 他们的 床 .
只有拥有这种东西的马蹄铁匠才能站在他们的床边，让他们迅速康复。

[sɜːr] ['edmənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɜːgəsən] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['veri] ['ɔːkwərdli] [pleɪst] .
Sir Edmund and Lady Fergusson were therefore very awkwardly placed .
先生 埃德蒙 和 女士 弗格森 是 所以 非常 尴尬地 放置 .
因此，埃德蒙爵士和弗格森夫人处境非常尴尬。

[ðer; ðər][nekst][step][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [nəˌpɒʊli'ɑːnɪk][ænd; ənd] [meɪd] [sɜːr] ['edməndz] [raɪz][tuː; tə]
Their next step was really rather Napoleonic and made Sir Edmund's rise to
他们的 下一个 步 曾是 真的 相当 拿破仑时代 和 制成 先生 埃德蒙的 上升 到
[welθ] [klɪr] [tuː; tə][em'iː] .
wealth clear to me .
财富 清除 到 我 .
他们的下一步行动颇具拿破仑风格，让我清楚地认识到埃德蒙爵士是如何一步步走向财富的。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [nu:] ['dɑ:ktər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bəʊθ] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə]
They determined to bring down a new doctor who should be both agreeable to
他们 决定 到 带来 向下 一个 新的 医生 WHO 应该 是 两个都 同意 到
[ðem; ðəm][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] ['hi:lər] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['vɪlɪdʒ] ,
them and capable as a healer and establish him in our very village ,
他们 和 有能力的 作为 一个 治疗师 和 建立 他 在 我们的 非常 村庄 ;
他们决定请一位既能与他们相处融洽又医术精湛的新医生，让他留在我们村里。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd]
not only as a constant attendant upon themselves , but as a menace and
不是 仅有的 作为 一个 持续的 服务员 之上 他们自己 ; 但 作为 一个 威胁 和
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
source of annoyance ,
来源 的 烦恼 ;
不仅作为自身的常备宠物，而且还成为一种威胁和烦恼的根源。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɔ:s] , [tu:; tə][em 'i:] .
and even loss , to me .
和 甚至 损失 ; 到 我 :
对我来说，甚至包括损失。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
But here they were baulked by the goodness of my friends .
但 这里 他们 是 犹豫不决 经过 这 善良 的 我的 朋友们 :
但他们却被我朋友们的善良所打动。

[wʌŋ] ['kæna:tɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rʊrəl] ['neɪbərhʊd] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf] ,
One cannot be a doctor in the same rural neighbourhood all one's life ,
一 不能 是 一个 医生 在 这 相同的 乡村的 邻里 全部一个人的 生活 ;
一个人不可能一辈子都在同一个乡村社区当医生。

[ænd; ənd] [sək'si:d] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] ['ɔ:lsʊv][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
and succeed a father who also had been there for years and years ,
和 成功 一个 父亲 WHO 还 有 到过 那里 为了 年 和 年 ;
接替他父亲的位置，他的父亲也在那里工作了很多年。

[wɪ'daʊt] ['setɪŋ] [ʌp]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'leɪŋ]ɪps] [ðæt][ɑ:r; ər] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] .
without setting up certain relationships that are thicker than water .
没有 环境 向上 肯定 关系 那 是 较厚 比 水 ;
如果没有建立起比水还浓的关系。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
I had made no effort to do so ,
我 有 制成 不 努力 到 做 所以 ;
我没有采取任何行动。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [θru:] ['bi:ɪŋ] [wʌnz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['eɪmiəb(ə)][self] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk]
but simply through being one's more or less amiable self , and liking my work
但 简单地 通过 存在 一个人的 更多的 或者较少的 可亲 自己 ; 和 喜欢 我的 工作
[ræðər] [ðæn; ðən][nɑ:tɪ] ,
rather than not ,
相当 比 不是 ;
但仅仅因为对方保持着和蔼可亲的本性，并且喜欢我的工作而不是不喜欢，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
I had done so .
我 有 完毕 所以 :
我已经这么做了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kɑ:nʃəsli] ['tɔɪld] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] ;
If I had consciously toiled to be popular , I might have failed ;
如果 我 有 有意识地 辛勤劳作 到 是 受欢迎的 ; 我 可能 有 失败的 ;
如果我刻意追求受欢迎，我可能会失败；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔ:n] [ɑ:n][maɪ] [wei] , [nɪ'glektɪd] [nʊʊ][wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t]
but I had just gone on my way , neglected no one , at any rate not
但 我 有 只是 已消失 在 我的 方式 , 被忽视的 不 一 , 在 任何 速度 不是
[ˈskændələsli] ,
scandalously ,
令人震惊地 ,

但我只是继续前行, 没有冷落任何人, 至少没有做出任何出格的事情。

[ˈspʊʊkən][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æskt] [fɔ:ɪr; fər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd]
spoken my mind when it was asked for , and hurried , I hope and
说 我的 头脑 什么时候 它 曾是 问 为了 , 和 慌忙 , 我 希望 和
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

有人问起时, 我直言不讳; 而且很匆忙, 我希望并相信。

[ˈveri] [fju:][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbəɪz] [ˈʌndə] [ðə; ði][tɜ:rf] .
very few of my neighbours under the turf .
非常 很少 的 我的 邻居 在下面 这 草皮 .

我的邻居中只有极少数人被埋在草皮下面。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [wʌz; wəz][maɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n]
To have built up this structure of friendliness was my part in the frustration
到 有 建造 向上 这 结构 的 友善 曾是 我的 部分 在 这 挫折
[ʌv; əv][sɜ:r] ['ɛdməndz] ['mæstərfl] [kæm'peɪn] .
of Sir Edmund's masterful campaign .
的 先生 埃德蒙的 精湛 活动 .

建立起这种友好的关系体系, 是我挫败埃德蒙爵士高明战役的因素之一。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪljər]
His own contribution to his failure
他的 自己的 贡献 到 他的 失败

他对自身失败的责任

[pi:] . -
p . 155
p . -

第155页

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [tu:; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv] ['eni] ['pra:ɜ:ptɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
was his neglect to have become the owner of any property in the district
曾是 他的 忽视 到 有 变得 这 所有者 的 任何 财产 在 这 区
[ɪk'sept] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] ['sætələɪt] ['kɒtɪdʒz] .
except the Hall and its satellite cottages .
除了 这 大厅 和 它是 卫星 小屋 .

除了大厅及其附属小屋之外, 他没有在该地区拥有任何其他房产, 这是他的疏忽。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [nɑ:mi'ni:] [traɪd] [tu:; tə] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [set]
The result was that when his nominee tried to rent a house in which to set
这 结果 曾是 那 什么时候 他的 提名人 尝试 到 租 一个 房子 在 哪个 到 放
[ʌp][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] ['præktɪs] ,
up his rival practice ,
向上 他的 竞争对手 实践 ,

结果是, 当他提名的候选人试图租一栋房子来设立与他竞争的诊所时,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [wʌn] .
he could not get one .
他 可以 不是 得到 一 .

他没能弄到一个。

[ˈeniˌbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] — [æn; ən] [əˈvaʊd] [ˈbɜːrglər][ˈiːv(ə)n] ,
Anybody else could have had one — an avowed burglar even ,
任何人 别的 可以 有 有 一 一 一个 公开承认 窃贼 甚至 ,
其他人都有可能拥有它——甚至包括一名公开的窃贼。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [tuːlz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
with all his tools about him — but not a doctor !
和 全部 他的 工具 关于 他 一 但 不是 一个 医生 !
他带着所有工具——但他不是医生！

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ˈeni] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði] [ˌpælˌpɪˈteɪʃnz]
The situation was not made any easier for the Fergussons by the palpitations
这 情况 曾是 不是 制成 任何 更轻松 为了 这 弗格森 经过 这 心悸
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kʊk] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [kʊk] — [huː] ,
of their cook — a very excellent cook — who ,
的 他们的 厨师 一 一个 非常 出色的 厨师 一 WHO ,
弗格森一家的厨师——一位厨艺非常精湛的厨师——的脉搏跳动，更是加剧了他们的困境。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmælədi] , [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ˈnəʊtɪs] .
on being forbidden to visit me about her malady , at once gave notice .
在 存在 禁止 到 访问 我 关于 她 弊病 , 在 一次 给予 注意 .
得知她因病无法来看望我后，她立即提出了辞职。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli]
If she might not have the doctor she wished , she explained , she should certainly
如果 她 可能 不是 有 这 医生 她 希望 , 她 解释 , 她 应该 当然
[liːv] .
leave .
离开 .

她解释说，如果她可能无法得到自己想要的医生，那么她当然应该离开。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [aʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ˈiːðər] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Nor would she stay out the month either , she added ,
也不 会 她 停留 出去 这 月 任何一个 , 她 额外 ,
她还补充说，她也不会在外待满整个月。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [ˈfɔːrfɪt] [hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [səbˈmɪt]
but would cheerfully forfeit her wages in order that she might the sooner submit
但 会 愉快地 丧失 她 工资 在 命令 那 她 可能 这 很快 提交
[hɜːr; hər][ˈædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ][ɪgzæmɪˈneɪ](ə)n] .
her agitated heart to my examination .
她 激动 心 到 我的 考试 .

但她宁愿放弃工资，也要尽快将她躁动不安的心灵交给我来检验。

[gʊd] [kʊks] [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [ɡroʊn] [ɑːn] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] ,
Good cooks having never grown on blackberry bushes ,
好的 厨师 拥有 绝不 生长 在 黑莓 灌木丛 ,
优秀的厨师从未在黑莓丛中长大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈklevər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkənz] [ˈlɪvɜːz] ([wʌn][ʌv; əv][sɜːr] [ˈɛdməndz]
and this one being especially clever with chicken's livers (one of Sir Edmund's
和 这 一 存在 尤其 聪明的 和 鸡肉的 肝脏 (一 的 先生 埃德蒙的
[ˈmeni] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈwɪknəsɪz]) ,
many culinary weaknesses) ,
许多 烹饪 弱点) ,

而这道菜尤其巧妙地运用了鸡肝（这是埃德蒙爵士众多烹饪弱点之一）。

[hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [pɑːrt] .
her departure was a very serious blow to him , in a very sensitive part .
她 离开 曾是 一个 非常 严肃的 吹 到 他 , 在 一个 非常 敏感的 部分 .
她的离开对他来说是一个非常沉重的打击，尤其打击了他内心非常敏感的部位。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜ:r] ['edmənd] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['fɜ:rgəsənz] [eɪks] [ænd; ənd] [twɪndʒz] ['mʌltɪplaɪd] ['lʌndər]
To say that Sir Edmund and Lady Fergusson's aches and twinges multiplied under
到 说 那 先生 埃德蒙 和 女士 弗格森的 疼痛 和 轻微的刺痛 乘以 在下面
[ðer; ðər] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ɪz][tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rsɪmoʊni] .
their disappointments is to state the case with parsimony .
他们的 失望 是 到 状态 这 案件 和 节俭 .

要说埃德蒙爵士和弗格森夫人因失望而倍增的痛苦和刺痛，这已经算是非常简洁的说法了。

[ðeɪ] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌtɪ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['kʌdlərz] [sɔ:] [greɪvz; grɑ:vz] [jɔ:nɪŋ]
They increased to such an extent that the two old coddlers saw graves yawning
他们 增加 到 这样的 一个 程度 那 这 二 老的 溺爱者 锯 坟墓 打哈欠
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n] ['evri] [hænd] ,
for them on every hand ,
为了 他们 在 每一个 手 ,
他们的人数增长如此之多，以至于这两个老家伙感觉到处都是为他们准备的坟墓。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['b:ŋɪŋ] — [wɪtɪ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [les] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
and longed with a consuming longing — which was not the less because
和 渴望 和 一个 消费 渴望 — 哪个 曾是 不是 这 较少的 因为
[i:tɪ] [hæd; həd][tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] [fɔ:r; fər] [praɪdz] [seɪk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
each had to hide it from the other for pride's sake — for the
每个 有 到 隐藏 它 从 这 其他 为了 骄傲的 清酒 — 为了 这
[sə'lisɪtu:d] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] [θru:] [ænd; ənd]
solicitude and knowledge of the only man who knew them through and
关怀 和 知识 的 这 仅有的 男人 WHO 知道 他们 通过 和
[θru:] — [ə; eɪ] ['b:ŋɪŋ] [soʊ] ['kɑ:nstəntli]
through — a longing so constantly
通过 — 一个 渴望 所以 不断地

他们心中怀着一种难以抑制的渴望——即便出于自尊，两人都不得不向对方隐藏这份渴望——渴望得到那个唯一真正了解他们的人的关怀和了解——这种渴望如此强烈而持久。

[pi:] . -
p . 156
p . -

[kən'su:mɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ɔ:r][tu:; tə]
consuming that there was nothing for it but to go to London or to
消费 那 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 到 伦敦 或者 到
[flaɪ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] .
fly the flag of truce .
飞 这 旗帜 的 休战 .

当时人们普遍认为，除了去伦敦或升起休战旗之外，别无选择。

[ðeɪ] [heɪtɪd] ['lʌndən] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kə'prɪtʃuleɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ;
They hated London , but to capitulate was too undignified ;
他们 憎恨 伦敦 , 但 到 投降 曾是 也 有失尊严 ;
他们憎恨伦敦，但投降太有失尊严了；

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['empti] .
and so for a while the Hall was empty .
和 所以 为了 一个 尽管 这 大厅 曾是 空的 .

于是，大厅里空无一人。

[baɪ] [wʌt] [tʃæns] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['ruʊzɪz] [flaɪt] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['strætən] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n]
By what chance the news of Rose's flight reached Mrs . Stratton I have no notion
经过 什么 机会 这 消息 的 玫瑰的 航班 达到 太太 . 斯特拉顿 我 有 不 概念
.
:
.

我不知道罗斯逃亡的消息是如何传到斯特拉顿太太耳中的。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [fɪ:; ʃɪ] [hɜ:rd] [aɪ'ti:],
But in course of time she heard it ,
但 在 课程 的 时间 她 听到 它 ,
但随着时间的推移, 她听到了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑ:rdli] [ni:d] [seɪ][dɪd][nɔ:t] [dɪˈpraɪv] [em'ɪ:][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wʌt]
and I hardly need say did not deprive me of an opportunity of learning what
和 我 几乎 需要 说 做过 不是 剥夺 我 的 一个 机会 的 学习 什么
[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] .
her feelings were .
她 情怀 是 .

我几乎不用说, 这并没有剥夺我了解她感受的机会。
[aɪ][ˈkænɔ:t] [gɪv] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈletər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [tɔ:r] [aɪ'ti:][ʌp] [ˈkwɪkli] ,
I cannot give the exact words of her letter , because I tore it up quickly ,
我 不能 给 这 精确的 字 的 她 信 , 因为 我 撕裂 它 向上 迅速地 ,
我无法复述她信中的原话, 因为我很快就把信撕碎了。

[bʌt; bət][ɪts][ˈspɪrɪt] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][em'ɪ:] .
but its spirit remains with me .
但 它是 精神 遗迹 和 我 .
但它的精神却一直伴随着我。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ə; eɪ][fæn'teɪzə][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði][moʊ'ti:f] “ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] .
It was largely a fantasia of triumph on the motif “ I told you so .
它 曾是 很大程度上 一个 幻想曲 的 胜利 在 这 主题 ” 我 讲述 你 所以 .
它很大程度上是一首以“我早就告诉你”为主题的胜利幻想曲。

” [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [aɪ'ti:][æskt] [ˈskɔ:rnfəli] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][æz; əz]
“ What could be expected , it asked scornfully , of such a bringing - up as
” 什么 可以 是 预期的 , 它 问 轻蔑地 , 的 这样的 一个 带来 - 向上 作为
[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][hæd; həd] ?
the poor girl had had ?
这 贫穷的 女孩 有 有 ?
“像这个可怜的女孩那样长大, 还能指望她有什么呢?”它轻蔑地问道。

[wen] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ˈhændɪd][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈsɪnɪk(ə)][ænd; ənd] [ɪ'revərənt] [ˈbætʃələz] [wi:; wi][mʌst; məst]
When children are handed over to cynical and irreverent bachelors we must
什么时候 孩子们 是 递交 超过 到 愤世嫉俗 和 不敬的 单身汉 我们 必须
[lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] .
look for trouble .
看 为了 麻烦 .
当孩子被交给愤世嫉俗、不敬虔的单身汉时, 我们就该提防麻烦了。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪf][ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkerləs] [fə,mɪli'ærəti]
What chance had Rose of living a sound life after so much careless familiarity
什么 机会 有 玫瑰 的 活的 一个 声音 生活 后 所以 很多 粗心 熟悉
[wɪð; wɪθ][em'ɪ:][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ?
with me and my friends ?
和 我 和 我的 朋友们 ?
罗斯与我和我的朋友们如此随意亲近, 她还有什么机会过上正常的生活呢?

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .
等等。

[aɪ'ti:][ɔ:l] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈstedi] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hoʊm] - [ˈtreɪnɪŋ] .
It all pointed to the importance of steady self - sacrificing home - training .
它 全部 尖 到 这 重要性 的 稳定的 自己 - 牺牲 家 - 训练 .
这一切都表明了持之以恒、自我牺牲的家庭训练的重要性。

[wiː; wi] [maɪt] [sniːr] [æ̃t; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] , [bʌt; bət]
We might sneer at the old - fashioned ways as much as we liked , but
我们 可能 冷笑 在 这 老的 - 造型 方式 作为 很多 作为 我们 喜欢 , 但
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ,
they were the best ,
他们 是 这 最好的 ,
我们或许会嘲笑那些老套的做法, 但它们才是最好的。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .
毕竟。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgɜːlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][seɪ] ,
Her own girls , Mrs . Stratton was thankful to say ,
她 自己的 女孩们 , 太太 : 斯特拉顿 曾是 感恩 到 说 ,
斯特拉顿夫人欣慰地说, 她自己的女儿们.....

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈspekt] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][duː][ðer; ðər][ˈduːti] ,
had been brought up to respect religion and do their duty ,
有 到过 带来 向上 到 尊重 宗教 和 做 他们的 责任 ,
从小就被教育要尊重宗教、尽职尽责。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd]
but their training had made no difference to their natural brightness and
但 他们的 训练 有 制成 不 不同之处 到 他们的 自然的 亮度 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .
但是他们的训练并没有改变他们天生的聪慧和快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][biː; bi] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [geɪ]
It was not necessary to be superior to conventionality in order to be gay
它 曾是 不是 必要的 到 是 优越的 到 惯例 在 命令 到 是 同性恋
!
!
!
成为同性恋并不需要超越传统观念!

[pʊr] [ˈmɪli] [ˈstrætən] !
Poor Milly Stratton !
贫穷的 米莉 斯特拉顿 !
可怜的米莉·斯特拉顿!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈbɛndʒəmənz]
What a Benjamin's
什么 一个 本杰明的
真是个大本杰明

[piː] . -
p . 157
p . -
第157页

[ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] - [paɪ][wʌz; wəz][hɜːrz][nɔːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] ,
portion of humble - pie was hers not long after ,
部分 的 谦逊的 - 馅饼 曾是 她的 不是 长的 后 ,
不久之后, 她也尝到了失败的滋味。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kerf(ə)l] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [dis'kɜ:riɔ] ['tendənsiz] [tuː; tə][self] - ['raɪtʃəsnəs]
and how careful we should be to discourage tendencies to self - righteousness
和 如何 小心 我们 应该 是 到 阻碍 倾向 到 自己 - 义
!
!
!

我们多么应该小心谨慎，防止人们养成自以为是的倾向！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'loʊft] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] [prə'tektɪvnəs]
If there is a good little cherub that sits up aloft filled with benevolent protectiveness
如果 那里 是 一个 好的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 已填 和 仁慈 保护性
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈseɪlər] - [mæn] ,
for the simple sailor - man ,
为了 这 简单的 水手 - 男人 ,

如果有一个善良的小天使高高在上，充满仁慈的保护之心守护着这位平凡的水手，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [les] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l][ɪmp] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] ,
there is no less surely a mischievous little imp , infinitely more watchful ,
那里 是 不 较少的 一定 一个 恶作剧 小的 重要 , 无限地 更多的 警惕 ,
当然，还有一个同样调皮捣蛋的小家伙，而且更加警惕。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kəm'pleɪsntli] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑːt]
whose mission in life is to detect the complacently virtuous and make things hot
谁 使命 在 生活 是 到 探测 这 自满地 有德行的 和 制作 事物 热的
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
for them :
为了 他们 :

他们的人生使命是发现那些安于现状的伪善者，并让他们感到不安。

['mɪli] ['strætən] [keɪm] ['veri] ['kwɪkli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [pʊr] ['wʊmən] .
Milly Stratton came very quickly within his sphere of action , poor woman .
米莉 斯特拉顿 来了 非常 迅速地 之内 他的 领域 的 行动 , 贫穷的 女士 .
可怜的米莉·斯特拉顿很快就落入了他的魔爪。

['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌnt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
Driving up the road just before lunch I saw a strange figure in the garden and
驾驶 向上 这 路 只是 前 午餐 我 锯 一个 奇怪的 数字 在 这 花园 和
[wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəsli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
was instantaneously conscious that she was unhappy .
曾是 瞬间 有意识的 那 她 曾是 不开心 .

午饭前开车经过时，我看到花园里有一个奇怪的身影，立刻意识到她很不开心。

[waɪ] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] ,
Why the set of the shoulders , the movement of the arms ,
为什么 这 放 的 这 肩膀 , 这 移动 的 这 武器 ,
为什么要注意肩膀的姿势和手臂的动作？

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] [siːn] [ə'mʌŋ] [roʊz] [bʊʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
of an unknown visitor seen among rose bushes at a considerable distance ,
的 一个 未知 游客 已见 之中 玫瑰 灌木丛 在 一个 大量 距离 ,
在相当远的玫瑰丛中，可以看到一位身份不明的访客。

[ʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ; [nɔːr][eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]
should convey an impression of mental disorder , I cannot explain ; nor am I a
应该 传达 一个 印象 的 精神的 紊乱 , 我 不能 解释 ; 也不 是 我 一个
[pər'tɪkjələrli] [gʊd] [əb'zɜːrvər] .
particularly good observer .
特别 好的 观察员 .
这应该会给人一种精神失常的印象，我无法解释；而且我也不是一个特别好的观察者。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt][ɪn][ə; eɪ][flæʃ][aɪ][rɪˈsiːvd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]; [ænd; ənd] , [æz; əz]
All I can say is that in a flash I received the suggestion ; and , as
全部 我 能 说 是 那 在 一个 闪光 我 已收到 这 建议 ; 和 , 作为
[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
it happened ,
它 发生 ,

我只能说，我瞬间就想到了这个建议；而且，碰巧的是，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] .
it was right .
它 曾是 正确的 .

没错。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] ,
On reaching the house I found that the stranger was Mrs . Stratton ,
在 到达 这 房子 我 成立 那 这 陌生人 曾是 太太 . 斯特拉顿 ,
到达房子后，我发现这位陌生人是斯特拉顿太太。

[huː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dɪˈstrɔːt] [feɪs] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hær] .
who turned a distraught face to me as I approached her .
WHO 转向 一个 心烦意乱 脸 到 我 作为 我 接近 她 .

当我走近她时，她一脸惊恐地看着我。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡrevɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [bəʊθ][tuː; tə][æsk][jər; jər] [fərˈɡɪvnəs]
“ **Dr . Greville , “ she said , “ I am come both to ask your forgiveness**
” 博士 . 格雷维尔 , ” 她 说 , ” 我 是 来 两个都 到 问 你的 饶恕
[ænd; ənd][jər; jər] [ədˈvaɪs] . ”
and your advice . “
和 你的 建议 . ”

“格雷维尔医生,”她说,“我来此既是请求您的原谅,也是寻求您的建议。”

“ [fərˈɡɪvnəs] ?
“ **Forgiveness ?**
” 饶恕 ?

“饶恕?

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [jes] , [fərˈɡɪvnəs] .
“ **Yes , forgiveness .**
” 是的 , 饶恕 .

“是的, 宽恕。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðer; ðər] ,
I was very hard on you many years ago , in that room there ,
我 曾是 非常 难的 在 你 许多 年 前 , 在 那 房间 那里 ,
多年前, 就在那个房间里, 我对你非常严厉。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈθiːəˌpɔːrɪz] [wɪl] ,
on the night of the reading of poor Theodore's will ,
在 这 夜晚 的 这 阅读 的 贫穷的 西奥多的 将要 ,
在宣读可怜的西奥多遗嘱的那晚,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [əˈbaʊt]
and I was very hard on you the other day in a letter which I wrote about
和 我 曾是 非常 难的 在 你 这 其他 天 在 一个 信 哪个 我 写道 关于
[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

前几天我写了一封关于罗斯的信, 信里我对你非常严厉。

" [pi:] . -
" **p** . **158**
" p . -

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] ,
" **That's all right** , " **I assured her** ,
" 那就是 全部 正确的 , " 我 保证 她 ,

“没关系,”我向她保证道。

[ædɪŋ] [ðæt] [fi:, ji] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][hæd; həd][pra:və'keɪ(ə)n][a:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪzn] ,
adding that she certainly had had provocation on the first occasion ,
添加 那 她 当然 有 有 挑衅 在 这 第一的 场合 ,

她还补充说, 第一次事件中她确实受到了挑衅。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['ɔ:lsəʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [naɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and no doubt also I was not very nice to her .
和 不 怀疑 还 我 曾是 不是 非常 好的 到 她 .

毫无疑问, 我对她也并不友善。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] [ænd; ənd][pər'hæps] [tu:] [ə'sɜ:rtɪv] :
I was younger then and perhaps too assertive :
我 曾是 年轻 然后 和 也许 也 自信 :

我那时比较年轻, 也许也过于自信:

[pər'hæps] [ræðər] [ə'fensɪvli] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['θiədɔ:] [æz; əz][hɪz; ɪz]
perhaps rather offensively proud of being selected by Theodore as his
也许 相当 进攻 自豪的 的 存在 已选 经过 西奥多 作为 他的
[dɒtɜ:z] ['gɑ:rdiən] .
daughter's guardian .
女儿的 监护人 .

他或许会颇为得意洋洋地认为自己被西奥多选中担任他女儿的监护人。

" [noʊ][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] , " [fi:, ji] [sed] .
" **No you weren't** , " **she said** .
" 不 你 不是 , " 她 说 .

“不, 你不是,”她说。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['hɔ:ɾɪd] [bʌt; bət][maɪ'self] .
" **No one was horrid but myself** .
" 不 一 曾是 可怕的 但 我 .

“除了我自己, 没有人很可怕。”

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəs] .
I was proud and self - righteous .
我 曾是 自豪的 和 自己 - 正义 .

我当时骄傲自大, 自以为是。

[bʌt; bət] , " [fi:, ji] ['ædɪd] ['broʊkənli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .
But , " **she added brokenly** , " **I have been punished** .
但 , " 她 额外 破碎地 , " 我 有 到过 受到惩罚 .

“但是,”她哽咽着补充道, “我受到了惩罚。”

" [fi:, ji] [brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][aɪ][led][hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **She began to cry and I led her into the house** .
" 她 开始 到 哭 和 我 引领 她 进入 这 房子 .

她开始哭泣, 我便领着她进了屋。

" [tel] [em 'i:][æftər][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [lʌntʃ] , " [aɪ] [sed] .
" **Tell me after we have had lunch** , " **I said** .
" 告诉 我 后 我们 有 有 午餐 , " 我 说 .

“午饭后再告诉我吧,”我说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
“ You must be tired and hungry .
“ 你 必须 是 疲劳的 和 饥饿的 .
你一定又累又饿了。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
“ She said that she could eat nothing , and was as good as her word .
“ 她 说 那 她 可以 吃 没有什么 , 和 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .
她说她什么都吃不下，而且说到做到。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [mi:l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs]
Throughout the meal she looked miserably , and yet with a kind of fierce
自始至终 这 一顿饭 她 看起来 惨痛地 , 和 然而 和 一个 种类 的 凶猛的
[ˈwɪstflnəs] , [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [roʊz] ,
wistfulness , at little Rose ,
怅惘 , 在 小的 玫瑰 ,
整个用餐过程中，她都一脸愁容，但眼神中却又带着一种强烈的惆怅，望着小罗斯。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [waɪ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][ʃʊd; ʃəd]
who did not know in the least what to make of it — why this stranger should
WHO 做过 不是 知道 在 这 至少 什么 到 制作 的 它 — 为什么 这 陌生人 应该
[bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ,
be here at all ,
是 这里 在 全部 ,
他们完全不知道该如何看待这件事——为什么这个陌生人会在这里。

[waɪ] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈʌprɔ:r] , [waɪ] [ʃi:; ʃi]
why the tears rolled down her cheeks with no accompanying uproar , why she
为什么 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 和 不 随同 骚动 , 为什么 她
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [tʃi:z] - [keɪks] .
refused such delicious cheese - cakes .
拒绝 这样的 可口的 奶酪 - 蛋糕 .
为什么她的眼泪会无声地滑落脸颊，为什么她会拒绝如此美味的芝士蛋糕。

[ə; ei] [mɔ:r] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [mi:l] [aɪ] [ˈnevər] [eɪt] ,
A more uncomfortable meal I never ate ,
一个 更多的 不舒服 一顿饭 我 绝不 吃 ,
我吃过最难吃的一顿饭。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and all the while I was speculating as to what had happened .
和 全部 这 尽管 我 曾是 推测 作为 到 什么 有 发生 .
我当时一直在猜测到底发生了什么事。

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈplæɪd] [dʒɔ:rdʒ] [hæv; həv] [rɪˈvʊltɪd] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ?
Could the placid George have revolted at last and left her ?
可以 这 平静 乔治 有 反抗 在 最后的 和 左边 她 ?
难道原本性情温和的乔治最终还是反抗了，离开了她？

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .
但这不可能。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][dɪˈzæstər] ?
Had he been speculating and come to disaster ?
有 他 到过 推测 和 来 到 灾难 ?
他是不是在投机取巧，结果弄巧成拙了？

[mɔ:r] [ˈlaɪkli] .
More likely .
更多的 可能 .
更有可能。

[wen] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .

When we were left alone the story burst forth .
什么时候 我们 是 左边 独自的 这 故事 爆裂 前进 .

当只剩下我们两个人的时候，故事就此展开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] .

It was not George .
它 曾是 不是 乔治 .

不是乔治。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [mɔ:r] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [praɪd] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

In a way it was worse , more damaging to her pride : it was her
在 一个 方式 它 曾是 更糟 , 更多的 损害 到 她 自豪 : 它 曾是 她

[ˈjʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] [æn'dʒelɪkə] .

youngest daughter Angelica .
最小的 女儿 安吉莉卡 .

从某种意义上说，情况更糟，对她的自尊心打击更大：那是她的小女儿安吉莉卡。

[æn'dʒelɪkə] , [eɪdʒd][ˈoʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Angelica , aged only twenty , and not even engaged , was going to have a
安吉莉卡 , 老年人 仅有的 二十 , 和 不是 甚至 已订婚的 , 曾是 去 到 有 一个

[ˈberbi] .

baby .
婴儿 .

年仅二十岁的安吉莉卡，甚至还没订婚，就要生孩子了。

[oʊ] [ði:z] ['berbi:z] !

O these babies !
哦 这些 婴儿 !

这些宝宝们！

[ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]

All the troubles and
全部 这 麻烦 和

所有的麻烦和

[pi:] . -

p . 159
p . -

第159页

[,kɒmplɪ'keɪjəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

complications of the world come from them .
并发症 的 这 世界 来 从 他们 .

世界上的种种复杂情况都源于他们。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'ɪmɪnertɪd; ɪ'ɪmənertɪd][ðə; ði] [ɡloʊb] [wʊd] ['ɡrædʒuəli] [fɔ:l] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]

If only they could be eliminated the globe would gradually fall back into a
如果 仅有的 他们 可以 是 已淘汰 这 地球 会 逐步地 落下 后退 进入 一个

[ˈpɜ:rmənənt] ['pi:sf(ə)l] ['wɪldərnəs] .

permanent peaceful wilderness .
永恒的 和平 荒野 .

如果能将它们全部消灭，地球就会逐渐恢复到永久和平的荒野状态。

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][maɪ] [θɔ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ə'naʊnsmənt] .

That was perhaps my thought during the silence that followed her announcement .
那 曾是 也许 我的 想法 期间 这 沉默 那 随后 她 公告 .

在她宣布消息后的沉默中，我或许就是这么想的。

[bʌt; bət] “ [ɡʊd] ['hevəns] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tu:; tə] [seɪ] : [sed] , [aɪ][hoʊp] ,

But “ Good Heavens ! ” was all that I could think to say : said , I hope ,
但 “ 好的 天 ! ” 曾是 全部 那 我 可以 思考 到 说 : 说 , 我 希望 ,

但我当时能想到的只有一句“我的天哪！”：我希望我说的是真的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi][tuː; tə][ˈbæləns][ðə; ði][səˈpraɪz].
with a note of sympathy to balance the surprise.
和 一个 笔记 的 同情 到 平衡 这 惊喜.

为了平衡惊讶之情，还夹杂着一丝同情。

“ [aɪ][keɪm][tuː; tə][juː; jʊ], ” [ˈmɪsɪz]. [ˈstrætən][riˈzjuːmd], “ [brɪkəz, brɪkɔːz][pʊr][dʒɔːrdʒ][ɪz][soʊ][ˈhelpləs], ”
“ I came to you , ” Mrs . Stratton resumed , “ because poor George is so helpless , ”
“ 我 来了 到 你 , ” 太太 . 斯特拉顿 恢复 , “ 因为 贫穷的 乔治 是 所以 无助 , ”
“我来找你,”斯特拉顿太太继续说道, “是因为可怜的乔治太无助了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd], [aɪ][trʌst], [ɪn][spart][ʌv; əv][maɪ][brɪˈheɪvjər][tuː; tə][juː; jʊ],
and you are a doctor and , I trust , in spite of my behaviour to you ,
和 你 是 一个 医生 和 , 我 相信 , 在 尽管如此 的 我的 行为 到 你 ,
而且你是一位医生, 我相信你, 尽管我对你态度不好,

[ə; eɪ][frend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [ˈɔːlmoʊst], [ɪn][ə; eɪ][wei], [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli].
a friend of the family — almost , in a way , one of the family .
一个 朋友 的 这 家庭 — 几乎 , 在 一个 方式 , 一 的 这 家庭 .
一位家庭朋友——从某种意义上说, 几乎就像是家庭成员一样。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][rɪˈpjuːdiət][ðə; ði][ˈsekənd][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən].
“ It was no time to repudiate the second suggestion .
“ 它 曾是 不 时间 到 否认 这 第二 建议 .
“现在还不是否定第二个建议的时候。”

“ [soʊ][ˈkɛrfəli][brɔːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][bɪn]!
“ So carefully brought up as she has been !
“ 所以 小心 带来 向上 作为 她 有 到过 !
“她从小就被精心抚养长大! ”

“ [ðə; ði][ˈmʌðər][went][ɑːn].
“ the mother went on .
“ 这 母亲 去 在 .

“母亲继续说道。”

“ [bʌt; bət][ðæts][ɔːl][ˈoʊvər], ” [ʃiː; ʃi][ˈædɪd][ˈkwɪkli], [ˈprɑːbəbli][rɪˈkɔːlɪŋ][hɜːr; hər][ˈletər][tuː; tə][,emˈiː].
“ But that's all over , ” she added quickly , probably recalling her letter to me .
“ 但 那就是 全部 超过 , ” 她 额外 迅速地 , 大概 回忆 她 信 到 我 .
“但那都过去了,”她很快补充道, 可能是想起了她写给我的信。

“ [ðə; ði][θɪŋ][naʊ][ɪz][tuː; tə][siː][wʌt][kæn; kən][biː; bi][ˈdʌn] ?
“ The thing now is to see what can be done ?
“ 这 事物 现在 是 到 看 什么 能 是 完毕 ?
“现在的问题是看看能做什么? ”

[juː; jʊ][wɪl][help], [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will help , won't you ?
你 将要 帮助 , 惯于 你 ?

你会帮忙的, 对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][noʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][pleɪs][ɪn][ˈpærɪs][wer][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ] ?
You must know of some place in Paris where she could go ?
你 必须 知道 的 一些 地方 在 巴黎 在哪里 她 可以 去 ?
你肯定知道巴黎有什么地方可以让她去吧?

“ [ɑːd][haʊ][ɔːl][ˈdɑːktəz][ɑːr; ər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][noʊ][ðɪs], [ænd; ənd][ˈɑːdə], [pərˈhæps], ”
“ Odd how all doctors are supposed to know this , and odder , perhaps , ”
“ 奇怪的 如何 全部 医生 是 据称 到 知道 这 , 和 更奇怪 , 也许 ,
“奇怪的是, 所有医生都应该知道这一点, 更奇怪的是, 或许……”

[haʊ] ['næt(ə)rəli][i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələ] [ænd; ənd][iːrekən'saɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərz] [ʌv; əv] [fræns]
how naturally even the most insular and irreconcilable of the censors of France
如何 自然 甚至 这 最多 岛屿 和 不可调和的 的 这 审查员 的 法国
[tɜ:rn][ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'spə] [tu:; tə][ðæt] [dɪ'plɔ:rəbl] ['kʌntri] ！
turn in these times of despair to that deplorable country !
转动 在 这些 时代 的 绝望 到 那 可悲的 国家 ！
即使是法国最封闭、最顽固的审查员，在如今这绝望的时刻，也自然而然地转向了那个可悲的国家！

“ [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ˈeksai][ðə; ði][gɜ:rl] ?
“ **Surely you need not exile the girl ?**
“ 一定 你 需要 不是 流亡 这 女孩 ?
“你真的有必要把那个女孩流放吗? ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .
我说。
“ [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [li:k] [aʊt][æt; ət] [hoʊm] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **The scandal would be bound to leak out at home , “ she replied .**
“ 这 丑闻 会 是 边界 到 泄露 出去 在 家 , “ 她 回复 .
“丑闻肯定会在国内泄露出去,”她回答说。

“ [bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ **Besides , there are her sisters to think of .**
“ 除了 , 那里 是 她 姐妹 到 思考 的 .
“此外，她还要考虑她的姐妹们。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] . “
They must not be contaminated . “
他们 必须 不是 是 污染 . “
它们绝不能受到污染。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ðen] ? “
“ **They don't know , then ? “**
“ 他们 不 知道 , 然后 ? “
“那他们不知道吗? ”

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet .**
“ 不是 然而 .
“还没有。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly not .
当然 不是 .
当然不是。

“ [pi:] . -
“ **p . 160**
“ p . -
第160页

“ [wer] [ɪz][ænˈdʒelɪkə] [naʊ] ? “
“ **Where is Angelica now ? “**
“ 在哪里 是 安吉莉卡 现在 ? “
“安吉莉卡现在在哪里? ”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [stiɪl] [wið; wiθ][ju: ˈes] . “
“ **She is still with us . “**
“ 她 是 仍然 和 我们 . “
“她仍然和我们在一起。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [du:] [noʊ] .
“ **Then** , ” **I said** , “ **I should imagine that her sisters do know** . ”
“ 然后 , ” 我 说 , “ 我 应该 想象 那 她 姐妹 做 知道 . ”

“那么,”我说,“我想她的姐妹们应该知道。”

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [waɪ] [kən'tæmɪ'neɪ(ə)n] ?
And in any case , why contamination ?
和 在 任何 案件 , 为什么 污染 ?

无论如何, 为什么会发生污染?

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi; bi] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
They need not be corrupted by the knowledge .
他们 需要 不是 是 腐败的 经过 这 知识 .

他们不必被知识腐蚀。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)] . “
It might make them the more understanding , the more merciful .”
它 可能 制作 他们 这 更多的 理解 , 这 更多的 仁慈 . ”

这或许会让他们更加善解人意, 更加仁慈。

“ [dəʊnt][ju; jʊ] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ?
“ **Don't you blame her ?**
“ 不 你 责备 她 ?

你不怪她吗?

“ ['mɪsɪz] . ['strætən] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] .
“ **Mrs . Stratton asked , as a kind of challenge .**
“ 太太 . 斯特拉顿 问 , 作为 一个 种类 的 挑战 .

“斯特拉顿夫人问道, 语气中带着一丝挑战。”

“ [aɪ] [bleɪm] [hɜ:r; hər] — [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I blame her — yes , ” I said .**
“ 我 责备 她 — 是的 , ” 我 说 .

“我怪她——是的,”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['fu:lɪ] : [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [rɔ:ŋd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ju; jʊ] ;
“ **I think she has been foolish : she has wronged herself and you ;**
“ 我 思考 她 有 到过 愚蠢 : 她 有 冤枉 她自己 和 你 ;

我认为她很愚蠢: 她既亏待了自己, 也亏待了你;

[ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [praɪd] .
she has flung away treasures of pride .
她 有 扔 离开 宝藏 的 自豪 .

她抛弃了所有引以为傲的珍宝。

[bʌt; bət][ju; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] ;
But you must remember that I don't know her ;
但 你 必须 记住 那 我 不 知道 她 ;

但你必须记住, 我并不认识她;

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [temp'teɪ(ə)n] ;
I have no idea of the strength of her temptation ;
我 有 不 主意 的 这 力量 的 她 诱惑 ;

我完全不知道她受到了多大的诱惑;

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] [lɔ:st] .
and in any case I cannot consider everything lost .
和 在 任何 案件 我 不能 考虑 一切 丢失的 .

无论如何, 我不能认为一切都已失去。

[ðə; ði] ['erər] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'repərəb(ə)] .
The error is not irreparable .
这 错误 是 不是 无法弥补的 .

这个错误并非无法弥补。

[,aɪˈtiː][ɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
It is according to Nature .
它是根据到自然 .

这是自然规律。

[æɪt; ət][ɪts] [wɜːrst] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
At its worst , apart from a criminal want of prudence ,
在它是最差 , 除从 一个 刑事 想 的 谨慎 ,
最糟糕的是, 除了犯罪般的缺乏谨慎之外,

[,aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æən; ən][æən,tɪsɪˈpeɪf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəməʊni] . "
it is but an anticipation of a ceremony . "
它是 但 一个 预期 的 一个 仪式 . "

这不过是对一场仪式的预热而已。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdoʊn] [,aɪˈtiː] ?
" Then you think we should condone it ?
" 然后 你 思考 我们 应该 宽恕 它 ?

“那么你认为我们应该纵容这种行为吗？ ”

[kiːp] [hɜːr; hær] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ? "
Keep her among us ? "
保持 她 之中 我们 ? "

让她留在我们中间吗？

" [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] , [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .
" Within touch , most certainly , " I said .
" 之内 触碰 , 最多 当然 , " 我 说 .

“肯定在触手可及的范围内,”我说。

" [dəʊnt][ˈeksʌɪl][hɜːr; hær] .
" Don't exile her .
" 不 流亡 她 .

不要放逐她。

[ðɪs] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈkaɪndnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][æɪt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hær] [laɪf] — [ðɪs] [ɪz] [wen]
This is when she wants kindness more than at any time in her life — this is when
这 是 什么时候 她 想要 仁慈 更多的 比 在 任何 时间 在 她 生活 — 这 是 什么时候
[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][fɜːrst][ˈriːəl] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] .
you have your first real opportunity to be her mother .
你 有 你的 第一的 真实的 机会 到 是 她 母亲 .

这时, 她比生命中的任何时候都更渴望得到关爱——这时, 你才真正有机会成为她的母亲。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌmp][æɪt; ət][,aɪˈtiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfriːzɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . "
You ought to jump at it instead of suddenly freezing into a judge . "
你 应该 到 跳 在 它 反而 的 突然 冷冻 进入 一个 法官 . "

你应该果断抓住机会, 而不是突然像个法官一样僵住不动。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪsˈgreɪs] ? "
" But the disgrace ? "
" 但 这 耻辱 ? "

“但是耻辱呢？ ”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Well , you must exercise a little discretion , of course ,
" 出色地 , 你 必须 锻炼 一个 小的 审慎 , 的 课程 ,

“当然, 你得稍微谨慎一些。”

[ænd; ænd][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hær] [gʊd] [neɪm] .
and do all you can to preserve her good name .
和 做 全部 你 能 到 保存 她 好的 姓名 .

尽你所能维护她的名誉。

[ˈmeni] [ə; ei][ˈfæməli][hæz; həz] [bɪn] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːbləm][ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː]
Many a family has been confronted with the same problem and carried it
许多 一个 家庭 有 到过 面对 和 这 相同的 问题 和 携带 它
[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
off with success .
离开 和 成功 :

许多家庭都曾面临过同样的问题，并且都成功解决了。

" [piː] . -
" **p** . **161**
" p . -

[aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [ˈkʌbərd] [held] [ə; ei] [wɜːrs] [ˈskelɪt(ə)n]
I had it in my mind to add that if no cupboard held a worse skeleton
我 有 它 在 我的 头脑 到 添加 那 如果 不 橱柜 握住 一个 更糟 骨骼
[ðæn; ðən][æn; ən] [ʌnˈliːgəlaɪzd] [ˈberbi][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ;
than an unlegalized baby there would not be much wrong with the world ;
比 一个 非法的 婴儿 那里 会 不是 是 很多 错误的 和 这 世界 ;
我当时想补充一点，如果世上没有比未合法出生的孩子更糟糕的秘密，那么这个世界就不会有太多问题了；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfreɪnd] .
but I refrained .
但 我 克制 :

但我忍住了。

[aɪ] [rɪˈfreɪnd] [ˈɔːlsʊʊ][frʌm; frəm] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][ɪn] " [lɪr] " , " [ðə; ði] [gɒdʒ] [stænd]
I refrained also from reminding her of the line in " Lear ", " The gods stand
我 克制 还 从 提醒 她 的 这 线 在 " 李尔王 " , " 这 神 站立
[ʌp] [fɔːr; fər] [ˈbæstərdz] .
up for bastards .
向上 为了 混蛋 :

我也忍住了没提醒她《李尔王》中的那句台词：“众神会为私生子挺身而出。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈeni]
" **Mrs Stratton could not have understood , nor was she in the mood for any**
" 太太 : 斯特拉顿 可以 不是 有 理解 , 也不 曾是 她 在 这 情绪 为了 任何
[ˈlevəti] .
levity .
轻浮 :

“斯特拉顿夫人不可能理解，她也没有心情开玩笑。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [pərˈpleksɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈfɪntli] ,
Indeed , I was perplexing her sufficiently ,
的确 , 我 曾是 令人费解 她 足够 ,

事实上，我的确让她感到困惑不已。

[ɔːl] [ʌnˈredɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈnɑːv(ə)] [aɪˈdiːəz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfəʊldɪŋ] .
all unready as she was for such novel ideas as I had been unfolding .
全部 未准备好 作为 她 曾是 为了 这样的 小说 想法 作为 我 有 到过 展开 :

她完全没有准备好接受我所阐述的这些新颖的想法。

" [wʌt] [dʌz] [ˈstrætən] [seɪ] ?
" **What does Stratton say ?**
" 什么 做 斯特拉顿 说 ?

斯特拉顿说了什么？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [æsk] , [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
" **I was moved to ask , to break her silence .**
" 我 曾是 已搬 到 问 , 到 休息 她 沉默 :

“我被感动了，想要打破她的沉默。”

“ [dʒɔ:rdʒ] ？ — [oʊ] , [hi: hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **George ? — Oh , he doesn't know about it .**
“ 乔治 ？ — 哦 ， 他 不 知道 关于 它 ．
“ 乔治？ ——哦，他不知道这件事。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] . “
I wanted to see you first .”
我 通缉 到 看 你 第一的 ． “
我想先见你。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You must tell him , “ I said .**
“ 你 必须 告诉 他 , “ 我 说 ．
“你必须告诉他,”我说。

“ [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . “
“ **You'll find that he will agree with me .**”
“ 你会 寻找 那 他 将要 同意 和 我 ． “
“你会发现他会同意我的看法。”

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
“ **Won't you come back with me ?**
“ 惯于 你 来 后退 和 我 ？
你愿意跟我一起回去吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 ．
她问道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][soʊ] [mʌt] ['iziə] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] .
“ **It would all be so much easier if you would .**
“ 它 会 全部 是 所以 很多 更轻松 如果 你 会 ．
如果你愿意，一切都会容易得多。

[æŋ'dʒelɪkə] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [tel] [em 'i:] .
Angelica might tell you things that she won't tell me .
安吉莉卡 可能 告诉 你 事物 那 她 惯于 告诉 我 ．
安吉莉卡可能会告诉你一些她不会告诉我的事。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ðɪ]['mænz] [neɪm] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
I don't mean the man's name — no one could get that from her .
我 不 意思是 这 男人的 姓名 — 不 — 可以 得到 那 从 她 ．
我不是说那个男人的名字——没人能从她那里问出这个名字。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help] .
I am sure you could help .
我 是 当然 你 可以 帮助 ．
我相信你一定能帮上忙。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
It would be such a load off my mind if you would come .
它 会 是 这样的 一个 加载 离开 我的 头脑 如果 你 会 来 ．
如果你能来，我会如释重负。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][kəm'plaɪ] .
“ **And I had of course to comply .**
“ 和 我 有 的 课程 到 遵守 ．
我当然必须服从。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [aɪ][wʌz; wəz]
I could not leave instantly , and while I was making the preparations I was
我 可以 不是 离开 即刻 , 和 尽管 我 曾是 制作 这 准备工作 我 曾是
[ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] ,
amused to see ,
觉得好笑 到 看 ,

我无法立即离开，在准备离开的过程中，我饶有兴致地看到：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ˈstelθɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
out of the window , Mrs . Stratton stealthily approaching the kitchen door .
出去 的 这 窗户 , 太太 . 斯特拉顿 悄悄地 接近 这 厨房 门 .
[frɒm] [dɔ:r] [tə] [ˈkɪtʃɪn]
从窗户望出去，斯特拉顿太太蹑手蹑脚地走向厨房门。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [su'zæn] [ru:ld] [ðer; ðər] ,
She knew that Suzanne ruled there ,
她 知道 那 苏珊娜 裁决 那里 ,
[ðæt] [su'zæn] [ru:ld]
她知道苏珊娜在那里掌权。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'lɪŋkwɪft] [fræns] [æz; əz][æn; ən]'ælaɪ] !
and her mind had by no means relinquished France as an ally !
和 她 头脑 有 经过 不 方法 放弃 法国 作为 一个 盟友 !
[fræns] [æz; əz]
她的心中绝没有放弃法国这个盟友！

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [maɪ] [ges] [hæd; həd] [bɪn]
I discovered afterwards that my guess had been
我 发现 然后 那 我的 猜测 有 到过
[bɪn]
后来我发现我的猜测是错误的。

[pi:] . -
p . 162
p . -
第162页

[raɪt] .
right .
正确的 .
[raɪt]
正确的。

[bʌt; bət] [su'zæn] [hæd; həd][æz; əz]'lɪt(ə)l][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz]'mɪsɪz] . [ˈstrætən] [hæd; həd]
But Suzanne had as little practical sympathy as Mrs . Stratton had
但 苏珊娜 有 作为 小的 实际的 同情 作为 太太 . 斯特拉顿 有
[kə'loʊkwɪəl] [frentʃ] ,
colloquial French ,
口语 法语 ,
[su'zæn]
但苏珊娜缺乏实际的同情心，就像斯特拉顿太太缺乏法语口语一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˈfeɪljər] .
and the interview was a complete failure .
和 这 面试 曾是 一个 完全的 失败 .
[kəm'pli:t]
这次面试彻底失败了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [br'ʃɑ:nd] - [reɪndʒ] .
There are delicacies of situation beyond Ollendorff's range .
那里 是 美味佳肴 的 情况 超过 - 范围 .
[br'ʃɑ:nd]
奥伦多夫无法把握局势的微妙之处。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈstrætən] [ə'fɔrd] [em 'i:][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [ʃi:; ʃi] [ə'fɔrd] [em 'i:][ˈθɜ:rti] [taɪmz] ,
If Mrs . Stratton assured me once on the journey , she assured me thirty times ,
如果 太太 . 斯特拉顿 保证 我 一次 在 这 旅行 , 她 保证 我 三十 时代 ,
[em 'i:]
如果说斯特拉顿太太在旅途中向我保证过一次，那么她就向我保证过三十次。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhoʊld][ʌp][hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen] .
that she would never be able to hold up her head again .
那 她 会 绝不 是 有能力的 到 抓住 向上 她 头 再次 .
她再也无法抬起头了。

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense** !
” 废话 !

“废话!

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
” **I replied ; and I was right** .
” 我 回复 ; 和 我 曾是 正确的 .

我回答道；而我的回答是正确的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈferli] [haɪ] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [self] - [ˈraɪtʃəs] [əˈluːfnəs] .
She is holding it fairly high still , but with far less self - righteous aloofness .
她 是 保持 它 相当 高的 仍然 , 但 和 远的 较少的 自己 - 正义 冷漠 .

她依然保持着相当高的态度，但自以为是、冷漠疏离的劲头少了很多。

[æŋˈdʒelɪkəz] [ɪˈlɪsɪt] [ˈbæntlɪŋ] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Angelica's illicit bantling , whose existence we were able to conceal from the
当归的 非法 班特林 , 谁 存在 我们 是 有能力的 到 隐藏 从 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

安吉莉卡的私下闲聊，我们成功地向世人隐瞒了它的存在。

[dɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ˈhjuːmənəɪz][ɪts] [ˈgrænmʌðər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] .
did more to humanize its grandmother than anything else could have done .
做过 更多的 到 人性化 它是 祖母 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 .

它比任何其他方式都更能展现祖母的人性一面。

[æz; əz][fɔːr; fər][æŋˈdʒelɪkə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈmeɪtrən] ,
As for Angelica , she is now married and a respected matron ,
作为 为了 安吉莉卡 , 她 是 现在 已婚 和 一个 受人尊敬 护士长 ,

至于安吉莉卡，她现在已经结婚，是一位受人尊敬的贵妇人。

[wɪð; wɪθ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [bɔːrn][ɪn][æz; əz] [ˈlɔːfl] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ]
with sons and daughters born in as lawful a form of wedlock as Church
和 儿子们 和 女儿们 出生 在 作为 合法的 一个 形式 的 婚姻 作为 教会

[ænd; ənd] [steɪt] [kæn; kən] [prəˈvaɪd] .
and State can provide .
和 状态 能 提供 .

儿女的出生符合教会和国家所能提供的合法婚姻形式。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]
But that has nothing to do with my story , and I apologize for the
[daɪˈɡreʃn] .
digression .
题外话 .

但这与我的故事无关，我为跑题道歉。

[maɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][nɑːt] [prɪˈsɑːsli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn][ʌv; əv] [ðɪs]
My reconciliation with the Fergussons also is not precisely in the direct line of this
我的 和解 和 这 弗格森 还 是 不是 恰恰 在 这 直接的 线 的 这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我与弗格森一家和解的过程也并非完全符合这个故事的叙述主线。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lənəs] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'r'mɪtɪd]
but having described the earlier stages of the coolness , I must be permitted
但 拥有 描述 这 早些时候 阶段 的 这 凉爽 , 我 必须 是 允许
[tu:; tə][r'ekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][l'eɪtər] .
to record the later .
到 记录 这 之后 :
但是, 既然我已经描述了凉爽的早期阶段, 那么我应该被允许记录后期阶段。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] - [roʊd] [wʌn] [æftər'nu:n] ,
Coming back along the Lowcester road one afternoon ,
未来 后退 沿着 这 - 路 一 下午 ,
一天下午, 我沿着洛斯特路返回,
[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪɡ][kɑ:r][æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən]['æŋɡ(ə)] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pæst]
I found a big car at such an angle across it that it could not be passed
我 成立 一个 大的 车 在 这样的 一个 角度 穿过 它 那 它 可以 不是 是 通过了
;
;
;
;
我发现一辆大车斜横在路上, 根本无法通过;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kloʊzər][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ]
and on approaching closer I discovered it to be the Fergussons ' , with
和 在 接近 更近 我 发现 它 到 是 这 弗格森 - , 和
['leɪdɪ] ['fɜ:gəsən] [ɪn'saɪd] .
Lady Fergusson inside .
女士 弗格森 里面 :
走近一看, 才发现那是弗格森家的房子, 弗格森夫人就在里面。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] !
So they had returned !
所以 他们 有 返回 !
他们回来了!
[aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [wi:; wi][hæd; həd]
I had become accustomed to looking fixedly in front of me when we had
我 有 变得 习惯 到 寻找 固定地 在 正面 的 我 什么时候 我们 有
['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [taʊn] ;
chanced to meet before they took refuge in town ;
偶然 到 见面 前 他们 采取 避难所 在 镇 ;
在我们偶然相遇, 也就是他们躲进城里之前, 我已经习惯了目不转睛地盯着前方;

[bʌt; bət][ðə; ði][p'rez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but the present situation would have rendered such a
但 这 展示 情况 会 有 渲染 这样的 一个
但目前的情况会使这种情况发生。

[pi:] . -
p . 163
p . -
第163页

[ɪm'prɑ:səb(ə)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [pʊld] [ʌp] ,
manœuvre impossible , even if , directly I pulled up ,
演习 不可能的 , 甚至 如果 , 直接地 我 拉 向上 ,
即使我直接拉起, 这个操作也是不可能完成的。

[ðə; ði] - [ʃoʊ'fɜ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp]
the Fergussons' chauffeur had not come to ask if I would do her Ladyship
这 弗格森 - 司机 有 不是 来 到 问 如果 我 会 做 她 夫人
[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
the kindness of speaking to her for a moment .
这 仁慈 的 请讲 到 她 为了 一个 片刻 .
弗格森家的司机并没有来问我是否愿意和夫人说几句话。

[aɪ] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .
I went to the door and she extended her hand .
我 去 到 这 门 和 她 扩展 她 手 .
我走到门口，她伸出了手。

" [du:] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" **Do come in for a few moments ,** " **she said .**
" 做 来 在 为了 一个 很少 时刻 , " 她 说 .
“请进来待一会儿，”她说。

" [aɪ][wa:nt] ['veri] [mʌtʃ] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **I want very much to speak to you .**
" 我 想 非常 很多 到 说话 到 你 .
“我非常想和你谈谈。”

" [hɪr] [ʃi; ʃi] [groʊn] .
" **Here she groaned .**
" 这里 她 呻吟 .
她呻吟了一声。

" [bʌt; bət] — " [aɪ][brɪ'gæən] .
" **But — " I began .**
" 但 — " 我 开始 .
“但是——”我开口道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'fensɪv] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [kæst][ɔ:f][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
There was something very offensive , after being cast off as I had been ,
那里 曾是 某物 非常 进攻 , 后 存在 投掷 离开 作为 我 有 到过 ,
被我那样抛弃之后，我感到非常愤慨。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sʌmp](ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] ['redi] [tu;; tə][bi; bi]['teɪkən][ɑ:n] [ə'gen] [wen'evər] [ðə; ði]
in the assumption that I should be ready to be taken on again whenever the
在 这 假设 那 我 应该 是 准备好 到 是 已采取 在 再次 每当 这
[ri'llentɪŋ] [mu:d] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][ðem; ðəm] .
relenting mood occurred to them .
让步 情绪 发生 到 他们 .
他们以为，只要他们心情好转，我随时都可能再次被录用。

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ] ['teɪkən] [hɜ:r; hər][hænd] .
Nor had I shaken her hand .
也不 有 我 摇晃 她 手 .
我并没有和她握手。

[ʃi; ʃi] [bɜ:rɪst][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][kɑ:r] .
She burst forthwith into tears and I entered the car .
她 爆裂 立即 进入 眼泪 和 我 进入 这 车 .
她突然嚎啕大哭起来，我上了车。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ([æz; əz][ʃi; ʃi] [nu:]) [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self]
I could not (as she knew) allow her to make an exhibition of herself
我 可以 不是 (作为 她 知道) 允许 她 到 制作 一个 展览 的 她自己
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,
我不能（她也知道）允许她在窗边出卖自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
with the chauffeur looking on .
和 这 司机 寻找 在 .

司机在一旁看着。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['grevɪl] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .
" **Dr Greville** , " **she said** , " **I am a very miserable woman** .
" 博士 : 格雷维尔 , " 她 说 , " 我 是 一个 非常 悲惨的 女士 :
"格雷维尔医生,"她说,"我是一个非常痛苦的女人。"

[dəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] .
Don't be hard on me .
不 是 难的 在 我 .

别对我太苛刻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] .
I have been punished enough .
我 有 到过 受到惩罚 足够的 .

我已经受到了足够的惩罚。

" [ʃi:; ji] [groʊn] [ə'gen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɒbz] .
" **She groaned again** , **among the sobs** .
" 她 呻吟 再次 , 之中 这 啜泣 .

她又呻吟了一声, 伴随着抽泣声。

" [tel] [em 'i:][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **Tell me as quickly as possible** , " **I said** .
" 告诉 我 作为 迅速地 作为 可能的 , " 我 说 .

"尽快告诉我,"我说。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][get][ɑ:n] .
" **I want to get on** .
" 我 想 到 得到 在 .

"我想上去。"

[maɪ] [raʊndz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [jet] . "
My rounds are not finished yet . "
我的 回合 是 不是 完成的 然而 . "

我的巡逻还没结束。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ænd; ɛnd][aɪ] [ɪntə'septɪd] [ju:; jʊ] .
" **I knew you would come back this way** , " **she said** , " **and I intercepted you** .
" 我 知道 你 会 来 后退 这 方式 , " 她 说 , " 和 我 截获 你 .

"我知道你会从这里回来,"她说,"所以我拦住了你。"

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ə'loʊn] .
It is so little that I am able to do alone .
它 是 所以 小的 那 我 是 有能力的 到 做 独自的 .

我一个人能做的事情实在太少了。

[ðæt] ['letər] , [naʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['letər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r]
That letter , **now** — **it was not my letter** , **I did not wish it** , **it was Sir**
那 信 , 现在 — 它 曾是 不是 我的 信 , 我 做过 不是 希望 它 , 它 曾是 先生
[ˈedməndz] .
Edmund's .
埃德蒙的 .

那封信——那不是我的信, 我也不希望它写, 那是埃德蒙爵士的信。

[sɜːr] [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [ɪmˈplækəbl̩] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [bleɪm] [ˈkændʌːt] [biː; bi][kæst] [laɪk] [ðæt]
Sir Edmund was implacable , but I — I knew that blame cannot be cast like that
先生 埃德蒙 曾是 冷酷无情 , 但 我 — 我 知道 那 责备 不能 是 投掷 喜欢 那
, [dʒʌst][ɑːn][wʌn] ,
, just on one ,
, 只是 在 一 ,
埃德蒙爵士铁石心肠, 但我——我知道不能把责任全部推卸给一个人。

[ænd; ənd] [ˈrɒni] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [help] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and Ronnie was so fascinating , how could a girl help falling in love with
和 罗尼 曾是 所以 迷人 , 如何 可以 一个 女孩 帮助 坠落 在 爱 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
罗尼如此迷人, 哪个女孩能不爱上他呢?

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈedmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
But Sir Edmund could not see it .
但 先生 埃德蒙 可以 不是 看 它 .
但埃德蒙爵士却看不见。
[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtemptrəs]
All he could see was Rose as a temptress
全部 他 可以 看 曾是 玫瑰 作为 一个 诱惑者
他眼中只有罗斯这个诱惑者。

[piː] . -
p . 164
p . -
第164页

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and the ruin of his son and his name .
和 这 废墟 的 他的 儿子 和 他的 姓名 .
以及他儿子和他的名誉的毁灭。
[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
You know how I have to give way to him ?
你 知道 如何 我 有 到 给 方式 到 他 ?
你知道我必须给他让路吗?

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] ,
Believe me , I have regretted it ever since ,
相信 我 , 我 有 后悔 它 曾经 自从 ,
相信我, 我一直后悔不已。
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [praɪd] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [praʊd] ,
and nothing but very wicked pride — we were always so proud ,
和 没有什么 但 非常 邪恶 自豪 — 我们 是 总是 所以 自豪的 ,
除了极度的骄傲之外, 我们什么都没有——我们总是那么骄傲。

[wiː; wi] - — [hæz; həz] [kept] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] .
we Ancasters — has kept me from trying to see you sooner .
我们 - — 有 保留 我 从 尝试 到 看 你 很快 .
我们安卡斯特人——让我一直没能早点见到你。
[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [praɪd] [ɪz] [ˈhʌmbld] .
But now my pride is humbled .
但 现在 我的 自豪 是 谦卑 .
但现在我的骄傲被挫败了。

[pʊr] [sɜ:r] ['edmənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]
Poor Sir Edmund — I don't know what he would say if he knew I was talking
贫穷的 先生 埃德蒙 — 我 不 知道 什么 他 会 说 如果 他 知道 我 曾是 说
[tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [pʊr] [sɜ:r] ['edmənd] [ɪz] [ɪl] ,
to you like this — poor Sir Edmund is ill ,
到 你 喜欢 这 — 贫穷的 先生 埃德蒙 是 患病的 ,
可怜的埃德蒙爵士——我不知道如果他知道我这样跟你说话会怎么说——可怜的埃德蒙爵士病了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [ju: 'es][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and you must forgive us for his sake .
和 你 必须 原谅 我们 为了 他的 清酒 .
看在他的份上，你们必须原谅我们。

[seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Say you will .
说 你 将要 .
答应我。

[noʊ]['dɑ:ktər]
No doctor
不 医生
没有医生

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪn'spaɪəz] ['eni] ['kɔ:nfɪdəns] .
but you inspires any confidence .
但 你 鼓舞人心 任何 信心 .
但你却丝毫没有给人以信心。

[wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] [soʊ] ['meni] . “
We have tried so many . ”
我们 有 尝试 所以 许多 . “
我们试过很多种方法。

“ [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ I forgave you long ago , ” I said .
“ 我 原谅了 你 长的 前 , ” 我 说 .
“我很久以前就原谅你了,”我说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'gen] ? ['kwɪkli] ?
“ Then you will come to the Hall again ? Quickly ?
“ 然后 你 将要 来 到 这 大厅 再次 ? 迅速地 ?
“那么你还会再来大厅吗? 很快吗? ”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会?

[sɜ:r] ['edmənd] [ɪz] [ɪl] .
Sir Edmund is ill .
先生 埃德蒙 是 患病的 .
埃德蒙爵士病了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] , ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
I don't know what it is , but something grave , something new and mysterious .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 某物 严重 , 某物 新的 和 神秘 .
我不知道那是什么，但肯定是什么严重的、新的、神秘的事情。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [em 'i:] “ — [ʃi:; ʃi] [groʊn]
Never mind about me ” — she groaned
绝不 头脑 关于 我 ” — 她 呻吟
“别管我了。”她呻吟道。

[ə'gen] — “ [bʌt; bət]
again — “ but
再次 — “ 但

再次——“但是

[hi:; hi] , [pɔr] ['dɑ:rliŋ] !
he , poor darling !
他 , 贫穷的 亲爱的 !

他，可怜的宝贝！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['lʊkt] ['æftər] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [hi:ld] .
he must be looked after , he must be healed .
他 必须 是 看起来 后 , 他 必须 是 已治愈 .

他需要照顾，他需要治愈。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?
You will do this for my sake ?
你 将要 做 这 为了 我的 清酒 ?

你会为了我这么做吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] ? "
You will come to us again ? "
你 将要 来 到 我们 再次 ? "

你还会再来吗？

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" I must think about it , " I said .
" 我 必须 思考 关于 它 , " 我 说 .

“我得好好想想，”我说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [sə'pəʊz] .
" It is not quite as simple as you seem to suppose .
" 它 是 不是 相当 作为 简单的 作为 你 似乎 到 认为 .

“事情并不像你想象的那么简单。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɑ:dli] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pʌblɪk] ['mænər] . "
I have been very oddly treated in a very public manner . "
我 有 到过 非常 奇怪 治疗 在 一个 非常 民众 方式 . "

我受到了非常奇怪的、公开的对待。

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [kʌm] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][kɑ:r] .
" I know you'll come , " she cried , as I returned to my car .
" 我 知道 你会 来 , " 她 哭 , 作为 我 返回 到 我的 车 .

“我知道你会来的，”当我回到车里时，她喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['penɪtənt] .
" You have such a good heart and I am so penitent .
" 你 有 这样的 一个 好的 心 和 我 是 所以 忏悔者 .

“你心地善良，我深感愧疚。”

" [ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][maɪ][sɪ'gɑ:r]['æftər] ['dɪnər] — [roʊz] ['hæviŋ] [gɔ:n] [tu:; tə][bed]
" That evening I was sitting over my cigar after dinner — Rose having gone to bed
" 那 晚上 我 曾是 坐着 超过 我的 雪茄 后 晚餐 — 玫瑰 拥有 已消失 到 床
— [wen] [ðə; ðɪ]['sɜ:rʋənt] [ə'haʊnst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
— when the servant announced a gentleman to see me .
— 什么时候 这 仆人 宣布 一个 绅士 到 看 我 .

“那天晚上，晚饭后我正坐在那里抽雪茄——罗斯已经去睡觉了——这时仆人通知我，有一位先生要见我。

" [wʌt] [neɪm] ?
" What name ?
" 什么 姓名 ?

“什么名字？”

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'skrɪmɪnət]
" **I asked , for I was enjoying some well - earned repose , and indiscriminate**
" 我 问 , 为了 我 曾是 享受 一些 出色地 - 获得 休息 , 和 不加区分的
[ˈkɔːləz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [ə'genst] ;
callers had to be guarded against ;
来电者 有 到 是 守卫 反对 ;
"我之所以问,是因为我正在享受难得的休息,必须提防那些不请自来的访客;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
but before she could
但 前 她 可以

但就在她准备离开之前

[piː] . -
p . 165
p . -

第165页

[rɪ'plai][ə; eɪ] ['mʌflɪd] - [ʌp] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
reply a muffled - up figure was in the room .
回复 一个 闷音 - 向上 数字 曾是 在 这 房间 .

回答说,房间里有一个被遮住的身影。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][skɑːrf] , [kæp][ænd; ənd][ˈgɑːg(ə)lɪz] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz][sɜːr] ['edmənd]
Removing his scarf , cap and goggles , he revealed himself as Sir Edmund
移除 他的 围巾 , 帽 和 风镜 , 他 揭晓 他自己 作为 先生 埃德蒙
['fɜːgəsən] .
Fergusson .
弗格森 .

他摘下围巾、帽子和护目镜,露出了真容,原来他是埃德蒙·弗格森爵士。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['vɪzɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæən] ['nɜːrvəsli] , " ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
" **You must excuse this visit , " he began nervously , " after what has happened ,**
" 你 必须 原谅 这 访问 , " 他 开始 紧张地 , " 后 什么 有 发生 ,
"鉴于之前发生的事情,请您原谅我这次来访,"他紧张地开口说道。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
but it has been on my mind for a long while to explain . "
但 它 有 到过 在 我的 头脑 为了 一个 长的 尽管 到 解释 . "
但我一直想解释一下这件事。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" **Won't you sit down ?**
" 惯于 你 坐 向下 ?

"你们能不能坐下? "

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaid] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,
" **You are very kind , " he replied , taking a seat ,**
" 你 是 非常 种类 , " 他 回复 , 采取 一个 座位 ,

"您真是太好了,"他一边说着,一边坐了下来。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪtʃər] .
while a spasm of pain crossed his heavy features .
尽管 一个 痉挛 的 疼痛 交叉 他的 重的 特征 .

一阵剧痛掠过他沉重的面容。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .

“ The fact is — but that has nothing to do with it .
“ 这 事实 是 — 但 那 有 没有 什么 到 做 和 它 .

“事实是——但这与此事无关。”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə][ɪk'spleɪn] .

What I want to do is to explain .
什么 我 想 到 做 是 到 解释 .

我想做的是解释一下。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['rɒni] [hæz; həz]['broʊkən][ju: 'es][ʌp] ,

This unhappy business of Ronnie has broken us up ,
这 不开心 商业 的 罗尼 有 破碎的 我们 向上 ,

罗尼的这桩不幸事件导致我们分崩离析。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] — “ [hi;; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

but I want you to know — “ He broke off and again a twinge took him .
但 我 想 你 到 知道 — “ 他 打破 离开 和 再次 一个 轻微疼痛 采取 他 .

但我希望你知道——“他话音未落，又一阵剧痛袭来。

“ [wʊd] [ju;; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu;; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] ? ” [hi;; hi] [æskt] .

“ Would you mind if I were to light my pipe ? “ he asked .
“ 会 你 头脑 如果 我 是 到 光 我的 管道 ? ” 他 问 .

“请问我可以点烟斗吗？”他问道。

[aɪ] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sɪ'gɑ:rz] .

I offered him cigars .
我 提供 他 雪茄 .

我给了他雪茄。

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd] , “ [hi;; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] .

“ You are too kind , “ he said , taking one .
“ 你 是 也 种类 , “ 他 说 , 采取 — .

“你太客气了,”他一边说着，一边拿起一个。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ['ri:əli] . [bʌt; bət] — “ — [hi;; hi] [lɪt] [aɪ 'ti:] — “ [ju;; jʊ] , [wel] ,

“ More than I deserve really . But — “ — he lit it — “ you , well ,
“ 更多的 比 我 应得 真的 . 但 — “ — 他 点燃 它 — “ 你 , 出色地 ,

“真的比我应得的要多得多。但是——“他点燃了烟——“你，嗯，

[ðə; ðɪ] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [,aɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][tu;; tə] [seɪ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

the best way I can put it is perhaps to say you are not a married man .
这 最好的 方式 我 能 放 它 是 也许 到 说 你 是 不是 一个 已婚 男人 .

我能想到的最好说法或许是：你不是已婚人士。

“ [aɪ] [ə'gri:d] .

“ I agreed .
“ 我 同意 .

我同意了。

“ [ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['mærid] , [ju;; jʊ] , [wel] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ju;; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] .

“ And not being married , you , well — in point of fact , you can't know .
“ 和 不是 存在 已婚 , 你 , 出色地 — 在 观点 的 事实 , 你 不能 知道 .

“而且你还没结婚，嗯——事实上，你不可能知道。”

[ə; eɪ][mæn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi;; hi] [gets] [ɑ:n][ɪn] ['jɪrz] , [hæz; həz][tu;; tə] [meɪk] [kən'seɪnz] [tu;; tə]

A man , especially as he gets on in years , has to make concessions to
一个 男人 , 尤其 作为 他 获得 在 在 年 , 有 到 制作 让步 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his wife .
他的 妻子 .

男人，尤其是年纪渐长的男人，必须对妻子做出让步。

[ɔ:l] [laɪf] [ɪz] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [laɪf] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] .
All life is compromise , as you know , and married life in particular .
全部 生活 是 妥协 , 作为 你 知道 , 和 已婚 生活 在 特别的 .

如你所知, 人生处处充满妥协, 婚姻生活更是如此。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhæpinəs] , [ɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [pi:s] , [mʌst; məst][bi:; bi] [sɪˈkjɔrd] ,
A certain happiness , or , at any rate , peace , must be secured ,
一个 肯定 幸福 , 或者 , 在 任何 速度 , 和平 , 必须 是 安全 ,
必须确保某种程度的幸福, 或者至少是和平。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈoʊnli][roʊd] .
and compromise is the highroad to it — in fact , the only road .
和 妥协 是 这 大路 到 它 — 在 事实 , 这 仅有的 路 .
而妥协是通往成功的康庄大道——事实上, 是唯一的康庄大道。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][əbˈsɜ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
But it is absurd for me to be saying all this ,
但 它 是 荒诞 为了 我 到 是 说 全部 这 ,
但我说这些话真是荒谬至极。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈfɜ:ɡəsən] .
because of course you know Lady Fergusson .
因为 的 课程 你 知道 女士 弗格森 .
当然, 你认识弗格森夫人。

” [pi:] . -
” **p . 166**
” p . -

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [wel] ,
I knew her well ,
我 知道 她 出色地 ,
我跟她很熟。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [meɪˈhɑ:z] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈænɪm(ə)] ;
but I knew also that in that ménage the grey mare was not the better animal ;
但 我 知道 还 那 在 那 三人行 这 灰色的 母马 曾是 不是 这 更好的 动物 ;
但我也知道, 在那群动物中, 那匹灰母马并不是更优秀的动物;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈedmənd] [hu:] [ru:ld] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [keɪm]
it was Sir Edmund who ruled , and any compromise that was made came
它 曾是 先生 埃德蒙 WHO 裁决 , 和 任何 妥协 那 曾是 制成 来了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [saɪd] .
from his wife's side .
从 他的 妻子的 边 .
真正掌权的是埃德蒙爵士, 任何妥协都来自他妻子的提议。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌt] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ]
He may suddenly have been aware that some such thoughts were passing in my
他 可能 突然 有 到过 意识到的 那 一些 这样的 想法 是 通过 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
他可能突然意识到我脑海中闪过这样的想法。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈædɪd] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
for he added , not without a slight flush , “ Of course ,
为了 他 额外 , 不是 没有 一个 轻微 冲洗 , “ 的 课程 ,
因为他补充道, 脸上不禁泛起一丝红晕, “当然,

[jʊː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] “ — [æz; əz] [ðʊʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]
you have not seen her lately ” — as though during the few months of
你 有 不是 已见 她 最近 ” — 作为 尽管 期间 这 很少 几个月 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstreɪndʒmənt] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [wʌn]
our estrangement both her character and his own had undergone one
我们的 隔阂 两个都 她 特点 和 他的 自己的 有 经历 —
[ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ˈhæpən] [ˈoʊnli][ɪn][træktz][ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
of those changes that happen only in tracts and fairy tales .
的 那些 变化 那 发生 仅有的 在 小册子 和 仙女 故事 .
你最近没见过她”——仿佛在我们疏远的几个月里，她和他的性格都发生了只有在小册子和童话故事中才会发生的变化。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːrdi,hʊd] [tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː] , “ [juːl] [ˈnoʊtɪs][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [wen]
He even had the hardihood to add , “ You'll notice a great difference when
他 甚至 有 这 坚韧 到 添加 , “ 你会 注意 一个 伟大的 不同之处 什么时候
,
:
,
他甚至还厚颜无耻地补充道：“你会注意到，当.....时，情况会有很大的不同。”

“ [bʌt; bət] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] — “ [ðæt] [ɪz] ,
” but stumbled over it and went on quickly — “ that is ,
” 但 踉跄 超过 它 和 去 在 迅速地 — ” 那 是 ,
但他磕磕绊绊地继续说道：“也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈɑːnər] [juː ˈes][baɪ][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [əˈɡen] , [æz; əz][aɪ][moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl]
if you ever honour us by your company again , as I most cordially hope you will
如果 你 曾经 荣誉 我们 经过 你的 公司 再次 , 作为 我 最多 诚挚地 希望 你 将要
.
:
.
如果您有机会再次光临，我衷心希望您能再次光临。

“ [fɔːr; fər] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈfluːəntli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ; [əˈbaʊt]
” For , “ he continued more fluently , “ it is about that that I have come ; about
” 为了 , “ 他 持续 更多的 流利地 , “ 它 是 关于 那 那 我 有 来 ; 关于
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“因为,”他继续流畅地说,“我就是为此而来; 就是为了那件事,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈɡreɪtɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and our letter to you , which I have been regretting ever since it was
和 我们的 信 到 你 , 哪个 我 有 到过 后悔 曾经 自从 它 曾是
[sent] .
sent .
发送 .

还有我写给你的那封信，自从寄出之后我就一直后悔。
[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪsˈlɔɪəlti] , [maɪnd] ,
What I want to make clear — without any disloyalty , mind ,
什么 我 想 到 制作 清除 — 没有 任何 不忠 , 头脑 ,
我想澄清一点——请别误会，我绝无任何不忠之意——

[tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈfɜːɡəsən] — [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli]
to Lady Fergusson — is that that letter was written when we were in a highly
到 女士 弗格森 — 是 那 那 信 曾是 书面 什么时候 我们 是 在 一个 高度
[ˈnɜːrvəs] [steɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈleɪdiːfɪps] [wɪ] .
nervous state and was written almost wholly at her Ladyship's wish .
紧张的 状态 和 曾是 书面 几乎 完全 在 她 夫人的 希望 .
致弗格森夫人——那封信是在我们极度紧张的状态下写的，而且几乎完全是应夫人的意愿而写的。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['kɑːmprəmaɪz] ?
You recall what I said about compromise ?
你 记起 什么 我 说 关于 妥协 ？

你还记得我之前说过关于妥协的话吗？

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] ['grɛvɪl] ,
“ **Well , my dear doctor , ” he said , “ my dear Greville ,**
” 出色地 , 我的 亲爱的 医生 , ” 他 说 , ” 我的 亲爱的 格雷维尔 ,
“ 嗯 , 我亲爱的医生 , ” 他说 , “ 我亲爱的格雷维尔 ,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
if you will permit me to call you that once more — for the sake of harmony ,
如果 你 将要 允许 我 到 称呼 你 那 一次 更多的 — 为了 这 清酒 的 和谐 ,

如果允许我再次这样称呼你——为了和谐起见，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['dɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
for the sake of that peace which must dominate a home ,
为了 这 清酒 的 那 和平 哪个 必须 支配 一个 家 ,

为了维护家庭中必须有的和平，

[aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [ænd; ɐnd][tuː; tə] [duː] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
I consented to write that letter and to do many other things which were a
我 同意 到 写 那 信 和 到 做 许多 其他 事物 哪个 是 一个

[ˈnæt(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
natural consequence of it .
自然的 结果 的 它 .

我同意写那封信，并做了许多其他由此自然而然产生的事情。

[wen] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] [keɪm] , [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɡʊd]
When your reply came , I recognized the good
什么时候 你的 回复 来了 , 我 认可 这 好的

收到你的回复后，我意识到这是好事。

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[sens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ; [aɪ] [nuː] , [æz; əz] ['eni] [mæən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [noʊ] ,
sense of it at once ; I knew , as any man of the world must know ,
感觉 的 它 在 一次 ; 我 知道 , 作为 任何 男人 的 这 世界 必须 知道 ,

我立刻就明白了；我知道，就像任何一个见多识广的人都应该明白的那样，

[ðæt] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊlɪ] [əb'zɒlv] ,
that my poor boy cannot be wholly absolved ,
那 我的 贫穷的 男生 不能 是 完全 赦免 ,

我可怜的孩子无法完全被原谅，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] .
that it takes two to make an elopement no less than a marriage .
那 它 需要 二 到 制作 一个 私奔 不 较少的 比 一个 婚姻 .

私奔和结婚一样，都需要两个人共同完成。

[aɪ] [nuː] — [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [penə'treɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] ['kɑːmən] ['riːznəblnəs] ,
I knew — but women have not our penetration and common reasonableness ,
我 知道 — 但 女性 有 不是 我们的 渗透 和 常见的 合理性 ,

['aʊər; ɑːr] [sə'gæsəti] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
our sagacity , shall I say ?
我们的 睿智 , 将 我 说 ?

我知道——但是女性没有我们人类的洞察力、常识和智慧，我应该这么说吗？

“ [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [vjuː] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmprəmaɪz]
“ **Lady Fergusson** , ” **he continued** , “ **could not take that view** , **and compromise**
“ 女士 弗格森 , ” 他 持续 , “ 可以 不是 拿 那 看法 , 和 妥协
[meɪd] [em ˈiː] ,
made me ,
制成 我 ,

“弗格森夫人,”他继续说道,“无法接受这种观点, 而妥协使我.....”

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] ,
in that moment of stress and disaster ,
在 那 片刻 的 压力 和 灾难 ,

在那紧张和灾难的时刻,
[wen] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ ˈtiː] [stʊd] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɒplɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] [laɪk]
when the Hall and all it stood for seemed to be toppling about us like
什么时候 这 大厅 和 全部 它 站立 为了 似乎 到 是 倾倒 关于 我们 喜欢
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
a house of cards ,
一个 房子 的 牌 ,

当名人堂及其所代表的一切都像纸牌屋一样在我们周围崩塌时,

[ˈkɑːmprəmaɪz] [meɪd] [em ˈiː][æz; əz][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
compromise made me as wax in her hands .
妥协 制成 我 作为 蜡 在 她 双手 .

妥协让我变得像她手中的蜡一样。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] , [ɪn][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [eɪm] ,
“ **I have come now** , **in humility and shame** ,
“ 我 有 来 现在 , 在 谦逊 和 耻辱 ,

“我现在怀着谦卑和羞愧的心情来到这里,

[tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] [fər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ləˈmentəb(ə)] [ˈkwɑːrəl] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]
to apologize for my share of this most lamentable quarrel , **and to ask**
到 道歉 为了 我的 分享 的 这 最多 令人惋惜的 争吵 , 和 到 问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我为我在这场令人遗憾的争吵中所扮演的角色表示歉意, 并想问您:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf] , [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] ,
for the sake of my poor wife , **to overlook it** , **to forget it** ,
为了 这 清酒 的 我的 贫穷的 妻子 , 到 俯瞰 它 , 到 忘记 它 ,

为了我可怜的妻子, 我决定忽略它, 忘记它。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ]
and once more to show your magnanimity by coming to the Hall and doing
和 一次 更多的 到 展示 你的 海量 经过 未来 到 这 大厅 和 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðæt] [pʊr] [dɪˈstrɔːt] [ˈkriːtʃərz] [peɪn] .
something to relieve that poor distraught creature's pain .
某物 到 缓解 那 贫穷的 心烦意乱 生物的 疼痛 .

再次展现你的宽宏大量, 来到大厅, 做些事情来减轻那个可怜的、悲痛欲绝的人的痛苦。

“ [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
“ **I ask nothing for myself** , ” **he concluded** .
“ 我 问 没有什么 为了 我 , ” 他 结束 .

“我为自己不求任何回报,”他总结道。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [ˈɡrɑːv(ə)] .
“ **I merely grovel** .
“ 我 仅仅 拜倒 .

我只是卑躬屈膝。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But for her sake you will come , won't you ?
但 为了 她 清酒 你 将要 来 , 惯于 你 ?

但为了她，你会来的，对吗？

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɜːr; hər] ['sɪmptəmz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

No one knows her symptoms as you do .
不 一 知道 她 症状 作为 你 做 .

没有人比你更了解她的症状。

[ɪn][noʊ][wʌn][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] ['kɔːnfɪdəns] .

In no one has she such confidence .
在 不 一 有 她 这样的 信心 .

没有人像她这样自信。

" [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hə'ræŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'dəʊt] ['meni]

" I had listened to the harangue without a word , but not without many
" 我 有 听着 到 这 长篇大论 没有 一个 单词 , 但 不是 没有 许多

[θɔːts]

thoughts .
想法 .

“我默默地听着这番长篇大论，但思绪万千。”

[tʃiːfli] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər][ɪn][kə'luːʒ(ə)n] ,

Chiefly had I been wondering if husband and wife were in collusion ,
主要 有 我 到过 好奇 如果 丈夫 和 妻子 是 在 共谋 ,

我主要想知道的是，这对夫妻是否串通一气。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['æktɪŋ] [ɪndɪ'pendəntli] .

or if they were really acting independently .
或者如果 他们 是 真的 表演 独立 .

或者他们是否真的是独立行动。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

To this day I don't know .
到 这 天 我 不 知道 .

至今我仍然不知道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən][end] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,

As he came to an end , he advanced to me with an extended hand ,
作为 他 来了 到 一个 结尾 , 他 先进的 到 我 和 一个 扩展 手 ,

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] .

which I took .
哪个 我 采取 .

当他走到终点时，他向我伸出手，我握住了他的手。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] .

" I will come to the Hall to - morrow , " I said .
" 我 将要 来 到 这 大厅 到 - 明天 , " 我 说 .

“我明天会去大厅，”我说。

[piː] . -

p . 168
p . -

第168页

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [pʌb'lisəti] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['frendli]

" But I should like as much publicity to be given to your new friendly
" 但 我 应该 喜欢 作为 很多 宣传 到 是 给定 到 你的 新的 友好的

[ˈætɪtʉːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːst(ə)][wʌn] [naʊ] ['tɜːrmə.net] .

attitude as to the hostile one now terminating .
态度 作为 到 这 敌对的 一 现在 终止 .

“但我希望你们新的友好态度能够像你们即将结束的敌对态度一样得到广泛宣传。”

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ˈlðər] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
I count on you to let others know , as well as myself ,
我 数数 在 你 到 让 其他的 知道 , 作为 出色地 作为 我 ,
我希望你能把这件事告诉其他人, 也告诉我自己。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈjeɪmd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kənˈdʌkt] [tɔ:rdz] [em ˈi:] . "
that you have reason to be ashamed of your conduct towards me . "
那 你 有 原因 到 是 羞愧 的 你的 执行 向 我 : "
你有理由为你对我的行为感到羞耻。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈblæŋkli] .
" How ? " he asked blankly .
" 如何 ? " 他 问 茫然地 :
“怎么会? ”他茫然地问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I must leave that to you , " I said .
" 我 必须 离开 那 到 你 , " 我 说 :
“这事就交给你了,”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] ,
I was relieved that the hatchet was buried ,
我 曾是 松了口气 那 这 斧头 曾是 埋葬 ,
我松了一口气, 因为恩怨已经化解了。

[nɔ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnkəˈmæʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fju:d] [tu:; tə] [ˈeni] [greɪt] [ɪkˈstent] ,
not because I had been incommoded by the feud to any great extent ,
不是 因为 我 有 到过 不便 经过 这 世仇 到 任何 伟大的 程度 ,
并非因为我深受这场纷争之害,

[bʌt; bət] [ˈkwɔrəlz] [ɑ:r; ər][nɔ:t][ɪn][maɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
but quarrels are not in my line , and this one was uncomfortable to the
但 争吵 是 不是 在 我的 线 , 和 这 一 曾是 不舒服 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 :
但争吵并非我的职责, 而且这件事也让村子感到不舒服。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] : [dɪˈgreɪdɪŋ] .
More than uncomfortable : degrading .
更多的 比 不舒服 : 降级 :
不仅仅是不舒服, 而是有辱人格。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hju:ˈmɪlietɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]
It was humiliating , for example , to one who would wish every one to be
它 曾是 羞辱 , 为了 例子 , 到 一 WHO 会 希望 每一个 一 到 是
[dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] ,
dependent and honest ,
依赖 和 诚实的 ,
例如, 对于那些希望每个人都能依靠他人、诚实守信的人来说, 这是一种羞辱。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [plʌndʒd]
to see the embarrassment into which some of my neighbours could be plunged
到 看 这 尴尬 进入 哪个 一些 的 我的 邻居 可以 是 暴跌
[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]
when I had come suddenly upon them while they were talking with Sir
什么时候 我 有 来 突然 之上 他们 尽管 他们 是 说 和 先生
[ˈedmənd] [ɔ:r] [ˈleɪdi] [ˈfɜ:gəsən] .
Edmund or Lady Fergusson .
埃德蒙 或者 女士 弗格森 :
当我突然撞见一些邻居正在与埃德蒙爵士或弗格森夫人交谈时, 我看到了他们脸上那种尴尬的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ,
They had to decide in a moment which side to be on ,
他们 有 到 决定 在 一个 片刻 哪个 边 到 是 在 ;
他们必须在瞬间决定站在哪一边。

[ˈweðər] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .
whether to acknowledge me or not .
无论 到 承认 我 或者 不是 ;
是否承认我的身份。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] ,
I was , of course , in the long run ,
我 曾是 ; 的 课程 ; 在 这 长的 跑步 ;
当然, 从长远来看, 我是这样的。

[ʌv; əv] ['ɪnfinətli] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔ:l] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] : [bʌt; bət]
of infinitely more use to them than the Hall people could be : but
的 无限地 更多的 使用 到 他们 比 这 大厅 人们 可以 是 : 但
[welθ] [ɪz] [welθ] ,
wealth is wealth ,
财富 是 财富 ;
对他们来说, 财富的用途远比霍尔家族的人要大得多: 但财富就是财富。

[ænd; ənd][pə'zi:(ə)n] [ɪz] [pə'zi:(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊr] ['hju:mən] ['heɪtʃər] [ɪz] [pʊr] ['hju:mən] ['heɪtʃər] [ænd; ənd]
and position is position , and poor human nature is poor human nature and
和 位置 是 位置 ; 和 贫穷的 人类 自然 是 贫穷的 人类 自然 和
[ˈevər] [wɪl] [bi:; bi] .
ever will be .
曾经 将要 是 .
地位就是地位, 人性丑恶就是人性丑恶, 永远都是如此。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
I don't expect it to change ,
我 不 预计 它 到 改变 ;
我不认为情况会改变。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ɪts] [les] ['ædmərəb(ə)l]
but I cannot bear to be a cause of plunging it into its less admirable
但 我 不能 熊 到 是 一个 原因 的 骤降 它 进入 它是较少的 令人钦佩的
[mʊdʒ] .
moods .
情绪 .
但我无法忍受成为让它陷入不那么光彩的情绪的罪魁祸首。

[ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][bi:; bi]
Our community was too small for the Hall people and the doctor to be
我们的 社区 曾是 也 小的 为了 这 大厅 人们 和 这 医生 到 是
[æt; ət] ['enməti] ;
at enmity ;
在 敌意 ;
我们社区太小了, 霍尔家的人和医生之间不可能有仇恨;

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑ:ktɜ:z] ['du:ti][ɪz][tu:; tə][ækt][æz; əz] [sɪ'ment] ,
and a large part of a country doctor's duty is to act as cement ,
和 一个 大的 部分 的 一个 国家 医生的 责任 是 到 行为 作为 水泥 ;
乡村医生的很大一部分职责就是起到粘合剂的作用。

[ə; eɪ]['fju:zər][ʌv; əv] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ven'detə] [held] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ðɪs] ?
a fuser of classes , and while the vendetta held how could I be this ?
一个 定影器 的 课程 , 和 尽管 这 复仇 握住 如何 可以 我 是 这 ?
一个阶级融合者, 在复仇进行期间, 我怎么能成为这样的人呢?

[pi:] . -
p . **169**
p . -

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [went] [ʌp] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n]
But if a sigh of relief went up when it was known that I had been seen
但 如果 一个 叹 的 宽慰 去 向上什么时候 它 曾是 已知 那 我 有 到过 已见
[tu:; tə] [draɪv] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [geɪts] [ə'gen] ,
to drive into the Hall gates again ,
到 驾驶 进入 这 大厅 大门 再次 ,
但是, 当人们得知我再次开车进入大厅大门时, 却都松了一口气。

[noʊ][wʌn][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn] ['hɑ:rtɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rektər] ,
no one emitted it with more genuine heartiness than the rector ,
不 一 发射 它 和 更多的 真的 热情 比 这 校长 ,
没有人比校长更发自内心地表达了这一点。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪ(ə)n] .
who had been put in a peculiarly awkward position .
WHO 有 到过 放 在 一个 奇特地 尴尬的 位置 :
他被置于一个极其尴尬的境地。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [pʊr] ['felʊʊ] ,
For although my friend of many years ' standing , he had not , poor fellow ,
为了 虽然 我的 朋友 的 许多 年 - 常设 , 他 有 不是 , 贫穷的 同伴 ,
虽然他是我多年的老朋友, 但他却没有, 可怜的家伙。

[ɪ'nʌf] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
enough courage to take any stand in the matter .
足够的 勇气 到 拿 任何 站立 在 这 事情 :
有足够的勇气在这件事上表明立场。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I am not blaming him .
我 是 不是 指责 他 :
我并没有责怪他。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [treɪn] [men][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [stænd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
The church does not train men to take a very strong stand on such occasions ,
这 教会 做 不是 火车 男人 到 拿 一个 非常 强的 站立 在 这样的 场合 ,
教会并没有训练男士在类似情况下采取非常强硬的立场。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [rɪ'kwaɪər] [rɪ'kru:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][aʊt'spʊkən] .
nor indeed require recruits from the ranks of the independent and outspoken .
也不 的确 要求 新兵 从 这 排名 的 这 独立的 和 直言不讳 :
也并不需要从独立直言的人士中招募新兵。

['kleriks] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə'prɑ:ksɪmətli] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][fræŋk] , [bʌt; bət]
Clerics , it is true , can become approximately courageous and frank , but
神职人员 , 它 是 真的 , 能 变得 大约 勇敢 和 坦率 , 但
[prɪ'fɜ:rmənt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [prɪ'si:dz] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
preferment usually precedes the operation .
升迁 通常 之前 这 手术 :
诚然, 神职人员可以变得勇敢坦率, 但这种转变通常需要晋升。

[jɔː; jər] ['kʌntri] ['rektər] [ɔːr] ['vɪkər] [kiːps] [hɪm'self] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)] —
Your country rector or vicar keeps himself as free from trouble as possible —
 你的 国家 校长 或者 牧师 保持 他自己 作为 自由的 从 麻烦 作为 可能的 —
 [ˈveri] ['waɪzli] — [ænd; ɪnd] ['lɪsnz] [tuː; tə] [ɔːl] [saɪdz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv] [ɔːl] [saɪdz]
very wisely — and listens to all sides even if he is not a partisan of all sides
 非常 明智地 — 和 听着 到 全部 侧面 甚至 如果 他 是 不是 一个 党派 的 全部 侧面

你们的乡村牧师或教区牧师非常明智地尽可能避免惹麻烦，并且会倾听各方的意见，即使他并非各方的支持者。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrektər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]
The Fergussons were too important for our rector even to contemplate the
 这 弗格森 是 也 重要的 为了 我们的 校长 甚至 到 沉思 这
 [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
risk of losing them .
 风险 的 输 他们 .

[sʊv][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hi; hi][wɒz; wəz] [seɪf] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɑ:t]
So far as his church was concerned , he was safe , as I was not
 所以 远的 作为 他的 教会 曾是 担心的 , 他 曾是 安全的 , 作为 我 曾是 不是
 [æn; ən] [ə'tendənt] ;
an attendant ;
 一个 服务员 ;

就他的教会而言, 他是安全的, 因为我不是教会成员;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [kə'mɪtɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][sɜ:r] ['edmənd] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;
but I was on this committee and that with both Sir Edmund and himself ;
 但 我 曾是 在 这 委员会 和 那 和 两个都 先生 埃德蒙 和 他自己 ;
 但我曾与埃德蒙爵士和他本人一起参加过这个委员会和那个委员会;

[wi; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θɪ:ɪ] [ʌv; əv][ju:'es] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mz,haʊsɪz] .
we were all three of us governors of the almshouses .
 我们 是 全部 三 的 我们 州长们 的 这 救济院 .

我们三个都是救济院的院长。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['rektərz] ['nu:mərəs] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
I had brought the rector's numerous children into the world ;
我 有 带来 这 校长 很多的 孩子们 进入 这 世界 ;

我为这位牧师生下了许多孩子；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈgɑ:dfɑ:ðər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I was even godfather to one of them .
 我 曾是 甚至 教父 到 一 的 他们 .
 我甚至还是其中一个孩子的教父。

[ðə; ði] ['rektər] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
The rector was continually coming to me for advice .
 这 校长 曾是 持续 未来 到 我 为了 建议 .
 校长经常来向我寻求建议。

[maɪ] [ˈjuːsfɪnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æz; əz] [ˈkʌmfərtɪŋ] ,
My usefulness was as necessary to him , or at any rate as comforting ,
我的 用处 曾是 作为 必要的 到 他 , 或者 在 任何 速度 作为 令人感到安慰 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɒlz] [preˈstiːʒ] ,
as the Hall's prestige ,
作为 这 大厅 声望 ,
我的用处对他来说, 与名人堂的声望一样重要, 或者至少一样令人欣慰。

[ˈpeɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][pɔːrt] .
patronage and port .
赞助和港口 .

赞助和港口。

[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Both of us he had , of course ,
两个都 的 我们 他 有 , 的 课程 ,

当然，他有两个孩子。

[held] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [dɪˈɡriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
held reprehensible in a very high degree for the effect on his
握住 应受谴责的 在 一个 非常 高的 程度 为了 这 影响 在 他的

因其对他的影响，被认为应受高度谴责。

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

[pəˈrɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈrɒni] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz]
parishioners of the defiance of morality involved in Ronnie and Rose's
教区居民 的 这 蔑视 的 道德 涉及 在 罗尼 和 玫瑰的

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
escapade .
恶作剧 .

教区居民对罗尼和罗斯的冒险行为中涉及的违背道德的行为感到愤怒。

[hiː; hi] [bleɪmd] [ðə; ði] [fɔːr; fər] [prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɒni] , [ænd; ənd][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ]
He blamed the Fergussons for providing a Ronnie , and me for my
他 被指责 这 弗格森 为了 提供 一个 罗尼 , 和 我 为了 我的

[əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃɪˈeɪʃn] , [ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [vaɪˈkeriəs] ,
association , although so vicarious ,
协会 , 虽然 所以 替代性的 ,

他指责弗格森家族提供了罗尼这个人，也指责我与罗尼的联系，尽管这种联系是间接的。

[wɪð; wɪθ] [roʊz] .
with Rose .
和 玫瑰 .

与罗斯。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [flɑːk] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] , [hiː; hi] [æskt] ,
How could he expect his simple flock to keep in the straight path , he asked ,
如何 可以 他 预计 他的 简单的 群 到 保持 在 这 直的 小路 , 他 问 ,

他问道，他怎能指望自己那群愚昧的羊群一直走正路呢？

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˈtempt] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd]
if the seventh commandment was treated with such contempt by the sons and
如果 这 第七 诫命 曾是 治疗 和 这样的 鄙视 经过 这 儿子们 和

[ˈdɔtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd] ?
daughters of the rich and exalted ?
女儿们 的 这 富有的 和 崇高 ？

如果第七诫被富人和权贵的儿女们如此轻蔑地对待，那会怎样？

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstuːərdʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
He felt that his stewardship was under a cloud ,
他 毛毡 那 他的 管家职权 曾是 在下面 一个 云 ,

他觉得自己的领导地位蒙上了阴影。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈrɒni] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [roʊz]
even though Ronnie was merely a visitor among us from India and Rose
甚至 尽管 罗尼 曾是 仅仅 一个 游客 之中 我们 从 印度 和 玫瑰
[frʌm; frəm] [ˈwɪltən] [pleɪs] .
from Wilton Place .
从 威尔顿 地方 .

尽管罗尼只是来自印度的访客，而罗斯则来自威尔顿广场。

[bəʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr]
Both had been children under him , when he was young and far more
两个都 有 到过 孩子们 在下面 他 , 什么时候 他 曾是 年轻的 和 远的 更多的
[enərˈdʒetɪk][ðæn; ðən] [naʊ] .
energetic than now .
精力充沛 比 现在 .
他们俩都曾是他的孩子，那时他年轻力壮，比现在精力充沛得多。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwi:kənd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
If they had weakened and fallen , was it not a reflection on his own
如果 他们 有 减弱 和 倒下 , 曾是 它 不是 一个 反射 在 他的 自己的
[ziːl] ?
zeal ?
热情 ?
如果他们意志消沉、最终失败，这难道不是对他自身热情的一种否定吗？

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [toʊld][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈmænz] [laɪn][ʌv; əv][self] - [ˈtɔːtʃərɪŋ]
Mrs . O'Gorman told me something of the good man's line of self - torturing
太太 . 奥戈尔曼 讲述 我 某物 的 这 好的 男人的 线 的 自己 - 酷刑
[ˈɑːrgjʊmənt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,
argument when I called on her one day ,
争论 什么时候 我 称为 在 她 一 天 ,
有一天我去拜访奥戈曼太太时，她跟我讲了一些这位好人自我折磨式的论证方法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪmˈself] [der] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə][em ˈiː] .
for he did not himself dare to present the case to me .
为了 他 做过 不是 他自己 敢 到 展示 这 案件 到 我 .
因为他自己不敢向我陈述案情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfeləʊz] [ˈseɪŋ] [naʊ] ? ” [jɪː; jɪ] [sed] .
“ **What do you think the old fellow's saying now ?** ” **she said** .
“ 什么 做 你 思考 这 老的 同伴们 说 现在 ? ” 她 说 .
“你觉得那位老先生现在在说什么？”她问道。

“ [ˈhiːz] [ˈseɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] — [dʒoʊ]
“ **He's saying that if any of the husbands and wives in his congregation — Joe**
“ 他是 说 那 如果 任何 的 这 丈夫们 和 妻子们 在 他的 会众 — 乔
[ˈsmɪðəz] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
Smithers , for example ,
史密瑟斯 , 为了 例子 ,
“他的意思是，如果他教会里的任何一对夫妻——比如乔·史密瑟斯——

[ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [liːθ] — [wɜːr; wər][tuː; tə][boʊlt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæd] [ˈmoʊtɪv] ,
and Alice Leith — were to bolt together for the bad motive ,
和 爱丽丝 利斯 — 是 到 螺栓 一起 为了 这 坏的 动机 ,
和爱丽丝·莱斯——她们出于邪恶的动机走到了一起，

[ˈhiːd] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː]
he'd have not a word to reply to them if they were to say they did it
他会 有 不是 一个 单词 到 回复 到 他们 如果 他们 是 到 说 他们 做过 它
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈkæptɪn] [ˈfɜːgəsən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] . “
because Captain Fergusson and Mrs . Holt had made a break . “
因为 队长 弗格森 和 太太 . 霍尔特 有 制成 一个 休息 . “
如果他们说是因为弗格森上尉和霍尔特太太逃跑才这么做的，他无话可说。

- ['rʌbɪʃ] ！
' **Rubbish** ！
- 垃圾 ！

'垃圾！

[maɪ] [daɪr] [sɜːr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
my dear sir , ' I said to him .
我的 亲爱的 先生 , - 我 说 到 他 .

“我亲爱的先生，”我对他说。

- ['piːp(ə)l] [dəunt][ˈɑːrgjuː] [laɪk] [ðæt] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['ɑːnɪstli] : ['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
' **People don't argue like that ; at least not honestly : only for effect .**
- 人们 不 争论 喜欢 那 ; 在 至少 不是 诚实地 : 仅有的 为了 影响 .

人们不会那样争论；至少不会诚实地争论：只是为了博取眼球。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz] ; [ðeɪ] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ]
And people don't wait for examples ; they do what they want if they have the
和 人们 不 等待 为了 示例 ; 他们 做 什么 他们 想 如果 他们 有 这
[ˈkʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

人们不会等待榜样；只要有勇气，他们就会去做自己想做的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第9/11页

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeə(r)] [ˈkaʊədz] .
but for the most part they do nothing at all , because they're cowards .
但 为了 这 最多 部分 他们 做 没有什么 在 全部 , 因为 它们是 懦夫 .
但他们大多什么也不做, 因为他们是懦夫。

- [piː] . -
' p . 171
- p . -

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
“ It takes more courage , I told him ,
” 它 需要 更多的 勇气 , 我 讲述 他 ,
“这需要更大的勇气,”我告诉他。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈfɜːgəsən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈzɪst]
to do what Captain Fergusson and Mrs . Holt have done than to resist
到 做 什么 队长 弗格森 和 太太 . 霍尔特 有 完毕 比 到 抵抗
[tempˈteɪənz] ;
temptations ;
诱惑 ;
与其抵制诱惑, 不如效仿弗格森船长和霍尔特太太的做法;

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [brɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [noʊ] [tempˈteɪ(ə)n] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈevər][ɪz][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd]
and my own belief is that no temptation worth the name ever is resisted
和 我的 自己的 信仰 是 那 不 诱惑 值得 这 姓名 曾经 是 抵抗
.
:
.

而我个人则认为, 任何值得一提的诱惑都无法被抵挡。

[ɪts] [ˈoʊnli][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [wen] [ɪts] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] .
It's only resisted when it's pretending to be strong .
它是 仅有的 抵抗 什么时候它是 假装 到 是 强的 .
只有当它假装强大时, 才会遭到抵制。

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪznt] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ˈmɜːrsɪfəli] [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
Passion isn't resisted ; but mercifully there's very little of it in England
热情 不是 抵抗 ; 但 仁慈地 有 非常 小的 的 它 在 英格兰
.
:
.

激情不会被压制; 但值得庆幸的是, 在英国这种激情很少见。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈləʊnlinəs]
What we call passion is usually a mixture of a certain amount of loneliness
什么 我们 称呼 热情 是 通常 一个 混合物 的 一个 肯定 数量 的 孤独
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt]
and a certain amount of curiosity and a certain amount of appetite
和 一个 肯定 数量 的 好奇心 和 一个 肯定 数量 的 食欲
[ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]
and a tremendous desire to escape from what one is doing and have
和 一个 巨大的 欲望 到 逃脱 从 什么 一 是 正在做 和 有
[æn; ən] [ədˈventʃər] .
an adventure .
一个 冒险 .

我们所说的激情通常是一定程度的孤独、一定程度的好奇心、一定程度的欲望以及逃离现状、去冒险的强烈愿望的混合体。

[bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈbɜːrniŋ] [hɑːt][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] !
But passion , burning hot and self - sacrificing — there's very little !
但 热情 , 燃烧 热的 和 自己 - 牺牲 — 有 非常 小的 !
但是, 激情, 炽热的、自我牺牲的激情——却很少见!

“ [ðə; ði] [ˈrektər] , ” [ˈiː; ji] [went] [ɑːn] ,
“ The rector , ” she went on ,
“ 这 校长 , ” 她 去 在 ,
“校长,”她继续说道,

“ [æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ actually had the nerve to congratulate himself on the good conduct of the
“ 实际上 有 这 神经 到 祝贺 他自己 在 这 好的 执行 的 这
[ˈpærɪʃ] .
parish .
教区 .
“竟然还有脸自夸教区的良好行为。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] .
He seemed to think it's due to his sermons .
他 似乎 到 思考 它是 到期的 到 他的 布道 .
他似乎认为这是因为他的布道。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [raɪt] .
I put him right .
我 放 他 正确的 .
我纠正了他。

- [maɪ] [daɪr] [mæn] , - [aɪ] [sed] , - [ɪts] [naːt][jʊr; jər] [ˈsəːmənz] ; [ɪts] [ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] . - "
' My dear man , ' I said , ' it's not your sermons ; it's the want of opportunity . ' "
- 我的 亲爱的 男人 , - 我 说 , - 它是 不是 你的 布道 ; 它是 这 想 的 机会 . - "
“我亲爱的先生,”我说, “问题不在于你的布道, 而在于缺乏机会。”

“ [jʊə(r)] [soʊ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] , ” [aɪ] [sed] .
“ You're so uncompromising , Mrs . O'Gorman , ” I said .
“ 你是 所以 毫不妥协 , 太太 . 奥戈尔曼 , ” 我 说 .
“奥戈曼夫人, 您真是毫不妥协啊。”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt][ˈɪntuː] [spiːtɪŋ] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [ˈoʊnli] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
“ And you put into speech what other people only dare to think , and
“ 和 你 放 进入 演讲 什么 其他 人们 仅有的 敢 到 思考 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [naːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
sometimes not even that .
有时 不是 甚至 那 .
“你把别人只敢想的事情说了出来, 有时甚至连想都不敢想的事情也说了出来。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈaɪrɪʃ] . ”
It's a great privilege to be Irish . ”
它是 一个 伟大的 特权 到 是 爱尔兰 . ”

身为爱尔兰人是一种莫大的荣幸。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ Well , ” she said ,
“ 出色地 , ” 她 说 ,

“嗯,”她说。

“ [ɔːl][aɪ][hoʊp][ɪz] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [ˈhæpiːə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr][ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən]
“ all I hope is that that poor child of yours is happier with her soldier than
“ 全部 我 希望 是 那 那 贫穷的 孩子 的 你的 是 更快乐 和 她 士兵 比
[ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr] [səˈlɪsɪtər] . ”
she ever was with her solicitor . ”
她 曾经 曾是 和 她 律师 . ”

我只希望你那可怜的孩子和她的军人在一起比和她的律师在一起更快乐。

“ [ˈbærɪstər] , ” [aɪ] [kəˈrektɪd] .
“ Barrister , ” I corrected .
“ 律师 , ” 我 已更正 .

“大律师,”我纠正道。

“ [ˈbærɪstər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ Barrister , ” she said .
“ 律师 , ” 她 说 .

“大律师,”她说。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɪtəreɪtɪv] .
“ I knew he was a barrister but I wanted to be alliterative .
“ 我 知道 他 曾是 一个 律师 但 我 通缉 到 是 头韵 .

“我知道他是一名律师，但我想要押韵。”

[dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
Don't forget that my father was a scholar and a poet ,
不 忘记 那 我的 父亲 曾是 一个 学者 和 一个 诗人 ,

别忘了我父亲是一位学者和诗人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [juːˈes][tuː; tə] [meɪk] [ˈfreɪzɪz] .
and he taught us to make phrases .
和 他 教授 我们 到 制作 短语 .

他教我们如何造句。

“ [piː] . -
“ p . 172
“ p . -

第172页

[roʊz] — [ðə; ði][ˈoʊldər] [roʊz] — [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈregjələrli] .
Rose — the older Rose — used to write regularly .
玫瑰 — 这 老 玫瑰 — 用过的 到 写 经常 .

老罗斯（Rose）以前经常写信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][kwaːlə] [ləmˈpʊr] , [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ˈsetlmənts] , [ænd; ənd] [ˈrɒni]
They were living at Kwala Lumpur , in the Straits Settlements , and Ronnie
他们 是 活的 在 夸拉 吉隆坡 , 在 这 海峡 定居点 , 和 罗尼
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbər] .
was doing well with rubber .
曾是 正在做 出色地 和 橡皮 .

他们住在海峡殖民地的吉隆坡，罗尼靠橡胶生意过得很好。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈriːəli] [strɔːŋ] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
He would never be really strong again , but they seemed to be happy .
他 会 绝不 是 真的 强的 再次 , 但 他们 似乎 到 是 快乐的 .
他再也无法恢复到以前那么强壮的状态了, 但他们看起来很幸福。

[aɪ] [roʊt] [ˈregjələrli] [ɪn][rɪˈplaɪ][ænd; ənd][sent] [nuːz] [ʌv; əv] [roʊz] [ðə; ði] [les] ,
I wrote regularly in reply and sent news of Rose the less ,
我 写道 经常 在 回复 和 发送 消息 的 玫瑰 这 较少的 ,
我定期回信, 并发送有关罗斯的消息。

[huːz] [pərˈpleksəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hoʊm]
whose perplexity about her mother's disappearance and the change of home
谁 困惑 关于 她 母亲的 消失 和 这 改变 的 家
[wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] [əˈkjuːt] .
was no longer acute .
曾是 不 更长 急性 .
她对母亲失踪和搬家感到困惑的心情已经不再那么强烈了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ˈjuːstəs] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ]
In the first instance Eustace had told her that her mother had gone away
在 这 第一的 实例 尤斯塔斯 有 讲述 她 那 她 母亲 有 已消失 离开
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
across the sea ,
穿过 这 海 ,
尤斯塔斯第一次告诉她, 她的母亲已经去了海外。

[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈveɪgli] [ðer; ðər] .
and left it vaguely there .
和 左边 它 依稀 那里 .
然后就含糊其辞地把它留在那里了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] [sʌtʃ] [ˈvɔɪdʒz] [meɪ] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
To a child of five such voyages may seem natural .
到 一个 孩子 的 五 这样的 航程 可能 似乎 自然的 .
对于一个经历过五次这样航行的孩子来说, 这或许是件很自然的事。

“ [wʌt] [ˈmesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə][jʊər; jər] [ˈmʌðər] ?
“ **What message shall I give to your mother ?**
“ 什么 信息 将 我 给 到 你的 母亲 ?
“我该如何向你母亲传达信息呢? ”

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ; [nɔːr][dɪd] [roʊz] [send] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **I wanted to ask , but I never did ; nor did Rose send any message to her**
“ 我 通缉 到 问 , 但 我 绝不 做过 ; 也不 做过 玫瑰 发送 任何 信息 到 她
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
“我想问, 但我最终没有问; 罗斯也没有给她的女儿发任何信息。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbetər] [tuː; tə][let] [ðə; ði][taɪ][rɪˈlæks][ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .
It seemed better to let the tie relax and gradually cease to be .
它 似乎 更好的 到 让 这 领带 放松 和 逐步地 停止 到 是 .
似乎最好让这种联系放松下来, 逐渐消失。

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [θɪŋz] “ [bəʊθ] [weɪz] .
Rose was never one to ask for things “ both ways .
玫瑰 曾是 绝不 一 到 问 为了 事物 “ 两个都 方式 .
罗斯从来不是那种会要求“两全其美”的人。

“ [ˈjuːstəs] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz]
“ **Eustace meanwhile was still in the Argentine , and it was three years**
尤斯塔斯 同时 曾是 仍然 在 这 阿根廷 , 和 它 曾是 三 年
[bɪfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
before he returned to England .
前 他 返回 到 英格兰 .
“与此同时，尤斯塔斯还在阿根廷，三年后他才返回英国。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈeriːz] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈventʃərz] [ˈɪntuː]
His work at Buenos Aires had led to various profitable ventures into
他的 工作 在 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 有 引领 到 各种各样的 有利可图 风险投资 进入
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfræŋk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
which he had been glad to throw himself as he shrank more and more
哪个 他 有 到过 高兴的 到 扔 他自己 作为 他 缩小 更多的 和 更多的
[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈzjuːmɪŋ] [laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .
from the idea of resuming life in London .
从 这 主意 的 恢复 生活 在 伦敦 .
他在布宜诺斯艾利斯的工作为他带来了各种有利可图的投资，他很乐意投身其中，因为他越来越不愿意回到伦敦继续生活。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈwɪltən] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [let] [ˈfɜːrniʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [rent] ,
The house in Wilton Place being let furnished at a high rent ,
这 房子 在 威尔顿 地方 存在 让 提供 在 一个 高的 租 ,
威尔顿广场的那栋房子带家具出租，租金很高。

[ænd; ənd] [roʊz] [ˈbiːɪŋ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrn] ?
and Rose being safe with me , why should he return ?
和 玫瑰 存在 安全的 和 我 , 为什么 应该 他 返回 ?
罗斯跟我在一起很安全，他为什么要回来？

[ðə; ði] [ˈhɪmnɪst] [meɪ] [æsk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈwʌndərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
The hymnist may ask , with an outraged wonderment in his voice ,
这 赞美诗作者 可能 问 , 和 一个 义愤填膺 惊奇 在 他的 嗓音 ,
赞美诗作者可能会带着愤慨和惊奇的语气问道：

“ [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈtendər] [ker] [siːs] [tʊːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [ber] ?
“ **Can a mother's tender care cease towards the child she bare ?**
“ 能 一个 母亲的 投标 关心 停止 向 这 孩子 她 裸 ?
母亲对亲生孩子的疼爱怎能停止呢？

“ [bʌt; bət][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][soʊ] [kwaɪt] [ˈiːzəli] .
“ **but my experience is that it can do so quite easily .**
“ 但 我的 经验 是 那 它 能 做 所以 相当 容易地 .
“但我的经验是，它可以很轻松地做到这一点。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] .
I have watched it in the process .
我 有 观看 它 在 这 过程 .
我在此过程中一直关注着它。

[æz; əz][fɑːr; fər][ə; eɪ] [ˈfaːðəːz]
As for a father's
作为 为了 一个 父亲的
至于一位父亲的

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] ; [aɪ][æsk][ðer; ðər][əd'vaɪs] ,
and that is to treat them as if they were grown up ; I ask their advice ,
和 那 是 到 对待 他们 作为 如果 他们 是 生长 向上 ; 我 问 他们的 建议 ;
那就是要像对待成年人一样对待他们；我会征求他们的意见，

[kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][kən'spaɪər] ; [ænd; ənd] [greɪt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn]
consult with them , even conspire ; and great has been my reward in
咨询 和 他们 , 甚至 合谋 ; 和 伟大的 有 到过 我的 报酬 在
[ˈkɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

我与他们商议，甚至密谋；结果我获得了巨大的回报。

[bʌt; bət] [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [tuː] [ˈkɑːnʃəsli] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː]
But Eustace was one of those men who too consciously come down a peg or two
但 尤斯塔斯 曾是 一 的 那些 男人 WHO 也 有意识地 来 向下 一个 钉子 或者 二
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ,
with the young ,
和 这 年轻的 ,

但尤斯塔斯是那种会刻意在年轻人面前谦逊一些的人。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'iːzi] .
and Rose was made uneasy .
和 玫瑰 曾是 制成 不安 .

罗斯感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [noʊ]
She disappointed him by her ignorance of the Argentine and expressed no
她 失望的 他 经过 她 无知 的 这 阿根廷 和 表达 不
[ˈɪntrəst] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪləz] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛriːz]
interest when her father told her that in sailors ' language Buenos Aires
兴趣 什么时候 她 父亲 讲述 她 那 在 水手们 - 语言 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝
[bɪ'keɪm] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈærəʊs] .
became Bows and Arrows .
成为 弓 和 箭头 .

她对阿根廷语一无所知，这让他很失望。当她父亲告诉她，在水手的语言中，布宜诺斯艾利斯变成了弓箭时，她也没有表现出任何兴趣。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [roʊz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
I had been troubled by the fear that he would want to take Rose away and
我 有 到过 麻烦 经过 这 害怕 那 他 会 想 到 拿 玫瑰 离开 和
[traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
try the experiment of being a father to her :
尝试 这 实验 的 存在 一个 父亲 到 她 :

我一直很担心他会把罗斯带走，然后尝试当她的父亲：

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
but it was a false alarm .
但 它 曾是 一个 错误的 警报 .

但那是一场虚惊。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpɪtɪŋ] [dɪ'zæstər] — [ə; eɪ][ˈfɔɪb(ə)]
Once again I had been guilty of the folly of anticipating disaster — a foible
一次 再次 我 有 到过 有罪的 的 这 蠢事 的 预期 灾难 — 一个 怪癖
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhjuː.mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈevər] [tuː] [prəʊn] .
to which human nature is ever too prone .
到 哪个 人类 自然 是 曾经 也 易于 .

我又一次犯了预想灾难的愚蠢错误——这是人性中总是容易犯的弱点。

[pi:] . -
p . 174
p . -

[ˈjuːstəs] [hæd; həd] [ˈmeni] [plænz] , [bʌt; bət] [ðei] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈbreɪs] [ˈeni] [ˈɪntɪmət] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn]
Eustace had many plans , but they did not embrace any intimate association
尤斯塔斯 有 许多 计划 , 但 他们 做过 不是 拥抱 任何 亲密的 协会
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
with his flesh and blood .
和 他的 肉 和 血 .

尤斯塔斯有很多计划，但他的计划中没有包括与他的血亲建立任何亲密关系。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ki:p] [roʊz] , [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][sʌm; səm]
Having satisfied himself of my genuine desire to keep Rose , he told me some
拥有 使满意 他自己 的 我的 真的 欲望 到 保持 玫瑰 , 他 讲述 我 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他确信我是真心想留下罗斯，然后把其中的一些事告诉了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪltən] [pleɪs] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ˈki:pɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈhʌf] [fɔːr; fər]
He was selling most of the Wilton Place furniture , keeping only enough for
他 曾是 销售 最多 的 这 威尔顿 地方 家具 , 保持 仅有的 足够的 为了
[ə; eɪ][smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] [flæt] .
a small service flat .
一个 小的 服务 平坦的 .

他卖掉了威尔顿广场的大部分家具，只留下足够买一套小型服务式公寓的家具。

[hiː; hi] [wʊd] [spend][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k] - [ˈendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːmi] [ˈhaʊs] [æt; ət] - (
He would spend most of his week - ends in the Dormy House at Bellingdon (
他 会 花费 最多 的 他的 星期 - 结束 在 这 宿舍 房子 在 - (
[wʌt] [gɔːlf] [ænd; ənd][təˈbækoʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ˈbætʃələz] ,
what golf and tobacco can do for bachelors ,
什么 高尔夫球 和 烟草 能 做 为了 单身汉 ,

他周末的大部分时间都会待在贝灵顿的宿舍里（高尔夫和烟草对单身汉来说真是妙不可言）。

[ˈwɪdəʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsepəreɪtɪd] , [noʊ][pen][kæn; kən][ˈevər] [kəmˈpjʊːt] !) ,
widowers and the separated , no pen can ever compute !) ,
鳏夫 和 这 分开 , 不 笔 能 曾经 计算 !) ,

丧偶者和分居者，任何笔墨都无法描绘他们的境遇！

[bʌt; bət] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
but would like to come down to me occasionally , if I had no objection .
但 会 喜欢 到 来 向下 到 我 偶尔 , 如果 我 有 不 异议 .

但如果我不介意的话，他偶尔也想来找我。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [best] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I don't think I am the best companion for a child of Rose's age , ” he said**
“ 我 不 思考 我 是 这 最好的 伴侣 为了 一个 孩子 的 玫瑰的 年龄 , ” 他 说
.
:
.

“我认为我不是罗斯这个年纪孩子的最佳伴侣，”他说。

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊldər][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
“ **When she is older I hope that she may come and live with me ,**
“ 什么时候 她 是 老 我 希望 那 她 可能 来 和 居住 和 我 ,
“我希望她长大后能来和我一起生活。”

[bʌt; bət][dʒʌst][naʊ][aɪ][eɪ'ɛm][bəʊθ][ʌn'setlɪd][ænd; ənd][ʌn'hæpi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t][bi:; bi][eɪb(ə)]
but just now I am both unsettled and unhappy and I should not be able
但只是现在我是两个都不安的和我不开心和我我应该不是是有能力的
[tu:; tə][gɪv][hɜ:r; hər][sə'fɪ(ə)nt][ə'tenʃ(ə)n] .
to give her sufficient attention .
到她给她她充足的注意力 .
但我现在心神不宁，心情也不好，应该无法给予她足够的关注。

[ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʊəd][goʊ][tu:; tə][sku:l][aɪ][θɪŋk] ,
She should go to school , I think ,
她应该去到学校 , 我思考 ,
我认为她应该去上学。

[ænd; ənd][ðen][pɑ:rt][æt; ət][li:st][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] — [ðə; ði][sʌmə] ['hɑ:lədeɪz] — [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ]
and then part at least of the holidays — the summer holidays — she and I
和然后部分在至少的这假期 — 这夏天假期 — 她和我
[kʊd; kəd][spend][tə'geðər][baɪ][ðə; ði][si:] .
could spend together by the sea .
可以花费一起经过这海 .
这样一来，至少部分假期——暑假——我和她就可以一起在海边度过。

[aɪ][maɪt][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['seɪlɪŋ] .
I might do a little sailing .
我可能做一个小的帆船 .
我可能会去航海玩玩。

" [ʌv; əv][ðə; ði][ʌðər][rouz][hi:; hi][sed][nʌθɪŋ] .
" **Of the other Rose he said nothing** .
" 的这其他玫瑰他说没有什么 .
对于另一位罗斯，他只字未提。

[nɔ:r][dɪd][aɪ]['menʃ(ə)n][hɜ:r; hər] .
Nor did I mention her .
也不做过我提到她 .
我也没有提到她。

[bʌt; bət][rouz][ðə; ði][les][wʌz; wəz][laɪk][rʌŋf][tu:; tə][hɜ:r; hər][mʌðər] ([hɜ:r; hər][dʌb(ə)] [ɪn]
But Rose the less was like enough to her mother (her double in
但玫瑰这较少的曾是喜欢足够的到她母亲 (她双倍的在
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
但罗斯与她母亲的相似之处却少之又少（表情上与母亲如出一辙），

[ɪn][sɜ:rt(ə)n][mudʒ]) [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn'evɪtəbli][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][θɔ:ts][wen'evər]
in certain moods) for him inevitably to have her in his thoughts whenever
在肯定情绪) 为了他不可避免地到有她在他的想法每当
[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
the child was present .
这孩子曾是展示 .
在某些情绪下）只要孩子在场，他就会不由自主地想起她。

[ɪk'sept][æt; ət][mi:lz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][kərf(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][æbsənt] .
Except at meals , however , she was careful to be absent .
除了在餐 , 然而 , 她曾是小心到是缺席的 .
除了吃饭的时候，她总是尽量不露面。

[mi:nwaɪl][rouz][wʌz; wəz][grouɪŋ][ʌp] .
Meanwhile Rose was growing up .
同时玫瑰曾是生长向上 .
与此同时，罗斯渐渐长大。

[wen] [ˈjuːstəs] [rɪˈtʃːrnd] [fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]
When Eustace returned she was eight and I did not want
什么时候 尤斯塔斯 返回 她 曾是 八 和 我 做过 不是 想
尤斯塔斯回来的时候她八岁了，我不想让她回来。

[piː] . -
p . 175
p . -

[ˈbetər] [ˈkʌmpəni] .
better company .
更好的 公司 .

更好的公司。

[ɪn][hɜːrˈself][fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
In herself she was interesting ,
在 她自己 她 曾是 有趣的 ,

她本人很有趣。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [kəmˈper] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət]
and it was interesting also to compare her with her mother at
和 它 曾是 有趣的 还 到 比较 她 和 她 母亲 在
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] :
the same age :
这 相同的 年龄 :

将她与她同龄的母亲进行比较也很有意思：

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
I almost felt sometimes as if both were present .
我 几乎 毛毡 有时 作为 如果 两个都 是 展示 .

我有时几乎感觉他们两个都在场。

[fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] ,
She was more with me than the other Rose had been ,
她 曾是 更多的 和 我 比 这 其他 玫瑰 有 到过 ,

她比另一个罗斯更愿意和我在一起。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ˈɔːf(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ,
for I was now less often out and away ,
为了 我 曾是 现在 较少的 经常 出去 和 离开 ,

因为我现在外出旅行的次数减少了，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈhɑːrdər][wɜːrk] :
having a younger man to take the harder work :
拥有 一个 年轻 男人 到 拿 这 更难 工作 :

让一个更年轻的男人来承担更辛苦的工作：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɔːrtər] [pɪrɪədz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][kɑːr]
and when I was away it was for shorter periods because the car
和 什么时候 我 曾是 离开 它 曾是 为了 较短 时期 因为 这 车

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [pʊr] [oʊld][ˈsɪlvər] .
was so much swifter than poor old Silver .
曾是 所以 很多 更迅捷 比 贫穷的 老的 银 .

而且我外出的时间也比较短，因为这辆车比可怜的老银子快得多。

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] [les] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪbərz] :
Another reason was that this Rose was less friendly with the neighbours :
其他 原因 曾是 那 这 玫瑰 曾是 较少的 友好的 和 这 邻居 :

另一个原因是这株玫瑰与邻居不太友好：

[nɑ:tɪ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:tɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] **not because of any natural shyness , but because she did not receive the same**
不是 因为 的 任何 自然的 害羞 , 但 因为 她 做过 不是 收到 这 相同的
[ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] ['welkəm] .
quality of welcome .
质量 的 欢迎 .

并非因为她天生害羞，而是因为她没有受到同样的欢迎。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ['jɪrɪz] [ˈɜ:rlɪər] , [hu:z] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , **The little Rose of twenty years earlier , whose father had died suddenly ,**
这 小的 玫瑰 的 二十 年 早些时候 , 谁 父亲 有 死亡 突然 ,
二十年前那个父亲突然去世的小玫瑰

[wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [roʊz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , **was more acceptable than the little Rose of to - day ,**
曾是 更多的 可接受 比 这 小的 玫瑰 的 到 - 天 ,
比如今这朵小玫瑰更受欢迎。

[hu:z] ['mʌðər] [hæd; həd][rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] — **whose mother had run away from husband and child with another man —**
谁 母亲 有 跑步 离开 从 丈夫 和 孩子 和 其他 男人 —
[ænd; ənd][ðæt] [mæn][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
and that man the heir to the Hall .
和 那 男人 这 继承人 到 这 大厅 .

她的母亲抛弃了丈夫和孩子，与另一个男人私奔——而那个男人正是庄园的继承人。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n][nɑ:tɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sen'sɔ:riəs] [mʊdʒ] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] **We are often not logical in our censorious moods ; and one of the last**
我们 是 经常 不是 逻辑 在 我们的 审查的 情绪 ; 和 一 的 这 最后的
[θɪŋz] [tu:; tə][ɡoʊ] , **things to go** ,
事物 到 去 ,

我们在指责他人时往往缺乏逻辑；而最后被舍弃的东西之一，

[ɪn][ðə; ði] [drɪ'keɪ] [ʌv; əv][ˈfju:dəlɪzəm] , [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] . **in the decay of feudalism , will be respect for the Great House** .
在 这 衰变 的 封建 , 将要 是 尊重 为了 这 伟大的 房子 .
在封建制度衰落的过程中，人们对大家族的尊重将会存在。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [mi:n] [ɔ:r] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˈroʊzɪz] [ə'kweɪntəns] ; **No one was so mean or courageous as to refuse Rose's acquaintance ;**
不 一 曾是 所以 意思是 或者 勇敢 作为 到 拒绝 玫瑰的 熟人 ;
没有人卑鄙或勇敢到拒绝与罗斯结识；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] **but she must have felt instinctively that she was a little under a cloud**
但 她 必须 有 毛毡 本能地 那 她 曾是 一个 小的 在下面 一个 云
[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈbɔ:rdərz] . **and therefore have been the more prepared to keep within the home borders** .
和 所以 有 到过 这 更多的 准备 到 保持 之内 这 家 边界 .

但她本能地感到自己有些不祥之兆，因此更倾向于待在家里。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [ˈhəʊ'evər] , [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][bəʊθ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['terɪtəɪrɪz] — [ðə; ði] **She was , however , as welcome as sunshine in both adjoining territories — the**
她 曾是 , 然而 , 作为 欢迎 作为 阳光 在 两个都 相邻的 领土 — 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Westerleys ' and the Sturgis's .
- - 和 这 - .

然而，她在相邻的韦斯特利家族和斯特吉斯家族的领地都像阳光一样受欢迎。

[ˈkɜːrn(ə)l] [wɛstɜːli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [blaɪnd] , [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ɪnˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
Colonel Westerley , who was getting very blind , found her invaluable as a
上校 韦斯特利 , WHO 曾是 获得 非常 瞎的 , 成立 她 无价 作为 一个
[gaɪd] .
guide .
指导 .

韦斯特利上校的视力越来越差，他发现她是一位非常宝贵的向导。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][tuə; tuːr] [raʊnd] [ðə; ði][bedz] ,
Again and again I have listened to them on their tours round the beds ,
再次 和 再次 我 有 听着 到 他们 在 他们的 旅游 圆形的 这 床 ,
我一次又一次地聆听他们绕着床铺巡视的讲解，

[ˈrouzɪz] [klɪr] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [reɪzd]
Rose's clear little voice raised
玫瑰的 清除 小的 嗓音 提高

罗斯清澈的小嗓音响了起来

[piː] . -
p . 176
p . -

第176页

([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [def] [tuː]) [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːgres]
(for he was getting deaf too) to keep him in touch with the progress
(为了 他 曾是 获得 聋 也) 到 保持 他 在 触碰 和 这 进步
[ʌv; əv] [ˈevri] [plænt] .
of every plant .
的 每一个 植物 .

(因为他的耳聋也越来越严重) 让他随时了解每株植物的生长情况。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈfritələri] [ɑːr; ər] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
" This is where the fritillaries are " — she had great difficulty with some of
" 这 是 在哪里 这 贝母 是 " — 她 有 伟大的 困难 和 一些 的
[ðə; ði] [neɪmz] .
the names .
这 姓名 .

“这里是贝母花所在的地方”——她对一些植物的名称感到非常困难。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [nuː] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈspeklɪd] [wʌnz][ænd; ənd] [θriː] [waɪt] . "
" There are two new purple speckled ones and three white . "
" 那里 是 二 新的 紫色的 斑驳的 一个 和 三 白色的 . "

“新增了两株紫色斑点的和三株白色的。”

" [naʊ] [wɪə(r)] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɔːˈrɪkjʊlə] .
" Now we're opposite the auriculas .
" 现在 是 对面的 这 耳状耳 .

“现在我们正对着耳廓。”

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wʌnz][ɑːr; ər] [təˈrɪfɪk] . "
The yellow ones are terrific . "
这 黄色的 一个 是 了不起 . "

黄色的那些太棒了。

" [oʊ] [daɪr] , [haʊ] [ðə; ði][reɪn][hæz; həz][ˈbroʊkən] [daʊn] [ðə; ði][tˈjuːlɪps] ! "
" Oh dear , how the rain has broken down the tulips ! "
" 哦 亲爱的 , 如何 这 雨 有 破碎的 向下 这 郁金香 ! "

“哎呀，雨水把郁金香都淋坏了！ ”

" [naʊ] [wɪə(r)] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hedʒ] - [ˈspærəʊz] [nest] .
" Now we're opposite the hedge - sparrow's nest .
" 现在 是 对面的 这 对冲 - 麻雀的 巢 .

“现在我们正对着篱雀的巢穴。”

[waɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪ] [aɪ] [si:] [ɪf] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [mɔ:r] [egz] .
Wait a minute while I see if there are any more eggs .
等待 一个 分钟 尽管 我 看 如果 那里 是 任何 更多的 鸡蛋 .
稍等片刻，我看看还有没有其他鸡蛋。

[noʊ] , [ˈoʊnli] [θri:] [sti:l] .
No , only three still .
不 , 仅有的 三 仍然 .
不，现在只剩三个了。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɑ:rk][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **So she would mark the changes of each morning ,**
" 所以 她 会 标记 这 变化 的 每个 早晨 ,
所以她会记录下每天早晨的变化，

[ˈmi:nwaɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][oʊld] ['wɔ:riər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
meanwhile leading the gentle old warrior by the hand .
同时 领导 这 温和的 老的 战士 经过 这 手 .
与此同时，他牵着这位温和的老战士的手。

[ðə; ði] [θri:] ['stɜ:dʒɪs] ['sɪstər] — [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [sɔ:r] [tu:; tə]
The three Sturgis sisters — though none of them was destined to soar to
这 三 斯特吉斯 姐妹 — 尽管 没有任何 的 他们 曾是 注定 到 翱翔 到
[ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv] [blɪs] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ljəs] ['ɡrevɪl] — [fʊlˈfɪld] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['destəni] [ðæt]
the realms of bliss as Mrs . Julius Greville — fulfilled part of the destiny that
这 领域 的 极乐 作为 太太 . 尤利乌斯 格雷维尔 — 已完成 部分 的 这 命运 那
[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] ,
the other Rose ,
这 其他 玫瑰 ,
斯特吉斯三姐妹——尽管她们中没有一个注定要像朱利叶斯·格雷维尔夫人那样飞升至幸福的境界——却实现了另一个罗斯的部分命运。

[ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [səˈlɪsɪtəs]
all unconsciously , had planned for them , by becoming the most solicitous
全部 不知不觉 , 有 计划 为了 他们 , 经过 成为 这 最多 殷勤
[ˈfa:stər] - [ˈmʌðərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
foster - mothers to her daughter .
促进 - 母亲们 到 她 女儿 .
这一切都是无意识的，她早已为她们做好了计划，成为了她女儿最体贴的养母。

[aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ʌnˈselfɪnəs] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['li:ʒər] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ]
Out of their unselfishness and their leisure they suggested that Rose should go
出去 的 他们的 无私 和 他们的 闲暇 他们 建议 那 玫瑰 应该 去
[tu:; tə][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ˈlesnz; 'lesənz] :
to them for lessons :
到 他们 为了 课程 :
出于无私和闲暇之心，他们建议罗斯去他们那里学习：

[ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɡlæd][tu:; tə] [əkˈsept] ;
a proposal that I was very glad to accept ;
一个 提议 那 我 曾是 非常 高兴的 到 接受 ;
我非常乐意接受这个提议；

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [geɪv] [roʊz] [æn; ən] [aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l]
and so it came about that the eldest gave Rose an hour a day with pencil
和 所以 它 来了 关于 那 这 长子 给予 玫瑰 一个 小时 一个 天 和 铅笔
[ænd; ənd] [peɪnt] ['brʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stu:diəʊ] (['roʊzɪz] ['ɡrændˌfa:ðɜ:z, 'grænˌfa:ðɜ:z] ['stu:diəʊ]) ,
and paint brushes in the studio (Rose's grandfather's studio) ,
和 画 刷子 在 这 工作室 (玫瑰的 祖父的 工作室) ,
于是，长女每天给罗斯一个小时时间，让她在工作室（罗斯祖父的工作室）里用铅笔和画笔画画。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [i:tʃ] [æŋ; ən][ˈʌʊər][ɪn] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
and the other two each an hour in more general instruction .
和 这 其他 二 每个 一个 小时 在 更多的 一般的 操作说明 .

另外两人每人一小时接受更一般性的指导。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkweɪkər] [pləˈsɪdəti] [tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ]
Having a full measure of the Quaker placidity to keep them contented with
拥有一个 满的 措施 的 这 贵格会 平静 到 保持 他们 满足 和
[ðer; ðər][la:t] ,
their lot ,
他们的 很多 ,

他们身上充分体现了贵格会教徒特有的平静安逸，使他们安于现状。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu;; tə][roʊm] , [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [ðʌs] [ˈevər][tu;; tə][bi;; bi] [drɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] .
they had no wish to roam , and were thus ever to be depended upon .
他们 有 不 希望 到 漫游 , 和 是 因此 曾经 到 是 取决于 之上 .
它们没有四处游荡的意愿，因此永远值得信赖。

[pi:] . -
p : 177
p . -

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][la:t][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [drɪˈspaɪzd] ,
Not that their lot was to be despised ,
不是 那 他们的 很多 曾是 到 是 被鄙视的 ,
并非说他们的命运值得鄙视，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈθi:ə,dɔ:rz] [haʊs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [səˈri:n] [pleɪs] .
for they had turned Theodore's house into a very beautiful serene place .
为了 他们 有 转向 西奥多的 房子 进入 一个 非常 美丽的 安详 地方 .
因为他们把西奥多的房子变成了一个非常美丽宁静的地方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɔ:rdʒən] [haʊs] , [ˈpænlɪd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [rɪˈsesɪz] ;
It was a Georgian house , panelled in white , with many recesses ;
它 曾是 一个 格鲁吉亚 房子 , 镶板 在 白色的 , 和 许多 凹陷处 ;
那是一栋乔治亚风格的房子，白色镶板，有很多壁龛；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θri:] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [fɪld] [ði:z] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ˈtʃaɪnə] .
and the three sisters had filled these with blue china .
和 这 三 姐妹 有 已填 这些 和 蓝色的 中国 .
三姐妹用蓝色瓷器装满了这些容器。

[ðə; ði][ɡɒdz] [drɪˈspens] [ðer; ðər][ɡɪfts] [kəˈprɪʃəsli] ,
The gods dispense their gifts capriciously ,
这 神 分配 他们的 礼物 反复无常 ,
神明赐予恩惠的意愿十分反复无常。

[ænd; ʌnd][əˈpɑ:n] [ði:z] [drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] [ˈvʌʊd] [tu;; tə][hɑ:ˈstɪləti][tu;; tə][ðə; ði][a:ts]
and upon these descendants of a sect vowed to hostility to the arts
和 之上 这些 后代 的 一个 教派 发誓 到 敌意 到 这 艺术
[ænd; ʌnd][ˈɡreɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈfə:d] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] .
and graces they had conferred the most exquisite taste .
和 恩典 他们 有 授予 这 最多 精美的 品尝 .

而这个教派的后代，原本誓言要与艺术和优雅为敌，却被赋予了最精致的品味。

[ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈpra:vɪdənt] [ˈænsesɪtərz] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tu;; tə][ˈɡrætɪfaɪ]
A series of provident ancestors had put them into a position to gratify
一个 系列 的 普罗维登特 祖先 有 放 他们 进入 一个 位置 到 满足
[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,
most of their wishes ,
最多 的 他们的 愿望 ,
多亏了先祖们的远见卓识，他们才得以实现大部分愿望。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hoʊm] [kept] [peɪs] [wið; wɪθ][ˈmɑːdərn] ['kʌltʃər] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈkwaɪətər][ˈæspekts] .
and their home kept pace with modern culture in all its quieter aspects .
和 他们的 家 保留 步伐 和 现代的 文化 在 全部它是 更安静 方面 .

他们的家各个方面都与现代文化保持着同步，尤其是在一些较为安静的方面。

[roʊz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [frendz] , [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [wʌnz] .
Rose , you see , if she had not many friends , had very good ones .
玫瑰 , 你 看 , 如果 她 有 不是 许多 朋友们 , 有 非常 好的 一个 .
你看，罗斯虽然朋友不多，但都是很好的朋友。

[hɜːr; hər] [tʃɪf] [læk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪf] [læk] [ʌv; əv] ['meni] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] — [kənˈtempərəːriːz] .
Her chief lack was the chief lack of many only children — contemporaries .
她 首席 缺少 曾是 这 首席 缺少 的 许多 仅有的 孩子们 — 同时代人 .

她最大的不足之处，也是许多同龄独生子女最大的不足之处。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːə] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['pleɪmeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
How much happier she would have been had she playmates of her own age ,
如何 很多 更快乐 她 会 有 到过 有 她 玩伴 的 她 自己的 年龄 ,
[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;
I cannot say ;
我 不能 说 ;

我无法断言，如果有同龄的玩伴，她会多么快乐；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [wɪðəʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] .
but it is absurd to pretend that without them she was unhappy .
但 它 是 荒诞 到 假装 那 没有 他们 她 曾是 不开心 .

但假装没有他们她就不快乐，这是荒谬的。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wið; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] : [ʃiː; ʃɪ] [kept] [em ˈiː] [jʌŋ] .
And this I can say with certainty : she kept me young .
和 这 我 能 说 和 肯定 : 她 保留 我 年轻的 .

我可以肯定地说：她让我保持年轻。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [trænsˈfɔːrm][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈtempərəri] ,
She did not actually transform me into a contemporary ,
她 做过 不是 实际上 转换 我 进入 一个 当代的 ,

她并没有真正把我变成一个当代人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˈɔːkwərdnəs] [ɔːr] [fɪr] [brɪˈtwiːn]
but she so arranged it that there was very little awkwardness or fear between
但 她 所以 安排 它 那 那里 曾是 非常 小的 尴尬 或者 害怕 之间

[juː ˈes] .
us :
我们 :

但她安排得如此周到，以至于我们之间几乎没有任何尴尬或恐惧。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] ['kɔːnfɪdəns] ,
I am not pretending to have been in her complete confidence ,
我 是 不是 假装 到 有 到过 在 她 完全的 信心 ,

我并不声称自己完全赢得了她的信任，

[aɪ][eɪ ˈem] ['mɪrli] ['stetɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kənˈstreɪnt] [təˈgeðər] .
I am merely stating the fact that we were under very little constraint together .
我 是 仅仅 声明 这 事实 那 我们 是 在下面 非常 小的 约束 一起 .

我只是陈述一个事实：我们在一起时几乎没有任何约束。

[ɪːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['riːəl] [kənˈtempərəːriːz] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ]
Even had we been real contemporaries , how could we really have known each
甚至 有 我们 到过 真实的 同时代人 , 如何 可以 我们 真的 有 已知 每个
[ʌðər] !
other !
其他 !

即使我们是同时代的人，我们又怎么可能真正了解彼此呢！

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ges] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [θɔ:ts] , [meɪ] ['ferli] ['seɪfli] ['meɪzər] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self]
A man may guess at a man's thoughts , may fairly safely measure him by himself
一个 男人 可能 猜测 在 一个 男人的 想法 , 可能 相当 安全 措施 他 经过 他自己
;
;
;
;

一个人可以猜测另一个人的想法，也可以相当准确地衡量一个人。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn]
but how can a man
但 如何 能 一个 男人

但是一个男人怎么能这样呢？

[pi:] . -
p . 178
p . -

[ges] [æt; ət][ə; eɪ]['gɜ:lz] [θɔ:ts] ?
guess at a girl's thoughts ?
猜测 在 一个 女孩们 想法 ?

猜猜女孩在想什么？

[spi:tʃ] [rɪ'vi:lz] [soʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Speech reveals so few of them .
演讲 揭示 所以 很少 的 他们 .

言语中透露的很少。

[ɪf] [waɪl] [wʌn][ɪz] ['spi:kɪŋ] ['twenti] [wɜ:rdz] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
If while one is speaking twenty words one can be thinking of a hundred
如果 尽管 一 是 请讲 二十 字 一 能 是 思维 的 一个 百
['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
different things ,
不同的 事物 ,

一个人在说二十个字的同时，脑子里可能想着一百件不同的事情。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['pɔ:zɪz] ?
what of the silent pauses ?
什么 的 这 沉默的 停顿 ?

那么，那些沉默的停顿呢？

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ti:m] !
How they must team !
如何 他们 必须 团队 !

它们一定非常繁盛！

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] [roʊz] [wen] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [θru:] [ðer; ðər] [blæk] ['læʃɪz] ['ɪntu:]
Where was my Rose when her blue eyes looked through their black lashes into
在哪里 曾是 我的 玫瑰 什么时候 她 蓝色的 眼睛 看起来 通过 他们的 黑色的 睫毛 进入
[speɪs] ?
space ?
空间 ?

当我的罗斯那双蓝色的眼睛透过黑色的睫毛凝视着远方时，她在哪里？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [ʌn'eɪdɪd] ?
How could I follow her unaided ?
如何 可以 我 跟随 她 未受帮助 ?

我怎么可能独自跟随她呢？

[ɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['eɪdɪd] [em 'i:] ?
Or would she have aided me ?
或者 会 她 有 协助 我 ?

或者她会帮助我吗？

[nɑ:t] [wɒd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] .
Not would , but could .
不是 会 , 但 可以 .

不是会，而是可以。

[kʊd; kəd][i:; ji][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ?
Could she have told me ?
可以 她 有 讲述 我 ?

她有可能告诉我吗？

[kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [tel] [ɔ:ɪ]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['aʊər] ?
Could any of us tell all our thoughts in any given hour ?
可以 任何 的 我们 告诉 全部 我们的 想法 在 任何 给定 小时 ?

我们当中有人能在一小时内说出自己所有的想法吗？

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃɪps] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['sɪgnəld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪndʒər]
Even if ships that passed in the night signalled to each other the whole passenger
甚至 如果 船舶 那 通过了 在 这 夜晚 发出信号 到 每个 其他 这 所有的 乘客
[lɪst][ðer; ðər] [wɒd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:]
list there would always be a few of the steerage and some of the crew
列表 那里 会 总是 是 一个 很少 的 这 统舱 和 一些 的 这 全体人员
[ʌn'neɪmd] .
unnamed .
无名氏 .

即使夜间相遇的船只互相发出信号，告知所有乘客名单，也总会有一些三等舱乘客和一些船员的名字不为人知。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vi:ld] , [ðer; ðər] [wɒd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] !
And if those were revealed , there would still be a stowaway !
和 如果 那些 是 揭晓 , 那里 会 仍然 是 一个 偷渡者 !

即使这些都被揭露出来，仍然会有一个偷渡者！

[wʌn] ['mætər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'twi:n] [roʊz] [ænd; ənd][em 'i:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [fəʊ] ['pɑ:]
One matter never mentioned between Rose and me was her mother's faux pas
— 事情 绝不 提及 之间 玫瑰 和 我 曾是 她 母亲的 假的 帕斯
.
:
.

我和罗斯之间从未提及的一件事是她母亲的失言。

[wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [nu:] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] , [ɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə] .
What the child knew about this I did not discover , or wish to .
什么 这 孩子 知道 关于 这 我 做过 不是 发现 , 或者 希望 到 .

我不知道，也不想知道，孩子对这件事了解多少。

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] - ['fæɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['mætərz] ['oʊnli]
I am old - fashioned enough to prefer to talk of grown - up matters only
我 是 老的 - 造型 足够的 到 更喜欢 到 讲话 的 生长 - 向上 事情 仅有的
[wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] .
with grown - up people .
和 生长 - 向上 人们 .

我比较老派，只喜欢和成年人谈论成年人的事情。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['gerəti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][bi:; bi] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ]
The longer the gaiety and happiness of children can be unclouded by
这 更长 这 欢乐 和 幸福 的 孩子们 能 是 晴朗无云 经过
[nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
knowledge of the difficulties and disasters which can proceed from our
知识 的 这 困难 和 灾难 哪个 能 继续 从 我们的
[ɪ'moʊʃən(ə)l][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
emotional instincts ,
情绪 本能 ,

如果孩子们能够更长时间地不受因我们的情感本能而产生的困难和灾难的影响，他们的快乐和幸福就会更加纯粹。

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [roʊz] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [rɪ'beljən] .
So far as I was concerned Rose was ignorant of her mother's rebellion .
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 玫瑰 曾是 无知 的 她 母亲的 叛乱 .

就我所知，罗斯对她母亲的反叛一无所知。

[wiː; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [tʌt] [ɑ:n]['ri:s(ə)nt]
We talked about her as a child , but we did not touch on recent
我们 谈话 关于 她 作为 一个 孩子 , 但 我们 做过 不是 触碰 在 最近的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

我们谈起了她小时候的事，但没有谈到她近期的经历。

['ɪŋɡlɪ] ['fæməlɪz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rʌləs] [ɪn][ðər; ðər][kə'pæsəti][tuː; tə] ['regjuleɪt] [kɑ:nvər'seɪʃən]
English families are marvellous in their capacity to regulate conversational
英语 家庭 是 奇妙 在 他们的 容量 到 调节 对话
[rezər'veʃən] .
reservations .
预订 .

英国家庭在调节谈话措辞方面非常出色。

[pi:] . -
p . **179**
p . -

第179页

[wʌn] ['fʌni] ['lɪt(ə)] [pet] [tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:tʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [roʊz] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]
One funny little pet turn of speech to which Rose was addicted comes back to
— 有趣的 小的 宠物 转动 的 演讲 到 哪个 玫瑰 曾是 上瘾 来 后退 到
[em 'i:] ['veri] ['vɪvɪdli] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
me very vividly as I write .
我 非常 生动地 作为 我 写 .

写作时，罗斯生前特别喜欢的一种有趣的说话方式又清晰地浮现在我的脑海中。

['evri] [wʌn][hæz; həz] ['feɪvərɪt] [lə'kju:(ə)n] ,
Every one has favourite locutions ,
每一个 — 有 最喜欢的 言语 ,

每个人都有自己喜欢的表达方式。

[ænd; ænd] [roʊz] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pref.ɪs] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Rose had the habit of prefacing many of her remarks with the
和 玫瑰 有 这 习惯 的 前言 许多 的 她 评论 和 这
[freɪz] “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ” ;
phrase “ As a matter of fact ” ;
短语 “ 作为 一个 事情 的 事实 ” ;

罗斯习惯在很多话前面加上“事实上”这个短语；

[ˈoʊnli] , ['bi:ɪŋ] ['moʊstli][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] ,
only , being mostly in a hurry to express herself ,
仅有的 , 存在 大多 在 一个 匆忙 到 表达 她自己 ,

只是，她大多时候都急于表达自己，

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə]['kɑ:ntrækt][ðə; ði][ləest] [θriː] [wɜ:rdz][tuː; tə][wʌn] : “ [æz; əz][ə; eɪ] - .
she used to contract the last three words to one : “ As a maffact .
她 用过的 到 合同 这 最后的 三 字 到 一 : “ 作为 一个 - .

她过去常常把最后三个词缩写成一个词：“作为一件物品。

” [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [kʊd; kəd] [pæs] ,
” **Very few minutes could pass** ,
” 非常 很少 分钟 可以 经过 ,

可能只需几分钟就能过去，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][jiː; jɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈbɜːdnɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]
when we were together and she was unburdening herself on this or that
什么时候 我们 是 一起 和 她 曾是 减轻负担 她自己 在 这 或者 那
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

当我们在一起的时候，她向我倾诉着这样或那样的问题，

[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] : “ [æz; əz][ə; eɪ] - , - .
without her beginning a sentence : “ As a maffact , Dombeen .
没有 她 开始 一个 句子 : “ 作为 一个 - , - .

她没有开始说话：“作为一件物品，多姆宾。

” [wen] [ðə; ði][wɜːr] [keɪm] [roʊz] [wʌz; wəz] [θɜːrˈtiːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɪksti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
” **When the War came Rose was thirteen and I was sixty - five ; and we**
” 什么时候 这 战争 来了 玫瑰 曾是 十三 和 我 曾是 六十 - 五 ; 和 我们
[wɜːr; wər] [ðerfɜːr] [bəʊθ][nɑːn] - [kəmˈbætnts] .
were therefore both non - combatants .
是 所以 两个都 非 - 战斗人员 .

“战争爆发时，罗斯十三岁，我六十五岁；因此我们都是非战斗人员。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [liːv] [juː ˈes] — [eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eniwʌn] [els] — [ʌnˈtʌtʃt] ;
But it did not leave us — any more than anyone else — untouched ;
但 它 做过 不是 离开 我们 — 任何 更多的 比 任何人 别的 — 未受触碰 ;

但这并没有让我们——和其他人一样——置身事外；

[fɜːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsædnɪd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈlæmɪtɪz] [ðæt]
for I was old enough to be saddened and shocked by the calamities that
为了 我 曾是 老的 足够的 到 是 悲伤 和 震惊 经过 这 灾难 那
[aɪ ˈtiː][bred] ;
it bred ;
它 繁殖 ;

因为我当时年纪足够大，能够对它所造成的灾难感到悲伤和震惊；

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][raɪp][fɜːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈhedənɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and Rose was young enough to be ripe for the new Hedonism which the
和 玫瑰 曾是 年轻的 足够的 到 是 成熟 为了 这 新的 享乐主义 哪个 这
[piːs] [iˈnɔːgjʊreɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
peace inaugurated and which is still in full swing .
和平 就职典礼 和 哪个 是 仍然 在 满的 摇摆 .

罗斯当时还很年轻，正值青春年华，完全适应了和平时期开启的、至今仍在蓬勃发展的新型享乐主义。

[ˈrɒni] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] [toʊld][em ˈiː] , [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdelɪkət]
Ronnie , the other Rose told me , longed to be in it , but was too delicate
罗尼 , 这 其他 玫瑰 讲述 我 , 渴望 到 是 在 它 , 但 曾是 也 精美的
,
,
,

另一个罗斯告诉我，罗尼很想参与其中，但他太脆弱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪˈstetɪ] [θruːˈaʊt] [ɪts] [ˈlenθɪ] [kɔːrs] .
and they remained on their estate throughout its lengthy course .
和 他们 剩余 在 他们的 财产 自始至终 它是 冗长 课程 .

在漫长的岁月里，他们一直居住在自己的庄园里。

[ðə; ði][wɔːr] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] [stiːl] [ˈliːvɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [səˈvaɪv] .
The War found the old Colonel still living , but he did not long survive .
这 战争 成立 这 老的 上校 仍然 活的 , 但 他 做过 不是 长的 存活 .
战争爆发时, 这位老上校仍然在世, 但他并没有活多久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [sˈpendz] [ɪts] [breθ] [ɪn] [ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [ˈdekədəns] [ʌv; əv]
He was not of the kind that spends its breath in lamenting the decadence of
他 曾是 不是 的 这 种类 那 花费 它是 气息 在 哀叹 这 颓废 的
[ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][ˈprez(ə)nt] [taɪmz] — [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌp(ə)l] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]
the Army in present times — I never heard him couple the Service and the dogs
这 军队 在 展示 时代 — 我 绝不 听到 他 夫妻 这 服务 和 这 狗
— [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] [ˈwɪknəsɪz] ,
— but he had had his little autobiographical weaknesses ,
— 但 他 有 有 他的 小的 自传体 弱点 ,
他不是那种会喋喋不休地哀叹当今军队颓废的人——我从未听他把军队和军犬联系起来——但他确实有一些自传式的弱点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɔːrdər] [ˈskɜːmɪʃɪz] [pleɪd] [noʊ] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [pɑːrt] ,
in which border skirmishes played no inconspicuous part ,
在 哪个 边界 小规模冲突 玩 不 不显眼 部分 ,
其中, 边境冲突扮演了不容忽视的角色。

[piː] . -
p . 180
p . -
第180页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈdraːmə][ɪn] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [fræns] [hiː; hi] [faʊnd]
and in the presence of the gigantic drama in Belgium and France he found
和 在 这 在场 的 这 巨大 戏剧 在 比利时 和 法国 他 成立
[hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [gɔːn] .
his occupation gone .
他的 职业 已消失 .
在比利时和法国发生的巨大悲剧面前, 他发现自己失去了工作。

[noʊ][wʌn] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] ;
No one wanted to listen to him any more ;
不 一 通缉 到 听 到 他 任何 更多的 ;
没有人再愿意听他说话了;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] .
and he was too aged and infirm to be of any use .
和 他 曾是 也 老年人 和 虚弱 到 是 的 任何 使用 .
他年纪太大, 身体太虚弱, 已经帮不上什么忙了。

[ðə; ði][wɔːr][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [rɪˈtaɪərd][ˈɑːfəsərz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
The War must have hit countless other retired officers in this way and in a
这 战争 必须 有 打 无数 其他 退休 警官 在 这 方式 和 在 一个
[ˈmoʊmənt][hæv; həv][draɪd] [ʌp][ðer; ðər] [striːmz] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ɔːl][ðer; ðər]
moment have dried up their streams of reminiscence and emptied all their
片刻 有 干燥 向上 他们的 溪流 的 怀旧 和 清空 全部 他们的
[boʊsts] .
boasts .
吹嘘 .
战争一定也以同样的方式打击了无数其他退役军官, 瞬间扼杀了他们的回忆, 让他们所有的吹嘘都烟消云散。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈrʊərəl][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv]
The Colonel was , however , a rural gentleman and not a frequenter of
这 上校 曾是 , 然而 , 一个 乡村的 绅士 和 不是 一个 常客 的
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,

然而，这位上校是一位乡绅，并不常出入俱乐部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [dɪˈklaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his lot was comparatively easy ; but I saw a steady decline in his
和 他的 很多 曾是 比较 简单的 ; 但 我 锯 一个 稳定的 衰退 在 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他的境遇相对轻松；但我看到他的体力逐渐衰弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)]
and he did not long survive the death of two of his grandsons in the Battle
和 他 做过 不是 长的 存活 这 死亡 的 二 的 他的 孙子们 在 这 战斗
[ʌv; əv][məʊŋs] .
of Mons .
的 蒙斯 .

不久之后，他的两个孙子在蒙斯战役中阵亡。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [lɔːs] .
The Colonel was not our only loss .
这 上校 曾是 不是 我们的 仅有的 损失 .

上校并不是我们唯一的损失。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈgɔrmən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ]
Mrs . O'Gorman had been declining for some time , and in the early spring
太太 . 奥戈尔曼 有 到过 下降 为了 一些 时间 , 和 在 这 早期的 春天
[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsoʊ] [left] [juː ˈes] .
she also left us .
她 还 左边 我们 .

奥戈曼夫人身体每况愈下已有一段时间，早春时节，她也离开了我们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈmeni] [deθ] - [bedz] ,
I have been at many death - beds ,
我 有 到过 在 许多 死亡 - 床 ,

我曾多次守候在临终病人的床边，

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst][ðə; ði] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
and at most the grief was that of the living rather than the dying .
和 在 最多 这 悲伤 曾是 那 的 这 活的 相当 比 这 垂死 .

而且，至多是生者的悲伤，而不是死者的悲伤。

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [ˈmɜːrsɪfəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] — [ˈiːv(ə)n]
Nature has mercifully arranged that most people are ready for the end — even
自然 有 仁慈地 安排 那 最多 人们 是 准备好 为了 这 结尾 — 甚至
[lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
look forward to it .
看 向前 到 它 .

大自然仁慈地安排，大多数人已经做好了迎接死亡的准备——甚至期待着死亡的到来。

[ˈsʌfərɪŋ] [ɔːr] [ˈwiːknəs] [hæz; həz][ˈbroʊkən] [daʊn] [ðer; ðər] [rɪˈzɪstəns] : [ðə; ði][ɡoʊl] [ðeɪ] [dɪˈzaɪər][ɪz]
Suffering or weakness has broken down their resistance : the goal they desire is
痛苦 或者 弱点 有 破碎的 向下 他们的 反抗 : 这 目标 他们 欲望 是
[piːs] .
peace .
和平 .

苦难或软弱瓦解了他们的抵抗：他们渴望的目标是和平。

[ˈlðər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [faɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ˈmɔːrfiə] [ˈlɒlʒ] [ˈɪntuː] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
Others , with more fight in them , morphia lulls into acquiescence .
其他的 , 和 更多的 斗争 在 他们 , 吗啡 平静 进入 默认 .

而另一些人，内心更有反抗精神，吗啡会使他们变得顺从。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [oʊˈgɔːrmən] [ˈniːdɪd] [noʊ] [drʌgz] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [terz] [tuː; tə] [dɪˈstres] [hɜːr; hər] .
But Mrs . O’Gorman needed no drugs , nor were there tears to distress her .
但 太太 . 奥戈尔曼 需要 不 药物 , 也不 是 那里 眼泪 到 痛苦 她 .

但奥戈曼太太不需要药物，也没有眼泪来缓解痛苦。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər][klæn][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈvestɪd] [baɪ] [rɪˈleɪŋz] .
Being the last of her clan her house was uninvested by relations .
存在 这 最后的 的 她 氏族 她 房子 曾是 未投资 经过 关系 .

作为家族中最后一个成员，她的房子没有亲戚投资。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒuːliə] , [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] .
Only the faithful Julia , her servants and I were about .
仅有的 这 忠实 朱莉娅 , 她 仆人 和 我 是 关于 .

只有忠诚的朱莉娅、她的仆人和我在场。

[ˈstedəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][hɜːr; hər] [fleɪm] [ˈloʊɜːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
Steadily and quietly her flame lowered and was extinguished .
稳步 和 悄悄 她 火焰 降低 和 曾是 熄灭 .

她的火焰渐渐平静下来，最终熄灭了。

“ [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] ”
“ I'm ready to die , ” she said , “ but it wouldn't
“ 我是 准备好 到 死 , ” 她 说 , “ 但 它 不会

“我已经做好了死的准备,”她说,“但这不会……”

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] .
be true to say I should want to if I had strength .
是 真的 到 说 我 应该 想 到 如果 我 有 力量 .

说实话，如果我有力量，我应该会想这么做。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmʌdliŋ] [oʊld][wɜːrld] , [bʌt; bət][wʌn] [heɪts] [ðə; ði][dɑːrk] .
It's a muddling old world , but one hates the dark .
它是 一个 混乱 老的 世界 , 但 一 讨厌 这 黑暗的 .

这是一个令人困惑的古老世界，但人们讨厌黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʊts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
And I like to know what's going on .
和 我 喜欢 到 知道 是什么 去 在 .

我喜欢了解正在发生的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [nuː] [roʊz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] .
I should have liked to see your new Rose growing up .
我 应该 有 喜欢 到 看 你的 新的 玫瑰 生长 向上 .

我很想看看你的新玫瑰是如何长大的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlðər] [roʊz] , [pʊr] [ˈdɑːrliŋ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
And that other Rose , poor darling , I don't like leaving her .
和 那 其他 玫瑰 , 贫穷的 亲爱的 , 我 不 喜欢 离开 她 .

还有另一个罗斯，可怜的宝贝，我舍不得离开她。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːk] ,
And my little Peek ,
和 我的 小的 窥视 ,

还有我的小皮克，

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔːrɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈʃʊɡər]
it will be horrid not to be able to pat him and give him his sugar
它 将要 是 可怕的 不是 到 是 有能力的 到 拍 他 和 给 他 他的 糖
.
:
.

不能抚摸他，不能给他糖吃，那该有多难受啊。

“ [pərˈhæps] [wen] [wɪə(r)] [ded] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , ” [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [wɑːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] .
“ **Perhaps when we're dead , ” she went on , “ we can still watch our friends .**
” 也许 什么时候 是 死的 , ” 她 去 在 , ” 我们 能 仍然 手表 我们的 朋友们 .
“也许当我们死后,”她继续说道,“我们仍然可以看到我们的朋友们。”

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
If so , you can be very sure I shall be watching you .
如果 所以 , 你 能 是 非常 当然 我 将 是 观看 你 .

如果真是这样，我保证会盯着你。

[bʌt; bət][dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] .
But don't worry .
但 不 担心 .

但别担心。

[aɪ][wəʊnt] [muːv] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ɔːr] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌmænəfeɪsteɪʃənz] .
I won't move the furniture or bother you with manifestations .
我 惯于 移动 这 家具 或者 打扰 你 和 表现 .

我不会搬动家具，也不会用任何显灵仪式来打扰你。

[aɪl] [ˈsɪmplɪ] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
I'll simply be looking on ,
患病的 简单地 是 寻找 在 ,

我只是在一旁看着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][kæn; kən][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːntent][ʌv; əv]
and if there's any means by which a spirit can add to the content of
和 如果 有 任何 方法 经过 哪个 一个 精神 能 添加 到 这 内容 的

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [frend] ,
a living friend ,
一个 活的 朋友 ,

如果灵魂可以通过任何方式为活着的挚友增添内容，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl] [əˈplai] [aɪˈti:] .
you can be sure I shall apply it .
你 能 是 当然 我 将 申请 它 .

我一定会执行。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kɑːnt] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , ” [ɔːr][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] .
But there can't be , ” she added , “ or we should all be happier .
但 那里 不能 是 , ” 她 额外 , ” 或者 我们 应该 全部 是 更快乐 .

“但不可能有,”她补充道,“否则我们都会更快乐。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][sɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈnʌðər] [taɪm] , ” [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr]
“ **It's a sin , ” she said another time , “ that all we can leave are our**
” 它是 一个 罪 , ” 她 说 其他 时间 , ” 那 全部 我们 能 离开 是 我们的

[ˈʌpəniˈtuːpeni] - [ˈhæfpeni] [pəˈzeɪnz] .
twopenny - halfpenny possessions .
两便士 - 半便士 财产 .

“这是一种罪过,”她又一次说道,“我们最终只能留下两便士半的财产。”

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] ?
Why can't we leave our brains ?
为什么 不能 我们 离开 我们的 大脑 ?

为什么我们不能离开我们的大脑？

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪn][ɑ:r; ər] [pə'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)] ,
I don't pretend that mine are particularly desirable .
我 不 假装 那 矿 是 特别 理想 ,
我并不认为我的作品特别吸引人,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈɡɑ:dsend][tu:; tə] [ðæt] ['stu:pɪd] ['wʊli] ['mɪsɪz] . ['stænsted] , [fɔ:r; fər]
but they would be a godsend to that stupid woolly Mrs . Stansted , for
但 他们 会 是 一个 天赐之物 到 那 愚蠢的 毛茸茸的 太太 . 斯坦斯特德 , 为了
[ɪɡ'zæmp(ə)] .
example .
例子 .
但比如对那个愚蠢的、毛茸茸的斯坦斯特德太太来说，它们简直就是天赐之物。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [hænd][ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It's a pity I can't hand them on to her .
它是 一个 遗憾 我 不能 手 他们 在 到 她 .
真可惜我不能把它们交给她。

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʃi:; ʃɪ] [kept] [ʌp][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʃi:; ʃɪ] [ti:zd] [pʊr] ['dʒu:liə] .
" **To the end she kept up her spirit and to the end she teased poor Julia** .
" 到 这 结尾 她 保留 向上 她 精神 和 到 这 结尾 她 戏弄 贫穷的 朱莉娅 .
“她一直保持着乐观的精神，直到最后还在戏弄可怜的朱莉娅。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈɔ:rdəd] [jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] [jet] ?
" **Have you ordered your mourning yet ?**
" 有 你 订购 你的 丧 然而 ?
你们的丧服订购好了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌns] .
" **she asked her once** .
" 她 问 她 一次 .
她曾经问过她。

['dʒu:ljəz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['prəʊtest][ænd; ənd][ə; eɪ][es ʊə 'bi:] .
Julia's reply was a sound of protest and a sob .
茱莉娅的 回复 曾是 一个 声音 的 反对 和 一个 哭泣 .
朱莉娅的回应是一声抗议和一声抽泣。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
" **But I want you to** .
" 但 我 想 你 到 .
但我希望你这样做。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] .
I told you to .
我 讲述 你 到 .
我告诉过你。

[ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mætər] [laɪk] ['daɪɪŋ] [ɪz][soʊ]
All this fuss about a simple little matter like dying is so
全部 这 大惊小怪 关于 一个 简单的 小的 事情 喜欢 垂死 是 所以
对死亡这样一件小事大惊小怪，真是太过了。

[pi:] . -
p . 182
p . -

[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .
荒谬的。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['dʒuːliə] ?

Don't you want me to be happy in heaven , Julia ?
不 你 想 我 到 是 快乐的 在 天堂 , 朱莉娅 ?

朱莉娅，难道你不希望我在天堂过得幸福吗？

“ [mɔːr] ['sɒbz] .

“ More sobs .

” 更多的 啜泣 .

“抽泣声更大了。”

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

“ Now listen .

” 现在 听 .

“现在听着。”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][get][jɔː; jər] ['mɔːrniŋ] .

I command you to get your mourning .
我 命令 你 到 得到 你的 丧 .

我命令你穿上丧服。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [br'kʌmz] [juː; jʊ] .

I want to see if it becomes you .
我 想 到 看 如果 它 变成 你 .

我想看看它是否适合你。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

Why shouldn't I ?

为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['braɪdz.meɪdz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

A young bride is allowed to see the bridesmaids who are to follow her to
一个 年轻的 新娘 是 允许 到 看 这 伴娘 WHO 是 到 跟随 她 到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the church ;

这 教会 ;

新娘获准与将要跟随她前往教堂的伴娘们见面；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən][oʊld] ['wɪdʊw] ['wʊmən] [biː; bi] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [tʃiːf]

why should an old widow woman be prevented from seeing what her chief
为什么 应该 一个 老的 寡妇 女士 是 阻止 从 看到 什么 她 首席

['mɔːrnər] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ?

mourner will look like ?

哀悼者 将要 看 喜欢 ?

为什么要阻止一位年迈的寡妇看看她的主要哀悼者长什么样？

“ ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][get]['dʒuːliə][tuː; tə] [kən'sɪdər] [deθ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['mætər] [fɔːr; fər]

“ Nothing , however , could get Julia to consider death a subject matter for
” 没有什么 , 然而 , 可以 得到 朱莉娅 到 考虑 死亡 一个 主题 事情 为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion ,

讨论 ,

然而，无论做什么，都无法让朱莉娅把死亡当作讨论的话题。

[ɔːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gɔːnt] , ['grɪzli] , [æb'nɔːrm(ə)l] ['hæpənɪŋ] .

or as anything but a gaunt , grisly , abnormal happening .

或者 作为 任何事物 但 一个 瘦削 , 可怕的 , 异常 发生 .

或者说，除了令人毛骨悚然、惨不忍睹、反常的事件之外，别无其他。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəʊnt][ɪn'sɪst][ɑːn] [wʌnz] ['entərɪŋ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wʌn] [daɪz] ,

“ I hope they don't insist on one's entering heaven the very instant one dies ,
” 我 希望 他们 不 坚持 在 一个人的 进入 天堂 这 非常 立即的 一 死亡 ,

“我希望他们不要坚持人死后立刻进入天堂。”

” [ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] [sed] [æt; ət] [əˈhʌðər] [taɪm] .
” **Mrs . O’Gorman said at another time .**
” 太太 . 奥戈尔曼 说 在 其他 时间 .

奥戈曼夫人曾在另一场合说道。

” [ðæt] [wəʊnt] [su:t] [em ˈi:] [æt; ət] [ɔ:l] .
” **That won’t suit me at all .**
” 那 惯于 套装 我 在 全部 .

“那完全不适合我。”

[wʌt] [aɪ] [wɔ:nt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [lɔ:ŋ] [sli:p] [fɜ:rst] — [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
What I want is a really long sleep first — weeks and weeks of it .
什么 我 想 是 一个 真的 长的 睡觉 第一的 — 周 和 周 的 它 .

我首先想要的是好好睡一觉——睡上好几个星期。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdʒu:liə] , [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ?
What do you think , Julia , will they be in such a hurry ?
什么 做 你 思考 , 朱莉娅 , 将要 他们 是 在 这样的 一个 匆忙 ?

朱莉娅, 你觉得他们会这么着急吗?

” [pʊr] [ˈdʒu:liə] , [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] ;
” **Poor Julia , all this was hard to bear ;**
” 贫穷的 朱莉娅 , 全部 这 曾是 难的 到 熊 ;

“可怜的朱莉娅, 这一切都太难承受了;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi:z] [soul] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] [dɪd] [æt; ət] [læst] [pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
but when the old lady’s soul and body did at last part company and her
但 什么时候 这 老的 女士的 灵魂 和 身体 做过 在 最后的 部分 公司 和 她

[wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
will was made public ,
将要 曾是 制成 民众 ,

但当老妇人的灵魂与肉体最终分离, 她的遗嘱公之于众时,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlegəsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz]
it was found that the legacy to her faithful companion was ten times
它 曾是 成立 那 这 遗产 到 她 忠实 伴侣 曾是 十 时代

[ˈlɑ:rdʒər] [ðæən; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:ˈʃædəʊd] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃənz] .
larger than she had foreshadowed in conversations .
更大的 比 她 有 预兆 在 对话 .

人们发现, 她留给忠实伴侣的遗产是她在谈话中预告的十倍。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [hæd; həd]
The poor of the village were remembered also , and both the Roses had
这 贫穷的 的 这 村庄 是 记得 还 , 和 两个都 这 玫瑰 有

[ˈlɪt(ə)l] [məˈmentəʊ] .
little mementoes .
小的 纪念品 .

村里的穷人也被惦记着, 两位罗塞斯都留下了小小的纪念品。

[wi:; wi] [bɔ:st] [ðə; ði] [tu:;] , [ɔ:lˈðoʊ] [nɑ:t] [baɪ] [deθ] .
We lost the Fergussons too , although not by death .
我们 丢失的 这 弗格森 也 , 虽然 不是 经过 死亡 .

我们也失去了弗格森一家, 虽然不是因为他们去世。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] , [ˈi:v(ə)n]
They had not long remained at the Hall after the burial of the hatchet , even
他们 有 不是 长的 剩余 在 这 大厅 后 这 葬礼 的 这 斧头 , 甚至

[ðoo] [maɪ]
though my
尽管 我的

斧头埋葬后, 他们并没有在礼堂待太久, 尽管我的

[ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈtendəns] [wʌz; wəz] [ðerz] [wʌns] [mɔ:ɾ] .
invaluable attendance was theirs once more .
无价 出席 曾是 他们的 一次 更多的 .
他们的出席再次发挥了至关重要的作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] .
They had become restless and discontented .
他们 有 变得 不安 和 不满 .
他们变得焦躁不安，心怀不满。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈrɒni] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [tu:; tə] ;
The Hall estate had been bought for Ronnie to succeed to ;
这 大厅 财产 有 到过 买 为了 罗尼 到 成功 到 ;
霍尔庄园是买下来留给罗尼继承的；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [naʊ] ?
and of what use was it now ?
和 的 什么 使用 曾是 它 现在 ?
现在它还有什么用呢？

[sɜ:r] [ˈedmənd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [tri:] - [ˈplæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
Sir Edmund had nothing to do — his interest in tree - planting and general
先生 埃德蒙 有 没有什么 到 做 — 他的 兴趣 在 树 - 种植 和 一般的
[ɪmpˈru:vmənts] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
improvements disappeared ,
改进 消失 ,
埃德蒙爵士无所事事——他对植树造林和整体改良的兴趣消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
and he gradually took a dislike to the place .
和 他 逐步地 采取 一个 不喜欢 到 这 地方 .
他渐渐开始讨厌这个地方。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [left] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l] [helθ]
The result was that they left for one of the Continental health
这 结果 曾是 那 他们 左边 为了 — 的 这 大陆 健康
[rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts] — [ˈɛks, ˈeɪks] - [lez] - [ˈbeɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
resorts — Aix - les - Bains , I think it was .
度假村 — 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 , 我 思考 它 曾是 .
结果，他们去了欧洲大陆的某个疗养胜地——我想应该是艾克斯莱班。

[wen] [ðeɪ] [went] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [nu:] [ˈpeɪfnts] ,
When they went I decided to take no new patients ,
什么时候 他们 去 我 决定 到 拿 不 新的 患者 ,
他们走后，我决定不再接收新病人。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [əˈlaʊd] [maɪ] [ˈpræktɪs] [tu:; tə] [pæs] [tu:; tə] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] .
and gradually allowed my practice to pass to others , and when Mrs .
和 逐步地 允许 我的 实践 到 经过 到 其他的 , 和 什么时候 太太 .
[oʊˈɡɔrmən] [daɪd][aɪ][rɪˈtaɪərd] [ɹ:ltəˈgeðər] .
O'Gorman died I retired altogether .
奥戈尔曼 死亡 我 退休 共 .
并逐渐将我的诊疗工作移交给其他人，当奥戈曼夫人去世后，我彻底退休了。

[aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [əˈbaʊt] [roʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
I said something a little while back about Rose and her ignorance of her
我 说 某物 一个 小的 尽管 后退 关于 玫瑰 和 她 无知 的 她
[ˈmʌðəz] [flaɪt] — [ɔ:r] ,
mother's flight — or ,
母亲的 航班 — 或者 ,
我之前说过一些关于罗斯和她对母亲逃亡一事毫不知情的事情——或者说,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈsaɪləns] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] .
at any rate , silence regarding it .
在 任何 速度 , 沉默 关于 它 .

总之，对此保持沉默。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
That was when she was a child .
那 曾是 什么时候 她 曾是 一个 孩子 .

那时她还是个孩子。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ti:nz] ,
But later , when she had reached the teens ,
但 之后 , 什么时候 她 有 达到 这 青少年 ,

但后来，当她十几岁的时候，

[ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈɡrædʒuəli] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
references to her mother gradually came naturally into her conversation ,
参考 到 她 母亲 逐步地 来了 自然 进入 她 对话 ,

她逐渐开始在谈话中自然而然地提及她的母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][æsk][,em ˈi:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
and she would even ask me about her .
和 她 会 甚至 问 我 关于 她 .

她甚至还会问我关于她的事。

“ [tel] [,em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] , - , ” [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
“ **Tell me about mother , Dombeen , “ she would say .**
” 告诉 我 关于 母亲 , - , ” 她 会 说 .

“跟我说说你妈妈的事吧，多姆宾，”她会这样说。

“ [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] [,em ˈi:] ?
“ **Was she like me ?**
” 曾是 她 喜欢 我 ?

她和我一样吗？

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔrmən] [sez] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] . “
Mrs . O'Gorman says that our voices are just the same . ”
太太 : 奥戈尔曼 说道 那 我们的 声音 是 只是 这 相同的 : ”

奥戈曼夫人说，我们的声音完全一样。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][,em ˈi:] ?
“ **Did you like her better than me ?**
” 做过 你 喜欢 她 更好的 比 我 ?

你是不是更喜欢她而不是我？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈbædli] .
“ **She wanted to know this very badly .**
” 她 通缉 到 知道 这 非常 糟糕 .

她非常想知道这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ˈlðər] [vjuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd]
I have no doubt that she had collected other views as well as mine and
我 有 不 怀疑 那 她 有 集 其他 浏览 作为 出色地 作为 矿 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferli] [saʊnd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
had a fairly sound idea of the situation .
有 一个 相当 声音 主意 的 这 情况 .
我毫不怀疑她除了我的观点之外，还收集了其他人的观点，并且对情况有相当清晰的认识。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɔːti] [tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] [wʌnz] ,
“ **Of course it was naughty to run away from father ,** ” **she began once ,**
“ 的 课程 它 曾是 淘气 到 跑步 离开 从 父亲 , ” 她 开始 一次 ,
“当然，从爸爸身边跑开是淘气的,”她曾经这样说道。

[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [juːstəsɪz]
after one of Eustace's
后 一 的 尤斯塔斯的

继尤斯塔斯的其中一位之后

[piː] . -
p . 184
p . -

第184页

[ˈvɪzɪts] , “ [bʌt; bət] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)]] .
visits , “ but — ” Here she broke off with a suspicion of a chuckle .
访问 , “ 但 — ” 这里 她 打破 离开 和 一个 怀疑 的 一个 轻笑 .
来访, “但是——”说到这里，她停了下来，似乎还轻笑了一声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
I was careful not to ask her to finish the sentence .
我 曾是 小心 不是 到 问 她 到 结束 这 句子 .

我小心翼翼地没有让她把话说完。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpaʊndɪd] [ˈterəb(ə)] [ˈpəʊzəz] ,
Sometimes she propounded terrible posers ,
有时 她 提出的 糟糕的 装腔作势者 ,

有时她会提出一些糟糕的假设，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ˈeni] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [klɪr] [skaɪz] [ɪn][ðə; ði]
which were not made any simpler by being dropped from clear skies in the
哪个 是 不是 制成 任何 更简单 经过 存在 掉落 从 清除 天空 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [θiːmz] .
midst of talk on the most innocent of themes .
中间 的 讲话 在 这 最多 清白的 的 主题 .

在讨论最无辜的话题时，这些事情突然从晴朗的天空中落下，让事情变得更加复杂。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] .
I remember one evening I was pointing out the constellations .
我 记住 一 晚上 我 曾是 指向 出去 这 星座 .

我记得有一天晚上，我正在指着星座。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , “ [ðæts] [oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] [belt] , ” [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
I had just said , “ That's Orion's Belt , “ when she inquired , “ Do you think ,
我 有 只是 说 , “ 那就是 猎户座的 腰带 , “ 什么时候 她 询问 , “ 做 你 思考 ,
- ,
Dombeen ,
- ,

我刚说完“那是猎户座腰带”，她就问：“你觉得，多姆宾，

[ðæt] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [wen] [ðeɪ] [lʌv] [ˈlðə] [ˈpi:p(ə)l] , [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ]
that husbands and wives , when they love other people , ought to go on living
那 丈夫们 和 妻子们 , 什么时候 他们 爱 其他 人们 , 应该 到 去 在 活的
[tə'geðə] ? "
together ? "
一起 ? "

夫妻如果爱上了其他人, 就应该继续住在一起吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ə'strɔ:nəmi] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfi:b(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" **But that has nothing to do with astronomy , "** **was my feeble reply .**
" 但 那 有 没有什么 到 做 和 天文学 , " 曾是 我的 微弱 回复 .
"但这和天文学没有任何关系,"我无力地回答道。

[əˈnʌðə] [taɪm] , [ˈæftə] [əˈnʌðə] [ʌv; əv] [ju:stəsɪz] [ˈvɪzɪts] : " [wʌt] [du:][men] [lʊk] [laɪk] [wen] [ðer; ðə]
Another time , after another of Eustace's visits : " What do men look like when their
其他 时间 , 后 其他 的 尤斯塔斯的 访问 : " 什么 做 男人 看 喜欢 什么时候 他们的
[ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ə][ˈbrʊkən] ? "
hearts are broken ? "
心 是 破碎的 ? "

另一次, 在尤斯塔斯又一次来访之后, 他问道: "男人心碎的时候是什么样子? "

" [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] [əˈnʌðə]
" **If I found I had married the wrong man I should leave him , "** **was another**
" 如果 我 成立 我 有 已婚 这 错误的 男人 我 应该 离开 他 , " 曾是 其他
[əˈhaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

"如果我发现自己嫁错了人, 我会离开他,"另一则声明说道。

([ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] .)
(**This was when she was sixteen .**)
(这 曾是 什么时候 她 曾是 十六 .)

(当时她十六岁。)

" [æz; əz][ə; eɪ] - , - , [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [laɪk] [ðæt] .
" **As a maffact , Dombeen , I expect I shall make a mistake like that .**
" 作为 一个 - , - , 我 预计 我 将 制作 一个 错误 喜欢 那 .
"作为一名机械师, 多姆宾, 我预料我会犯这样的错误。"

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
I don't see how one can help it .
我 不 看 如何 一 能 帮助 它 .

我不明白该如何避免这种情况。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:t][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,
I've always got tired of everything up to now ,
我已经 总是 得到 疲劳的 的 一切 向上 到 现在 ,

我对以前的一切总是感到厌倦。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?
so why should it be different with a husband ?
所以 为什么 应该 它 是 不同的 和 一个 丈夫 ?

那么, 为什么和丈夫在一起就应该有所不同呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:r][ˈvaɪrəs] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
" **This was the War virus working with a vengeance !**
" 这 曾是 这 战争 病毒 在职的 和 一个 复仇 !
"这是战争病毒的报复性爆发! "

[wi:; wi] [ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [əˈdʒʌst] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ðæt] , [wi:; wi][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] .
We all had to adjust ourselves to that , we old people .
我们 全部 有 到 调整 我们自己 到 那 , 我们 老的 人们 .

我们这些老年人都得适应这一点。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'tempərə'ɪ:z] ,
I don't know how it is with my contemporaries ,
我 不 知道 如何 它 是 和 我的 同时代人 ,
我不知道我的同龄人情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] ['θɜ:rti] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃʊərə] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]
but the truth about me is that at thirty I was much surer of myself and
但 这 真相 关于 我 是 那 在 三十 我 曾是 很多 确定 的 我 和
[ʌv; əv] [ək'septɪd] ['dɔ:gmə][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][æt; ət] ['sev(ə)nti] .
of accepted dogma than I am at seventy .
的 公认 教条 比 我 是 在 七十 .
但事实是，30岁时我比70岁时更有自信，也更笃信既定的教条。

[æt; ət] ['θɜ:rti] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
At thirty, if I had heard a young
在 三十 , 如果 我 有 听到 一个 年轻的
三十岁时，如果我听到一个年轻人

[pi:] . -
p : 185
p . -
第185页

[gɜ:rl] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [t'æstəti] [ɪz] [əb'sɜ:rdli] [əʊvə'reɪtɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:kt] ;
girl remark that chastity is absurdly overrated, I should have been shocked;
女孩 评论 那 贞洁 是 荒谬地 被高估了 , 我 应该 有 到过 震惊 ;
女孩说贞洁被过分高估了，我当时应该感到震惊；

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] : [ɪf] [wi:; wi]
to - day I find myself capable of wondering if it may not be true : if we
到 - 天 我 寻找 我 有能力的 的 好奇 如果 它 可能 不是 是 真的 : 如果 我们
[du:][nɑ:t] ,
do not ,
做 不是 ,
今天，我发现自己竟然开始怀疑这是否属实：如果我们不这样做，

[ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðæt] ['fædʊv] , [ə'laʊ] [mʌtʃ] [saʊnd] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [dɪ'tɪəriəreɪt] ?
in protecting that shadow, allow much sound substance to deteriorate ?
在 保护 那 阴影 , 允许 很多 声音 物质 到 恶化 ?
为了保护那片阴影，却任由大量声音素材损耗？

[ˈdɑ:ktɜːz] [si:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][moʊst] [spek'teɪtəs] ,
Doctors see more than most spectators ,
医生 看 更多的 比 最多 观众 ,
医生看到的比大多数旁观者都多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æŋ; ən]['oʊpən] - ['neɪtʃərd]
and with these eyes I have watched many and many an open - natured
和 和 这些 眼睛 我 有 观看 许多 和 许多 一个 打开 - 自然
[gɜ:rl] ['ʃrɪv(ə)l] ['ɪntu:] [æŋ; ən][oʊld] [meɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['faɪnəɹ][dʒu:sɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [gɔ:l] — [ɔ:l]
girl shrivel into an old maid and her finer juices turn to gall — all
女孩 萎缩 进入 一个 老的 女佣 和 她 更精细 果汁 转动 到 痠 — 全部
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [wu:d] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'faɪ] [kən'ven](ə)n]
because she was not wooed and had not the courage to defy convention
因为 她 曾是 不是 追求 和 有 不是 这 勇气 到 违抗 习俗
[ænd; ənd] [wu:] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] .
and woo for herself .
和 哇 为了 她自己 .
我亲眼目睹了许多天性开朗的女孩，最终却变成了老处女，她们美好的情感也变成了苦涩——这一切都是因为没有她们没有得到追求，也没有勇气打破常规，自己去追求爱情。

[ðə; ði][ˈoʊldər][wʌŋ] [grəʊz] , [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsɪnz] .

The older one grows , the smaller is the number of sins .
这 老 一 生长 , 这 较小的 是 这 数字 的 罪孽 :
年纪越大, 罪孽越少。

[aɪ][kæn; kən] [ɪˈnu:məreɪt] [ˈveri] [fju:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [mʌt] [lɔ:ŋgər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊnli] [wʌŋ] ,
I can enumerate very few now , and if I live much longer there will be only one ,
我 能 枚举 非常 很少 现在 , 和 如果 我 居住 很多 更长 那里 将要 是 仅有的 一 ,

现在我能列举出来的寥寥无几, 如果我活得更久, 恐怕就只剩下一个了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈmi:nnəs] .
and that is meanness .
和 那 是 卑鄙 .

这就是卑鄙。

“ [ɑ:nt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] , [tu:; tə][du:][æz; əz][wi:; wi] [laɪk] [wɪð; wɪθ] ?
“ Aren't our bodies our own , to do as we like with ?
“ 不是 我们的 身体 我们的 自己的 , 到 做 作为 我们 喜欢 和 ?

“我们的身体难道不是我们自己的吗? 我们难道不应该随心所欲地支配它吗? ”

“ [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] .
“ is a question that may be said to be in the air in these days .
“ 是 一个 问题 那 可能 是 说 到 是 在 这 空气 在 这些 天 .

“这或许是近来人们热议的一个问题。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [gɜ:rl][ɔ:r] [bɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][noʊ] ?
And how explain to any young person , girl or boy , that the answer is No ?
和 如何 解释 到 任何 年轻的 人 , 女孩 或者 男生 , 那 这 回答 是 不 ?

如何向任何年轻人, 无论是男孩还是女孩, 解释答案是否定的呢?

[roʊz] [wʌz; wəz][na:t] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [æz; əz][ˈmɑ:dərn][æz; əz] [ðɪs] .
Rose was not , so far as I could tell , as modern as this .
玫瑰 曾是 不是 , 所以 远的 作为 我 可以 告诉 , 作为 现代的 作为 这 .

就我看来, 罗斯并没有这么现代。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][na:t][hoʊp] [fɔ:r; fər] [kəmˈpli:t] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
But of course I could not hope for complete knowledge of her ,
但 的 课程 我 可以 不是 希望 为了 完全的 知识 的 她 ,
但我当然不可能完全了解她。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prəʊbd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
even if I had probed for it .
甚至 如果 我 有 探测 为了 它 .

即使我曾试图探寻。

[drɪˈsembər] [ænd; ənd][ˈeɪprəl][ɑ:r; ər][na:t] [ˈkɒnfɪdənts] : [æt; ət][moʊst] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
December and April are not confidants : at most they can be sympathetic .
十二月 和 四月 是 不是 知己 : 在 最多 他们 能 是 交感神经 .
十二月和四月不是知己: 他们最多只能表示同情。

[sʌt] [ˈɪnsaɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪˈntu:][hɜ:r; hər] [fəˈlɑ:səfi] [ænd; ənd] [kri:d] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd]
Such insight as I had into her philosophy and creed of living had
这样的 洞察力 作为 我 有 进入 她 哲学 和 信条 的 活的 有
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈrælɪti:z] :
to be gathered from generalities :
到 是 聚集 从 一般性 :

我对她的人生哲学和信条的了解, 只能从一些概括性的描述中得出:

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [nuːz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪˈlektɪv] [ˈriːdɪŋz] [əˈlaʊd]
from her comments on the day's news , from her selective readings aloud
从她评论在这天消息 , 从她选择性阅读大声
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
from the papers ,
从这文件 ,

从她对当天新闻的评论, 从她选择性地朗读报纸内容来看,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [tuː; tə][ˈloʊk(ə)l] [ˌmɪsdɪˈmɪːnər] : [ˈweðər] [ˈliːniənt] [ɔːr] [senˈsɔːriəs] .
from her attitude to local misdemeanour : whether lenient or censorious .
从她态度到当地的轻罪 : 无论宽容或者审查的 .
从她对当地轻微违法行为的态度来看: 是宽容还是严厉.

[ˈliːnjəns,-si] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈtendənsi] .
Lenience was certainly her tendency .
宽容曾是当然她趋势 .
宽容确实是她的一贯作风。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪdɪəm] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [fɔːr; fər] ” [ɔːl] [ɪnsəˈrekʃənɪsts] ;
In the idiom of to - day she was “ for “ all insurrectionists ;
在这成语的到 - 天她曾是 “ 为了 “ 全部叛乱分子 ;
用今天的语言来说, 她“支持”所有起义者;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]
she could even find it in her heart to
她可以甚至寻找它在她心到
她甚至能在内心深处找到这种感觉

[piː] . -
p . 186
p . -
第186页

[biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˈmaɪnərz] .
be sorry for miners .
是对不起为了矿工 .
同情矿工们吧。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [straɪk] , [pɜr] [θɪŋz] .
“ **I don't wonder they strike , poor things .**
“ 我 不 想知道 他们 罢工 , 贫穷的 事物 .
“难怪他们会罢工, 真是可怜的人。”

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] [ˈdɪɡɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [blæk] [stʌf] [æt; ət][ɔːl] ,
The mystery is how they can go on digging that horrid black stuff at all ,
这神秘是 如何 他们 能 去 在 挖掘 那 可怕的 黑色的 东西 在 全部 ,
令人费解的是, 他们究竟是如何继续挖掘那些可怕的黑色物质的。

[ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːrk] [tuː;] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] .
in the pitch dark too , no matter how much you pay them .
在这 沥青 黑暗的 也 , 不 事情 如何 很多 你 支付 他们 .
即使在漆黑的夜晚, 无论你付给他们多少钱, 他们也不会理你。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [æftərˈnuːn] [wen] [roʊz] [wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ **It was one afternoon when Rose was eighteen that I realized that she was**
“ 它 曾是 一 下午 什么时候 玫瑰 曾是 十八 那 我 已实现 那 她 曾是
[noʊ][lɔːŋgər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][gɜːrl] .
no longer merely a girl .
不 更长 仅仅 一个 女孩 .
“罗斯十八岁那年的一天下午, 我意识到她不再只是一个女孩了。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [snɔ:ts] [ænd; ənd]
Suddenly the peace of the garden was invaded by a series of snorts and
突然 这 和平 的 这 花园 曾是 入侵 经过 一个 系列 的 哼声 和
[ɪkspləʊʒnz] ,
explosions ,
爆炸 ,

突然，花园的宁静被一连串的喷鼻声和爆炸声打破了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [rʌft] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əbˈsɜ:rd] [ˈlɪt(ə)] [kɑ:rz] , [ˈveri]
and a motor - car rushed up the drive — one of those absurd little cars , very
和 一个 发动机 - 车 匆忙 向上 这 驾驶 — 一 的 那些 荒诞 小的 汽车 , 非常
[smɔ:l] [ænd; ənd] [loʊ] ,
small and low ,
小的 和 低的 ,
一辆汽车飞驰而来——那种滑稽的小汽车，又小又低矮。

[laɪk] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈroʊlər] [sket] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
like an important roller skate , with just room for two ,
喜欢 一个 重要的 滚筒 滑冰 , 和 只是 房间 为了 二 ,
就像一双重要的轮滑鞋，只能容纳两个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [nɪmf] [ɪn][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈjeɪm] [pɔɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [baɪ]
and a naked nymph in silver and without shame poised over the bonnet by
和 一个 裸 仙女 在 银 和 没有 耻辱 准备 超过 这 引擎盖 经过
[wei] [ʌv; əv][ˈmæskɑ:t] .
way of mascot .
方式 的 吉祥物 .
一个裸体的银装仙女毫无羞耻地趴在引擎盖上作为吉祥物。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ˈsekənd] -
The kind of vehicle brought into existence to meet the demands of second -
这 种类 的 车辆 带来 进入 存在 到 见面 这 需求 的 第二 -
[ˈleftənənts] .
lieutenants .
中尉 .

这种车辆的出现是为了满足少尉的需求。

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪft] [tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd]
Immediately afterwards I was told that a gentleman wished to see me , and
立即地 然后 我 曾是 讲述 那 一个 绅士 希望 到 看 我 , 和
[bɪˈhoʊld][ðer; ðər][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
behold there he was ,
看哪 那里 他 曾是 ,

随后我立刻被告知有一位先生想见我，果不其然，他就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈmʌstæf; məˈstæf][ɪgˈzæktli][ðə; ði]
in the sitting - room — a tall young man with a tiny moustache exactly the
在 这 坐着 - 房间 — 一个 高的 年轻的 男人 和 一个 微小的 胡子 确切地 这
[seɪm] [wɪdθ; wɪθ][æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz] ,
same width as his nose ,
相同的 宽度 作为 他的 鼻子 ,

客厅里坐着一位身材高挑的年轻男子，他留着一小撮胡子，宽度和鼻子一样。

[ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [sɑ:ks] .
and purple socks .
和 紫色的 袜子 .
还有紫色袜子。

[ɔ:ˈðoʊ] [ˈɑ:bviəsli] [nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ɪn][self] - [əˈʃərəns] , [hi;; hi] [ədˈvænst] [ˈræðər] [ˈnɜ:rvəsli] .
Although obviously not lacking in self - assurance , he advanced rather nervously .
虽然 明显地 不是 缺乏 在 自己 - 保证 , 他 先进的 相当 紧张地 .

虽然他显然不缺乏自信，但他前进时却显得有些紧张。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː; fɔːr; fər][juː; jə] ?
“ **What can I do for you ?**
“ 什么 能 我 做 为了 你 ？

“我能为你做什么？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 。

我问道。

“ [juː; jə] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈpræktɪs] . “
“ **You know I have retired from practice .** ”
“ 你 知道 我 有 退休 从 实践 。

“你知道我已经从执教生涯中退役了。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [oʊld] [ˈmælədi] , “ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **O , it isn't about any old malady ,** ” **he explained** .
“ 哦 , 它 不是 关于 任何 老的 弊病 , ” 他 解释 。

“哦，这不是什么普通的疾病，”他解释道。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪm][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] .
“ **Thank Heaven I'm as fit as a fiddle** .
“ 感谢 天堂 我是 作为 合身 作为 一个 小提琴 。

“感谢老天，我身体棒极了。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
The fact is , I wanted to ask your advice .
这 事实 是 , 我 通缉 到 问 你的 建议 。

事实上，我想征求您的意见。

[ɪts] [əˈbaʊt] — [mɪs] , [mɪs] [hoʊlt] . “
It's about — Miss , Miss Holt . ”
它是 关于 — 错过 , 错过 霍尔特 。

是关于——霍尔特小姐的。”

“ [jes] ?
“ **Yes ?**
“ 是的 ？

“是的？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 。

我说。

[aɪ] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]
I knew instinctively what was coming , but it was no business of mine to
我 知道 本能地 什么 曾是 未来 , 但 它 曾是 不 商业 的 矿 到

我本能地预感到即将发生什么，但这与我无关。

[piː] . -
p . 187
p . -

第187页

[meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbændɪts] [huː] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːf] [ðɪs] [ˈtrezər]
make it any easier for the young bandits who proposed to carry off this treasure
制作 它 任何 更轻松 为了 这 年轻的 强盗 WHO 建议的 到 携带 离开 这 宝藏
.
:
.

这无疑会给那些计划劫走这批宝藏的年轻强盗们带来更多麻烦。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fi:z] — [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][soʊ] ['tɑ:pɪŋ] ;
“ **Well** , ” **he said** , “ **the fact is** , **you know** , **she's — there's no one so topping** ; ”
出色地 , ” 他 说 , ” 这 事实 是 , 你 知道 , 她是 — 有 不 一 所以 配料 ;
“ 嗯 , ” 他说 , “ 事实上 , 你知道 , 她是——没有人比她更出色 ;

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ”
or perhaps you don't know ? ”
或者 也许 你 不 知道 ? ”

或许你并不知道？

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['ɪgnərənt] ?
“ **Why should I be ignorant ?** ”
为什么 应该 我 是 无知 ? ”

我为什么要无知？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][soʊ][oʊld] ? ”
“ **Because I'm so old ?** ”
“ 因为 我是 所以 老的 ? ”

“因为我年纪大了？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well** , **I don't mean that** , ” **he replied** .
“ 出色地 , 我 不 意思是 那 , ” 他 回复 .

“嗯，我不是那个意思，”他回答说。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɜ:; hər] ['gɑ:rdiən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æz; əz][fi:; fi] [dʌz] . . . ”
“ **But you're her guardian** , **aren't you ? And living here as she does** . . . ”
“ 但 你是 她 监护人 , 不是 你 ? 和 活的 这里 作为 她 做 . . . ”
“但你是她的监护人，不是吗？而且她现在也住在这里.....”

“ [oʊ] [aɪ] [si:] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Oh I see** , ” **I said** .
“ 哦 我 看 , ” 我 说 .

“哦，我明白了，”我说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['oʊnli][st'reɪndʒəz][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi] ? ”
“ **You mean that only strangers can discover how delightful people can be ?** ”
“ 你 意思是 那 仅有的 陌生人 能 发现 如何 愉快 人们 能 是 ? ”

你的意思是说，只有陌生人才发现人们可以多么可爱吗？

“ [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] , ” [hi:; hi] ['stæməd] , “ [ɔ:l'doʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ]
“ **No** , **not exactly that** , ” **he stammered** , “ **although** , **as a matter of fact** , **you** ”
“ 不 , 不是 确切地 那 , ” 他 结结巴巴 , “ 虽然 , 作为 一个 事情 的 事实 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“不，不完全是这样，”他结结巴巴地说，“虽然事实上，你知道，

[wʌn] [dʌz] ['ræðər] [teɪk] [wʌnz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] .
one does rather take one's own people for granted .
— 做 相当 拿 一个人的自己的 人们 为了 的确 .

人们往往会把自己的同胞视为理所当然。

[maɪ] ['sɪstər] [bel] [naʊ] — [tu:; tə][em 'i:z] [fi:z] [ðə; ði] ['stɑ:dʒɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] [θɪŋ] ,
My sister Belle now — to me she's the stodgiest kind of old thing ,
我的 姐姐 美女 现在 — 到 我 她是 这 最古板 种类 的 老的 事物 ,
我妹妹贝尔现在——在我看来，她是最古板守旧的那种老古董。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

but you should see the fellows after her .
但 你 应该 看 这 伙伴们 后 她 :

但你应该看看她身后的那些家伙。

[laɪk] [flaɪz] .

Like flies .
喜欢 苍蝇 :

像苍蝇一样。

[ðeə(r)] [nɑːt][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [mɪs] [hoʊlt] , [ðʊʊ] . "

They're not as keen as I am about Miss Holt , though . "

它们是 不是 作为 敏锐的 作为 我 是 关于 错过 霍尔特 , 尽管 :

不过, 他们对霍尔特小姐的热情远不及我。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] ,

" Then I must suppose , " I said ,
" 然后 我 必须 认为 , " 我 说 ,

“那么我只能推测,”我说,

" [ðæt] [roʊz] — [mɪs] [hoʊlt] — [ɪz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]

" that Rose — Miss Holt — is much nicer away from home than she is when she is
" 那 玫瑰 — 错过 霍尔特 — 是 很多 更漂亮 离开 从 家 比 她 是 什么时候 她 是

[ðer; ðər] . "

there . "
那里 :

“罗斯——霍尔特小姐——在外地比在家时要和蔼得多。”

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !
" 哦 不 !

“哦不! ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] .

" he replied , " I didn't mean that .
" 他 回复 , " 我 没有 意思是 那 :

他回答说:“我不是那个意思。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɑːrɪŋ] . "

I'm sure she's always charming . "
我是 当然 她是 总是 迷人 :

我相信她一直都很迷人。

" [wel] , [ɪf] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] , " [aɪ] [sed] ,

" Well , if neither of these is the reason , I am bound , " I said ,
" 出色地 , 如果 两者都不 的 这些 是 这 原因 , 我 是 边界 , " 我 说 ,

“好吧, 如果以上两个原因都不是, 那我就不得不这么做了,”我说。

" [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈswiːtnəs] [wen] [aɪ]

" to fall back on the theory that I am too old to recognize sweetness when I
" 到 落下 后退 在 这 理论 那 我 是 也 老的 到 认出 甜味 什么时候 我

[siː] [aɪ 'tiː] .

see it .
看 它 :

“于是我退而求其次, 认为自己年纪太大, 无法识别美好的事物了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː] .

" He was in a hole now and showed it .
" 他 曾是 在 一个 洞 现在 和 显示 它 :

“他现在处境艰难, 这一点显而易见。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
I liked him for his confusion .
我 喜欢 他 为了 他的 困惑 :

我喜欢他的迷茫。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn] ,
I liked to think that any young man ,
我 喜欢 到 思考 那 任何 年轻的 男人 ,

我喜欢这样想：任何一个年轻人，

[pərˈtɪkjələri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][wɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv] [ɡʊd]
particularly one who had been through a war so much more destructive of good
特别 一 WHO 有 到过 通过 一个 战争 所以 很多 更多的 破坏性的 的 好的
[ˈmænərz]
manners
礼仪

尤其是经历过一场对良好礼仪破坏性更大的战争的人。

[piː] . -
p . 188
p . -

[ænd; ænd] [ɡʊd] [ˈmɔərəlz] [ænd; ænd] [ˈɑːnɪst] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðæən; ðən][ʌv; əv][ˈmɪlɪtərɪzəm] , [(ʊd; ʃəd]
and good morals and honest standards of living than of militarism , should
和 好的 德 和 诚实的 标准 的 活的 比 的 军国主义 , 应该
[stiːl] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
still be capable of embarrassment .
仍然 是 有能力的 的 尴尬 :

良好的道德和诚实的生活标准，而不是军国主义，仍然应该令人感到羞耻。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? ”
“ Do you mind , ” he asked , “ if I smoke ? ”
“ 做 你 头脑 , ” 他 问 , “ 如果 我 抽烟 ? ”

“你介意我抽烟吗? ”他问道。

“ [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] .
“ Not at all , ” I said .
“ 不是 在 全部 , ” 我 说 :

“完全不是,”我说。

“ [ˈevri] [wʌn] [ˈsmoʊks] [naʊ] .
“ Every one smokes now .
“ 每一个 一 烟雾 现在 :

现在人人都抽烟。

[təˈbækəʊ][ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌðəːz] [mɪlk] .
Tobacco is the next thing to mother's milk .
烟草 是 这 下一个 事物 到 母亲的 牛奶 :

烟草之于人，如同母乳一般重要。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡoʊld] [keɪs] [ænd; ænd] [tæpt] [aɪˈtiː] .
“ He took a cigarette from a gold case and tapped it .
“ 他 采取 一个 卷烟 从 一个 金子 案件 和 轻敲 它 :

他从一个金盒子里拿出一支香烟，敲了敲。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈɡæspər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ I'm afraid it's only a gasper , ” he explained .
“ 我是 害怕的 它是 仅有的 一个 喘息声 , ” 他 解释 :

“恐怕它只是个喘息声,”他解释道。

“ [aɪd] [ræðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪp] , ” [aɪ] [sed] .
“ I'd rather it was a pipe , ” I said .
“ ID 相当 它 曾是 一个 管道 , ” 我 说 .
“ 我宁愿它是一根管道,”我说。

“ [paɪps] [dəʊnt] [ə'pi:l] [tu:; tə] [em 'i:] [eni] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Pipes don't appeal to me any more , ” he replied .
“ 管道 不 上诉 到 我 任何 更多的 , ” 他 回复 .
“我对烟斗已经不再感兴趣了,”他回答说。

“ [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [sɪgə'rets] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [gɔ:n] [bæk] .
“ I took to cigarettes in France and I've never gone back .
“ 我 采取 到 香烟 在 法国 和 我已经 绝不 已消失 后退 .
“我在法国开始抽烟,之后就再也没戒过。”

“ [ə; eɪ] [fju:] [wɪf] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:ɪdʒ] .
“ A few whiffs seemed to give him courage .
“ 一个 很少 嗅觉 似乎 到 给 他 勇气 .
“几缕烟雾似乎给了他勇气。”

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , ” [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] ['mæəri] [mɪs] [hoʊlt] .
“ I came to see you , ” he said at last , “ because I want to marry Miss Holt .
“ 我 来了 到 看 你 , ” 他 说 在 最后的 , ” 因为 我 想 到 结婚 错过 霍尔特 .
“我来看你,”他最后说道,“是因为我想娶霍尔特小姐。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ɪn] ,
“ I was silent for a minute , during which I was taking him all in ,
“ 我 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 期间 哪个 我 曾是 采取 他 全部 在 ,
我沉默了一会儿,仔细观察着他的一切。

[ænd; ənd] [rɪ'vju:ɪŋ] ['rəʊzɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
“ and reviewing Rose's life , and seeing them together , and speculating on the future ,
“ 和 复习 玫瑰的 生活 , 和 看到 他们 一起 , 和 推测 在这 未来 ,
回顾罗斯的一生,看到他们在一起的时光,并推测他们的未来,

[ænd; ənd] [rɪ:əlaɪzɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['hæpi] - [gʊθ] - ['lʌki] [ju:θ] ,
“ and realizing how different this happy - go - lucky youth ,
“ 和 意识到 如何 不同的 这 快乐的 - 去 - 幸运的 青年 ,
并意识到这个无忧无虑的年轻人与以往有多么不同,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [fju:] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['moʊtərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
“ with a touch of effrontery and few thoughts for anything but motoring and dancing ,
“ 和 一个 触碰 的 厚颜无耻 和 很少 想法 为了 任何事物 但 汽车 和 跳舞 ,
他带着一丝厚颜无耻,除了开车和跳舞之外,对其他事情几乎不感兴趣。

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪfɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
“ was from the husband I had been wishing for her .
“ 曾是 从 这 丈夫 我 有 到过 祝 为了 她 .
是我一直希望她能嫁的那个人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌt] [ə; eɪ] [lʌ:t] [kæn; kən] [bi:; bi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn] ['sɪksɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
“ It is extraordinary what a lot can be thought about in sixty seconds .
“ 它 是 非凡的 什么 一个 很多 能 是 想法 关于 在 六十 秒 .
短短六十秒内能思考这么多事情,真是不可思议。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][ˈgæspər][ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [swʌŋ]
Meanwhile he puffed his gasper and nursed his little moustache and swung
同时 他 膨胀的 他的 喘息声 和 护理 他的 小的 胡子 和 摇摆
[ə; eɪ][leg][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpɜːrp(ə)l] [sɑːk] [naʊ] [ɪkˈspoʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈspendər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [tuː] .
a leg with so much purple sock now exposed that a suspender was visible too .
一个 腿 和 所以 很多 紫色的 短袜 现在 裸露 那 一个 背带 曾是 可见的 也 .
与此同时，他喘着粗气，抚摸着小胡子，甩了甩腿，露出了大片紫色袜子，甚至连吊带都露出来了。

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [əˈbaʊt] [hɪr] ?
“ **Do you live about here ?**
” 做 你 居住 关于 这里 ?
你住在这附近吗？

“ [aɪ] [æskt] [æt; ət][ləst] .
“ **I asked at last .**
” 我 问 在 最后的 .
我终于问了出来。

“ [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [feɪs] . ”
“ **I don't seem to remember your face .** ”
” 我 不 似乎 到 记住 你的 脸 . ”
“我好像不记得你的长相了。”

“ [aɪm] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪlkɪnsn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm staying with my uncle , Major Wilkinson ,** ” **he said .**
” 我是 入住 和 我的 叔叔 , 主要的 威尔金森 , ” 他 说 .
“我住在我叔叔威尔金森少校家,”他说。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈsɪbθɔːrp] .
“ **My name's Sibthorp .**
” 我的 名字 西布索普 .
“我的名字叫西布索普。”

“ [piː] . -
“ **p . 189**
” p . -
第189页

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
“ **And what do you do ?** ”
” 和 什么 做 你 做 ? ”
“那你做什么工作呢？ ”

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Well , I'm not doing anything at the moment .**
” 出色地 , 我是 不是 正在做 任何事物 在 这 片刻 .
“嗯，我目前什么都没做。”

[aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪn] [diːˈmɒbd] .
I've only just been demobbed .
我已经 仅有的 只是 到过 复员 .
我刚退伍不久。

[aɪ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] .
I may possibly go back to Oxford .
我 可能 可能 去 后退 到 牛津 .
我或许会重返牛津。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
But I'd rather make some money .
但 ID 相当 制作 一些 钱 .
但我更想赚点钱。

[ðeəz; ðəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] [ˈsetɪŋ] [em ˈi:] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈfɑ:rmər] .
There's talk of the mater setting me up as a chicken - farmer .
有 讲话 的 这 母 环境 我 向上 作为 一个 鸡 - 农民 .

有人说母亲要安排我去当养鸡户。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [egz] [ˈwɑ:ntɪd] . "
There's a devil of a lot of eggs wanted . "
有 一个 魔鬼 的 一个 很多 的 鸡蛋 通缉 . "

很多人想要很多鸡蛋。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ? "
" And what did you do in the war ? "
" 和 什么 做过 你 做 在 这 战争 ? "

“那你在战争中做了什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:rs] .
" I was in the Air Force .
" 我 曾是 在 这 空气 力量 .

“我曾在空军服役。”

[ˈdʒɑ:li] [ˈlʌki] [tu:] .
Jolly lucky too .
乔利 幸运的 也 .

真是太幸运了。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [skrætʃ] . "
I never had a scratch . "
我 绝不 有 一个 划痕 . "

我身上连一点擦伤都没有。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [hʌn] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" But you scratched a Hun or two , I hope ? "
" 但 你 刮痕 一个 匈奴 或者 二 , 我 希望 ? "

“但我希望你至少抓伤了一两个匈奴人吧？”

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [dɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I fancy I did , " he said .
" 我 想要 我 做过 , " 他 说 .

“我想我做到了,”他说。

" [ˈeni] [ˈmɛdəlz] ?
" Any medals ?
" 任何 奖牌 ?

“获得奖牌了吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [gɔ:t][ðə; ði] [di:] . [es] . [oʊ] . , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmplɪ] .
" I got the D . S . O . , " he replied simply .
" 我 得到 这 D . S . 哦 . , " 他 回复 简单地 .

“我获得了杰出服务勋章,”他简单地回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [em ˈi:] [eɪk] [jɔ:r; jər][hænd] , " [aɪ] [sed] ,
" You must let me shake your hand , " I said ,
" 你 必须 让 我 摇 你的 手 , " 我 说 ,

“请让我和你握手,”我说。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] .
" but remember that it is entirely without prejudice to the other matter .
" 但 记住 那 它 是 完全 没有 偏见 到 这 其他 事情 .

但请记住，这完全不影响另一件事。

[du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [nʊʊ] [həʊ] [mɪs] [hʊʊlt] [fi:lz] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ? " **Do you happen to know how Miss Holt feels about it ?** "

做 你 发生 到 知道 如何 错过 霍尔特 感觉 关于 它 ? "

你知道霍尔特小姐对此事的看法吗？

" [oʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdi:snt] [sɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] . **O I think she thinks I'm a pretty decent sort , " he said .** "

哦 我 思考 她 思考 我是 一个 漂亮的 体面的 种类 , " 他 说 .

"我觉得她认为我是一个相当不错的人,"他说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? **Why do you like her ?** "

为什么 做 你 喜欢 她 ?

你为什么喜欢她？

" [aɪ] [æskt] . **I asked .** "

我 问 .

我问道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ru:ʒ] . " **She doesn't rouge .** "

她 不 胭脂 . "

"她不涂胭脂。"

" [aɪ] [loʊð] [ru:ʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈwɔ:rmli] . **I loathe rouge , " he said warmly .** "

我 厌恶 胭脂 , " 他 说 热情地 .

"我讨厌胭脂,"他热情地说。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] [əˈgen] — [əˈgen] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] **I shook him by the hand again — again warning him that it was without** **prejudice .**

我 摇晃 他 经过 这 手 再次 — 再次 警告 他 那 它 曾是 没有 偏见 .

我再次和他握手——再次向他保证，这绝无偏见。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ? **Does she like you at all ?** "

做 她 喜欢 你 在 全部 ?

她到底喜不喜欢你？

" [aɪ] [æskt] . **I asked .** "

我 问 .

我问道。

" [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [ˈdʒæzɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] , [aɪ] [nʊʊ] , " [hi:; hi] [əˈfɔrd] [,em ˈi:] . **She likes jazzing with me , I know , " he assured me .** "

她 点赞 爵士乐 和 我 , 我 知道 , " 他 保证 我 .

"我知道她喜欢和我一起跳爵士乐,"他向我保证道。

" [laɪf] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [dæns] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] . **Life isn't a dance , " I replied .** "

生活 不是 一个 舞蹈 , " 我 回复 .

"生活不是跳舞,"我回答道。

" [nʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] . **No , of course not , " he said .** "

不 , 的 课程 不是 , " 他 说 .

"不，当然不是,"他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **I know that** .
“ 我 知道 那 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈsɪriəs] [əˈfer] . “
I know it's a jolly serious affair . “
我 知道 它是 一个 快乐的 严肃的 事务 . “

我知道这可是件非常严肃的事情。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈpəuzɪŋ] [ðæt] [mɪs] [hoʊlt] [ʃʊd; ʃəd] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpoultri] ?
“ **And you are proposing that Miss Holt should help you with the poultry** ?
“ 和 你 是 提议 那 错过 霍尔特 应该 帮助 你 和 这 家禽 ?

“你是打算让霍尔特小姐帮你养家禽吗？ ”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **I suggested** .
“ 我 建议 .

我建议道。

[piː] . -
p . **190**
p . -

第190页

“ [ʃiːd] [lʌv] [aɪˈtiː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **She'd love it** , “ **he said** .
“ 棚 爱 它 , “ 他 说 .

“她一定会喜欢的,”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɑːrk] . “
“ **It's a great lark** . “
“ 它是 一个 伟大的 云雀 . “

“这真是太棒了。”

“ [ðɪs] [miːnz] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
“ **This means** , “ **I said** , “ **that you would have to live in the country** ,
“ 这 方法 , “ 我 说 , “ 那 你 会 有 到 居住 在 这 国家 ,

“这意味着,”我说, “你必须住在乡下。”

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ˈkɑːnstənt] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] .
and give constant attention to the work .
和 给 持续的 注意力 到 这 工作 .

并时刻关注工作。

[noʊ] [mɔːr] [ˈdʒæzɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊtərɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ?
No more jazzing , **and very little motoring except to the market** ?
不 更多的 爵士乐 , 和 非常 小的 汽车 除了 到 这 市场 ?

不再听爵士乐了, 除了去市场以外也很少开车?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrɪ][lʌv; ʌv] [breɪnz] [ænd; ʌnd][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ʌnd]
Do you think that's an existence for a girl of brains and ambition and
做 你 思考 那就是 一个 存在 为了 一个 女孩 的 大脑 和 志向 和

[haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
high spirits ,
高的 烈酒 ,

你认为对于一个聪明、有抱负、充满活力的女孩来说, 这就是理想的生活吗?

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [tuː] ?
who happens to be an artist too ?
WHO 发生 到 是 一个 艺术家 也 ?

他恰好也是一位艺术家?

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **It will be time to talk about marriage** , ” **I said** ,
“ 它 将要 是 时间 到 讲话 关于 婚姻 , ” 我 说 ,
“ 是时候谈谈结婚的事了, ”我说。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:gres] . ”
“ **when you have made some of that progress** . ”
“ 什么时候 你 有 制成 一些 的 那 进步 . ”
“ 当你取得一些进展之后。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [em 'i:] ?
“ **Then you refuse to consider me ?**
“ 然后 你 拒绝 到 考虑 我 ?
“ 那么你拒绝考虑我吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] ['ru:fəli] .
“ **he asked ruefully** .
“ 他 问 懊悔地 .
“ 他懊恼地问道。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Not at all** , ” **I said** .
“ 不是 在 全部 , ” 我 说 .
“ 完全不是, ”我说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .
“ **It is not for me to decide anything** .
“ 它 是 不是 为了 我 到 决定 任何事物 .
“ 这不是我能决定的事情。”

[rʊʊz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fa:ðər] .
Rose has a father .
玫瑰 有 一个 父亲 .
“ 罗斯有父亲。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [wʌt] ['ɑ:bstək(ə)lɪz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][jɔr; jər] [wei] ,
But I should certainly put what obstacles I could in your way ,
但 我 应该 当然 放 什么 障碍 我 可以 在 你的 方式 ,
但我一定会尽我所能阻挠你,

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nɪz] [ʌv; əv] ['laɪvlihud] [ðæn; ðən]
until you had something better to propose as a means of livelihood than
直到 你 有 某物 更好的 到 提出 作为 一个 方法 的 生计 比
[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [er] .
a chicken - farm in the air .
一个 鸡 - 农场 在 这 空气 .
“ 直到你提出了比空中养鸡场更好的谋生方式。

“ [pi:] . -
“ **p . 191**
“ p . -

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [fər'bɪd] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ **But you don't forbid me to see her , or anything like that ?**
“ 但 你 不 禁止 我 到 看 她 , 或者 任何事物 喜欢 那 ?
“ 但是你并没有禁止我见她, 或者做任何类似的事情吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
“ **he asked eagerly** .
“ 他 问 急切地 .
“ 他急切地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
And I couldn't if I wanted to .
和 我 不能 如果 我 通缉 到 .

即使我想，我也做不到。

[si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] . “
See as much of her as she wants . ”
看 作为 很多 的 她 作为 她 想要 . ”

让她想见她就见她。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [em 'i:; —
“ And if she told you that I — if she ever said anything about marrying me —
“ 和 如果 她 讲述 你 那 我 — 如果 她 曾经 说 任何事物 关于 结婚 我 —
[ju:; jʊ] ['wɒdnt] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] ,
you wouldn't put a spoke in the wheel ,
你 不会 放 一个 辐 在 这 车轮 ,
“如果她告诉你我——如果她曾经说过要嫁给我——你也不会从中作梗，

[wʊd] [ju:; jʊ] ? “
would you ? ”
会 你 ? ”

你会吗？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər] ,
“ I should do nothing to discourage her ,
“ 我 应该 做 没有什么 到 阻碍 她 ,

“我不应该做任何让她灰心丧气的事。”

“ [aɪ] [sed] — “ [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mæri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ I said — “ not from any desire to see her marry you , but for the
“ 我 说 — “ 不是 从 任何 欲望 到 看 她 结婚 你 , 但 为了 这
['ɑ:pəzɪt] ['ri:z(ə)n] .
opposite reason .
对面的 原因 .

我说——“不是出于任何想让她嫁给你的愿望，而是出于相反的原因。”

[əʊld] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'ga:tn] [ðæt] [fər'bɪdn] [fru:t] [ɪz][ðə; ði][mʊʊst] [ə'træktɪv] .
Old though I am , I have not forgotten that forbidden fruit is the most attractive .
老的 尽管 我 是 , 我 有 不是 被遗忘的 那 禁止 水果 是 这 最多 吸引人的 .

虽然我年纪大了，但我还没有忘记禁果最有吸引力。

[soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] . “
So I shouldn't forbid you . ”
所以 我 不应该 禁止 你 . ”

所以我不该禁止你。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðæts] ['breɪni] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn][ædmə'reɪ(ə)n] .
“ I say , that's brainy , “ he said , with genuine admiration .
“ 我 说 , 那就是 聪明的 , “ 他 说 , 和 真的 钦佩 .

“我说，这很聪明，”他由衷地钦佩道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . “
“ I should never have thought of that . ”
“ 我 应该 绝不 有 想法 的 那 . ”

“我真不该想到这一点。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [aɪ] [sed] , ” [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə] [mɪs] [hoʊlt] ? ”
“ **May I ask , ” I said , “ if you have put your case to Miss Holt ? ”** ”
“ 可能 我 问 , ” 我 说 , ” 如果 你 有 放 你的 案件 到 错过 霍尔特 ? ” ”
“ 请问, ”我说, “您是否已经向霍尔特小姐陈述过您的情况了? ”

“ [nɑːt][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . ”
“ **Not in so many words , ” he replied .** ”
“ 不是 在 所以 许多 字 , ” 他 回复 . ”
“ 不能这么说, ”他回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] . ”
“ **I thought I would see you first . ”** ”
“ 我 想法 我 会 看 你 第一的 . ” ”
“ 我以为我会先见到你。”

“ [ðæts] [ˈræðər] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [kɔːrs] [ˈnəʊədəɪz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **That's rather an unusual course nowadays , isn't it ? ”** ”
“ 那就是 相当 一个 异常 课程 如今 , 不是 它 ? ” ”
“这在如今确实是一种相当不寻常的做法, 不是吗? ”

“ [wel] , [ðæts] [haʊ] [ðə; ði][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [felt] , [ˈeniweɪ] . ”
“ **Well , that's how the mater felt , anyway .** ”
“ 出色地 , 那就是 如何 这 母 毛毡 , 反正 . ” ”
“ 嗯, 至少母亲是这么想的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪˈdiːə] . ”
“ **It was her idea . ”** ”
“ 它 曾是 她 主意 . ” ”

“ [juː; jʊ] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”
“ **You talked it over with your mother ? ”** ”
“ 你 谈话 它 超过 和 你的 母亲 ? ” ”
“ 你和妈妈商量过了吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”** ”
“ 是的 . ” ”

“ 是的。”

“ [soʊ] [roʊz] [ɪz][ɔːl] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ? ”
“ **So Rose is all ignorant of this visit ? ”** ”
“ 所以 玫瑰 是 全部 无知 的 这 访问 ? ” ”
“所以罗斯对这次来访完全不知情吗? ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **Yes , ” he said .** ”
“ 是的 , ” 他 说 . ” ”

“ 是的, ”他说。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡen] . ”
“ **I shook hands with him again .** ”
“ 我 摇晃 双手 和 他 再次 . ” ”

“ 我又和他握了一次手。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , ” [aɪ] [sed] . ”
“ **You are a very remarkable young man , ” I said .** ”
“ 你 是 一个 非常 卓越 年轻的 男人 , ” 我 说 . ” ”
“你是一位非常杰出的年轻人, ”我说。

“ [juː; jʊ] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [wɪfɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ruːʒd] [ˈgɜːlz] . ”
“ **You respect your mother's wishes and you don't like rouged girls .** ”
“ 你 尊重 你的 母亲的 愿望 和 你 不 喜欢 胭脂 女孩们 . ” ”
“你尊重你母亲的意愿, 你不喜欢涂着胭脂的女孩。”

[aɪ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [eg] ['mɑːrkɪt] .
I most cordially hope you will succeed in the egg market .
我 最多 诚挚地 希望 你 将要 成功 在 这 蛋 市场 .

我衷心希望您能在鸡蛋市场取得成功。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]
But as for
但 作为 为了

但至于.....

[piː] . -
p . 192
p . -

第192页

[roʊz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Rose , I can tell you something .
玫瑰 , 我 能 告诉 你 某物 .

罗斯，我可以告诉你一些事。

[roʊz] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['noʊbəːdi] . "
Rose is in love with nobody . "
玫瑰 是 在 爱 和 无人 . "

罗斯没有爱上任何人。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
" **How can you tell ?**
" 如何 能 你 告诉 ?

你怎么知道？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第10/11页

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈferli] [wel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **I happen to know her fairly well , ” I replied ,**
“ 我 发生 到 知道 她 相当 出色地 , ” 我 回复 ,
“我碰巧和她很熟,”我回答道。

“ [ænd; ʌnd][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . ”
“ **and to have kept her under a certain amount of observation . ”**
“ 和 到 有 保留 她 在下面 一个 肯定 数量 的 观察 . ”
“并且对她进行了一定程度的监视。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ”
“ **But — but — ”**
“ 但 — 但 — ”
“但是——但是——”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [tuː] [oʊld] ?
“ **You mean , once more , that I am too old ?**
“ 你 意思是 , 一次 更多的 , 那 我 是 也 老的 ?
“你的意思是, 我又一次太老了吗? ”

[ˈmeɪbi] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt][aɪ][eɪˈem] [raɪt] .
Maybe ; but I guess that on this particular subject I am right .
或许 ; 但 我 猜测 那 在 这 特别的 主题 我 是 正确的 .
也许吧; 但我认为在这个问题上我是对的。

[aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] .
I'll tell her that you called .
患病的 告诉 她 那 你 称为 .

我会告诉她你打过电话。

[ɡʊd] [æftərˈnuːn] . ”
Good afternoon . ”
好的 下午 . ”

下午好。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Oh , sir , ” he said , “ will you ?**
“ 哦 , 先生 , ” 他 说 , ” 将要 你 ?
“哦, 先生,”他说, “您愿意吗? ”

[ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd][let] [emˈiː] [siː] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] ?
Wouldn't it be better to say nothing about it and let me see her first ?
“ 不会 它 是 更好的 到 说 没有什么 关于 它 和 让 我 看 她 第一的 ?
“
“
“

难道最好什么都不说, 让我先见到她吗?

“ [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ **It might be , ” I replied ;**
“ 它 可能 是 , ” 我 回复 ;
“有可能,”我回答道;

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [mɪs] [hoʊlt][ænd; ʌnd][aɪ][duː] [θɪŋz] .
“ **but that isn't the way that Miss Holt and I do things .**
“ 但 那 不是 这 方式 那 错过 霍尔特 和 我 做 事物 .
“但我和霍尔特小姐做事的方式并非如此。”

[wiː wi] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
We put the cards on the table .
我们 放 这 牌 在 这 桌子 .

我们把底牌都亮出来了。

[gʊd] [æftərˈnuːn] .
Good afternoon .
好的 下午 .

下午好。

” [hiː hi] [wɔːkt] [ˈmuːdɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnəbaʊt] , [kræŋkt] [aɪ ˈtiː] ,
” **He walked moodily to his little runabout , cranked it ,**
” 他 步行 情绪低落 地 到 他的 小的 小型快艇 , 曲柄 它 ,
他闷闷不乐地走到他的小摩托车旁，发动了引擎，

[ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] ([ɔːlˈðʊʊ] [wʌt] [juːz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [maɪl]
lighted another cigarette (although what use a cigarette can be in a thirty - mile
照明 其他 卷烟 (虽然 什么 使用 一个 卷烟 能 是 在 一个 三十 - 英里
[geɪl] [sʌt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
gale such as he was about to create for himself ,
大风 这样的 作为 他 曾是 关于 到 创造 为了 他自己 ,
他又点燃了一支烟（尽管在他即将给自己制造的那种三十英里狂风中，一支烟又能有什么用呢？）

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n]) [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
I have no notion) and was off .
我 有 不 概念) 和 曾是 离开 .

我完全不知道）然后就走了。

[hiː; hi] [left] [em ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
He left me thinking that the chances are that if I live on another twenty years ,
他 左边 我 思维 那 这 机会 是 那 如果 我 居住 在 其他 二十 年 ,
他让我想到，如果我再活二十年，很有可能.....

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈnaɪnti] — [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [nɑːt] [ˈhæpən] ,
to be ninety — which I trust may not happen ,
到 是 九十 — 哪个 我 相信 可能 不是 发生 ,
活到九十岁——我希望这不会发生，

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈmʌŋki] - [glænd] [ˈtriːtmənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl]
even with the assistance of the new monkey - gland treatment — and I still
甚至 和 这 协助 的 这 新的 猴 - 腺 治疗 — 和 我 仍然
[rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪmjʊˈleɪkrəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
retain a few faculties of hearing and speech and the simulacrum of a
保持 一个 很少 学院 的 听力 和 演讲 和 这 拟像 的 一个
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːrt] ,
sympathetic heart ,
交感神经 心 ,

即使借助了新的猴腺疗法——而且我仍然保留着一些听觉和语言能力，以及类似交感神经的心脏功能——

[sʌm; səm] [jʌŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [help]
some young spark of the future will endeavour to engage my interest to help
一些 年轻的 火花 的 这 未来 将要 努力 到 从事 我的 兴趣 到 帮助
[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ˈdɔːtər] — [sʌm; səm] [jʌŋ] [spɑːrk] [nɑːt]
him in his courtship of Rose's daughter — some young spark not
他 在 他的 求爱 的 玫瑰的 女儿 — 一些 年轻的 火花 不是

未来某个年轻有为的年轻人会努力引起我的注意，帮助他追求罗斯的女儿——某个年轻有为的年轻人

[piː] . -
p . 193
p . -

[jet] [bɔ:rn] , [di'zaiəɪŋ][ə; eɪ] [braɪd] [nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] .
yet born , desiring a bride not yet born .
然而 出生 , 渴望 一个 新娘 不是 然而 出生 :

尚未出生, 却渴望拥有一个尚未出生的新娘。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['destəni] .
That would seem to be my destiny .
那 会 似乎 到 是 我的 命运 :

这似乎就是我的命运。

[bʌt; bət][pər'hæps][baɪ] - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['ti:diəs] [pri'lɪmɪnəɪz] : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But perhaps by 1940 there will be no such tedious preliminaries : nothing but
但 也许 经过 - 那里 将要 是 不 这样的 乏味 预备工作 : 没有什么 但
[kæptʃər] [ænd; ənd] [pə'zeɪn] — [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] .
capture and possession — and awakening .
捕获 和 拥有 — 和 唤醒 :

但或许到 1940 年就不会有如此繁琐的准备工作了: 只有俘获、占领和觉醒。

[ɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [ri:'sə:tid] [ɪt'self][ænd; ənd][ʊld] - ['fæɪnd] ['predʒudisɪz]
Or will the rhythm of life have reasserted itself and old - fashioned prejudices
或者 将要 这 韵律 的 生活 有 重申 本身 和 老的 - 造型 偏见
[hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ?
have returned ?
有 返回 ?

或者, 生活节奏是否会恢复原状, 而陈旧的偏见是否会卷土重来?

[wi:; wi] [mu:v] [ɪn] ['sɜ:rkəl] .
We move in circles .
我们 移动 在 界 :

我们原地打转。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vɪnɪŋ] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [roʊz] :
During dinner that evening I said to Rose :

那天晚上吃饭时, 我对罗斯说:

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['æskɪŋ] [ˌæftər][ju:; jʊ] . ”
“ There was a young fellow here this afternoon asking after you . ”
“ 那里 曾是 一个 年轻的 同伴 这里 这 下午 问 后 你 : ”

今天下午有个年轻人来这里打听你的消息。

“ ['ɑ:tʃɪ] [sɪ'braɪt] , [aɪ] [sə'pouz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ Archie Sebright , I suppose , ” she said .
“ 阿奇 塞布赖特 , 我 认为 , ” 她 说 :

“我想应该是阿奇·塞布赖特吧,”她说。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ No , ” I said .
“ 不 , ” 我 说 :

“不,”我说。

“ [sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — ”
“ Some one who dances with you , and — ”
“ 一些 — WHO 舞蹈 和 你 , 和 — ”

“和你一起跳舞的人, 还有——”

“ ['redʒɪ] ['sɒndə'sən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ Reggie Saunderson , of course . ”
“ 雷吉 桑德森 , 的 课程 : ”

“当然是雷吉·桑德森。”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? ”
“ **Who was it , then ?** ”
“ WHO 曾是 它 , 然后 ? ”

“那究竟是谁？ ”

“ [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mʌstæ; mə'stæ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æ; ən]
“ **He had a very small moustache , ” I said , “ and he came in an**
“ 他 有 一个 非常 小的 胡子 , ” 我 说 , ” 和 他 来了 在 一个
[i:v(ə)n] ['smɔ:lə;] [kɑ:r] . ”
“ **even smaller car .** ”
“ 甚至 较小的 车 . ”

“他留着一小撮胡子,”我说,“而且他开着一辆更小的车来的。”

“ [oʊ] , [dʒæk] ['nɪmoʊ] . ”
“ **Oh , Jack Nimmo .** ”
“ 哦 , 杰克 尼莫 . ”

“哦, 杰克·尼莫。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No , ” I said .**
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [hi:; hi][hæd; həd]['pɜ:rp(ə)l] [sa:ks] , [wɪð; wɪθ] [klɔ:ks] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌ; əv][ðem; ðəm] . ”
“ **He had purple socks , with clocks , and showed too much of them .** ”
“ 他 有 紫色的 袜子 , 和 时钟 , 和 显示 也 很多 的 他们 . ”
“他穿着紫色的袜子, 上面有钟表图案, 而且露出了太多。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [klɔ:d] ['mʌstəz] . ”
“ **That must have been Claude Musters .** ”
“ 那 必须 有 到过 克劳德 集合 . ”

“那一定是克劳德·穆斯特斯。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No , ” I said .**
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **You must tell me , ” she insisted .**
“ 你 必须 告诉 我 , ” 她 坚持 .

“你必须告诉我,”她坚持道。

“ [waɪ] [ɑ:r; ə; r][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:z] ? ”
“ **Why are you such a tease ?** ”
“ 为什么 是 你 这样的 一个 逗 ? ”

你为什么这么爱逗我？

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪbθɔ:rp] , ” [aɪ] [sed] .
“ **His name was Sibthorp , ” I said .**
“ 他的 姓名 曾是 西布索普 , ” 我 说 .

“他的名字叫西布索普,”我说。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！”

“ [roʊz] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈhiːz] [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪlkinsənz] .
“ **Rose replied** , “ **he's staying with the Wilkinsons** .

“ 玫瑰 回复 , “ 他是 入住 和 这 威尔金森 .

罗斯回答说：“他现在和威尔金森一家住在一起。”

[ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ˈevri] [wʌn] [sez] .
He's rather a nuisance , **but he did well in the War** , **every one says** .

他是 相当 一个 滋扰 , 但 他 做过 出色地 在 这 战争 , 每一个 一 说道 .

他虽然有点烦人，但大家都说他在战争中表现出色。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l] , [ðə; ði]
It's terrible , **the**

它是 糟糕的 , 这

太糟糕了，

[piː] . -
p . **194**
p . -

第194页

[bɔːz] [ðæt] [dɪd] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] !
bores that did well in the War !

钻孔 那 做过 出色地 在 这 战争 !

战争中表现出色的钻孔机！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? “
What did he want ? “

什么 做过 他 想 ? “

他想要什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Nothing much** , “ **I said** .

“ 没有什么 很多 , “ 我 说 .

“没什么，”我说。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
“ **Only to marry you** .

“ 仅有的 到 结婚 你 .

“只为娶你。”

“ [roʊz] [læft] .
“ **Rose laughed** .

“ 玫瑰 笑了 .

罗斯笑了。

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Like his cheek** , “ **she said** .

“ 喜欢 他的 脸颊 , “ 她 说 .

“就像他的脸颊一样，”她说。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **None the less** , “ **I said** ,

“ 没有任何 这 较少的 , “ 我 说 ,

“尽管如此，”我说。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzɜːrt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈræðər] [gʊd] [ˈteɪlə] - [wɪtʃ] [dɪˈzɜːrvz]
during our dessert — and I have some rather good Taylor 1880 which deserves
期间 我们的 甜点 — 和 我 有 一些 相当 好的 泰勒 - 哪个 值得
[tuː; tə][biː; bi] [sɪpt] [ˈsləʊli] — “ [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][krɑːp] [ʌp] [naʊ]
to be sipped slowly — “ this question of marriage is bound to crop up now
到 是 啜饮 缓慢地 — “ 这 问题 的 婚姻 是 边界 到 庄稼 向上 现在
[ænd; ənd] [ðen] . “
and then . “
和 然后 . “

在我们享用甜点的时候——我喝了一些相当不错的泰勒 1880 葡萄酒，值得慢慢品尝——“婚姻问题难免会时不时地冒出来。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

“ [rouz] [æskt] .
“ Rose asked .
“ 玫瑰 问 .

“罗斯问道。”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][nɑːt] [rɪˈpelənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
“ Because you're a not repellent young woman ,
“ 因为 你是 一个 不是 驱虫剂 年轻的 女士 ,
“因为你不是一个令人反感的年轻女性，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [əˈpɪrɜː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfestɪd] [baɪ] [klɒːd] [ænd; ənd] [ˈredʒɪz] ,
and the neighbourhood appears to be infested by Claudes and Reggies ,
和 这 邻里 出现 到 是 受感染的 经过 克劳德斯 和 雷吉 ,
[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrdʒənt] . “
and Nature is always urgent . “
和 自然 是 总是 紧迫的 . “

而这片街区似乎到处都是克劳德和雷吉，大自然总是充满紧迫感。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ But I don't want to marry any of them , “ she said ,
“ 但 我 不 想 到 结婚 任何 的 他们 , “ 她 说 ,
“但我不想嫁给他们中的任何一个,”她说。

“ [ɔːr][ɪn][fækt] [ˈeniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .
“ or in fact anyone at all .
“ 或者 在 事实 任何人 在 全部 .
“或者实际上任何人。”

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][gʊʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Why can't we go on as we are ?
为什么 不能 我们 去 在 作为 我们 是 ?
为什么我们不能继续保持现状？

[waɪ] [ɪz][laɪf] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ? “
Why is life always changing ? “
为什么 是 生活 总是 变化 ? “
为什么生活总是变化无常？

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] , “ [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɔː] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [tʃeɪndʒ] .
“ I wish it wasn't , “ I said ; “ but the law of life is change .
“ 我 希望 它 不是 , “ 我 说 ; “ 但 这 法律 的 生活 是 改变 .
“我希望不是这样,”我说；“但生活的规律就是变化。”

[wiː; wi] ['iːðər] [ɡoʊ] ['fɔːrwəd] — [ɔːr] ['bækwəd] .
We either go forward — or backward .
 我们 任何一个 去 向前 — 或者 落后 .

我们要么前进，要么后退。

[ˈevri] ['kwaiət][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [spend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [əˈloʊn] ,
Every quiet little time such as this that I spend with you , alone ,
 每一个 安静的 小的 时间 这样的 作为 这 那 我 花费 和 你 , 独自的 ,
 和你单独相处的每一个像这样安静的小时光，

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˈædəm]) ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
talking and not (which is the true curse of Adam) getting ready to do anything
 说 和 不是 (哪个 是 这 真的 诅咒 的 亚当) 获得 准备好 到 做 任何事物
 [els] ,
else ,
 别的 ,

光说不练（这才是亚当真正的诅咒），却不准备做任何其他事情。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪrflnəs] , [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stændɪŋ] [stɪl] .
I am full of fearfulness , just because I know that there is no standing still .
 我 是 满的 的 恐惧 , 只是 因为 我 知道 那 那里 是 不 常设 仍然 .
 我充满恐惧，因为我知道没有停滞不前的机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈstɒlən] .
They are all stolen .
 他们 是 全部 被盗 .

它们都是偷来的。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] ; [tuː; tə][em 'iː] [ðɪːz] ['moʊmənts][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
To you they may be dull ; to me these moments are beautiful .
 到 你 他们 可能 是 乏味的 ; 到 我 这些 时刻 是 美丽的 .
 你或许觉得它们乏味；但对我来说，这些时刻却是美好的。

" [roʊz] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [maɪn] .
" Rose put her hand on mine .
 " 玫瑰 放 她 手 在 矿 .

罗斯把手放在我的手上。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [dʌl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" They're not dull , " she said .
 " 它们是 不是 乏味的 , " 她 说 .

“他们一点也不无聊,”她说。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] .
" I love them too .
 " 我 爱 他们 也 .

“我也很喜欢他们。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
" She glanced at the clock .
 " 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

她瞥了一眼时钟。

" [ðer; ðər] !
" There !
 " 那里 !

“那里！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
 " 我 说 .

我说。

“ [jʊə(r)] [ˈspɔɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] !
“ **You're spoiling it** !
“ 你是 破坏 它 !

你破坏了它！

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [sed] .
It is exactly as I said .
它 是 确切地 作为 我 说 .

正如我所说。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ? “
What do you look at the time for ? “
什么 做 你 看 在 这 时间 为了 ? “

你看时间是为了什么？

[wel] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [klɔ:d] [aɪˈd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [step] [tu:; tə] - [naɪt] ;
“ **Well , “ she replied , “ I promised Claude I'd show him a new step to - night ;**
“ 出色地 , “ 她 回复 , “ 我 承诺 克劳德 ID 展示 他 一个 新的 步 到 - 夜晚 ;
“ 嗯 , “ 她回答说 , “ 我答应克劳德今晚要教他一个新舞步 ;

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [tɪl] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
but he's not coming till half - past nine .
但 他是 不是 未来 直到 一半 - 过去的 九 .

但他要到九点半才到。

[wi:v] [gɑ:t] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] .
We've got nearly a whole hour .
我们已经 得到 几乎 一个 所有的 小时 .

我们还有一整小时的时间。

“ [pi:] . -
“ **p . 195**
“ p . -

[aɪ] [said] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
But what's the use ?
但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢？

“ [lets] [goʊ][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈkloʊzər] .
“ **Let's go on talking about marriage , “ she said , drawing her chair closer** .
“ 我们来吧 去 在 说 关于 婚姻 , “ 她 说 , 绘画 她 椅子 更近 .
“ 我们继续聊聊婚姻吧 , “ 她说着 , 把椅子拉近了些。

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ] [ˈmæɪɪ] ?
“ **Why should I marry ?**
“ 为什么 应该 我 结婚 ?

我为什么要结婚？

[ˈevri] [gɜ:rl] [ˈdʌznt] .
Every girl doesn't .
每一个 女孩 不 .

并非每个女孩都这样。

[waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['peɪpə] [sed] ['ʊsnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] ['wɪmɪn]
Some one in the paper said only the other day that there are many more women
一些 一 在 这 纸 说 仅有的 这 其他 天 那 那里 是 许多 更多的 女性
[ðæn; ðən][men][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi]['sɪŋg(ə)] .
than men and therefore lots of them must be single .
比 男人 和 所以 很多 的 他们 必须 是 单身的 .
前几天报纸上有人说，女性比男性多得多，因此她们当中肯定有很多是单身。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi][wʌn] ? "
Why shouldn't I be one ? "
为什么 不应该 我 是 一 ? "
我为什么不能成为其中一员呢？
“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] , " [aɪ] [sed] .
" If you want to , there's no earthly reason why you shouldn't , " I said .
“ 如果 你 想 到 , 有 不 尘世的 原因 为什么 你 不应该 , “ 我 说 .
“如果你想做，没有任何理由阻止你,”我说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'reɪndʒ] [ði:z] [θɪŋz] .
" But we can't arrange these things .
“ 但 我们 不能 安排 这些 事物 .
但我们无法安排这些事情。
[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
At any moment you may fall in love , and what then ?
在 任何 片刻 你 可能 落下 在 爱 , 和 什么 然后 ?
你随时都可能坠入爱河，然后呢？

[ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌv] . "
Marriage has a way of following love . "
婚姻 有 一个 方式 的 下列的 爱 . "
婚姻总是爱情的产物。
“ [ji:; ji] - [i:] - [es] , " [sed] [roʊz] .
" Ye - e - s , " said Rose .
“ 叶 - e - s , “ 说 玫瑰 .
“是的,”罗斯说道。

" [bʌt; bət][wʌn] ['ni:dnt] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] .
" But one needn't fall in love .
“ 但 一 不必 落下 在 爱 .
但一个人不一定要坠入爱河。
[lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] .
Lots of people don't .
很多 的 人们 不 .
很多人都不这么做。

[ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈdɪdnt] [ˈfɑ:lʊʊ] [aɪ ˈti:] . "
You never did — at any rate , if you did , marriage didn't follow it . "
你 绝不 做过 — 在 任何 速度 , 如果 你 做过 , 婚姻 没有 跟随 它 . "
你从来没有——至少，即使你这么做了，也没有结婚。
“ [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" No , " I said , " I didn't .
“ 不 , “ 我 说 , “ 我 没有 .
“不,”我说，“我没有。”

[ˈnɜ:tʃər] [mɑ:rkt] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd] [ˈdestəni] [meɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [vaɪˈkeriəs] [ˈfɑ:ðər] .
Nature marked me for a bachelor , and destiny made me a vicarious father .
自然 标记 我 为了 一个 学士 , 和 命运 制成 我 一个 替代性的 父亲 .
天性使我终身单身，命运却让我成了代理父亲。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɑːkeriəs] [ˈfɑːðər] , [roʊz] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] **I have been more or less of a vicarious father , Rose , ever since I was twenty**
我 有 到过 更多的 或者较少的 的 一个 替代性的 父亲 , 玫瑰 , 曾经 自从 我 曾是 二十
- [ˈsev(ə)n] ,
- seven ,
- 七 ,

罗斯, 自从我二十七岁以来, 我就或多或少地扮演着一个代理父亲的角色。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪm][ˈsɪksti] - [eɪt] : [ˈfɔːrti] - [wʌn] [ˈjɪrzi] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
and now I'm sixty - eight : forty - one years of it !
和 现在 我是 六十 - 八 : 四十 - 一 年 的 它 !

现在我已经六十八岁了: 四十一年了!

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː][soʊ] **I've had no time to fall in love , your mother and you have kept me so**
我已经 有 不 时间 到 落下 在 爱 , 你的 母亲 和 你 有 保留 我 所以
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .

我一直忙于照顾你妈妈和你, 根本没时间谈恋爱。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwɔːriər] .
But tell me about this young warrior .
但 告诉 我 关于 这 年轻的 战士 .

但请你跟我说说这位年轻的战士吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ?
Why should he want to marry you ?
为什么 应该 他 想 到 结婚 你 ?

他为什么要娶你?

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ? "
Have you given him any encouragement ? "
有 你 给定 他 任何 鼓励 ? "

你有没有鼓励过他?

" [noʊ] , " [sed] [roʊz] .
" **No , " said Rose .**
" 不 , " 说 玫瑰 .

"不,"罗斯说。

" [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [steps] .
" **Except to listen to him and show him steps .**
" 除了 到 听 到 他 和 展示 他 步骤 .

"除了听他说话, 给他示范步骤之外。"

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ænd; ʌnd][biː; bi] [ʃoʊn] [steps] . "
They all want to talk and be shown steps . "
他们 全部 想 到 讲话 和 是 所示 步骤 . "

他们都想交流, 也想有人指导他们一步一步来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈhɪroʊz] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .
" **It's a country fit for heroes to dance in , " I said .**
" 它是 一个 国家 合身 为了 英雄 到 舞蹈 在 , " 我 说 .

"这是一个适合英雄翩翩起舞的国家,"我说。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpoultəri] [ˈfɑːrm] ? "
" **And what about the poultry farm ? "**
" 和 什么 关于 这 家禽 农场 ? "

"那养鸡场呢? "

“ [oʊ][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ O he told you that , did he ?
“ 哦 他 讲述 你 那 , 做过 他 ?

“哦，他跟你说过吗？ ”

“ [rouz] [æskt] .
“ Rose asked .
“ 玫瑰 问 .

“罗斯问道。”

“ [jes] , [hiː; hi][toʊld][,em 'iː] [ðæt] .
“ Yes , he told me that .
“ 是的 , 他 讲述 我 那 .

“是的，他告诉过我。”

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [egz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['praɪsləs] , [wʌt] ?
The demand for eggs is something priceless , what ?
这 要求 为了 鸡蛋 是 某物 无价 , 什么 ?

鸡蛋的需求量是无法估量的，对吧？

“ [piː] . -
“ p . 196
“ p . -

第196页

“ [lets] [fər'get] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [rouz] .
“ Let's forget him , “ said Rose .
“ 我们来吧 忘记 他 , “ 说 玫瑰 .

“我们忘了他吧，”罗斯说。

“ ['eniweɪ] , “ [fiː; ji] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , “ [waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ['mæɪɪdʒ]
“ Anyway , “ she resumed a moment later , “ why must there always be marriage
“ 反正 , “ 她 恢复 一个 片刻 之后 , “ 为什么 必须 那里 总是 是 婚姻
?
?
?

“总之，”她过了一会儿又说道，“为什么一定要有婚姻呢？ ”

['mæɪɪdʒz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ] [rɔːŋ] .
Marriages so often go wrong .
婚姻 所以 经常 去 错误的 .

婚姻常常以失败告终。

[lʊk] [æt; ət] ['dʌlsi] ['lenəks] — [fiːz] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl'redi] .
Look at Dulcie Lenox — she's left her husband already .
看 在 杜尔西 莱诺克斯 — 她是 左边 她 丈夫 已经 .

看看杜尔西·莱诺克斯——她已经离开丈夫了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['keɪsɪz] !
Look at the divorce cases !
看 在 这 离婚 案例 !

看看这些离婚案例吧！

[waɪ] [kɑːnt] [tuː] ['piːp(ə)] [lʌv] [ænd; ænd][ɡet][ðə; ði] [best] [lʌ; əv][laɪf][ænd; ænd] [ðen] [ɡoʊ][ðer; ðər] [oʊn]
Why can't two people love and get the best of life and then go their own
为什么 不能 二 人们 爱 和 得到 这 最好的 的 生活 和 然后 去 他们的 自己的
[wei] [ə'gen] ? “
way again ? “
方式 再次 ? “

为什么两个人不能相爱，享受生活的美好，然后各自走自己的路呢？

“ [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ” [aɪ] [sed] , ” [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] .
“ **It's for the sake of society , ” I said , “ the human family .**
“ 它是 为了 这 清酒 的 社会 , ” 我 说 , ” 这 人类 家庭 :
“这是为了社会,”我说, “为了人类大家庭。”

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][help][tuː; tə] [ki:p] [ðæt] [tə'geðər] . ”
We've all got to help to keep that together . ”
我们已经全部 得到 到 帮助 到 保持 那 一起 : ”
我们都必须尽一份力来维护它的完整性。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
“ **Why should we ?**
“ 为什么 应该 我们 ?
“为什么要这样做?

“ [ruːz] [æskt] .
“ **Rose asked .**
“ 玫瑰 问 :
“罗斯问道。”

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [æsk][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] . ”
“ **We didn't ask to be born . ”**
“ 我们 没有 问 到 是 出生 : ”
“我们并没有要求来到这个世界。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
“ **No , but being born , we must play the game .**
“ 不 , 但 存在 出生 , 我们 必须 玩 这 游戏 :
“不, 但我们既然生而为人, 就必须参与这场游戏。”

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt] .
It's part of the contract .
它是 部分 的 这 合同 :
这是合同的一部分。

[its] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
It's our payment for the privilege of existing at all . ”
它是 我们的 支付 为了 这 特权 的 现存的 在 全部 : ”
这是我们生存的代价。

“ [dʒʌst] [ˈʃɪvəlɪ] ? ”
“ **Just chivalry ? ”**
“ 只是 骑士精神 ? ”
“仅仅是骑士精神吗? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv]
“ **If you like to put it like that . But most of us are rather proud of**
“ 如果 你 喜欢 到 放 它 喜欢 那 : 但 最多 的 我们 是 相当 自豪的 的
[ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪŋ] . ”
the obligation . ”
这 义务 : ”

“如果你喜欢这么说的话。但我们大多数人都为履行这项义务感到自豪。”
“ [ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [noʊ] ; [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] ;
“ **And if we say no ; that we don't care a pin about the human family ;**
“ 和 如果 我们 说 不 ; 那 我们 不 关心 一个 别针 关于 这 人类 家庭 ;

“如果我们说不; 如果我们说我们对人类家庭漠不关心;
[ɔːl][wiː; wi] [ker] [əˈbaʊt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , [wʌt] [ðen] ? ”
all we care about is our own happiness , what then ? ”
全部 我们 关心 关于 是 我们的 自己的 幸福 , 什么 然后 ? ”
我们只关心自己的幸福, 那又怎样呢?

“ [wel] , [ðen] [wɪə(r)] ['treɪtəz] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **Well , then we're traitors , that's all .**
“ 出色地 , 然后 是 叛徒 , 那就是 全部 .

“好吧, 那我们就是叛徒, 仅此而已。”

[wi:v] [bɪn] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] . “
We've been found wanting .”
我们已经 到过 成立 想要 . “

我们被发现做得不够好。

“ [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [feɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ,
“ **It's rather a shame , isn't it ,**
“ 它是 相当 一个 耻辱 , 不是 它 ,

“真是太可惜了, 不是吗? ”

[tu:; tə] [fɔ:rs] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n] ['pi:p(ə)] [hu:] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? “
to force so much responsibility on people who never asked for it ?”
到 力量 所以 很多 责任 在 人们 WHO 绝不 问 为了 它 ? ”

强加给那些从未要求过的人如此沉重的责任?

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Yes , I think it is .**
“ 是的 , 我 思考 它 是 .

“是的, 我认为是这样。”

[bʌt; bət] [laɪf] [wɪ'dəʊt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] .
But life without responsibility wouldn't be worth anything .
但 生活 没有 责任 不会 是 值得 任何事物 .

但是, 没有责任的人生毫无意义。

[ðæts] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [aɪv] [ri:tʃt] ['æftər]['sɪkstɪ] - [eɪt] ['jɪrz] . “
That's a conclusion I've reached after sixty - eight years .”
那就是 一个 结论 我已经 达到 后 六十 - 八 年 . “

这是我经过六十八年思考后得出的结论。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [kaʊnt] [ʌp] !
“ **Oh , don't count up !**
“ 哦 , 不 数数 向上 !

“哦, 别数了! ”

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [praʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪgjərz] .
You're much too proud of those figures .
你是 很多 也 自豪的 的 那些 数据 .

你对这些数据太骄傲了。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] ?
But when did you discover it ?
但 什么时候 做过 你 发现 它 ?

但你是什么时候发现的?

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [eɪ'ti:n] , [laɪk] [em 'i:] ?
When you were eighteen , like me ?
什么时候 你 是 十八 , 喜欢 我 ?

你十八岁的时候, 和我一样?

“ [pi:] . -
“ **p . 197**
“ p . -

“ [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ;
“ **No , when I was eighteen I thought more or less as you do ;**
“ 不 , 什么时候 我 曾是 十八 我 想法 更多的 或者较少的 作为 你 做 ;

“不, 我十八岁的时候, 我的想法和你差不多;

[ˈoʊnli][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ˈfri:li] ,
only not quite so freely ,
仅有的 不是 相当 所以 自由 ,

只是没那么自由而已。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɡreɪt] [wɔ:r][tu:; tə] [breɪk] [dɑʊn] [ˈaʊər; ɑ:r][aɪˈdi:lz][ænd; ənd][set]
because there had been no great war to break down our ideals and set
因为 那里 有 到过 不 伟大的 战争 到 休息 向下 我们的 理想 和 放
[ʌp] [məˈtɪriəlɪzəm] [ænd; ənd] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈselfɪ]
up materialism and belief in the divine right of every individual to be selfish
向上 唯物主义 和 信仰 在 这 神圣的 正确的 的 每一个 个人 到 是 自私
[ænd; ənd][ˈænti] - [ˈsoʊ(ə)] . "
and anti - social . "
和 反对 - 社会的 . "

因为没有发生过大战来摧毁我们的理想，也没有建立起物质主义和每个人都有自私自利、反社会的“神圣权利”的观念。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ? "
" Do you think that's what we are ? "
" 做 你 思考 那就是 什么 我们 是 ? "

“你觉得我们是那样的人吗？ ”

" [tu:] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] .
" Too many people are .
" 也 许多 人们 是 .

“太多人是这样。”

[bʌt; bət][aɪm][kwaɪt] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɔ:ŋ] .
But I'm quite conscious that they may be right and the others wrong .
但 我是 相当 有意识的 那 他们 可能 是 正确的 和 这 其他的 错误的 .

但我很清楚，他们可能是对的，其他人可能是错的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]ˈoʊldər[aɪ] [ɡrəʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [kənˈvɪnst] [aɪ][eɪˈem] [ðæt] [ˈevriwʌn] , [haʊˈevər] [rɔ:ŋ]
In fact , the older I grow , the more convinced I am that everyone , however wrong
在 事实 , 这 老 我 生长 , 这 更多的 确信 我 是 那 每个人 , 然而 错误的
,
.
,

事实上，我年纪越大，就越确信每个人，无论错得多么离谱，

[hæz; həz][sʌm; səm] [raɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] , [haʊˈevər] [raɪt] , [sʌm; səm] [rɔ:ŋ] . "
has some right in him , and every one , however right , some wrong . "
有 一些 正确的 在 他 , 和 每一个 一 , 然而 正确的 , 一些 错误的 . "

他身上既有对的一面，每个人，无论对错，都有错的一面。

" [wel] [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , " [sed] [roʊz] .
" Well I'm not going to marry for years and years , " said Rose .
" 出色地 我是 不是 去 到 结婚 为了 年 和 年 , " 说 玫瑰 .

“嗯，我好多年内都不会结婚，”罗斯说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] [fɜ:rst] .
" I'm going to paint first .
" 我是 去 到 画 第一的 .

“我打算先画画。”

[ɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
Art will be my husband . "
艺术 将要 是 我的 丈夫 . "

阿特会成为我的丈夫。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən][ˈpɑ:rtnərz] [θroʊn] [ɪn] ?
" With a little dancing with human partners thrown in ?
" 和 一个 小的 跳舞 和 人类 合作伙伴 抛掷 在 ?

“再加上和人类舞伴跳一段舞？ ”

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ **I suggested** .
“ 我 建议 .

我建议道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Yes , of course** .
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

“ [æɪt; æt] [ðɪs] ['mʊmənt][ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)l][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
“ **At this moment the bell rang , indicating that the pupil had arrived** ,
“ 在 这 片刻 这 钟 响铃 , 表明 那 这 瞳孔 有 到达的 ,
这时铃声响起,表明学生已经到了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ˈaʊər] [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi][ˈrouzə] [bɒ'hɜ:r] [wʌz; wəz] [ˈʃʊɪŋ] [steps] .
and for the next hour my would - be Rosa Bonheur was showing steps .
和 为了 这 下一个 小时 我的 会 - 是 罗莎 幸福 曾是 显示 步骤 .

接下来的一个小时内,我这位未来的罗莎·邦赫一直在示范舞步。

[haʊ] [fju:] [θɪŋz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] ['evri] ['ækʃ(ə)n]
How few things we should do if we had time to examine carefully every action
如何 很少 事物 我们 应该 做 如果 我们 有 时间 到 检查 小心 每一个 行动

[ænd; ənd][ɪts][ˈpɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kə'mɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !
and its possible consequences before we committed ourselves to it !
和 它是 可能的 结果 前 我们 坚定的 我们自己 到 它 !

如果我们有时间在做任何事情之前仔细审视每一个行动及其可能的后果,那我们能做的事情该会少得多!

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] ,
I for one ,
我 为了 一 ,

就我个人而言,

[ˈpra:bəbli] — [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [rouz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['drɔ:ɪŋ]
probably — but one never knows — instead of encouraging Rose in her drawing
大概 — 但 一 绝不 知道 — 反而 的 鼓励 玫瑰 在 她 绘画

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] ;
and painting should have discouraged her ;
和 绘画 应该 有 灰心 她 ;

或许——但谁也说说不准——应该劝阻罗斯不要继续画画;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][led] [streɪt] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [jɔ:; jəɹ] ['tʃɪldrən] , [jɔ:; jəɹ] [oʊn] [ɔ:r][jɔ:; jəɹ]
for it led straight to London , and when your children , your own or your
为了 它 引领 直的 到 伦敦 , 和 什么时候 你的 孩子们 , 你的 自己的或者 你的

[ˈfɑ:stər] - ['tʃɪldrən] ,
foster - children ,
促进 - 孩子们 ,

因为它直通伦敦,而当你的孩子,无论是你自己的孩子还是你的养子女,

[get][tu:; tə] ['lʌndən] ,
get to London ,
得到 到 伦敦 ,

到达伦敦,

[pi:] . -
p . 198
p . -

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][lɔ:st] .
they are lost .
他们 是 丢失的 .

他们迷路了。

[nu:] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'ɡɪn] , [wɪð; wɪθ] [nu:] ['perənts] — [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:] .
New lives begin , with new parents — for London is father and mother too .
新的 生活 开始 , 和 新的 父母 — 为了 伦敦 是 父亲 和 母亲 也 .
新生活开始了, 新的父母也随之而来——因为伦敦既是父亲又是母亲。

[kə'ɪrɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] —
Careers have to be , I suppose , and leading strings must be cut —
职业生涯 有 到 是 , 我 认为 , 和 领导 字符串 必须 是 切 —
[bʌt; bət]
but
但
我想, 职业生涯必须如此, 必须斩断一切控制权——但

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!
[ðə; ðɪ] ['sevərəns] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ðæt] [ðæt] [ɑːpə'reɪ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [æz; əz] [wel] !
the severance of heart - strings that that operation involves as well !
这 遣散费 的 心 - 字符串 那 那 手术 涉及 作为 出色地 !
这项手术也伴随着令人心碎的痛苦!

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪntrəst] [ɪn] ['roʊzɪz] [sketʃɪz] ,
Anyway , I had taken an immense interest in Rose's sketches ,
反正 , 我 有 已采取 一个 巨大 兴趣 在 玫瑰的 草图 ,
总之, 我对罗斯的素描作品产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
and often sat with her while she made them ,
和 经常 卫星 和 她 尽管 她 制成 他们 ,
她制作的时候, 我经常陪在她身边。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊəpləs] ['dʌfər] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrk] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [swɪft] [deft]
and marvelled — being a hopeless duffer at such work — as the swift deft
和 惊叹不已 — 存在 一个 绝望 笨蛋 在 这样的 工作 — 作为 这 迅速 麻利
['tʌtʃɪz] [træns'fəːd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpər] :
touches transferred the landscape to the paper :
触摸 转移 这 景观 到 这 纸 :
我惊叹不已——因为我完全不擅长这项工作——看着那些迅捷灵巧的笔触将风景跃然纸上:

[skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
sky and earth and water .
天空 和 地球 和 水 .
天空、大地和水。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
She may not have been remarkable ,
她 可能 不是 有 到过 卓越 ,
她或许并不出众,

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['eniwʌn] ['sketʃɪŋ] ['neɪtʃər] [niːd] [biː; bi] .
but to my eyes she was as clever as anyone sketching nature need be .
但 到 我的 眼睛 她 曾是 作为 聪明的 作为 任何人 素描 自然 需要 是 .
但在我看来, 她作为自然素描家, 其才智已达到所需水平。

[hɜːr; hər] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [tuː] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Her portraits were good too : at any rate ,
她 肖像 是 好的 也 : 在 任何 速度 ,
她的肖像画也很好: 至少是这样。

[ˈlaɪflaɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈvʊʊk] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [æz; əz][ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]
lifelike enough to provoke cries of delight from the villagers as they recognized
逼真 足够的 到 惹 哭泣 的 喜 从 这 村民们 作为 他们 认可
[ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .
their neighbours .
他们的 邻居 .

栩栩如生，村民们认出这些雕像就是自己的邻居，不禁发出欢呼声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [pərˈfɔːrmər] : [ʃiː; ʃɪ][kjuːbd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [əbˈhɔː] [ə; eɪ][ˈvɔːrteks]
She was a straightforward performer : she cubed nothing and abhorred a vortex
她 曾是 一个 直截了当 演员 : 她 立方 没有什么 和 令人厌恶 一个 涡流
;
;
;
;

她是一位直率的表演者：她从不立方，也厌恶漩涡；

[bʌt; bət][ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər] [ˈkjʊəriəsli] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] , [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈplænɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
but artists are curiously impressionable people , visitors to this planet rather than
但 艺术家 是 奇怪的是 易受影响的 人们 , 访客 到 这 行星 相当 比
[ˈdwelərz] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] ,
dwellers upon it ,
居民 之上 它 ,

但艺术家是极易受影响的人，他们是这个星球的过客，而不是居住者。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] .
and at any moment she might become as wild as the wildest .
和 在 任何 片刻 她 可能 变得 作为 荒野 作为 这 最狂野的 .

她随时都可能变得像最狂野的人一样狂野。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] : [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [splæʃ] [ˈkʌlər] [əˈbaʊt] [mʌst; məst][ˈnætʃ(ə)rəli]
And I am not surprised : the power to splash colour about must naturally
和 我 是 不是 惊讶 : 这 力量 到 溅 颜色 关于 必须 自然
[liːd] [tuː; tə][ɪkˌsperəˈmentə,lɪzəm] .
lead to experimentalism .
带领 到 实验主义 .

我对此并不感到惊讶：能够自由挥洒色彩的能力必然会导致实验精神。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [haʊˈevər] , [roʊz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊld][ænd; ənd][ˈsoʊbər] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
In those days , however , Rose was in the old and sober tradition ,
在 那些 天 , 然而 , 玫瑰 曾是 在 这 老的 和 清醒 传统 ,
然而，在那个年代，罗斯秉持着古老而沉稳的传统。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [peɪnt] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈsoʊl] .
and the desire to paint filled her soul .
和 这 欲望 到 画 已填 她 灵魂 .

她的灵魂充满了绘画的渴望。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ɡoʊ] - [ˈfiːvər] [broʊk] [aʊt] .
At last the go - fever broke out .
在 最后的 这 去 - 发烧 打破 出去 .

最终，赛车热潮爆发了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ðæt] [prəˈmoʊtər][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] — [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had been to London — that promoter of restlessness — to stay with a
她 有 到过 到 伦敦 — 那 启动子 的 躁动不安 — 到 停留 和 一个
[ɡɜːrl][ˈɑːrtɪst] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈfoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrk]
girl artist friend and show her work
女孩 艺术家 朋友 和 展示 她 工作

她曾去过伦敦——那个动荡不安的城市——拜访一位女艺术家朋友，并展示她的作品。

[pi:] . -
p . 199
p . -

[tu:; tə][sʌm; səm][ˈɛkspɜ:rtɪs][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈɛksəˈbiʃənz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to some experts and see the exhibitions , and she came back glowing with
到 一些 专家 和 看 这 展览 , 和 她 来了 后退 发光 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][plænz] .
excitement and plans .
激动 和 计划 .

她拜访了一些专家，参观了展览，回来后兴奋不已，并制定了计划。

[ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [her] [ɪnˈtækt] [tu:] , [tu:; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
She returned with her hair intact too , to my great joy .
她 返回 和 她 头发 完好无损的 也 , 到 我的 伟大的 喜悦 .

令我非常高兴的是，她回来的时候头发也完好无损。

[aɪ][hæd; həd] [nə:st] [ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪ] [bɑ:b][aɪˈti:] .
I had nursed a terror that she might bob it .
我 有 护理 一个 恐怖 那 她 可能 鲍勃 它 .

我一直很害怕她会把它剪掉。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][aɪ][ɡɔ:t] ?
” How much money have I got ?
” 如何 很多 钱 有 我 得到 ?

我身上有多少钱？

“ [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][emˈi:][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
” was one of the first things she said to me after dinner .
” 曾是 一 的 这 第一的 事物 她 说 到 我 后 晚餐 .

这是晚饭后她对我说的第一句话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ədˈventʃəz] .
During the meal I had heard the story of her adventures .
期间 这 一顿饭 我 有 听到 这 故事 的 她 冒险 .

吃饭时，我听她讲述了她的冒险故事。

[haʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [frend] [ˈvɪrə] [ɡreɪ] [ɪn][hɜ:r; hɜr][ˈstu:diəʊ][æt; ət] [ˈtʃelsi] .
How she had stayed with her friend Vera Gray in her studio at Chelsea .
如何 她 有 入住 和 她 朋友 维拉 灰色的 在 她 工作室 在 切尔西 .

她当时住在朋友维拉·格雷位于切尔西的工作室里。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
It was on the Embankment , looking out on the river .
它 曾是 在 这 堤 , 寻找 出去 在 这 河 .

它位于堤岸上，可以眺望河流。

“ [ænd; ənd][oʊ] !
” And O !
” 和 哦 !

“哦！

“ [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈwɪslər] [meɪd] [aɪˈti:] .
” she exclaimed , “ the river is exactly what Whistler made it .
” 她 惊呼 , “ 这 河 是 确切地 什么 惠斯勒 制成 它 .

她惊呼道：“这条河完全就是惠斯勒创造的样子。”

[aɪ] [mi:n] — [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [aɪˈti:] .
I mean — exactly how he painted it .
我 意思是 — 确切地 如何 他 绘 它 .

我的意思是——完全按照他画的那样。

” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈstʌdɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [pliːzd]
” I interrupted her to say that no studied compliment could ever have pleased
” 我 中断 她 到 说 那 不 研究 赞扬 可以 曾经 有 高兴
[ðæt] [ˈpeɪntər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪd] [slɪp] ;
that painter so much as her hurried slip ;
那 画家 所以 很多 作为 她 慌忙 滑 ;
“我打断她的话，说任何精心准备的赞美都无法比她脱口而出的这句俏皮话更能让那位画家高兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] .
but she didn't want to hear me ; she wanted to talk and tell .
但 她 没有 想 到 听到 我 ; 她 通缉 到 讲话 和 告诉 .
但她不想听我说话；她只想自己说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæləri] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlædər] ,
They had slept in the studio , in a little gallery up a ladder ,
他们 有 睡着了 在 这 工作室 , 在 一个 小的 画廊 向上 一个 梯子 ,
他们睡在工作室里，一个需要爬梯子才能到达的小画廊里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] .
where there was also a bathroom .
在哪里 那里 曾是 还 一个 浴室 .
那里还有一间浴室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [miːlz] .
They had cooked their own breakfast , but had gone out for other meals .
他们 有 煮熟 他们的 自己的 早餐 , 但 有 已消失 出去 为了 其他 餐 .
他们自己做了早餐，但其他餐食都是外出解决的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈverəz] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [laɪk] !
I had no idea what Vera's coffee was like !
我 有 不 主意 什么 维拉的 咖啡 曾是 喜欢 !
我完全不知道维拉的咖啡是什么味道！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] : [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [frʌm; frəm]
And her cups and saucers and plates : all blue and white , from
和 她 杯子 和 碟子 和 盘子 : 全部 蓝色的 和 白色的 , 从
[ˈpɔːrtʃʊɡl] : [aɪ ˈtiː][kɔːst] — [wel] ,
Portugal : it cost — well ,
葡萄牙 : 它 成本 — 出色地 ,
还有她的杯子、碟子和盘子：全是蓝白相间的，来自葡萄牙：价格——嗯，

[aɪd][ˈnevər] [ges] [haʊ] [tʃiːp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I'd never guess how cheap it was .
ID 绝不 猜测 如何 便宜的 它 曾是 .
我绝对猜不到它这么便宜。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
I asked her if she had called on her father .
我 问 她 如果 她 有 称为 在 她 父亲 .
我问她是否去看过她父亲。

” [noʊ] ”
” No ”
” 不 ”
“不”

” [ˈɔːtnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ? ”
” Oughtn't you to have done so ? ”
” 不应该 你 到 有 完毕 所以 ? ”
“你难道不应该这样做吗？ ”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] , ” [ʃi:; ji] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] — [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] -
“ **I suppose I ought** , “ **she answered** , “ **but — well , as a maffact** ,
“ 我 认为 我 应该 , “ 她 回答 , “ 但 — 出色地 , 作为 一个 - ,
“我想我应该,”她回答说,“但是——嗯, 作为一件物品,

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pru:vɔ] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
he would probably have disapproved of Chelsea and made me stay with
他 会 大概 有 不赞成 的 切尔西 和 制成 我 停留 和
[him; ɪm] .
him .
他 .

他可能不赞成我去切尔西, 会让我留在他身边。
[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [ˈdɪdnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi]
For another reason , I didn't really think he
为了 其他 原因 , 我 没有 真的 思考 他
还有另一个原因, 我其实并不认为他

[pi:]. -
p . 200
p . -
第200页

[ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
wanted to see me .
通缉 到 看 我 .
他想见我。

[wi:v] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑ:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - . “
We've very little in common , you know , Dombeen . “
我们已经 非常 小的 在 常见的 , 你 知道 , - . “
你知道, 多姆宾, 我们之间几乎没有什么共同点。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [hu:] [noʊz] [wen] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [wa:nt][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [tu:; tə] [noʊ] [ʃi:z] [ɪn]
“ **It's a wise child who knows when she doesn't want her father to know she's in**
“ 它是 一个 明智的 孩子 WHO 知道 什么时候 她 不 想 她 父亲 到 知道 她是 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
“聪明的孩子懂得什么时候不想让父亲知道自己在城里。”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .
我说。

“ [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] , “ [aɪ] ['ædɪd] : “ [ju:; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] .
“ **I'm afraid you're right , I added : “ you haven't much in common** .
“ 我是 害怕的 你是 正确的 , “ 我 额外 : “ 你 还没有 很多 在 常见的 .
“恐怕你是对的,”我补充道:“你们之间没有太多共同点。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ɑ:n] [ðæt] , [ɔ:t] [ju:; jʊ] ? “
But you oughtn't to presume on that , ought you ? “
但 你 不应该 到 怙 在 那 , 应该 你 ? “
但你不应该想当然, 对吧?

“ [waɪ] [na:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?
为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'plaɪ] .
" **she asked , and upon my word , I couldn't reply .**
" 她 问 , 和 之上 我的 单词 , 我 不能 回复 .

她问, 说实话, 我无法回答。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɪldrən] [biː; bi][ˈduːtrɪf(ə)] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈperənts] ?
Why should children be dutiful any more than their parents ?
为什么 应该 孩子们 是 尽职尽责的 任何 更多的 比 他们的 父母 ?

为什么孩子应该比父母更孝顺?

[ɪf] [ˈjuːstəs] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [roʊz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [roʊz] [teɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
If Eustace took no interest in Rose , why should Rose take interest in him ?
如果 尤斯塔斯 采取 不 兴趣 在 玫瑰 , 为什么 应该 玫瑰 拿 兴趣 在 他 ?

如果尤斯塔斯对罗斯不感兴趣, 罗斯为什么要对他感兴趣呢?

[ˈlɑːdʒɪkli] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊldər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] : [ðə; ði] [mɔːr] [məˈtʃʊr] ,
Logically , it is the older who should set the example : the more mature ,
逻辑上 , 它 是 这 老 WHO 应该 放 这 例子 : 这 更多的 成熟 ,

从逻辑上讲, 应该由年长者树立榜样: 越成熟,

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪgˈzɪstəns] .
the person who is responsible for the child's existence .
这 人 WHO 是 负责的 为了 这 孩子的 存在 .

负责孩子生命的人。

[aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈnæt(ə)rəl] [əˈfɪnəti] [brɪˈtwiːn] [ˈperənts] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] :
I doubt very much if there is any natural affinity between parents and children :
我 怀疑 非常 很多 如果 那里 是 任何 自然的 亲和力 之间 父母 和 孩子们 :

我非常怀疑父母与子女之间是否存在任何天然的亲近感:

[praɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [dɪˈpendəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
pride of ownership on the one side and dependence on the other leads to the
自豪 的 所有权 在 这 一 边 和 依赖性 在 这 其他 线索 到 这

[kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəːnd] .
creation of a bond .
创建 的 一个 纽带 .

一方的拥有感和另一方的依赖性导致了这种关系的形成。

[rɪˈmuːv] [ˈbeɪbiːz][æt; ət][bɜːrθ][ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ðem; ðəm] [miːt] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [əˈgen] [ʌnˈtɪl]
Remove babies at birth and do not let them meet their mothers again until
消除 婴儿 在 出生 和 做 不是 让 他们 见面 他们的 母亲们 再次 直到

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡroʊn] [ʌp] ,
they are grown up ,
他们 是 生长 向上 ,

婴儿出生后就被带走, 直到长大成人才让他们与母亲重聚。

[ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈnɒvəlɪsts])
and (in spite of the romantic and sentimental novelists)
和 (在 尽管如此 的 这 浪漫的 和 感伤的 小说家)

(尽管有浪漫主义和感伤主义小说家)

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ˈeni] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] .
I doubt if there would be any natural recognition , any calling of the deeps .
我 怀疑 如果 那里 会 是 任何 自然的 认出 , 任何 呼叫 的 这 深水 .

我怀疑是否会有任何自然的认知, 任何来自深海的召唤。

[ˈvɪrə] , [roʊz] [went] [ɑːn] ,
Vera , Rose went on ,
维拉 , 玫瑰 去 在 ,

维拉, 罗斯继续说道,

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rk] — [nɑ:t] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][ˈvɪzɪt]
had **done** **a** **little** **work** **—** **not** **much** **—** **and** **then** **they** **had** **gone** **out** **to** **visit**
有 完毕 一个 小的 工作 — 不是 很多 — 和 然后 他们 有 已消失 出去 到 访问
[ˈʌðər] [ˈstu:di:,oʊz] ,
other **studios** ,
其他 工作室 ,

他们做了一点工作——不多——然后就出去参观了其他工作室。

[wer] [ˈverəz] [frendz] [lɪvd] .
where **Vera's** **friends** **lived** .
在哪里 维拉的 朋友们 居住地 .

维拉的朋友们住的地方。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ˈdʒɔ:li] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] .
I **could** **have** **no** **idea** **how** **jolly** **they** **all** **were** .
我 可以 有 不 主意 如何 快乐的 他们 全部 是 .

我完全不知道他们当时有多么开心。

[ˈpi:p(ə)l] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts] ,
People **talked** **about** **the** **jealousy** **of** **artists** ,
人们 谈话 关于 这 妒忌 的 艺术家 ,

人们谈论艺术家之间的嫉妒，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][i:; ji] [ˈdɪdnt] [brʻli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
but **for** **her** **part** **she** **didn't** **believe** **a** **word** **of** **it** .
但 为了 她 部分 她 没有 相信 一个 单词 的 它 .

但她自己却一个字都不信。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l][soʊ] [ki:n] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld]
There **they** **were** , **all** **so** **keen** **and** **simple** , **wearing** **the** **most** **delightful** **old**
那里 他们 是 , 全部 所以 敏锐的 和 简单的 , 穿着 这 最多 愉快 老的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

她们就站在那里，个个热情淳朴，穿着最可爱的旧衣服。

[pli:zd] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
pleased **to** **see** **each** **other** ,
高兴 到 看 每个 其他 ,

很高兴见到彼此。

[pi:] . -
p . **201**
p . -

第201页

[pli:zd] [tu:; tə] [preɪz] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [wɜ:rk] — [ˈdʒenjuɪnli] , [tu:] — [æbsəˈlu:tli] [ˈdʒenjuɪnli] — [ænd; ənd]
pleased **to** **praise** **each** **other's** **work** **—** **genuinely** , **too** **—** **absolutely** **genuinely** **—** **and**
高兴 到 称赞 每个 其他的 工作 — 真的 , 也 — 绝对地 真的 — 和
[ðen] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
then **directly** **it** **was** **too** **dark** **to** **go** **on** ,
然后 直接地 它 曾是 也 黑暗的 到 去 在 ,

大家都很高兴地互相称赞对方的工作——而且是发自内心的——绝对是发自内心的——然后天色突然太黑，无法继续下去了。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] ,
or **they** **didn't** **feel** **in** **the** **mood** ,
或者 他们 没有 感觉 在 这 情绪 ,

或者他们没心情，

[ɔ:f] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊhoʊ][ˈpleɪsɪz] ,
off they went to dinner at one of the Soho places ,
离开 他们 去 到 晚餐 在 一 的 这 苏豪区 地方 ,
他们随后前往苏豪区的一家餐厅享用晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈiːðər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈevər][soʊ][ˈɪntrəstɪŋli,ˈɪntrestɪŋli] , [ɔːr] [dɑːnst] [ɔːr]
and then they either talked about painting , ever so interestingly , or danced or
和 然后 他们 任何一个 谈话 关于 绘画 , 曾经 所以 有趣的是 , 或者 跳舞 或者
sang .
唱 .
然后他们要么饶有兴致地谈论绘画，要么跳舞或唱歌。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [laɪf] .
It was the most wonderful life .
它 曾是 这 最多 精彩的 生活 .
那是一段无比美好的时光。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈslækərz] .
But I mustn't think for a moment that they were slackers .
但 我 不得 思考 为了 一个 片刻 那 他们 是 懒汉 .
但我绝不能认为他们是懒散的人。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .
一点儿也没有。

[æz; əz][ə; eɪ] - , [ðeɪ] [wɜːrkt] [ˈfraɪtfəli] [hɑːrd] .
As a maffact , they worked frightfully hard .
作为 一个 - , 他们 工作 可怕地 难的 .
作为一件艺术品，他们工作得非常努力。

[bʌt; bət][ˈɑːrtɪsts] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] ,
But artists , I must remember ,
但 艺术家 , 我 必须 记住 ,
但是艺术家们，我必须记住，

[dəʊnt][dɪˈvaɪd] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; ɪvz][ˈɪntuː][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [duː] — [klaːks]
don't divide up their lives into work and play as other people do — clerks
不 划分 向上 他们的 生活 进入 工作 和 玩 作为 其他 人们 做 — 职员
[ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd][ˈlɔɪz-z, ˈlɪz-z][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] :
and merchants and lawyers and so on :
和 商人 和 律师 和 所以 在 :
他们不像其他人那样将生活划分为工作和娱乐——比如职员、商人、律师等等：

[ðeɪ] [mɪks][ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] .
they mix the two together .
他们 混合 这 二 一起 .
他们将两者混合在一起。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)] .
That's what makes them so delightful .
那就是 什么 制作 他们 所以 愉快 .
正是这一点让它们如此讨人喜欢。

“ [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [sʌt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [ˈfɜːrniʃər] —
“ **They all have such charming things ,** ” **she said , looking round at my furniture** —
“ 他们 全部 有 这样的 迷人 事物 , ” 她 说 , 寻找 圆形的 在 我的 家具 —
[vɪkˈtɔːriən] [ˈmoʊstli] ,
Victorian mostly ,
维多利亚时代 大多 ,
“他们的东西都好迷人啊,”她一边说着，一边环顾我的家具——大多是维多利亚时代的家具。

[nɑ:tɪ][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ˈ[bju:tɪf(ə)] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] .
not old enough to be beautiful — with a kind of disdain .
不是 老的 足够的 到 是 美丽的 — 和 一个 种类 的 蔑视 .

年纪还不够大，谈不上漂亮——带着一丝轻蔑。

“ [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [pʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] - [ˈbɪts] .
“ **No matter how poor they are , they always seem to have money for ' bits .**
“ 不 事情 如何 贫穷的 他们 是 , 他们 总是 似乎 到 有 钱 为了 - 比特 .
“无论他们多么贫穷，他们似乎总能挤出钱来买些零碎的东西。”

- [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)]
' They're always on the look - out for them , and they have such wonderful
- 它们是 总是 在 这 看 - 出去 为了 他们 , 和 他们 有 这样的 精彩的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他们总是留意着它们，而且他们的眼睛真漂亮。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][dʌst] .
They can see things under inches of dust .
他们 能 看 事物 在下面 英寸 的 灰尘 .

它们能看到厚达数英寸的灰尘下面的东西。

[ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][oʊld][kɜ:riˈɑ:səti] [[ɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪrə] [ænd; ənd]
Going about among the old furniture and old curiosity shops with Vera and
去 关于 之中 这 老的 家具 和 老的 好奇心 商店 和 维拉 和
[hɜ:r; hər] [frendz] [wʌz; wəz][æn; ən][edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
her friends was an education ,
她 朋友们 曾是 一个 教育 ,

和维拉以及她的朋友们一起逛旧家具店和古董店，真是一次难忘的经历。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rk] [tu:] !
and such a lark too !
和 这样的 一个 云雀 也 !

真是个有趣的家伙！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] - , - , [ænd; ənd] [raʊt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]
You and I must go over to Lowcester , Dombeen , and rout about in the
你 和 我 必须 去 超过 到 - , - , 和 路线 关于 在 这
[oʊld] [[ɑ:ps] [ðer; ðər] .
old shops there .
老的 商店 那里 .

你我得去洛斯特、多姆宾，在那儿的老商店里逛逛。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .
I know so much more about things than I did a month ago .
我 知道 所以 很多 更多的 关于 事物 比 我 做过 一个 月 前 .

我现在对很多事情的了解比一个月前多了很多。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ænd; ənd] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd][spəʊd][ænd; ənd]
I know the difference between Heppelwhite and Chippendale and Spode and
我 知道 这 不同之处 之间 赫佩尔怀特 和 奇彭代尔 和 斯波德 和
[kraʊn] [ˈdɜ:rbi] .
Crown Derby .
王冠 德比 .

我知道赫普尔怀特和奇彭代尔、斯波德和克朗德比之间的区别。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈtiː][ɔ:l] .
And I mean to learn it all .
和 我 意思是 到 学习 它 全部 .

我打算把所有东西都学完。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgæləri] [θriː] [taɪmz] ,
” **She had been to the National Gallery three times** ,
” 她 有 到过 到 这 国家的 画廊 三 时代 ,
她曾三次去过国家美术馆,

[piː] . -
p . 202
p . -

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˌeksəˈbɪʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ]
and to the Tate , and to several little exhibitions , and to the Café
和 到 这 泰特 , 和 到 一些 小的 展览 , 和 到 这 咖啡店
[ˈrɔɪəl] [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
Royal one evening ,
皇家 一 晚上 ,
还有去泰特美术馆, 看了几个小型展览, 以及一天晚上去了皇家咖啡馆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [pleɪz] .
and to two plays .
和 到 二 演出 :

以及两场比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒɑːn] .
But the most terrific thing of all was this — she had seen John .
但 这 最多 了不起 事物 的 全部 曾是 这 一 她 有 已见 约翰 .
但最可怕的是——她看到了约翰。

“ [dʒɑːn] [huː] ?
” **John who** ?
” 约翰 WHO ?

“约翰是谁? ”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 :

我问道。

“ [nɑːt][dʒɑːn] [ˈeniθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɑːkt] [æt; ət][maɪ] [ˈɪgnərəns] .
” **Not John anything , “ she replied , shocked at my ignorance** .
” 不是 约翰 任何事物 , “ 她 回复 , 震惊 在 我的 无知 .

“跟约翰一点关系都没有,”她回答道, 对我的无知感到震惊。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz][læst] [neɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [els] — [dʒɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] :
” **It's his last name , but no one ever calls him anything else — John the artist** :
” 它是 他的 最后的 姓名 , 但 不 一 曾经 呼叫 他 任何事物 别的 一 约翰 这 艺术家 :
“这是他的姓氏, 但没有人会叫他别的名字——艺术家约翰:

[mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈpeɪntər] [wiːv] [ɡɑːt] .
much the strongest painter we've got .
很多 这 最强 画家 我们已经 得到 :

他是我们拥有的最优秀的画家。

[ˈvɪrə] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]
Vera asked him to come and see my things , and he came and he
维拉 问 他 到 来 和 看 我的 事物 , 和 他 来了 和 他
[laɪks] [ðəm; ðəm] .
likes them :
点赞 他们 :

维拉请他来看看我的东西, 他来了, 而且很喜欢。

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈri:əl] [neɪm] [ɪf] [aɪ] [ˈstʌdi] [ˈprɑ:pərli] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
He says I ought to make a real name if I study properly and go to a
他 说道 我 应该 到 制作 一个 真实的 姓名 如果 我 学习 适当地 和 去 到 一个
[laɪf] [klæs] [ænd; ənd] [dɪˈvoot] [maɪˈself][tu:; tə] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
life class and devote myself to drawing for a while .
生活 班级 和 奉献 我 到 绘画 为了 一个 尽管 .
他说，如果我好好学习，去上人体写生课，专心画画一段时间，我应该能成名。

[ɪts] [maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðæts] [wi:k] , [hi:; hi] [sez] .
It's my drawing that's weak , he says .
它是 我的 绘画 那就是 虚弱的 , 他 说道 .
他说：“我的绘画能力很弱。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [rouz] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
” **It was then that Rose suddenly asked , after a brief silence , “ How much money**
” 它 曾是 然后 那 玫瑰 突然 问 , 后 一个 简短的 沉默 , “ 如何 很多 钱
[hæv; həv][aɪ][gɔ:t] ?
have I got ?
有 我 得到 ?
“这时，罗斯沉默了一会儿，突然问道：‘我有多少钱？’

“ [aɪ][tuʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [æt; ət][ɔ:l] ,
” **I told her that she had no money at all ,**
” 我 讲述 她 那 她 有 不 钱 在 全部 ,
我告诉她，她一分钱都没有。

[ənˈles] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [tʃoʊz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈeni] .
unless her father chose to give her any .
除非 她 父亲 选择 到 给 她 任何 .
除非她父亲选择给她。

[hi:; hi] [ˈri:ɪmˈbɜ:st] [em ˈi:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kɔ:st][em ˈi:] ,
He reimbursed me more or less for what she cost me ,
他 已报销 我 更多的 或者较少的 为了 什么 她 成本 我 ,
他基本补偿了我花在她身上的所有费用。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sku:l] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and her school accounts and so forth had gone to him .
和 她 学校 账户 和 所以 前进 有 已消失 到 他 .
她的学校账户等等都转到了他那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ɪˈregjələr] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈlaʊəns] [baɪ] [ðɪs]
It was all very irregular ; of course she ought to have an allowance by this
它 曾是 全部 非常 不规律的 ; 的 课程 她 应该 到 有 一个 津贴 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .
这一切都非常不规律；当然，到了这个时候她应该已经有零花钱了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪti:n] .
She was eighteen .
她 曾是 十八 .
她十八岁。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [ˈreɪdiəns] .
Her face lost its radiance .
她 脸 丢失的它是 辐射 .
她的脸上失去了光彩。

“ [mʌst; məst][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ?
” **Must I ask him ?**
” 必须 我 问 他 ?
我必须问他吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It depends on what you want it for , " I answered** .
" 它 取决于 在 什么 你 想 它 为了 , " 我 回答 .

“这取决于你的用途,”我回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃelsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['riːəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [peɪnt] . "
" **I want to live in Chelsea , " she said , " and really learn to paint** . "
" 我 想 到 居住 在 切尔西 , " 她 说 , " 和 真的 学习 到 画 . "

“我想住在切尔西,”她说,“然后真正学习绘画。”

" [oʊ] !
" **O** !
" 哦 !

“哦!

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] ,
" **If it had been for anything else I might have been able to contribute** ,
" 如果 它 有 到过 为了 任何事物 别的 我 可能 有 到过 有能力的 到 贡献 ,

“如果不是因为其他原因,我或许还能做出一些贡献。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **but I can't for that** .
" 但 我 不能 为了 那 .

但我做不到。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['dræstɪk] .
" **That is too drastic** .
" 那 是 也 剧烈 .

这太极端了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" **You must ask your father** .
" 你 必须 问 你的 父亲 .

你得问问你父亲。

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
" **Besides , " I said , " I could hardly**
" 除了 , " 我 说 , " 我 可以 几乎

此外,”我说,“我几乎无法

[piː] . -
" **p** . **203**
" p . -

第203页

[brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['faɪnæns][ə; eɪ] [skiːm] [wɪt] [liːvz] [em 'iː][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] . "
" **bring myself to finance a scheme which leaves me so high and dry** . "
" 带来 我 到 金融 一个 方案 哪个 树叶 我 所以 高的 和 干燥 . "

让我自己去资助一个让我最终一无所有的计划。

" [pʊr] - !
" **Poor Dombeen** !
" 贫穷的 - !

“可怜的 Dombeen! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət] [juːd] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] .
“ **But you'd soon get used to being alone** .
“ 但 你会 很快 得到 用过的 到 存在 独自的 .

但你很快就会习惯独处。

[ænd; ənd][aɪˈd] [kʌm] [daʊn] [ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
And I'd come down often for the week - end .
和 ID 来 向下 经常 为了 这 星期 - 结尾 .

我经常周末过来。

[æz; əz][ə; eɪ] - , [juːd] [ˈhɑːrdli] [mɪs] [em ˈiː] . “
As a maffact , you'd hardly miss me . “
作为 一个 - , 你会 几乎 错过 我 . “

作为一件物品，你几乎不会想念我。

“ [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [əˈwei] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , “ [aɪ] [ˈkwɒstɪd] .
“ **Train up a child and away she goes , I quoted** .
“ 火车 向上 一个 孩子 和 离开 她 去 , “ 我 引 .

“教养孩童，使他走向光明，”我引用了这句话。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [em ˈiː] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] ? “ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **But you wouldn't have me not be independent ? ” she asked** .
“ 但 你 不会 有 我 不是 是 独立的 ? ” 她 问 .

“但你难道不希望我失去独立吗？”她问道。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **No , I said** .
“ 不 , “ 我 说 .

“不，”我说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] : [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
“ **Everything is all right : just as it should be** .
“ 一切 是 全部 正确的 : 只是 作为 它 应该 是 .

“一切都很好，一切都如它应该的那样。”

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrli] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst]
An old man must expect to lose a young girl just when she is most
一个 老的 男人 必须 预计 到 失去 一个 年轻的 女孩 只是 什么时候 她 是 最多
[kəmˈpænjənəbl] .
companionable .
友善的 .

一个老人注定要失去一个正值青春年华、最能陪伴他的年轻女孩。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kənˈsiːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmelənkɑːli] .
But you must concede him a little melancholy .
但 你 必须 承认 他 一个 小的 忧郁 .

但你必须承认他有些忧郁。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [soʊ] [kənˈsiːd] [aɪ ˈtiː] [ˈpjʊrli] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
After all , it is a compliment to you , so concede it purely in that light .
后 全部 , 它 是 一个 赞扬 到 你 , 所以 承认 它 纯粹 在 那 光 .

毕竟，这是对你的赞美，所以就从这个角度来接受吧。

[ɪts] [æz; əz][ˈpraːpər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈɡret] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][waːnt][tuː; tə]
It's as proper for me to regret your going as for you to want to
它是 作为 恰当的 为了 我 到 后悔 你的 去 作为 为了 你 到 想 到
[goʊ] . " **go** : "
去 : "

你想去，我也一样会为你离开而感到遗憾。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !
" **You dear old thing** !
" 你 亲爱的 老的 事物 !

“你这可爱的老家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [heit] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][duː] ?
" **I hate to leave you , but what should one do ?**
" 我 恨 到 离开 你 , 但 什么 应该 一 做 ?

“我很舍不得离开你，可是又能怎么办呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] [ˈniːdɪd] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .
If you absolutely needed me , of course . . .
如果 你 绝对地 需要 我 , 的 课程 . . .

当然，如果你真的需要我的话.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] .
but you don't .
但 你 不 .

但你没有。

[jʊə(r)] [strɔːŋ] , [juː; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [prints] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdnɪŋ] . "
You're strong , you go about , you have your prints and your gardening . "
你是 强的 , 你 去 关于 , 你 有 你的 印刷 和 你的 园艺 . "

你很坚强，你四处奔波，你有自己的作品和园艺爱好。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .
" **And even if I hadn't , I said , I should not allow you to stay** .
" 和 甚至 如果 我 之前没有 , " 我 说 , " 我 应该 不是 允许 你 到 停留 .

“即使我没有，”我说，“我也不应该让你留下来。”

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [kəˈlæps] ,
If I am to collapse ,
如果 我 是 到 坍塌 ,

如果我崩溃了，

[aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][nɔːt][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə]
it shall not be an artist on the threshold of life with a passion to
它 将 不是 是 一个 艺术家 在 这 临界点 的 生活 和 一个 热情 到
[ɪkˈspres] [hɜːrˈself][ɪn][ɔɪlz] [huː] [jæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [biːf] - [tiː] .
express herself in oils who shall bring my beef - tea .
表达 她自己 在 油 WHO 将 带来 我的 牛肉 - 茶 .

不会是一位正值青春年华、渴望用油画表达自我的艺术家来为我端上牛肉茶。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌnˈfer] .
That would be too unfair .
那 会 是 也 不公平 .

那太不公平了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæən; kən][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
But you must understand that nothing can be done until your father
但 你 必须 理解 那 没有什么 能 是 完毕 直到 你的 父亲
[kən'sents] . “
consents . ”
同意 . ”

但你必须明白，在你父亲同意之前，什么都做不了。

“ [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [iː; ɪ] [sed] .
“ **I'll write to him to - night , ” she said .**
“ 患病的 写 到 他 到 - 夜晚 , ” 她 说 .

“我今晚会给 他写信,”她说。

“ [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ? ”
“ **Unless you will ? ”**
“ 除非 你 将要 ? ”

“除非你愿意？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **No , ” I replied firmly .**
“ 不 , ” 我 回复 牢牢 .

“不,”我坚定地回答。

“ [aɪ] [goʊ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei]
“ **I'll go a long way**
“ 患病的 去 一个 长的 方式

我会走得很远

[piː] . -
p . 204
p . -

第204页

[tuː; tə][help][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [saɪn][maɪ] [oʊn] [deθ] ['wɔːrənt] .
to help you , but I won't sign my own death warrant .
到 帮助 你 , 但 我 惯于 符号 我的 自己的 死亡 保证 .

我会帮助你，但我不会签署自己的死亡判决书。

[noʊ] ['siːmən] [brɪ'siːtɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ruːnd] .
No seaman beseeches to be marooned .
不 水手 恳求 到 是 被困 .

没有哪个水手会甘愿被遗弃在荒岛上。

“ [ˈjuːstəs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,
“ **Eustace replied that he thought he might be willing ,**
“ 尤斯塔斯 回复 那 他 想法 他 可能 是 愿意的 ,

尤斯塔斯回答说，他觉得他或许愿意。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['prɑːpərli] .
but it would be well to discuss the matter properly .
但 它 会 是 出色地 到 讨论 这 事情 适当地 .

但最好还是好好讨论一下这件事。

[wʊd] [ɪiː; ɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk]
Would she stay with him for a few days and bring some of her work
会 她 停留 和 他 为了 一个 很少 天 和 带来 一些 的 她 工作
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

她愿意在他家住几天，并带上她的一些工作吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
“ **How can I show it to him ?**
“ 如何 能 我 展示 它 到 他 ？

我该如何向他展示呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 。

她问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You must , I said** .
“ 你 必须 , “ 我 说 。

“你必须这样做,”我说。

“ [æftər] [ɔ:l] , [hiː; hi][ɪz][jər; jər] [ˈfɑːðər] . “
“ **After all , he is your father** . “
“ 后 全部 , 他 是 你的 父亲 。

“毕竟,他是你父亲。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] — [soʊ] — [ˈpɜːrsən(ə)l] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **But it's so — so — personal , she said** .
“ 但 它是 所以 — 所以 — 个人的 , “ 她 说 。

“但这真的非常非常私人,”她说。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地？

“ [aɪ] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
“ **I asked , when she came back a few days later** .
“ 我 问 , 什么时候 她 来了 后退 一个 很少 天 之后 。

“几天后她回来时,我问了她。”

“ [aɪv] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I've bored him terribly , she said** .
“ 我已经 无聊的 他 可怕 , “ 她 说 。

“我把他烦死了,”她说。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
“ **What makes you think so ?** “
“ 什么 制作 你 思考 所以 ? “

“你为什么这么认为? ”

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **He never knew what to say** .
“ 他 绝不 知道 什么 到 说 。

“他总是不知道该说什么。”

[brɪˈsɑːdz] , [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ɑːr; ər] [fɪkst] .
Besides , his habits are fixed .
除了 , 他的 习惯 是 固定的 。

此外,他的生活习惯是固定的。

[aɪ] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
I ruined his breakfast because he couldn't read the paper .
我 毁坏 他的 早餐 因为 他 不能 读 这 纸 。

因为他看不懂报纸,我毁了他的早餐。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
I would much rather he had read it ,
我 会 很多 相当 他 有 读 它 ,

我宁愿他读过这本书。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [br'heɪv] [soʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [kɔ:nvər'seɪ](ə)n] **but he was trying to behave so beautifully and he made conversation**
但 他 曾是 尝试 到 表现 所以 非常漂亮 和 他 制成 对话
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

但他努力表现得彬彬有礼，于是就和别人聊天。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ɔ:l] [deɪ] , **This means that he never caught up with the news all day** ,
这 方法 那 他 绝不 捕捉 向上 和 这 消息 全部 天 ,
这意味着他一整天都没注意到新闻。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
and that's a very serious thing .
和 那就是 一个 非常 严肃的 事物 .

这是一件非常严重的事情。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [mis'teɪk] [tu:] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [br'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd] , **I made the awful mistake too of opening the paper before he did** ,
我 制成 这 可怕 错误 也 的 开幕 这 纸 前 他 做过 ,
我也犯了同样的错误，比他先打开了报纸。

[br'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] , [aɪ 'ti: **before he came in — this was on the first morning — and no woman** , **it**
前 他 来了 在 — 这 曾是 在 这 第一的 早晨 — 和 不 女士 , 它
[si:mz] , [mʌst; məst][du:] [ðæt] .
seems , must do that .
似乎 , 必须 做 那 .

在他进来之前——这是第一天早上——而且似乎没有哪个女人必须这样做。

“ [oʊ] [daɪ] , [aɪm][na:t] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
“ O dear , I'm not right at all .
” 哦 亲爱的 , 我是 不是 正确的 在 全部 .
“哦，天哪，我一点都不舒服。”

[æz; əz][ə; eɪ] - , - , [ju:v] [spɔɪlt] [em 'i:] .
As a maffact , Dombeen , you've spoilt me .
作为 一个 - , - , 你已经 被宠坏了 我 .
作为一名艺术家，Dombeen，你把我宠坏了。

[ænd; ənd][aɪm] [tu:]
And I'm too
和 我是 也
我也是。

[pi:] . -
p . 205
p . -

第205页

[ɪm'pʌlsɪv] .
impulsive .
冲动 .

冲动。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ɪm'pʌlsɪv] [wɪð; wɪθ][men] , [ɪk'sept] [pər'hæps][dʒʌst][wʌn][ɔ:r] [tu:] , **You mustn't be impulsive with men , except perhaps just one or two** ,
你 不得 是 冲动 和 男人 , 除了 也许 只是 一 或者 二 ,
除了个别一两个之外，你千万不能对男人冲动行事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ˈveri] [pliːzd] [wið; wiθ]
and those only for a little while and when they're very pleased with
和 那些 仅有的 为了 一个 小的 尽管 和 什么时候 它们是 非常 高兴 和
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

而且这种状态只会持续很短的时间，并且只有在他们对自己非常满意的时候才会出现。

“ [aɪ][dɪd] [ˈʌðər] [ˈterəb(ə)] [θɪŋz] [tuː] .
“ **I did other terrible things too** .
“ 我 做过 其他 糟糕的 事物 也 .

“我还做过其他一些可怕的事情。”

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈfrɪvələsli] .
I used the telephone frivolously .
我 用过的 这 电话 轻率地 .

我随意使用电话。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌnz][dʒʌst][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .
I even rang up the exchange once just to ask the time , and he heard me .
我 甚至 响铃 向上 这 交换 一次 只是 到 问 这 时间 , 和 他 听到 我 .

我甚至有一次打电话到交易所询问时间，他听到了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhʌf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ,
I had done it often enough when he was out ,
我 有 完毕 它 经常 足够的 什么时候 他 曾是 出去 ,

他不在家的时候，我经常这样做。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔːk] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈmended] ;
because my watch had stopped and his clock was away being mended ;
因为 我的 手表 有 停止 和 他的 钟 曾是 离开 存在 已修复 ;

因为我的手表停了，而他的钟表正在修理；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈeniwʌn] [soʊ] [peɪnd] .
but he came in just as I was ringing and I never saw anyone so pained .
但 他 来了 在 只是 作为 我 曾是 铃声 和 我 绝不 锯 任何人 所以 痛苦 .

但他正好在我按电话的时候进来了，我从没见过这么痛苦的人。

“ [ænd; ənd][oʊ] ! [aɪ] [left] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːl] [wʌn] [naɪt] .
“ **And O ! I left the electric light burning in the hall all one night** .
“ 和 哦 ! 我 左边 这 电的 光 燃烧 在 这 大厅 全部 一 夜晚 .

“哎呀！我竟然一整夜忘记关走廊里的电灯了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] ,
He was perfectly nice and kind and polite ,
他 曾是 完美 好的 和 种类 和 有礼貌的 ,

他非常友善、和蔼、有礼貌。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but I could see that every day something new was being inscribed on his heart ,
但 我 可以 看 那 每一个 天 某物 新的 曾是 存在 铭文 在 他的 心 ,

但我能看出，每天都有新的东西铭刻在他的心上。

[laɪk] [kwiːn] [ˈmɛriːz] .
like Queen Mary's .
喜欢 女王 玛丽的 .

就像玛丽皇后号那样。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [ˈmeri] .
I don't mean our Queen Mary .
我 不 意思是 我们的 女王 玛丽 .

我指的不是我们的玛丽皇后号。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kwi:n] ['meri] [hu:] [bɔ:st] [kæ'leɪ] — [ðə; ði] ['blʌdi] [wʌn] .

I mean the Queen Mary who lost Calais — the bloody one .
我 意思是 这 女王 玛丽 WHO 丢失的 加莱 — 这 血腥 一 .

我指的是失去加莱的玛丽女王——那个该死的玛丽女王。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

“ He didn't like my painting at all , ” she went on ,
“ 他 没有 喜欢 我的 绘画 在 全部 , ” 她 去 在 ,

“他一点也不喜欢我的画,”她接着说。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

“ but he was very gentle about it .
“ 但 他 曾是 非常 温和的 关于 它 .

但他态度非常温和。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['dʒent(ə)l] — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ku:l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪ'presɪŋ] ['æftər]

He was always gentle — gentle and cool — and that is so depressing after
他 曾是 总是 温和的 — 温和的 和 凉爽的 — 和 那 是 所以 沉闷 后

[ə; eɪ] [waɪl] .

a while .
一个 尽管 .

他总是那么温柔——温柔而冷静——时间久了真的会让人感到沮丧。

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] , [tu:] .

Disturbing , too .
令人不安 , 也 .

也令人不安。

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [teɪt] ['gæləri] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['næ(ə)nəl]

He took me to the Tate Gallery on Saturday afternoon , and to the National
他 采取 我 到 这 泰特 画廊 在 周六 下午 , 和 到 这 国家的

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

on Sunday ,
在 星期日 ,

星期六下午他带我去泰特美术馆, 星期日又带我去国家美术馆。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hi:; hi] [laɪks] [best] .

and showed me the pictures he likes best .
和 显示 我 这 图片 他 点赞 最好的 .

他给我看了他最喜欢的照片。

[hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [æftər] ['li:dər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] . ”

He has two photogravures after Leader in his bedroom . ”
他 有 二 照相凹版印刷 后 领导者 在 他的 卧室 . ”

他卧室里挂着两幅利德的照相凹版画。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['eniθɪŋ] ?

“ But have you decided anything ?
“ 但 有 你 决定 任何事物 ?

“但是你决定好了吗? ”

” [aɪ] [æskt] .

“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pəʊst'pəʊnɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊst'pəʊnɪŋ]

It was all I wanted to know and she was postponing and postponing
它 曾是 全部 我 通缉 到 知道 和 她 曾是 推迟 和 推迟

[ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] .

the moment of the verdict .
这 片刻 的 这 判决 .

这正是我最想知道的, 但她却一再推迟宣判的时间。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [wiˈðəʊt] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

“ **Yes** , ” **she said** , **but without much enthusiasm** .

“ 是的 , ” 她 说 , 但 没有 很多 热情 .

“ 是的 , ” 她说 , 但语气并不热情。

“ [wel] ? ”

“ **Well** ? ”

“ 出色地 ? ”

“ 出色地 ? ”

“ [wel] , [hiː; hi] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendənt] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈtʃelsi] .

“ **Well** , **he won't hear of independent rooms in Chelsea** .

“ 出色地 , 他 惯于 听到 的 独立的 房间 在 切尔西 .

“ 嗯 , 他肯定不会接受在切尔西住独立房间这种事。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈtʃelsi] .

He doesn't like Chelsea .

他 不 喜欢 切尔西 .

他不喜欢切尔西。

[ɪts] [tuː]

It's too

它是 也

它也太过了

[piː] . -

p . 206

p . -

第206页

[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sez] .

irresponsible , **he says** .

不负责任 , 他 说道 .

他说 , 这是不负责任的行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əˈgriːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhɑːst(ə)l] — [ˈhiːz] [ɪnˈkwærɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

But he agrees to a Hostel — he's inquiring about them now — and the

但 他 同意 到 一个 旅馆 — 他是 查询 关于 他们 现在 — 和 这

[sleɪd] ,

Slade ,

斯莱德 ,

但他同意住青年旅舍——他现在正在打听相关信息——还有斯莱德,

[aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːst(ə)l] , [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] .

I may go to the Slade and live in a Hostel , for three years .

我 可能 去 到 这 斯莱德 和 居住 在 一个 旅馆 , 为了 三 年 .

我可能会去斯莱德艺术学院, 然后住在青年旅舍三年。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] .

It isn't what I wanted , of course , but it's the thin end of the wedge .

它 不是 什么 我 通缉 , 的 课程 , 但 它是 这 薄的 结尾 的 这 楔 .

当然 , 这不是我想要的 , 但这只是冰山一角。

[aɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈtʃelsi] [tuː; tə] [siː] [ˈvɪrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪti] [ˈnɪrli]

I'll be able to go to Chelsea to see Vera and the others pretty nearly

患病的 是 有能力的 到 去 到 切尔西 到 看 维拉 和 这 其他的 漂亮的 几乎

[wenˈevər] [aɪ] [laɪk] ,

whenever I like ,

每当 我 喜欢 ,

我几乎随时都可以去切尔西看望维拉和其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪd] ['ɪznt] [soʊ][bæd] .
and the Slade isn't so bad .
和 这 斯莱德 不是 所以 坏的 .

斯莱德乐队其实还不错。

[ˈɔ:rpən][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Orpen was there and John was there .
奥尔彭 曾是 那里 和 约翰 曾是 那里 .

奥尔彭当时在场，约翰也在场。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "

什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? "

" [wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ?
"When do you want to begin ?

" 什么时候 做 你 想 到 开始 ?

“你们想什么时候开始?”

" [aɪ] [æskt] ['dʌlli] .
"I asked dully .
" 我 问 沉闷地 .

我语气呆滞地问道。

" [wel] , [ðə; ði][nekst][tɜ:rm] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
"Well , the next term , "she said .
" 出色地 , 这 下一个 学期 , " 她 说 .

“嗯，下个学期吧，”她说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] ?
"Isn't it wonderful ?
" 不是 它 精彩的 ?

“这不是很棒吗?”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ləst] ['i:vnɪŋ] .
"It was our last evening .
" 它 曾是 我们的 最后的 晚上 .

“那是我们的最后一晚。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [greɪt] [fleɪmz] , ['lʌndən]
To - morrow the little mawf was to fly away towards those great flames , London
到 - 明天 这 小的 - 曾是 到 飞 离开 向 那些 伟大的 火焰 , 伦敦
 , [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] ,
 , Art , and Independence ,
 , 艺术 , 和 独立 ,

明天，小家伙就要飞向那些伟大的火焰——伦敦、艺术和独立。

[ɔ:l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sko:rtʃɪŋ] ['veri] [ə'kju:tlɪ] .
all capable of scorching very acutely .
全部 有能力的 的 灼热 非常 急性 .

它们都具有极强的灼烧能力。

[tu:; tə] [roʊz] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [əd'ventʃər] ; [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['prə:mɪs]
To Rose the hours were all a prelude to adventure ; to me a promise
到 玫瑰 这 小时 是 全部 一个 序幕 到 冒险 ; 到 我 一个 承诺
[ʌv; əv] ['loʊnliːnəs] .
of loneliness .
的 孤独 .

对罗斯来说，每一刻都是冒险的前奏；对我而言，每一刻都是孤独的预兆。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [geɪ] [ɪnˈθuːziæst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][maɪ] [haʊs] ;
For so long this graceful , gay enthusiast had been lighting up my house ;
为了 所以 长的 这 优美 , 同性恋 爱好者 有 到过 灯光 向上 我的 房子 ;
长久以来, 这位优雅的同性恋爱好者一直点亮着我的房子;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fərˈseɪkən] .
and now I was to be forsaken .
和 现在 我 曾是 到 是 被遗弃的 .
而现在, 我却要被抛弃了。

[æt; ət] [ˈsev(ə)nti] [ðæt] [ɪz][noʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [dʒoʊk] .
At seventy that is no particular joke .
在 七十 那 是 不 特别的 开玩笑 .
七十岁了, 这可不是什么玩笑。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent] [roʊz] [hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [ˈlaɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈselfɪnəs]
To what extent Rose had pondered on what might lightly be called the selfishness
到 什么 程度 玫瑰 有 沉思 在 什么 可能 轻轻 是 称为 这 自私
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈproʊgræm] ,
of her programme ,
的 她 程序 ,
罗斯究竟在多大程度上思考过她所推行的计划中可能存在的自私之处?

[aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .
我无法回答。

[pərˈhæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] .
Perhaps not at all , but I think that very unlikely .
也许 不是 在 全部 , 但 我 思考 那 非常 不太可能 .
或许完全不会, 但我认为这种可能性非常小。

[maɪ] [oʊn] [ˈætɪtʉːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪˈzɜːrɪn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː]
My own attitude to her desertion , although I did my best to make it
我的 自己的 态度 到 她 逃兵 , 虽然 我 做过 我的 最好的 到 制作 它
[ˈwɪmzɪk(ə)l] ,
whimsical ,
异想天开 ,
虽然我尽力用一种异想天开的态度来看待她离我而去这件事, 但我自己对这件事的态度是.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ðæt] [wei] .
must have turned her thoughts that way .
必须 有 转向 她 想法 那 方式 .
一定是她往那个方向想了。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈpɒndəd] , [maɪt] [fɪː; fɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈselfɪnəs]
But having pondered , might she not very properly have decided that such selfishness
但 拥有 沉思 , 可能 她 不是 非常 适当地 有 决定 那 这样的 自私
[wʌz; wəz]
was
曾是
但仔细想想, 她难道不应该认为这种自私的行为是.....

[piː] . -
p . 207
p . -
第207页

[hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [kɔːrs] ?
her only course ?
她 仅有的 课程 ?
她唯一的选择?

[ˈʌðər; ɑːr][ˈduːti][ɪz][nɑːt][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][ˈʌðər] .
Our duty is not always to others .
我们的 责任 是 不是 总是 到 其他的 :

我们的职责并非总是对他人。

[kəmˈpærətɪvli][bɪːst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
Comparatively lost as I was going to be ,
比较 丢失的 作为 我 曾是 去 到 是 ,

尽管我当时看起来有些迷茫，

[aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][rɪˈmeɪnɪŋ] .
I certainly did not want her to make the sacrifice of remaining .
我 当然 做过 不是 想 她 到 制作 这 牺牲 的 其余的 :

我当然不希望她为了留下而做出牺牲。

[waɪ][fʊd; fəd][fɪː; fɪ] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[wʌt][raɪt][hæz; həz][ˈsev(ə)nti][tuː; tə][kræmp][ðə; ði][staɪl][ʌv; əv][ˈtwenti] ?
What right has seventy to cramp the style of twenty ?
什么 正确的 有 七十 到 抽筋 这 风格 的 二十 ?

七十岁的人有什么权利限制二十岁的人？

[tuː; ˈmeni][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈhɑːnɪst] — [mɔːr][ðæn; ðən][ˈhɑːnɪst] , [ˈækəld] — [tuː; tə][ðə; ði]
Too many young people are harnessed — more than harnessed , shackled — to the
也 许多 年轻的 人们 是 已掌握 — 更多的 比 已掌握 , 被束缚 — 到 这
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

太多年轻人被束缚——与其说是被束缚，不如说是被枷锁束缚——于老年人身上。

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðer; ðər][ˈnʌmbər] .
for me to be willing to add to their number .
为了 我 到 是 愿意的 到 添加 到 他们的 数字 :

我愿意加入他们的行列。

[aɪ][hæv; həv][wɑːtʃt][ˈjuːθfl][laɪvz; lɪvz][ˈbiːɪŋ][sæpt][ænd; ənd][ˈθwɔːrtɪd][ɪn][ðɪs][wei][ˈevər][sɪns]
I have watched youthful lives being sapped and thwarted in this way ever since
我 有 观看 青春 生活 存在 精疲力竭 和 受挫 在 这 方式 曾经 自从

[aɪ][hæv; həv][bɪn][ɪn][ˈpræktɪs] ,
I have been in practice ,
我 有 到过 在 实践 ,

自从我行医以来，我目睹了许多年轻的生命以这种方式被消耗和扼杀。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈvʌʊd][ðæt][ˈnevər][wʊd][aɪ][biː; bi][ˈɡɪlti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələər][ˈtɪrəni] .
and I had always vowed that never would I be guilty of a similar tyranny .
和 我 有 总是 发誓 那 绝不 会 我 是 有罪的 的 一个 相似的 暴政 :

我一直发誓，我绝不会犯下类似的暴政。

[ænd; ənd][naʊ][hɪr][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n] !
And now here I was with the temptation !
和 现在 这里 我 曾是 和 这 诱惑 !

而现在，我却面临着这样的诱惑！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n][ðæt][aɪ ˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][hæd; həd][rouz][kʌm]
But it was not the temptation that it might have been had Rose come
但 它 曾是 不是 这 诱惑 那 它 可能 有 到过 有 玫瑰 来
[tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][sed] ,
to me and said ,
到 我 和 说 ,

但这并非像罗斯来找我说的那样，可能会让我感到诱惑：

“ [lʊk] [hɪr] , - , [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈloʊn] .
“ **Look here , Dombeen , I can't leave you all alone .**
“ 看 这里 , - , 我 不能 离开 你 全部 独自的 .

“听着，多姆宾，我不能把你们一个人丢下。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

[aɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈlʌndən] [skiːm] [ænd; ʌnd] [wiːl] [goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .
I'll give up this London scheme and we'll go on being happy together .
患病的 给 向上 这 伦敦 方案 和 出色地 去 在 存在 快乐的 一起 .

我会放弃去伦敦的计划，我们会继续幸福地生活在一起。

“ [iːv(ə)n] [ðen] , [haʊˈevər] , [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
“ **Even then , however , I hope I should have been strong enough to say No .**
“ 甚至 然后 , 然而 , 我 希望 我 应该 有 到过 强的 足够的 到 说 不 .

“即便如此，我希望我当时也足够坚强，能够说‘不’。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] ,
In fact , I know I should ; for what is the use of binding a girl of eighteen ,
在 事实 , 我 知道 我 应该 ; 为了 什么 是 这 使用 的 结合 一个 女孩 的 十八 ,

事实上，我知道我应该这么做；因为束缚一个十八岁的女孩有什么用呢？

[ɔːr] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][baɪnd][hɜːrˈself] ?
or letting her bind herself ?
或者 出租 她 绑定 她自己 ?

还是让她自己捆绑？

[ɑːrt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ʌv] [əˈpɪrd] ?
Art she might relinquish ; but what would happen when Love appeared ?
艺术 她 可能 放弃 ; 但 什么 会 发生 什么时候 爱 出现 ?

她或许会放弃艺术；但当爱情出现时，又会发生什么呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ðen] ?
How could I keep her to her promise then ?
如何 可以 我 保持 她 到 她 承诺 然后 ?

那我该如何让她信守承诺呢？

[ˈbetər] [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [teɪk] [ðə; ði] [fens] , [kʌt] [ðə; ði] [naʊt] [naʊ] , [ænd; ʌnd][biː; bi] [breɪv] [əˈbaʊt]
Better face the music , take the fence , cut the knot now , and be brave about
更好的 脸 这 音乐 , 拿 这 栅栏 , 切 这 结 现在 , 和 是 勇敢的 关于

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

最好面对现实，接受现实，现在就斩断纠结，勇敢地面对这一切。

[wiː; wi][sæt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ðæt] [læst] [iːˈvɪŋɪŋ] .
We sat long after dinner on that last evening .
我们 卫星 长的 后 晚餐 在 那 最后的 晚上 .

最后一天晚上，我们吃完晚饭后一直坐到很晚。

[ˈroʊzɪz] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [pækt] , [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [iːˈz(ə)] [æt; ət]
Rose's boxes were packed , her room at the Hostel and her easel at
玫瑰的 盒子 是 包装 , 她 房间 在 这 旅馆 和 她 画架 在

[ðə; ði] [sleɪd] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
the Slade awaited her .
这 斯莱德 等待中 她 .

罗斯的行李已经打包好了，她在青年旅舍的房间和她在斯莱德美术学院的画架都已准备就绪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[piː] . -
p . 208
p . -

第208页

[sed] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
said all her good - byes in the neighbourhood ,
说 全部 她 好的 - 轮空 在 这 邻里 ,

她在附近跟所有人都道了别。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [frendz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'dres]
and no doubt more than one of her dancing friends had her address
和 不 怀疑 更多的 比 一 的 她 跳舞 朋友们 有 她 地址

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
in his pocket - book .
在 他的 口袋 - 书 .

毫无疑问，她的舞伴中肯定有不止一个人把她的地址记在了钱包里。

[ɪn] [ɔːrt] , ['præktɪkli] ['evri] [boʊt][wʌz; wəz][bɜːrnt] .
In short , practically every boat was burnt .
在 短的 , 几乎 每一个 船 曾是 烧焦的 .

简而言之，几乎每艘船都被烧毁了。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
All our talk , therefore , was of the future .
全部 我们的 讲话 , 所以 , 曾是 的 这 未来 .

因此，我们谈论的都是未来。

[ɪf] ['juːstəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [sed] , [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['pæris]['æftər][ə; eɪ] [waɪl]
If Eustace was not too unwilling , she said , she should go to Paris after a while
如果 尤斯塔斯 曾是 不是 也 不情愿 , 她 说 , 她 应该 去 到 巴黎 后 一个 尽管
.
:
.

她说，如果尤斯塔斯不太不愿意，她过段时间就应该去巴黎。

[æz; əz][ə; eɪ] - , ['pæris][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [pleɪs] .
As a maffact , Paris was , of course , the place .
作为 一个 - , 巴黎 曾是 , 的 课程 , 这 地方 .

作为一件艺术品，巴黎当然是最佳地点。

['lʌndən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .
London was only a makeshift .
伦敦 曾是 仅有的 一个 临时搭建 .

伦敦当时只是个临时住所。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] ['praːbəbli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['pæris] ['eniweɪ] — ['fɑːðər] [ɔːr][noʊ] ['fɑːðər] .
She would probably go on to Paris anyway — father or no father .
她 会 大概 去 在 到 巴黎 反正 — 父亲 或者 不 父亲 .

不管有没有父亲，她大概都会去巴黎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːroʊ] .
Because one must be thorough .
因为 一 必须 是 彻底 .

因为必须做到万无一失。

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] — [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [soʊ] — [ˈtʃelsi] [hæd; həd] [prəˈduːst] [sʌm; səm]
London was looking up — everybody said so — Chelsea had produced some
伦敦 曾是 寻找 向上 — 大家 说 所以 — 切尔西 有 生产 一些
[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ˈpærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈælmə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .
wonderful things — but for an artist Paris was the true Alma Mater .
精彩的 事物 — 但 为了 一个 艺术家 巴黎 曾是 这 真的 阿尔玛 母 .

伦敦正在崛起——人人都这么说——切尔西也涌现出了一些杰出的人才——但对于艺术家来说，巴黎才是真正的母校。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃelsi] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs][fɜːrst] .
Even Chelsea had had to go to Paris first .
甚至 切尔西 有 有 到 去 到 巴黎 第一的 .

就连切尔西也得先去巴黎。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
It was all a question of money .
它 曾是 全部 一个 问题 的 钱 .

这一切都与钱有关。

[ˈʊrli] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
Surely when she was twenty - one her father would allow her something
一定 什么时候 她 曾是 二十 - 一 她 父亲 会 允许 她 某物

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?
reasonable ?
合理的 ?

她都21岁了，她父亲肯定会允许她做些合理的事情吧？

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌdɪsəˈpruːv] , " [aɪ] [sed]
" Not for the purpose of doing anything of which he might disapprove , " I said
" 不是 为了 这 目的 的 正在做 任何事物 的 哪个 他 可能 不赞成 , " 我 说
.
.
.

“并非为了做任何他可能不赞成的事情，”我说。

[oʊ] [wel] , [ʃiː; ji] [wʊd] [siː] .
O well , she would see .
哦 出色地 , 她 会 看 .

哦，她会看到的。

[ʃiː; ji] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪd] , [ˈeniwaɪ] , [ænd; ɛnd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ˈɡrædʒuəli] .
She would begin at the Slade , anyway , and make up her mind gradually .
她 会 开始 在 这 斯莱德 , 反正 , 和 制作 向上 她 头脑 逐步地 .

无论如何，她都会先从斯莱德美术学院开始，然后慢慢做出决定。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , " [ˈpærɪs][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
" But of course , " she repeated , " Paris is the place .
" 但 的 课程 , " 她 重复 , " 巴黎 是 这 地方 .

“当然，”她重复道，“巴黎是最佳地点。”

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðər; ðər] .
Sooner or later I must be there .
俄克拉荷马或者 之后 我 必须 是 那里 .

我迟早都要到那里去。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
I can hear it calling all the while .
我 能 听到 它 呼叫 全部 这 尽管 .

我一直都能听到它的叫声。

" [ˈhævɪŋ] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
" Having said those words ,
" 拥有 说 那些 字 ,

话音刚落，

[ˈroʊz] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Rose left the window where she had been standing and walked into the garden ,
玫瑰 左边 这 窗户 在哪里 她 有 到过 常设 和 步行 进入 这 花园 ,
罗斯离开她刚才站着的窗边, 走进了花园。

[ˈwɪðər] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
whither no doubt she expected me to follow her .
往哪里去 不 怀疑 她 预期的 我 到 跟随 她 .
毫无疑问, 她希望我跟随她去那里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
I was about to do so when there was a knock at the door and
我 曾是 关于 到 做 所以 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和
[suˈzæn] [ˈentərd] ,
Suzanne entered ,
苏珊娜 进入 ,
我正要这么做的时候, 有人敲门, 苏珊娜走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈsaɪtɪd] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
with a curious excited flush on her face .
和 一个 好奇的 兴奋的 冲洗 在 她 脸 .
她脸上带着好奇、兴奋的红晕。

[piː] . -
p . 209
p . -
第209页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstepɪŋ]
She stood there a moment , as though trying to speak , and then , stepping
她 站立 那里 一个 片刻 , 作为 尽管 尝试 到 说话 , 和 然后 , 步进
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,
她站在那里片刻, 似乎想说什么, 然后, 她走到一边,

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
made room for some one in a black dress and veil , and was gone .
制成 房间 为了 一些 一 在 一个 黑色的 裙子 和 面纱 , 和 曾是 已消失 .
腾出地方给一个身穿黑色连衣裙、戴着面纱的人, 然后就离开了。

“ - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈtaɪərd] [feɪs] [ɑːn] [maɪ]
“ **Dombeen !** ” **cried the stranger , and buried her thin , tired face on my**
“ - ! ” 哭 这 陌生人 , 和 埋葬 她 薄的 , 疲劳的 脸 在 我的
[ˈʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
“多姆宾! ”陌生人喊道, 并将她瘦削疲惫的脸埋在我的肩膀上。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmeməri] .
Of what I said I have no memory .
的 什么 我 说 我 有 不 记忆 .
我说过的话, 我完全不记得了。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈhʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I can remember only stroking her head and hushing her like a child .
我 能 记住 仅有的 抚摸 她 头 和 嘘 她 喜欢 一个 孩子 .
我只记得抚摸着她的头, 像哄小孩一样哄她安静下来。

“ [dəʊnt] [kraɪ] , [dəʊnt] [kraɪ] , ” [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmɜːmɜd] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfuːliʃ] ,
“ **Don't cry , don't cry , I may have murmured ; but it was foolish** ,
“ 不 哭 , 不 哭 , ” 我 可能 有 低声说道 ; 但 它 曾是 愚蠢 ,
“别哭, 别哭, ”我可能曾喃喃自语; 但这很愚蠢。

[fɔːr; fər] [tɜːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [best] [frendz] .
“ **for tears were her best friends** .

为了 眼泪 是 她 最好的 朋友们 .
因为眼泪是她最好的朋友。

“ [rɒʊz] ?
“ **Rose** ?
“ 玫瑰 ?

“玫瑰?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][ləst] .
“ **she asked at last** .

“ 她 问 在 最后的 .
她最后问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
“ **Is she here** ?
“ 是 她 这里 ?

“她在这里吗? ”

“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **I nodded** .
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ! ”
“ **If only I could see her without her seeing me !** ”

“ 如果 仅有的 我 可以 看 她 没有 她 看到 我 ! ”
“如果我能不被她发现就好了! ”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [rɒʊz] ,
“ **Wait a moment , I said , and went to the garden to look for Rose ,** ,
“ 等待 一个 片刻 , “ 我 说 , 和 去 到 这 花园 到 看 为了 玫瑰 ,
“等一下,”我说, 然后去花园里找罗斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
“ **but she had disappeared** .

但 她 有 消失 .
但她已经消失了。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l] .
“ **I returned to her mother and began to be practical** .

我 返回 到 她 母亲 和 开始 到 是 实际的 .
我回到她母亲身边, 开始变得务实起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,
“ **She had come in a car** ,

她 有 来 在 一个 车 ,
她是乘车来的,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][bæg] [aʊt] [ænd; ənd][send] [aɪ ˈtiː]
“ **and the first thing to do was to take her bag out and send it**

[bæk] .
“ **back** .

后退 .
首先要做的是把她的包拿出来寄回去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [aɪ]
Then she consented to eat something , and while it was being prepared I
然后 她 同意 到 吃 某物 , 和 尽管 它 曾是 存在 准备 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] .
had the story .
有 这 故事 .

然后她同意吃点东西，在她等食物准备的时候，我构思了这个故事。

[ˈrɒni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
Ronnie and she had been on their way back to England .
罗尼 和 她 有 到过 在 他们的 方式 后退 到 英格兰 .

罗尼和她当时正在返回英国的路上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪg'zekjətəz] [tuː] .
He had wanted to see his mother again , and his father's executors too .
他 有 通缉 到 看 他的 母亲 再次 , 和 他的 父亲的 遗嘱执行人 也 .

他想再会见他的母亲，也想见见他父亲的遗嘱执行人。

[bʌt; bət][æt; ət] [maː'seɪlz] ['rɒni] [hæd; həd][daɪd] .
But at Marseilles Ronnie had died .
但 在 马赛 罗尼 有 死亡 .

但罗尼在马赛去世了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] [θɜːrti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔːr] — [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]
It was where her father had died thirty - six years before — how strange a
它 曾是 在哪里 她 父亲 有 死亡 三十 - 六 年 前 — 如何 奇怪的 一个
[kəʊ'ɪnsɪdəns] !
coincidence !
巧合 !

那是她父亲36年前去世的地方——多么奇怪的巧合啊！

[ˈrɒnɪz] [deθ] ['fɑːləʊd] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪl] , [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,
Ronnie's death followed up a chill , which he had taken , she feared ,
罗尼的 死亡 随后 向上 一个 寒意 , 哪个 他 有 已采取 , 她 害怕 ,

她担心，罗尼的死是受了寒之后发生的。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['θiːə,dɔːrɪz] [greɪv] .
on a visit to Theodore's grave .
在 一个 访问 到 西奥多的 严重 .

去拜谒西奥多的墓地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]
They had gone to see it directly after
他们 有 已消失 到 看 它 直接地 后

他们紧接着就去看了。

[piː] . -
p . 210
p . -

第210页

['ləndɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɒni] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['semətəri] , [kloʊz][baɪ] .
landing , and Ronnie now lay in the same cemetery , close by .
降落 , 和 罗尼 现在 躺 在 这 相同的 公墓 , 关闭 经过 .

着陆后，罗尼就躺在附近的同一座墓园里。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ?
Was not that remarkable ?
曾是 不是 那 卓越 ?

这难道不令人惊叹吗？

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['stedəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][em 'iː] .
Since then she had been travelling steadily towards her daughter and me .
自从 然后 她 有 到过 旅行 稳步 向 她 女儿 和 我 .
从那时起，她就一直朝着她女儿和我的方向稳步前进。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [bʌt; bət] ['rɒnɪz] ['mʌðər] , ['lɪvɪŋ] [naʊ]
No one knew of her presence in England but Ronnie's mother , living now
不 一 知道 的 她 在场 在 英格兰 但 罗尼的 母亲 , 活的 现在
['pɜːrmənəntli] [æt; ət] ['tɔː'kiː] ,
permanently at Torquay ,
永久的 在 托基 ,
除了罗尼的母亲（她现在永久居住在托基）之外，没有人知道她在英国的存在。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] .
who had been written to .
WHO 有 到过 书面 到 .
写信的对象。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [roʊz] [ðə; ði] [ʌðər] [roʊz] — [keɪm] [bæk] .
It was at this point that Rose the other Rose — came back .
它 曾是 在 这 观点 那 玫瑰 这 其他 玫瑰 — 来了 后退 .
就在这时，另一个罗斯——罗斯——回来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] — [hɜːr; hər] [dres] [[ʊʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jæ,douz] — [bʌt; bət]
I saw her across the lawn — her dress shone among the shadows — but
我 锯 她 穿过 这 草地 — 她 裙子 闪耀 之中 这 阴影 — 但
[hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [bæk] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
her mother's back being to the window ,
她 母亲的 后退 存在 到 这 窗户 ,
我看到她站在草坪对面——她的裙子在阴影中闪闪发光——但她母亲背对着窗户。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] .
she could not see her too .
她 可以 不是 看 她 也 .
她也看不到她。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt] .
Making some excuse , I slipped out .
制作 一些 原谅 , 我 滑倒了 出去 .
我找了个借口溜了出去。

“ [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Who is it ?**
” WHO 是 它 ?
“是谁？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰和玫瑰(Rose and Rose)

第11/11页

" [rouz] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sta:rtld] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv] [fɪr] .
" **Rose asked , with a startled look , and a voice almost of fear .**
" 玫瑰 问 , 和 一个 惊慌 看 , 和 一个 嗓音 几乎 的 害怕 .
" 罗斯问道, 脸上带着惊愕的神色, 声音里几乎带着恐惧。"

" [ɪz][aɪ 'ti:] — ? "
" **Is it — ?** "
" 是 它 — ? "

"是——? "

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ɪz] — [ɪz][hi; hi] [ded] ? "
Is — is he dead ? "
是 — 是 他 死的 ? "

他.....他死了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

[ʃi; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd][wəz; wəz] [gɔ:n] .
She gave a little wailing cry and was gone .
她 给予 一个 小的 哀嚎 哭 和 曾是 已消失 .

她发出了一声呜咽, 然后就消失了。

" [rouz] ! [rouz] !
" **Rose ! Rose !**
" 玫瑰 ! 玫瑰 !

"玫瑰! 玫瑰! "

" [aɪ] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .
" **I called , but she did not reply .**
" 我 称为 , 但 她 做过 不是 回复 .

我给她打了电话, 但她没有接。

[aɪ] [went] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʒ:dzd][hɜ:r; həɹ][tu; tə][gʊʊ][tu; tə][bed] .
I went back to her mother and urged her to go to bed .
我 去 后退 到 她 母亲 和 敦促 她 到 去 到 床 .

我回到她母亲身边, 催促她去睡觉。

" [nɑ:t] [jet] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi]['eɪb(ə)][tu; tə] [sli:p] .
" **Not yet , " she said , adding that she would not be able to sleep .**
" 不是 然而 , " 她 说 , 添加 那 她 会 不是 是 有能力的 到 睡觉 .

"还没睡着呢,"她说, 并补充说她睡不着。

“ [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **There is so much to say , so much to know .**
“ 那里 是 所以 很多 到 说 , 所以 很多 到 知道 .
“ 有很多话要说, 有很多事要了解。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] , [draɪ] - [aɪd] [naʊ] ,
“ **As she talked , dry - eyed now ,**
“ 作为 她 谈话 , 干燥 - 眼睛 现在 ,
“ 她说话的时候, 眼睛已经干涩了,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] — [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ]
for she had conquered her emotion — her tears were because she
为了 她 有 征服 她 情感 — 她 眼泪 是 因为 她
[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ləst] ,
was at home at last ,
曾是 在 家 在 最后的 ,
因为她已经战胜了自己的情绪——她的眼泪是因为她终于回家了。

[əˈmʌŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wʌns] [mɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ]
among old and happy associations once more — I was able to see how she
之中 老的 和 快乐的 协会 一次 更多的 — 我 曾是 有能力的 到 看 如何 她
[hæd; həd][eɪdʒd] .
had aged .
有 老年人 .
再次置身于昔日快乐的回忆中——我得以看出她是如何老去的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈrɒni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
But she did not look as though her life with Ronnie had been a failure .
但 她 做过 不是 看 作为 尽管 她 生活 和 罗尼 有 到过 一个 失败 .
但她看起来并不像是和罗尼的婚姻生活是失败的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkerwɔːrn] [ˈæŋkʃəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪrli]
There was no careworn anxious suggestion ; there was merely
那里 曾是 不 忧心忡忡 焦虑的 建议 ; 那里 曾是 仅仅
没有丝毫忧虑焦虑的暗示; 只有

[piː] . -
p . 211
p . -
第211页

[ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] , [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] .
sadness in her loss , and fatigue .
悲伤 在 她 损失 , 和 疲劳 .
她既为失去亲人而悲伤, 又感到疲惫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She was still beautiful .
她 曾是 仍然 美丽的 .
她依然很漂亮。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ,
I did not want to ask any questions ,
我 做过 不是 想 到 问 任何 问题 ,
我不想问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈmiːnər] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
and the principal one was answered by her general demeanour with regard
和 这 主要的 — 曾是 回答 经过 她 一般的 风度 和 看待
[tuː; tə] [ˈrɒni] :
to Ronnie :
到 罗尼 :
而最主要的答案则体现在她对待罗尼的总体态度上:

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] .
they had been happy .
他们 有 到过 快乐的 .

他们曾经很幸福。

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] ['nʌθɪŋ] , ” [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **I regret nothing** , ” **her eyes seemed to say** .
“ 我 后悔 没有什么 , ” 她 眼睛 似乎 到 说 .

“我一点也不后悔,”她的眼神仿佛在说。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [plænz] .
She had no plans .
她 有 不 计划 .

她没有任何计划。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
She did not know what she would do after leaving me .
她 做过 不是 知道 什么 她 会 做 后 离开 我 .

离开我之后, 她不知道自己该怎么办。

[haʊ] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn] ?
How was every one ?
如何 曾是 每一个 一 ?

大家感觉怎么样？

[wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [oʊ'ɡɔːrmən] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
Was Mrs . O'Gorman still living ?
曾是 太太 . 奥戈尔曼 仍然 活的 ?

奥戈曼夫人还健在吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] .
She was sorry .
她 曾是 对不起 .

她感到很抱歉。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
She had been hoping to talk with her .
她 有 到过 希望 到 讲话 和 她 .

她一直希望能和她谈谈。

[haʊ] ['splendɪd] , [ðooʊ] , [tuː; tə] [faɪnd] [suːzæn] !
How splendid , though , to find Suzanne !
如何 灿烂 , 尽管 , 到 寻找 苏珊娜 !

能找到苏珊真是太好了！

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] [ə'ɡen] .
She seemed to be shy of referring to Rose again .
她 似乎 到 是 害羞的 的 指 到 玫瑰 再次 .

她似乎不好意思再次提起罗斯。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I could not help noticing it .
我 可以 不是 帮助 注意到 它 .

我无法忽视这一点。

[ˈevri] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪnˈtensli] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz]
Every silence seemed to be filled intensely with consideration of her relations
每一个 沉默 似乎 到 是 已填 强烈地 和 考虑 的 她 关系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
with her child and her child's attitude to her .
和 她 孩子 和 她 孩子的 态度 到 她 .
每一次沉默似乎都充满了对她与孩子关系以及孩子对她的态度的深刻思考。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈendləs] [θɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmætər] ,
She must have given endless thought to this matter ,
她 必须 有 给定 无尽的 想法 到 这 事情 ,
她一定为此事反复思量过。
[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] .
but to be so near brought it all back more vividly and critically .
但 到 是 所以 靠近 带来 它 全部 后退 更多的 生动地 和 关键 .
但近距离接触反而让这一切更加生动、更加深刻地浮现在我的脑海中。

“ [aɪ] [səˈpouz] — ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [wʌns] [ænd; ənd] [stɔːpt] ,
“ **I suppose — ” she began once and stopped** ,
” 我 认为 — ” 她 开始 一次 和 停止 ,
“我想——”她开了个头，又停了下来。
[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — “ [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ” :
and I knew that the rest of the sentence would have been — ” she knows ” :
和 我 知道 那 这 休息 的 这 句子 会 有 到过 — ” 她 知道 ” :
我知道这句话的后半部分应该是——“她知道”:

[ˈmiːnɪŋ] “ [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈrɒni] ? ” [dɪd] [ˈdɒtəz] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n]
meaning “ she knows about me and Ronnie ? ” Did daughters , she must often
意义 ” 她 知道 关于 我 和 罗尼 ? ” 做过 女儿们 , 她 必须 经常
[hæv; həv] [æskt] [hɜːrˈself] ,
have asked herself ,
有 问 她自己 ,
意思是“她知道我和罗尼的事吗? ”她一定经常问自己，女儿们知道吗?

[fərˈɡɪv] [ˈmʌðərz] [huː] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] ?
forgive mothers who run away from them with other men ?
原谅 母亲们 WHO 跑步 离开 从 他们 和 其他 男人 ?
原谅那些跟别的男人私奔的母亲吗?

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðʌs] [fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
Perhaps it was because her mind had travelled thus far that she suddenly
也许 它 曾是 因为 她 头脑 有 旅行 因此 远的 那 她 突然
[sed] [əˈɡen] ,
said again ,
说 再次 ,
或许是因为她的思绪飘得太远，她突然又说道:

“ - , [rɪˈmembər] [ðɪs] .
“ **Dombeen , remember this** .
” - , 记住 这 .
“多姆宾，记住这一点。”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [sæd][aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈmembər] [ðɪs] : [aɪ] [rɪˈɡret]
No matter how sad I may seem to be , now and then , remember this : I regret
不 事情 如何 伤心 我 可能 似乎 到 是 , 现在 和 然后 , 记住 这 : 我 后悔
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
无论我偶尔看起来多么悲伤，请记住：我从不后悔。

[ˈrɒni] [ˈniːdɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] .
Ronnie needed me more than anyone .
罗尼 需要 我 更多的 比 任何人 :

罗尼比任何人都更需要我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈgeɪɜː] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər][oʊld] [smaɪl] .
" **Then she became gayer and smiled her old smile .**
" 然后 她 成为 更gay 和 微笑 她 老的 微笑 :

“然后她变得更加快乐，露出了她以前那样的笑容。”

[piː] . -
p . 212
p . -

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 :

她说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **How are you ?**
" 如何 是 你 ?

“你好吗？”

[wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] ! " **What beautiful white hair ! "**
什么 美丽的 白色的 头发 ! " :

多么美丽的白发啊！

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsev(ə)nti] , " [aɪ] [sed] .
" **I am seventy , " I said .**
" 我 是 七十 , " 我 说 :

“我七十岁了,”我说。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Nothing else is the matter .**
" 没有什么 别的 是 这 事情 :

“其他一切都不重要。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [waɪt] [her] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
But I always maintain that white hair is beautiful only on the heads of others .
但 我 总是 维持 那 白色的 头发 是 美丽的 仅有的 在 这 头部 的 其他的 :

但我始终认为，白发只有在别人头上才算美丽。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ləst] [tuː; tə] [roʊz] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [ruːt] .
" **She came at last to Rose again by a more direct route .**
" 她 来了 在 最后的 到 玫瑰 再次 经过 一个 更多的 直接的 路线 :

她最终通过一条更直接的路线再次来到了罗斯身边。

" [ðoʊz] [ˈpɪktʃərz] " — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] — " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɜːrz] ?
" **Those pictures " — looking at the walls — " are they hers ?**
" 那些 图片 " — 寻找 在 这 墙壁 — " 是 他们 她的 ?

“那些照片”——看着墙壁——“是她的吗？ ”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **I said that they were .**
" 我 说 那 他们 是 :

我说他们是。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['letəz] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ['peɪntɪŋ] .
I had told her in my letters of Rose's painting .
我有讲述她在我的信件中的玫瑰的绘画。

我在信中告诉过她罗斯的画作。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ Oh , but they're very good , ” she said .
“ 哦 , 但它们是非常好的 , ” 她说 .

“哦, 但他们真的很好,”她说。

“ [aɪm][soʊ][glæd] .
“ I'm so glad .
“ 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .
There should always be an artist in our family .
那里 应该 总是 是 一个 艺术家 在 我们的 家庭 .

我们家应该永远有一个艺术家。

“ [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['roʊzɪz] [kə'rɪr] , [du:] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
“ Should I tell her of Rose's career , due to begin to - tomorrow ?
“ 应该 我 告诉 她 的 玫瑰的 职业 , 到期的 到 开始 到 - 明天 ?

“我应该告诉她罗斯的职业生涯即将开始吗? ”

[maɪ]['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ]
My natural instinct , as always , was , at the moment , for fear of giving
我的 自然的 本能 , 作为 总是 , 曾是 , 在 这 片刻 , 为了 害怕 的 给予
[peɪn] , [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ'ti:] ;
pain , to conceal it ;
疼痛 , 到 隐藏 它 ;

当时, 我的本能反应和以往一样, 因为害怕伤害别人, 所以选择隐瞒。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['les(ə)n] , ['lɜ:rnɪd] [bəʊθ][frʌm; frəm] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] , [ænd; ənd][təʊld]
but I remembered my lesson , learned both from Rose and Rose , and told
但 我 记得 我的 课 , 学习 两个都 从 玫瑰 和 玫瑰 , 和 讲述

[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

但我记得我从罗斯和罗斯身上学到的教训, 并告诉了她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
She was silent for some time .
她 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .

她沉默了一会儿。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
“ But where is she ?
“ 但 在哪里 是 她 ?

“但她在哪里? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [æskt] .
“ she then asked .
“ 她 然后 问 .

她接着问道。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , ” [aɪ] [sed] , ” [moʊst] ['prɔ:bəbli] . ”
“ She has gone to bed , ” I said , “ most probably . ”
“ 她 有 已消失 到 床 , ” 我 说 , “ 最多 大概 . ”

“她大概已经去睡觉了,”我说。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [juː; jə] ? [ˈɪznt] [ðæt] [streɪndʒ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]
“ **Without coming to say good night to you ? Isn't that strange ?** ” **She looked at**
“ 没有 未来 到 说 好的 夜晚 到 你 ？ 不是 那 奇怪的 ？ ” 她 看起来 在
[em 'iː] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
me searchingly .
我 仔细地 .

“连句晚安都没来跟你说？这不是很奇怪吗？”她探寻地看着我。

“ [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [juː; jə] [wɜːr; wər] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **She knew you were here ,** ” **I said** .
“ 她 知道 你 是 这里 , ” 我 说 .

“她知道你在这里,”我说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [nuː] !
“ **She knew !**
“ 她 知道 !

她知道！

[haʊ] ? “
How ? ”
如何 ? “

如何? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jə] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] . ”
“ **She saw you with me , from the garden .** ”
“ 她 锯 你 和 我 , 从 这 花园 . ”

“她从花园里看见你和我在一起。”

“ [oʊ] ! ” [sed] [roʊz] .
“ **Oh !** ” **said Rose** .
“ 哦 ! ” 说 玫瑰 .

“哦！”罗斯说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] .
“ **She was silent again** .
“ 她 曾是 沉默的 再次 .

她再次沉默了。

“ [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [led] [hɜːr; hər] [ˈʌpˈsterz] .
“ **I'll go to bed now , I think ,** ” **she said , and I led her upstairs** .
“ 患病的 去 到 床 现在 , 我 思考 , ” 她 说 , 和 我 引领 她 楼上 .

“我想我该睡觉了,”她说, 然后我领着她上了楼。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [jʊr; jər] [oʊld] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juː; jə] , ” [aɪ] [sed] .
“ **To - morrow your old room will be ready for you ,** ” **I said** .
“ 到 - 明天 你的 老的 房间 将要 是 准备好 为了 你 , ” 我 说 .

“明天你的旧房间就准备好了,”我说。

“ [aɪ 'tiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **It couldn't be to - night** .
“ 它 不能 是 到 - 夜晚 .

“不可能是今晚。”

“ [piː] . -
“ **p . 213**
“ p . -

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I like this one** , ” **she said** .
“ 我 喜欢 这 一 , ” 她 说 .

“我喜欢这个,”她说。

“ [ɪts] [wer] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [vjuː] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːpər] [bi:tʃɪz] .
“ **It's where you get the view between the two copper beeches** .
“ 它是 在哪里 你 得到 这 看法 之间 这 二 铜 山毛榉 .

“从这里可以看到两棵铜山毛榉之间的景色。”

[bʌt; bət] [roʊz] ?
But Rose ?
但 玫瑰 ?

但是罗斯呢？

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ **she went on** .
“ 她 去 在 .

她继续说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [piːp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] .
“ **I must just peep at her before I sleep** .
“ 我 必须 只是 窥视 在 她 前 我 睡觉 .

“我睡前一定要偷看她一眼。”

“ [aɪ] [əd'vaɪzɪd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
“ **I advised against it** .
“ 我 建议 反对 它 .

我劝阻了这样做。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **To - morrow** , ” **I said** .
“ 到 - 明天 , ” 我 说 .

“明天,”我说。

“ [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [soʊ] ['taɪərd] .
“ **When you're not so tired** .
“ 什么时候 你是 不是 所以 疲劳的 .

“当你不太累的时候。”

“ [noʊ] , [naʊ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] .
“ **No , now , or she could not rest** .
“ 不 , 现在 , 或者 她 可以 不是 休息 .

“不, 现在不行, 否则她就无法休息。”

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['roʊzɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tɪptəʊd] [ɪn] .
I pointed out Rose's door and she tiptoed in .
我 尖 出去 玫瑰的 门 和 她 踮着脚尖 在 .

我指了指罗斯的门, 她蹑手蹑脚地走了进去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] .
In a moment she was on the landing again .
在 一个 片刻 她 曾是 在 这 降落 再次 .

片刻之后, 她又回到了楼梯平台上。

“ [ɪts] ['empti] !
“ **It's empty** !
“ 它是 空的 !

“它是空的! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði][bed][ɪz] [ʌn'tʌtʃt] .
“ **The bed is untouched** .
“ 这 床 是 未受触碰 .

“床铺原封未动。”

“ [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ri:ə'ʃər] [hɜ:r; həɹ] .
“ **I tried to reassure her** .
“ 我 尝试 到 保证 她 .

我试图安抚她。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **But where is she ?**
“ 但 在哪里 是 她 ?

“但她在哪里？ ”

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
This is terrible , “ she repeated .
这 是 糟糕的 , “ 她 重复 .

“这太糟糕了,”她重复道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; həɹ] .
“ **We must find her** .
“ 我们 必须 寻找 她 .

我们必须找到她。

“ [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑ:rmd] .
“ **I told her not to be alarmed** .
“ 我 讲述 她 不是 到 是 惊慌 .

我告诉她不要惊慌。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Rose was probably walking off her disturbance of mind .
玫瑰 曾是 大概 步行 离开 她 干扰 的 头脑 .

罗斯可能是在散步来平复心情。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [mʌst; məst] , [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [tuː]
The sudden appearance of her mother must , I know , have given her too
这 突然 外貌 的 她 母亲 必须 , 我 知道 , 有 给定 她 也
[mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
much to think of ,
很多 到 思考 的 ,

我知道，母亲的突然出现一定让她心事重重。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɔ:f(ə)n][dɪd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and she was doing what she often did in moments of high tension — she was
和 她 曾是 正在做 什么 她 经常 做过 在 时刻 的 高的 紧张 — 她 曾是
['faɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pər'pleksəti] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .
fighting her perplexities under the open sky .
斗争 她 困惑 在下面 这 打开 天空 .

她像往常在紧张时刻那样，在星空下与自己的困惑作斗争。

“ [ɑː] ! “ [sed] [roʊz] .
“ **Ah ! “ said Rose** .
“ 啊 ! “ 说 玫瑰 .

“啊！ ”罗斯说道。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . “
“ **It would have been better for me not to have come back** . “
“ 它 会 有 到过 更好的 为了 我 不是 到 有 来 后退 . “

“我当初没回来或许更好。”

“ [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Don't say so** , ” **I replied** .
“ 不 说 所以 , ” 我 回复 .

“别这么说,”我回答道。

“ [ɡoʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ru:m] [naʊ] .
“ **Go to your room now** .
“ 去 到 你的 房间 现在 .

“现在回你的房间去。”

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [roʊz] — [pər'hæps] [aɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk]
I'll wait for Rose — perhaps I'll go and look for her , but I don't think
患病的 等待 为了 玫瑰 — 也许 患病的 去 和 看 为了 她 , 但 我 不 思考
[ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ;
that is necessary ;
那 是 必要的 ;

我会等罗斯——也许我会去找她,但我认为没有必要;

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [seɪf] [pɑːrts] .
these are safe parts .
这些 是 安全的 部分 .

这些都是安全部件。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] . “
She is probably in the garden . ”
她 是 大概 在 这 花园 . ”

她可能在花园里。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ?
“ **She hasn't — you don't think — she hasn't gone away altogether ?**
“ 她 还没有 — 你 不 思考 — 她 还没有 已消失 离开 共 ?

“你不认为她完全离开了吗? ”

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɔːltəd] .
“ **her mother faltered** .
“ 她 母亲 犹豫不决 .

她母亲犹豫了。

“ [ɡʊd] ['hevəns] , [noʊ] !
“ **Good Heavens , no !**
“ 好的 天 , 不 !

“天哪, 不! ”

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] ['riːz(ə)n] .
She often does this , and with far less reason .
她 经常 做 这 , 和 和 远的 较少的 原因 .

她经常这样做, 而且理由远没有那么充分。

[aɪ] [nɑːk] [ænd; ənd] [riːəʃjər]
I'll knock and reassure
患病的 敲 和 保证

我会敲门并安抚大家

[piː] . -
p . 214
p . -

[juː; jʊ] ['veri] [suːn] [naʊ] “ ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][ɡɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
you very soon now ” ; and thus I got her to retire .
你 非常 很快 现在 ” ; 和 因此 我 得到 她 到 退休 .

你很快就要退休了”; 就这样, 我让她退休了。

[ˈroʊz] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm] [ˈæŋkəs] [ˈʌvəz] [ˈleɪtər] , [æt; ət] [da:n] .

Rose came back some anxious hours later , at dawn .
玫瑰 来了 后退 一些 焦虑的 小时 之后 , 在 黎明 .

几个小时后,黎明时分,罗斯焦急地回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [aʊt] .

She was worn out .
她 曾是 磨损 出去 .

她筋疲力尽了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gest] .

It was as I had guessed .
它 曾是 作为 我 有 猜对了 .

正如我所料。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [ˈkæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ˈhævɪŋ] [kəˈlæpst] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [ˈenərdʒi]

The poor child's castle in the air having collapsed , she had been collecting energy
这 贫穷的 孩子的 城堡 在 这 空气 拥有 倒塌 , 她 有 到过 收集 活力

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌriːˈbɪldɪŋ] .

for the rebuilding .
为了 这 重建 .

可怜的孩子,她空中楼阁般的梦想破灭了,但她一直在积蓄力量重建梦想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [les] [əˈlʊrɪŋ] [saɪt] :

But this time there was to be a less alluring site :
但 这 时间 那里 曾是 到 是 一个 较少的 诱人 地点 :

但这一次,要去的地方却没那么吸引人:

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [prəʊˈzeɪɪk] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [dʌg] [baɪ] [ðə; ði]

the castle must be on the prosaic earth and the foundations dug by the
这 城堡 必须 是 在 这 平淡无奇 地球 和 这 基础 挖 经过 这

[dʌl] [speɪd] , [ˈduːti] .

dull spade , duty .
乏味的 铲 , 责任 .

城堡必须建在平凡的土地上,地基必须由钝铁锹挖掘,这是职责所在。

[ɔ:l] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪərd] [feɪs] [tuːld] [em ˈiː] .

All this her tired face told me .
全部 这 她 疲劳的 脸 讲述 我 .

她疲惫的脸上已经说明了一切。

“ [oʊ] - !

“ **O Dombeen !**

“ 哦 - !

“哦,多姆宾!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [si:zd] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

“ **she said as she seized my arm and clung to it .**
“ 她 说 作为 她 查获 我的 手臂 和 紧紧抓住 到 它 .

“她说着,抓住我的胳膊,紧紧地搂着。”

“ [aɪ] [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .

“ **I know , “ I said .**

“ 我 知道 , “ 我 说 .

“我知道,”我说。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? “

“ **Where is she ? “**

“ 在哪里 是 她 ? “

“她在哪儿? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [red] [ru:m] . ”
“ **In the Red Room** . ”
“ 在 这 红色的 房间 . ”

“在红房间里。”

“ [aɪ] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . ”
“ **I'll go to her** . ”
“ 患病的 去 到 她 . ”

“我去见她。”

“ [tu:; tə] - [naɪt] ？
“ **To - night ？**
“ 到 - 夜晚 ？

“今晚？”

[soʊ] [leɪt] ？
So late ？
所以 晚的 ？

这么晚了？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
“ **I was wondering if it would not be better in the morning** . ”
“ 我 曾是 好奇 如果 它 会 不是 是 更好的 在 这 早晨 . ”

“我在想，会不会早上情况会好一些。”

“ [noʊ] , [naʊ] .
“ **No , now** :
“ 不 , 现在 .

“不，现在不行。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .
For a moment only .
为了 一个 片刻 仅有的 .

仅此片刻。

“ [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [dɔ:r] .
“ **I left her at her mother's door** .
“ 我 左边 她 在 她 母亲的 门 .

我把她留在了她母亲家门口。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜ:ɹli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [roʊz] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] [roʊz] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
I was up early the next day , but Rose — the younger Rose — for all her
我 曾是 向上 早期的 这 下一个 天 , 但 玫瑰 — 这 年轻 玫瑰 — 为了 全部 她
[leɪt] ['aʊəɹz] ,
late hours ,
晚的 小时 ,

第二天我早早起床了，但罗斯——年轻的罗斯——尽管经常熬夜，

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ɪm 'i:] .
was before me .
曾是 前 我 .

在我之前。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [blu:] [,oʊvər'ɔ:l]
I found her at the breakfast table dressed in her ordinary morning blue overall
我 成立 她 在 这 早餐 桌子 穿着 在 她 普通的 早晨 蓝色的 全面的
.
:
.

我发现她坐在餐桌旁吃早餐，穿着她平常早上穿的蓝色工作服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wa:n] .
She was wan .
她 曾是 万 .

她面色苍白。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ?
" But what's this ?
" 但 是什么 这 ?

“但这是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] ? "
" Why aren't you ready for the train ? "
" 为什么 不是 你 准备好 为了 这 火车 ? "

“你为什么还没准备好上火车？”

" [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm not going , " she said .
" 我是 不是 去 , " 她 说 .

“我不去，”她说。

" [aɪv] [sent] [sʌm; səm] ['telɪgræm] .
" I've sent some telegrams .
" 我已经 发送 一些 电报 .

我发了一些电报。

" [pi:] . -
" p . 215
" p . -

第215页

" [bʌt; bət] — " [aɪ][brɪ'gæ̃n] .
" But — " I began .
" 但 — " 我 开始 .

“但是——”我开口道。

" [pli:z] [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , " [roʊz] [rɪ'plaid] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" Please don't make it more difficult , " Rose replied , and her eyes filled with
" 请 不 制作 它 更多的 难的 , " 玫瑰 回复 , 和 她 眼睛 已填 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

“请不要让事情变得更难，”罗斯回答道，她的眼中充满了泪水。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['kaʊntə,mændɪd] [ðə; ði][kɑ:r] , " [aɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv]
" I hope you haven't countermanded the car , " I said , after a few moments of
" 我 希望 你 还没有 撤销 这 车 , " 我 说 , 后 一个 很少 时刻 的
[swɪft] [θɔ:t] ;
swift thought ;
迅速 想法 ;

“我希望你没有取消那辆车的预订，”我经过片刻的快速思考后说道；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ] .
“ **for I could see that something must be done .** ”

为了 我 可以 看 那 某物 必须 是 完毕 。

因为我意识到必须采取行动了。

“ [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['mʌmbld] ['brʊkənli] .
“ **No — there was no hurry for that , ” she mumbled brokenly .** ”

“ 不 — 那里 曾是 不 匆忙 为了 那 , ” 她 喃喃自语 破碎地 。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [gəːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ['eniweɪ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Because I've got to go to London anyway , ” I said .** ”

“ 因为 我已经 得到 到 去 到 伦敦 反正 , ” 我 说 。

“因为我反正都要去伦敦,”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [men'deɪʃəs] [bʌt; bət] ['brɪliənt]
“ **I was going with you , ” I added , as a mendacious but brilliant** ”

“ 我 曾是 去 和 你 , ” 我 额外 , 作为 一个 虚伪的 但 杰出的
[ˈæftərθɔːt] ,
afterthought , ”

“事后考虑 , ”

“我本来要和你一起去的,”我补充道, 这番话虽然是谎言, 但却是灵光一闪的补充。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
“ **but I was keeping it as a surprise .** ”

“ 但 我 曾是 保持 它 作为 一个 惊喜 。

“但我原本想把它当作惊喜。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll be back to - night . ”

患病的 是 后退 到 - 夜晚 。

我今晚会回来。

“ [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][gəːt] [ə'weɪ] .
“ **And it was thus that I got away .** ”

“ 和 它 曾是 因此 那 我 得到 离开 。

“就这样, 我逃脱了。”

[aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] ['roʊzɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
I had realized directly I heard Rose's decision that this was no place for ”

我 有 已实现 直接地 我 听到 玫瑰的 决定 那 这 曾是 不 地方 为了
[em 'iː] .
me . ”

我 。

听到罗斯的决定后, 我立刻意识到这里不适合我。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .
I was an interloper . ”

我 曾是 一个 闯入者 。

我是一个闯入者。

['mʌðər] [ænd; ænd] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [səːlv] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɔːbləms] , [ænd; ænd] [səːlv] [ðem; ðəm]
Mother and daughter must solve their own problems , and solve them ”

母亲 和 女儿 必须 解决 他们的 自己的 问题 , 和 解决 他们
[ə'loʊn] ;
alone ; ”

独自的 ；

母女俩必须自己解决她们的问题, 而且必须独自解决；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ʌnəb'zɜːrvd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌrekə'noɪtəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [iːtʃ]
they would be glad to be unobserved as they reconnoitred to ascertain each
他们 会 是 高兴的 到 是 未被观察到的 作为 他们 侦察 到 探明 每个
[ʌðɜːz] [pə'ziʃ(ə)n] .
other's position .
其他的 位置 .

他们很高兴在侦察对方位置时不被人发现。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [ə'pɑːn][ðæt] [ˈmɪləteri] [freɪz] , [bʌt; bət][ɑːn][ˈsekənd] [θɔːts] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts]
I have stumbled upon that military phrase , but on second thoughts I recognize its
我 有 踉跄 之上 那 军队 短语 , 但 在 第二 想法 我 认出 它是
[ˈfɪtnəs] ;
fitness ;
健康 ;

我偶然发现了这句军事用语，但仔细想想，我觉得它很贴切；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fəʊz] , [æz; əz][moʊst] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] ,
for in a sense they were foes , as most women can be ,
为了 在 一个 感觉 他们 是 敌人 , 作为 最多 女性 能 是 ,
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
从某种意义上说，她们是敌人，就像大多数女人一样。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈæktʃuəli] [ɑːr; ər] .
and mother and daughter too often actually are .
和 母亲 和 女儿 也 经常 实际上 是 .
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
而母女之间也常常是如此。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [ˈjɪrz]
How they would have adjusted their relations had these fourteen estranging years
如何 他们 会 有 调整 他们的 关系 有 这些 十四 疏远 年
[nɔːt] [ɪntə'viːnd] ,
not intervened ,
不是 介入 ,
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
如果没有这十四年的疏远，他们会如何调整彼此的关系？

[nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] .
no one could say .
不 一 可以 说 .
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
谁也说不准。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeri] [ænd; ənd]
They might have been happy ; certainly they would often have been merry and
他们 可能 有 到过 快乐的 ; 当然 他们 会 经常 有 到过 欢乐 和
[ker] - [friː] ,
care - free ,
关心 - 自由的 ,
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
他们或许很幸福；当然，他们常常会感到快乐无忧。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][bəʊθ] .
for that was the natural tendency of both .
为了 那 曾是 这 自然的 趋势 的 两个都 .
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
因为那是他们二人的自然倾向。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
[ˌɪnə'fæktɪvli] ,
而且，

[ðer; ðær] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈekstrə][bə:nd] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] — [ɪn][ˈmju:tʃuəl]
there might have been an extra bond — I have seen it often — in mutual
那里 可能 有 到过 一个 额外的 纽带 — 我 有 已见 它 经常 — 在 相互的
[ˈrefju:dʒ][frəm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
refuge from the Master of the House .
避难所 从 这 掌握 的 这 房子 .

他们之间可能存在一种额外的纽带——我经常看到这种情况——那就是共同躲避这家主人的迫害。
[bʌt; bət] [bɪˈtwi:n] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
But between mothers and daughters a certain
但 之间 母亲们 和 女儿们 一个 肯定
但在母女之间，存在着某种

[pi:] . -
p . 216
p . -
第216页

[hɑ:ˈstɪləti] , [nɑ:t] [ʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈraɪv(ə)lɪ] , [ɪz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈkɑ:mən] , [ɪf] [nɑ:t][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
hostility , not unconnected with rivalry , is only too common , if not inevitable .
敌意 , 不是 未连接 和 对抗 , 是 仅有的 也 常见的 , 如果 不是 不可避免的 .
敌意与竞争密不可分，这种现象十分普遍，甚至可以说是不可避免的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi][ˈevər][soʊ] [swi:t] - [ˈneɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [praʊd]
For a mother , be she ever so sweet - natured and generous and proud
为了 一个 母亲 , 是 她 曾经 所以 甜的 - 自然 和 慷慨的 和 自豪的
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
of her daughter ,
的 她 女儿 ,

对于一位母亲来说，无论她多么温柔善良、慷慨大方，多么以女儿为荣，
[ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lʌv] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf]
is also a woman , and women love love , and hate the thought of the shelf
是 还 一个 女士 , 和 女性 爱 爱 , 和 恨 这 想法 的 这 架子
,
:
,

她也是个女人，女人都喜欢爱情，讨厌被冷落。
[ænd; ənd] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈeɪʃənz] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈtraɪəmfz] .
and resent the younger generation's vista of triumphs .
和 怨恨 这 年轻 一代人的 景色 的 胜利 .
并对年轻一代的成功景象感到不满。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [roʊz] [du:] [ðeɪ] [kənˈsent] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][frəm; frəm][ðə; ði]
Not until they are much older than Rose do they consent to retire from the
不是 直到 他们 是 很多 老 比 玫瑰 做 他们 同意 到 退休 从 这
[lɪsts] ,
lists ,
列表 ,

直到她们的年纪远大于罗斯时，她们才同意从名单中退役。
[fərˈɡɪv] [ðer; ðær] [səkˈsesəz] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [səˈrenəti] [tu:; tə] [ˈɡɑ:rdnɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:rdz] .
forgive their successors , and take with serenity to gardening and cards .
原谅 他们的 继承人 , 和 拿 和 宁静 到 园艺 和 牌 .
原谅他们的继任者，平静地享受园艺和纸牌游戏的乐趣。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ] [roʊz] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] ;
Whether or no Rose knew I was lying , I had no notion ;
无论 或者 不 玫瑰 知道 我 曾是 说谎 , 我 有 不 概念 ;
我不知道罗斯是否知道我在撒谎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] .
but she acquiesced naturally enough and waved me a wistful good - bye .
但 她 默许 自然 足够的 和 挥手 我 一个 怅惘 好的 - 再见 .
但她很自然地顺从了，并依依不舍地向我挥手告别。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [bɔːr] [ˌem ˈiː] .
I too had plenty to think of as the train bore me Londonwards .
我 也 有 很多 到 思考 的 作为 这 火车 钻孔 我 伦敦向 .
火车载着我驶向伦敦，我也有很多事情要思考。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ˈroʊzɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌːm] - [ʃel] .
For everything had changed — Rose's return was a bomb - shell .
为了 一切 有 已更改 — 玫瑰的 返回 曾是 一个 炸弹 - 壳 .
一切都变了——罗斯的回归犹如一枚重磅炸弹。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪft] [ɪn][hɜːr; hər]
Had she come back a day later when her daughter was established in her
有 她 来 后退 一个 天 之后 什么时候 她 女儿 曾是 已确立的 在 她
[ˈhɑːst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [məˈʃiːnəri] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
Hostel and the London machinery had begun ,
旅馆 和 这 伦敦 机械 有 开始 ,
如果她晚一天回来，那时她的女儿已经在旅馆安顿下来，伦敦的各项事务也已经开始运作了，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .
all would have been simpler .
全部 会 有 到过 更简单 .
一切都会变得更简单。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But now ?
但 现在 ?
但现在呢？

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][bəʊθ][soʊ] [wel] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɪˈkwəli] [dɪˈtʃːrmaɪnd]
I knew them both so well — the mother and the daughter equally determined
我 知道 他们 两个都 所以 出色地 — 这 母亲 和 这 女儿 同样地 决定
[ɑːn][ˈeni] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌʌndərˈtʊk] :
on any course they undertook :
在 任何 课程 他们 承担 :
我非常了解她们母女俩——她们无论选择哪条路，都同样坚定不移：

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈvɪdʒɪl] ,
the daughter , after her vigil ,
这 女儿 , 后 她 守夜 ,
女儿守夜结束后，

[soʊ] [bent] [əˈpɑːn][ˈsækrɪfajs][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ɪˈv(ə)n][ʌv; əv] [ɪksˈtrækʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈplezərəbl] [gɔːl]
so bent upon sacrifice and capable even of extracting some pleasurable gall
所以 弯曲 之上 牺牲 和 有能力的 甚至 的 提取 一些 令人愉悦的 痼
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,
如此热衷于牺牲，甚至能够从中获得某种愉悦的快感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [jʌŋ] [ˈɑːdənsɪ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [jʌŋ] [ˈhoʊps] .
and the mother so unwilling to cool young ardencies and spoil young hopes .
和 这 母亲 所以 不情愿 到 凉爽的 年轻的 热忱 和 剧透 年轻的 希望 .
而母亲却不愿浇灭年轻人的热情，也不愿扼杀年轻人的希望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪd][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [əˈliːdʒəns] ?
To which did I owe the greater allegiance ?
到 哪个 做过 我 欠 这 更大的 忠诚 ?
我更应该效忠于谁？

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
To the mother , of course .
到 这 母亲 , 的 课程 .

当然是给母亲的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θre]hoʊld [ænd; ənd][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]
The girl was at the threshold and had youth and enthusiasm and
这 女孩 曾是 在 这 临界点 和 有 青年 和 热情 和
女孩站在门口，充满活力和热情。

[piː] . -
p . 217
p . -
第217页

[ˈpɜːrpəs] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['brʊkən][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][stɑːr] .
purpose ; the mother was broken and without a star .
目的 ; 这 母亲 曾是 破碎的 和 没有 一个 星星 .
目的；母亲心碎了，失去了光芒。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ]['oʊpən][maɪ][ɑːrmz][wʌnz] [mɔːr] !
If the mother would come to me , how gladly would I open my arms once more !
如果 这 母亲 会 来 到 我 , 如何 乐意 会 我 打开 我的 武器 一次 更多的 !
如果母亲愿意来找我，我该多么乐意再次张开双臂拥抱她啊！

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
But would she ?
但 会 她 ?
但她真的会吗？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,
How could she , knowing what people would say ,
如何 可以 她 , 会心 什么 人们 会 说 ,
她怎么能这样呢？她明知道人们会怎么说。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kʊld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
having to meet the cold eyes of the rector and his wife ,
拥有 到 见面 这 寒冷的 眼睛 的 这 校长 和 他的 妻子 ,
不得不面对校长夫妇冷漠的目光，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?
and seeing children withdrawn from her presence ?
和 看到 孩子们 撤回 从 她 在场 ?
看到孩子们都躲着她？

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] .
Wherever she made her home it could not be in my house .
无论 她 制成 她 家 它 可以 不是 是 在 我的 房子 .
无论她在哪里安家，那都不可能是我家。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] : [ɪf]
But — the thought came later , in a flash — it could still be with me : if
但 — 这 想法 来了 之后 , 在 一个 闪光 — 它 可以 仍然 是 和 我 : 如果
[ˈsʌmwer] [els] !
somewhere else !
某处 别的 !
但是——后来我突然想到——它可能还在我身边：如果是在别的地方！

[ˈsʌmweɪ] [weɪ] [hɜːr; həɪ] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [noʊn] .
Somewhere where her story was not known .
某处 在哪里 她 故事 曾是 不是 已知 .

在某个不为人知的地方，她的故事无人知晓。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv; laɪv] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [wʌn] [spɔːt] ?
Why should I live all my days in one spot ?
为什么 应该 我 居住 全部 我的 天 在 一 点 ?

我为什么要终日待在同一个地方？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒtɪd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɔːt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈloʊk(ə)l] ,
It is true that I was devoted to it ; but ought one to be so local ,
它 是 真的 那 我 曾是 奉献 到 它 ; 但 应该 一 到 是 所以 当地的 ,

我的确曾全身心投入其中；但一个人应该如此固守地方吗？

[soʊ] [pəˈroʊkiəl] ?
so parochial ?
所以 教区 ?

如此狭隘？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːt] [tuː] [ˈædmərəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .
It was a not too admirable line of least resistance .
它 曾是 一个 不是 也 令人钦佩的 线 的 至少 反抗 .

这是一种不太值得称道的求稳策略。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
Here was the great world open to me ,
这里 曾是 这 伟大的 世界 打开 到 我 ,

广阔的世界向我敞开，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkaʊərd] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] .
and I had cowered all my days in one corner .
和 我 有 畏缩 全部 我的 天 在 一 角落 .

我整天都蜷缩在角落里。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈɡɔːrmən] [hæd; həd] [twɪt] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] .
Mrs . O'Gorman had twitted me about it ; and she was a wise woman .
太太 . 奥戈尔曼 有 推特 我 关于 它 ; 和 她 曾是 一个 明智的 女士 .

奥戈曼太太在推特上跟我说过这件事；她是一位睿智的女性。

[haʊ] [ˈhelp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] !
How helpful she would be to - day !
如何 有帮助 她 会 是 到 - 天 !

她要是今天在这儿该多好啊！

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [left] , [aɪ] [hoʊpt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɔːr] — [ɔːr]
I had a few years left , I hoped — why should I not move to London or — or
我 有 一个 很少 年 左边 , 我 希望 — 为什么 应该 我 不是 移动 到 伦敦 或者 — 或者

[ˈeniweɪ] ?
anywhere ?
任何地方 ?

我还有几年时间，我希望——为什么我不搬到伦敦或者——或者任何地方去呢？

[ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈɡeðər] , [wʌns] [mɔːr] ,
Then Rose and I could be happy together , once more ,
然后 玫瑰 和 我 可以 是 快乐的 一起 , 一次 更多的 ,

那样，我和罗斯就能再次幸福地生活在一起了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [roʊz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] .
and the other Rose could have a room always ready for her .
和 这 其他 玫瑰 可以 有 一个 房间 总是 准备好 为了 她 .

而另一位罗斯则可以一直拥有一间为她准备的房间。

[haʊ] [geɪ] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [jet] [biː; bi] !
How gay we might all yet be !
 如何 同性恋 我们 可能 全部 然而 是 !

我们或许都还是同性恋呢！

[bʌt; bæt] ['pra:bəbli] [tu; tə] [dʒɔɪn] [em 'i:] [ə'gen] [wʊd] [na:t][bi; bi] [ðə; ði] ['mʌðəz] [wɪ] .
But **probably** **to** **join** **me** **again** **would** **not** **be** **the** **mother's** **wish** .
 但 大概 到 加入 我 再次 会 不是 是 这 母亲的 希望 .

但母亲可能并不希望她再次与我团聚。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [prɪˈfɜːr] [tuː, tə] [biː, bi] [əˈləʊn] ; [ʃiː, ʃi] [maɪt] [fɪə] [ðæt] [hɜːr, hər] [ˈmelənkəːli] [wʊd] [weɪ]
She might prefer to be alone ; she might fear that her melancholy would weigh
她 可能 更喜欢 到 是 独自的 ; 她 可能 害怕 那 她 忧郁 会 称重
 [əˈpɑːn][em 'iː] .
upon me .
之上 我 .

她或许更喜欢独处；她或许担心自己的忧郁情绪会影响到我。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [l'ʌndən] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʒːrnd] ['ʊvər][ðə; ði]
All day long as I moved about London , and even as I turned over the
 全部 天 长的 作为 我 已搬 关于 伦敦 , 和 甚至 作为 我 转向 超过 这
 [pɔːt'fəʊliːəʊz] ,
portfolios ,
 投资组合 ,

整天我在伦敦四处走动，甚至在我翻阅作品集的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði:]['dra:mə][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['pɑ:səbli] [aɪ]
I was picturing the drama in my house , a house that possibly I
 我 曾是 想象 这 戏剧 在 我的 房子 , 一个 房子 那 可能 我
 我脑海中浮现出我家发生的种种戏剧性场面，那可能是我家.....

$\frac{p}{p} = \frac{218}{-}$

第218页

[wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər]['evə] .
was **to** **leave** **for** **ever** .
 曾是 到 离开 为了 曾经 .

即将永远离开。

[roʊz] - [ðə; ði] - [les] , [waɪt] [ænd; ənd] [tens] , ['pæʃənətli] , ['bɪtərli] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Rose - the - less , white and tense , passionately , bitterly determined to be

玫瑰 - 这 - 较少的 , 白色的 和 紧张 , 热情地 , 苦涩地 决定 到 是

[hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [kəm'pænjən] ;

her mother's companion ;

她 母亲的 伴侣 ;

玫瑰色的皮肤白皙而紧绷，她满怀热情，又带着一丝苦涩，决心要陪伴在母亲身边；

[hɜːr; hær] ['mʌðər] ['dʒentli] [bət; bæt] ['fɜːrmlɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hær] [laɪf] .
her mother gently but firmly refusing to come into her life .
 她 母亲 轻轻地 但 牢牢 拒绝 到 来 进入 她 生活 .

她的母亲温和但坚定地拒绝进入她的生活。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [wʊd] [ði:z] [si:nz] [end] ?
And how would these scenes end ?
 和 如何 会 这些 场景 结尾 ?

这些场景会如何结尾呢？

[wʊd] [ðə; ði][gɜ:rl] [lu:z] [ɔ:][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][rɪˌpju:di'eɪ(ə)n] [rʌʃ] ['æŋgrəli][ɔ:f] ?
Would the girl lose all control , and accepting the repudiation rush angrily off ?
 会 这 女孩 失去 全部 控制 , 和 接受 这 拒绝 匆忙 愤怒地 离开 ?

女孩会失去所有控制，接受拒绝后愤怒地冲出去吗？

[ˌmaɪt] [ˈiː; ʃɪ][ˌnɑːt] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˌnəʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] ？
Might she not indeed be even now in London ？
可能 她 不是 的确 是 甚至 现在 在 伦敦 ？

她现在会不会真的在伦敦？

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˌækwiːs] ？
Or would the mother acquiesce ？
或者 会 这 母亲 默许 ？

或者母亲会默许吗？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwiːkər] ？
Which was the weaker ？
哪个 曾是 这 较弱 ？

哪个更弱？

[aɪ][kʊd; kəd][ˌnɑːt] [tel] ．
I could not tell ．
我 可以 不是 告诉 ．

我无法判断。

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][em ˈiː] ？
And what did they say of me ？
和 什么 做过 他们 说 的 我 ？

他们是怎么评价我的？

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][fɔːl] [aʊt][ˈoʊvər][em ˈiː] ， [iːtʃ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbɪɡə(r)] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [oʊld]
They might even fall out over me , each claiming a bigger share of their poor old
他们 可能 甚至 落下 出去 超过 我 ， 每个 声称 一个 大 分享 的 他们的 贫穷的 老的
[ˈfaːstər] - [ˈfaːðər] ．
foster - father ．
促进 - 父亲 ．

他们甚至可能会因为我而反目成仇，各自声称要分得他们可怜的老养父更多的一份。

[ænd; ænd] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] ． [oʊˈɡɔrmən] ， [noʊ][ˈsɑːləmən][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ！
And , in the absence of Mrs . O'Gorman , no Solomon to consult ！
和 ， 在 这 缺席 的 太太 ． 奥戈尔曼 ， 不 所罗门 到 咨询 ！

而且，由于奥戈曼夫人不在，也就没有所罗门可以咨询了！

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [ˌnɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [əˈweɪ] [ˈæftər][ɔːl] ？
Perhaps I ought not to have come away after all ？
也许 我 应该 不是 到 有 来 离开 后 全部 ？

或许我根本不应该离开？

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [bæk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈægəni] ， [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][tuː; tə] [ɡlɒt]
The journey back was an agony , even with some purchases to gloat
这 旅行 后退 曾是 一个 痛苦 ， 甚至 和 一些 购买 到 幸灾乐祸
[ˈoʊvər] ，
over ；
超过 ；

回程简直是煎熬，即便买了些东西可以炫耀一番。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ．
and my nervousness increased as I approached the house ．
和 我的 紧张 增加 作为 我 接近 这 房子 ．

随着我靠近房子，我的紧张感也越来越强。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] ？
What should I find ？
什么 应该 我 寻找 ？

我应该找到什么？

[wʊd] [bəuθ][biː; bi][ðer; ðər] ?
Would both be there ?
会 两个都 是 那里 ?

他们俩都会到场吗？

[wʊd] [iːðər] ?
Would either ?
会 任何一个 ?

他们会吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈtrʌstfʌ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][ɡɒdz] .
I should have been more trustful of the kindly gods .
我 应该 有 到过 更多的 值得信赖的 的 这 亲切地 神 .

我本该更信任仁慈的神明。

[fɔːr; fər] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
For Rose and Rose were waiting for me at the door ,
为了 玫瑰 和 玫瑰 是 等待 为了 我 在 这 门 ,

因为罗斯和罗斯在门口等着我，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈðər] .
smiling at me and at each other .
微笑 在 我 和 在 每个 其他 .

她们对我微笑，也对彼此微笑。

[wətˈevər] [səˈluːʃ(ə)n] [ðei] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈsætɪsfɑɪd][bəuθ] .
Whatever solution they had reached satisfied both .
任何 解决方案 他们 有 达到 使满意 两个都 .

他们最终达成的解决方案令双方都满意。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
I could see that in a flash , and seeing that , I was happy .
我 可以 看 那 在 一个 闪光 , 和 看到 那 , 我 曾是 快乐的 .

我一眼就看穿了这一点，看到这一点，我很高兴。

“ [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [roʊz] - [ðə; ði] - [fɜːrst] , [ˈleɪtər] [ðæt] [iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]
“ Rose and I , ” said Rose - the - first , later that evening when we were all
“ 玫瑰 和 我 , ” 说 玫瑰 - 这 - 第一的 , 之后 那 晚上 什么时候 我们 是 全部
[ˈkʊʊzi] ,
cosy ,
舒适 ,

“我和罗斯，”那天晚上早些时候，当我们都依偎在一起时，老罗斯说道。

“ [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
“ have had a great talk , haven't we ?
“ 有 有 一个 伟大的 讲话 , 还没有 我们 ?

“我们聊得很开心，不是吗？ ”

“ [piː] . -
“ p . 219
“ p . -

第219页

“ [trəˈmendəs] , ” [sed] [roʊz] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː]
“ Tremendous , ” said Rose , laying her hand on her mother's and stroking it
“ 巨大的 , ” 说 玫瑰 , 躺下 她 手 在 她 母亲的 和 抚摸 它
.
:
.

“太棒了，”罗斯说着，把手放在母亲的手上，轻轻抚摸着。

“ [ænd; ənd] [wi:v] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['roʊzɪz] [plænz][tu:; tə] [br'kʌm]
“ **And we've decided that nothing must interfere with Rose's plans to become**
“ 和 我们已经 决定 那 没有什么 必须 干扰 和 玫瑰的 计划 到 变得
[æn; ən][ˈɑ:rtɪst] . “
an artist . “
一个 艺术家 . “

“我们已经决定，任何事情都不能干扰罗斯成为艺术家的计划。”

“ [ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [roʊz] - [ðə; ði] - ['sekənd] .
“ **You decided , you mean , “ said Rose - the - second .**
“ 你 决定 , 你 意思是 , “ 说 玫瑰 - 这 - 第二 .

“你是说，你自己决定的吧？ ”二世罗斯说道。

“ [wi:v] [dɪ'saɪdɪd] , “ [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ænd; ənd][soʊ] [roʊz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] ['ɔ:lməʊst]
“ **We've decided , “ her mother repeated , “ and so Rose is going off almost**
“ 我们已经 决定 , “ 她 母亲 重复 , “ 和 所以 玫瑰 是 去 离开 几乎
[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:st(ə)] ,
directly to her Hostel ,
直接地 到 她 旅馆 ,

“我们已经决定了，”她母亲重复道，“所以罗斯几乎直接就要去她的青年旅舍了。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [goʊst] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] . “
just as if no ghost had frightened her . “
只是 作为 如果 不 鬼 有 害怕 她 . “

就好像根本没有鬼魂吓到她一样。

“ [oʊ] ['mʌðər] ! “ [sed] [roʊz] [rɪ'prəʊtʃəli] .
“ **O mother ! “ said Rose reproachfully .**
“ 哦 母亲 ! “ 说 玫瑰 责备地 .

“哦，母亲！ ”罗斯责备地说。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:] , “ [roʊz] - [ðə; ði] - [fɜ:rst] [kən'tɪnju:d] .
“ **And I'm going too , “ Rose - the - first continued .**
“ 和 我是 去 也 , “ 玫瑰 - 这 - 第一的 持续 .

“我也要去，”第一代罗斯继续说道。

“ [bəʊθ] ['goʊɪŋ] ?
“ **Both going ?**
“ 两个都 去 ?

“两人都去吗？ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
“ **I exclaimed in alarm .**
“ 我 惊呼 在 警报 .

我惊呼道。

“ ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
“ **Only to find a house , “ she went on .**
“ 仅有的 到 寻找 一个 房子 , “ 她 去 在 .

“只是为了找到一栋房子，”她继续说道。

“ [ə; eɪ] [haʊs] ? “
“ **A house ? “**
“ 一个 房子 ? “

“一栋房子？ ”

“ [jes] , [aɪv] ['oʊnli][wʌŋ][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ,
“ **Yes , I've only one desire in the world , and that is to have a house ,**
“ 是的 , 我已经 仅有的 一 欲望 在 这 世界 , 和 那 是 到 有 一个 房子 ,

“是的，我这辈子只有一个愿望，那就是拥有一套房子。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [gest] .
and the reason I want a house is to be able to invite a guest .
和 这 原因 我 想 一个 房子 是 到 是 有能力的 到 邀请 一个 客人 .
我想要房子的原因是为了能够邀请客人来住。

" [fiː; fi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She paused a moment .
" 她 暂停 一个 片刻 .
她停顿了一下。
" [ˈdɪrɪst] - , " [fiː; fi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][wʌn] [gest] [ˈoʊnli] .
" Dearest Dombeen , " she said , " I want one guest only .
" 亲爱的 - , " 她 说 , " 我 想 一 客人 仅有的 .
“亲爱的多姆宾,”她说,“我只想邀请一位客人。”

[juː; jʊ] .
You .
你 .
你。
[maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [pliːzd] [juː; jʊ] ,
My greatest wish is to find a house in some place that pleased you ,
我的 最 希望 是 到 寻找 一个 房子 在 一些 地方 那 高兴 你 ,
我最大的愿望就是找到一栋您喜欢的房子。

[wer] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [keəd] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
where you would come , whenever you cared , to stay with me for a little ,
在哪里 你 会 来 , 每当 你 关心 , 到 停留 和 我 为了 一个 小的 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,
只要你愿意, 你就会来陪我一会儿, 或者,

" [fiː; fi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈreɪdiənt] [smaɪlz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , [ɔːltəˈgeðər] .
" she added with one of her radiant smiles , " if you liked , altogether .
" 她 额外 和 一 的 她 辐射状 微笑 , " 如果 你 喜欢 , 共 .
她带着灿烂的笑容补充道:“如果你愿意的话, 可以一起。”

" [fiː; fi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][ɑːn] [maɪn] .
" She placed her other hand on mine .
" 她 放置 她 其他 手 在 矿 .
她把另一只手放在我的手上。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [fiː; fi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [naʊ] .
" Because , you know , " she went on , " I am quite a rich woman now .
" 因为 , 你 知道 , " 她 去 在 , " 我 是 相当 一个 富有的 女士 现在 .
“因为, 你知道,”她继续说道,“我现在是个相当有钱的女人了。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [gests] [soʊ] [lɔːŋ] ,
And we have been your guests so long ,
和 我们 有 到过 你的 客人 所以 长的 ,
我们一直是你们的客人,

[roʊz] [ænd; ʌnd][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ; [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] [ɪn]
Rose and I . I was your guest for fourteen years ; won't you be mine in
玫瑰 和 我 . 我 曾是 你的 客人 为了 十四 年 ; 惯于 你 是 矿 在
[rɪˈtʃːrən] ?
return ?
返回 ?
罗斯和我。我做了你十四年的客人; 你难道不愿意也做我的客人吗?

[rʊʊz] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] ；
Rose has been your guest for fourteen years ；
玫瑰 有 到过 你的 客人 为了 十四 年 ；

罗斯已经做了你们十四年的客人了；

[wəʊnt][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pʊt][juː; jʊ][ʌp] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
won't you let her mother put you up now and then just to show a little
惯于 你 让 她 母亲 放 你 向上 现在 和 然后 只是 到 展示 一个 小的
[grætɪtuːd] ？
gratitude ？
感激 ？

你难道不愿意偶尔让她妈妈收留你一下，以示一点感激之情吗？

[wəʊnt][juː; jʊ] ？
Won't you ？
惯于 你 ？

难道你不想吗？

” [piː] . -
” p . 220
” p . -

第220页

” [jes] , - , [wəʊnt][juː; jʊ] ？ ” [sed] [rʊʊz] - [ðə; ði] - ['sekənd] .
” Yes , Dombeen , won't you ？ ” said Rose - the - second .
” 是的 , - , 惯于 你 ？ ” 说 玫瑰 - 这 - 第二 .

“是的，多姆宾，不是吗？”二世玫瑰说道。

” [juː; jʊ] ['ɔʊnt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː 'es] [nəʊ] .
” You oughtn't to refuse us now .
” 你 不应该 到 拒绝 我们 现在 .

“你现在不应该拒绝我们。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'dʊʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['eni] [mɔːr] ,
Because although you're the youngest man in the world you're not a boy any more ,
因为 虽然 你是 这 最小的 男人 在 这 世界 你是 不是 一个 男生 任何 更多的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

因为虽然你是世界上最年轻的人，但你已经不再是男孩了，你知道吗？

[jʊə(r)] ['sev(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lɒkt] ['æftər] .
You're seventy , and you must be looked after .
你是 七十 , 和 你 必须 是 看起来 后 .

您已经七十岁了，需要人照顾。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [kʊʊld][læst] ['wɪntər] . ”
You had a horrid , frightening cold last winter . ”
你 有 一个 可怕的 , 令人恐惧 寒冷的 最后的 冬天 . ”

你去年冬天得了场非常严重的感冒。

” [bʌt; bət] — ” [aɪ][brɪ'gæn] .
” But — ” I began .
” 但 — ” 我 开始 .

“但是——”我开口道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ɜːrdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prest] .
I had no objections to urge , but I wanted to be pressed .
我 有 不 反对意见 到 敦促 , 但 我 通缉 到 是 按下 .

我没有什么反对意见需要敦促，但我希望有人敦促我。

“ [noʊ] - [bʌts] , -
“ **No** **but** , -
“ 不 - 但是 , -

“没有但是，

“ [sed] [rouz] .
“ **said Rose** .
“ 说 玫瑰 .

“罗斯说道。”

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sei] [tuː; tə][sta:p][ðə; ði] [hoʊl]
“ **There's only one thing that you can be permitted to say to stop the whole**
“ 有 仅有的 一 事物 那 你 能 是 允许 到 说 到 停止 这 所有的
[plæn] .
plan .
计划 .

“你只有一句话可以阻止整个计划。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wɪl] [sɜːrv] . “
Nothing else will serve . “
没有什么 别的 将要 服务 . “

别的办法都行不通。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **And what is that ?**
“ 和 什么 是 那 ?

“那是什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ðæt] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈrouzɪz] . “
“ **That you're tired of Roses** . “
“ 那 你是 疲劳的 的 玫瑰 . “

“你已经厌倦了玫瑰。”

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ][oʊld] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ʌnd]
And that is how it happens that I have left my old home for ever and
和 那 是 如何 它 发生 那 我 有 左边 我的 老的 家 为了 曾经 和
[eɪ ˈem] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ˈstoːri] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
am finishing this story in a house overlooking the sea .
是 精加工 这 故事 在 一个 房子 俯瞰 这 海 .

就这样，我永远离开了我的老家，现在正在一栋可以俯瞰大海的房子里完成这个故事。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [rouz] [ˈkɔːlɪŋ] .
But I hear Rose calling .
但 我 听到 玫瑰 呼叫 .

但我听到罗斯在叫我。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [roʊz] [ˈseɪɪŋ] [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ]
“ **Dombeen** , ” **she says** , “ **there's a telegram from Rose saying she's coming by**
“ - , ” 她 说道 , “ 有 一个 电报 从 玫瑰 说 她是 未来 经过
[ðə; ði][faɪv] . [faɪv] ,
the 5 : 5 ,
这 5 : 5 ,

“多姆宾,”她说,“罗斯发来电报说她5.5号过来,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] . “
and she can stay a week . ”
和 她 能 停留 一个 星期 : “

她可以待一个星期。
“ [ˈsplendɪd] !
“ **Splendid !**
“ 灿烂 !

“灿烂!
“ [aɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **I reply .**
“ 我 回复 :

我回答道。
[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ] [ˈbʌtlər] & [ˈtænər] , [ˈfroʊm] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
Printed in Great Britain by Butler & Tanner , Frome and London
打印 在 伟大的 英国 经过 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦

由英国弗罗姆和伦敦的巴特勒和坦纳印刷厂印制

听书破万卷

开口如有神

